



جامعة الجزائر 2

أبو القاسم سعد الله



معهد الترجمة

أثر نقد الترجمات في أداء المترجم المتعلم

دراسة تجريبية على عينة من المتعلمين في ماستر الترجمة بمعهد الترجمة

جامعة الجزائر 2

**Impact of Translation Criticism on the Performance of the Translator  
Trainee**

**Experimental Study on a Sample of Learners in the Master Translation  
Program at the Translation Institute of University of Algiers 2**

أطروحة دكتوراه ل م د في تعليمية الترجمة

فرع: عربي / فرنسي

الطالبة : نورالهدى تقيّة

لجنة المناقشة

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة الاصلية	الصفة
محمد رضا بوخالفة	أستاذ التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	رئيسا
ياسمين قلو	أستاذة التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	مقررا
أحلام صغور	أستاذة التعليم العالي	جامعة وهران 2	عضوا مناقشا
فايزة بوخلف	أستاذة محاضرة أ	جامعة الشلف	عضوا مناقشا
حسينة لحو	أستاذة محاضرة أ	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا
قاسمي طاوس	أستاذة محاضرة أ	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا
ليلي فاسي	أستاذة محاضرة أ	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا

السنة الجامعية 2021-2022



**University of Algiers 2**  
**Abu El Kasem Saad Allah**  
**Institute of Translation**

**Impact of Translation Criticism on the Performance of the Translator  
Trainee**  
**Experimental Study on a Sample of Learners in the Master Translation  
Program at the Translation Institute of University of Algiers 2**

**PhD thesis in translation didactics**  
**Field: Arabic/ French**

**Student: Nour El Houda TEGUIA**

**Defense Committee**

<b>Name</b>	<b>Rank</b>	<b>Origin institution</b>	<b>Capacity</b>
Mohamed Reda BOUKHALFA	Professor	University of Algiers 2	President
Yasmine KELLOU	Professor	University of Algiers 2	Rapporteur
Ahlem Seghour	Professor	University of Oran 2	Member
Faiza BOUKHLEF	Assistant professor	University of Chlef	Member
Hassina LAHLOU	Assistant professor	University of Algiers 2	Member
Taoues KACEMI	Assistant professor	University of Algiers 2	Member
Leila FACI	Assistant professor	University of Algiers 2	Member

**University Year: 2021/2022**



بسم الله الرحمن الرحيم

## إهداء

إلى والدي الأستاذ عبد الحميد أبتني،

إلى والدتي الأستاذة فطومة أمي،

إليهما أهدي هذا العمل الأكاديمي المتواضع والذي يعد إهداء قليلا في حق ما منحوني من تربية، ورعاية، وتوجيه منذ ولادتي وخلال مساري الدراسي العلمي، فبفضل الله وشكره وبرعايتهما وصلت إلى هذا الحلم الذي راودني منذ طفولتي إلى أن أصبح حقيقة.

## شكر وعرافان

خالص تقديري وشكري للسادة الأستادة أعضاء لجنة المناقشة ، ومنه أخص العرفان لأستادتي المشرفة على البحث ، والتي لم تبخل اسداء قريحتها في كل مراحل الدراسة

والله اسأل أن يجزي جميع الأستادة خير الجزاء

قال الله تعالى : " و فوق كل ذي علم عليم"

## فهرس المحتويات

15	إهداء
16	شكر وعرفان
17	فهرس المحتويات
20	قائمة الجداول
22	قائمة الأشكال
ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.	مقدمة
21	1- الفصل الأول: تعليم الترجمة
21	1-1 تمهيد
22	2-1 المثلث البيداغوجي/الوضعية البيداغوجية:
25	1-2-1 علاقات عناصر المثلث البيداغوجي:
25	1-1-2-1 العلاقة التعليمية (الديداكتيكية)
25	2-1-2-1 العلاقة البيداغوجية
25	3-1-2-1 علاقة التعلم
26	3-1 التعليم بين البيداغوجيا والتعليمية:
29	1-3-1 بيداغوجية الترجمة والترجمة البيداغوجية:
31	2-3-1 استراتيجيات ومقاربات التعليم في الترجمة:
34	3-3-1 بعض المقاربات في تدريس الترجمة لدى المنظرين:
41	4-1 تعليمية الترجمة:
42	1-4-1 محتوى وأهداف درس الترجمة:
49	2-4-1 المتعلم في الترجمة:
53	5-1 خلاصة الفصل
56	2- الفصل الثاني: نقد الترجمة
56	1-2 تمهيد:
57	2-2 من التقسيمات النظرية إلى منهجيات النقد الترجمي:
61	3-2 تعريف نقد الترجمات
62	1-3-2 تقييم الترجمات أو نقد الترجمات؟
68	4-2 أهم المنهجيات في النقد الترجمي:
68	1-4-2 نقد الترجمات عند بيتر نيومارك (Peter Newmark):

71 .....	نقد الترجمة عند كاتارينا رايس (Katharina Reiss):	2-4-2
83 .....	نقد الترجمة عند جيديون توري (Gid�on Toury):	3-4-2
87 .....	نقد الترجمة عند �نطوان بيرمان (Antoine Berman):	4-4-2
96 .....	عن �همية نقد الترجمات في تكوين المترجم:	5-2
99 .....	خلاصة الفصل .....	6-2
<b>101</b> .....	<b>الفصل الثالث: �داء المترجم المتعلم وكفاءته</b>	<b>3-3</b>
101 .....	تمهيد .....	1-3
102 .....	الاداء والكفاءة في الترجمة:	2-3
102 .....	تعريف ال�داء:	1-2-3
103 .....	مفهوم ال�داء في الترجمة .....	2-2-3
107 .....	مفهوم الكفاءة .....	3-2-3
111 .....	الكفاءة في الترجمة .....	4-2-3
113 .....	نماذج عن الكفاءة في الترجمة .....	5-2-3
113 .....	الكفاءة الترجمية من وجهة نظر تعليمية:	1-5-2-3
117 .....	الكفاءة الترجمية من وجهة نظر معرفية:	2-5-2-3
118 .....	الكفاءة الترجمية من وجهة نظر مهنية:	3-5-2-3
122 .....	قياس ال�داء و الكفاءة الترجمية :	3-3
125 .....	تطوير الكفاءة الترجمية و�داء المترجم المتعلم .....	4-3
136 .....	خلاصة الفصل .....	5-3
<b>139</b> .....	<b>الفصل الرابع: الدراسة التجريبية</b>	<b>4-4</b>
139 .....	تمهيد .....	1-4
140 .....	مجتمع الدراسة وكيفية إختيار العينة:	2-4
141 .....	تصميم المدونة:	3-4
142 .....	مراحل الدراسة التجريبية:	4-4
143 .....	عرض و تحليل نتائج تمارين نقد الترجمات:	5-4
144 .....	الهدف من تمارين نقد الترجمات:	1-5-4
145 .....	تحليل إجابات المتعلمين على التمرين ال�ول:	2-5-4
161 .....	تحليل إجابات المتعلمين على التمرين الثاني:	3-5-4
175 .....	تحليل إجابات المتعلمين على التمرين الثالث:	4-5-4

184	.....	تحليل إجابات المتعلمين على التمرين الرابع:	5-5-4
196	.....	حوصلة نتائج تحليل تمارين نقد الترجمة :	6-5-4
197	.....	تحليل ترجمات المتعلمين:	6-4
198	.....	التحليل الوصفي :	1-6-4
227	.....	التحليل الكيفي ( النوعي):	2-6-4
247	.....	التحليل الإحصائي:	3-6-4
249	.....	عرض وتحليل نتائج الاستبيان:	7-4
291	.....	حوصلة نتائج تحليل الاستبيان:	1-7-4
298	.....	الخاتمة:	-5
306	.....	قائمة المصادر والمراجع:	-6
313	.....	الملاحق	
314	.....	الاستبيان	

## قائمة الجداول

- جدول 1: الفرق بين التعليمية والبيداغوجيا حسب جون دوليل ..... 28
- جدول 2: الفرق بين مقاربتين التدريس في الترجمة ..... 33
- جدول 3: ملخص لطريقة النقد حسب أنماط النصوص ..... 76
- جدول 4: إجابات المتعلمين على السؤال الأول ..... 146
- جدول 5: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني ..... 147
- جدول 6: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث ..... 147
- جدول 7: إجابات المتعلمين على السؤال الرابع ..... 150
- جدول 8: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس ..... 151
- جدول 9: إجابات المتعلمين على السؤال السادس ..... 152
- جدول 10: إجابات المتعلمين على السؤال السابع ..... 155
- جدول 11: إجابات المتعلمين على السؤال التاسع ..... 156
- جدول 12: إجابات المتعلمين على التمرين الثاني ..... 163
- جدول 13: إجابات المتعلمين على السؤال السابع من التمرين الثالث ..... 170
- جدول 14: إجابات المتعلمين على التمرين الرابع ..... 176
- جدول 15: إجابات المتعلمين على التمرين الرابع ..... 186
- جدول 16: إجابات المتعلمين على السؤال السابع من التمرين الرابع ..... 193
- جدول 17: التحليل الوصفي لترجمات المتعلمين ..... 225
- جدول 18: نوع الأخطاء في ترجمات المتعلمين ..... 247
- جدول 19: إجابات المتعلمين على السؤال الأول محور 1 من الاستبيان ..... 251
- جدول 20: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 1 من الاستبيان ..... 254
- جدول 21: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث محور 1 من الاستبيان ..... 256
- جدول 22: إجابات المتعلمين على السؤال الرابع محور 1 من الاستبيان ..... 257
- جدول 23: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس محور 1 من الاستبيان ..... 258
- جدول 24: إجابات المتعلمين على السؤال السادس محور 1 من الاستبيان ..... 260

- جدول 25: إجابات المتعلمين على السؤال السابع محور 1 من الاستبيان ..... 261
- جدول 26: إجابات المتعلمين على السؤال الثامن محور 1 من الاستبيان ..... 262
- جدول 27: إجابات المتعلمين على السؤال التاسع محور 1 من الاستبيان ..... 263
- جدول 29: إجابات المتعلمين على السؤال العاشر محور 1 من الاستبيان ..... 264
- جدول 30: المعاهد التي تم التطرق فيها الى مقياس نقد الترجمة..... 265
- جدول 31: إجابات المتعلمين على السؤال الاول محور 2 من الاستبيان ..... 268
- جدول 32: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 2 من الاستبيان ..... 270
- جدول 32: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 2 من الاستبيان ..... 272
- جدول 33: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث محور 2 من الاستبيان ..... 274
- جدول 34: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس محور 2 من الاستبيان ..... 275
- جدول 35: إجابات المتعلمين على السؤال الرابع محور 2 من الاستبيان ..... 277
- جدول 36: إجابات المتعلمين على السؤال الأول محور 3 من الاستبيان ..... 279
- جدول 37: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 3 من الاستبيان ..... 281
- جدول 38: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث والرابع محور 3 من الاستبيان ..... 282
- جدول 39: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس والسابع من الاستبيان ..... 285
- جدول 40: إجابات المتعلمين على السؤال السادس محور 3 من الاستبيان ..... 287
- جدول 41: إجابات المتعلمين على السؤال السادس محور 3 من الاستبيان ..... 288
- جدول 42: إجابات المتعلمين على السؤال التاسع محور 3 من الاستبيان ..... 289
- جدول 43: إجابات المتعلمين على السؤال العاشر محور 3 من الاستبيان ..... 291

## قائمة الأشكال

- الشكل 01 : مخطط تعليمية الترجمة ..... 42
- الشكل 02 : خارطة هولمس لعلم الترجمة ..... 57
- الشكل 03 : مشروع الترجمة لبييرمان ..... 92
- الشكل 04 : مكونات الكفاءة ..... 108
- الشكل 05 : مخطط كفاءة المترجم ..... 114
- الشكل 06 : الفرق بين نسب الأخطاء في الترجمات الأولى و الثانية للمتعلمين ..... 248
- الشكل 07 : نسب معاهد و أقسام الترجمة الذين أجابوا عن الاستبيان ..... 252
- الشكل 08 : مدى تطابق البرنامج الدراسي في تخصص الترجمة مع توقعات الطلبة ..... 255
- الشكل 09 : مدى رضا الطلبة عن طريقة التدريس بمعاهد الترجمة بالجزائر ..... 256
- الشكل 10 : طريقة التدريس في معاهد و أقسام الترجمة بالجزائر ..... 258
- الشكل 11 : مدى إدراك المتعلمين لأهداف الدروس ..... 259
- الشكل 12 : مدى وعي المتعلمين بمعايير التقييم في معاهدهم وأقسامهم ..... 260
- الشكل 13 : مدى رضا المتعلمين بمعايير التقييم في معاهدهم وأقسامهم ..... 261
- الشكل 14 : نسبة التفاعل بين المتعلمين و المعلم في أقسام و معاهد الترجمة ..... 262
- الشكل 15 : تفاعل المترجم المتعلم في القسم ..... 263
- الشكل 16 : نسبة المتعلمين الذين تطرقوا إلى مقياس نقد الترجمة ..... 264
- الشكل 17 : معاهد و أقسام الترجمة التي تدرس مقياس نقد الترجمة في الجزائر ..... 266
- الشكل 18 : معاهد وأقسام الترجمة المشاركة مقابل معاهد وأقسام الترجمة التي تدرس مقياس نقد الترجمة ..... 267
- الشكل 19 : طريقة تدريس مقياس نقد الترجمة في أقسام و معاهد الترجمة في الجزائر ..... 269
- الشكل 20 : عدد الساعات المخصصة لمقياس نقد الترجمة في الاسبوع ..... 270
- الشكل 21 : عدد الساعات المخصصة للتطبيق في مقياس نقد الترجمة ..... 272
- الشكل 22 : المنهجيات التي تدرس في معاهد و أقسام الترجمة في الجزائر ..... 274
- الشكل 23 : المنهجية التي يراها المتعلمين أسهل في التطبيق ..... 276

- الشكل 24: مدى إدراك المتعلمين لأهداف مقياس نقد الترجمة ..... 277
- الشكل 25: تحسن الأداء الترجمي بعد التطرق لمقياس نقد الترجمة ..... 280
- الشكل 26: تطور الأداء الترجمي للمتعلمين ..... 283
- الشكل 27: الصعوبات التي واجهها المتعلمين قبل و بعد التطرق إلى مقياس نقد الترجمة ..... 285
- الشكل 27: الصعوبات الأخرى التي واجهها المتعلمون قبل التطرق لمقياس نقد الترجمة ..... 287
- الشكل 28: الصعوبات الأخرى التي لا يزال يواجهها المتعلمون بعد تطرقهم لمقياس نقد الترجمة .. 288
- الشكل 29: العوامل الأخرى التي قد ساهمت في تحسين الأداء الترجمي للمتعلمين ..... 290

مقدمة

يقصد بالترجمة ومنذ مدة طويلة، أنها فعلا فطريا يتميز بها كل شخص يتقن لغتان أو أكثر، واستمر هذا الاعتقاد حتى بعد نشأة علم الترجمة، وتحديدًا سنة 1972<sup>1</sup>، حيث في هذا الشأن تؤكد الدراسات العلمية وعلى غرار الدراسة التي قام بها "براين هاريس" (Harris, 1973, 1977, 1978) والتي يرى من منظوره أن الترجمة مهارة فطرية يتمتع بها كل شخص ثنائي اللغة، لكن بعد تطور البحوث والدراسات في علم الترجمة، ولا سيما تطور اللسانيات التواصلية (Jakobson, 1963) و(Nida, 1964) ومنه أيضا نظريات الترجمة حيث أبطلت الفرضية القائلة: "أن كل شخص ثنائي اللغة بإمكانه أن يترجم" وعليه فقد تبين أن الترجمة كفاءة و اقتدار يمكن اكتسابها من خلال تكوين خاص، وعليه فقد انتقلت الترجمة من فعل فطري إلى فعل مكتسب بعدما كانت تمارس من طرف شخص يتقن اللغات، حيث باتت ممارستها تتطلب تكوينًا خاصًا في كل من المعاهد، والمدارس المتخصصة، ولتكوين المترجمين المهنيين، ومن خلال توفير وتواجد هذا التكوين المتخصص صارت معاهد وكليات الترجمة تسعى إلى تطوير واكتساب المتعلم ما يسمى "بالكفاءة الترجمة".

وهذا لن يتم إلا من خلال برامج تكوينية تشمل مقاييس نظرية، وتطبيقية.

إنّ ما بين المقاييس التي لا ظلمًا أثارت اهتمامنا خلال مسارنا العلمي الأكاديمي في هذا التخصص، هو مقياس "نقد الترجمة" لما له من أهمية كبيرة كونه يشمل كلا من المجالين النظرية والتطبيق في آن واحد، ذلك أن النظرية والتطبيق في مجال النقد الترجمة يعد خطأ رابطًا بينهما ومتوازنًا ومنسجمًا، فكلًا يخدم بعضه بعضًا وهو آلية فعالة في فضاء النقد الترجمة.

وفي هذا الصدد يعتبر أحد المنظرين في هذا المجال العلمي المتخصص المنظر بيتر نيومارك (Newmark, 1988) أن مقياس نقد الترجمة يعد الخط الرابط بين نظرية الترجمة

1 نشأة علم الترجمة واعتراف به كعلم مستقل بحد ذاته بعد مقال جيمس هولمس (Holmes, 1972)

وتطبيقها، حيث يتم التطرق والتعرض من خلال هذا المقياس، إلى مختلف النظريات والمنهجيات المتعلقة بالنقد في الترجمة، ثم تطبيقها.

إنّ النقد في الترجمة أو ما يطلق عليه اسم "نقد الترجمات" أو كما يسميه المنظر أنطوان بيرمان (Berman, 1995) تمرين يتمثل في مقارنة نص بترجمته أو مقارنة ترجمات عدة لنص واحد، وفق منهجية معينة، وعليه يبقى لنا أن نتساءل في هذا السياق حول مدى تأثير نقد الترجمة كمقياس بصفة عامة، وكتمرين بصفة خاصة على الأداء الترجمي، وكفاءات المترجم المتعلم الجزائري، وعلى ضوء هذه التساؤلات ومن خلال أهمية مجال النظرية والتطبيق على وجه الخصوص في فضاء النقد الترجمي.

إنّه نزولاً عند منهجية البحث العلمي الأكاديمي التي تتطلب ضبط موضوع البحث العلمي بآليات وأدوات منهجية فعالة لغرض بلورتها وتوظيفها في نطاق الأطروحة، وأهم هذه الأدوات إشكالية البحث باعتبارها التساؤل الأساسي الذي يُبنى عليه جسم وهيكل البحث الأكاديمي، وعليه فقد ارتأينا أن تكون إشكالية الدراسة على النحو التالي:

### **كيف لمقياس نقد الترجمة أن يؤثر في الأداء الترجمي للمترجم المتعلم؟**

وعليه فإنّ ما يترتب على هذه الإشكالية الأساسية مجموعة أسئلة فرعية سنجاب عليها من خلال فصول و فقرات هذه الدراسة لغرض تأصيل وتقعيد ومعالجة وتشخيص مسائل ومحاور هذا البحث، ومنه فإن الهدف من هذه الدراسة العلمية الأكاديمية هو الإجابة على الأسئلة المطروحة من خلال دراسة ميدانية تجريبية في معهد الترجمة على وجه الخصوص، ثم تتوسع دراستنا هذه إلى باقي معاهد وأقسام الترجمة عبر الوطن وعليه فقد استوجبت الدراسة تشخيصاً تجريبياً ومنه الإرساء كخطوة أولى على صياغة الفرضيات العلمية للأطروحة. حيث تكمن الأسئلة الفرعية والفرضيات فيما يلي:

أ- الأسئلة الفرعية:

1. فيما يتمثل المحتوى التدريسي لمقياس نقد الترجمة ؟
2. ما هي المقاربات المتعلقة بنقد الترجمة، التي تدرس في معاهد وأقسام الترجمة في الجزائر؟
3. ما هي مكانة مقياس نقد الترجمة، في برامج تكوين الماستر ترجمة في الجزائر؟
4. ما هي طريقة تدريس مقياس نقد الترجمة في أقسام و معاهد الترجمة في الجزائر؟
5. إلى أي مدى يُمكن نقد الترجمة من الوعي بعملية اتخاذ القرارات في العملية الترجمة؟

ب- الفرضيات:

1. تدرس في معاهد وكليات الترجمة في الجزائر مقاربات مختلفة باختلاف الميول والاتجاهات النظرية للأستاذ.
2. المحتوى الدراسي لمقياس نقد الترجمة يشمل كل من النظرية والتطبيق لكنه يركز على الجانب النظري أكثر مع إغفال كلي للجانب التطبيقي.
3. يساعد نقد الترجمات في تنمية الكفاءة الاستراتيجية بمفهوم أرتادو ألبير (Amparo Hurtado Albir) لدى المتعلم.
4. نقد الترجمات كتمرين يمكن المتعلم من الوعي بصعوبة العملية الترجمة، وكيفية تجاوز هذه الصعوبات.
5. لا يحظى مقياس نقد الترجمة بالمكانة اللازمة في برامج التكوين للماستر.

## ج- الخطة الرئيسية للبحث:

قسمنا بحثنا إلى أربعة فصول متوازنة ومنه خصصنا الفصل الأول لعملية تعليم الترجمة أين تناولنا فيه العناصر التي تشكل العملية التعليمية للترجمة، ومنه الوضعية التعليمية ودور كل عنصر فيها، وقد حاولنا من خلال معالجتنا لهذه المسألة إسقاط ذلك على عملية تعليم الترجمة، ومنه استعراض مختلف مقاربات التدريس في الترجمة ومختلف المفاهيم المتعلقة بها.

أما الفصل الثاني: فتناولنا فيه مفهوم النقد بصفة عامة ونقد الترجمة بصفة خاصة والمفاهيم التي ترتبط به، ومنه تعرضنا إلى مختلف منهجيات النقد الترجمي التي اقترحتها الأساتذة المنظرون في هذا الصدد، لننهي الفصل بأهمية وعلاقة النقد الترجمي، وهذا بتكوين المترجم المتعلم.

أما الفصل الثالث: فتعرضنا فيه إلى مفهوم الأداء والكفاءة في الترجمة وكيفية تطويرها وتحسينها.

أما الفصل الرابع: فقد خصصناه للدراسة تجريبية حيث تطرقنا فيه إلى تحليل ومقارنة ترجمة المتعلمين وإجاباتهم وعرض وتحليل للإجابات والاستبيان.

ومنه تناولنا في الخاتمة عرضا لنتائج البحث العلمي وتأكيدها لها وتفنيدا لفرضيات العلمية التي تستوجبها أدوات البحث العلمي الأكاديمي بصفة عامة ومحاولة توظيفها بقدر الإمكان في هذه الدراسة العلمية الأكاديمية.

## ح- الدراسات السابقة

لقد تطرق العديد من المنظرين في علم الترجمة إلى نقد الترجمات أو بالأحرى إلى كيفية نقد نص مترجم من خلال ترجمة واحدة أو بمقارنة عدة ترجمات لنص واحد، ووضعوا مقاربات يمكن اعتمادها في تحليل و نقد ترجمة ما، مبرزين في كل مرة الفرق بين تقييم الترجمة و نقد الترجمة، كون أن الأول يعتبر نشاطا بيداغوجيا أما الثاني فيتعلق بتقييم عمل أدبي ، نذكر من بين هؤلاء المنظرين:

بيتر نيومارك ( Peter NEWMARK ) حيث خصص فصلا حول نقد الترجمة في كتابه « a textbook of translation » و شرح من خلاله أهمية إدراج نقد الترجمات في تكوين المترجمين واقترح منهجية لنقد الترجمات مرفقة بتمارين تطبيقية مبرزا مدى قابلية تطبيق هذه المنهجية على مختلف النصوص و خاصة النصوص الأدبية.

وعرف نقد الترجمات منعظا حاسما بفضل دراسات أنطوان برمان Antoine BERMAN من خلال كتبه « pour une critique des traductions : John Done » و « l'épreuve de l'étranger » و « la traduction et la lettre ou l'auberge du lointain » إذ يتميز منهجه على خلاف المناهج النقدية الأخرى بكونه مُتمحورا حول القارئ، ذلك لأن برمان يولي اهتماما خاصا للقارئ أو بالأحرى لعملية التلقي و يعتبرها جزءا هاما في نقد الترجمة ، علاوة على ذلك لا بد و أن يكون النقد إيجابيا، أي أن مهمة الناقد لا تقتصر على تبيان مواقف الإخفاق فقط بل عليه إبراز محاسن الترجمة التي هو بصدد انتقادها بغية إنجاز نقد بناء، و من بين الخصائص النقدية التي تميز منهج برمان عن غيره كونه نقدا منتجا و هنا يؤكد بارمان أن مهمة الناقد لا تقتصر على إبراز مواقف الصواب ومواقف الإخفاق بل ينبغي اقتراح ترجمة أخرى تكميلا أو تصحيحا للترجمة السابقة والبحث في أسباب الإخفاق الترجمي.

---

---

**Translation Criticism-** اقترحت كاتارينا رايس Kahtarina REISS في كتابها الموسوم **The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment**

مقاربة لنقد موضوعي للترجمة بوضع ثلاثة أصناف تُنقد فيهم الترجمة ويتم ذلك ب: أولاً تحديد نوع النص، ثانياً نقد النص على المستوى اللغوي، ثالثاً الأخذ بعين الاعتبار العناصر غير اللغوية و أضافت رايس بعدها جانبين مهمين في النقد يتمثلان في تحديد هدف كل من النص الأصل و النص المترجم و أخذ بعين الاعتبار شخصية المترجم، وبفضل خاصية تحديد أنواع النصوص التي وضعتها رايس فإن مقاربتها تنطبق على أنواع مختلفة من النصوص على عكس المقاربات الأخرى التي تنطبق بالخصوص على النصوص الأدبية.

أما بالنسبة للبحوث و الأطروحات التي عالجت موضوع نقد الترجمات، نذكر على سبيل المثال: مذكرة ماجستير للباحثة فاطمة الزهراء بوزيدي الموسومة بـ "جمالية تلقي الترجمة الأدبية رواية فوضى الحواس لأحلام مستغامي و ترجمة France Mayer لها إلى الفرنسية أنموذجاً -دراسة تحليلية نقدية-" تطرقت الباحثة إلى نقد الترجمة عموماً وإلى منهج برمان لنقد الترجمات على وجه الخصوص و اعتمد عليه في تحليل ونقد مدونتها.

و تناولت الباحثة ماجدة شلي في مقالها الموسوم ب:

**"The Adaptation of Berman's Model of Translation Criticism to Formative Literary Translation Evaluation"**

طريقة بارمان لنقد الترجمات و حاولت تكييفها بهدف تطبيقها في عملية التقييم المتواصل للترجمة الأدبية و توصلت إلى نتائج فعالة بحيث ظهر أن منهج بارمان القائم على النقد البناء له أثراً إيجابياً على ترجمة المتعلمين.

كل هذه الدراسات ساهمت في تبيان أهمية نقد الترجمات في الدراسات الترجمانية و دوره في إنتاج ترجمات ذات نوعية، لكنها لم تركز على الجانب التعليمي لنقد الترجمات.

## خ- صعوبات البحث:

أما فيما يخص الصعوبات التي واجهناها في دراستنا هذه تتمثل على وجه الخصوص في البحث الميداني، حيث كان من الصعب جدا جمع كل بيانات ومعطيات البحث، خاصة وأن معظم الطلبة ترددوا في المشاركة في الدراسة التجريبية إضافة إلى الأزمة الصحية التي خيمت على العالم بصفة عامة والجزائر بصفة خاصة والمتمثلة في وباء جائحة كورونا (covid-19).

مما استحال علينا إجراء مقابلات لأن هذا يخترق قواعد التباعد الصحي الملزم قانونيا مما جعلنا نكتفي بالاستبيان عبر شبكة الانترنت ومنه تطبيقا لقواعد الضرورة الصحية الملزمة التقيد بها في فترة (covid-19) ولكن رغم الصعوبات حاولنا احترام قدر المستطاع مصداقية البحث العلمي التجريبي.

## د- المنهج المعتمد:

انطلاقا من أن دراسة موضوع البحث تعرضت إلى مسائل مهمة في علم الترجمة ومنها مسألة أثر نقد الترجمات في أداء المترجم المتعلم والتي تتطلب تشخيصا وعلاجا نقديا ووصفيا لمحاور البحث من حيث فصوله وفقراته، وعليه فإن المنهج الذي اعتمدهنا وأسقطناه في الأطروحة هو المنهج التحليلي النقدي الوصفي و الإحصائي.

## ذ- التسمية المعتمدة في البحث:

سنعتمد في بحثنا هذا على التسمية البرمانية<sup>2</sup> لنقد الترجمة ألا وهي: "نقد الترجمات"، كون أن الأصل في عملية نقد الترجمة أن تتم استنادا لترجمتين أو أكثر لنص واحد.

2 نسبة إلى المنظر أنطوان بيرمان (Antoine BERMAN)

بيد أن، تسمية المقياس المدرج في تكوين المتعلمين في ماستر الترجمة بمعهد الترجمة جامعة الجزائر 2 هي " نقد الترجمة" وليس "نقد الترجمات"، لكن هذا لا يؤثر ولم يؤثر، حسب علمنا، على محتوى المقياس حيث يتعلق الأمر بمدخل شامل لماهية نقد الترجمة ومختلف المنهجيات التي وضعها المنظرون في هذا الصدد.

# الفصل الأول: تعليم الترجمة

## 1- الفصل الأول: تعليم الترجمة

## 1-1 تمهيد

تتميز عملية تعليم الترجمة بخصائص تتفرد بها عن أي نوع آخر من التعليم، كونها لا تقتصر على نقل معارف في الاختصاص فحسب، بل تسعى إلى إكساب المتعلم مهارة النقل اللغوي والمعنوي، ويقتضي ذلك تدخل كل من المعلم، والمتعلم على وجه الخصوص، فإذا كان دور المعلم يكمن في التوجيه حسب المنظرين في المجال على غرار دونالد كيرالي (Kiraly, 1995) و دوروثيه كيلي (Kelly, 2005)، فإن للمتعلم دور حاسم في تكوينه، إذ يتوجب عليه أن يقوم ببناء المعارف بنفسه والممارسة المستمرة للترجمة لإكتساب الكفاءة المستهدفة في تكوين المترجمين والتي يطلق عليها بـ"الكفاءة الترجمية".

وبما أن موضوع دراستنا يهتم بقياس تطور الكفاءة الترجمية وكيفية تحسين هذه الأخيرة لدى المتعلم من خلال تمارين ومقياس نقد الترجمة، ارتأينا في فصل أول التعرض لكل ما له علاقة بالمترجم المتعلم ومساره التكوين انطلاقاً من أساسيات العملية التعليمية والتي تكمن في المثلث البيداغوجي، إذ يشمل هذا الأخير العناصر الأساسية التي تتدخل في عملية التعليم والتعلم.

وعليه فإن المثلث البيداغوجي ينبثق منه مجموعة من المفاهيم التي رأيناها أساسية وضرورية في بحثنا مثل مفهوم البيداغوجيا ومفهوم التعليمية والفرق بينهما، ومنه مفهوم البيداغوجيا والتعليمية في الترجمة ومواصفات المتعلم في الترجمة، وما يجب توفره في المترجم المتعلم ثم الإشارة باختصار إلى المحتوى التعليمي في درس الترجمة بما فيه أهدافه.

## 2-1 المثلث البيداغوجي / الوضعية البيداغوجية:

إن المثلث البيداغوجي هو تعبير ووصف للوضعية البيداغوجية وعناصرها، بحيث يعرف كل فعل بيداغوجي بالعلاقات التي تربط المعلم والمتعلم والمعرفة.

La situation pédagogique peut être définie comme un triangle composé de trois éléments : le savoir, le professeur et les élèves dont deux se constituent comme sujets tandis que le troisième doit accepter la place du mort ou à défaut se mettre à faire le fou (Houssaye, 1988 : 260)

وفي هذا الشأن يعرف جون هوساي الوضعية البيداغوجية على أنها مثلث متكون من ثلاث عناصر: المعرفة، الأستاذ والتلاميذ، اثنان منهم يشكلان الموضوع والثالث لا بد وأن يتقبل وضعية الميت أوالمجنون.

فقد استعمل هوساي مصطلحين لهما: الميت والمجنون، اشارة إلى لعبة البطاقات " لعبة البريج" ليوضح كيفية سير العلاقات في المثلث البيداغوجي، التي تعتبر ثنائية، أي كل عنصرين تربطهما علاقة ويبقى العنصر الثالث حاضرا دون أن يتدخل رغم أنه لا يمكن أن يتشكل المثلث دونه ولا يمكن أن تكتمل العلاقة بدونه.

وعليه فقبل التطرق إلى مختلف العلاقات التي تربط عناصر المثلث، سنتعرض إلى تحديد مهام ودور كل عنصر منه في العملية البيداغوجية. و هي كالآتي:

**المعلم:** هو المكون و الخبير المالك للمعرفة (المحتوى التكويني)، يتعين عليه نقل هذه المعرفة بطريقة تعليمية (didactique)، و له دور قبل لقاء الدرس و خلاله، إذ يتوجب عليه تحضير درسه بشكل جيد، و دقيق، فهو بمثابة تحويل المعرفة في شكلها المعقد، إلى معرفة في شكل مبسط، حتى يتمكن المتعلم من إدراكها، و يستعين في ذلك بأدوات تعليمية (تمارين، تقييم، دروس و محاضرات).

ومنه ترى نورة شلي (2014 : 158) ان المعلم، وفق العملية البيداغوجية، مسؤول عن:

- صياغة الدرس،
- إختيار المحتويات التي يدرسها وطرق التعلم،
- وتيرة تقدم التلاميذ،
- أساليب التقويم،
- العمل الشخصي للتلميذ،

**المتعلم:** هو الذي يقوم باكتساب المعرفة خلال الوضعية البيداغوجية، فإما أن يكون فاعلا ويشارك في تعليمه بالتفاعل مع المعلم في الدرس، وإما أن يكون غير فاعلا، ويبقى غائبا خلال الدرس، ويعتبر مجرد متلقي، وعليه يمكن إستخراج ثلاث وضعيات قد يتواجد فيها المتعلم حسب (شلي، 2014 : 160):

1. وضعية مستهلك-مستقبل : يكون فيها المتعلم مجرد متلقي للمعارف فيقوم بالاستماع، الملاحظة، أخذ رؤوس أقلام، يطبق ، يحل التمرين، يستعمل المعلومة المعطاة و لا يجيب أبدا.

2. وضعية منتج-معبّر: توفر له استراتيجيات تعلم فيصبح محل انتاج لا مجرد مستقبل للمعلومات ويبدى السلوكات البيداغوجية الآتية: يبحث، يكتشف، يتحسس، يطرح السؤال تلقائيا، يقترح اجابة تلقائيا، يحضر أفكار، يقوم بمبادرات، يحل مشاكل، يوجه، يتبادل الأفكار مع تلاميذ اخرين، يعطي رأيه، يبرهن، يقيم، يحكم.

3. تتمثل الوضعية الثالثة في الجمع بين الوضعتين السابقتين فيؤدي هذا إلى ظهور تنوع في الاستجابات والسلوكات التي يبرزها تبعا لمختلف المواقف التعليمية.

**المعرفة:** هي محتوى التكوين، البرامج، المادة التي سيتم تدريسها، الدرس الذي يحضره المعلم ويتلقاه المتعلم.

### 1-2-1 علاقات عناصر المثلث البيداغوجي:

ترتبط عناصر المثلث البيداغوجي ثلاث علاقات حددها رونالد لوجوندر (Legendre, 1993) ، وتسمى العلاقة التي تربط المعلم بالمعرفة بالعلاقة التعليمية (ديداكتيكية) والتي تمكنه من التعليم، أما العلاقة التي تربط المعلم بالمتعلم فهي العلاقة البيداغوجية وهي التي تسمح بعملية التكوين و أخيرا العلاقة التي تربط المتعلم بالمعرفة هي علاقة التعلم.

#### 1-1-2-1 العلاقة التعليمية (الديداكتيكية)

إنَّ علاقة المعلم بالمحتوى هي تلك التي يتعلق الأمر فيها بتحضير المعلم للدروس وتبسيطها، وتصميم التمارين والاختبارات حيث لا يمكن نقل مباشرة معارف المعلم، والمحتوى التعليمي إلى متعلم إذ لابد من تبسيطها أو صياغتهم بطريقة تسمح للمتعلم من فهم الدرس وتمكن المعلم من تحقيق أهداف الدرس.

#### 2-1-2-1 العلاقة البيداغوجية

يتدخل المعلم ليلقن المتعلمين المعارف ويساعدهم في فهم المحتوى التعليمي ولتحقيق هذا يستعين المعلم بأدوات بيداغوجية (العمل الجماعي والعمل الفردي).

#### 3-1-2-1 علاقة التعلم

هي العلاقة التي تربط المتعلم بالمحتوى التعليمي ويتعلق الأمر في هذا السياق بآليات التعلم والإدراك التي يلجأ إليها المتعلم، حيث يتمكن المتعلم من التعلم من خلال الوضعيات، والتمارين التي يوفرها له المعلم وهو في وضعية التعلم الذاتي، كما يمكن للمعلم أن يشجع العمل الجماعي في القسم.

إن التطرق إلى مفهوم وعناصر المثلث البيداغوجي قد أثار إهتمامنا بمصطلحين يتماشيان معا وهما: التعليمية والبيداغوجيا، مما يستوجب تبيان الفرق بينهما، وهدف كل إختصاص وحدوده.

### 3-1 التعليم بين البيداغوجيا والتعليمية:

يقال أن البيداغوجيا و التعليمية مجالان متنافسان لكنهما متكاملان في نفس الوقت، إذ يهتم كلاهما بنفس المتدخلين في الوضعية البيداغوجية أي بالمتعلم، بالمعرفة و بالمعلم. و هما يختلفان في طبيعة العلاقة التي تربط كل منهما، بعناصر الوضعية البيداغوجية بحيث نجد أن البيداغوجيا يصب اهتمامها في العلاقة بين لمعلم و المتعلم، في الكيفيات، الطرق، الإستراتيجيات التي يتخذها المعلم لنقل المعرفة إلى المتعلم، في حين تهتم التعليمية بعلاقة المعلم بالمحتوى التعليمي من ناحية تصميم البرامج و إختيار ما هو أنسب في مستوى تكويني معين، و تحديد المواد التي ينبغي إدراجها ضمن برنامج تعليمي.

وهكذا تتدخل التعليمية والبيداغوجيا في وضعية تعليمية لكن لا بد في هذا السياق أن نفرق بين المجالين كون أن لكل موضوع دراسته الخاص به. فقد يتضح الفرق بعد تطرقنا إلى التعاريف التالية:

La pédagogie est l'enveloppe mutuel et dialectique de la théorie et de la pratique éducatives par la même personne, sur la même personne [...] le pédagogue est celui qui cherche à conjoindre la théorie et la pratique à partir de sa propre action. (Houssaye, 1997 : 91)

يعرف هوساي البيداغوجيا على أنها الغلاف المشترك والجدالي للنظرية والممارسة التربوية من طرف الفرد نفسه وعلى الفرد نفسه، البيداغوجي هو الشخص الذي يسعى إلى ربط النظرية والتطبيق من خلال نشاطه الخاص.

أي، بعبارة أخرى يهتم البيداغوجي بالممارسات التربوية والأهداف التربوية والطرائق لنقل المعارف من خلال ربط النظرية بالتطبيق، كما يهتم بالعلاقة الانسانية بين المعلم والمتعلم. ويسعى إلى تحديد الإستراتيجيات وخطوات التعلم والطرق التي تضمن نجاح المتعلم.

أما بالنسبة للتعليمية فيعرفها إيف روتر (Yves REUTER) كمايلي :

C'est la focalisation sur les contenus et sur les relations à l'enseignement et à l'apprentissage qui spécifient les didactiques (Reuter, 2010 : 69)

أي، ما يحدد التعليمية هو التركيز على المحتويات وعلاقتها بالتدريس والتعلم.

Les didactiques sont, elles (par opposition à la pédagogie) en relation avec des champs disciplinaires particuliers, elles interrogent les contenus de savoir, et les savoirs faire qui sont concernés par l'enseignement et par l'apprentissage scolaires et décrivent les relations entre ces contenus, les apprentissages et les formes d'enseignement (Reuter, 2010 : 162)

وعليه يمكن تلخيص الفرق بين البيداغوجيا والتعليمية من خلال مجموعة الأسئلة التالية وفقا لمحاضرة في التعليمية والبيداغوجيا بجامعة نيس صوفيا انتيبوليس (Université Nice Sophia Antipolis, s.d)

يتساءل الديدانكتيكي:

- ما هم المعارف الواجب نقلها؟

- كيف سيتمكن المتعلمون من إدماج المعارف؟

- ما هي عملية التعلم الواجب اتخاذها؟

ومنه سيركز على المحتوى وعلى المفاهيم الواجب ادماجها في المستوى التكويني.

في حين يتساءل البيداغوجي:

- ما هو نوع التنظيم الواجب وضعه في القسم؟

- كيف يكون نقل المعارف في إطار قسمه؟

يسعى إلى الاجابة عن الأسئلة التي تطرحها صعوبات التعلم التي يلاحظها في الميدان.

و في هذا الصدد قام جون دوليل (Delisle, 2003: 36-52) بتقديم تلخيص للفروق بين البيداغوجيا والتعليمية وفق الجدول الآتي:

البيداغوجيا	التعليمية
عامة	خاصة بكل مجال دراسي
موضوعها علاقة المعلم بالمتعلم و سلوكات الطرفين أثناء الدرس	موضوعها البرنامج التعليمي، المناهج والمحتوى
تجيب عن السؤال كيف أدرس؟	ماذا أدرس؟
تهتم بالمتعلم أكثر	تهتم فقط بالمحتوى التعليمي
عملية تواصل	عملية نقل

**1جدول 1: الفرق بين التعليمية والبيداغوجيا حسب جون دوليل**

وعليه يمكن القول أن البيداغوجيا تهتم باستراتيجيات التدريس وطريقة التعلم، التي تشمل المعاملة مع المتعلم و كيفية التلقين الصحيح، في حين تعني التعليمية بالمحتوى التعليمي فقط. وعليه فماذا عن البيداغوجيا والتعليمية في الترجمة؟

## 1-3-1 بيداغوجية الترجمة والترجمة البيداغوجية

إذا كان مفهوم البيداغوجيا يعني الاهتمام بكل ما هو متعلق بكيفيات التدريس واستراتيجياته فإن مفهوم بيداغوجية الترجمة لا يختلف كثيرا، فهي تهتم بدورها بمقاربات وطرق تدريس الترجمة المهنية في أقسام الترجمة.

وفي هذا السياق لابد من التذكير أن بيداغوجية الترجمة تختلف عن الترجمة البيداغوجية، تتمثل الأولى في التكوين في الترجمة المهنية التي تمارس كمهنة من قبل المترجمين المحترفين في سوق العمل في حين تدرس الثانية في برامج أقسام اللغات الأجنبية وتهدف إلى استعمال الترجمة كأداة أو نشاط يمكن المتعلم من اكتساب لغة أجنبية.

يستعمل جون دوليل (Delisle, 1984) مصطلح "الترجمة الدراسية" **traduction scolaire** « للإشارة إلى الترجمة البيداغوجية و يعرفها كما يلي:

La traduction scolaire est une méthode destinée à faciliter l'acquisition d'une langue, ou pratiquée à un niveau supérieur, à perfectionner le style. (Delisle, 1984 : 41)

أي أنها طريقة موجهة لتسهيل اكتساب لغة ما، وعندما نقوم بتطبيقها في مستوى أعلى فهي تمكن من تحسين الأسلوب.

تقتصر الترجمة في هذا التكوين على تمارين الترجمة على مستوى الجملة، يتم تصميم هذا النوع من التمارين بالتركيز على النقل اللغوي للجملة بغض النظر على النقل المعنوي بحيث لا تكون للجملة قيمة تواصلية.

تهدف تمارين الترجمة في أقسام اللغات الأجنبية إلى التأكد من فهم اللغة الثانية تتمثل غالبا في تمارين نحوية للمستوى المبتدئ و إثراء الرصيد اللغوي للمستوى المتقدم.

أما التكوين في الترجمة المهنية فهو يهدف إلى تكوين المترجمين المحترفين ويتعلق باكتساب الكفاءة الترجمية.

La traduction proprement dite vise à la production d'une performance pour elle-même, tandis que la traduction pédagogique est seulement un test de performance. (Delisle, 1984 : 42)

أي تهدف الترجمة بمعناها الدقيق إلى إنتاج أداء في حين تمثل الترجمة البيداغوجية اختبار للأداء فقط.

لا تقتصر الترجمة المهنية على التأكد من صحة فهم مقطع ما بل هي الفهم من أجل الإيفاء (Durieux, 1995)، موضوعها هو نقل معنى النص.

يستعمل دانيال جيل (Gile, 2005) للإشارة للترجمة البيداغوجية مصطلح " الترجمة الجامعية « traduction universitaire » ويعتبرها طريقة لتعلم اللغات الأجنبية و هي مقياس في برنامج تكوين ما. إن الأساتذة الذين يقومون بتدريس هذا النوع من الترجمة هم أساتذة مختصون في اللغات والحضارات ولا يمارسون مهنة المترجم. إذ، يركز تدريسهم على التصحيح اللغوي للنص من قبل المتعلمين ولا يهتمون بهدف النص الهدف. حيث يقتصر الإهتمام في هذا النوع من التكوين على مستوى الكلمة أو الجملة ولا يرى النص كوحدة كاملة. إنما هو تدريس متوجه حول المنتج بحيث يركز المعلم على نقاط ضعف المتعلمين ولا يهتم بالعملية التي تمت من خلالها إنتاج النص باللغة الأجنبية. (Gile, 2005)

أما في التكوين المهني للترجمة، ينبغي أن يكون المتعلمين متقنين للغات وتكون دروس اللغات التي يتضمنها هذا التكوين بمثابة تحسين للمستوى اللغوي و ليس تعليم للغة.

إن أساتذة هذا التكوين هم غالبا مترجمين محترفين، يكون التدريس فيها متمحورا أولا حول العملية الترجمية في بداية التكوين ثم ينتقل إلى المنتج. وأخيرا يخدم التكوين المهني في الترجمة مصالح اقتصادية، صناعية، علمية وسياسية. (Gile, 2005)

إن التفريق بين التكوينين مهمٌ للغاية لأن موضوع بحثنا يهتم بالتكوين المهني للترجمة وما يهمننا من خلال هذه الفقرة هو مقاربات و استراتيجيات تدريس الترجمة المهنية.

### 2-3-1 استراتيجيات ومقاربات التعليم في الترجمة:

إن أول ما تفيد الإشارة إليه من خلال استقراءنا لهذا الموضوع، (Kiraly D. , 1995)، (Delisle, 2003)، (Nord, 1991)، (Dancette, 1992) هو عدم وجود اتفاق عام حول كيفية تدريس الترجمة أو غياب أسس بيداغوجية يقوم عليها درس الترجمة، وقد يعود هذا إلى اعتبارين أساسيين هما: أولا كون أن الترجمة علم حديث النشأة مقارنة بالعلوم الأخرى، و ثانيا لكونها مجالاً يعتمد على التجربة الخاصة، إذ يقترح كل مكون على الطلبة طريقة تعامل مع صعوبات الترجمة بناء على تجربته الشخصية، أما بالنسبة للطلاب فإن كل طريقة تدريس صالحة إذا كانت الطرق المقترحة ناجعة و فعالة عند التطبيق.

وعليه فقد أشار **دونالد كيرالي** (Kiraly, 1995) إلى المشكلة قائلا: إنّه لا توجد مبادئ قائمة على أسس بيداغوجية واضحة تدعم كفاءة المترجم:

Courses in translation skills instruction are usually not based on coherent set of pedagogical principles derived from knowledge about the aims of translation instruction the nature of translation competence and an understanding of the effects of classroom instruction on student's translating proficiency. (Kiraly, 1995: 32)

كما ترى جان دونسات (Dancette, 1992) غياب استراتيجيات بيداغوجية في الترجمة وان هذا عائد إلى اعتبار الترجمة مهارة فطرية في الفرد.

رغم النقص الملاحظ إلا أن هذا لم يمنع بعض المنظرين من وضع بعض المبادئ وصياغة بعض المقاربات لتدريس الترجمة.

إن هناك إتجاهين في تدريس الترجمة، الإتجاه الأول يقترح تدريساً متمحوراً حول المعلم بحيث يقترح المعلم نص للترجمة ثم يقوم بتصحيحه مع المتعلمين وتعتبر ترجمة المعلم هي الترجمة النموذجية، تعتبر هذه الطريقة، طريقة تقليدية ولا ينصح بها المنظرون.

يقترح الإتجاه الثاني تدريساً متمحوراً حول المتعلم بحيث يقوم المتعلم ببناء المعارف بنفسه، ثم يقوم المتعلمون بترجمة النص ثم تصحيح الترجمة لكن بصفة جماعية أي يقترح كل واحد بديل للترجمة التي يراها خاطئة ثم يتم إختيار بعد مناقشة الترجمة الأنسب و هنا يلعب المعلم دور الموجه المرشد.

• الفروق بين الإتجاهين حسب دوروتي كيلي (Kelly, 2005):

وفق الجدول المذكور أدناه:

المقاربة المتمركزة على المعلم	المقاربة المتمركزة على المتعلم
يأخذ المعلم أغلبية القرارات فيما يخص المحتوى و طريقة الدرس	المتعلم هو المختار للمحتوى و الطريقة
يقوم بتسليط الضوء على مواضيع محددة أو وحدات من الدرس	يكون تسليط الضوء على كل البرنامج والأهداف
المعلم هو الخبير الذي يقوم بنقل المعرفة	يقوم المعلم بطرح الأسئلة
كل النشاطات التي يقوم بها المتعلمون هي نشاطات فردية	يتم التعليم بطريقة جماعية
يتم التعليم من خلال نشاطات مبرمجة مسبقا	المتعلمون في تعلم مستمر
دوافع الطلبة هي الحصول على أعلى و أفضل نقطة	دوافع المتعلم هي الفضول الفكري والمسؤولية

يتغير تنظيم القسم حسب الظروف	يجب احترام تنظيم القسم و برمجته مسبقا
التقييم الشخصي و تقييم الزملاء ضروريان للتعلم	التقييم هو مسؤولية المعلم فقط
أهم نتيجة بالنسبة للمتعلم هي اكتساب استراتيجيات التعلم	أهم نتيجة بالنسبة للمتعلم هي تعلم المادة المحتواة في البرنامج
يكون التقييم تكويني ( تعاليق )	يكون التقييم تجميعي ( نقاط )
كل متعلم يتقدم حسب وتيرته	يتقدم المتعلمين في تعلمهم بنفس الوتيرة
يختلف التعلم حسب المتعلم	يكتسب المتعلمون نفس المحتوى
العمل الجماعي جزء أساسي في التعليم	يعمل المعلم بمفرده
يعمل الأساتذة مع جميع الأقسام	يكون المعلمون مستقلون عن القسم الذي ينتمون إليه

جدول 2: الفرق بين مقاربتين التدريس في الترجمة حسب ما ورد في (Kelly, 2005 :57)

يبرز الجدول سلوك المعلم و المتعلم في كلتا المقاربتين فنلاحظ أن المعلم في المقاربة المتمركزة على المعلم يتصرف بطريقة منعزلة أي غياب تواصل بينه و بين المتعلم ، هو مالك للمعرفة، هو المسؤول الوحيد في القسم و هو المتخذ للقرارات عندما يتعلق الأمر بالمحتوى الواجب تدريس، بتنظيم القسم و بالتقييم.

يعتبر المتعلم في هذه المقاربة مجرد متلقي للمعارف، لا يشارك في تعليمه، يتبع خطوات المعلم دون نقاش و يقتصر هدف في الحصول على أفضل نقطة.

في حين يكون سلوك المعلم في المقاربة المتمركزة على المتعلم أكثر انفتاحا بحيث يكون تواصل مستمر بينه وبين المتعلم إذ يشاركه القرارات فيما يخص المحتوى وطريقة التدريس التي غالبا ما تكون جماعية، ليس الوحيد الذي يقيم المتعلم بل يمكن ان يقيم المتعلم نفسه وزميله، حيث أن العمل الجماعي رئيسي في هذه المقاربة.

ومنه يقوم المتعلم بالمشاركة الفعالة في تكوينه، إذ تسعى هذه المقاربة من جعله مسؤولاً، يشارك المعلم في اتخاذ القرارات في تنظيم القسم وفي التقييم.

### 3-3-1 بعض المقاربات في تدريس الترجمة لدى المنظرين:

لقد أظهرت هولز مانتاري (Holz-Mänttari, 1984) ضرورة تدريس للترجمة متمحور حول المتعلم، بحيث يكون هدف البرنامج التكويني هو استقلالية المتعلم في تكوينه وتكمن مسؤولية المعلم في مساعدة المتعلم في إيجاد البدائل والحلول عند ترجمته لنص ما.

The task of the instructor is to show various paths to learners and to make the students independent from himself. The graduate will then later be able to adopt and act responsibly in any professional situation. (Holz-Mänttari, 1984: 180-181)

أي تكمن مهمة المعلم في توضيح للمتعملم مختلف الخطوات وجعله مستقلاً بحيث سيكون بعد تخرجه قادراً على التكيف والتصرف بمسؤولية في أي وضعية مهنية.

المسؤولية والاستقلالية هما المكونين الأساسيين للمترجم الناجح، عندما يتعلم المتعلم الاعتماد على نفسه تصبح لديه ثقة أكبر في قراراته واختياراته وبالتالي يصبح قادراً على تطوير مقاربه الخاصة في الترجمة.

يتبنى بيتر نيومارك (1980) نفس المقاربة ويؤكد على ضرورة المشاركة الفاعلة للمتعملم في قسم الترجمة و في اقتراح المعلم لوضعيات تشبه الوضعيات المهنية.

Clearly the future of profitable teaching lies in some kind of role playing, simulation exercises, real or imaginary situations. (Newmark (1980) in Kiraly, 1995:22)

حيث يكون التدريس مفيداً عندما يتضمن تمارين لعب الأدوار وتمارين محاكاة ووضعيات خيالية أو حقيقية.

ومنه تتطلب هذه النشاطات عمل جماعي ومشاركة كل المتعلمين وتمكنهم من تمارين المحاكاة والوضعيات التي تشبه الوضعيات المهنية في مواجهة الحياة المهنية بعد التخرج.

حيث يعزز دونالد كيرالي (1995) في مقاربتة دور العمل الجماعي من خلال المقاربة البنوية الاجتماعية، والتي تقوم على ثلاثة أسس: الأصالة، التعاون وكفاءة المترجم.

حيث يقصد كيرالي في هذا الصدد بالأصالة، أصالة الوثائق المقترحة على المتعلمين للترجمة، أي ينبغي أن تكون هذه الوثائق أصلية ، كما ينبغي تقسيم المتعلمين إلى مجموعات تعمل على مشاريع ترجمة حقيقية لتلبية حاجيات الزبون ثم تدفع الأتعاب المتحصل عليها إلى جمعيات خيرية، يكمن الهدف بالنسبة لكيرالي من وراء هذا النوع من النشاطات إلى تعزيز التعاون و التبادل بين المتعلمين كما ينتج عن هذه النشاطات "تمكين" (empowerment) المتعلمين.

أما بالنسبة للعمل الجماعي فيعتبره كيرالي مجالا مناسباً للتبادلات الاجتماعية بين المتعلمين الذين يناقشون المشاكل التي يواجهونها في الترجمة ويقترحون حلولاً لها.

وأخيراً، كفاءة المترجم، التي يعني بها كيرالي مجموع الكفاءات الواجب توفرها في المترجم المحترف والتي يسعى المتعلم لاكتسابها.

في حين تنتهج كريستين دوريو (Durieux, 2005) مقاربة مختلفة تماماً، ومنه ترى أن تكوين المترجمين يتم على مرحلتين:

#### • مراحل تكوين المترجمين بالنسبة لكريستين دوريو:

تكمن مراحل تكوين المترجمين كالاتي:

1. المرحلة الأولى : تتمثل في تقسيم خطوات العملية الترجمية ليتمكن المتعلم من تحديد

المراحل لمتتالية وعزلهم ثم العمل على كل مرحلة على حد سوى.

حيث تتضمن هذه المرحلة دروسا تهدف إلى اكساب المتعلم منهجية عمل فعالة، إذ يقوم المعلم بإختيار موضوع يستحسن أن يتناول هذا الموضوع قضايا الساعة، ثم يقوم عن طريق الموضوع المختار بتحديد عدة محاور ثانوية ليقتراح على المتعلمين القيام ببحوث حول هذه المحاور. حيث سيتدرب المتعلمون من خلال هذه البحوث على منهجية البحث الوثائقي الضروري قبل الشروع في الترجمة.

2. المرحلة الثانية: وفيها يطلع المتعلم على مهنته المستقبلية وذلك من خلال وضعيات تحاكي الواقع المهني، فيحرص على اقتراح نصوص أصلية كالنصوص التي سيتعرضون لها في حياتهم المهنية.

لقد ابرز جون دوليل (2003) هو كذلك في تدريسه ضرورة اللجوء إلى البحث الوثائقي وتعتمد مقاربتة على تحليل النص و أسس نظرية المعنى حيث تتم العملية الترجمة في ثلاث مراحل فهم النص الأصل، استخراج المعنى غير اللغوي من النص و اعادة صياغة المعنى المستخرج في اللغة الهدف.

ومنه سيتعلم المتعلمون من خلال هذه المقاربة كيفية تحديد و استخراج المعنى ثم اعادة صياغته.

علاوة على ذلك، يرى دوليل أن التدريس الفاعل لأبد و ان يكون مبنيا على أهداف يقوم المعلم بصياغتها مسبقا، و في إطار الترجمة يقترح دوليل (Delisle, 2005) الأهداف التالية:

1. مitalغة الترجمة،

2. مجموعة الوثائق و المراجع الأساسية للمترجم،

3. منهجية عمل،

4. العملية الترجمة،

5. قواعد التحرير،

6. الصعوبات المعجمية،

7. الصعوبات النحوية،

8. الصعوبات التحريرية.

إن أول هدف ينبغي تحقيقه حسب دليل هو إكساب المتعلم لغة الترجمة أي المصطلحات والمفاهيم الأساسية للترجمة التي سيستعملها المتعلم خلال تكوينه وتصبح جزءا من رصيده اللغوي الذي سيوظفه في أبحاثه.

ثانيا، تعريف المتعلم بأدوات المترجم و تدريبه على البحث الوثائقي و استغلال المصادر المتوفرة بغية الفهم الصحيح للنص الأصل ، ثم ينتقل المعلم إلى إكساب المتعلم منهجية العمل بما فيه منهجية البحث الوثائقي ثم التطرق إلى مختلف مراحل العملية الترجمة والشروع في الترجمة ثم التركيز على تحسين هذا الأخير من خلال التطرق إلى مختلف الصعوبات المعجمية و النحوية و التحريرية.

وعليه يمكن أن نرى من خلال الأهداف التي اقترحها دليل مرحلتين أساسيتين في الدرس، بحيث نهتم في المرحلة الأولى بما يسبق الفعل الترجمي، وبالعلمية الترجمية في حد ذاتها (البحث الوثائقي، الفهم الصحيح للنص الأصل...) وفي المرحلة الثانية، نركز على النص المنتج.

إضافة إلى الأهداف الواجب رسمها قبل أي عملية بيداغوجية، يوصي دليل بضرورة الارتكاز على أسس نظرية في التدريس :

Pour être vraiment opératoire, toute stratégie pédagogique appliquée à l'enseignement pratique de la traduction doit reposer sur des fondements théoriques valables. Sans un

ensemble cohérent de principes fondamentaux et de règles soumises à l'épreuve de l'expérience, le pédagogue aura du mal à organiser son enseignement. (Delisle, 1981 : 155)

و مراده من ذلك، انه لتكون أي استراتيجية بيداغوجية مطبقة على تدريس الترجمة فاعلة لا بد وأن تركز على أسس نظرية صالحة. دون مجموعة من المبادئ الأساسية و قواعد خاضعة للتجربة، يصعب على البيداغوجي تنظيم تدريسه.

حيث أن استراتيجية دوليل في التدريس تعتمد على أسس نظرية المعنى وعلى الأهداف البيداغوجية المصممة قبل عملية التدريس وعلى ضرورة ربط ممارسة الترجمة بالنظرية كونها توفر إطارا مرجعيا للمتعلم و تمكنه من إكتساب الكفاءات اللازمة.

و أخيرا تقترح كريستيان نورد (Nord, 1991) مقارنة وظيفية في تدريس الترجمة وتحدد أربعة نقاط مهمة في بيداغوجية الترجمة :

1. ينبغي ان يتم تدريس مهارات الترجمة بشكل منفصل عن تدريس اللغات الأجنبية.
2. يجب ان تكون ممارسة الترجمة في القسم محاكاة للمهام الحقيقية للترجمة المهنية، أي ، أن تكون النصوص المقترحة للترجمة أصلية مقتبسة من الواقع، توفير للمتعلم تعليمات الترجمة قبل الشروع في عملية الترجمة، ومنه ينبغي أن يعتمد التقييم على التعليمات المقدمة للمتعلم في الأول.
3. يجب أن يأخذ التدريس بعين الاعتبار نقص كفاءات المتعلم اللغوية.
4. يجب أن يعالج التدريس الصعوبات الآتية:
  - أ- الصعوبات المتعلقة بالنص والعوامل الداخلية للنص.
  - ب- الصعوبات المتعلقة بالمتعلم (نقص الكفاءة اللغوية).

ج- صعوبات في إستعمال الأدوات (الاستعمال غير المناسب للمعاجم أو غياب المراجع).

من المفيد الإشارة إلى ان كريستيان نورد تؤكد على ضرورة النشاطات التي تحاكي الوضعيات المهنية للمترجم كونها تمكن من المترجم المتعلم من التآلف مع مهنته المستقبلية واستعمال النصوص الأصلية التي يتعامل معها المترجم المهني يوميا.

علاوة على ذلك قامت نورد (Nord, 1997) بناء على المقاربة الوظيفية للترجمة بتحديد ثلاثة جوانب أساسية ينبغي أن يعتمدها المعلم في درسه (Nord, 1997:59-64):

تعليمية الترجمة (translation brief) : تعتبر النظرية الوظيفية أن هدف النص الأصل يختلف في غالب الأحيان عن هدف النص المترجم، و عليه ترى نورد أنه ينبغي أن يكون كل تمرين ترجمة مقترح للمتعلمين في القسم مرفقا بتعليمية ترجمة تحدد الشروط الخاصة التي يتمكن من خلال المتعلم باستيفاء وظيفة النص الهدف الخاصة. و تتضمن التعليمية ما يلي:

- وظائف النص المستهدفة،
- الجمهور المستهدف،
- مكان و زمان تلقي النص المترجم،
- الوسيط (الأداة) التي سيتم من خلالها تلقي النص المترجم ( من خلال كتاب، جريدة، تلفاز، إذاعة)،
- دافع انتاج او تلقي النص المترجم.

2. دور تحليل النص الأصل: إن تحديد هدف و وظائف النص المترجم لا يغني عن قراءة وتحليل الأصل بحيث يوفر هذا الأخير القاعدة الأساسية لاتخاذ القرارات كإمكانية المهمة

الترجمة أي هل من الممكن ترجمة النص؟، تحديد وحدات النص الأصل الضرورية لإنتاج ترجمة وظيفية، و إختيار الاستراتيجية الأمثل التي تتناسب مع تعليمة الترجمة.

3. تصنيف مشاكل و صعوبات الترجمة: تقترح نورد هنا تصنيفها لصعوبات الترجمة المتمثل في: الصعوبات البراغماتية، الثقافية، اللغوية و الصعوبات المتعلقة بالنص.

إن إنتهاج الاستراتيجية التي تقترحها نورد في درس الترجمة قد تسهل عمل المعلم و المتعلم في نفس الوقت، إذ يتمكن المعلم من تقسيم الدرس إلى حصص يتناول خلالها كل جانب، كما أن تحديد التعليمة تسهل عليه التقييم، و يتمكن المتعلم بدوره من اكتساب منهجية عمل بالإضافة إلى التدريب إلى الحياة المهنية.

One of the reasons why the functional approach is useful in translation teaching is that it encourages translation teachers to move away from equivalence-based principles and take a wider view of what translation entails. This has facilitated a more profession- and practice-oriented translator training and permitted the inclusion of a wide variety of activities professional translators are asked to perform. (Nord, 1997: 117).

إن من بين الأسباب التي تجعل المقاربة الوظيفية مفيدة في تدريس الترجمة هو تشجيع المعلم على المضي قدما من المبادئ المتمحورة حول التكافؤ وأخذ نظرة واسعة على ما تتطلبه الترجمة. و هذا يسهل على تكوين متمحور حول الممارسة ومهنة الترجمة وتمكن من إدراج عدة نشاطات متعلقة بالمرجم المهني و بما تقتضي مهنته.

إن ما يمكن استنتاجه من خلال كل المقاربات التي تطرقنا إليها أنها تشير إلى أن تدريس الترجمة لا ينطلق من الصفر، أي أن المتعلم يتوفر فيه كفاءات لغوية ومعرفية تساعده على إكتساب الكفاءة الترجمية، كما تمكنا من خلال ما سبق تحديد بعض النقاط التي تلتقي وتتفق عليها كل المقاربات:

1. ضرورة استقلالية المتعلم و الاعتماد على نفسه،
2. ضرورة العمل الجماعي في القسم،
3. العمل على نصوص أصلية،
4. ضرورة إكساب المتعلم منهجية عمل بما في ذلك منهجية البحث الوثائقي و الإطلاع على أدوات المترجم،
5. التآلف مع الحياة المهنية والواقع المهني للمترجم.

#### 4-1 تعليمية الترجمة :

تعتبر تعليمية الترجمة علم حديث النشأة، يمكن تحديد انطلاق البحوث في هذا المجال إبتداءا من التقسيم الذي قام به **جايمس هولمس** (Holmes, The name and nature of translation studies, 1972) لعلم الترجمة و اعتبره فرع من فروع علم الترجمة التطبيقي.

تهتم تعليمية الترجمة عامة بمسائل حول طرق التدريس، تقنيات التقييم وتصميم البرامج.

و في معناه الحصري فإن تعليمية الترجمة هي : " تعليم عملية النقل اللغوي والمعنى وتحويل الخطابات لجمهور متعلمين لا يتقنون اللغة الأخرى اتقاناً جيداً . " (كحيل ، عن قلو، 2013)

بمعنى آخر هي عملية تدريس و تعليم الترجمة لمتعلمين في تكوين الترجمة المهنية.

و بهذا يختلف تدريس الترجمة عن أي تدريس آخر كونه يهدف إلى إكساب الطالب مهارة وكفاءة النقل من لغة (أ) إلى لغة (ب) و لا يقتصر على تلقين لمعارف نظرية حول الترجمة، و يعتبر درس الترجمة درسا تطبيقيا بالدرجة الاولى.

تتمثل تعليمية الترجمة في الإجابة عن الاسئلة التالية (قلو، 2013 : 34):

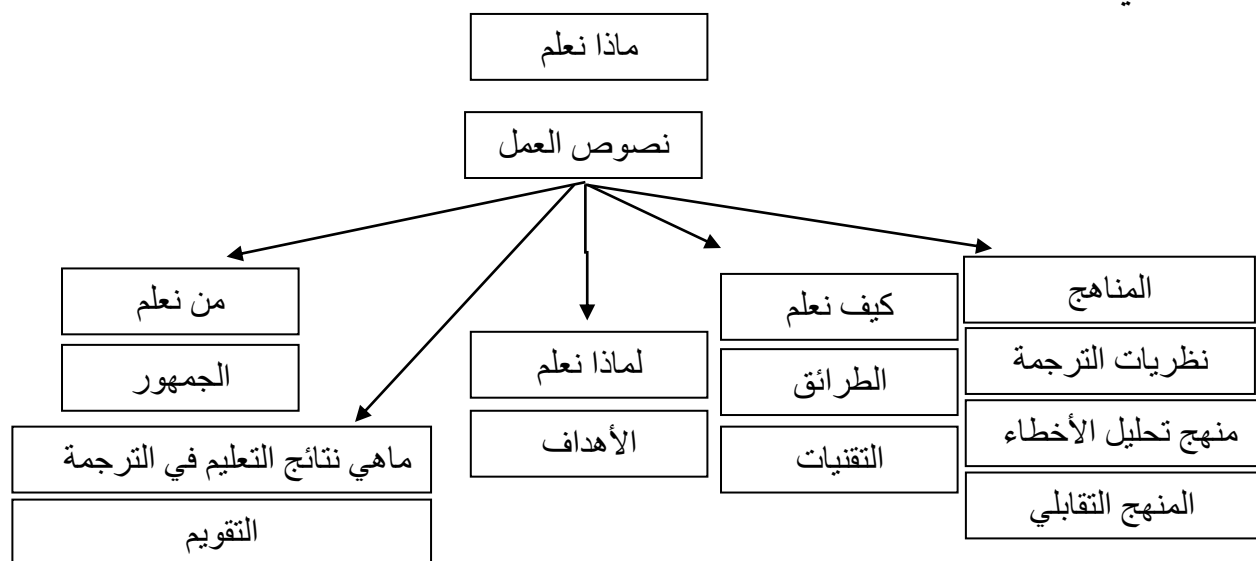
ما هو محتوى درس الترجمة؟

ما هي الوسائل المستعملة في تدريس الترجمة؟

ما هي الاجراءات المستعملة؟

ما هي معايير إختيار النصوص في الدرس؟

ما هي أهداف الدرس؟



الشكل 01 : مخطط تعليمية الترجمة (كحيل، عن قلو، 2013: 36)

يعتبر المخطط التي تقترحه الأستاذة سعيدة كحيل ملخص لماهية تعليمية الترجمة وهي

حسب المخطط طرح للأسئلة: ماذا نعلم؟، كيف نعلم؟، لماذا نعلم؟ و من نعلم؟

يمكن القول أن تعليمية الترجمة تعنتي بالمحتوى التعليمي المتمثل في نصوص العمل والمناهج المتبعة في الدروس إضافة إلى طرائق و تقنيات الترجمة و الأهداف التي يسعى المعلم إلى تحقيقه من خلال درس ما و من خلال البرنامج الدراسي بأكمله كما انها تعنتي بالمتعلم و بتقييم كل من المحتوى التعليمي و المتعلم.

1-4-1 محتوى وأهداف درس الترجمة:

يقودنا البحث في تعليمية الترجمة إلى التطرق إلى ما يشكل درس الترجمة ، ما هي مكوناته؟ وما هي أهدافه؟ كيف يمكن لمعلم الترجمة أن يحدد هذه الأهداف؟ أي، بناء على ماذا؟

يعتبر درس الترجمة التحريرية مكونا أساسيا في برنامج تكوين المترجمين، ويتمثل هدفه أساسيا في تعليم الترجمة للمتعلمين من اللغة الأم إلى اللغة الهدف ومن اللغة الهدف إلى اللغة الأم وذلك دون ارتكاب أخطاء تمس بالمعنى أو بمحتوى رسالة النص الأصل. ويتمحور هذا الدرس حسب ألسندرا فارياس (Farías, 2014) حول هدفين : تطوير الكفاءة الترجمة للمتعلمين من جهة، ومن جهة أخرى، توفير عناصر موضوعية لنقد وتقييم ترجمات منجزة مسبقا، بحيث يكون النص العنصر المحوري للدرس و يشكل أداة تعليمية أساسية .

وبناء على هاذين الهدفين يسعى المعلم إلى تطوير لدى المتعلم قدرة تحليل النصوص الواجب ترجمتها وتحسين النص الهدف، والحرص على القيام بالبحوث الوثائقية لكي تبدوا الترجمة وكأنها نصا أصليا.

وحتى يمكن المعلم من ذلك، تقترح كريستين دوريو (Durieux, 2003) إتباع المراحل التالية:

- 1) إقتراح نص لا يحتاج إلى بحث وثائقي،
- 2) إقتراح نص يتناول موضوع اختصاص معين،
- 3) إقتراح نص يتعلق بميدان تكنولوجي،
- 4) إقتراح نص يتعلق بعدة ميادين تقنية،
- 5) إقتراح نص ذو أسلوب صعب،
- 6) إقتراح نص بحيث يجب أن تحدث ترجمته أثر معين.

لكن قبل أن يبدأ المعلم درسه ينبغي أن يحدد أهداف كل حصة لأن الأهداف تجعل التعليم أكثر تصميمًا و دقة و فعالية فتمكن من استثارة التفكير حول فعل التدريس وشروطه وتخطيط العملية التربوية و تصبح الأمور أكثر شفافية بالنسبة للمتعلم.

يشير دوليل (Delisle, 2013) لضرورة تحديد الأهداف في تعليم الترجمة إذ أنها توفر للأستاذ أداة تمكنه من تحضير درسه بطريقة منهجية و تسهل التواصل بين الأستاذ و الطلبة كما تسهل إختيار الأدوات البيداغوجية أو التعليمية لإنجاز الدرس كما يمكن للأهداف أن تمثل قاعدة للتقييم.

يميز جون دوليل (Delisle, 2013) بين هدفين في تعليم الترجمة :

1) **الأهداف العامة :** و هي تلك الأهداف التي تصاغ بطريقة محددة و تشير إلى النتائج الواجب التوصل إليها في إطار برنامج دراسة أو درس ، ويتم صياغة هذه الأهداف من منظور الأستاذ بحيث يصف التكوين الذي يراه مناسبًا لطلبته ففي برنامج تكوين مهني للترجمة ، يشمل درس التدريب على الترجمة الأهداف العامة الآتية (Delisle, 2013 : 21) :

- إستيعاب اللغة الواصفة "le métalangage" الأساسية لتعلم الترجمة.
- إكتساب طريقة عمل جيدة.
- تحليل العملية الترجمية التي تؤدي إلى تأويل المعنى.
- فصل اللغات أو المقارنة بينهم لتفادي أي شكل من أشكال التداخل اللغوي.
- القيام بترجمة عقلانية "traduction raisonnée" أي التدريب على معاينة وتحديد الصعوبات الأساسية و المتكررة في الترجمة، و تبرير الخيارات الترجمية.

- استغلال بطريقة فعالة المصادر الوثائقية اللازمة للمترجمين.
- تكييف أسلوب الترجمات حسب المتلقي.

**(2) الأهداف الخاصة :** و هي تلك الأهداف المصاغة من خلال سلوك ملاحظ يصف بطريقة محددة النتائج الواجب التوصل إليها من خلال نشاط بيداغوجي في إطار درس أو برنامج دراسي ، و خلافا عن الأهداف العامة، تصاغ الأهداف الخاصة من منظور الطالب أي ما ينبغي أن يتقنه خلال نهاية التعليم وبالتالي يربط الهدف الخاص بين موضوع التعليم و مهارة ما.

اقترح دوليل (Delisle, 1997:68) مثالا للأهداف الخاصة لدرس الترجمة الاقتصادية وتتمثل فيما يلي:

- تعريف مصطلحات "التطويع"، "الاقتصاد"، " الترجمة الصريحة" .
- تحديد حدود القواميس ثنائية اللغة .
- تطبيق مستويات التأويل الثلاث.
- التمييز بين مستويات استعمال اللغة الأربعة.
- إستغلال بنوك المصطلحات.
- ترجمة الاستعارات بصفة متسقة.
- تطبيق قواعد التحرير.
- تحديد الخلل في الإتساق في ترجمة خاطئة.
- إختيار السجل اللغوي المناسب.

إن ما يمكن إستنتاجه هو أن الأهداف العامة هي الأهداف التي يتم تحقيقها على المدى الطويل أما الأهداف الخاصة فيجب تحقيقها على المدى القصير كما نلاحظ أن كل هدف يتعلق بتطوير مهارة معينة فالتدرب مثلا على إستغلال المصادر الوثائقية و إكتساب منهجية عمل ينمي الكفاءة المنهجية لدى المتعلم، و نرى أيضا من خلال الأهداف التي اقترحها دوليل أن درس الترجمة ينبغي أن يشمل جميع الجوانب المتعلقة بالعملية الترجمية، يتم خلاله التطرق إلى الجانب اللغوي و الأسلوبي و إلى الجانب الترجمي بالتدرب على تبرير الخيارات الترجمية و الأخذ بعين الاعتبار المتلقي .

وترى مليس مارتيناز (Melis, 2001) أنه من أجل تعليمية عقلانية "didactique" raisonnée للترجمة ينبغي أن تحدد الأهداف بناء على مبادئ بيداغوجية التي إستلهمتها من نموذج أمبارو أرتادوا ألبير (Hurtado Albir, 1999) وتتمثل هذه المبادئ فيما يلي:

- الإنطلاق من نموذج ترجمة بحيث تشمل العملية الترجمية فيه نص ، فعل تواصلية و عملية ذهنية
- الإنطلاق من نموذج لكفاءة الترجمة يتكون من عدة كفاءات أخرى تؤدي فيه الكفاءة الإستراتيجية دورا أساسيا.
- الإنطلاق من مبدأ أن تعليم الترجمة لا يمكن أن ينحصر في النص المنتج فحسب بل ينبغي الأخذ بعين الاعتبار العملية الترجمية و بالتالي تخصيص جزء هام من التعليم لتقنيات و استراتيجيات الترجمة.
- الأخذ بعين الاعتبار حاجيات و خاصيات المتعلمين و السوق العالمية و المحلية للترجمة.
- الأخذ بعين الاعتبار أن اكتساب الكفاءة الترجمية يتم بصفة تدريجية.

بناء على المبادئ البيداغوجية السابقة حددت **مليس** (Melis, 2001) أهداف تعليم الترجمة إلى اللغة الأجنبية التي استلهمتها كذلك من نموذج أهداف تعليم الترجمة إلى اللغة الأم لأرتادو ألبير (HURTADO ALBIR, 1999) ، وتنقسم إلى خمسة أهداف:

1. **الأهداف المنهجية** : تلقين الطلبة المبادئ و الإستراتيجيات من جهة ، و تطوير جوانب معرفية و نفسية التي ستمكنهم خلال العملية الترجمية من إنتاج مكافئ ترجمة مناسب لكل وضعية ترجمة، وذلك من خلال تطوير قدرة الفهم و قدرة إعادة الصياغة باللغة الهدف و تطوير قدرة التفكير و الإبداع.

2. **الأهداف اللغوية** : إبراز أوجه الاختلاف و التماثل للغتين ، تعميق معارف الطالب في اللغة الهدف حتى يتمكن من التحرير بشكل واضح مع إحترام القواعد اللغوية للغة الهدف و مقارنة نظامين لغويين تمكن الطالب من اجتناب التداخلات اللغوية.

3. **الأهداف المهنية** : تشمل معرفة الجوانب المهنية مثل معرفة مختلف أنواع الطلبات، و الأدوات المتوفرة للمترجم، إستراتيجيات البحث الوثائقي و مختلف مراحل انجاز الترجمة.

4. **الأهداف النصية** : تهدف إلى تعليم الطالب تحديد و معالجة بعض الصعوبات المتعلقة بأنواع النصوص ( الصحفية، التجارية، الثقافية، السياحية، الإدارية، التقنية ، العلمية) التي يمكن أن يوجهها المترجم خلال ممارسة مهنته.

علاوة على ضرورة تحديد الأهداف ، يشير دوليل (Delisle، 2013) إلى الأخذ بعين الاعتبار احتياجات المتعلمين في التدريس، و بناء درس الترجمة إنطلاقا من الصعوبات المتكررة التي يلاحظها المعلم في ترجمات المتعلمين، و أخيرا انجاز نشاطات تعليمية متنوعة .

وعليه يمكن في مرحلة ابتدائية ، صياغة أهداف درس الترجمة إنطلاقا من الإحتياجات الفعلية للمتعلمين ثم صياغة أهداف إنطلاقا من الكفاءات الواجب إكتسابها ، بغية تحسين أداء المتعلم.

## 2-4-1 المتعلم في الترجمة:

يتطلب الإلتحاق بالتكوين في الترجمة أن يتوفر في المترشح كفاءات قبلية، وعادة ما تنظم في معاهد الترجمة إختبارات للإلتحاق بالتكوين تكشف فيها عن هذه الكفاءات ، وتحدد ما إذا كان المترشح مؤهلاً للإلتحاق بالتكوين أم لا.

ومنه تتم في معاهد الترجمة بالجزائر نوعين من الإختبارات ، قصد الإلتحاق بالتكوين في ماستر الترجمة:

1. إما أن يقتصر الإختبار على دراسة ملف المترشح ، يتضمن النقاط المتحصل عليها خلال السنوات السابقة والتي يتم الحكم من خلالها ما إذا كان مؤهلاً للإلتحاق بالتكوين.

2. إما أن يقوم المعهد بإجراء إختبار للإلتحاق بالجانب إلى دراسة ملف المترشح، يشمل هذا الإختبار نص للتحليل، والتلخيص بلغة أجنبية غير اللغة التي هو مكتوب بها، إضافة إلى مقابلة بعض أعضاء المعهد مع المترشح قصد التعرف عليه و على أهدافه و تطلعاته.

السؤال الذي يطرح نفسه في هذا السياق ، ماذا نختبر في المترشح على تكوين الترجمة ؟ لايمكننا أن نطلب منه ترجمة نص ما، كونه مقبل على التكوين، إذا ما هي الكفاءات الواجب اختبارها في المترشح ؟ .

• المواصفات الواجب توفرها في المتعلم في الترجمة:

قامت كريستين دوريو (Durieux, 1995) بتحديد أربع ( 4 ) كفاءات قبلية ينبغي توفرها في المترشح و التي نرى أنها تشكل مجموع المواصفات التي تتوفر في المتعلم في الترجمة، وهي كالاتي :

1. **معارف في اللغة الأصل :** تعتبر دوريو أن الترجمة الصحيحة هي الترجمة التي تتم دائما من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم، فما تعنيه في هذا الشأن باللغة الأصل هي اللغة الأجنبية.

ينبغي أن يتوفر في المترشح: رصيد لغوي يشمل مفردات معروفة من قبل الجمهور العريض، و معرفة العبارات الاصطلاحية المستعملة و إتقان قواعد اللغة.

2. **إتقان اللغة الهدف :** تستعمل دوريو هنا مصطلح الإتقان لأن المترشح في هذا الصدد مطالب بالإبداع في هذه اللغة كونها لغته الأم فلا يمكنه الإقتصار على بعض المعارف فيها.

ويعتبر إتقان اللغة الهدف حسب دوريو (Durieux, 1995:25-26) مهما للأسباب التالية:

- تمكن من الدقة في التعبير، وإختيار السجل اللغوي، المناسب لكل نص ولكل مقطع،
- تمكن من تقادي التداخل اللغوي، مع اللغة الأجنبية فكما كان إتقان اللغة الهدف جيدا كلما تجنب الوقوع في التداخل اللغوي، واستعمال أساليب مثل النسخ والإقتراض التي تعكس أسلوبا ركيكا،
- تمثل اللغة الهدف مرجعا بالنسبة للمترجم بحيث يكون تعبيره واضحا،
- تعتبر مرآة معرفة ومهارة المترجم،

3. **المعارف الموضوعاتية ( غير اللغوية) :** حتى يتمكن المترجم من نقل نص ما من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، لابد و أن يكون فهمه لهذا النص صحيحا. و تعتبر عملية الفهم عملية معقدة حيث لا يكفي أن يكون المترجم متمكنا من اللغة التي يقرأها بل ينبغي التوفر على معارف تتعدى المستوى اللغوي. إنها المعارف غير اللغوية التي تتمثل بنسبة كبيرة في المعارف المتعلقة بموضوع النص الذي يترجمه.

المطلوب من المترشح هو ثقافة واسعة و متنوعة ، معرفة حول العالم الذي يدور حوله لا يشترط أن تكون له معرفة متخصصة بل رصيد معرفي كاف يمكنه على سبيل المثال من ربط الأحداث فهم محتوى نص صحفي، معارف في شتى مجالات يكون قد اكتسبها قبلها و معارف حول العالم السياسي ، الاقتصادي و الاجتماعي و سيتمكن خلال تكوينه من اثراء هذه المعارف.

#### 4. القدرة على الادماج:

يمكن أن يتوفر في المترشح الكفاءات الثلاثة المذكورة سابقا لكنه يعجز على حشدها وتوظيفها وقت الترجمة.

تعرف دوريو القدرة على الادماج كما يلي:

Nous appelons, capacité d'intégration le jeu de l'esprit qui consiste à se remémorer sélectivement un savoir pertinent sur un sujet, à réaliser la fusion de ses connaissances linguistiques et thématiques et à établir des relations entre ces connaissances de façon à les mettre activement au service de la compréhension du texte. (Durieux, 1995 : 29)

بمعنى، نسمي القدرة على الإدماج اللعبة الذهنية التي تتمثل في إعادة التذكر بشكل انتقائي معرفة معينة في موضوع ما، وتحقيق الإدماج بين المعارف اللغوية والموضوعاتية وربط بينها لتوظيفهما في فهم النص.

تعتبر هذه الكفاءة مهمة للغاية فهي مفتاح تعلم منهجية الترجمة وهي كفاءة تتطلب تفكيراً منطقياً الذي يعتبر بدوره جزءاً لا يتجزأ من العملية الترجمةية فحسب (Durieux, 1995:30) يمكن التفكير المنطقي من:

- سد النقائص اللغوية.

- يعتبر مهما لإجراء البحث الوثائقي ، لسد النقص في المعارف الموضوعاتية من خلال التحديد السريع والفعال للمعلومات الضرورية للترجمة.

تعتبر الكفاءات المتطرق إليها قاعدة ينطلق منها المعلم، لإكساب المتعلم الكفاءة الترجمة ومنهجية الترجمة فغياب هذه الكفاءات قد يؤثر سلبيا على تكوين المتعلم فبدلا من التركيز على إكتساب الكفاءة الترجمة سيجد نفسه مضطرا دائما إلى سد ثغراته اللغوية ونقص معارفه.

من خلال ما سبق يمكننا إستخلاص مواصفات المتعلم في الترجمة ، هو متعلم متقن للغتين أو أكثر ، له ثقافة واسعة و متنوعة ، يتميز بالفضول الفكري وحس نقدي و تفكير تحليلي ومنطقي تأصيلا و تعقيدا.

## 5-1 خلاصة الفصل

لقد كان هدف هذا الفصل التعرض إلى كل ما يتعلق بالمتعلم والمتعلم ومساره التكويني وعليه فقد انطلقنا من مصدر كل عملية تعليم باعتبارها المثلث البيداغوجي، حيث تعرفنا على مختلف العلاقات التي تربط عناصره ورأينا أن هناك مجالين أساسيين في التعليم: البيداغوجيا والتعليمية، حيث أن الأولى تهتم بالمتعلم وطريقة تدريسه والثانية تهتم بالمحتوى التعليمي، وبتصميم البرامج.

ومنه إنتقلنا فيما بعد إلى مفهوم المجالين في الترجمة وتوصلنا إلى أنه لا يوجد مبادئ واضحة بيداغوجية يستعين بها المتعلم في تدريسه وإنما توجد مقاربات يقترحها المنظرون وتختلف حسب التوجه النظري لكل منظر، فمنهم من إنتهج مقارنة تتمحور حول المتعلم مثل هولز ماتا هاري (Holz-Mänttari, 1984) ومنهم من إنتهج مقارنة إجتماعية بنائية مثل دونالد كيرالي (Király, 1995) وهناك مقاربات تعتمد على أسس نظرية المعنى على غرار: (Delisle, 2005)، (Durieux, 2005)، (Gile, 2005) و مقاربات تعتمد على أسس النظرية الوظيفية على غرار : (Nord, 1991) (Holz-Mänttari, 1984).

وتوصلنا بعد تطرقنا للمقاربات ، أنها مهما اختلفت فهي تلتقي في نقاط تتمثل في الآتي:

- ضرورة إستقلالية المتعلم والإعتماد على نفسه،
- ضرورة العمل الجماعي في القسم،
- العمل على نصوص أصلية،
- ضرورة إكساب المتعلم منهجية عمل، بما في ذلك منهجية البحث الوثائقي والإطلاع على أدوات المترجم،
- التعرف والتآلف مع الحياة المهنية والواقع المهني للمترجم.

أما بالنسبة للتعليمية في الترجمة، فهي لا تختلف عن التعليمية في مجال آخر حيث تهتم بالمحتوى التعليمي في تكوين المترجمين، وبالبرامج المخصصة لهذا التكوين ولتوضيح ذلك قمنا بعرض محتوى درس الترجمة وأهدافه.

وفي الأخير قمنا بحوصلة تتمثل في المواصفات الواجب توفرها في المترجم المتعلم، وتوصلنا إلى أنه لا بد من توفر في هذا الأخير مجموعة من الكفاءات قبل الشروع في تكوين المترجمين، فدون هذه الكفاءات يجد المتعلم نفسه مضطرا دائما، إلى سد ثغراته اللغوية، ونقص معارفه عوضا عن التركيز على إكتساب الكفاءة المرجوة من التكوين.

# الفصل الثاني: نقد الترجمة

## 2-الفصل الثاني: نقد الترجمة

## 1-2 تمهيد:

يعتبر نقد الترجمة علمٌ حديث النشأة جاء نتيجة التقسيمات النظرية التي قام بها جيمس هولمس ( James Holmes ) في 1972 في مقاله الموسوم بـ: « The Name And Nature Of Translation Studies »، إذ ، كان نقد الترجمة ينسب فيما قبل إلى النقد الأدبي، ويقتصر على دراسة النص المترجم وحده دون مقارنته مع النص الأصل، أو القيام بتحليل جلي لكلا النصين.

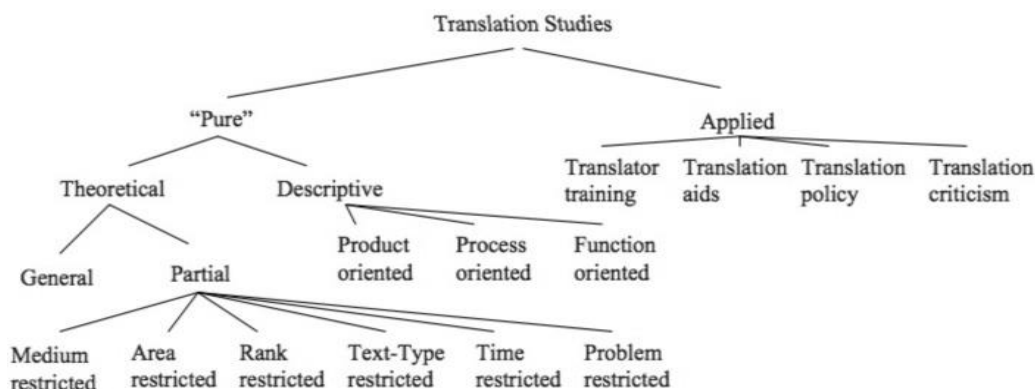
ومنه تعددت فيما بعد نظريات النقد في الترجمة، وتم وضع منهجيات مختلفة للنقد الترجمي، من شأنها الرفع من مستوى الترجمات المتواجدة.

وعليه فإن دراسة موضوعنا تهتم بالجانب التعليمي للنقد الترجمي، ومدى أهميته في تكوين المترجم المتعلم، حيث ارتأينا من خلال هذا الفصل التعرض إلى النقد بمفهومه العام، ومفهومه في الترجمة، والفرق بينه وبين التقييم، ثم سنستهل بمختلف المنهجيات التي اقترحها المنظرون لنقد الترجمة، حتى نتعرف على كيفية نقد الترجمات و ما دوره في تكوين المترجم المتعلم.

## 2-2 من التقسيمات النظرية إلى منهجيات النقد الترجمي:

يبين نموذج هولمس إلى جانب تفرع علم الترجمة، مدى أهمية ومكانة النقد في هذا العلم الحديث بل يُعد نقطة إنطلاق البحوث في هذا المجال مما يستوجب استعراضه لكونه جدير للغاية.

لقد ورد نموذج هولمس على شكل خارطة مصنفة لفروع علم الترجمة وفق منظوره، بموجب المخطط المشار إليه أدناه:



الشكل 02 : خارطة هولمس لعلم الترجمة حسب ما ورد في (Holmes, 1972)

حيث توضح لنا الخارطة أن النموذج ينقسم إلى قسمين : دراسات ترجمة تطبيقية (Applied) ودراسات ترجمة بحثية (pure)، ينقسم هذا الأخير إلى دراسات نظرية ودراسات وصفية.

• الدراسات الترجمة البحثية عند هولمس:

يتمثل تفرع الدراسات الترجمة بالنسبة لهولمس نقلا عن (سلمي، 2009 : 28-30)

كما يلي:

1. الدراسات الوصفية : ترتبط هذه الدراسات إرتباطا وثيقا بالظواهر التجريبية (Empirical Phenomena) وتنقسم بدورها إلى ثلاثة أصناف: دراسات تتناول النتائج ودراسات تتناول الوظيفة ودراسات تتناول العملية.

- **دراسات تتناول الناتج (Product-Oriented):** تهتم بوصف الترجمات الموجودة فعلا، و تقديم وصفا للترجمة يكون متمحورا حول النص، تحليل ومقارنة ترجمات في لغات مختلفة، ولعل الهدف التي تسعى من خلاله هذا النوع من الترجمات هو الوصول إلى تاريخ عام للترجمة.
- **دراسات تتناول الوظيفة (Function-Oriented) :** تهتم بوصف وظيفة الترجمات في المقام الاجتماعي والثقافي للمتلقي فهي دراسات متمحورة حول السياق لا النص.
- **دراسات تتناول العملية (Process-Oriented):** تهتم بالعملية الترجمية بحد ذاتها أي الإجراءات التي يتبعها المترجم والقرارات التي يتخذها لنقل النص من لغة إلى أخرى .وتتطوي دراسة عملية الترجمة على التعرف عما يدور في ذهن المترجم.

2. **الدراسات النظرية :** هي على خلاف الدراسات الوصفية لا تهتم بالوصف و إنما باستعمال نتائج الدراسات الوصفية و المعلومات التي تقدمها الدراسات ذات الصلة في مجالات أخرى لتطوير مبادئ ونظريات ونماذج تشرح ماهية الترجمة ، منها العامة والجزئية.

أما العامة فيعني بها هولمس: "تلك الكتابات التي تسعى لوصف أو تفسير كل نمط من أنماط الترجمة وإصدار المقولات التي تنطبق على الترجمة بصفة عامة."(عنانى، 2003: 16)

بينما يعني بالجزئية الدراسات النظرية المحددة بالمعايير، ويصنفها هولمز (Holmes, 1972: 74-76) كما يلي:

- **النظريات المقيدة بالوسائط** : وتنقسم بدورها إلى شعبتين الترجمة التي يقوم بها البشر والترجمة التي تقوم بها الآلة والترجمة بمساعدة الحاسوب والتي تتطلب تدخل البشر والآلة.
- **النظريات المقيدة بالمجال** : وهي النظريات المحددة بلغات معينة أو بمجموعات من اللغات، أو الثقافات. ويشير هولمز إلى أن النظريات المحددة باللغات ترتبط ارتباطا وثيقا بالعمل في مجال اللسانيات التقابلية والأسلوبية.
- **النظريات المقيدة بالرتبة** : وهي التي تهتم بالخطابات والنصوص كوحدة كاملة أو تلك النظريات اللغوية المحددة بمستوى معين من الوحدات اللغوية مثل مستوى اللغة أو الجملة.
- **النظريات المقيدة بنمط النص** : تهتم بمشاكل وصعوبات الترجمة لنوع أو نمط خاص من النصوص كالنصوص العلمية مثلا.
- **النظريات المحددة بالزمن** : وهي "تلك النظريات والترجمات التي تقتصر على حقبة معينة من الزمن ويندرج هذا النوع من النظريات ضمن تاريخ الترجمة". (عناي، 2003 : 19)
- **النظريات المقيدة بالمشاكل** : تلك النظريات التي تشير وتدرس مشكل معين في الترجمة.

• الدراسات الترجمة التطبيقية عند هولمس:

يتفرع الجانب التطبيقي للدراسات الترجمة إلى أربعة فروع هي:

1. تدريب المترجمين: "يشمل أساليب التعليم ووسائل الاختبار وتصميم المناهج والطرائق." (عناي، 2003 : 20)

2. الوسائل المساعدة للمترجم : المعاجم وكتب النحو وتكنولوجيا المعلومات.

3. نقد الترجمة: يشمل تنقيح الترجمات وتقييم نوعية الترجمة في كلتا المجالين التعليمي والمهني ومراجعة الترجمات. ويشير هولمس إلى ضرورة تضافر جهود علماء الترجمة ونقاد الترجمة لتحسين الترجمات المتواجدة والرفع من مستواها. كما يشير إلى قلة نوع النقد البناء الذي يهدف إلى إضفاء الترجمات واقتراح بدائل لها.

4. سياسات الترجمة : "عمل الباحث في مجال مكانة الترجمة في المجتمع ودور الترجمة في ترقية المجتمع والشعوب ودورها في تعليم اللغات الأجنبية والمناهج الدراسية عموماً." (عناي، 2003 : 20)

إن هذا التصنيف لا يعني فصل و إستقلال تام بين الجانبين النظري و التطبيقي، وإنما توجد علاقات ترابط وتأثير وانسجام بين الجانب النظري والجانب التطبيقي ومنه أيضاً، تبادل مابين الدراسات الترجمة البحتة والدراسات الترجمة التطبيقية، بحيث تشكل الأولى سندا للثانية وتستعمل نتائج الثانية في تطوير الأولى باعتبار تلازمهما و انسجامهما.

وعليه فإن نموذج هولمس يُعتبر أول نموذج يعطي نظرة واضحة عن نطاق البحث والدراسة لعلم الترجمة، ويجعله مستقلاً عن اللسانيات والأدب. وما نعالجه في موضوع بحثنا هو الجانب التطبيقي بما فيه من تدريب المترجمين، بشكل عام ونقد الترجمة بشكل خاص، فمن

المفيد الملاحظة في هذا الشأن أن هذا الأخير بعد ما كان جزءاً لا يتجزأ من النقد الأدبي أمسى مجالاً للدراسة والبحث التطبيقي في علم الترجمة.

فماذا نعني بنقد الترجمة أو نقد الترجمات ؟ هل نقد الترجمات نفسه تقييم الترجمات ؟ كيف لنقد الترجمة أن يكون مجالاً للبحث التطبيقي غير النظري ؟ وما أهميته في تكوين وتدريب المترجمين ؟

### 3-2 تعريف نقد الترجمات

توجد مصطلحات معينة تخطر ببالنا تلقائياً لما نتحدث عن النقد، فعادة ما ينسب النقد إلى عملية التقييم والمقارنة أو التحليل والمراجعة. وعليه فالنقد بصفة عامة هو إصدار حكم على عمل ما وتبيان محاسنه ومساوئه وهذا يتطلب تحليل ومقارنة وتقييم.

ومنه يمكن تعريف النقد اصطلاحاً بما يلي:

"النقد في دقيقته تعبيرٌ عن موقف كلي متكامل في النظرة إلى الفن عامّةً ، أو إلى الشّعر خاصّةً ، يبدأ بالتذوّق ؛ أي: القدرة على التمييز، ويعبرُ منها إلى التفسير والتعليل والتحليل والتقييم، خطوات لا تُغني إحداها عن الأخرى ، وهي متدرّجة على هذا النسق ؛ كي يتخذَ الموقف نهجاً واضحاً ، مؤصلاً على قواعد جزئية أو عامّة مؤيداً بقوة الملكة بعد قوّة التمييز" (احسان، 1983 : 14)

إنّ هذا التعريف الاصطلاحي يوضح الخطوات التي ينبغي إتباعها أثناء عملية النقد، ابتداءً بالتفسير والتعليل ثم التحليل والتقييم. كما يشير الكاتب إلى ضرورة تكامل النقد وتوفر في الناقد قوة ، الملكة أي المهارات والمعارف وقوة التمييز .

وحسب الباحثان كين يوهونغ و شياو شين (Xin, 2020) فإنّ مفهوم نقد الترجمة، كالعديد من المفاهيم الأخرى في التخصصات الإنسانية، ليس في غاية الوضوح والاستقرار، فإذا

نجح هولمس (Holmes, 1972/1988) في جعل نقد الترجمة مجالاً مستقلاً قائماً بحد ذاته، فشل مقالته في تضمين تعريف دقيق لما يستلزمه نقد الترجمة.

لقد تم استخدام مصطلح نقد الترجمة بشكل مبهم وبطرق مختلفة، إذ ترى كارول ماير (Maier, 2000)، على سبيل المثال، أن نقد الترجمة هو ممارسة تقييمية توفر إستجابة للترجمات الأدبية المنشورة (ترجمات الأدب بالمعنى الواسع، أي ليس فقط الكتابة الخيالية ولكن أيضاً الأعمال غير الخيالية وغيرها من المواد في العلوم الإنسانية).

وحسب جيوسابي بالومبو (Palumbo, 2009)، يُستخدم نقد الترجمة أحياناً كمرادف لـ "تقييم الترجمة"، وبمعنى أضيق، يمكن أن يشير إلى مراجعة الأدب المترجم، كما هو موجود في الصحف أو المجلات.

ومن جانبه، أعاد فان دورسلاير (Doorslaer, 2009) ترتيب خريطة هولمس ويربط نقد الترجمة بالتقييم / التقويم ومراقبة الجودة والأخطاء.

يرى جيريمي مونداي (Munday, 2016) أن نقد الترجمة هو تقييم الترجمات، بما في ذلك تنقيط ترجمات الطلاب ومراجعة الترجمات المنشورة.

وعليه نستنتج أن مفهومي النقد والتقييم في الترجمة مرتبطين، إذ لا يوجد تعريفاً للنقد لا يشمل مصطلح التقييم، فقد لا يفرق بينهما غير المختص لكن رغم تقاربهما وتداخلهما وصعوبة تمييز معالهما إلاً أنهما مفهومان مختلفين في علم الترجمة.

وإذا تعمقنا في الموضوع فإننا نجد ان كل مشروع نقد يضم تقييماً أو حكماً، بحيث يقوم الناقد

تماماً مثل المقيم بالإجابة عن السؤال التالي: هل هذه الترجمة صحيحة أم خاطئة؟

فإذا كان دور المقيم هو تحديد مواقع الصواب ومواقع الإخفاق فإن دور الناقد لا يقتصر

على هذا فحسب. إذن فما هو الفرق بين التقييم والنقد في الترجمة؟

### 2-3-1 تقييم الترجمات أو نقد الترجمات؟

يعرف التقييم على أنه عملية تحديد قيمة الشيء، أو إصدار حكم على نوعية عمل ما،

ومنه يعرف التقييم في الترجمة كما يلي:

Le terme « d'évaluation des traductions » est utilisé par les spécialistes pour désigner à la fois la démarche visant à apprécier la qualité d'une traduction suivant des critères préalablement fixés (paramètres d'évaluation), c'est-à-dire mesurer les réussites et les échecs des traductions, les points forts et les points faibles et la démarche servant à relever méthodiquement les différents types de fautes / erreur qui sont à la base des barèmes de correction et des grilles d'évaluation. (LUNGU-BADEA, 2001 : 75)

ومعنى هذا، أن مصطلح تقييم الترجمات يستعمل من طرف المختصين للإشارة إلى الخطوة التي تهدف إلى تقدير نوعية الترجمة من خلال معايير محددة مسبقا (معايير التقييم)، أي بعبارة أخرى، قياس مواقع الصواب والإخفاق في الترجمات، وتستخدم نقاط القوة ونقاط الضعف والخطوة إلى تحديد منهجيا مختلف الأخطاء والهفوات التي تشكل مقاييس تصحيح وسلم تقييم.

ففي التقييم تحديدا للنوعية واستخراجا للأخطاء وبناءا لسلم تقييم، أي أن تقييم الترجمة يقتضي مثلما أشار إليه روبرت لا روز (Larose, 1988 : 163-164) العناصر الآتية:

**موضوع التقييم:** ماذا نقوم؟ نقل المعنى، الأمانة أم التكافؤ.

**مقيم:** من هو المقيم؟ هل هو المعلم، المراجع أم الزبون.

**معايير:** على ماذا نعتمد خلال التقييم؟ المعايير والمقاييس.

**منهجية:** ما هي إجراءات المقيم لتقييم الموضوع.

ومنه يمكن اعتبار النقد أيضا عملية إصدار حكم على ترجمة وتحديد مواطن الصواب والإخفاق لكن يختلف عن التقييم كون النقد يسعى إلى إقتراح بدائل وحلول أخرى، لتحسين الترجمة ولا يقتصر على تقييمها وإنساب نقطة لتقدير العمل.

وأغلب المنظرين ينسبون نقد الترجمة إلى تقييم الأعمال الأدبية مثل الباحثة نيكول مارتيناز  
مليس :

Pour ce qui est de la critique des traductions, nous pensons qu'elle fait partie de l'évaluation en traduction et plus précisément de l'évaluation des traductions des textes littéraires et sacrés. (Melis, 2001 : 55)

حيث تعتبر الباحثة مارتيناز أن نقد الترجمات هو جزء من تقييم الترجمات الأدبية والنصوص المقدسة.

و إذا أردنا تقديم تعريفا كاملا للنقد الترجمي وجدنا أنه :

عملية تحليلية دراسية مقارنة مبنية على نصين يتوجب أن يكون لهما نفس التعبير الدلالي في اللغة- الأم ولغة الترجمة ، والمبني على القواعد اللغوية السليمة في كلتا اللغتين رغم اختلاف البنية الصرفية والنحوية، واختلاف الذهنية، والوسط الاجتماعي بعد المعايير وفق مقاييس تظهر مواطن الضعف والقوة في النص المترجم، وتبين سبل التصويب بغية الوصول إلى صحة الترجمة. (الفوادي، 2014 : 3)

يختلف نقد الترجمة عن التقييم كونه يستعمل التحليل والمقارنة فهما أداتين لأبد منهما، إذ يقوم الناقد في هذه الحالة بمقارنة النص المترجم بالنص الأصل مبرزاً مواطن الإصاغة والإخفاق في النص المترجم وتبيان طرق الوصول إلى ترجمة صحيحة.

ولا يقتصر على هذا فحسب، بل يشمل جوانب أخرى حسب علماء الترجمة فيرى دوليل في هذا الصدد:

Faire la critique d'une traduction littéraire, ce n'est pas porté sur elle un jugement de valeur subjectif, ni témoigner de l'impression ressentie à sa lecture, ni même communiquer le plaisir qu'elle nous a procuré. C'est au contraire faire une analyse minutieuse de l'œuvre pour en saisir à la fois le sens profond et le rendu de ce sens dans la langue cible. (Delisle, 2007 : 1)

إن المراد من دوليل هو أن نقد الترجمة الأدبية لا يعني القيام بإصدار حكم قيمي ذاتي، على هذه الترجمة ولا التعبير عن انطباعنا عند قراءتها ولا المتعة التي شعرنا بها، خلال القراءة وإنما هو تحليل دقيق للعمل للإدراك في نفس الوقت معناه العميق، وكيف تمت ترجمته في لغة الهدف.

إن تعريف دوليل يركز على نقد المعنى وترجمته كونه هدف كل ترجمة، وينفي كل حكم ذاتي وفي نفس الوقت تعبير عن الانطباعات. فالنقد الترجمي هو التأكد من خلال تحليل دقيق، ما إذا كان المترجم قد استوفى المعنى عند ترجمته أو لم يستوفى المعنى.

و لجيديون توري (Toury, 1980) نظرة أخرى عن نقد الترجمة بحيث عرفها كما يلي:

Translation criticism consists in studying the metatexts that have been produced in a giving receiving culture. (Toury in Tuncay, 2015)

يرى توري أن نقد الترجمة هو بمثابة دراسة الميئانص ( النصية الواصفة) التي تم إنتاجها في ثقافة المتلقي.

حيث يصب اهتمام توري في النقد حول الثقافة المستهدفة، وبهذا لا يمكن تحديد معايير ثابتة للنقد فما هو مقبول في ثقافة معينة، غير مقبول في ثقافة أخرى.

كما يقترح الباحثان زوهو و لوو تعريفا يركز على ما ينبغي تقييمه خلال عملية النقد :

Translation criticism is the evaluation of the translations, the content of which involves:

- i) whether the translation is faithful to the original;
- ii) whether the translation is smooth;
- iii) whether the translation reproduces the artistic quality and style of the original. (Zhou, 1999: 146)

وعليه ففي رأيهما أن النقد هو تقييم الترجمات و التحقق ما إذا كانت الترجمة أمينة للأصل ، وإن كانت مألوفة و تنقل نوعية الابداعية لأسلوب النص الأصل، فهما تقترحان بهذا نقدا يتمحور حول النص المصدر .

ومن خلال التعريفات التي تعرضنا إليها سلفا يمكننا إستخلاص الفرق بين النقد في الترجمة، والتقييم، فإن تقييم الترجمة يكون على المستوى البيداغوجي، بما فيه تحديد الأخطاء والهفوات و تحديدا لسلم التقييم ففي هذا السياق نقيم ترجمة قام بها متعلمون في الترجمة، كما يؤكد ذلك **دانيال غواداك** (Gouadec, 1989) أن كل تقييم يجب أن تكون له وظيفة، أو على الأقل أثر بيداغوجي، ويهدف التقييم إلى إنساب نقطة للمترجم المتعلم.

أما النقد فهو نقد لأعمال فنية، أو أدبية أو نصوص مقدسة، وذلك من خلال قراءة أو تفسير قام به ناقد (من المستحسن أن يكون هو كذلك مترجم) حول ترجمة عمل من الأعمال ويهدف إلى اقتراح ترجمة أفضل.

La critique est une grille d'évaluation, un jugement normé visant à l'amélioration de l'espèce « des textes traduits » elle se veut fonctionnelle et constructive. (Reiss(2000) in Coste, s.d)

أي أن النقد هو سلم تقييمي وحكم معياري يهدف إلى تحسين "النصوص المترجمة " فالنقد يجب أن يكون وظيفيا وبناء .

وفي تعريف **والفرام ويلس** إبرازا للفرق بين التقييم والنقد وهو يرى:

While error analysis is focused on classifying, describing, explaining and evaluating transfer phenomena on the basis of the dichotomy “wrong /correct”, it is the task of TC (translation criticism) to make quality assessment of a translation as a whole as objectively as possible, thereby taking into account both positive and negative factors. (Wilss, 2001 : 216)

أي أن تحليل الأخطاء يعتني بتصنيف، ووصف، وشرح، وتقييم للنقل على أساس الثنائية "خطأ/ صحيح"، لكن مهمة نقد الترجمة هي القيام بتقييم نوعي للترجمة كوحدة كلية وبطريقة موضوعية بالأخذ بعين الاعتبار الجوانب الإيجابية والسلبية.

يصف وليس التقييم بتحليل للأخطاء يعتمد على تصنيف الأخطاء و إستخراج ما هو صحيح و ما هو خطأ في ترجمة أما النقد فهو تقييم نوعي و موضوعي للعمل الترجمي. وعليه فنحن رأينا أن المفهوم مرتبطين بالتقييم إذن هو جزء من النقد، بحيث يمكننا الحصول على النتيجة التالية : إنَّ كل نقد هو تقييم وليس كل تقييم نقد.

ولقد أشار هولومس (1988) عند وضعه للخارطة المقسمة لمجالات الدراسات الترجمية عن ندرة الدراسات في مجال نقد الترجمات، فحسب نظره، لم يستقد هذا المجال من التطورات النظرية والترجمية اللازمة في العديد من البلدان، و نقد الترجمة كمنشأ لازال منخفضا عبر العالم. وهو يقول معبرا عن ذلك:

[...] Finally there is the activity of translation criticism, the level of which is frequently "very low, and in many countries still quite uninfluenced by developments within the field of translation studies. (Holmes, 1988:78)

ونرى أن الأمر لم يتطور منذ ذلك الحين، حيث تبين الدراسات التي جاءت فيما بعد، على غرار: دراسة جون شو (Xu, 2016) أن مجال نقد الترجمات لم يلفت انتباه المجتمع الدولي الترجمي رغم أهميته في تحسين نوعية الترجمات القديمة.

كما سعا الباحثان كين يوهونغ و شياو شين (Xin, 2020) في دراستهما الببليومترية إلى قياس كميا عدد المنشورات المتعلقة بنقد الترجمات من 2000 إلى غاية 2019 وتبين من خلال دراستهما أن عدد المنشورات المتعلقة بهذا المجال كانت تبلغ 112 في السنة ما بين 2000 و 2009 وأمست لاتتعدى 69 منشور في السنة ما بين 2010 و 2019.

وعليه نستنتج أن نسبة الأعمال الأكاديمية المتعلقة بمجال نقد الترجمات كانت في الأصل قليلة ولم تتطور كثيرا، بل و إنخفضت على مر السنين.

بيد أن لا يمكننا نفي الجهود التي بذلها بعض المنظرين في علم الترجمة والتي تتعلق بماهية النقد الترجمي ومنهجيته، إذ وضعوا مقاربات ومنهجيات ومراحل ينبغي إتباعها حتى تكون عملية النقد مثمرة. سنتعرض لأهمها في الفقرة الموالية.

## 4-2 أهم المنهجيات في النقد الترجمي:

### 1-4-2 نقد الترجمات عند بيتر نيومارك (Peter Newmark):

يعتبر بيتر نيومارك من المنظرين القلائل الذين إهتموا بالنقد في الترجمة بحيث خصص له فصلا كاملا في كتابه الموسوم بـ: "A Textbook of Translation" الذي ترجمه حسن غزالة إلى اللغة العربية بعنوان "الجامع في الترجمة" (2006).

إذ يتحدث فيه نيومارك عن مدى أهمية النقد الترجمي وهو أول من أعطى لنقد الترجمة بعدا تعليميا أي أنه وضّح أهمية إدماجه كمقياس في تكوين المترجمين، فخلافا لمعظم المنظرين الذين يرو أن نقد الترجمات مخصص فقط للمحترفين في المجال و ذوي الخبرة، يرى نيومارك أنه مكونٌ أساسي في أي دورة تدريبية أو تكوينية للمترجمين، لأنه حسب منظوره ، يحسن كفاءة المترجم المتعلم و يوسع معرفته للغته و اللغة الأجنبية و ربما معرفته للموضوع ويساعد المترجم المتعلم في فرز أفكاره عن الترجمة وذلك من خلال تقديمه لهذه خيارات يمكننا أن نضيف أن نقد الترجمات يُمكن المترجم المتعلم من تبرير خياراته وقراراته الترجمية وغير الترجمية والوقوف على إستراتيجياته في الترجمة وربما إعادة النظر فيها.

إلى جانب ذلك يعد نيومارك نقد الترجمة " الرابط الأساسي بين نظرية الترجمة وتطبيقها. " (غزالة، 2006 : 303)، بحيث يعي الناقد من خلال تمرين النقد بإمكانية وجود ترجمات

مختلف لنفس النص ويدرك مختلف الإستراتيجيات التي يستعملها المترجم لأنه سيتناول الترجمة من حيث مختلف وجهات نظر خلافا عن المترجم، فهو يرى الترجمة بأعين الناقد لا بأعين المترجم وبالتالي قراءته للترجمة أو للترجمات مختلفة تماما عن قراءة المترجم لترجمته.

بناء على هذا اقترح نيومارك منهجية للنقد أو ما سماها "بخطّة النقد"، فلكي يكون النقد شاملا يرى نيومارك أنه من الضروري تناول خمسة محاور رئيسية وهي كما يلي

#### • المحاور الرئيسية للنقد عند نيومارك:

تكمّن المحاور الخمس التي حددها نيومارك (غزالة، 2006: 306-310) فيما يلي:

1. **تحليل النص** : فقرة يتحدث فيها الناقد عن غرض النص الأصل والجمهور القارئ

لهذا النص ويستعرض نمطه والمستوى اللغوي له وتبيان باختصار الموضوع الذي تناوله النص. ينصح بتقادي مناقشة حياة الكاتب أو أعماله السابقة لأنها في نظر نيومارك لا تؤثر على طريقة تقدير وتقييم الترجمة.

2. **غرض المترجم**: محاولة الناقد من رؤية النص من وجهة نظر المترجم وتفسير طريقة

ترجمته ويشمل هذا التأكد من الفهم الصحيح للمترجم ومحاولة فهم سبب حذفه لبعض الأجزاء أو العكس إضافة أجزاء أخرى وهل كان يحتاج المترجم ان يوضح ما كان غامضا في الأصل ؟ تقدير ما إذا كانت الترجمة أطول بكثير من النص الأصل وإلى أي مدى حيد النص ثقافيا. فالهدف هنا ليس تحديد الأخطاء وإنما محاولة فهم سبب استعمال المترجم ( لإجراءات ) او استراتيجية بدلا عن اخرى.

3. **مقارنة الترجمة بالأصل**: يعتبر هذا المحور مهما في عملية النقد يجب أن يقف الناقد

من خلالها على مشاكل الترجمة و كيف قام المترجم بحلها ويقترح نيومارك أن يقوم

الناقد بتنظيم دراسته في هذا المستوى بوضع ملاحظات في مجموعات تحت عناوين عامة ويذكر على سبيل توضيح نقاط مثل: (العنوان - البنية - التفجير - روابط الجمل - الاستعارات - الكلمات الثقافية - الترجمات السيئة - اسماء العلم - المستجديات - الكلمات غير القابلة للترجمة - الغموض - مستوى اللغة - اللغة الذاتية - الكنايات - التأثير الصوتي...) يمكن أن يعتبرها الناقد عناوين فرعية يوسعها في إطار دراسته للنص المترجم، وفي حالة ما إذا وقع إختيار الناقد على عبارة أخرى يمكن أن تعوض في النص المترجم فعليه أن يبرر اختياره.

4. **تقييم الترجمة** : يتم التقييم من وجهة نظر المترجم ثم من وجهة نظر الناقد، كالاتي:

- **تقييم الترجمة على أساس معايير المترجم** : إذا تبين أن الترجمة غير واضحة أو أنها لا تؤدي معنى الأصل، يجب التأكد من أن كل العناصر أو كل الأفكار الأساسية للنص الأصل قد تم نقلها. كما يشير نيومارك إلى إمكانية تغيير البنية أو شكل النص ليتم توافق المعنى الأصلي.
- **تقييم الترجمة على أساس معايير الناقد** : ينبغي في هذا الصدد تقادي نقد المترجم على أساس مبادئ الترجمة التي لم يعي أصلا بها عند قيامه بالترجمة، يتمحور السؤال الرئيسي هنا حول نوعية العجز المعنوي في الترجمة وفيما إذا كان حتميا او عائدا إلى بعض النقائص عند المترجم. يجب تقييم الترجمة وكأنها هي الأصل.

5. **مستقبل الترجمة**: يجب على الناقد في الجزء الأخير من العملية النقدية قياس مدى أهمية العمل المترجم في لغة الهدف وتساؤله هل العمل يستحق حقا ترجمة؟ وما هو نوع التأثير الذي سيحدثه في اللغة المستهدفة وفي آدابها وفكرها.

وعليه نرى أن منهجية نقد نيومارك تعد شاملة فعلا فلم يهتم في طريقة نقده على تحديد الأخطاء بقدر ما أهتم بمكانة الترجمة في اللغة الهدف ومحاولة فهم أسباب إستعمال المترجم لأسلوب أو لإستراتيجية ما بدلا من أخرى كما أنه يدعو إلى تقادي إنتقاد المترجم بل التركيز على الترجمة بحد ذاتها وعلى مستقبها في الثقافة الهدف.

دعم نيومارك خطته للنقد بأمثلة بحيث قام بإقتراح نقد لعدة ترجمات وفقا للخطة التي وضعها و هذا في نظرنا يوضح أكثر منهجيته و يبسطها لتصبح سهلة للتطبيق.

## 2-4-2 نقد الترجمة عند كاتارينا رايس (Katharina Reiss):

اقترحت كاتارينا رايس منهجية لنقد الترجمات في كتابها الموسوم بـ:

Translation Criticism-The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment (2000)

بحيث كانت تسعى من وراء منهجيتها إلى نقد موضوعي، بناء يشمل كل أنواع النصوص فهي لم تقتصر على الترجمة الأدبية فحسب، بل قدمت منهجية تشمل نصوص أخرى.

صنفت كاتارينا رايس منهجيتها في إطار يشمل ثلاثة أصناف: الصنف الأدبي والصنف اللغوي والصنف البراغماتي بحيث يهتم كل صنف بمستوى معين من النقد.

ترى كاتارينا رايس أن أساس كل نقد هو مقارنة الترجمة بالنص الأصل وهي تقول في هذا الصدد:

For the critic to make a properly balanced judgment on a translation, not only must the translator's work be characterized, but it must also constantly be compared with the original [...] no critique without a comparison with the original. (Reiss, 2000: 9)

فحتى يتمكن الناقد من القيام بإصدار حكم موزون على ترجمة ما. لا يكفي أنه يقوم بتمييز عمل المترجم بل يجب أن يقارنه باستمرار مع النص الأصل فلا وجود لنقد دون مقارنة مع الأصل. وبالتالي تعتبر راييس المقارنة مع الأصل شرطاً أساسياً في نقد الترجمة.

تذكر راييس شرطاً آخرًا للنقد وهو أن يكون بناء ولا يتوقف عند الأخطاء فحسب بل يجب أن يهدف كل نقد إلى اقتراح حلول وبدائل لتحسين الترجمة.

It goes without saying that a constructive translation criticism must also offer satisfactory alternative translations, substantiated with convincing evidence. (Reiss, 2000 : 15)

بالإضافة إلى اقتراح بدائل وترجمات أفضل تؤكد راييس ضرورة تقديم حجج مقنعة لدعم هذه البدائل التي تبرر صحة الترجمة المقترحة.

بعد إرساء هاتين القاعدتين الأساسيتين للنقد الترجمي البناء، تستهل راييس منهجيتها في نقد الترجمات بتحديد نمط النصوص فهي ترى أن أول خطوة يجب أن يقوم بها الناقد هي تحديد نمط النص ، ينتمي هذا المستوى من النقد إلى الصنف الأدبي (literary category).

### 1. تحديد نمط النص:

يهدف تحديد نمط النص حسب راييس (Reiss, 2000) إلى تفادي استعمال معايير غير مناسبة لنقد ترجمة نص ما. فلا يمكن استعمال نفس المعايير التي نستعملها في نقد وتقييم نص أدب لنقد وتقييم نص إخباري على سبيل المثال. وعليه فنمط النص هو العامل الذي يحدد طريقة النقد وبتحديدته تتبين للناقد المعايير الواجب اتخاذها.

ولهذا الغرض قامت راييس بعد تعرضها لمختلف تصنيفات أنماط النصوص المقترحة من طرف المنظرين، بإقتراح تصنيفها الشخصي لأنماط النصوص. صنفتهم كما يلي (Reiss, 2000: 27-45)

## 1. النصوص المتمحورة حول المحتوى:

تحمل هذه النصوص الوظيفة الإخبارية وتشمل: المنشورات الصحفية والتعليقات والتقارير الإخبارية والمراسلات التجارية وقوائم جرد السلع وكتيبات دليل الاستعمال وكراسات مواصفات براءة الإختراع والمعاهدات والوثائق الرسمية والأعمال التربوية ومختلف الأعمال الأدبية الواقعية والمقالات والرسائل والتقارير و الأطروحات...إلخ.

يمكن تمييز هذا النمط من النصوص من خلال خصائصه الدلالية والنحوية والأسلوبية، وبالتالي يتوجب على الناقد خلال نقده لمثل هذه النصوص أن يقوم:

- بالتأكد من أن محتوى النص والمعلومات الموجودة فيه قد تم ترجمتها كلياً باللغة المستهدفة والتحقق من ان المترجم قام بالاحتفاظ بوظيفة النص الأصل.

- التأكد من دقة توجيه النص الأصل إلى اللغة المستهدفة، بحيث في ترجمة هذا النمط من النصوص يجب أن تغطي اللغة المستهدفة لأن المحتوى الإخباري هو أهم شيء في النص المتمحور حول المحتوى وبالتالي ينبغي أن تكون اللغة التي يقرأها المتلقي مألوفة ومفهومة بالنسبة له.

## 2. النصوص المتمحورة حول الشكل:

تعني راييس هنا بالشكل كيفية تعبير الكاتب عن نفسه من خلال عناصر شكلية لغاية جمالية، فالوظيفة الأساسية في هذا النص هي الوظيفة التعبيرية.

يشمل هذا النمط: النثر الأدبي، النثر الخيالي (القصص الصغيرة) وجميع أنواع الشعر.

قد يصعب على المترجم نقل العناصر الشكلية المتمثلة في الإيقاع والعناصر الصوتية باللغة المستهدفة وهو مطالب بوجود مقابل لها يحدث نفس التأثير وله نفس وظيفة

العبارات والعناصر المستعملة في النص الأصل، كما يجب عليه أن يجلب القارئ إلى النص الأصل.

تكمن مهمة الناقد عند نقده لهذا النمط من النصوص في:

- الأخذ بعين الاعتبار أن العناصر الشكلية قد تم نقلها بطريقة صحيحة.
- التأكد من أن وظيفة النص التعبيرية قد تم المحافظة عليها في النص الهدف وأنه تم فعلا جلب القارئ إلى النص الأصل بحيث تكون هنا الأمانة إلى اللغة المصدر.
- التحقق ما إذا تمكن المترجم من الانتقال من المستوى اللغوي إلى المستوى الأدبي ويعطي للترجمة محتوى وصيغة ذات جودة.

### 3. النصوص المتمحورة حول الإقناع:

تعرض هذه النصوص المعلومات بهدف الإقناع والإغراء بحيث ينقل رسالة الهدف من ورائها إحداث ردة فعل في القارئ وحثه في المشاركة والقيام بعمل ما، مثل الشراء أو الإنضمام إلى قضية ما.

يشمل هذا النمط من النصوص الإعلان والإشهار والوعظ والدعاية والمناظرة الجدلية والغوغائية أو الهجاء.

على ناقد هذه النصوص:

- أن يلاحظ ما إذا قام المترجم بتبيان جميع وظائف النص غير اللسانية وغير الأدبية.
- التأكد ما إذا كانت الترجمة تحدث نفس تأثير النص الأصل وتثير نفس النتيجة التي كان يهدف لها كاتب النص.

- غالبا ما يقتضي هذا النمط من النصوص تغييرات والإبتعاد نوعا ما على النص الأصل مثل الإشهار بغية التكييف مع ثقافة المتلقي فلا ينبغي على الناقد أن يعتبر هذه التغييرات انحراف أو إنتهاك للأمانة.

#### 4. النصوص السمعية الوسائطية:

لقد اختارت راييس هذه التسمية لأنها تشمل النصوص التي تصل إلى المتلقي عن طريق وسيط أي التلفاز أو المذياع و هي نصوص صوتية وليست مطبوعات ورقية، وتشمل سناريوهات المذياع و التلفاز مثل التقارير ونشرات أخبار المذياع والأعمال الدرامية وسبر الآراء المحلية و كل النصوص التي تدمج فيها الكلمات مع الموسيقى و الأعمال المسرحية و الأوبرا.... إلخ.

وعليه يجب على مترجم هذا النمط من النصوص أن يحافظ على نفس تأثير النص الأصل الذي أحدثه في المستمع وعلى الناقد أن يتحقق مراعاة المترجم لهذا النمط.

إنه بعد تعرضنا لأنماط النصوص التي وضعتها راييس وطريقة نقد كل واحد منهم نلاحظ أن راييس تركز في كل نمط على ثلاث نقاط: الوظيفة والمكافئ والمتلقي، فعلى المترجم أن يراعيها خلال الترجمة وعلى الناقد التأكد من مراعاة المترجم لها.

مما لاشك فيه أن تركيز راييس على هذه النقاط يعود إلى كونها من رواد ومؤسسي "نظرية سكوبوس" (Skopos Theory) ومن مؤيدي "النظرية الوظيفية" (Functional Theory) وكملخص لأنماط النصوص وطريقة تقديمهم نقترح الجدول الآتي:

نمط النص	المتحور حول المحتوى	المتحور حول الشكل	المتحور حول الإقناع	حول النصوص السمعية الوسائطية
الوظيفة	إخبارية	التعبيرية	الإقناعية والإغراء	قد تتدخل فيهم الوظائف الثلاثة
طريقة النقد	التأكد من الترجمة الكلية لمحتوى النص الأصل. اللغة الهدف ينبغي ان تكون مألوفة ومفهومة بالنسبة للمتلقي	الأخذ بعين الاعتبار أن العناصر الشكلية قد تم نقلها بطريقة صحيحة. التأكد من أن وظيفة النص التعبيرية قد تم المحافظة عليها في النص الهدف وجلب القارئ إلى النص الأصل.	يجب على الترجمة أن تحدث نفس تأثير النص الأصل و تثير نفس النتيجة التي كان يهدف لها كاتب النص	المحافظة على نفس تأثير النص الأصلي الذي أحدثه في المستمع

جدول 3: ملخص لمنهجية نقد الترجمة حسب أنماط النصوص حسب ما ورد في (Reiss, 2000)

## 2. المكونات اللغوية:

يعد تحديد العناصر اللغوية وطريقة نقلها إلى اللغة الهدف الخطوة الثانية من منهجية نقد كاتارينا رايس، وينتمي هذا المستوى من النقد إلى الصنف اللغوي (linguistic category). حيث يعتني هذا المستوى بالأسلوب اللغوي والخصائص اللغوية ومكافئاتها في اللغة الهدف، أي دراسة وتحليل كيفية نقل الخصائص اللغوية خلال العملية الترجمية إلى اللغة الهدف. ويتوجب على كل من المترجم والناقد تحديد المحتوى الدلالي والنحوي والمعجمي والأسلوبي للنص وتحديد تأثير العوامل غير اللغوية عليها.

وتتمثل المكونات اللغوية حسب رايس (Reiss, 2000:48-65) فيما يلي:

### 1.2 العناصر الدلالية: إن تجاهل أو حذف عنصر دلالي للنص الأصل في الترجمة

يؤثر على معنى النص وبالتالي يفتح المجال للنقد. فالعناصر الدلالية هي التي تشكل المعنى ولتحديد المكافئ الدلالي ينبغي دراسة السياق اللغوي بحيث يتمكن المترجم من إيجاد المكافئ في الترجمة من خلال السياق اللغوي ولقياس مدى تكافؤ الترجمة مع الأصل ينبغي للناقد تحديد هذه العناصر الدلالية.

### 2.2 العناصر المعجمية: ينبغي على الناقد تحديد ما إذا تم نقل محتويات النص

الأصل بطريقة ملائمة في اللغة الهدف وذلك على المستوى المعجمي ويقضي ذلك ملاحظة ما إذا تمكن المترجم من مواجهة الصعوبات المصطلحية والصعوبات المتعلقة باللغة المتخصصة.

### 3.2 العناصر النحوية: وهي دقة العناصر النحوية، فيجب على الناقد الأخذ بعين

الاعتبار مدى دقة اللغة الهدف على المستوى النحوي.

### 4.2 العناصر الأسلوبية: يحكم الناقد على مدى تطابق النص المترجم مع النص

الأصل. حيث يتعلق الأمر بمعرفة أساس ما إذا تمكن المترجم من التمييز بين مختلف الأساليب التي إستعملها الكاتب في النص الأصل: أسلوب اللغة الفصحى واللغة العامية أم الرسمية. كما ينبغي على الناقد التأكد من نقل المترجم لمختلف الأساليب في اللغة المستهدفة.

وعليه فإن الفهم الصحيح والتأويل السليم لعناصر النص الدلالية والمعجمية والنحوية والأسلوبية يضمنون تكافؤ النص الأصل في اللغة الهدف.

يمكن أن نستنتج مما سبق أن الناقد مُطالب في الخطوة الثانية من النقد حسب كاتارينا رايس، أن يقوم بدراسة الترجمة فيما يتعلق بكل عنصر من هذه العناصر اللسانية، بحيث يدرس العناصر الدلالية من أجل قياس التكافؤ، ويدرس العناصر المعجمية من أجل قياس التلاؤم، والعناصر النحوية من أجل الدقة، والعناصر الأسلوبية من أجل التطابق، والأخذ بعين الاعتبار أن هذه العناصر تختلف من نمط نص إلى آخر.

### 3. المحددات غير اللغوية:

تتمثل الخطوة الأخيرة من منهجية نقد كاتارينا رايس في الأخذ بعين الاعتبار المحددات غير اللغوية وينتمي هذا العنصر الأخير إلى الصنف البراغماتي (Pragmatic Category) بحيث يعتمد أساساً على السياق.

وتعني رايس بالمحددات غير اللغوية تلك العوامل التي ستمكن المترجم بإختيار مصطلح أو عبارة معينة من بين المصطلحات المتوفرة في لغته الأم، و لا يتم ذلك إلا بأخذ بعين الاعتبار السياق. تتمثل حسب رايس (Reiss, 2000: 68-86) هذه المحددات فيما يلي:

1. **الوضعية الآنية**: هي التعبيرات الكلامية التي تدل على إنفعال الإنسان مثل الصيغ البسيطة للتعجب: "oh ! ah !" أو الصيغ المركبة "Oh mon Dieu" بالإضافة إلى تعبيرات العامية.

وعليه فإنه يتوجب على الناقد أن يضع نفسه في وضعية المتحاورين، حتى يتمكن من معرفة ما إذا قام المترجم بإختيار المفردات المناسبة في هذا الصدد.

2. **موضوع النص**: يؤثر هذا العامل على الصيغة اللغوية للنص الأصل والنص الهدف. فالكاتب حتى يتمكن من كتابة نصه لابد وأن يكون مختصاً أو ملماً بالموضوع الذي يكتب فيه، ويتجلى ذلك في سلاسة أفكاره واللغة التي يستعملها. نفس الشيء بالنسبة

للمترجم والناقد كليهما مطالبان بالقيام ببحوث وثائقية ومصطلحية حتى يتآلفا مع موضوع النص، وإيجاد المكافئ المناسب لمصطلحات النص الأصل، في اللغة الهدف.

3. **عامل الزمان:** يصبح عامل الزمن مهما إذا كانت لغة نص الأصل مرتبطة مع حقبة معينة، بحيث سيؤثر ذلك على قرارات المترجم. ومنه ينبغي أن تتوافق الإختيارات الترجمية لهذا الأخير مع الصيغ والكلمات المستعملة في النص الأصل.

أما بالنسبة للنقد، ترى راييس أنه لا يمكن الحكم على ترجمة قديمة لنص يعود للقرن التاسع عشر بنفس المعايير المعتمدة في الحكم على ترجمة جديدة لنفس النص، ذلك لأن اللغة المستهدفة تطورت حتما.

4. **عامل المكان:** يشمل عامل المكان حقائق وخصائص وطن وثقافة وبيئة اللغة الأصل، قد يصعب ترجمتها، خاصة إذا لم يوجد مثل لها أو مقابل لها في اللغة الهدف. حيث يصعب على المترجم ترجمة أماكن تغيب عن خياله أو لم يراها أبدا. لهذا يتوجب على الناقد، للتمكن من نقد موضوعي، فهم دوافع المترجم حين يختار هذا الأخير اقتراض الكلمات من اللغة الأصلية أوحين يقوم بترجمة بالمحاكاة أو عندما يعتمد إضافة هوامش إيضاحية أو اعتمده ترجمة تفسيرية.

5. **عامل الجمهور:** تعني راييس بالجمهور القارئ أو المستمع للنص الأصل وليس متلقي الترجمة، ويتجلى هذا في إستعمال الكاتب لعبارات إصلاحية أو رموز ثقافية يفهمها قراؤه. وعليه ينبغي على المترجم أن يسمح لقارئه بدوره من فهم النص في سياقه الثقافي، ويجب على الناقد أن يرصد جميع الصعوبات الناجمة عن الإختلاف الثقافي بين النص الأصل والنص الهدف التي قد تشكل صعوبات على المترجم في تقديم نص يتوافق مع السياق الثقافي والإجتماعي للجمهور.

6. **عامل المخاطب:** هي تلك العوامل التي تؤثر على لغة الكاتب و إبداعه ، تظهر هذه العوامل على المستوى المعجمي والنحوي والأسلوبي، فلكل كاتب أسلوبه الخاص به ومهمة الناقد تكمن في التأكد من تطابق أسلوب الكاتب في اللغة المستهدفة.

7. **التأثيرات العاطفية:** تؤثر المحددات العاطفية أساس على المستوى المعجمي والنحوي في اللغة المصدر وهي تطرح صعوبات على المترجم لأنها ترتب إرتباطا وثيقا بمشاعر الإنسان وإحساسه ، فهو بالتالي مطالب بوجود العبارات المكافئة في اللغة الهدف. أما الناقد فترى راييس أنه يجب أن يختبر ما إذا كانت هذه التأثيرات منقولة بشكل ملائم في اللغة الهدف كما يجب ان يلاحظ ما إذا تعرف المترجم على الوسائل اللغوية للتعبير على الدعابة والسخرية أو التهكم والإثارة في النص الأصل وترجمتها بشكل ملائم في اللغة الهدف.

وعليه نرى أن راييس في تعريفها للصنف البراغماتي للنقد تجاوزت السياق وتناولت عناصر خارجة عن اللغة تماما مثل الإطار الزمني والمكاني والجمهور المتلقي، فالناقد لا يركز فقط على ما يراه أمامه من عناصر لغوية في النص ينبغي عليه أن يقيم الترجمة بمنظور شاملا، فتارة يضع نفسه محل الكاتب، وتارة أخرى يضع نفسه محل المترجم، وتارة يبتعد عنهما ليتمكن من جمع المعطيات لتحليل الترجمة بشكل موضوعي.

وعلاوة على الأصناف الثلاثة التي وضعتها راييس للنقد والمتمثلة في الصنف الأدبي واللغوي والبراغماتي، ترى أنها لا بد من إضافة صنفين آخرين ألا وهما : الصنف الوظيفي والصنف الشخصي، حيث تعتبر راييس هذين الصنفين إستثناء للقاعدة بحيث يخرجان عن الموضوعية ويمسان نوعا من الذاتية. ويمكن تلخيصهما كما يلي (Reiss, 2000 : 89-92)

❖ **الصنف الوظيفي:** يُؤخذ هذا الصنف بعين الاعتبار عندما تختلف وظيفة النص المترجم عن وظيفة النص، وعندما تكون الترجمة موجهة لفئة من الجمهور غير جمهور النص الأصل، ففي هذه الحالة المترجم غير مطالب باحترام مبادئ نمط النص والعناصر اللغوية والمحددات غير اللغوية ما يهمه هو هدف الترجمة والجمهور المستهدف. أما الناقد فيتوجب عليه أخذ بعين الاعتبار وظيفة الترجمة، وبالتالي تستبدل الأصناف الأدبية واللغوية والبراغماتية بالصنف الوظيفي.

❖ **الصنف الشخصي:** هو صنف يعنى بالشخصية الفردية للمترجم الذي سترك حتما بصمته أو أثر في الترجمة بحيث لا يوجد ترجمتان متماثلتان لنفس النص، فلكل مترجم أسلوبه الخاص به، ويتكون هذا الصنف من عنصرين:

✓ الكفاءة التأويلية للمترجم ولكل مترجم فهمه وتأويله للنص،

✓ شخصية المترجم التي تتجلى أساسا في أسلوبه.

وعليه نستنتج من خلال منهجية كاتارينا رايس للنقد ما يلي:

- حتى يكون النقد بناءً وموضوعياً ينبغي أن تقارن الترجمة مع النص الأصل ولا نكتفي بدراسة النص المترجم لوحده.

- ضرورة إقترح بدائل للترجمة التي يحكم عليها أنها غير صحيحة أو رديئة.

- أهمية تحديد نمط النصوص قبل الشروع في النقد لتقادي الخلط بين معايير نقد كل نص.

- تحديد العناصر اللغوية وكيفية نقلها خلال العملية الترجمية إلى اللغة الهدف.

- أخذ بعين الإعتبار المحددات غير اللغوية والعوامل المؤثرة على النصين الهدف والمصدر.

- مراعاة وظيفة النص الهدف خاصة إذا كانت تختلف مع وظيفة النص الأصل.

- أخذ بعين الإعتبار شخصية المترجم وأسلوبه.

وعليه فمن المفيد الإشارة في هذا الشأن يمكننا القول أن منهجية راييس تمحورت حول النص، وعناصره اللغوية وغير اللغوية، ونمط النص، ووظيفته، ومنهجيتها تعتمد أساسا على المقارنة إنما قمنا بمقارنتها مع منهجية نيومارك التي تعتبر منهجية تحليلية، ولا شك أن ما يميز منهجية راييس هو إنطلاقها من أنماط النصوص وإنتهجت التصنيف نفسه في مقاربتها للترجمة. قد تبدو منهجية راييس بسيطة لكننا تساءلنا عن ما إذا كان تطبيقها سهل وعن مدى قابليتها للتطبيق، فوجدنا دراستين في هذا الصدد الأولى عبارة عن رسالة ماجستير في الترجمة للباحثة سليمانى نجوة (سليمانى، 2011) الموسومة بـ"منهج نقد الترجمة عند كاتارينا راييس عرض وتطبيق" التي حاولت من خلالها تطبيق منهجية راييس في نقدها للكتاب "Linguistique et Traduction" لجورج موانان (George Mounin) وكانت محاولتها سديدة بحيث تمكنت من تطبيقها.

ودراسة أخرى عبارة عن مذكرة ماستر في الترجمة للباحث تونكاي توزكان (Tuncay، 2015) بحيث قام بقياس مدى قابلية تطبيق مختلف منهجيات نقد الترجمات على أنواع مختلفة من النصوص وذلك بتحليل ونقد أنماط مختلفة من النصوص من خلال مختلف مقاربات النقد الترجمي. وتوصل إلى أن منهجية راييس هي القابلة للتطبيق في مختلف أنماط النصوص.

لا يمكننا تأكيد من خلال دراستين فقط أن منهجية كاتارينا راييس هي منهجية قابلة للتطبيق وعليه سنحاول من خلال تشخيص دراستنا الميدانية أن نتحقق من ذلك.

## 3-4-2 نقد الترجمة عند جيديون توري (Gid on Toury):

" Descriptive Translation Studies and Beyond " (1995) مقاربة وصفية لنقد الترجمات لكنه لم يطلق عليها مصطلح "نقد الترجمات" على غرار المنظرين الآخرين بل سماها بـ"الدراسات الترجمة الوصفية"،  
 "Descriptive Translation Studies " .

بيد أنه ، يرى بعض المنظرين على غرار وانغ هايينغ (Wang, 2018) أن مقاربه لا تندمج ضمن الدراسات الترجمة الوصفية وإنما ضمن الدراسات المنظورية "Perspective Studies" بحيث بررت ذلك من خلال التعريف الآتي لكنا الدراستين:

We might define descriptive translation studies as the kind of study that describes, analyzes and explains all the translation phenomena observed and prescriptive translation studies as the kind of study that tries to lay down rules for "correct" translation .(Wang, 2018: 2)

حيث ترى من خلال مصوغ تعريفها أنه لا بد من تعريف الدراسات الترجمة الوصفية باعتبارها نوع الدراسات التي تصف، تحلل وتشرح كل الظواهر الترجمة التي يمكن ملاحظتها، في حين تحاول الدراسات المنظورية إرساء قواعد الترجمة الصحيحة.  
 أما تعريف توري لمقاربه فهو كالتالي:

The study of what translation does involve, under various sets of circumstances, along with the reasons for that involvement (Toury, 1995 : 3)

هي دراسة لما تشملها فعلا الترجمة في ظل سلسلة من الظروف، إلى جانب أسباب العناصر التي تتدخل في الترجمة.

سواء كانت مقارنة توري تنتمي إلى دراسات وصفية أو منظورية، تظل مقارنته تهتم بنقد الترجمات.

وما تجدر الإشارة له في هذا الشأن أن توري استلهم مقارنته من جيمس هولمس (Holmes, 1972) حيث كان أول ما اطلق مصطلح "الدراسات الترجمية الوصفية" التي تمثل فرع من فروع علم الترجمة البحت، لكن توري طور فكرته وتأثر كذلك بـ: "نظرية النسق المتعدد" "Polysystem Theory" لـ: إيتمار إيفان زوهار ( Itamar Even-Zohar ) (1990).

تعتبر مقارنة توري مقارنة موجهة نحو النص الهدف وتسعى إلى الوصول إلى مقارنة شاملة للترجمة. ويؤكد توري أن الترجمات هي حقائق الثقافة التي تتلقاهم وكل ترجمة تنسب إلى الثقافة المستهدفة، فبالتالي لا يمكن النظر إلى المترجم وترجماته بمعزل عن الثقافة الهدف. (Toury, 1995:24-27).

كما تهتم هذه المقارنة بمجموعة من العلاقات التي تتحكم في العملية الترجمية ولا تولي إهتماما كبيرا لمفهوم التكافؤ بل تعني بمستوى التكافؤ الوصفي والوظيفي، وتهدف هذه المقارنة حسب توري إلى القيام بدراسات عديدة لمختلف أنواع الترجمات التي تم إنتاجها في مختلف الثقافات واقتراح فيما بعد سلسلة من السلوكات الترجمية، ولقيام بهذه الدراسات يقترح توري منهجية تتم في ثلاث مراحل:

1. النظر في النص من حيث الثقافة الهدف لتحديد أهميته ومقبوليته.
2. مقارنة مقاطع من النص المصدر والهدف لتحديد العلاقة اللغوية، عن طريق وضع النص الهدف على النص المصدر للعثور على "أزواج مترابطة". (هذه النقطة مثيرة للجدل لأن إختيار المقاطع سيكون شخصيا).
3. تمييز الإتجاهات ، وتكوين التعميمات، وتحديد المعايير، وإستخلاص النتائج اللازمة لإتخاذ القرارات في المستقبل.

إن الهدف الأساسي لهذه المقاربة هو الجمع بين المعايير السوسيوثقافية وتأثيرهم في تحليل العملية الترجمية، حيث اقترح توري مجموعة من معايير التي تؤثر في إتخاذ القرارات عند ممارسة الترجمة.

حيث استلهم توري تعريف مصطلح "معياري" "norme" من علم الاجتماع ويعرفه على أنه :

ترجمة للقيم العامة المشتركة بين أفراد مجتمع معين والتي يتم وفقها الحكم على سلوك الأفراد وذلك إما بقبولها واستحسانها او برفضها واستنكارها وبالتالي معاقبة أصحابها. (زقادة، 2009: 31)

ومنه قام توري بإسقاط هذا التعريف على الترجمة ليصبح المعيار في الترجمة عبارة عن:

مجموع القيود السوسيوثقافية التي تحكم سلوك المترجم أثناء قيامه بعملية الترجمة والتي تحدد وفقها إستراتيجية الترجمة " (زقادة، 2009: 31)

يركز توري على مصطلح سلوك المترجم الذي يعني به قرارات وإختيارات المترجم في الترجمة وفيما يلي عرض موجز لأصناف هذه المعايير إذ يميز توري (Toury, 1995) بين ثلاثة أصناف من المعايير:

1. المعايير الإبتدائية : ويعني بها المعايير التي تحدد الإختيار العام الذي يعتمده المترجم وتبعيته لمعايير النص الأصل والثقافة المستهدفة بمعاييرها اللغوية والأدبية فإما أن يسلك مسلك أهل المصدر، ويُنتج بذلك ترجمة مكافئة وأمينة، وإما أن ينتهج نهج أهل الهدف وينتج بما يسميه توري ب: "الترجمة المقبولة لدى المتلقين في الثقافة الهدف".

2. المعايير التمهيدية : ويعني بها المعايير التي يتم وفقها إختيار النص الأصل فإما تكون ترجمة مباشرة من النص الأصل أو تكون ترجمة عن ترجمة.

3. المعايير الإجرائية : و يقصد بها القرارات الفعلية التي تُتخذ أثناء العملية الترجمية وهي نوعان : معايير مصفوفية (Metrical norms) التي تحدد الموقع المكاني وما تم

حذفه و إضافته في الترجمة والمعايير النصية (Textemes) وهي المعايير التي تبين

مواطن التفضيل اللغوي والأسلوبي. (زقادة، 2009)

حيث يرى توري أنه عند القيام بالدراسة الوصفية لآبد من تحليل النص المترجم والعملية الترجمة ووظيفة الترجمة ضمن نظام الثقافة الهدف.

ومنه لا يمكن للناقد أن يعرف ما يدور بذهن المترجم فيقترح توري تحليل النص المنتج من خلال المعايير التي تحكم السلوك الترجمي وقرارات المترجم.

وعليه يمكننا القول أن النص المترجم يشكل موضوع النقد عند توري ويعد تحليل المعايير طريقة لمساعدة الناقد في وصف عمل المترجم.

إذا نستنتج من خلال ما سبق ما يلي:

- مقارنة توري هي مقارنة موجهة نحو النص الهدف (Target Oriented) والثقافة الهدف.

- تعتمد مقاربه على معايير السلوك الترجمي وهي عبارة عن ثوابت يمكن الكشف عنها، بحيث يهتم نقد الترجمات بمفهوم توري بالبحث عن هذه الثوابت مما يعود بالفائدة على علوم الترجمة بصفة عامة كونها تعني بالبحث على ثوابت السلوك الترجمي، حيث نرى في التحليل الموالي لبرونو أوسيمو (Bruno Osimo) تلخيصا لما يعنيه توري بالمعايير والثوابت في نقد الترجمات:

Toury présente la théorie des normes de la critique de la traduction. Elles ne sont pas bien sûr, des normes telles que les normes applicables au travail d'un critique ou d'un traducteur. Ce sont plutôt des constances, des régularités qui peuvent être détectées. La critique de la traduction, qui prend en charge la tâche de rechercher de telles constances, est utile à la science de la traduction dans un sens général, parce qu'elle recherche des constances de comportement de la traduction, faisant ainsi une contribution à sa définition. (Osimo, 2004)

- خلال عملية النقد ينبغي تحليل النص المترجم والعملية الترجمة ووظيفة الترجمة.
- يهتم توري بفهم الأسباب التي أدت بالمترجم إلى إتخاذ قرار بدلا من آخر وإختيار مصطلح عوض آخر ويؤكد إستحالة معرفة ، في غالب الأحيان ، الأسباب الرئيسية التي تكمن وراء إختيار المترجم. ويقترح لهذا مصطلح "الفرضيات التفسيرية" "Explanatory Hypothesis" أي مهما كان السبب الذي يذكره الناقد يبقى ذلك مجرد فرضية.

#### 2-4-4 نقد الترجمة عند أنطوان بيرمان (Antoine Berman):

لقد عرف مجال نقد الترجمات منعطفا حاسم ا بفضل دراسات أنطوان بيرمان من خلال كتبه التي إهتمت بالترجمة الأدبية وينقد الترجمات وهي كالاتي:

" Pour une critique des traductions : John Done" (1995)  
 "L'épreuve de l'étranger" (1984)  
 " La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain" (1991)

ينطلق بيرمان من مبدأ يميز منهجيته عن باقي المنهجيات وهو النقد الإيجابي حيث يقول في هذا الصدد:

La critique est par essence positive, qu'il s'agisse de celle qui œuvre dans le domaine des productions langagière, dans celui de l'art en général ou dans d'autres domaines de l'existence humaine. (Berman, 1995 : 38)

أي أن النقد في جوهره إيجابيا سواء كان يتعلق بمجال الإنتاجات اللغوية أو ميدان الفن بصفة عامة أو كل ميادين المتعلقة بالوجود الانساني.

وهو يختلف في هذا مع هنري ميشونيك (Henri Meschonnic) ويصف نقده بالهدام والسلبى لأنه لا يبحث في أسباب الإخفاق الترجمي.

تأثر بيرمان كثيرا بالفلاسفة الألمان على غرار فريديريك شليغل (Friedrich Schlegel) وفريديريك شلايمخر (Friedrich Schleiermacher) ووالتر بانجاما (Walter Benjamin) وهو يتفق في مفهوم النقد مع شليغل الذي يرى أن النقد يتعلق بتحليل النصوص ذات القيمة ويخصص مصطلح "الخاصية" على دراسات تقييم الأعمال الضعيفة والسيئة.

Schlegel réserve le mot « critique » à l'analyse des œuvres de qualité, et emploie celui de « caractéristique » pour l'étude et l'évaluation des œuvres médiocres ou mauvaise (Berman, 1995 :38)

نلاحظ في تعريف شليغل و بيرمان تمييز بين النقد و التقييم، فالنقد مخصص للأعمال ذات نوعية أو بالأحرى إلى الأعمال الأدبية أما التقييم فهو مخصص للترجمات الأقل قيمة و تلك التي تحوي أخطاء و الترجمات السيئة.

ويعد مصطلح " نقد الترجمات" مصطلح إبتكره بيرمان وهو يستعمله بدلا من "نقد الترجمة" كون أن كلمة الترجمة قد تعني الجانب النظري والجانب التطبيقي ولكن كلمة الترجمات تشير إلى الجانب التطبيقي فحسب، إضافة إلى أن منهجية بيرمان تحفز على إجراء عملية النقد على عدة ترجمات لنفس النص وعدم الإكتفاء بترجمة واحدة.

تتمثل منهجية بيرمان في ستة (6) مراحل وهو يفضل مصطلح " المسار التحليلي " عوض مصطلح "منهجية" و يتم كما يلي (Berman, 1995 :65-96) :

### 1. قراءة و إعادة قراءة الترجمة :

تعتبر هذه المرحلة مهمة في المسار التحليلي، إذ يقترح بيرمان بقراءة النص المترجم أو الترجمات أولا وترك النص الأصل بعيدا وذلك لتقادي الخضوع لإغراء المقارنة ويجب أن تكون القراءة متمعنة وعميقة.

في القراءة الأولى ، يرى الناقد النص وكأنه عمل أجنبي على أساس أن النص الذي أمامه هو النص الأصل ، وفي القراءة الثانية ، يقرأه مع الأخذ بعين الإعتبار على أنه ترجمة.

تهدف هذه القراءات إلى الكشف عن " مناطق نصية إشكالية " " Zones de texte " problématiques" وهي مقاطع تكون فيها الترجمة ركيكة أو تحتوي على نقائص أو أخطاء تدل على مظاهر لسانية كالتداخل اللغوي، كما تسمح القراءات المتكررة بالكشف عن "مناطق نصية جيدة " "zones de texte correctes" تكون فيها الكتابة بارعة. علاوة على ذلك يتمكن الناقد من خلال القراءات بالحصول على انطباعات التي ستوجه عمله و تشكل قاعدة للنقد.

## 2. قراءات الأصل:

هي عبارة عن تحليل أولي للنص وتحديد لكل الخصائص الأسلوبية التي يتميز بها النص وكذلك تحديد للكلمات المتكررة والكلمات الرئيسية الإستعارات، مع الإحتفاظ بالمناطق النصية التي استخرجها الناقد خلال قراءته للترجمة ، بحيث تكون قراءة الناقد نفسها قراءة المترجم قبل شروعه في عملية الترجمة أو خلال عملية الترجمة.

و يرى بيرمان أن قراءة النص الأصل لوحدها غير كافية بل ينبغي على الناقد أن يقوم بما يسميه بالقراءات الهامشية « lecture collatérales » التي هي بمثابة مطالعة على أعمال الكاتب الأخرى تقتضي الترجمة قراءات واسعة و متنوعة فالمترجم الجاهل هو الذي لا يقرأ وهو مترجم ناقص (Berman, 1995 :69)

ثم انطلاقاً من التحليل الأولي والقراءات الهامشية يبدأ عمل انتقاء الأمثلة الأسلوبية، تكون دقيقة وذات أهمية في النص الأصل. يتم انتقاء المقاطع النصية من خلال عمل تأويلي يقوم به الناقد بحيث يختلف التأويل من ناقد إلى آخر.

يلخص بيرمان هذه الخطوة في نقطتين أساسيتين:

1. تحليل أولي للنص من خلال انتقاء عدد من الخصائص الأسلوبية الأساسية في

النص الأصل.

2. تأويل العمل الذي يسمح بانتقاء لمقاطع ذات أهمية.

### 3 . البحث عن المترجم:

إن عنصر المترجم مهم في مقارنة بيرمان فهو يرى عكس نيومارك انه لا بد من القيام ببحوث تتعلق بالمترجم حتى نتمكن من فهم النص المترجم وهذه البحوث لا تتعلق بحياة المترجم لكن ما يهم الناقد هو معرفة ما إذا كان المترجم يمارس أعمال اخرى بالجانب إلى الترجمة، إذا كان معلما على سبيل المثال، أو كاتبا، و ما هي اللغات التي يترجمها و بصفة عامة كل ما يؤثر قريبا أو بعيدا عن الترجمة ويساعده في تحديد إستراتيجية ترجمته ومبادئه الترجمية.

وليكون البحث عن المترجم دقيق ومنهجي يقترح بيرمان دراسة عنصر المترجم على مستويات ثلاث:

- الموقف الترجمي
- مشروع الترجمة
- أفق المترجم

**الموقف الترجمي:** هو بشكل عام العلاقة التي تربط المترجم بنشاطه الترجمي، بمفهومه للترجمة ومنظوره وتلك الخطابات التاريخية والإجتماعية والأدبية والإيديولوجية التي تؤثر وتتدخل دون شعوره في ترجمته، ويعرفه بيرمان كما يلي:

La position traductive est pour ainsi dire, le « compromis » entre la manière dont le traducteur perçoit en tant que sujet pris par la pulsion de traduire, la tâche de la traduction, et la manière dont il a « internalisé » le discours ambiant sur le traduire (les normes) (Berman, 1995 :74)

ومراداه هو أن الموقف الترجمي هو توافق كل من كيفية إدراك المترجم كعنصر تدفعه رغبة الترجمة لماهية الترجمة وطريقة استيعابه الخطاب الذي يتعلق بالترجمة.

وعليه قد يبدو هذا التعريف فلسفياً نوعاً ما بحيث إستلهم بيرمان منهجيته من النظرية

### الهرمينوطيقية l'Herméneutique

فبغية تبسيط المفهوم نرى أن الموقف الترجمي هو موقف المترجم ومبادئه أو كل ما يدركه عن الترجمة والخطابات الترجمية التي لها أثر على فعل الترجمة ويرتبط الموقف الترجمي بمواقف المترجم اللغوية والتحريرية.

إنه قد يصعب على الناقد تحديد الموقف الترجمي كونه ضمني لكنه يستطيع إدراكه من خلال مقدمة المترجم أو حواشي المترجم «les notes du traducteur» التي تصحب الترجمة.

### مشروع الترجمة :

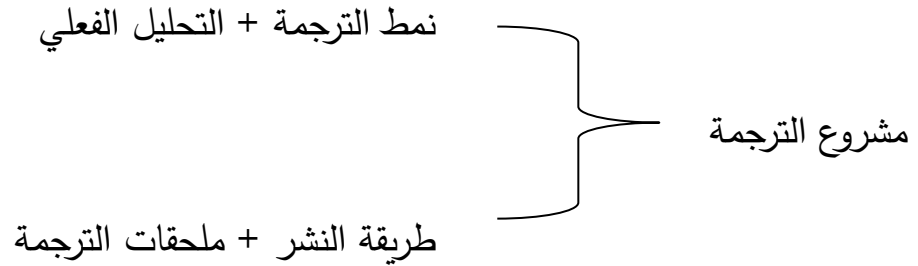
هو المسار العام الذي يسلكه المترجم أثناء عملية الترجمة و يتجسد من خلال تطبيقه لإستراتيجية معين كأن يختار ترجمة حرفية أو ترجمة بتصرف و بين أن ينشر الترجمة مع الأصل وجها لوجه أو على حده و بين أن يخصص مقدمة تفسيرية مع الترجمة و يضع الهوامش لشرح الغامض من الكلام أو ما يثير الالتباس و يتطلب التفسير. (بوزيدي، 2014: 93)

وعليه فإن مشروع الترجمة يتعلق بطريقة ترجمة المترجم، وبشكل النص ونمط نشره و يلخصه بيرمان كما يلي:

Le projet de traduction définit la manière dont, d'une part, le traducteur va accomplir la translation littéraire, d'autre part, assumer la traduction même, choisir un « mode » de traduction, « une manière de traduire ». (Berman, 1995 : 76)

أي أن مشروع الترجمة يحدد الطريقة التي ينجز بها المترجم عمله من جهة، ومن جهة أخرى كيفية الإضطلاع بمهمة الترجمة، وإختيار نمط الترجمة أو الطريقة التي تتم بها الترجمة.

ويمكن تلخيص مشروع الترجمة بالمفهوم البيرماني في المخطط الآتي:



الشكل 03: مشروع الترجمة لبيرمان حسب ما ورد في (بوزيدي، 2014: 94)

يشير التحليل الفعلي إلى تحليل الترجمة، والملحقات إلى المقدمات والحواشي والمقالات والحوارات التي وردت حول الترجمة والتي تُمكن الناقد من تحديد مشروع الترجمة.

**أفق المترجم:** اقتبس بيرمان هذا المصطلح من الهرمينوطيقة الحديثة، ويعرفه على أنه مجموع المعايير اللغوية والأدبية والثقافية والتاريخية، التي تحدد شعور المترجم وسلوكه وتفكيره.

ومصطلح أفق المترجم هو مصطلح مزدوج المدلول إذ يشير من جهة إلى حاضر الترجمة ومن جهة أخرى إلى مستقبلها.

حاضر الترجمة أي انطلاقاً من ماذا شرع المترجم في ترجمته أو في إعادة ترجمة العمل الأدبي؟ ويشمل هذا، الوضع الاجتماعي والثقافي والتاريخي الذي يتواجد فيه المترجم عند شروعه في الترجمة، أما عن مستقبل الترجمة فهو التأثير الذي ستحدثه الترجمة في الثقافة الهدف.

ويدل أفق المترجم عن القاعدة التي ينطلق منها المترجم أي مجموع المعطيات التي تساعده في إختيار العمل المراد ترجمته من خلال البحث عن مراجع توضح له ما إذا تمت ترجمة العمل من قبل وكيف تم ذلك، كما تزيده معلومات حول المترجم.

**تحليل الترجمة**

يعتمد بيرمان في تحليل الترجمة على شكل التحليل، وعلى المقارنة، أو المواجهة، وأسلوبها وعلى أساس التقييم.

- **شكل التحليل:** يختلف حسب نوع الترجمات سواء كانت ترجمة شعر أو قصة قصيرة أو كتاب شعر، لابد وأن يكون التحليل شاملاً ولا يقتصر على مقاطع معزولة عن بعضها البعض.

يرى بيرمان أنه لابد أن تكون الترجمة التي يختارها المترجم ترجمة ثانية، أو ثالثة، وليست الترجمة الأولى، بحكم أن هذه الترجمة تحتوي حتماً على أخطاء كثيرة كما يؤكد ضرورة مقارنة الترجمة بترجمات أخرى للنص.

- **المقارنة:** تتم المقارنة حسب بيرمان كما يلي:

- مقارنة المقاطع التي تم انتقاؤها في النص الأصل بالمقاطع المطابقة لها في الترجمة
- المقارنة العكسية، أي مقارنة المناطق النصية التي تشكل مواطن حسنة في الترجمة بالمواطن النصية المطابقة لها في النص الأصل
- المقارنة مع الترجمات الأخرى.
- مقارنة الترجمة مع مشروعها أو الملاحظات التي أبها المترجم في مقدمة الترجمة، إذا لاحظ الناقد أن هناك اختلاف المشروع أو عدم انسجامه مع الترجمة المنجزة يجب عليه أن يحدد طبيعة الاختلاف، أشكاله وأسبابه.

- **أسلوب المقارنة:** لابد وأن يكون أسلوب كتابة المقارنة مرناً وواضحاً تستسهل قراءته. بيد أن أغلب التحليلات الترجمانية تتعسر علينا قراءتها وهذا يعود حسب (Berman, 1995: 87) إلى الأسباب الآتية:

- إستعمال المصطلحات التقنية مثل المصطلحات اللسانية والسيمائية دون شرحها.
  - التكثيف من إستعمال الكلمات الأجنبية في التحليل.
  - التحليل الدقيق المعقد الذي يخفق القارئ.
  - التحليل المتخصص غير البناء الذي يقتصر على المقارنة فحسب ولا يثير أي تساؤل.
- وحتى يكون التحليل شفافاً، غنيا يثير فضول القارئ ويقود إلى التساؤل، يقترح بيرمان ثلاث إجراءات تجعل التحليل عمل كتابة حقيقي:
- وضوح العرض وتفادي إستعمال لغة الاختصاص والمصطلحات التي لا يفهمها القارئ،
  - تحكم الناقد في مسار الخطاب التحليلي للنصوص المقارنة بحيث لا يحيد عن ذلك الغرض إلا في حالة التوضيح، ثم يأخذ مساره الطبيعي، وهذا ما يسمى بالإنعكاسية المتواصلة للخطاب في التحليل، لا بد أن تثير الأمثلة التي ينتقها الناقد التساؤل حول إختيارات المترجم ومن خلال هذا التساؤل سيبنى تحليله (حنيش، 2017: 40).
  - استطراد الناقد في التحليل بحيث سيُمكنه هذا الإجراء من تفادي أن يتحول التحليل إلى شرح للنص.
- أسس التقييم : يقترح بيرمان شرطان للتقييم:
- شعرية الترجمة: تكمن في معرفة ما إذا قام المترجم بعمل نصي حقيقي أي أن ترجمته تتطابق مع نصية الأصل.
  - شرط أخلاقي: يكمن في إحترام النص الأصل.

## تلقي الترجمة

يمكن أن تكون هذه المرحلة من النقد مستقلة عن المراحل السابقة، أو يمكن إدماجها ضمن الخطوات، يقوم الناقد في هذه المرحلة باستكشاف طريقة تلقي القراء للنصوص المترجمة وذلك من خلال التحليلات الترجمية التي تنشر في المجالات والقراءات المتوفرة حول الأعمال الأدبية المترجمة.

ويذكر بيرمان (Berman, 1995) بصعوبة بل و إستحالة في بعض الأحيان من دراسة تلقي الترجمة نظرا لغياب التحليلات حول الأعمال المترجمة.

## النقد الإنتاجي

يلجأ الناقد إلى هذه الخطوة عندما يستخلص في نهاية تحليله، أن الترجمة التي قام بتحليلها ونقدها تقتضي إعادة ترجمة سواء لأنها تحتوي على نقائص، أو أنها ركيكة أو لأنها ترجمة قديمة بحيث يقوم الناقد بعرض المبادئ التي يتم من خلالها إعادة ترجمة العمل الأدبي ويقصد بالمبادئ " تلك الحلول المقترحة للمشاكل التي إعتضت سبيل المترجم عند أدائه لعمله والتي من المفروض من خلال تطبيقها نتحصل على نسخة جديدة من الترجمة. " (حنيش، 2017: 42)

نستخلص مما سبق أن النقد البيروماني يتميز عن غيره بالسّمات الآتية:

1. كونه متمحورا حول القارئ حيث يدرس كيفية تلقي القارئ الترجمة وتأثيرها في اللغة الهدف.

2. إمتيازه بالإيجابية ويدعو إلى عدم الحط من قيمة الترجمة كيفما كانت.

3. كونه منتجا من خلال توضيح الناقد لأسباب الإخفاق الترجمي ورصد المبادئ لترجمة جديدة.

4. يشمل نقده كل العناصر التي تتدخل في العملية الترجمية: نص، مترجم وقارئ

5. مخصص للأعمال الفنية الأدبية.

## 2-5 عن أهمية نقد الترجمات في تكوين المترجم:

لقد رأينا من خلال المنهجيات ومقاربات نقد الترجمة المقترحة من طرف المنظرين والتي قمنا باستعراضها أعلاه أن اغلبيتهم ركزوا على نقد الترجمة كممارسة من قبل النقاد والمترجمين ولم يهتموا بالجانب التعليمي للنقد الترجمي أي استغلاله كأداة بيداغوجية تسمح بتطوير بعض الكفاءات لدى المتعلم.

ويعتبر بيتر نيومارك مثلما سبق لنا وأن ذكرنا أنه من بين المنظرين القلائل الذين يرون في نقد الترجمة مكونا أساسيا في برنامج تكوين المترجمين فهو يرى في هذا الصدد:

As an academic discipline, translation criticism ought to be the keystone of any course in comparative literature, or literature in translation, and a component of any professional translation course with the appropriate text-types (e.g., legal, engineering etc.) as an exercise for criticism and discussion (Newmark, 1988: 185)

ومعنى ذلك أن نقد الترجمات كنظام أكاديمي يجب أن يكون حجرا أساس لأى برنامج دراسي في الأدب المقارن أو الادب في الترجمة، ومكونا في أي دورة ترجمة للمحترفين، مع ما يناسبها من نماذج النصوص (مثال: النصوص القانونية، والهندسية، إلخ...) كتمرين للنقد والمناقشة.

وعليه فحسب نيومارك (Newmark, 1988) يهدف نقد الترجمات كتمرين إلى تطوير كفاءات عدة من بينها:

1. تحسين من دون أي صعوبة كفاءتك كمترجم،

2. يوسع معرفتك وفهمك للغتك واللغة الأجنبية وحتى معارفك حول صلب الموضوع الذي تترجم فيه،

3. يساعدك من خلال تقديمه لعدة خيارات في فرز أفكارك عن الترجمة.

علاوة على ذلك يعتبر نيومارك أن كل ترجمة يمكن أن تكون موضوع نقد مهما كان نوع النص خلافاً عن النقد البيروماني الذي يرى أن النقد مخصص فقط للأعمال الأدبية.

إن هذه الخاصية التي يتميز بها النقد حسب نيومارك تجعل منهجية قابلة للتطبيق على جميع أنواع النصوص و بالتالي يسهل على المبتدئين ( المتعلمين في الترجمة ) تطبيقها.

ويرى جون دودز (Dodds, 1985) كذلك في نقد الترجمات عنصر أكاديمي مهم في تكوين المترجمين والمتعلمين في اللغات، إذ يرى أن نقد الترجمة غالباً ما يستعمل كمقاربة لتدريسي بنيوي أي الدراسة المقارنة بين البنيات التركيبية والمعجمية للتأكد من الكفاءة الثنائية للمترجم ثم تحسيس وتوعية المتعلمين في اللغات بعدم تطابق بين بعض البنيات في اللغة المصدر واللغة الهدف.

إنه يتبين مما سبق أن نقد الترجمات كتمرين يجعل المترجم المتعلم يفكر وينظر بشمولية للترجمات لنص واحد وذلك من خلال تحديد المشاكل التي واجهها المترجم أو المترجمين والإستراتيجيات التي تبناها لحل تلك المشاكل.

ومن خلال نقد الترجمات يصبح المترجم المتعلم أكثر وعياً بأهمية عملية إتخاذ القرارات في الترجمة، ويدرك، عند الضرورة، إتخاذ القرارات الترجمة المناسبة.

وعليه يعمل نقد الترجمات على شحذ تفكيره النقدي المرغوب في المترجم وخاصة تطوير وتحسين أداء المتعلم، بمعنى أن تمارين النقد في الترجمة تجعل المتعلم يدرك أنه هناك دائماً

مجالا للمزيد من التحسن وأن يبحث عن أفضل إختيار ممكن في سياق ما، وبالتالي إنتاج ترجمة ذو نوعية.

## 6-2 خلاصة الفصل

كنا نسعى في هذا الفصل من خلال استعراضنا لمختلف منهجيات نقد الترجمات، أن نستتبط مدى أهمية ومكانة النقد الترجمي في علم الترجمة بصفة عامة، وفي تكوين المترجم بصفة خاصة، فوجدنا أن معظم المنظرين ينسبون نقد الترجمات إلى الأخصائيين والمحترفين ولم يهتموا بالدور الذي يؤديه في تكوين المترجم.

وحسب قراءتنا وجدنا أن **بيتر نيومارك** (Newmark, 1988) و**جون دودز** (Dodds, 1985) هما الوحيدان اللذان أشارا إلى أهمية نقد الترجمة في برامج تكوين المترجمين كونه يحسن كفاءة المترجم المتعلم ويوسع معرفته للغته واللغة الأجنبية والموضوع الذي يترجم فيه. ما يمكننا إستنتاجه من خلال هذا الفصل:

1. تتنوع منهجيات/مقاربات النقد الترجمي بتنوع منظور كل منظر.
2. مقارنة **بيتر نيومارك** كمقاربة تحليلية تهتم بالجانب الإحترافي للمجال والجانب التعليمي له.
3. مقارنة **كاتارينا رايس** تركز على أنماط النصوص وكيفية نقل وظيفة كل نص.
4. مقارنة **جيدون توري** موجهة نحو النص الهدف والثقافة الهدف.
5. مقارنة **أنطوان بيرمان** تتمحور حول القارئ وتلقي الترجمة.
6. غالبا ما يخصص مجال نقد الترجمة للمختصين والمحترفين فقط.
7. نقص الدراسات التي تهتم بنقد الترجمات في تكوين المترجمين.

## الفصل الثالث:

أداء المترجم المتعلم وكفاءته

## 3- الفصل الثالث: أداء المترجم المتعلم وكفاءته

## 1-3 تمهيد

تمكنا خلال الفصل السابق من التعرف على مختلف المنهجيات التي يقترحها المنظرون، لنقد الترجمات ومدى أهميتها في تكوين المترجم المتعلم، وتوصلنا إلى أن المنهجيات تتنوع حسب وجهة نظر كل منظر، وأن هناك نقص في الدراسات التي تربط نقد الترجمات بالجانب التعليمي للترجمة، لكنه يبقى مهما في تكوين المترجم وتحسين أدائه الترجمي.

ونحن بصدد قياس أثر نقد الترجمات على المترجم المتعلم راودتنا الأسئلة التالية: ماذا نعني بأداء المترجم؟ وكيف يمكن تحسينه؟ وهل يمكن قياسه؟ وإن كان كيف يتم ذلك؟

سنحاول خلال هذا الفصل الإجابة على هذه الأسئلة وذلك بالتطرق أولاً إلى تعاريف لمصطلحي الأداء والكفاءة بصفة عامة، ومفهومهما في الترجمة، كما سنستعرض مختلف النماذج التي اقترحها المنظرين لوصف ماهية الكفاءة الترجمية ومكوناتها، لنرى فيما بعد كيف يمكن قياس الأداء وهل يمكن فعلاً قياسه وما هي العناصر التي نعتمد عليها لقياس الأداء الترجمي. وفي الأخير سنرى كيف يمكن تطوير وتحسين أداء المترجم المتعلم خلال مساره التكويني.

### 2-3 الأداء والكفاءة في الترجمة:

إن الأداء والكفاءة مفهومان رئيسيين يستعملان في عدة مجالات، ولاسيما في مجال الترجمة إذ يتم من خلالهما قياس وتقييم عمل الأفراد، وقد يصعب التمييز بينهما نظرا لارتباطهما الوثيق لدرجة تؤدي بنا إلى التساؤل ما إذا كان فعلا فرق بين المفهومين، فبغية توضيح هذا الغموض سنتناول في هذه الفقرة تعريف أو مجموعة من التعاريف لكل مفهوم.

#### 1-2-3 تعريف الأداء:

يعرف الأداء بصفة عامة على أنه: "نتيجة تُقدر كمياً قصد إجراء تصنيف بالنسبة للفرد نفسه أو بالنسبة لأداء الفرد السابقة أو بالنسبة لأفراد آخرين. أي هو بلوغ الفرد درجة معينة من تحقيق مهامه في وقت معين." (Toupie, 2019)

La performance est définie comme un constat officiel enregistrant un résultat accompli à un instant T, toujours en référence à un contexte, à un objectif et un résultat attendu, et ce quel que soit le domaine. (Notat in Issor, 2017 : 95)

ومعنى ذلك أن الأداء يعرف كتقرير رسمي يسجل نتيجة محققة في زمن معين نسبة لسياق ما أو هدف ما أو نتيجة مرجوة مهما كان المجال.

نستنتج من خلال التعريفين السابقين، أن الأداء هو عبارة عن إنجاز أو تحقيق لهدف معين يتم في زمن معين ويقاس أو يقدر بنتيجة.

لقد أُستعمل مفهوم الأداء في مجال اللسانيات، بحيث يعتبر **نوام شومسكي** (Noam Chomsky) أول من وضع هذا المصطلح في مجال اللسانيات في 1965 وعرفه كما يلي:

La performance, terme issu de la grammaire générative, renvoie à la mise en œuvre (processus) et au résultat concret en situation de production ou d'expression, de la compétence linguistique, communicative ou culturelle. La performance ne dépend pas seulement des savoirs et savoir-faire acquis, mais aussi de facteurs multiples comme la mémoire, la motivation, l'identité sociale, les composantes affectives. Les performances linguistiques ou communicatives d'un individu ne sont pas toujours représentatives de ses compétences. (Cuq, 2002 : 192)

نجد في التعريف اللساني لمفهوم الأداء إشارة إلى كونه نتيجة بحيث يمثل الأداء الإستعمال الفعلي لكفاءات الفرد اللسانية والتواصلية والثقافية، وهناك في نفس الوقت إشارة إلى مفهوم الكفاءة فالأداء هو إذاً تعبير للكفاءة الفردية وهو مرتبط بعوامل ذاتية كالذاكرة والإرادة والهوية والعواطف.

وعليه نستنتج من خلال التعريف أن الكفاءة مفهوم ضمني لا يمكن ملاحظته عكس الأداء كونه يتجلى في إستعمال المتكلم للغة.

فماذا عن مفهوم الأداء في الترجمة؟

### 2-2-3 مفهوم الأداء في الترجمة

لقد تبين لنا من خلال بحوثنا عن ماهية الأداء في الترجمة، أن أغلب المنظرون لا يميزون بين مفهوم الكفاءة ومفهوم الأداء في الترجمة، أو بالأحرى يتحدث أغلبهم عن الكفاءة في الترجمة، وكيفية إكتسابها فكل الدراسات كانت تصب في مجال الكفاءة الترجمية ويدمجون الأداء ضمن الكفاءة ، ما عدا **ويلفرم ويلس** (Wolfram Wilss) (1996) و**جيدون توري** (Toury, 1980)

حيث قدم ويلس تعريفا واضحا لماهية الأداء كما يلي:

Performance is a goal for every individual translator who has worked his/her way through a translation domain at its highest levels. (Wilss, 1996: 126)

يعتبر ويلس في تعريفه أن الأداء هو هدف كل مترجم اشتغل في ميدان الترجمة في أعلى مستواها. أي أن الأداء هو وصول المترجم إلى مستوى عال في عمله وينبغي أن يكون هذا مسعى كل مترجم.

The translator performance is the result of protracted learning process in the course of which translation abilities are made smarter with the aim of improving the interplay between translator's transfer procedures and the surrounding textual environment. (Wilss, 1996: 126)

يؤكد ويلس في هذا السياق أن الأداء يأتي نتيجة عملية طويلة من التعليم تصبح خلالها قدرات المترجم أدكى وأفضل وذلك قصد تحسين التفاعل بين إجراءات النقل عند المترجم ومحيط النص المراد ترجمته.

أما توري فلقد ميز بوضوح بين الكفاءة الترجمية والأداء الترجمي، حيث ورد في قاموس الدراسات الترجمية ل:مارك شاتل وورث (Mark Shuttleworth) و موارا كوي (Moira Cowie) ما يلي:

Toury defines translational competence (as opposed to performance) as the total system of ST-TT relationships which could theoretically be manifested in a translation, but which will to a large extent remain unrealized. In other words, translational competence is the linguistic (and also for example stylistic and literary) resource which a translator will draw on while searching for translational solutions, rather than those solutions which are commonly turned to (norms) or those which may be found in a

particular translation (performance).(Shuttleworth & Cowie,  
1997: 26)

ومعنى ذلك أن الكفاءة الترجمية (على عكس الأداء) هي النظام الكلي المعبر عن العلاقات بين النص المصدر والنص الهدف الذي يمكن أن يتجلى نظريًا في الترجمة، ولكنها ستظل إلى حد كبير غير محققة. وبمعنى آخر، الكفاءة الترجمية هي المورد اللغوي (وأيضًا على سبيل المثال الأسلوبية والأدبية) الذي سيعتمد عليه المترجم أثناء البحث عن حلول ترجمية، بدلاً من تلك الحلول التي يتم تحويلها عادةً إلى (معايير) أو تلك التي يمكن العثور عليها في ترجمة معينة (الأداء).

ومن خلال التعاريف السابقة يمكن القول أن الأداء في الترجمة يعبر عن بلوغ المترجم إلى مستوى عال في الترجمة ويأتي هذا نتيجة فترة طويلة من التدريب والممارسة.

حيث لم تخصص دراسات كثيرة حول الأداء في الترجمة ومعظمها تهتم بالكفاءة في الترجمة على غرار مجموعة باكت على رأسها أمبارو أرتادو ألبير التي إهتمت بالبحث حول الكفاءة في الترجمة، فبدلاً من التطرق إلى الأداء الترجمي كمفهوم واحد تطرقت إلى مستويات الكفاءة في الترجمة، بحيث يعتبر إنتقال المترجم من مستوى إلى آخر أداء وتحسن في الكفاءة، وينتقل المترجم من مبتدئ إلى خبير حسب ثلاث مستويات كما يلي (Albir A. H., 2017):

أ- ترجمة مستوى C: مترجم مهني متخصص: ترجمة النصوص المتخصصة في مجال من المجالات التالية : ( القانون، الاقتصاد و المالية ، العلمي، التقني ، السمعي البصري، الأبني إلخ...)

ب- ترجمة مستوى B: مترجم مهني عام: يتضمن هذا المستوى فرعين:

(1) ترجمة مستوى B2 ويشمل النصوص الشبه المتخصصة لجمهور غير معين في مجال القانون أو الإقتصاد أو التقني أو الأدبي إلخ...

(2) ترجمة مستوى B1 ويشمل النصوص غير المتخصصة لكنها متعلقة بمجال من المجالات السابقة الذكر.

ج- ترجمة مستوى A : مترجم ما قبل المهنة: يتضمن مستويين:

(1) مستوى A2: نصوص غير متخصصة بأنماطها المختلفة (السردية، الوصفية، الحجاجية، التفسيرية) مع الصعوبات المتعلقة بالسجل اللغوي.

(2) مستوى A1 : نصوص غير متخصصة بأنماطها المختلفة (السردية، الوصفية، الحجاجية، التفسيرية) لكن بلغة بسيطة.

إن مستويات الكفاءة والأداء حسب ألبير هي إنتقال المترجم من ترجمة النصوص الأقل تخصصا أو غير المتخصصة إلى مستوى ترجمة النصوص المتخصصة، ويعتبر مرحلة ترجمة النصوص غير المتخصصة مرحلة ما قبل مهنية ثم يصبح المترجم مهني عام ثم متخصص.

يمكننا الاستنتاج من خلال ما سبق أن الأداء في الترجمة هو بمثابة أعلى مستوى من الكفاءة وهو الصورة النهائية للكفاءة. فماذا نعني بالكفاءة بصفة عامة وما هي الكفاءة الترجمية؟

## 3-2-3 مفهوم الكفاءة

لقد أُسْتُعِمِلَ مصطلح الكفاءة في مجالات عدة ويعني بصفة عامة، الأهلية للقيام بعمل ما وحسن التصرف فيه والقدرة على القيام بنشاط معين بطريقة مرضية، وهو مصطلح يصعب حصر مفهومه في تعريف واحد نظرا لتعدد إستعمالاته، سنقوم في هذه الفقرة بعرض بعض التعاريف المقترحة للكفاءة حسب وجهة نظر مختلف الميادين حتى نتمكن من إدراك معناها وإستنباط مفهوم شامل لها.

إذا استندنا على قاموس لوروبر Le Robert فإن الكفاءة هي:

L'ensemble des connaissances approfondies, reconnues, qui confèrent le droit de juger ou décider en certaines matières.  
(Lerobert, 2021)

أي مجموع المعارف المعمقة والمعترف بها، التي تمنح حق الحكم أو إتخاذ قرار في أمور معينة.

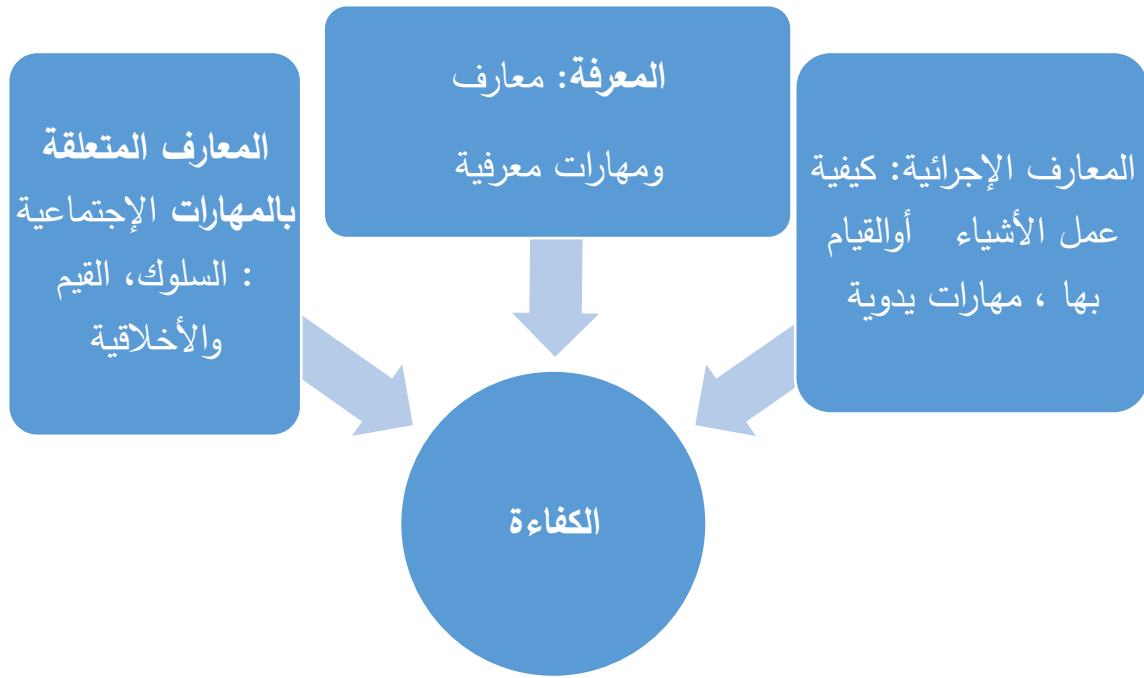
وإذا رجعنا إلى مفهوم الكفاءة في التكوين المهني فإن فرانسوا لاسني (François Lasanier) يعرف الكفاءة كما يلي:

Une compétence est un savoir-agir complexe résultant de l'intégration, de la mobilisation et de l'agencement d'un ensemble de capacités et d'habilités (pouvant être d'ordre cognitif, affectif, psychomoteur ou social) et de connaissances (connaissances déclaratives) utilisées efficacement, dans des situations ayant un caractère commun. (Lasanier, 2000 : 32)

ومعنى هذا القول أن الكفاءة هي القدرة على التصرف معقدة ناتجة عن إدماج وحشد وتنسيق مجموعة من القدرات والمهارات (يمكنها أن تكون معرفية أو عاطفية أو حركية نفسية أو إجتماعية) ومعارف تصريحية مستعملة بطريقة فعالة في وضعيات ذات طابع مشترك.

و في نفس السياق يشير أندري جيتات (André Guitet) نقلا (أغلal، 2007) إلى أن مفهوم الكفاءة يقصد به تطبيق المعرفة savoir والمعرفة الإجرائية أو معرفة الكيف-savoir faire والمعرفة المتعلقة بالمهارات الإجتماعية savoir-être قصد تحقيق نشاط علمي بحيث تنتج الكفاءة عن الخبرة المهنية والممارسة اليومية.

نلاحظ بناء على التعاريف السابقة أن مصطلح الكفاءة يشير بالدرجة الأولى إلى إكتساب أنواع مختلفة من المعارف، يصفها قاموس لوروبر بمعارف معمقة ويجمعها لاسني وجيتات في أصناف ثلاث وهي : المعرفة، المعرفة الإجرائية والمهارات معرفية أو اجتماعية، بحيث يمكن تمثيلها في المخطط الآتي:



الشكل 04: مكونات الكفاءة

ومن المفيد الملاحظة في هذا السياق أن مفهوم الكفاءة في المجال المهني هو إمتداداً لمفهوم التأهيل (qualification) الذي جاء نتيجة التغيرات التقنية والتكنولوجية والإقتصادية التي طرأت على العمل، والتي أدت إلى التخلي عن طريقة العمل بالسلسلة المطورة من قبل هنري

فورد (Henri Ford) بحيث يركز المفهوم الجديد على المعرفة، الخبرة، والمهارات التي تميز كل عامل (أغلal، 2007).

أما من وجهة نظر تعليمية فإن الكفاءة تنسب إلى الهدف المراد الوصول إليه من خلال نشاط تعليمي معين، بحيث تم إدراج مصطلح الكفاءة في المجال التعليمي والتربوي في إطار ما يسمى بمقاربة التعليم بالأهداف أو البيداغوجيا بالأهداف (pédagogie par objectifs) ، فمفهوم الكفاءة في هذه المقاربة هو نفسه مفهوم الهدف إذ يتوجب على المعلم: " تحديد ما ينتظره من المتعلم في نهاية كل نشاط أو حصة تعليمية أي تحديد الهدف من النشاط التعليمي والمقصود هنا أن يذكر المعلم ما سيكون المتعلم قادرا على القيام به في نهاية الحصة التعليمية" (أغلal، 2007: 94)

وبناء عليه فإن الكفاءة في مقاربة التعليم بالأهداف هي الهدف المراد الوصول إليه، كما أنها تعتمد على سلوك ملاحظ، أي أن كفاءة المتعلم تتجسد في قدرته على القيام بالنشاط المطلوب أو حل المشكلة التي تم تحديدها كهدف من قبل المعلم.

و في مجال اللسانيات، أدرج نوام شومسكي (Chomsky, 1965) المفهوم وميزها عن مفهوم الأداء (la performance) فاعتبر الأولى فطرية في الفرد والثانية انعكاسا لها.

Pour Chomsky la compétence linguistique est une capacité innée qui permet à un sujet parlant d'émettre et de comprendre un nombre infini de phrases. Cette compétence est liée au lexique, à la phonétique, à la syntaxe et aux autres domaines du système d'une langue. Elle est virtuelle et elle s'actualise dans la performance. (Meziane, 2014 : 147)

ومعنى هذا القول أن الكفاءة اللسانية هي قدرة فطرية تمكن المتكلم من تكوين وفهم عددا غير منتهيا من الجمل، و ترتبط هذه الكفاءة بالمفردات وبالصوتيات والنحو والمجالات الأخرى المتعلقة بنظام لغة ما. وهي إفتراضية وتتجسد في الأداء.

أو بعبارة أخرى إذا كانت الكفاءة معرفة الفرد للغته فإن الأداء هو الإستعمال الآني للغة ضمن سياق معين، ويتضح ذلك من خلال التعريف التالي:

La performance, renvoie aux productions et aux interprétations effectives de phrases par des sujets particuliers, dans des contextes spécifiques. Lorsqu'un sujet construit ou décode une phrase, sa performance « déborde » très largement sa seule compétence linguistique, dans la mesure où elle met également en jeu toutes sortes de connaissances de nature extralinguistique (prise en compte du contexte discursif, représentation de la situation et de l'interlocuteur, connaissances du monde, etc.). (universalis, 2019)

أي أن الأداء يشير إلى الإنتاج والتأويلات الفعلية للجمل التي يقوم بها فرد معين في سياقات معينة فعندما يُكون فرد ما جملة أو يقوم بتفكيك معناها فإن أداءه يفوق إلى حد كبير كفاءته اللغوية، بحيث يتطلب الأداء اللجوء إلى معارف غير لغوية (الأخذ بعين الاعتبار السياق الخطابي، تمثيل الوضعية والمخاطب، معرفة العالم).

وعليه يتبين لنا من خلال التعريفين أن مفهوم الكفاءة في اللسانيات يختلف كلياً عن مفهومها في المجالات الأخرى، خاصة وأن اللسانيات تعتبر الكفاءة فطرية في الفرد، أما المجالات الأخرى فكلها ترى أن الكفاءة تُكتسب وتتطور.

إن ما يمكن استنتاجه هو أن مفهوم الكفاءة يختلف باختلاف تصورات كل مجال، أو كل نظرية لكن كلها تتفق في القول أن الكفاءة تتطلب الجمع بين معارف، قدرات ومهارات وخبرة يتم إكتسابها من خلال ممارسات يومية بغية تحقيق هدف محدد أو حل مشكلة ما في مجال معين.

علاوة على ذلك، نرى أن مفهوم الكفاءة يعكس الطابع المتعدد التخصصات للعلوم بحيث كل مجال يستلهم من مجال آخر في تحديده لمفهوم الكفاءة.

أما بالنسبة للكفاءة في مجال الترجمة فهي تشكل موضوع دراسة قائما بحد ذاته منذ بداية 2000 بفضل مجموعة باكت (PACTE, 2000)، وبما أن الترجمة مجال مفتوح يجتمع فيه تخصصات عدة، لجأت في تحديدها لمفهوم الكفاءة إلى تخصصات ذات الصلة مثل العلوم النفسية والمعرفية وعلوم التربية، فبعد استعراضنا لمفهوم الكفاءة في مختلف المجالات سنتناول في الفقرة الموالية مفهوم الكفاءة في الترجمة.

### 3-2-4 الكفاءة في الترجمة

لا يوجد إلى يومنا هذا مفهوم للكفاءة الترجمة متفق عليه من قبل المنظرين، بل يشكل هذا الأخير موضوع نقاش وجدال مستمر، نتج عنه بحوث كثيرة، على غرار مجموعة باكت (PACTE, 2000)، أنطوني بيم (Pym A. , 2003)، أندرو شاسترمان (Chasterman, 1997)، كريستيان نورد (Nord, 1997)، جون دوليل (Delisle, 2005)، دانيال جيل (Gile, 1995).

حيث وردت في هذه الأبحاث تسميات مختلفة للكفاءة في الترجمة نميز من بينها ست (06) مصطلحات وهي:

- كفاءة النقل (transfert competence) عند (Nord, 1991).
- الكفاءة الترجمة (traductionnel competence) عند (Toury, 1995) و (Chasterman, 1997)
- قدرة الترجمة (translation ability) عند (Pym, 1993)
- مهارة الترجمة (translation skill) عند (Luo & Lei, 2004)
- كفاءة المترجم (translator competence) عند (Kiraly, 1995)
- كفاءة الترجمة (compétence en traduction) عند (Albir, 2017)

إنه رغم إختلاف التسميات والمناظير المحددة لمفهوم الكفاءة، هناك إتفاق بين المنظرين على أن الكفاءة الترجمية، ليست فطرية في الفرد وإنما تكتسب وتتطور، هذا ما يؤكد **جريجوري شريفى** (Gregory Shreve) في القول الآتي:

There is general agreement in the literature that translation ability is not an innate human skill, but there is considerable disagreement about the nature and distribution of translation ability. What this boils down to is a question of what knowledge and skills it takes to translate and the number of people who can be said to possess them. Several positions have been taken. (Shreve, 1997: 121)

ويكمن الإختلاف بين المنظرين حول طبيعة الكفاءة الترجمية وكيفية تقسيمها بحيث تتلخص المسألة في تحديد المعارف والمهارات اللازمة للترجمة وعدد الأشخاص الذي يمكن أن نقول أنهم يمتلكون تلك المعارف والمهارات. أما بالنسبة لتعريف مفهوم كفاءة الترجمية نذكر على سبيل المثال تعريف **أرتادو ألبير**:

La CT [compétence traductionnelle] est le système sous-jacent de connaissances déclaratives et essentiellement opérationnelles, nécessaires pour traduire. (Hurtado Albir, 2008 : 27)

وعليه فإن كفاءة الترجمة هي عبارة عن نظام أساسي يشمل المعارف التصريحية والمعارف العملية بالدرجة الأولى اللازمة للترجمة. ومن المفيد الملاحظة أن تعريف **ألبير** لمفهوم الكفاءة الترجمية مستمد من المفهوم المهني للكفاءة، بحيث نرى أنها تشير إلى نفس نوع المعارف (التصريحية) التي أشار إليها **فرانسوا لاسني** (Lasnier, 2000).

أما روجي تايلور بال ( Roger TAYLOR BELL ) يرى أن تعريف الكفاءة في الترجمة

يعود إلى تحديد المعارف والمهارات التي يجب على المترجم إمتلاكها للقيام بترجمة ما.

The knowledge and skills the translator must possess in order to carry out a translation. ( Bell, 1991: 43)

في كلتا الحالتين تتطلب الكفاءة في الترجمة الإلمام بمعارف ومهارات بغية ترجمة مرضية.

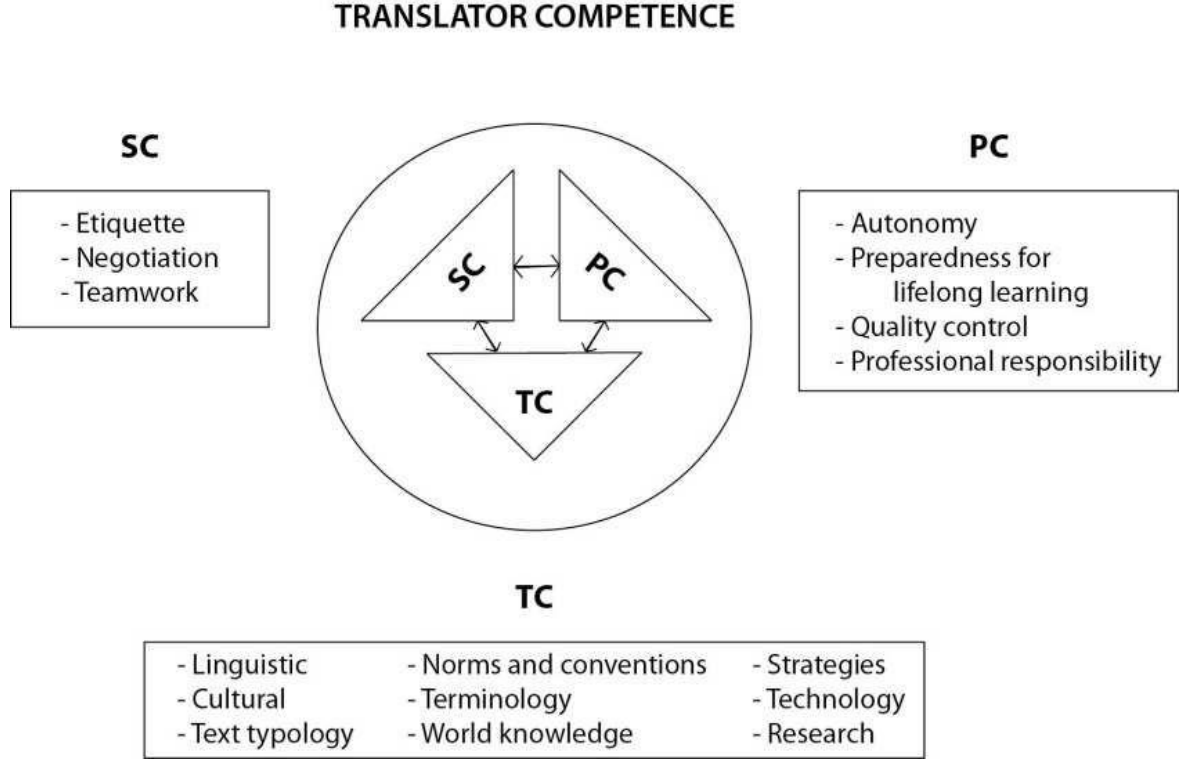
### 5-2-3 نماذج عن الكفاءة في الترجمة

نظرا لصعوبة تحديد مفهوم الكفاءة الترجمية اعتمد المنظرون لتعريف ماهيتها على عناصر معينة حيث قام كل حسب منظوره بإنجاز نموذج يحدد فيه مكونات أو العناصر المكونة للكفاءة الترجمية. ونظرا لتعدد وجهات النظر التي تم من خلالها تناول مفهوم الكفاءة الترجمية ارتأينا تقسيم هذه النماذج أو البعض منها حسب ثلاثة مناظير:

#### 1-5-2-3 الكفاءة الترجمية من وجهة نظر تعليمية:

تطرق بعض المنظرين إلى مفهوم الكفاءة بمنظور تعليمي وبيداغوجي كونهم أساتذة في الترجمة مستعنيين في ذلك بتجربتهم في التعليم لاقتراح نماذج توافق بين متطلبات الترجمة وما يجب توفره عند المترجم المتعلم أو ما يجب على المترجم المتعلم إكتسابه.

من بين هؤلاء، دون كيرالي (Kiraly, 2013) الذي اقترح نموذجا يوضح فيه ماهية الكفاءة الترجمية أو ما يسميه "بكفاءة المترجم" إنطلاقا من معطيات تم جمعها خلال ورشات تعليمية تدخل فيها كل من الأساتذة والطلبة، ويعرف نموذجه على أنه إجتماعي بنائي (socioconstructiviste) متمحور حول التعليم عن طريق التفاعلات الإجتماعية، ويتكون نموذجه من ثلاثة أقطاب كما هو مبين في الشكل الآتي:



الشكل 05: مخطط كفاءة المترجم حسب ماورد في (Kiraly, 2013: 202)

يمثل القطب الأول الكفاءة الإجتماعية المكونة من: السمة، التفاوض والعمل الجماعي ويمثل القطب الثاني الكفاءة الفردية التي تتطلب الإستقلالية، الإستعداد لتعليم يدوم مدى الحياة والمسؤولية المهنية.

ويمثل القطب الثالث الكفاءة الترجمية: وتشمل كل من الجانب اللغوي والثقافي وأنماط النصوص والمعايير والاتفاقيات والمصطلحية، معرفة العالم الذي يدور حوله، الإستراتيجيات الترجمية والتكنولوجيا والبحث.

بحيث يكون المترجم المتعلم في هذا النموذج في قلب العملية التعليمية ومنه هو الذي يكون نفسه بنفسه والمعلم في هذا الصدد يؤدي دور المرشد والموجه فقط.

علاوة على ذلك يرى كيرالي (Kiraly, 2013) أن تطوير الكفاءة الترجمية لدى المتعلم لا يأتي نتيجة إكتساب للمعارف شيئاً فشيئاً بل بخوضه في تجارب فعلية للترجمة، أي يقوم

المترجم المتعلم بتطوير كفاءاته الترجمية وتحسين أدائه من خلال الممارسة المستمرة للترجمة.

إهتم جون دوليل (Delisle, 1984) كذلك بالكفاءة الترجمية من الناحية التعليمية واقترح أربع كفاءات لابد أن يكتسبها المترجم المتعلم، إنطلاقاً من نظرية المعنى وهي كما يلي (Delisle, 1984:235):

1. الكفاءة اللغوية: اتقان اللغتين الهدف والمصدر.
2. الكفاءة الموسوعية: لا يكفي ان يكون المترجم متمكناً من اللغتين فحسب ينبغي أن تكون لديه معارف حول العالم الذي يحيط به تسمى هذه المعارف بالمعارف غير اللغوية أو المعارف الموسوعية.
3. كفاءة الفهم: هي الكفاءة التي تمكن من استخراج المعلومة من النص الأصل أي معنى النص وما يريد قوله الكاتب.
4. كفاءة إعادة الصياغة: تتمثل في المهارات التحريرية والتقنيات الكتابية في اللغة الهدف.

يؤكد دوليل على ضرورة المعلم أو المكون من تجاوز دراسة المفاهيم اللغوية ويهتم بتدريس العناصر والجوانب المعرفية للعملية الترجمية فيركز على تطوير كفاءة الفهم والتحليل عند المتعلمين ويقترح تدريساً مُتمحوراً حول الأهداف البيداغوجية ونظرية المعنى كقاعدة نظرية. بحيث يرى دوليل (Delisle, 1984) أن الترجمة هي مهارة (تأويل وإعادة صياغة) تعتمد على معرفة مزدوجة (المعارف اللغوية والمعارف الموسوعية).

تقترح كريستيان نورد في كتابها الموسوم بـ:

«Text Analysis in Translation : Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis » (1991)

عددا من الكفاءات الواجب توفرها في المترجم المتعلم و التي تتمثل فيما يلي:

(1) كفاءة إستقبال وتحليل النص.

- (2) كفاءة البحث وهي القدرة على إستعمال الأدوات المساعدة للترجمة.
- (3) كفاءة نقل وهي القدرة على تأدية الرسالة في اللغة الهدف.
- (4) كفاءة إنتاج وهي القدرة على إنتاج نص.
- (5) كفاءة تقييم نوعية الترجمة.
- (6) كفاءة لغوية: التحكم في اللغتين المصدر والهدف.
- (7) كفاءة ثقافية: معرفة الفرق بين الخصوصيات الثقافية للغتين الهدف والمصدر.
- وفي هذا الشأن تلح نورد، (نقلا عن (St-Pierre, 2014)) على ضرورة تدريس هذه الكفاءات والسعي على تطويرها، طيلة المسار الدراسي للمترجم المتعلم، وبما أن النموذج التعليمي الذي اقترحته يتمحور حول تحليل النص، فهي تولي إهتماما خاصا لكفاءة إستقبال وتحليل النص وكفاءة النقل، وحتى يتمكن المتعلم من إكتساب هاتين الكفاءتين يجب أن تتوفر فيه مكتسبات قبلية تتمثل في المعارف اللغوية والمعارف الثقافية.
- إنه من خلال ما سبق، نرى أن النماذج الثلاثة مقاربات للتدريس مختلفة فالنموذج الأول هو نموذج بنائي يعتمد فيه المتعلم على نفسه في التكوين، وإكتساب الكفاءة بحيث تتم هذه الأخيرة من خلال الممارسة المستمرة للترجم، أما النموذج الثاني فهو يولي إهتماما خاصا بالمعنى كونه مستنبط من نظرية المعنى، وبالتالي يتمحور التدريس حول التحليل والفهم والتأويل الصحيح للمعنى، ولا تقتصر فيه الكفاءة الترجمية على المعرفة اللغوية فحسب، أما النموذج الثالث يتجه نوعا ما إلى النص الهدف إذ أنه مستنبط من النظرية الوظيفية للترجمة، ويلح على كفاءة النقل وكفاءة إستقبال وتحليل النص.
- قد تختلف وجهات النظر لكنها تجتمع في قول أن الكفاءة الترجمية تتعدى المفاهيم اللغوية ولا بد على المترجم أن تتوفر فيه مهارات أخرى يلخصها حيث كيرالي في الكفاءات الفردية

والكفاءات الإجتماعية، ويشير إليها دوليل في الكفاءة الموسوعية، ونورد في كفاءة التمييز بين الثقافتين الأصل والهدف وكفاءة البحث.

### 2-5-2-3 الكفاءة الترجيحية من وجهة نظر معرفية:

إن العملية الترجيحية هي عملية معرفية (cognitive) بحتة ومحاولة معرفة ما يدور بذهن المترجم شكّل موضوع دراسات عديدة مما أدى ببعض المنظرين إلى التطرق إلى الكفاءة من وجهة نظر معرفية والإهتمام بما هو غير ملموس ويصعب ملاحظته.

وفي هذا الصدد يشير **وولفرام وويلس** (Wilss,1996) إلى أن أكبر جزء من العملية الترجيحية هو جزء غير شعوري يقوم به المترجم بصفة غير واعية، وبالتالي يصعب تعريف بدقة الكفاءات اللازمة للترجمة، كما يصعب تحديد بدقة ما يشكل الكفاءة.

إلا أنه تمكن من تحديد ثلاثة عناصر أساسية مكونة لكفاءة الترجمة (نقلا عن Angelelli, 2009):

1) كفاءة تلقي اللغة المصدر.

2) كفاءة إعادة التعبير في اللغة الهدف.

3) كفاءة عالية تعكس قدرة نقل الرسالة من لغة إلى أخرى.

وقد وضحت **ماريسا بريزيس** (Marisa Peresas) (نقلا عن (Angelelli, 2009)) فكرة **وويلس** المتعلقة بالكفاءة العالية (super competence) وذلك من خلال تحديد ما يفرق الكفاءة الترجيحية عن كفاءة ثنائية اللغة حيث أن المترجم الكفاء يستعمل اللغة المتخصصة والمعارف الثقافية للتحكم في التداخل اللغوي في إستقبال المعلومات في اللغة المصدر وإعادة التعبير في اللغة الهدف، فهو يقوم بعمل على المستوى المعنوي لا على المستوى اللغوي.

وفي نفس السياق المعرفي، يشير **أنطوني بيم** (نقلا عن (St-Pierre, 2014))، على خلاف المنظرين السابقين، إلى كفاءة أخرى، تبرز جانب مهم في العملية الترجيحية، يتمثل في إتخاذ

القرارات، فبالإضافة إلى الكفاءة الترجمية يذكر بيم ثلاث كفاءات أخرى: كفاءة التواصل ما بين الأشخاص، كفاءة إتخاذ القرارات والسلوك .

يرى بيم أن كفاءة الترجمة تتكون من مهارتين : القدرة على إيجاد مجموعة من المصطلحات يوثق بها، والقدرة على إختيار المصطلح المناسب، من بين هذه المصطلحات بسرعة وثقة.

ويؤكد بول كوسمول (Paul Kussmaul) نقلا عن (St-Pierre, 2014) هو كذلك في نموذج على ضرورة توفر في المترجم صفتين : الثقة في النفس والوعي بالذات كونهما مهمتين في عملية إختيار وإتخاذ القرارات الترجمية. كما أنه يوصي بضرورة تطوير هاتين الصفتين، إلى جانب الإبداع، خلال تكوين المترجم وذلك من خلال النشاطات الجماعية في القسم. حيث يشمل نمودجه الكفاءات التالية: الكفاءة اللغوية، الكفاءة الترجمية، الكفاءة المنهجية، الثقة في النفس، والوعي بالذات، القدرة على النقد الموضوعي (St-Pierre, 2014) لقد تم فيما سبق إبراز لمكونات معرفية تتخلل الكفاءة الترجمية وتشمل القدرة على إتخاذ القرارات الترجمية المناسبة بالجانب إلى صفات مثل الثقة في النفس والإبداع. وتعتبر هذه المكونات أساسية لأداء الترجمة ويمكن للمترجم إكتسابها من خلال الممارسة.

### 3-2-5-3 الكفاءة الترجمية من وجهة نظر مهنية:

تطرق صنف آخر من المنظرين إلى الكفاءة الترجمية المهنية، أي ما يجب توفره في المترجم المهني، وما تتطلبه مهنة المترجم.

فإهتم دانيال جيل (Gile, 1995) بالجانب الإقتصادي للترجمة المتعلق بسوق العمل، في هذا المجال، فإضافة إلى الكفاءات الواجب تطويرها خلال تكوين المترجم والتي تتمثل في نظره في الآتي:

(1) كفاءة ترجمة: معرفة وفهم العملية الترجمية.

(2) الكفاءة اللغوية: معارف معمقة في اللغة المصدر واللغة الهدف.

(3) الكفاءة الميدانية: معرفة الميدان الذي يعمل فيه.

(4) الكفاءة غير اللغوية: معارف تتعلق بالسياق.

يرى جيل أنه من الضروري أن يكون للمترجم معرفة، للجانب المهني للترجمة كالأسعار وظروف العمل وأخلاقيات المهنة وعموما سوق العمل في الترجمة، بحيث تتجسد هذه فيما يسميه بـ"الكفاءة الميدانية".

إنه عند إطلاعنا على كفاءة في الترجمة لا حظنا أن المدرسة التي خصصت أهم بحوثها وجهودها للمفهوم هي المدرسة الإسبانية على غرار مجموعة باكت (PACTE) التي تترأسها الباحثة أمبارو أرتادو ألبير.

حيث أشارت ألبير في مقالها حول الكفاءة الترجمة الموسوم بـ:

« Compétence en traduction et formation par compétence » (2008)

إلى قلة البحوث التطبيقية (الأمبريقية) حول المفهوم، حيث أن البحوث السابقة هي عبارة عن وصف لعناصر كفاءة الترجمة فحسب.

ومنه انطلقت ألبير في تعريفها للكفاءة الترجمة، من مفهوم الكفاءة المهنية، بحكم أنه لتكوين مترجمين مهنيين، وتطوير كفاءتهم الترجمة، لا بد من تشخيص القدرات الواجب توفرها في المترجم المهني، وعليه بناء برنامج تكوين يشمل هذه القدرات، أو الكفاءات، والسعي على تطويرها طيلة المسار، فتوصلت من خلال بحوثها مع مجموعة باكت، إلى نموذج يعبر عن كفاءة الترجمة، ويتفرع إلى خمس كفاءات فرعية، وعناصر نفسية فيزيولوجية تتمثل فيمايلي (Hurtado Albir, 2008):

1) الكفاءة الفرعية الثنائية اللغة: معارف عملية بشكل أساسي ، ضرورية للتواصل بين اللغتين، و تعتبر هذه المعارف براغماتية و لسانية اجتماعية

2) الكفاءة الفرعية الغير لغوية: معارف تصريحية بشكل أساسي، ضمنية و واضحة حول العالم عموما و في ميادين متخصصة، إنها معارف ثنائية الثقافة، موسوعية، موضوعية، نصية و تراكبية نحوية.

3) الكفاءة الفرعية للمعارف الترجمية : معارف تصريحية بشكل أساسي، ضمنية و واضحة حول مبادئ تسيير الترجمة والجوانب المهنية.

4) الكفاءة الفرعية الأدائية : معارف عملية بشكل أساسي تتعلق باستعمال المصادر الوثائقية و تكنولوجيا الإعلام و الاتصال المطبقة على الترجمة لمعاجم بكل أنواعها، الموسوعات، القواعد النحوية، مساعدات على التحرير، النصوص المتوازية، المدونات الإلكترونية، محركات البحث، إلخ...

5) الكفاءة الفرعية الإستراتيجية : معارف عملية تسمح بفاعلية العملية الترجمية، وحل المشاكل التي يواجهها المترجم. تعتبر هذه الكفاءة أساسية بحيث تؤثر على جميع الكفاءات الفرعية الأخرى وتقوم بالربط بينهم فهي تتحكم في العملية الترجمية وتسمح بتخطيط عملية وإنجاز مشروع الترجمة ( إختيار المنهج اللازم) كما أنها تمكن من تقييم العملية والنتائج الجزئية، المتحصل عليها حسب الهدف النهائي، تفعيل مختلف الكفاءات الفرعية لسد بعض الثغرات والكشف عن المشاكل الترجمية وتطبيق الإجراءات التي تسمح بحلها.

علاوة على ذلك، أضافت مجموعة باكت (Hurtado Albir, 2008) في نموذجها مكونات نفسية فيزيولوجية، تتمثل في: عناصر إدراكية، وجوانب سلوكية بكل أنواعها، والآليات

النفسية والحركية على غرار الذاكرة، الفضول الفكري، المواظبة، الدقة، روح النقد، الإبداع والتفكير المنطقي.

وعليه يمكننا القول أن نموذج باكت قد جمع كل ما جاءت به النماذج، الأخرى بحيث أنه فصل في مكونات الكفاءة الترجيمية، بالإعتماد على " المقاربة المعرفية " التي إقتحت مجال الترجمة منذ الثمانينات وأصبحت محور أغلبية الدراسات الترجيمية المتوجهة نحو العملية الترجيمية « orientée processus » .

إنه بعد تطرقنا لمختلف النماذج المتعلقة بماهية الكفاءة الترجيمية، والعناصر المكونة لها، نرى أنه رغم تعدد النماذج إلا أنها تجتمع في نقاط أو في عناصر واحدة نلخصها فيمايلي:

- 1) الكفاءة اللغوية: التحكم في اللغتين المصدر والهدف.
  - 2) كفاءة النقل أو الكفاءة الترجيمية: وهي القدرة على تأدية محتوى الرسالة.
  - 3) الكفاءة المنهجية: تتمثل في القدرة على البحث وإستغلال مختلف المصادر الوثائقية، في إنتاج ترجمة ذو نوعية.
  - 4) الكفاءة غير اللغوية: معارف ثقافية، موسوعية وموضوعاتية.
  - 5) صفات نفسية: الثقة في النفس، التفكير التحليلي النقدي، الإبداع، الموضوعية.
- لاحظنا خلال تعرضنا إلى مختلف النماذج أن الجانب المعرفي في تصوره للكفاءة الترجيمية، لا يحظى ببحوث عدة، وهو جانب لا يمكن في نظرنا أن نتخلى عنه، ولأن ألبير أكدت عليه وجسده في الكفاءة الإستراتيجية، لكونه عنصرا يهم بحثنا، بحيث من خلالها يكتسب المتعلم القدرة على التحليل والنقد ويتطور حسه في إتخاذ القرارات الترجيمية المناسبة وتبريرها.

إنه بقدر ما يكون الجانب المعرفي للكفاءة والأداء مهما وكل ما يشمل من مكونات مثل روح النقد، القدرة على اتخاذ القرارات، الإبداع والثقة، بقدر ما يصعب علينا قياسهم بحيث أن كل هذه المكونات لا يمكن للفرد ملاحظتها مباشرة، وعليه كيف نتمكن إذا من قياس الأداء الترجمي وتطور الكفاءة الترجمية عند المترجم المتعلم؟

### 3-3 قياس الأداء و الكفاءة الترجمية :

لقد سبق لنا وأن ذكرنا أن العملية الترجمية هي عملية معرفية، وملاحظة تحسن أداء المترجم وتطور كفاءته الترجمية، صعب لا يمكن ملاحظة التطور مباشرة بل يتطلب ذلك دراسة تمتد على فترة زمنية طويلة. فماذا يتطلب هذا النوع من الدراسات وكيف يتم قياس العنصر المعرفي مثل الأداء في الترجمة؟

إنه من بين الدراسات التي إهتمت بقياس الأداء والكفاءة في الترجمة هي دراسة ماريانا أوروزكو ( Mariana Orozco ) و أرتادو ألبير ( Orozco & Albir, 2002 ) حيث قامت الباحثتين بقياس إكتساب الكفاءة الترجمية لدى المتعلمين في الترجمة.

وترى الباحثتان أنه من الممكن قياس الكفاءة والأداء في الترجمة من خلال أدوات متنوعة ولصناعة هذه الأدوات لا بد من تحديد أولا موضوع القياس، أي ما نريد قياسه ثم تحديد العناصر التي ستؤدي دور المؤشرات للقياس.

و إختارت الباحثتين في قياسهما لإكتساب الكفاءة ثلاثة مؤشرات (Orozco & Albir, 2002:380) وهي كما يلي:

1. سلوك المترجم عند مواجهته لمشاكل ترجمية، بحيث بررت الباحثتان إختيارهما لهذا المؤشر بأن مشاكل الترجمة تظهر في أي مرحلة من مراحل العملية الترجمية، ويمكن

ملاحظتهم. إن محاولة حل مشاكل الترجمة يتطلب إستعمال إستراتيجيات التي تعتبر عنصرا مهما في الكفاءة الترجمية.

2. سلوك المترجم عندما يتعلق الأمر بأخطاء الترجمة: إن أصل الخطأ في الترجمة هو مشكل لم يتم حله بعد، بحيث يمكن ملاحظة الخطأ أيضا في أي مرحلة من مراحل العملية الترجمية.

3. مفاهيم عامة حول الترجمة: يعود سبب أخطاء المتعلمين إلى نقص في معارفهم الترجمية، فليتمكن المتعلم من نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف يتوجب أن تكون له معارف حول ماهية الترجمة، حول الأدوات الواجب إستعمالها وما هدف الترجمة التي بصدد القيام بها. إن المفاهيم الترجمية تحدد العملية الترجمية بأكملها وتوضح مدى إدراك المتعلم لماهية الترجمة.

أما فيما يتعلق بالأدوات فقد صممت الباحثتان أداة لكل مؤشر (Orozco et Albir, 2002 : 381-382)

حيث تتمثل الأداة الأولى التي تهدف إلى قياس سلوك المترجم، عند مواجهته لمشاكل الترجمة في نص للترجمة مرفقة بتعليمات تصف ما يجب على المتعلم فعله، وإستبيان يتكون أربعة عشر (14) سؤالاً حول النص والصعوبات التي واجهها المتعلم عند ترجمته.

ومنه تنقسم الأداة الثانية والتي تهدف إلى قياس سلوك المترجم عندما، يتعلق الأمر بأخطاء الترجمة إلى مرحلتين: المرحلة الأولى تتمثل في ترجمة النص، والمرحلة الثانية: تتمثل في تصحيح الترجمة، وتحديد الأخطاء التي قام بها المتعلم.

ومنه تتمثل الأداة الثالثة المتعلقة بقياس المفاهيم العامة حول الترجمة بصفة عامة والأدوات المستعملة خلال الترجمة وكيفية إستعمالها وذلك من خلال أربعة عشر (14) سؤال.

لقد انجزت الباحثتان هذه الدراسة على فترة زمنية، إمتدت 8 أشهر بحيث تم تقديم النص للترجمة والأسئلة في بداية السنة، ثم قامت بتكرار العملية في نهاية السنة.

أما على الصعيد المهني، فيتم قياس الأداء بطريقة مختلفة إذ يتم التركيز على النتاج عوض العملية، وتعتمد عملية القياس على مؤشرات أيضا فحسب جاوو غراسا (João Graça) (2015) تتمثل هذه المؤشرات فيما يلي:

1. **السرعة:** أي المدة الزمنية التي إستغرقها المترجم في الترجمة، وتقاس بعدد الثوان المستغرقة لإنتاج الترجمة.

2. **الجهد:** وهو متعلق بالسرعة بحيث يتم قياس كمية الجهود المتطلبة من المترجم، للقيام بالترجمة، وبتقليص الجهود نزيد في السرعة والإنتاجية، والجهود هي عدد العمليات التي قام بها المترجم خلال الترجمة وتتمثل في نسبة عدد الكلمات المترجمة.

3. **النوعية:** وهي توفير ترجمة متقنة تؤدي معنى النص الأصل، و يتطلب هذا اللجوء إلى إجراءات نوعية مثل تعاليق الزبائن، وإجراءات كمية مثل تحاليل الحاسوب، ويتم تقييم النوعية من خلال التأكد من عدم وجود الترجمة على: خلل في التناسق بين المذكر والمؤنث/ العدد/ الأسلوب وإختلاف بين عدة أجزاء في النص المترجم، الأخطاء الاملائية، التكرار في نفس الجملة، الأخطاء المطبعية وترك المسافات البيضاء.

وعليه نستنتج مما سبق، أن قياس الأداء في الترجمة يتطلب: أولا، تحديد مؤشرات، بحيث ينبغي أن تكون عبارة عن عناصر قابلة للملاحظة المباشرة، يمكن استخراجها وقياسها، ثم ثانيا، تصميم أدوات متنوعة، ويستحسن أن تصمم أداة لقياس كل مؤشر، وثالثا وأخيرا ينبغي

أن يتم القياس في إطار دراسة تمتد لمدة زمنية طويلة حتى نتمكن من الملاحظة ونتأكد من النتائج.

ومنه نلاحظ أيضا أن الأداء والكفاءة في الترجمة، يكتسبان بعد فترة زمنية ويتطوران بالممارسة المستمرة، فترجمة متعلم ما عند بداية الفصل لا يمكن أن تكون نفسها عند نهايته، بعد تلقيه جملة من الدروس في الترجمة، وعليه نستنتج أن الكفاءة تتم تدريجيا، وأن الأداء هو الحصيلة النهائية أو الصيغة النهائية للكفاءة.

### 4-3 تطوير الكفاءة الترجمة وأداء المترجم المتعلم

بعد تعرضنا لمفهومي الكفاءة والأداء في الترجمة، وتعرفنا على كيفية قياسهما يقودنا البحث إلى عملية تطوير الكفاءة الترجمة، وأداء المترجم المتعلم، أي كيف تتطور الكفاءة عند المتعلم وماهي العناصر التي ينبغي أن يتطرق إليها لتحسين أدائه؟

إن موضوع كيفية إكتساب الكفاءة والأداء لم يحظى بإهتمام كبير، أو إذا أصح القول هناك نقص كبير في الدراسات عندما يتعلق الأمر، بإكتساب الكفاءة الترجمة لدى المترجم المتعلم، هذا ما تؤكدانيه أورو زكو وألبير (Orozco et Albir, 2002) التي تشير إلى نقص البحوث الأمبريقية في المجال، بحيث أن هذه الوضعية تسبب إشكالا بالنسبة للباحثين فلا يمكنهم الإنطلاق من البحوث السابقة والإستمرار في البحث بل تراهم يعيدون البحث من جديد فتبقى النتائج المتحصل عليها غير مرضية وغير كافية.

إن معظم الأبحاث المتعلقة بإكتساب الكفاءة الترجمة وتطويرها، تقتصر على توجيهات أو توصيات موجهة إلى المعلم حول ما يجب تعليمه، لكنها لا تتعمق في الطريقة الفعلية لتطوير الكفاءة الترجمة، نذكر على سبيل المثال:

ويلس (Wilss, 1996) الذي يقترح أن يركز المعلمون على تعزيز المهارات اللغوية (اللغة المصدر واللغة الهدف) للمتعلمين وإقترح تمارين لتفادي الأخطاء اللغوية كما يؤكد على ضرورة معرفة الواقع المهني، وبالتالي فهو يشجع إدماج تربيصات في تكوين المترجم.

تشير رودا روبرت (Roda Robert) (نقلا عن (St-Pierre, 2014)) هي كذلك إلى أهمية إدماج تربيصات في برنامج تكوين المترجم وتقترح تعزيز التعاون بين الجامعات ومعاهد الترجمة والمؤسسات التي توفر خدمات ترجمة على غرار مكاتب الترجمة بحيث ينبغي أن يمر المتربص بثلاثة مراحل:

**المرحلة الأولى:** يكون المتعلم فيها ملاحظ، يلاحظ العمل في الميدان، ثم في مرحلة ثانية مساعد لمترجم: يقوم بالأعمال المساعدة للترجمة كالبحث المصطلحي والبحث الوثائقي وأخيرا: مترجم متعلم يمكنه خلال هذه المرحلة القيام بترجمة نصوص بسيطة يتم تصحيحها من قبل مترجم خبير.

وترى أن التربيص قد يعود بالفائدة على كلا الطرفين: المتعلم والمترجم.

فبالنسبة للمتعلم، يمكنه التربيص من:

- التألف مع محيط العمل ودور المترجم ومختلف أنواع النصوص ونوعية الترجمة المتطلبة من المترجم المبتدئ،
- يحظى بتأطير من مترجمين خبراء،
- تدفع له أجرة،
- يواجه ضغوطات الأجال وإحتساب الكلمات مما يسهل دخوله في سوق العمل،

• يضاعف جهوده عند عودته إلى الجامعة، بحيث يكون قد أخذ نظرة عن تحديات محيط العمل.

أما بالنسبة للمترجم يمكنه من:

- تقدير وتقييم إمكانيات الطلبة،
- يريد الطلبة ترك انطبعا جيدا فيضاعفون جهودهم للقيام بالعمل،
- تكوين مبتدئ في إطار تربص أقل تكلفة من تكوينه بعد التوظيف،
- حضور المتربصين يدفع المترجم المهني للقيام بمهامه بشكل دقيق.

وفي هذا الشأن يقترح دانيال جيل (Gile, 2005) تكويننا أو تعليما يتشكل من طورين بحيث، يكون التعليم في الطور الأول متوجها نحو العملية الترجمية (enseignement orienté processus) أما الطور الثاني فيكون متوجه نحو المنتج (Enseignement orienté produit)

حيث يتمثل التعليم المتوجه نحو العملية في تركيز التكوين حول المراحل والتقنيات والعملية التي يتبعها المتعلم خلال الترجمة، فتكون التمارين المقترحة من قبل المعلم بمثابة تدريب لتطبيق المبادئ الملقنة عندها تكون الأخطاء التي يرتكبها المتعلمين موضوع نقاش لا عقاب. إن المطلوب من المعلم في هذا الطور هو تثمين النقاش والعمل الجماعي بين المتعلمين للوصول إلى حلول، كما يمكنه أن يركز في كل درس على جانب معين من العملية الترجمية، يمكنه في مرحلة أولى التركيز على مرحلة فهم النص الأصل ولا يهتم بتصحيح هفوات إعادة الصياغة أو الإختيار غير الصحيح للمصطلحات وفي مرحلة ثانية، التركيز على إعادة الصياغة دون تداخل لغوي.

أما التعليم الموجه نحو المنتج فهو التعليم الكلاسيكي المتبع في تكوين المترجم لكنه يبقى مفيدا إذ أنه يسمح بتحسين نوعية النص المنتج بحيث يركز المعلم هنا على تصحيح

الأخطاء الترجمة أو اللغوية المرتكبة من قبل المتعلمين، والسعي إلى تحسين إختياراتهم الترجمة والمصطلحية من خلال النقاط مصحوبة بتعليقات تهدف إلى توجيه المتعلم .

إنه رغم ضرورة اللجوء إلى التعليم المتجه نحو المنتج إلا أن جيل (Gile, 2005) يرى في هذا النوع من التعليم سلبيات ثلاث تتمثل فيما يلي:

أولاً: يترك للمتعلم عملية التعميم من خلال الأمثلة، نحو قواعد تحدد أفضل الخيارات والإستراتيجيات، ويقوم ببناء هذه القواعد على أساس تصحيحات، وتعليقات معزولة عن السياق. يستغرق هذا النوع من التعليم مدة طويلة، ويخضع لبعض العوائق: من جهة، إختلاف إمكانيات وإرادة كل واحد على التعميم من خلال تجربته، ومن جهة أخرى إن التصحيحات والتعليقات التي يجمعها كل واحد من خلال التمارين المنجزة والحلول المقترحة تتم بصفة عشوائية.

ثانياً: إن التصحيحات المقترحة من قبل المعلم، قد تظهر عدة نقائص يتوجب على المتعلم سدها فقد يواجه المتعلم مشاكل، معقدة قبل أن يتحكم في مشاكل بسيطة، كما يتوجب عليه في بعض الأحيان مواجهة في نفس الوقت مشاكل تتعلق بإعادة الصياغة وإختيارات إستراتيجية ومشاكل متعلقة بالمصطلحات فمحاولة حل عدة مشاكل في آن واحد لا تمثل الطريقة الأنسب للتقدم في التعلم .

ثالثاً: عادة ما يفرض المعلم ترجمته أو إختياراته المصطلحية والأسلوبية كنموذج ففي بعض الأحيان لا يتوافق المتعلمون معه أو أنهم غير مقتنعين بترجمة المعلم وهذا يمكن أن يفقد المعلم مصداقيته.

و عليه ما يقترحه جيل هو الإنتقال التدريجي من تعليم متجه نحو العملية إلى تعليم متجه نحو المنتج.

بينما يرى أندرو شاسترمان (Chasterman, 1997) أن تطوير الكفاءة الترجمية أو ما يسميه بـ"الخبرة"، هي عبارة عن عملية تلقين ذاتي، ويقارن إكتساب كفاءة الترجمة بتعلم القيادة، بحيث يبدأ المتعلم بدراسة كل عنصر على حدا، ويتطور تدريجيا إلى مستوى حدسي يجمع فيه المترجم دون عناء جميع الجوانب التي تعلمها عندها يصبح قادرا على العمل على نمط "طيار آلي"، وهذا يعني أن الكفاءة الغوية تكتسب بشكل منفصل عن الكفاءة الترجمية.

لتوضيح مراحل اكتساب كفاءة الترجمة أشار شاسترمان (1997) (نقلا عن (قلو، 2013: 60)) إلى مراحل درايفوس درايفوس (Dreyfus Dreyfus) الخمسة وقام بشرحها كما يلي:

**المرحلة الأولى: مبتدئ (novice)** يمكن تسميته بالمتربص يقوم المتعلم في هذه المرحلة باكتساب القواعد الأساسية أغلبيتها نظرية، تكون التمارين عبارة عن جمل خارجة عن السياق، يتم من خلالها التعرف على مشكل من مشاكل الترجمة، وطريقة معالجتها باتخاذ الاستراتيجيات المناسبة.

**المرحلة الثانية: مبتدئ متقدم (advanced beginner)** يبدأ المتربصون بعد اختبار عدة وضعيات حقيقية في التعرف، على الميزات الوضعية ذات الصلة التي لم يتم تعريفها سابقا وقدلا يتمكن لا المعلم ولا المتعلم من تحديدها بوضوح على الرغم من أنها متصلة بالمهمة المعنية بشكل جلي . و يكون التعرف المتقدم مبنيا على قدرة المتربص على إدراك التشابه مع الأمثلة السابقة وبهذا تكون الميزات المتعرف عليها أنها "وضعية" عكس تلك "غير التابعة للسياق" تشبه هذه المرحلة ، المرحلة التي يتعلم السائقين فيها كيفية تغيير السرعة حسب كيفية سماعهم للضجة التي يحدثها المحرك لكن لا يمكنهم تحديدها بوضوح سمعيا كما كانت، السلوك هنا واعي لكن لا يمكن التعبير عنه بسهولة وليس مؤلفا من عناصر بسيطة كثيرة.

**المرحلة الثالثة :الكفاءة(competence)** عند تطور الخبرة والميزات المتعلقة بالوضعية المتعرف عليها،يصبح من الصعب تذكر كل الميزات في الوعي وهكذا يصبح من الضروري تطوير حس أولويات وهذا هو الجانب الحاسم لهذه المرحلة .يتعلم الناس "إجراء متدرج لإتخاذ القرارات" ويتضمن ذلك القدرة على رؤية الوضعية ككل، وضع خطة وإختيار مجموعة العوامل التي تتسم بأهمية كبيرة لإنجاز الخطة .

يتمتع متربص الكفاءة بحس واعي لهدف المهمة الذي يحدد إختيار وألوية الميزات الوضعية ذو صلة وفي هذا المستوى يكون المتربص "موضوعيا " أكثر من قبل ويعيد النظر بشكل فعال في تنظيم حقائق وضعية، والاختيار منها حسب الهدف الواعي وهكذا لا تتمثل الصورة في معالجة المعلومات فحسب بل تشمل حل المشاكل ومثال على ذلك إختيار السائق الذي يكون في عجلة من أمره لأقصر الطرق على الإطلاق والذي يخرق معايير أو قوانين السير على نحو متعمد حيثما أمكن ذلك بالسياقة بهدف محدد في عقله .

**المرحلة الرابعة:البراعة (Proficiency) :** إلى غاية هذه النقطة كان المتعلمون يتبعون القواعد بشكل واع، يعالجون المعلومات ويقومون بالإختيار، غير أنه في مستوى البراعة يتم إتخاذ القرار بناء على التجربة الشخصية. ويكون التعرف على الميزات الوضعية بارزا أكثر بناء على التجربة، على الشبه بين الوضعية الحالية، والوضعية السابقة ويطلق المؤلفون على هذا "المهارة البديهية" ليس بمعنى غير عقلاني أو باطني لكن لوصف "نوع القدرة التي نستعملها كل الوقت عندما نؤدي مهماتنا اليومية"، يتحدثون عن "القدرة البديهية لإستعمال أنماط دون تفكيكها إلى ميزات مكونة "بمعنى آخر لا يكون هذا الفهم مكونا من عناصر بسيطة كثيرة "atomistic" بل يكون شاملا "Holistic" . لكن التفكير التحليلي يكون متضمنا كذلك، سيجد "المؤدي البارع" عندما ينظم ويفهم مهمته بشكل بديهي نفسه يفكر حول ما يجب فعله بطريقة تحليلية" ويبدو كما لو أن المؤدي متردد بين الفهم البديهي والعقلاني، الفعل التشاوري متضمن في "عالم المهارة" والمنفصل عنها ويكون مثالهم عن

ذلك سائق ذو خبرة يقترب من منحني في يوم ممطر فيدرك بشكل بديهي أنه مسرع ويقرر بشكل عقلائي، إذا، ومتى يزيل قدمه من المكابح أو يدوس عليها.

المرحلة الخامسة: الخبرة (expertise) في هذا المستوى الأخير تهيمن البديهية، حيث تم إستبدال التداول الواعي "Conscious Deliberation"، وأصبحت مهارة الخبير جزءا منه لدرجة أنه لا ينبغي عليه أن يدركها أكثر مما يدرك جسمه، إذ يصبح السائق الخبير مدركا لها مع سيارته، فإذا حدث أي تفكير مطول يقول المؤلف أنها ليست مسألة حل مشكلة بل "انعكاس على بديهية الفرد"، ويكون الأداء بعيدا عن العقلانية التحليلية والرياضية "Analytical and Calculative Rationality" ويكون غير عقلائي "Arational" لأنه يعطي الأولوية للبديهية. لكن يقال أنه يتميز بـ"عقلانية تداولية" "Deliberative Rationality" والتي تتضمن تجريب وتحسين البديهية.

إن ما يمكن إستنتاجه هو أن الكفاءة مهما كانت يتم تطويرها تدريجيا، وبعد المرور بمراحل، يمكن تلخيص مراحل التي تطرق إليها شاسترمان كما يلي:

(1) إكتساب القواعد الأساسية والنظرية.

(2) التعرف على وضعيات حقيقية في السياق.

(3) إتخاذ القرارات ووضع خطة عمل بشكل واعي.

(4) إتخاذ القرارات بناء على التجربة وتطور المهارة البديهية.

(5) تطور المهارة وتميزها بالعقلانية التداولية.

أما بالنسبة لألبير (Hurtado Albir, 2008) فهي ترى أن الكفاءات التي يجب على المترجم المتعلم اكتسابها خلال تكوينه هي بمثابة الأهداف التربوية لدرس الترجمة، فاقترحت نموذج تعليمي لتفعيل الكفاءات يشمل أربعة جوانب:

1) نص الكفاءة (l'énoncé de la compétence) وهي الفكرة الشاملة للكفاءة: أخذ كفاءة معينة تحديد ما نريد تطبيقه لنصل لهذا الكفاءة.

2) عناصر الكفاءة (les composantes de la compétence) وهي المراحل العامة التي تقود إلى التحكم في الكفاءة.

3) المحتوى التعليمي (le contenu disciplinaire): نشاطات تتعلق على سبيل المثال بالهدف التواصلي للترجمة، بتحديد المشاكل الأساسية في الترجمة وحلها، تحديد الأخطاء وتصحيحها، أهمية مرحلة الفهم والتحرير باللغة الهدف.

4) مؤشرات الكفاءة (les indicateurs de compétence) العناصر التي يمكن ملاحظتها والتي يمكن الإعتماد عليها للتقييم. في الكفاءة الاستراتيجية والمنهجية على سبيل المثال قامت ألبير بتحديد ست 6 مؤشرات كمايلي:

يقوم الطالب بـ:

- ترجمة تواصلية.
- يدرك معنى النصوص غير المتخصصة باللغة الأصل ويستعمل إستراتيجيات قراءة مناسبة.
- ينتج باللغة الهدف غير متخصصة واضحة دون نسخ ويستعمل إستراتيجيات كتابة مناسبة.
- يقترح حلول ترجمة حسب السياق باستعمال التقنيات والاستراتيجيات المناسبة.
- يحدد ويصحح أخطاء ترجمة أساسية ويبرر الحلول الصحيحة.

- يدرس مختلف مراحل إنجاز ترجمة، ويقوم بالمهام المناسبة، ويستعمل الإستراتيجيات المناسبة.

إن النموذج الذي اقترحه ألبير لتفعيل الكفاءة، هو بمثابة برنامج تعليمي يمكن تطبيقه لتكوين المترجم، حيث نلاحظ أنه يشمل كل العناصر الواجب تناولها، من طرف المتعلم كما قامت بتقسيم مراحل التعلم، إبتداء من مرحلة الفهم، ثم التحرير باللغة الهدف والتطرق إلى مشاكل الترجمة والأخطاء، ثم الحلول مع التبرير وفي النهاية تصور العملية الترجمية من منظور كلي.

ونرى أن ألبير هنا تتفق نوعا ما مع ما أتى به شاسترمان (Chasterman, 1997) عند قوله أن إكتساب الكفاءة الترجمية يتم بشكل منفصل عن إكتساب الكفاءة اللغوية، حيث أنها تقوم بفصل المراحل التي يجب أن يمر بها المتعلم لتطوير الكفاءة الترجمية، و في الأخير تقترح مؤشرات يمكن إستعمالها كدليل لإدراك ما إذا كان هذا المتعلم استوعب العناصر التي درسها أم لا، كما يمكن إستعمال هذه المؤشرات لتقييم أدائه.

وخلافا عن المنظرين الآخرين، فإن ألبير لم تكتفي بذكر العناصر الواجب تطويرها لإكتساب الكفاءة الترجمية فحسب بل دقت في كيفية تطويرها فاقترحت في إطار المقاربة بالمهام (approche par tâches) المهام الواجب على المتعلم القيام بها، حتى يتمكن من إكتساب عنصر من العناصر التي تمكنه من تطوير الكفاءة الترجمية، فأخذت على سبيل المثال الوحدة الثالثة من النموذج المذكور سابقا، وقامت بإقتراح مجموعة من المهام يمكن إقتراحها على المتعلم بغية تحسين مستوى تحريره باللغة الهدف، و قمنا بنقل المثال إلى اللغة العربية كما يلي:

**الوحدة : أهمية اللغة الهدف**

**الكفاءات المحددة: الإستراتيجية والمنهجية.**

**العناصر:** إنتاج باللغة الهدف نصوص غير متخصصة واضحة لا تتضمن النسخ بإستعمال الإستراتيجيات المناسبة.

**الكفاءات العامة:** تحليل وتلخيص، إتخاذ القرارات، العمل الجماعي والحرص على النوعية.

**المهمة 1:** إستخراج الأخطاء اللغوية (مهام موجهة جماعيا): يتم إستخراج الأخطاء دون معرفة النصوص الأصلية ، في ترجمات محفوفة بالنسخ.

**المهمة 2:** تحديد النسخ وإنجاز قائمة (مهام موجهة جماعيا) : مقارنة مع النص أو النصوص الأصلية و تحديد أصل أو سبب الأخطاء ثم إنجاز قائمة تتضمن هذه الأخطاء وتصنيفها في أصناف مختلف يمكن توسيع هذه القائمة طيلة المسار .

**المهمة 3:** تحديد الإكتشافات(مهام موجهة فرديا أو جماعيا): مقارنة ترجمتين لنفس النص إحداهما حرفية والأخرى تواصلية لتحديد العناصر غير المناسبة فيها.

**المهمة 4:** إقتراح حلول تواصلية (فرديا، جماعيا): تحديد في ترجمة الأخطاء اللغوية وإقتراح حلول تواصلية واضحة.

**المهمة 5:** إنجاز ملخص (فرديا ، جماعيا) : إنجاز ملخص للترجمة (50% من لنص الأصل)، مع تحديد الكلمات الرئيسية والحرص على الجانب التواصلية للعبارة.

نلاحظ أن المقاربة التي تقترحها ألبير لا تتمثل في إقتراح على المتعلمين ترجمة نص ما من الوهلة الأولى بل هي تقوم بتحديد في كل وحدة عنصر من العناصر للدراسة، ثم إقتراح بناء على ذلك، تمارين تهدف إلى اكتساب أو تحسين العنصر المحدد بغية إكتساب الكفاءة المستهدفة.

كما نلاحظ أنها تؤكد على أهمية العمل الجماعي في القسم كونه يحفز على التعلم، وهذا النوع من التعليم هو التعليم الموجه نحو العملية الترجمية، وهو مناسب للمتعلم المبتدئ كما سبق وأن ذكره دانيال جيل (Gile, 2005).

إنه بعد اطلاعنا على مختلف المراجع التي تطرقت إلى كيفية إكتساب وتطوير الكفاءة الترجمية نجد أنه خلافاً عن بقية المنظرين، تقترح أرتادو ألبير نموذج فعليا تعليميا، لتطوير الكفاءة الترجمية بناء على التجارب التي قادتها المجموعة باكت منذ 1997 حيث كان الهدف منها إقتراح أهداف تعليمية ومنهجيات في مجال اللغات والترجمة التحريرية والشفوية.

إن ما يمكن استخلاصه هو أن الكفاءة في الترجمة تكتسب بطريقة تدريجية، وخلال مراحل إكتسابها نلاحظ أنها بالفعل تنفرع إلى كفاءات فرعية أخرى، إذ أن العناصر المكونة لها تمكن المترجم المتعلم من إكتسابها أي أن بعد إكتساب كل العناصر المكونة للكفاءة الترجمية والسعي على تطويرهم وتحسينهم يمكن القول أن المتعلم قد إكتسب كفاءة ترجمة.

## 5-3 خلاصة الفصل

لقد تمكنا خلال هذا الفصل من التعرف على ماهية الأداء بشكل عام، وتوصلنا من خلال التعاريف أن الأداء هو عبارة عن إنجاز أو تحقيق لهدف معين، يتم في زمن معين، ويقاس أو يقدر بنتيجة. وتعرفنا على مفهوم الأداء في الترجمة الذي هو بلوغ المترجم إلى مستوى عال في عمله الترجمي، ويأتي هذا نتيجة فترة طويلة من التعليم والممارسة.

ومنه تمكنا خلال هذا الفصل من التعرف على ماهية الكفاءة بشكل عام، وتوصلنا من خلال التعاريف التي تطرقنا إليها، إلى أن الكفاءة هي إكتساب لمعارف وتطوير لقدرات ومهارات وخبرة، من خلال ممارسة يومية بغية تحقيق هدف ما، أو حل مشكلة معينة في مجال ما.

إن مفهوم الكفاءة في الترجمة الذي تعرضنا له من حيث مختلف وجهات نظر المنظرين والنماذج المقترحة من قبل هؤلاء لشرح ماهيتها، حيث وتوصلنا إلى نتيجتين: أولاً، لا يوجد إلى يومنا هذا مفهوم للكفاءة الترجمية متفق عليه من قبل المنظرين.

ثانياً، رغم تعدد وجهات النظر للمفهوم هناك عناصر تتكرر في نماذج الكفاءة الترجمية المقترحة، يمكن تلخيصها فيما يلي: لإكتساب الكفاءة الترجمية يجب الإلمام بكفاءات فرعية أخرى هي: الكفاءة اللغوية، كفاءة النقل، الكفاءة المنهجية، وصفات نفسية، كالثقة في النفس والتفكير النقدي والإبداع.

وبالتالي فإن الأداء في الترجمة هو بمثابة أعلى مستوى من الكفاءة، وهو الصورة النهائية للكفاءة.

ثم تطرقنا فيما بعد إلى كيفية قياس الأداء، في الترجمة وتوصلنا إلى ان القياس يتطلب، تحديد مؤشرات بحيث ينبغي أن تكون عبارة عن عناصر قابلة للملاحظة المباشرة، يمكن إستخراجها وقياسها، ثم، تصميم أدوات متنوعة، ويستحسن أن تصمم أداة لقياس كل مؤشر على حدى، وأخيراً ينبغي أن يتم القياس في إطار دراسة تمتد لمدة زمنية طويلة.

وأخيرا تناولنا كيفية تطوير الأداء وإكتساب الكفاءات، حيث لاحظنا قلة الدراسات التي تعالج هذا الموضوع، لكن في نهاية المطاف تمكنا من الوصول إلى نتيجتين من خلال الدراسات المتوفرة وهما:

أولا، تكتسب وتتطور الكفاءة الترجمية بصفة تدريجية بعد المرور بمراحل، تبتدئ بإكتساب القواعد الأساسية للترجمة، مروراً بتعلم إتخاذ القرارات وتبرير الخيارات حتى يصبح القيام بالترجمة فعل بديهي، بالنسبة للمتعلم، واستشهدنا في ذلك بمراحل تطور الكفاءة التي وضعها شسترمان (Chasterman, 1997). ثانيا، يتم إكتساب وتطوير الأداء والكفاءة الترجمية من خلال نشاطات معينة، وكل نشاط أو مهام يُقترح على المتعلم يستهدف كفاءة معينة.

الفصل الرابع:

الدراسة التجريبية

## 4- الفصل الرابع: الدراسة التجريبية

## 1-4 تمهيد

بعد تعرضنا لأهم المفاهيم النظرية في الشق النظري، والمتعلقة بالتعليمية بصفة عامة وبتعليمية الترجمة ولاسيما دور نقد الترجمة ومختلف منهجياته في تحسين كفاءة المترجم المتعلم، قمنا بدراسة تجريبية للتأكد من مدى تأثير نقد الترجمة كمقياس، بصفة عامة، وكمترين على وجه الخصوص، في أداء المترجم المتعلم أي بعبارة أخرى الإجابة عن إشكالية بحثنا وأسئلته والتأكد من صحة فرضياتنا.

وعليه سنهتم في هذا الشق التطبيقي بعرض نتائج دراستنا التجريبية، إذ ارتأينا تقسيمه إلى ثلاثة أجزاء مثل الشق النظري، سنهتم في الجزء الأول بشرح طريقة إختيارنا لمجتمع الدراسة، وتقديم المدونة، ثم تقديم منهجية عملنا الميداني.

حيث سنخصص الجزء الثاني من الشق التطبيقي إلى عرض، وتحليل، نتائج الدراسة التجريبية إبتداء بعرض نتائج الإجابات، عن الإستبيان الموجه للمتعلمين، ثم تمارين النقد المقترحة لهم، وفي الأخير، نقوم بمقارنة ترجماتهم قبل وبعد تمارين النقد.

بحيث سيكون الجزء الثالث بمثابة حوصلة نتائج نقوم فيها بربط النتائج المتحصل عليها بعد تحليل إجابات المتعلمين عن الإستبيان، ونتائج تمارين النقد التي قاموا بها وترجماتهم.

ومنه نختم هذا الشق التطبيقي بخلاصة نعبر فيها عن أهم ما توصلنا إليه من خلال دراستنا التجريبية مع المتعلمين.

## 2-4 مجتمع الدراسة وكيفية إختيار العينة:

يتمثل مجتمع دراستنا في المتعلمين في طور الماستر تخصص ترجمة، حيث اعتمدنا في إختيار عينة الدراسة على أسلوب المعاينة الشاملة، فشملت دراسة الأفراد الذين هم في طور الماستر، والذين تتوفر فيهم الشروط التالية: أن يكونوا قد درسوا على الأقل سداسي واحد في الترجمة، أن تكون لهم معارف عن نظريات الترجمة وأساليبها، أن يكونوا قد قاموا بترجمة نصوص مختلفة ومتعددة.

وبالتالي تعتبر العينة التي إختارناها عينة قصدية (أو المقصودة) وهي عينة لا إحصائية وغير عشوائية إذ لا تتطلب الدراسات التجريبية على عينة عشوائية (قلو، 2013: 142).

حيث يتراوح الحجم المنصوح به في العينة المقصودة بين 01 إلى 40 أو أكثر، كون أن الباحث عندما يعتمد منهجية العينة المقصودة، يركز على نوعية المعلومات وليس على حجمها، " فقيمة المعلومات التي يحصلها الباحث النوعي تعتمد على توفر المعلومات والقدرات التحليلية للباحث أكثر منها على حجم العينة أو عدد الأشخاص الذين قدموا هذه المعلومة" (قلو، 2013: 142).

إنه رغم عدم خضوع العينة المقصودة إلى قواعد إحصائية، إلا أن تعيينها يتطلب الإجابة عن أسئلة معينة، فقمنا ان باتباع الخطوات التالية قصد تحديد حجم العينة وذلك حسب ما ورد في (قلو، 2013):

1- ما هو هدف الدراسة؟

تحديد مدى تأثير مقياس نقد الترجمة على أداء المترجم المتعلم.

2- ما هو محور الدراسة؟

هو الإستخدام العملي أو التطبيق الميداني الذي يعتمد بدوره على المدى الزمني لهذا الإستخدام.

### 3- ما هي الإستراتيجية الرئيسية المستخدمة لجمع البيانات؟

توزيع الإستبيانات على أفراد الدراسة، تدريبهم على تمارين نقد الترجمات، وجمع إجاباتهم عليها، وجمع ترجماتهم.

وعليه فقد مكنتنا الإجابات عن هذه الأسئلة من تحديد العينة التي أجرينا عليها الدراسة التجريبية ويتمثل عددها في **29 متعلم** في طور الماستر ترجمة.

أما فيما يخص الإجابات عن الإستبيان فكان توزيعه شاملا كون أن الهدف الرئيسي منه، هو رسم الوضع الراهن لتعلم وتعليم مقياس نقد الترجمة في معاهد وأقسام الترجمة في الجزائر وبالتالي عدد المشاركين الإجمالي في الإجابة عن الاستبيان هو: **118 متعلم في الترجمة**.

وعليه يبلغ العدد الكلي لأفراد الدراسة: **147 متعلم في الترجمة** ونعتبر هذا الحجم تمثيلي بالنسبة لنوع دراستنا التي تتمثل في دراسة تجريبية نوعية أكثر من كونها كمية.

### 3-4 تصميم المدونة:

تجمع مدونتنا بين أدوات البحث الكمي وأدوات البحث النوعي، فتتمثل أدوات البحث الكمي في إستبيان موجه للمتعلمين في طور ماستر الترجمة (أنظر الملحق 01)، يحتوي على سبعة وعشرين (27) سؤال مقسم على ثلاث محاور رئيسية تشمل محاور البحث.

أما أدوات البحث النوعي فتتمثل في: ترجمات المتعلمين وتمارين في نقد الترجمات.

تتعلق ترجمات المتعلمين بنص صحفي باللغة الفرنسية (أنظر الملحق 02) حيث اقترحنا عليهم أن يترجموه إلى اللغة العربية.

وتتمثل التمارين في تمارين نقد الترجمات (أنظر الملحق 03) قمنا بتصميمها وفق منهجية بيتر نيومارك في نقد الترجمات (Newmark, 1988).

وعليه فقد إعتدنا على ثلاث أدوات في جمع المعطيات الميدانية وهي:

1. إستبيان موجه للمتعلمين.

2. نص صحفي للترجمة.

3. تمارين في نقد الترجمات.

#### 4-4 مراحل الدراسة التجريبية:

حيث قمنا بإتباع مراحل معينة لإجراء دراستنا التجريبية التي استغرقت مدة سنتين (02) متتاليتين من 2019 إلى 2021.

##### المرحلة الأولى:

لقد إقتراحنا على العينة المختارة أعلاه، أي 29 متعلم في الترجمة بمعهد الترجمة جامعة الجزائر 2، نص صحفي للترجمة من الفرنسية إلى العربية وذلك في بداية السداسي.

ويعود إختيارنا للنص الصحفي كونه نص بسيط للترجمة بالنسبة للمتعلمين ويتوفر على خصائص تمكننا من ملاحظة سريعة لتحسن أو عدم تحسن الأداء الترجمي للمتعلم.

##### المرحلة الثانية:

قمنا بتلقين نفس العينة عدة دروس، تتعلق بالنقد والتقييم في الترجمة، حيث بعد إدراكهم للفرق بين المفهومين والإطلاع على مختلف منهجيات نقد الترجمات، قمنا بإختيار منهجية واحدة للتطبيق وهي منهجية بيتر نيومارك وإعتدنا في إختيارنا لهذه المنهجية على رأي المتعلمين موضوع الدراسة وعلى دراسة إستطلاعية (Teguia & Kellou, 2021) قمنا بها

من قبل والتي كشفت أن من بين المنهجيات التي يراها المتعلمين أسهل في التطبيق: (منهجية بيتر نيومارك، منهجية أنطون بيرمان ومنهجية كاتارينا رايس). وكانت المنهجية المختارة منهجية بيتر نيومارك.

ومنه قمنا بإقتراح على المتعلمين تمارين في النقد، تعتمد على المنهجية المختارة وذلك قصد تدريبهم، على منهجية النقد في الترجمة. وتمثلت النصوص وترجماتها المقترحة للنقد في نصوص صحفية حتى نبقى في نفس نوع النص المختار للترجمة.

#### المرحلة الثالثة:

إنه بعد إجراء عدة تمارين في النقد، أي في نهاية السداسي اقترحنا على المتعلمين إعادة ترجمة نفس النص الذي قاموا بترجمته في بداية السداسي وذلك قصد المقارنة بين ترجماتهم الأولى وترجماتهم الثانية.

#### المرحلة الرابعة:

قمنا بتصميم وتوزيع إستبيان الدراسة، عبر الأنترنت قصد جمع أكبر قدر ممكن من المعطيات.

#### 5-4 عرض و تحليل نتائج تمارين نقد الترجمات:

قمنا بتصميم أربع تمارين في نقد الترجمات تعتمد كلها على منهجية بيتر نيومارك (Newmark, 1988) ولتسهيل الأمور للمتعلمين وتبيان لهم مراحل المنهجية ومنه تحليلنا للإجابات، قمنا بتقسيم مراحل منهجية بيتر نيومارك إلى عشر (10) أسئلة جمعناها في ثلاث محاور كالآتي:

1. يندرج السؤال الأول في محور الأسئلة حول النص الأصل، ويتمثل في تحليل النص الأصل مع استخراج غرضه والجمهور القارئ له، نمطه والمستوى اللغوي الذي تبناه كاتب النص وبالإشارة في الأخير إلى موضوع النص باختصار.

2. تتعلق أسئلة المحور الثاني بالنص المترجم، وتتمثل في تحديد غرض المترجم وطريقة ترجمته، أي استخراج الاستراتيجيات والأساليب التي اتخذها في الترجمة، ثم استنباط ما إذا كان فهمه للنص صحيحا، وهل قام بحذف أو إضافة أجزاء في الترجمة مع تبرير ذلك، وأخيرا قياس ما إذا كان النص المترجم أطول من النص الأصل مع التبرير.

3. ترتبط أسئلة المحور الأخير بكل من النص الأصل والنص المترجم في الوقت نفسه، حيث طلبنا من المتعلمين مقارنة النص المترجم والنص الأصل وإستخراج مواطن الإخفاق ومواطن الترجمة الصحيحة، ثم إستخراج المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة بالنسبة للمترجم وكيف قام بحلها، بعد قيام الطالب بتقييم الترجمة طلبنا منه تحديد ما إذا كانت بالنسبة إليه مؤدية للمعنى أم لا، وفي الأخير إقتراح بديل للترجمة أو تحديد تأثير الترجمة على اللغة والثقافة المستهدفة.

وكانت تعليمة كل تمرين كما يلي:

فيما يلي نص وترجمته إلى اللغة العربية، قم بتحليل ونقد النص المترجم حسب منهجية بيتر نيومارك.

#### 1-5-4 الهدف من تمارين نقد الترجمات:

إن الهدف الأول من خلال هذه التمارين، هو تدريب المتعلمين على التحليل والمقارنة بين النص الأصل والنص المترجم وتنمية مهاراتهم النقدية.

أما الأهداف الأخرى فهي لا تقل أهمية، إذ تتمثل في تنمية كفاءات المتعلمين الإستراتيجية وذلك من خلال إستخراج الإستراتيجيات الترجمية والأساليب، فيصبحوا قادرين على توظيفها في ترجماتهم، علاوة على ذلك، تسمح تمارين نقد الترجمة بترسيخ في ذهن المترجم المتعلم، أهمية القراءة التحليلية للنص الأصل قبل الشروع في الترجمة، كما ستمكنهم من حسن إختيار المصطلحات الأنسب وإيجاد الحلول للصعوبات التي يطرحها النص الأصل وذلك من خلال تحديدهم لمواطن الإخفاق في الترجمة والمواطن التي شكلت صعوبة بالنسبة للمترجم.

وبالتالي فإن مجموعة هذه الأهداف، ستساعد المترجم المتعلم بطريقة غير مباشرة، على تنمية كفاءته الترجمية، وهي الكفاءة المستهدفة من خلال هذه التمارين.

#### 2-5-4 تحليل إجابات المتعلمين على التمرين الأول:

إنه قبل عرض نتائج أجوبة المتعلمين، سنشرح أولا المنهجية التي سنتبعها في عرض النتائج وتحليلها، إذ أننا سنعرف أولا بموضوع النص المراد نقده ثم نقوم بعرض نتائج كل سؤال إحصائيا ونعلق عليها في الأخير، وسينطبق هذا على كل تمرين.

يتعلق نص التمرين الأول بفيروس الكورونا ونتائج الفحوصات التي أجريت في بداية الجائحة على الرعية الإيطالي في الجزائر، حيث كانت هذه الأخيرة سلبية بالنسبة له وللأشخاص الذين كانوا على إتصال به وهذا حسب تصريحات وزير الصحة.

إن اللغة الأصلية للنص هي الإنجليزية ومصدره وكالة الأنباء الجزائرية<sup>3</sup>، حيث نشر الموقع ترجمة النص باللغة العربية، إذ أن الموقع معروف بتحرير المقالات باللغات الثلاثة العربية،

<sup>3</sup>تغطي وكالة الأنباء الجزائرية مجريات الأخبار انطلاقا من أربع مديريات جهوية (البلدية و ورقلة و قسنطينة و وهران) عبر التراب الوطني والتي تقوم بتنسيق نشاطات سبع وأربعين (47) مكتبا ولائيا. أما في الخارج فإن وأج ممثلة في اثني عشر عاصمة هي (باريس - بروكسل - لندن - روما - مدريد - موسكو - عمان - القاهرة - داكار - تونس - الرباط - واشنطن) (عن الموقع الرسمي للوكالة)

الفرنسية والإنجليزية. وبالتالي يقترح التمرين الأول النص الأصلي بالإنجليزية وترجمته إلى اللغة العربية.

السؤال الأول: وجاء على النحو الآتي:

حلل النص الأصل متناولا في تحليلك العناصر الآتية: غرض النص والجمهور القارئ للنص، نمطه والمستوى اللغوي له مع الإشارة بإختصار إلى موضوعه.

السؤال 1	الإجابات الصحيحة	الإجابات الخاطئة	بدون إجابة
عدد المتعلمين	29/24	29/1	29/4
النسب	%83	3,4%	14%

جدول 4: إجابات المتعلمين على السؤال الأول

النص المقترح للنقد هو نص صحفي وبالتالي نمطه إخباري يهدف إلى إخبار القارئ مستعملا سجلا لغويا بسيط كون أن النص موجه للجمهور العريض وهو الجمهور المستهدف له.

ومنه تشير النسب أن أغلبية المتعلمين 83% أصابوا من الإجابة على السؤال الأول إذ انهم تمكنوا من تحديد نمط النص غرضه والجمهور المستهدف له وتلخيص موضوعه في بضعة أسطر هذا يدل على فهمهم لما يتضمنه النص من أفكار وقدرتهم على تصنيف النصوص حسب النمط وتحديد المستوى اللغوي له والجمهور القارئ له، وتجدر الإشارة هنا أن كل هذا يدخل في إطار المرحلة الأولى من النقد وتحليل الترجمة حسب منهجية بيتر نيومارك فيمكننا أن نستنتج أن المتعلمين تمكنوا من المرحلة الأولى من النقد.

السؤال 2: وجاء على النحو الآتي:

ما هو في رأيك غرض المترجم؟

السؤال 2	الإجابات الصحيحة	الإجابات الخاطئة	بدون إجابة
عدد المتعلمين	29/21	29/4	29/4
النسب	72,4%	14%	14%

جدول 5: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني

يتمثل غرض المترجم من خلال ترجمة هذا النص في نقل المعلومات والأخبار المتضمنة في النص الإنجليزي إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري بصفة خاصة.

ونلاحظ من خلال النسب أن أغلبية المتعلمين (72,4%) أصابوا في الإجابة عن هذا السؤال، ومن المفيد ملاحظة في هذا الشأن أن غرض المترجم حسب بيتر نيومارك (1988) والتي تعتبر المرحلة الثانية من منهجيته، لا يتوقف فحسب عن القارئ المستهدف من خلال الترجمة بل يتضمن عدة عناصر أخرى، قمنا بطرحها في الأسئلة الموالية.

## السؤال 3: ما هي طريقة ترجمته؟ (الإستراتيجيات التي إتخذها في الترجمة)

السؤال 3	ترجمة حرة باستعمال أساليب الترجمة المباشرة	ترجمة حرة باستعمال أساليب الترجمة المباشرة	ترجمة حرة وحرفية في الوقت نفسه	بدون إجابة
عدد المتعلمين	29/13	29/8	29/4	29/4
النسب	45%	27,5%	14%	14%

جدول 6: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث

تدل الإستراتيجية المتخذة في الترجمة على منهجية المترجم، أسلوبه في الترجمة وخبرته، وفي العديد من الأحيان على فهمه للنص ومدى إتقانه للغة الهدف، في حين يتقيد المترجم في بعض الحالات بالتعليمية الصادرة من الجهة التي طلبت الترجمة.

وفي هذا النص كانت ترجمة المترجم قريبة جدا، من صيغة النص الأصل فلقد لاحظنا أنه لم يعطي لنفسه الحرية، في التصرف في الترجمة، ولم يحدث تغييرات غير تلك التي تفرضها قواعد اللغة الهدف، وعبقريتها، وعليه يمكن القول أن المترجم هنا إتخذ استراتيجية الترجمة الحرفية. ولا بد من تبين ما نقصده هنا بالترجمة الحرفية.

الترجمة الحرفية ليست نسخ للنص الأصل أو ترجمة "كلمة بكلمة" بل هي كما يشير إليه بيرمان (Berman, 1999) ترجمة الحرف (la lettre) ويميز بينها وبين ترجمة اللفظ (le mot)، ويقصد بترجمة الحرف إنتاج ترجمة تمكن من المحافظة على "غرابة" النص الأصل (étrangeté de l'œuvre)، فعوض تبني التكافؤ الدينامي الذي يشير إليه نايدا الذي هو جزء من أسلوب التوطين أو ما يسميه بيرمان بالترجمة المتمركزة عرقيا، يفضل هذا الأخير أسلوب التغريب أي عدم محو غرابة النص الأصل وإقصاء الآخر بل الإحتفاظ بملامح النص الأصل.

[...] La traduction, de par sa visée de fidélité, appartient originellement à la dimension éthique. Elle est, dans son essence même, animée du désir d'ouvrir l'Étranger en tant qu'Étranger à son propre espace de langue. (Berman, 1999 :75)

يتصور بيرمان الترجمة الآمنة في هذا السياق، أي في سياق ترجمة الحرف وإستقبال الغريب على أنه غريب.

وما يدل على إتخاذ المترجم هنا استراتيجية الترجمة الحرفية هو إستعماله لأساليب الترجمة المباشرة.

وعليه فقد قمنا بإستخراج بعض الأمثلة عن ذلك، ولتبيان بشكل واضح الأسلوب المستعمل في كل مثال إستعنا بطريقة تقطيع الوحدات المعنوية (les monèmes) كما يلي:

مثال 1:

❖ الإقتراض:

The/ people/ who/ were/ in/ contact/ with/ the/ Italian/ national/ infected/  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11  
 with/ the/coronavirus/ (Covid-19)/  
 12 13 14 15

الأشخاص/ الذين/ كانوا/ على/ اتصال/ بـ/الرعية/الإيطالية/ المصابة/ بـ/فيروس/

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

كورونا/ (كوفيد-19)/

14 13

إقتراض في 14: " covid-19 " وترجمته بـ: كوفيد-19 عوض "الحمى التاجية" كما تداولته  
 بعض الصحف.

مثال 2:

❖ المحاكاة:

half-shell/ filtering/ masks/ and/ surgical/ masks/  
 1 2 3 4 5 6

نصف/ قناع/ مرشح/ و/الأقنعة/ الجراحية/

6 5 4 3 2 1

محاكاة في 1، 2، و3: "half-shell filtering masks" بـ: "نصف قناع مرشح" .

محاكاة في 5 و6: "Surgical masks" بـ: "الأقنعة الجراحية".

مثال 3:

❖ الترجمة الحرفية:

The/ Minister/, who/ visited/ the/ various/ services/ prepared/ to/ receive/

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
possible/	persons/	affected/	by/	Covid-19/,	said/	that/	«	all/	measures/
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
been/	taken/	to/	deal/	with/	any/	new/	outbreak/	of	/this/
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31									
و/أشار/	الوزير/	الذي/	زار/	مختلف/	المصالح/	التي/	تم/	اعدادها/	لاستقبال/
13	12	11	10	9	8	7	6	5	4
3	2	1							
إصابة/	ب/الكوفيد-19	/إلى/	أذنه/	تم/	اتخاذ/	جميع/	الإجراءات/	ل/مواجهة/	أي/
28	27	26	25	24	23	22	21	20	19
18	17	16	15						
جديد/	ل/بؤرة/	من/	هذا/	المرض/					
34	33	32	31	30	29				

نلاحظ في هذ المثال ترجمة حرفية مطلقة أي "أن هناك تطابق تام بين مدلولي اللغة المصدر واللغة المستهدفة" (بيوض، 2003: 145).

بيد أننا، نلاحظ من خلال النسب المشار إليها في الجدول أعلاه، أن تقريبا نصف المتعلمين (45%) يرون أن المترجم إتخذ إستراتيجية الترجمة الحرة وإستعمل أساليب الترجمة غير المباشرة، قد يعود هذا إلى سوء فهمهم، لمفهوم الترجمة الحرفية، فغالبا ما يظن المتعلمين أن الترجمة الحرفية، هي الترجمة "كلمة بكلمة" وأنها ترجمة خاطئة، ويجدر التذكير أن تحديد إستراتيجية ترجمة نص ما، مرحلة مهمة في تحليل النص المترجم ونقده، وعدم التمكن من تحديدها قد يؤدي إلى نقد غير عادل بالنسبة للمترجم وخاطئ.

#### السؤال 4: هل كان فهمه للنص صحيحا؟

الإجابات	نعم	لا	بدون إجابة
عدد المتعلمين	29/25	29/0	29/4
النسب	86,20%	0%	14%

جدول 7: إجابات المتعلمين على السؤال الرابع

نلاحظ أن كل المتعلمين تقريبا أجابوا بنعم وكان تبريرهم أن المترجم قام بنقل كل الأفكار الأساسية للنص الأصل، وبالفعل إتخاذ أسلوب الترجمة الحرفية الآمنة مكنت المترجم من نقل كل أفكار النص بشكل أمين مؤديا للمعنى.

#### السؤال 5: هل تم حذف أو إضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟

الإجابات	حذف	إضافة	دون حذف أو إضافة	حذف و إضافة	دون إضافة
عدد المتعلمين	29/2	29/4	29/8	29/15	29/4
النسب	7%	14%	28%	52%	14%

جدول 8: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس

يندرج هذا السؤال دائما في إطار تحديد غرض المترجم وإستراتيجية ترجمته، فحذف بعض الأجزاء أو إضافتها يعود في بعض الأحيان، إلى الرغبة في التوضيح أكثر، أو لضرورة لغوية، إذ يمكن لبعض اللغات على غرار العربية، التعبير في كلمة واحدة عما تريد التعبير عنه الجملة في اللغة الفرنسية.

كما يمكن أن يكون الحذف أو الإضافة عمدا في الترجمة، وقد يعود هذا إلى خضوع المترجم إلى سياسة تحرير الصحيفة في الترجمة الصحفية أو تعبيرا عن خلفية إيديولوجية.

وفي هذه الترجمة لا نرى حذفاً، أو إضافة كون أن المترجم تبنى إستراتيجية الترجمة الحرفية الآمنة، بيد أننا نلاحظ أن نسبة مهمة من المتعلمين (52%) أشاروا إلى وجود إضافة وحذف في بعض المواطن في الترجمة، وذكروا على سبيل المثال:

#### مثال 4:

#### ❖ الإضافة:

The assessments carried out.

← نتائج الفحوصات الطبية.

### مثال 5:

❖ الحذف:

Surgical masks with elastics.

← الأقنعة الجراحية.

لا نرى في هذه الأمثلة إضافات، أو حذف، تؤثر على معنى النص، أو تبيان لإيديولوجية المترجم، إذن فهي غير جديرة بالذكر.

السؤال 6 : هل النص المترجم أطول من النص الأصل؟

الاجابات	أقصر	نفس الطول	أطول	بدون إجابة
عدد المتعلمين	29/15	29/8	29/1	29/5
النسب	52%	28%	3,4%	17,2%

جدول 9: إجابات المتعلمين على السؤال السادس

يرتبط هذا السؤال إرتباطا وثيقا بالسؤال السابق فإذا قام المترجم بإضافات كثيرة فالنص المترجم سيكون أطول والعكس إذا قام بالحذف سيكون أقصر، و يتعلق الأمر في هذا السياق بما يسمى في المجال المهني للترجمة "نسبة التمديد" "taux de foisonnement"

وهي نسبة زيادة أو نقص في عدد الكلمات في الترجمة.

إنه مبدئيا كل الترجمات أكبر حجما من النص الأصل، لأن المترجم يلجأ عادة إلى أساليب التوضيح في ترجمته بغية بلوغ معنى الأصل، ويشرح هذا بيتر نيومارك (Newmark, 1988) من خلال قوله:

Normally all translations are under-translations, less particularised than the original, notably in its descriptive

passages rather than its dramatic, and in its mental rather than its physical passages; you have to establish whether the translator has attempted to counteract by over-translating, resulting usually in a text somewhat longer than the original (Newmark, 1988: 187)

أي أن عموماً، كل الترجمات عبارة عن ترجمات مقتضبة، أقل تفصيلاً من الأصل، لا سيما في مقاطعها الوصفية، لكنها أكثر تفصيلاً في المقاطع الدرامية، وأقل تفصيلاً في مقاطعها الذهنية مقارنة بالمقاطع الفيزيائية، لا بد من تحديد ما إن حاول المترجم أن يوازي الكفة بترجمة طويلة مما ينتج عنه نصاً أطول من الأصل.

وقد يختلف هذا من لغة إلى أخرى، وهذا حسب موقع الترجمة الرسمية للشركة:

(Version internationale) (Internationale, 2018)، وقد تقدر نسبة التمديد في الترجمة من الإنجليزية إلى الفرنسية بحوالي 20% إلى 25% زيادة في عدد الكلمات ومن العربية إلى الفرنسية بحوالي 25% إلى 30% زيادة حسب موقع (eurekoi.org, 2015) وحسب الموقع نفسه، تقدر نسبة التمديد في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية بـ 20% إلى 25% زيادة.

إن الهدف من معرفة ما إذا كانت الترجمة أطول، أم أقصر، هو تحديد مدى تحييد النص ثقافياً أو نُقل كما هو إلى الثقافة الهدف.

وفي النص المقترح وجدنا أن الأصل يعد 173 كلمة مقابل 168 كلمة للترجمة، أي أن الفرق ليس كبيراً بل يمكن القول أن النص المترجم له تقريبا نفس الحجم كالنص الأصل فنسبة التمديد هنا تعد بـ 3% فقط، ويعود هذا إلى إتخاذ المترجم إستراتيجية الترجمة الحرفية.

وعليه فإننا نلاحظ أن نصف المتعلمين (52%) أجابوا على أن النص المترجم أقصر مقابل ب: 28% والذين أجابوا أن لهما نفس الحجم. قد يبدو النص المترجم للولهة الأولى أنه أقصر بكثير من النص الأصل لذا على المتعلم أن يدرك أن نسبة التمديد تقاس بعدد الكلمات وليس بعدد السطور كما ورد في تبرير بعض المتعلمين.

إن الأهم من ذلك هو إدراك تساوي النصين في الحجم، يدل على عدم تحييد النص المترجم ثقافياً، حيث نرى من خلال إستعمال المترجم لإستراتيجية الترجمة الحرفية أنه قد حافظ قدر الإمكان على نفس صبغة النص الأصل وأنه لم يمحي غرابته، ففضل على سبيل المثال إستعمال أسلوب الاقتراض والأساليب الأخرى المباشرة للترجمة، عوض أساليب الترجمة غير المباشرة.

**السؤال 7: قارن بين النص المترجم والنص الأصل واستخرج مواطن الإخفاق ومواطن الترجمة الصحيحة.**

سنعرض فيما يلي مواطن الإخفاق، ومواطن الترجمة الصحيحة التي تكررت بكثرة في وثائق المتعلمين:

مواطن الترجمة الصحيحة	مواطن الإخفاق
فيروس كورونا: نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الايطالي	ترجمة الفعل "said" بـ "أكد" و"أوضح" و"أشار"
	ترجمة الفعل "assured" بـ "تابع قوله"
	ترجمة "the assessents" بـ: "نتائج الفحوصات الطبية"
	ترجمة "outbreak" بـ "بؤرة"
	فيروس كورونا: نتائج سلبية للفحوصات على

	الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الايطالي
	ترجمة gels بـ"المستحضرات الخاصة"

### جدول 10: إجابات المتعلمين على السؤال السابع

إن أول ما يمكن ملاحظته، هو أن المتعلمين ركزوا على مواطن الإخفاق أكثر من مواطن الترجمة الصحيحة، حيث نلاحظ أنهم استخرجوا العديد مما يعتبرونه أخطاء، قام بها المترجم مقابل موطن واحد للترجمة الصحيحة، وبالتالي لقد قاموا بنقد هدام وهذا عكس ما كان مطلوب في السؤال.

ومنه نلاحظ أن هناك مقطعا من الترجمة أعتبر من طرف متعلم، موطن أخفق فيه المترجم واعتبره متعلم آخر موطنا صحيحا، و يعود هذا إلى وجهة نظر الخاصة بكل شخص فلم يبرر المتعلمين إختيارهم للمقاطع وبالتالي لا يمكن الوصول إلى السبب الحقيقي وراء إختياراتهم.

أما فيما يخص المواطن الأخرى التي اعتبرها المتعلمون أخطاء فنلاحظ أنها بالفعل تعبر عن هفوات ارتكبها المترجم، إذ كان بإمكانه إختيار مقابلات أنسب للفعل "said" و "assured" لكن المقابلات التي اختارها تؤدي هي كذلك معنى النص الأصل.

أما فيما يتعلق بمقابل كلمة "outbreak" الذي يترجم عادة بـ"تفشي" أو "انتشار"، لكن في هذا السياق يقصد بها نقطة انطلاق الفيروس إذ ترجمها المترجم بـ"البؤرة" و هذا يعتبر أكثر أداءا للمعنى و بالتالي لا يمكن تصنيفها ضمن مواطن الإخفاق.

إنه من خلال تحليلنا لأجوبة المتعلمين لهذا السؤال لاحظنا أنهم لم يدركوا بعد أهمية الأخذ بعين الاعتبار الجوانب الإيجابية لترجمة ما، إذ اكتف الاغلبية باستخراج الجوانب السلبية دون التلميح إلى ما تفوق المترجم في نقله.

السؤال 8: ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة وكيف قام المترجم بحلها؟

إن المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة بالنسبة للمتعلمين هي كما يلي:

- الفعل "said" الذي ذكر في ثلاثة مقامات في النص وتمكن المترجم من ترجمته حسب السياق الوارد فيه.

- إيجاد مقابل للمصطلحات: Covid-19، surgical masks with elastics،

- ترجمة الفعل "to equip" حيث قام المترجم باستبداله باسم "التزود"

أما بالنسبة للبقية أي (62,06%) من المتعلمين يرون أن المترجم لم يجد صعوبة في ترجمة النص كونه قام بنقل الأفكار الأساسية له، وتمكن من تأدية معناه.

نلاحظ أن المتعلمين استخرجوا مواطن الصعوبة دون تحليل أو تبرير، الهدف من السؤال هو تقمص شخصية المترجم ومحاولة فهم على سبيل المثال، سبب إختيار المترجم مقابل "أكد" عوض "قال" في ترجمته للفعل "said"، واختياره كترجمة للمصطلح "gels" اسم عام "المستحضرات الخاصة". وهكذا نسعى من خلال الإجابة عن السؤال مناقشة الصعوبات التي واجهها المترجم خلال ترجمته للنص وكيف قام بحلها.

السؤال 9: في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟

الاجابات	ترجمة مؤدية للمعنى	ترجمة غير مؤدية للمعنى	دون إجابة
عدد المتعلمين	23	1	5
النسب	79,3%	3,4%	17,24%

جدول 11: إجابات المتعلمين على السؤال التاسع

تشير النسب إلى أن 79,3% أي أغلبية المتعلمين يرون أن الترجمة مؤدية للمعنى مقابل 3,4% لا يرونها مؤدية.

ومنه لقد لاحظنا أيضا من خلال تحليلنا لأجوبة المتعلمين على السؤال أنهم اكتفوا بالإجابة بنعم أو لا ولم يتعمقوا في الإجابة بالشرح أو بتبرير إجاباتهم، نذكر أن هدف السؤال هو إعطاء حوصلة تقييمية حول النص المترجم بغض النظر عن الأصل، وعليه كان من الواجب القول أن الترجمة مؤدية للمعنى وأن المترجم احترم هدفها المتمثل في الاخبار وبما أنه نصا صحفيا، نرى أن المترجم احترم السجل اللغوي له وكانت لغته طبيعية سلسلة، إذ لا نرى في النص المترجم ما يدل على أنه مترجم وهذا هو الهدف من كل ترجمة رغم اعتماد المترجم على استراتيجية الترجمة الحرفية.

### السؤال 10: اقترح بديلا للترجمة

في الإجابة على هذا السؤال، قام تسع (9) متعلمون من أصل تسع ووعشرون (29) بترجمة النص، ومتعلمان (2) اجابا انهما ليس بإمكانهم اقتراح بديل للنص المترجم كونه مؤديا للمعنى وثمانية عشر (18) متعلم لم يقترحوا بديل من بينهم أربعة (4) لم يقوموا بالتمرين. وعليه قمنا بتحليل الترجمات البديلة للمتعلمين، ولاحظنا بعض الأخطاء اللغوية والبراغماتية والمعجمية كما يلي:

❖ الأخطاء اللغوية:

❖ أخطاء تراكيبية:

مثال 1:

ترجمة المتعلم:

"وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات عبد الرحمان بن بوزيد يوم الأحد قال أن الأشخاص الذين تعاملوا مع المواطن الإيطالي المصاب بفيروس كورونا نتائجهم سلبية."

**النص الأصل:**

Minister of Health, the Population and Hospital Reform Abderrahmane Benbouzid said Sunday that the people who were in contact with the Italian national infected with the coronavirus (Covid-19) tested "negative.

ومنه نلاحظ في ترجمة المتعلم أنه إتبع نفس صيغة الجملة الإنجليزية أي قام بنسخها، ويعتبر هذا خطأ تراكبي كون أن الجملة باللغة العربية تبتدأ بالفعل.

**الصواب :**

"قال/ أكد وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات يوم الأحد أن نتائج الفحوصات للأشخاص الذين كانوا على تواصل مع الرعية الإيطالي المصاب بفيروس كورونا (كوفيد-19) سلبية".

**مثال 2:**

**ترجمة المتعلم:**

"... قال " كل الاحتياطات أجريت للتعامل مع أي تفشي جديد لهذا المرض "

**النص الأصل:**

"...said that "all measures have been taken to deal with any new outbreak" of this disease. "

نلاحظ في ترجمة المتعلم أنه قام بنسخ الجملة الإنجليزية دون الأخذ بعين الاعتبار عبقرية اللغة العربية التي تفرض أن تبتدأ الجملة بالفعل.

الصواب:

قال: " لقد إتخذت كل الإجراءات للتعامل مع أي تفشي جديد لهذا المرض."

❖ أخطاء نحوية إملائية:

مثال 1:

ترجمة المتعلم:

"صرح يوم الاحد وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات عبد الرحمان بن بوزيد أن الفحوصات المجرة على الأشخاص الذين كانوا يتواصل بالرعية الإيطالي أظهرت نتائج سلبية."

النص الأصل:

Minister of Health, the Population and Hospital Reform Abderrahmane Benbouzid said Sunday that the people who were in contact with the Italian national infected with the coronavirus (Covid-19) tested "negative

نلاحظ ارتكاب المتعلم خطأ لغوي فيما يتعلق بكلمة "المجرة"، من الناحية الإملائية تكتب التاء في آخر الكلمة في هذا الموضع مفتوحة، و من الناحية النحوية كلمة "المجرات" التي يقصد بها المتعلم، اسم المفعول للفعل: "أجريت" تعتبر خطأ نحوي إذ أن اسم المفعول لـ:أجريت هو "المجرية"

الصواب:

قال/ أكد وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات يوم الأحد أن نتائج الفحوصات للأشخاص الذين كانوا يتواصل مع الرعية الإيطالي المصاب بفيروس كورونا (كوفيد-19) سلبية."

## ❖ الأخطاء المعجمية والبراغماتية:

## مثال 1:

## ترجمة المتعلم:

... "لم تسجل أي حالات إيجابية لفيروس كورونا و أن التقييم المنفذ على المتعاملين بشكل مباشر مع المواطن الإيطالي المصاب بهذا الفيروس نتائجهم سلبية"

## النص الأصل:

...Algeria "has not recorded any new positive cases of Coronavirus" and that the assessments carried out on contacts "directly related to the Italian national affected by this virus are negative".

نلاحظ أن المتعلم قام بترجمة حرفية فيما يخص المصطلح "assessments" أي أنه قام بترجمتها حسب معناها الأول دون الأخذ بعين الإعتبار السياق الذي ورد فيه المصطلح، يعتبر هذا خطأ براغماتي معجمي، لعدم إحترام السياق وعدم إختيار المقابل المناسب للمصطلح الذي يعني به الكاتب هنا " الفحوصات " .

## الصواب:

"... لم تسجل الجزائر أي حالة إيجابية لفيروس كورونا وأن نتائج الفحوصات التي أجريت على الأشخاص الذين كانوا على اتصال مباشر بالرعية الإيطالي المصاب بالفيروس كانت سلبية "

## ❖ الأخطاء البراغماتية:

## مثال 2:

## ترجمة المتعلم:

فيروس كورونا: لقد تم اثبات بأن الفحص الذي أجري على الأشخاص المتواصلين مع المواطن الإيطالي المصاب بالفيروس كان سلبيا.

**النص الأصل:**

Coronavirus: People in contact with Italian national test negative

إن المقطع هذا هو عنوان النص، فنرى أن المتعلم قام بترجمته كفقرة فلم يأخذ هنا بعين الإعتبار معايير التحرير الصحفي واللغوي فمن الأفضل أن يكون العنوان قصيرا نوعا ما يعبر عن الفكرة الأساسية للنص ولا يكشف كل شيء للقارئ بغية جذب اهتمام القارئ لقراءة المقال الصحفي.

**الصواب:**

فيروس كورونا: نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالبرعية الإيطالي.

لقد تبين لنا بعد تحليلنا للترجمات البديلة للمتعلمين أنها لم ترتق بعد لمستوى البديل، فالبديل من شأنه أن يكون أفضل وأصح من الترجمة الصادرة عن وكالة الأنباء الجزائرية.

#### 3-5-4 تحليل إجابات المتعلمين على التمرين الثاني:

يتعلق نص التمرين الثاني بقاء بين الوزير الخارجية الجزائري ونظيره النيكاراغوي والمحادثات التي تمت بينهما خلاله والتي تعلق بتعزيز العلاقات بين البلدين، بهدف إنعاش عدة ميادين في التبادل التجاري والإقتصادي والسياسي، لا سيما تسوية الخلافات والأمن في المنطقتين.

إن النص الأصل محرر باللغة الفرنسية ومترجم إلى اللغة العربية وكلاهما صادران عن وكالة الأنباء الجزائرية في 2020.

وفي عرضنا لأجوبة المتعلمين، ارتأينا تلخيصها في جدول كون أن أسئلة التمرين هي نفس أسئلة التمرين الأول ثم نعلق عليها.

الإجابات	الإجابات الصحيحة	الإجابات الخاطئة	ترجمة حرة باستعمال أساليب الترجمة غير المباشرة	ترجمة حرفية باستعمال أساليب الترجمة المباشرة	ترجمة حرة وحرفية في الوقت نفسه	نعم	لا	حذف	إضافة	دون حذف أو إضافة	حذف وإضافة	الترجمة أقصر	نفس الطول	الترجمة أطول	دون اجابة
السؤال 1	28%	3,4%													69%
السؤال 2	28%	3,4%													69%
السؤال 3			14%	10,34%	7%										69%
السؤال 4						31,01%	0%								
السؤال 5									10,34%		14%				76%
السؤال 6												17,24%	10,34%		72,41%
السؤال 9						28%									72,41%

جدول 12: إجابات المتعلمين على التمرين الثاني

## التعليق على إجابات المتعلمين:

إن أول ما يجدر الإشارة إليه هو أن 31,03% من المتعلمين فقط قاموا بهذا التمرين، أي أن أغليبتهم لم يجيبوا على أسئلة التمرين الثاني.

ومنه فيما يخص السؤال الأول نلاحظ أن أغلبية المتعلمين الذين قاموا بالتمرين تمكنوا من الإجابة بصواب على السؤال الأول فقاموا بتحديد نمط النص الذي هو اخباري وغرضه المتمثل في الاخبار ونقل المعلومة للقارئ كما تمكنوا من تحديد الجمهور المستهدف له، ألا وهو الجمهور العريض كونه نص صحفي وكذا سجله اللغوي البسيط حتى يتمكن الجميع من فهمه، وعلاوة على ذلك قاموا بتلخيص موضوع النص في بضع أسطر وهذا يدل على فهمهم لأفكاره الأساسية. تمكن المتعلمين من هذه المرحلة سيساعدهم أولاً على فهم النص الأصل وثانياً تحديد غاية النص المترجم وبالتالي التمكن من تحليل صحيح للترجمة.

فيما يتعلق بالسؤال الثاني، بما أن المتعلمين تمكنوا من تحديد غرض النص الأصل فسهل عليهم تحديد غرض المترجم الذي هو اخبار الجمهور العربي ولاسيما القارئ الجزائري ونقل المعلومة المتضمنة في النص الأصل، إذ نرى من خلال النسب أن 28% تمكنوا من الإجابة.

كانت الإجابات عن السؤال 3 متفاوتة إذ يعتبر البعض أن المترجم اتخذ استراتيجية الترجمة الحرة (14%) و يرى البعض الآخر أنه تبنى استراتيجية الترجمة الحرفية (10,34%) في حين ترى فئة قليلة (7%) أن المترجم استعمل كلتا الاستراتيجيتين في ترجمته للنص الصحفي، وبعد تحليلنا للترجمة توصلنا إلى أن المترجم استخدم استراتيجية الترجمة الحرة و الدليل على ذلك هو استعماله لأساليب الترجمة غير المباشرة، ونذكر على سبيل المثال:

❖ الإبدال:

ALGER/- Le/ ministre/ des/ Affaires/ étrangères/, Sabri/ Boukadoum/, a/  
affirmé/,

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

lundi/ à/ Alger/, que/ les/ entretiens/ qu'il/ a/ eus/ avec/ son/ homologue/

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

nicaraguayen/Denis/ Moncada/ Colindres/, avaient/ permis/ de/ passer/ en/  
revue/

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

les/ relations/ bilatérales/ dans/ divers/ domaines/ et/ les/ voies/ de/ leur/  
relance./

34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45

الجزائر - / أكد / وزير / الشؤون / الخارجية / صبري / بوقدوم / اليوم / الاثنين /

9 8 7 6 5 4 3 2 1

ب/ الجزائر / العاصمة / أن / المحادثات / التي / جمعت /ه/ ب/ نظير /ه/ من / نيكاراغوا /، دونيس /

23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10

مونكادا / كوليندرس ، / مكنذت / من / استعراض / العلاقات / الثنائية / بين / البلدين / في / مختلف /

35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24

المجالات / و / سبل / إعادة / بعث /ها/ .

41 40 39 38 37 36

نلاحظ في هذا المثال أن المترجم قام بإبدال (24) الصفة " nicaraguayen " ب: حرف + اسم  
" من نيكاراغوا " .

كما قام بإبدال ثاني (31+32+33) وهو : passe en revue فعل + حرف + اسم = اسم

"استعراض"

و إبدال ثالث (44+45) في: leur relance حرف+ اسم = اسم + اسم + ضمير متصل  
"إعادة بعثها"

❖ التطويع:

Dans/ une/ déclaration/ à/ la/ presse/ à/ l'issue/ de/ son/ entretien/ avec/ le/  
MAE/

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15  
nicaraguayen/M. /Boukadoum/ a /indiqué./  
16 17 18 19 20

و/قال/ السيد/ بوقدوم/ في/ تصريح/ لـ/صحافة/ عقب/ المحادثات/ التي/ جمعت/هـ/ بـ/رئيس/

15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ديبلوماسية/نيكاراغوا./

17 16

نلاحظ تطويع تراكيبي في (11+12):

الإنتقال من المفرد إلى الجمع في : « son entretien » ← محادثات

وتطويع ثاني في:

À/ travers/ l'organisation/ de/ rencontres/ et/ de/ visites/ entre/ les/ représentants/

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

des/ différentes/ institutions./

13 14 15

من/ خلال/ تنظيم/ لقاءات/ و/ زيارات/ بين/ ممثلي/ مختلف/ المؤسسات./

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

تطويع تراكيبي في (3+4): الإنتقال من المعرفة إلى النكرة:

« L'organisation » ← تنظيم

❖ المحاكاة:

محاكاة بنيوية في ترجمة : « hommes d'affaires » بـ: "رجال الأعمال"

❖ التصرف:

مثال 1:

النص الأصل

« Les deux responsables ont examiné les questions politiques internationales, en procédant à un état des lieux et à l'échange de vues et d'analyses sur la situation dans notre région, en Amérique latine et dans la région des Caraïbes", a-t-il souligné, »

ترجمة وكالة الأنباء

"وأضاف وزير الشؤون الخارجية أن اللقاء تناول "مواضيع السياسة الدولية من خلال مسح شامل وتبادل التحاليل للوضع في منطقتنا وفي أمريكا اللاتينية ومنطقة الكارييب."

نلاحظ أن المترجم هنا أخذ الحرية في التصرف ولاسيما في بداية الجملة.

مثال 2:

النص الأصل:

« Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations bilatérales »

ترجمة وكالة الأنباء:

"الجزائر/نيكاراغوا: استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين وسبل إعادة بعثها"

نلاحظ تصرف المترجم في العنوان عوض ترجمته حرفيا.

لقد لاحظنا من خلال إجابات المتعلمين وتبريرهم أنهم تمكنوا من إستخراج بعض الأمثلة لأساليب الترجمة المستعملة في النص المترجم، وكانت الأمثلة في عمومها صحيحة، تمثلت في أساليب: المحاكاة والإبدال التصرف والإقتراض.

في السؤال الرابع الذي يتعلق بمعرفة مدى فهم المترجم للنص الأصل، أجاب أغلبية المتعلمين أن كان فهم المترجم صحيحا لأنه قام بنقل الأفكار الأساسية للنص، رغم إتخاذه لإستراتيجية الترجمة الحرة فلم يكن هناك إخلال أو تغيير في معنى النص الأصل.

وانقسمت الإجابات على السؤال الخامس إلى الإثنين، إذ يرى البعض ( 10,34% ) أن المترجم قام بإضافات في الترجمة فقط، بينما يرى البعض الآخر ( 14% ) أنه قام بإضافات وحذف، وكما سبق لنا الذكر، أن الإضافة والحذف الذي يقوم به المترجم، هدفها التوضيح وألزورة لغوية، أو تعبيرا عن خلفية إيديولوجية أو خضوعا إلى سياسية تحرير الصحيفة. وفي هذه الترجمة نرى أن الإضافات التي قام بها المترجم هدفها التوضيح فقط .

### مثال 1:

#### النص الأصل

« Une occasion pour évoquer les relations bilatérales dans divers domaines et leur relance à travers l'organisation de rencontres et de visites entre les représentants des différentes institutions et instances officielles des deux pays. »

#### ترجمة وكالة الأنباء

"فرصة لاستعراض العلاقات الثنائية في مختلف المجالات وإعادة بعثها من خلال تنظيم لقاءات وزيارات بين ممثلي مختلف المؤسسات والهيئات الرسمية وغير الرسمية في البلدين."

نلاحظ في المثال، إضافة المترجم لـ "غير الرسمية"، الهدف من هذه الإضافة هو التوضيح فقط إذ لم تؤثر على المعنى.

مثال 2:

### النص الأصل

« Les deux responsables ont examiné les questions politiques internationales, en procédant à un état des lieux et à l'échange de vues et d'analyses sur la situation dans notre région, en Amérique latine et dans la région des Caraïbes", a-t-il souligné »

### ترجمة وكالة الأنباء

"وأضاف وزير الشؤون الخارجية أن اللقاء تناول "مواضيع السياسة الدولية من خلال مسح شامل وتبادل التحاليل للوضع في منطقتنا وفي أمريكا اللاتينية ومنطقة الكارييب".

نلاحظ في المثال أن المترجم حذف "les deux responsables" لأنه قام بتصريف في ترجمة هذا المقطع.

أما السؤال السادس الذي يتعلق بحجم النص والأصل والترجمة فنرى أن 17,24% من المتعلمين يرون أن الترجمة أقصر من النص الأصل في حين يرى 10,34% أنهما بنفس الحجم، وعند احتسابنا لعدد كلمات النص الأصل وجدنا 245 كلمة مقابل 175 كلمة للنص المترجم أي النص المترجم أقصر من النص الأصل بنسبة 29% تقريبا وهذا يعود إلى اتخاذ المترجم استراتيجية الترجمة الحرة فلم يترجم النص حرفيا وبالتالي كانت له الحرية في إعادة صياغة الجمل دون محاكاة النص الأصل.

اكتف المتعلمون في الإجابة عن هذا السؤال بذكر أن النص المترجم أقصر أو بنفس حجم النص الأصل دون الإشارة ان كان هذا الفرق في حجم النصين يدل على تحييد المترجم

للترجمة ثقافياً، وفي رأينا لا يتعلق الأمر هنا بالتحديد الثقافي وإنما بخصائص كل لغة، إذ يمكن التعبير في اللغة العربية بإستعمال كلمة واحدة عن ما تم التعبير عنه باللغة الفرنسية بإستعمال جملة أو عدة كلمات.

وإتخاذ المترجم لإستراتيجية الترجمة الحرة جعله يبتعد عن بنية الجمل الفرنسية وتبني صيغة الجملة باللغة العربية وهذا ما يكون قد أثر في حجم النص المترجم.

يتعلق السؤال السابع بذكر مواطن الإخفاق ومواطن الترجمة الصحيحة، فكانت الإجابات الأكثر تداولاً في وثائق المتعلمين كما يلي:

مواطن الترجمة الصحيحة	مواطن الإخفاق
/	ترجمة العنوان
/	اللقاء التي كان فرصة
/	في المجال الدبلوماسي والتعاون الاقتصادي والتجاري
/	حذف جملة : les deux responsables

جدول 13: إجابات المتعلمين على السؤال السابع من التمرين الثالث

إن أول ما يمكن ملاحظته هو تركيز المتعلمين على المواطن التي أخفق فيها المترجم واكتفائهم بقول فيما يخص المواطن الصحيحة أنه أدى المعنى دون ذكر أمثلة على ذلك.

ثانياً، نرى أن الأمثلة التي استخرجها المتعلمون سديدة ما عدا ترجمة العنوان التي لا نراها كإخفاق ترجمي وإنما كتصرف.

نلاحظ إذاً خطأ لغوياً في إستعمال اسم الموصول "التي" في المقطع التالي:

"وقال السيد بوقدوم في تصريح للصحافة عقب المحادثات التي جمعته برئيس ديبلوماسية نيكاراغوا أن اللقاء التي كان فرصة لاستعراض العلاقات الثنائية في مختلف المجالات"

## الصواب:

" اللقاء الذي كان فرصة... " كون أن ما يسبق اسم الموصول مذكر.

كما نلاحظ أن المترجم قام بجمع مصطلحين في مصطلح واحد في المثال التالي:

## النص الأصل

"...Leur renforcement notamment dans les domaines diplomatique, économique, commercial et de coopération."

## ترجمة وكالة الأنباء

"لتنمية العلاقات الثنائية وتقويتها خاصة في المجال الدبلوماسي والتعاون الاقتصادي والتجاري".

و أخيرا اعتبر المتعلمون أن حذف المترجم لـ " les deux responsables " في المثال التالي خطأ ترجمي :

## النص الأصل:

« Les deux responsables ont examiné les questions politiques internationales, en procédant à un état des lieux et à l'échange de vues et d'analyses sur la situation dans notre région, en Amérique latine et dans la région des Caraïbes", a-t-il souligné. »

## ترجمة وكالة الأنباء

"وأضاف وزير الشؤون الخارجية أن اللقاء تناول "مواضيع السياسة الدولية من خلال مسح شامل وتبادلا لتحاليل للوضع في منطقتنا وفي أمريكا اللاتينية ومنطقة الكارييب،" ونعتبره تصرفا وليس إخفاقا ترجميا.

أما السؤال الثامن فتعلق بالمواطن التي شكات صعوبة على المترجم، فذكر المتعلمون الأمثلة الآتية:

❖ الفعل "évoquer" إذ أن ترجمته حسب المعنى الأول هو ذكر لكن المترجم أصاب ترجمته و تقام بإيجاد المقابل له حسب السياق و هو " استعراض "

❖ ترجمة الفقرة الثالثة : حيث تصرف المترجم في ترجمتها أدى إلى تأدية أفضل لمعناها الأصلي.

وفي السؤال التاسع الذي هو حوصلة تقييمية على نوعية الترجمة اكتفى أغلبية المتعلمين بذكر أن الترجمة مؤدية للمعنى دون شرح.

أضفنا في هذا التمرين سؤال عاشر يطلب من المتعلمين إقتراح بديل للترجمة. وأجاب عن هذا السؤال ثلاث (3) متعلمين من أصل تسعة وعشرين (29) ولاحظنا في البدائل التي اقترحها المتعلمون أخطاء: معنوية ولغوية ومعجمية.

### ❖ الأخطاء المعنوية:

#### مثال 1:

#### النص الأصل:

« Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations bilatérales

#### ترجمة المتعلم:

"بوقادوم و نظيره النيكاراغوي يبحثان في العلاقات الثنائية."

يتبين من خلال ترجمة المتعلمين أنهم لم يدركوا معنى الفعل « évoquent » مما أدى إلى معنى خاطئ في الترجمة.

مثال 2:

النص الأصل:

« ...à travers l'organisation de rencontres et de visites entre les représentants des différentes institutions et instances officielles des deux pays notamment celles chargées de la coopération économique et commerciale. »

ترجمة المتعلم:

"من خلال تنظيم اجتماعات وزيارات بين ممثلي مختلف المؤسسات والهيئات الرسمية في البلدين ولا سيما المسؤولين عن التعاون الاقتصادي والتجاري."

نلاحظ في المثال عدم فهم المتعلمين لاسم الفاعل "chargées" وقاموا بترجمته حسب معناه الأول مما أدى إلى معنى خاطئ في الترجمة.

❖ الأخطاء اللغوية:

مثال 1:

النص الأصل:

"Les deux responsables ont examiné les questions politiques internationales."

ترجمة المتعلم:

"و قد تناول نقاش المسؤولان المسائل السياسية الدولية."

نلاحظ أن المتعلم رفع المفعول به عوض نصبه.

❖ الأخطاء المعجمية:

مثال 1:

## النص الأصل:

"Les deux responsables ont examiné les questions politiques internationales, en procédant à un état des lieux."

## ترجمة المتعلم:

"وقد تناول نقاش المسؤولين المسائل السياسية الدولية كما قاما بجرد."

نلاحظ أن المتعلم أساء إختيار مقابل "état des lieux" وترجمها بـ"الجرد" وهذا ليس المقصود من معنى الجملة الأصلية.

## مثال 2:

## النص الأصل:

"les entretiens qu'il a eus avec son homologue nicaraguayen, Denis Moncada Colindres, avaient permis de passer en revue les relations bilatérales."

## ترجمة المتعلم:

"المحادثات التي اجراها مع نظيره النيكاراغوي دونيس مونكادا كلويندرس، سمحت بإمكانية مراجعة العلاقات الثنائية."

نلاحظ من خلال المثال أن المتعلم أساء إختيار مقابل عبارة "passer en revue" فالمقابل الأنسب حسب السياق هو "استعراض" و ليس "مراجعة".

عموما لم تكن بدائل الترجمة التي اقترحها المتعلمون في المستوى، بما أنها كانت تحتوي على أخطاء، علاوة على ذلك، لم تكن ترجمتهم مختلفة كثيرا عن الترجمة الأصلية ولم يقوموا باقتراح بدائل سديدة.

وبالتالي نعتبر أن هذه المرحلة من النقد لا بد وأن تحسن مع التدريب لأن الهدف من إقتراح بديل للترجمة المنتقدة، هو تحسينها.

#### 4-5-4 تحليل إجابات المتعلمين على التمرين الثالث:

يتعلق موضوع النص الثالث بإتفاق شراكة بين سوناطراك والشركة الإيطالية إيني لتسويق الغاز الجاف المستخرج من حقل زمول الكبار بولاية ورقلة ويدوم هذا الإتفاق إلى غاية 2042.

إن النص الأصل محرر باللغة الانجليزية ومترجم إلى اللغة العربية وكلاهما صادران عن وكالة الأنباء الجزائرية في 9 مارس 2020.

إن قصد عرض وتحليل أجوبة المتعلمين عن هذا التمرين، ارتأينا إتباع نفس المنهجية التي اتبعناها في التمرين الثاني، إذ سنقوم بعرض ملخص للأجوبة في جدول يتضمن الإجابات بالنسب المئوية ثم نقوم بتحليلها والتعليق عليها.

الإجابات	الإجابات الصحيحة	الإجابات الخاطئة	ترجمة حرة باستخدام أساليب الترجمة غير المباشرة	ترجمة حرفية باستخدام أساليب الترجمة المباشرة	ترجمة حرة وحرفية في الوقت نفسه	نعم	لا	حذف	إضافة	دون حذف أو إضافة	حذف وإضافة	الترجمة أقصر	نفس الطول	الترجمة أطول	دون اجابة
السؤال 1	38%	14%													48,27%
السؤال 2	41,40%	10,34%													48,27%
السؤال 3			28%	7%	21%										48,27%
السؤال 4						45%	0%								55,17%
السؤال 5									14%			35%			55,17%
السؤال 6												21%	17,24%	7%	59%
السؤال 9						49%	0%								51%

جدول 14: إجابات المتعلمين على التمرين الثالث

## التحليل والتعليق على أجوبة المتعلمين:

تجدر الإشارة أولاً أن عدد المتعلمين الذين قاموا بالتمرين الثالث هو 15 من أصل 29 أي تقريباً نصفهم.

إنه في تحليلنا لأجوبة المتعلمين على السؤال الأول، لاحظنا أن الخطأ كان يتعلق بغرض النص الأصل والجمهور المستهدف إذ رأينا أن المتعلمين لم يميزوا بين غرض النص الأصل وغرض النص المترجم أو كما يظن البعض أنه نفسه، صحيح أن كلا النصين يهدفان إلى الاخبار والاعلام لكن الجمهور المستهدف في النص الأصل يختلف عن الجمهور المستهدف من طرف الترجمة فالأول يتمثل في الناطقين باللغة الإنجليزية والأجانب والثاني أي النص المترجم موجه للناطقين باللغة العربي والجزائريين على وجه الخصوص.

فيما يتعلق بالسؤال الثاني، نرى أن أغلبية المتعلمين أصابوا الإجابة أي أنهم ادركوا غرض الترجمة على خلاف غرض النص الأصل بالنسبة للبعض.

وفي الإجابة عن السؤال الثالث، نلاحظ أن أغلبية المتعلمين الذين قاموا بالتمرين أجابوا أن المترجم اتخذ أسلوب الترجمة الحرة باستعمال أساليب الترجمة غير المباشرة و هذا صحيح، إذ يتجلى ذلك في المواطن التالية:

**مثال 1:**

**الإبدال:**

Sonatrach/, ENI /sign/ agreement/ to/ market /dry/ gas/ until /2042

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

سوناتراك/-إيني/: التوقيع/ على/ اتفاق/ تسويق/ الغاز/ الجاف/ إلى/ غاية/ 2042

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

نلاحظ ابدال في (3) : ابدال فعل باسم

و ابدال في (5) و (6): ابدال فعل « to market » باسم " تسويق "

The/ annual /production/ of/ marketed/ gas/ is/ about/ 500/ million/ m3/ until/  
the/  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
13

year/ 2042/, Sonatrach/ said.

14 15 16 17

و/ أشارت/ سوناطراك/ إلى/ أن/ الإنتاج/ السنوي/ ل/لغاز/ المسوق/ يقارب/ 500 /مليون

13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

/متر/ مكعب/ و/ هذا/ إلى/ غاية/ 2042

20 19 18 17 16 15 14

نلاحظ في الجملة ابدال في (8): ابدال الحرف « about » بالفعل "يقارب"

وإبدال في (12): ابدال الظرف « until » بحرف+ اسم : "إلى غاية"

**التصرف:**

The gas agreement is part of the Association Contract between Sonatrach and ENI Algeria," the same source said.

**ترجمة وكالة الأنباء :**

"ويتعلق اتفاق الغاز هذا حول "تسويق، من طرف سوناطراك للأطراف المذكورة، كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقل زمول الكبار (الغاز الفائض كتلة 403) الواقع بولاية ورقلة وذلك في اطار اتفاق الشراكة بين سوناطراك و إيني الجزائر"، حسب ذات المصدر."

نلاحظ أن المترجم أخذ الحرية في التصرف في هذه الجملة، وذلك من خلال إضافته لمعلومات لم تورد في الجملة الاصلية إذ نرى أن الجملة الأصلية تخبر أن إتفاق تسويق

الغاز هو جزء من إتفاق شراكة بين سونطراك وإيني، في حين نرى أن الترجمة تتضمن معلومات أخرى تتعلق بمصدر الغاز المسوق.

أما بالنسبة للأمثلة التي ذكرها المتعلمين فهي في غالبها مناسبة وتدل على بداية إتقانهم لأساليب الترجمة والقدرة على تحديدها وإستخراجها من النص المترجم.

يتعلق السؤال الرابع بمدى فهم المترجم للنص الأصل حسب نظر المتعلمين فنلاحظ أن أغلبي المتعلمين الذين قاموا بالتمرين يرون أن فهمه كان صحيحا رغم تصرفه في الترجمة وإضافته لأجزاء لم تورد في النص الأصل ففي نظرهم حافظ المترجم على الأفكار الأساسية للنص الأصل ونقلها بشكل صحيح.

وفي إجابات المتعلمين على السؤال الخامس نلاحظ أن أغلبيتهم، أي 35 % يرون أن المترجم قام بحذف وإضافة أجزاء في الترجمة و 14 % فقط يرون أنه قام بإضافات فقط.

فأما الأجزاء التي قام بإضافتها فهي حسب المتعلمين كما يلي:

▪ " و يتعلق انفاق الغاز حول تسويق من طرف سونطراك للأطراف المذكورة"

▪ (الغاز الفائض الكتلة 403)

▪ على بعد 320 كلم عن حاسي مسعود

و أما الأجزاء التي قام بحذفها فهي حسب المتعلمين كما يلي:

▪ حذف الاختصارات: (BRN) و (MLE)

▪ حذف south-east

▪ حذف perimeter

وبرر المتعلمون أن حذف وإضافة المترجم لأجزاء في ترجمته يدل على استعماله للاستراتيجية الحرة كما يرى البعض أن الإضافة كانت للتوضيح أكثر نظرا أن الجمهور المستهدف هو القارئ العربي و ليس خصيصا الجمهور الجزائري وأن هذا لم يؤثر على المعنى الأصلي.

أما بالنسبة لإجابات المتعلمين على السؤال السادس، نرى ان اراهم متفاوتة، 21 % من المتعلمين يرون أن الترجمة أقصر من النص الأصل و 17,24% يرونهما بنفس الحجم في حين 7 % فقط يرون الترجمة أطول، و عند احتسابنا لعدد كلمات الترجمة و كلمات النص الأصل و جدنا أن الترجمة تعد 176 كلمة في حين يعد النص الأصل 161 كلمة نرى أن الفرق ليس كبيرا جدا فنسبة التمديد تعد بـ 8 %، اذا فالترجمة أطول قليلا عن النص الأصل و هذا يعود إلى إضافة المترجم لأجزاء في ترجمته لم تورد في النص الأصل لكن لا يدل هذا على تحييد النص ثقافيا فلا نرى في هذه الإضافة تعبير على الخلفية الثقافية للمترجم أو عن أفكاره الأيدولوجية و انما كان الهدف من الإضافات التوضيح فقط.

يتعلق السؤال السابع بمواطن الإخفاق ومواطن الترجمة الصحيحة، فكانت إجابات المتعلمين كما يلي:

مواطن الترجمة الصحيحة	مواطن الإخفاق
ترجمة اسم العلم منزل لجمات، حاسي مسعود، زمول الكبار	ترجمة الفعل added بـ "أوضح" عوض "أضاف" و الفعل announced بـ "أشار" عوض "أعلن" و الفعل said بـ "أشار" عوض قال
ترجمة العنوان	استعماله للإشارة (-) للفصل بين الكلمتين سوناطراك و ايني

ترجمة الفقرة الأخيرة	الإضافات التي قام بها المترجم في الفقرة الثانية " ويتعلق....الواقع بولاية ورقلة"
----------------------	--

نلاحظ أن الأمثلة التي قدمها المتعلمين بالنسبة لمواطن الإخفاق ومواطن الترجمة الصحيحة هي امثلة أغلبيتها ذات صلة، كما نلاحظ ان المتعلمين لم يركزون على مواطن الإخفاق بل اخذوا بعين الاعتبار المواطن الصحيحة كذلك.

ومنه قام المتعلمين في إجاباتهم عن السؤال الثامن بإستخراج المواطن التي يرون أنها شكلت صعوبة على المترجم و كيف قام بتجاوز الصعوبة، فكانت أمثلتهم كما يلي:

#### المثال 01:

صعوبة في ترجمة الفعلين "to sign" و « to market » و لجأ في تجاوز الصعوبة إلى أسلوب الابدال.

#### المثال 02:

صعوبة في ترجمة العبارة : « with a view to marketing » و قام المترجم بترجمة المعنى من خلال تصرفه في ترجمة الجملة.

#### المثال 03:

صعوبة في ترجمة الأفعال: added، announced، said

#### المثال 04:

صعوبة في ترجمة المختصرات، وقام المترجم بتجاوز هذه الصعوبة إما عن طريق استعمال أسلوب الافتراض مثل : إيني أو عن طريق ترجمتها في صيغتها الاصلية مثل: "منزل لجمات، بئر الرباع شمال".

خلافًا عن أجوبة المتعلمين على هذا السؤال في التمارين السابقة نلاحظ انهم لم يكتفوا بذكر الصعوبة بل وضحو كيف قام المترجم بتجاوز الصعوبات و هذا يدل على تحسن طريقة ندهم. علاوة على ذلك نلاحظ ان الأمثلة المقدمة هي امثلة مناسبة ودقيقة.

في إجابات المتعلمين عن ما إذا كانت الترجمة مؤدية ام لا للمعنى، نلاحظ أن كل المتعلمين الذين قاموا بالتمرين (49%) أجابوا ب:نعم و أن المترجم تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ.

يتعلق السؤال العاشر بإقتراح بديل للترجمة المنتقدة، وتجدر الإشارة هنا أن خمس (5) متعلمين قدموا اقتراحا للترجمة، أي أعادوا ترجمة النص المترجم المنتقد، وفي تحليلنا لترجماتهم، لاحظنا أنهم، خلافًا عن المترجم، تبنا إستراتيجية الترجمة الحرة فلم يتصرفوا في ترتيب الفقرات ولم يضيفوا أجزاء بل احترموا صيغة وشكل النص الأصل.

علاوة على ذلك لاحظنا بعض الأخطاء في الترجمة أغلبها لغوية، نذكر على سبيل المثال:

**مثال 1:**

**النص الأصل**

“announced Sonatrach in a statement.”

**ترجمة المتعلم:**

"حسب ما أعلنته سوناطراك في بيان لها"

نلاحظ أن المتعلم بإضافته للضمير المتصل للفعل "أعلن" قام بتكرار، فلا داعي لإضافة الضمير المتصل بما أن الفاعل مذكور بعد الفعل.

مثال 2:

النص الأصل

"added the National company in the communiqué."

ترجمة المتعلم:

"حسب ما اضافته الشركة الوطنية في بيان لها"

قام المتعلم بتكرار نفس الخطأ اللغوي وذلك بإضافته للضمير المتصل، في حين أن الفاعل مذكور بعد الفعل.

مثال 3:

النص الأصل

"the annual production of marketed gas is about 500 million m3 until the year 2042, Sonatrach said."

ترجمة المتعلم

"وأعربت سونطراخ إن الإنتاج السنوي للغاز المسوق يبلغ حوالي 500 مليون متر مكعب حتى عام 2042"

نلاحظ أن المتعلم أساء إستعمال الفعل "أعرب" فنقول "أعرب عن" و ليس "أعرب أن".

ومنه عموماً، كانت البدائل التي إقترحها المتعلمون جيدة مقارنة بالبدائل المقترحة في التمرين الثاني.

وكخلاصة، نلاحظ من خلال أجوبة المتعلمين عن التمرين الثالث أن طريقة نقدهم بدأت في التحسن فالنتائج كانت أفضل مقارنة بنتائج التمرين 1 ونتائج التمرين 2 إذ نلاحظ أنهم يحددون أساليب الترجمة بسهولة وبدقة، وفي إنتقادهم للترجمة لم يركزوا فقط عن مواطن الإخفاق بل قاموا بالتعليق عن المواطن التي أصاب فيها المترجم، وهذا أساس النقد البناء، وأخيرا نلاحظ أن البدائل المقترحة للترجمة كانت في المستوى.

#### 5-5-4 تحليل إجابات المتعلمين على التمرين الرابع:

يتعلق موضوع النص الرابع بالحادثة التي جرت بين مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية وصحفية فيما يتعلق بموضوع السماح لتايوان بالتمتع بالعضوية في منظمة الصحة العالمية رغم جهودها المبذولة في التصدي لفيروس كورونا حيث عندما وجهت الصحفية سؤالها للمسؤول عما إذا كانت منظمة الصحة العالمية ستسمح لتايوان بالانضمام إليها حاول المسؤول تجنب السؤال بل وقطع الاتصال معها.

إن النص الأصل محرر باللغة الانجليزية ومترجم إلى اللغة العربية وكلاهما صادران عن موقع BBC في 30 و 31 مارس 2020 على التوالي.

وقصد عرض وتحليل أجوبة المتعلمين عن هذا التمرين، ارتأينا اتباع نفس المنهجية التي اتبعناها في التمرين الثاني والثالث، إذ سنقوم بعرض ملخص للأجوبة في جدول يتضمن الإجابات بالنسب المئوية ثم نقوم بتحليلها والتعليق عليها.



الإجابات	الإجابات الصحيحة	الإجابات الخاطئة	ترجمة حرة باستعمال أساليب الترجمة غير المباشرة	ترجمة حرفية باستعمال أساليب الترجمة المباشرة	ترجمة حرة وحرفية في الوقت نفسه	نعم	لا	حذف	إضافة	دون حذف أو إضافة	حذف وإضافة	الترجمة أقصر	نفس الطول	الترجمة أطول	دون اجابة
السؤال 1	65,51%														34,48%
السؤال 2	41,37%	24,13%													34,48%
السؤال 3			38%	17,24%	14%										31,03%
السؤال 4	65,51%														34,48%
السؤال 5								14%	17,24%	3,44%	31,01%				34,48%
السؤال 6												21%	14%	28%	38%
السؤال 9	65,51%														34,48%

جدول 15: إجابات المتعلمين على التمرين الرابع

## التحليل والتعليق على أجوبة المتعلمين:

لقد قام بالتمرين الرابع 20 متعلم من أصل 29، أي 69%، و كانت إجاباتهم كما يلي:

فيما يخص السؤال الأول أصاب الأغلبية 65,51% في الإجابة إذ تمكنوا من تحديد غرض النص الأصل المتمثل في الإخبار والإعلام، والجمهور المستهدف للنص، ألا وهو الجمهور العريض الناطق باللغة الإنجليزية، وبالتالي السجل اللغوي المستعمل بسيط يمكن فهمه من طرف الجمهور العريض، كما تمكن المتعلمون من تحديد نمط النص، وهو إخباري، وتلخيص موضوع النص في بضعة أسطر، وعليه نستنتج أنهم فهموا محتواه والأفكار الأساسية له.

فيما يتعلق بالسؤال الثاني، المرتبط بغرض المترجم نلاحظ ان تقريبا نصف المتعلمين 41,37% الذين أجابوا عن السؤال كانت اجاباتهم صحيحة أي أن غرض المترجم هو نقل المعلومة وإخبار القارئ العربي بالحدث.

نلاحظ ان هذان السؤالان لم يشكلا صعوبة بالنسبة للمتعلمين فعموما كانت اجاباتهم صحيحة في التمارين الأربعة ما عدا نسبة قليلة التي لم تتمكن من الإجابة سواء بالخط بين غرض النص الأصل وغرض النص المترجم أو بعض الهفوات كالقول مثلا عن ترجمة صادرة عن موقع BBC ان غرض النص المترجم هو اخبار القارئ الجزائري بينما الغرض م ترجمة BBC هو اخبار القارئ العربي بصفة عامة. أو صعوبة تحديد القارئ المستهدف عندما يحتوي النص على بعض المصطلحات من ميدان تخصص معين فيجيب المتعلم ان النص موجه للمتخصصين في الميدان. يمكن تدارك هذه الأخطاء من خلال التدرب اكثر على هذا النوع من التمارين.

أما السؤال الثالث الذي يتعلق باستراتيجية المترجم و الأساليب التي استعملها في الترجمة فنرى ان الآراء متباينة اذ يرى البعض 38% أن المترجم تبنى أسلوب الترجمة الحرة بينما

يرى البعض الآخر 17,24% انه تبني الترجمة الحرفية في حين يرى 14% فقط انه اتخذ كلا الاستراتيجيتين، و بالفعل بعد تحليلنا للترجمة لاحظنا ان المترجم استعمل تارة الترجمة الحرفية و تارة أخرى الترجمة الحرة و يتجلى ذلك في الأمثلة الآتية:

❖ التصرف:

مثال 1:

النص الأصل:

“Why Taiwan has become a problem for WHO ?”

ترجمة بي بي سي

"فيروس كورونا: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟"

نعتبر في هذا المثال أن إضافة المترجم في بداية العنوان لمصطلح " فيروس كورونا" تصرف من طرفه، قد يعود لرغبة المترجم في توضيح أكثر موضوع المقال.

❖ ترجمة حرفية :

مثال 1:

النص الأصل

Taiwan/ is/ seen/ as/ one/ of/ the/ few/ places/ in/ the/ world/ which/ has/ successfully/ stemmed/ the/ spread/ of/ the/ coronavirus/ without/ resorting/ to/ draconian/ measures.

ترجمة بي بي سي

تعد/ تايوان/ من/ الأماكن/ القليلة/ في/ العالم/ التي/ نجح/ فيها/ إيقاف/ انتشار/ فيروس/ كورونا/ المستجد/ دون/ اللجوء/ إلى/ تطبيق/ إجراءات/ مشددة

نلاحظ أن المترجم استعان في ترجمته لهذه الجملة بالترجمة الحرفية

مثال 2:

النص الأصيل

“On Saturday, Hong Kong broadcaster RTHK aired an interview with Bruce Aylward, the WHO assistant director-general, who spoke to journalist Yvonne Tong on a video call.”

ترجمة بي بي سي

"في يوم السبت الماضي، بثت قناة RTHK التلفزيونية في هونغ كونغ مقابلة مع مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية، بروس أيلوارد، الذي تحدث إلى الصحفية إيفون تونغ عبر تقنية الاتصال بالفيديو."

مثال 3:

النص الأصيل

“Ms Tong presses him again, saying she would like to talk about Taiwan. At this point, Mr Aylward appears to hang up on her.”

ترجمة بي بي سي

"ولكن تونغ أصرت على سؤالها، قائلة له إنها تريد أن تتحدث عن تايوان. عند ذلك، بدأ أن أيلوارد قطع الاتصال معها. "

❖ اقتراض:

=Coronavirus = فيروس كورونا

❖ ابدال :

النص الأصيل

without/ resorting/ to/ draconian/ measures

1 2 3 4 5

ترجمة بي بي سي

/ دون/ اللجوء/ إلى/ تطبيق/ إجراءات/ مشددة

6 5 4 3 2 1

ابدال في 2: فعل resorting بـ: اسم +حرف+اسم "دون اللجوء إلى تطبيق"

❖ تطويع:

النص الأصل

But/ despite/ its/ efforts/, it/ is/ still/ effectively/ locked/ out/ of /membership/  
in/ the/ World/ Health/ Organization/

ترجمة بي بي سي

لكن /بـ/الرغم/ من /الجهود/ التي/ بذلت/ها/ في/ هذا/ المجال/، لا /تتمتع/ تايوان/  
بـ/عضوية/ منظمة /الصحة/ العالمية/

قلب في وجهة النظر: من فكرة الإغلاق أو الإبقاء في الخارج "locked out"

إلى فكرة عدم التمتع: لا تتمتع تايوان بعضوية منظمة الصحة العالمية.

أما بالنسبة للأمثلة التي ذكرها المتعلمين فكانت اغلبها مناسبة إذ تمكنوا من استخراج  
أساليب الترجمة المباشرة المتمثلة في الاقتراض، المحاكاة والترجمة الحرفية، وبعض  
أساليب الترجمة الحرة المتمثلة في التطويع والابدال.

فيما يخص السؤال الرابع المتعلق بمعرفة ما اذا كان فهم المترجم للنص صحيحا أجاب أغلبية المتعلمين %65,51 الذين قاموا بالتمرين بنعم نظرا لنقله الصحيح للأفكار الأساسية للنص.

السؤال الخامس والذي نسعى من خلاله إلى معرفة ما إذا قام المترجم بحذف أو إضافة بعض الأجزاء في الترجمة وسبب ذلك، فنرى أن %31,01 من المتعلمين يعتبرون أن المترجم قام بحذف وإضافة في الوقت نفسه واستشهدوا بالأمثلة الآتية:

#### ❖ الأجزاء المضافة:

- فيروس كورونا في العنوان
- الجهود الذي بذلتها في هذا المجال
- في يوم السبت الماضي
- عبارة "المستجد" لعبارة فيروس كورونا

#### ❖ الأجزاء المحذوفة:

- حذف كلمة "his last"
- حذف اسم الصحيفة
- حذف عبارة "in the segment"

وبرر هؤلاء المتعلمون أن إضافة المترجم وحذفه لبعض الأجزاء دليل على إستعانه بالترجمة الحرة فغالبا ما قام بالإضافة لغرض التوضيح فقط، ولم يمس بمعنى النص الأصل عند حذفه لبعض الأجزاء.

فيما يتعلق بالفرق بين حجم النص المترجم وحجم النص الأصل، أجاب بعض المتعلمين 28 % أن النص المترجم أطول من النص الأصل، في حين يرى 21 % أن الترجمة أقصر و 14 % ان لهما نفس الطول، وعند إحتسابنا لعدد كلمات النص الأصل وجدنا 239 مقابل 227 كلمة للنص المترجم وبالتالي نسبة التمديد تعد بـ5%، أي أن الترجمة أقصر من النص الأصل بنسبة 5 % .

نلاحظ أن طريقة إحتساب المتعلمين لحجم النص لا تزال نسبية ولا يعتمدون على الطريقة الصحيحة في العد. بالإضافة الى أنهم يكتفون بذكر إن كان النص المترجم اقصر أو أطول دون التعليل، وبالتالي لم يفهموا بعد الهدف من هذا السؤال، المتمثل في معرفة، من خلال حجم النص، إذا تم تحييد النص ثقافيا أو إن كانت الزيادة في الحجم أو النقصان يعبران عن أسلوب المترجم في الترجمة ويشهدان عن خلفيته الأيديولوجية.

وفيما يتعلق بهذا النص لا نرى أن نسبة التمديد هذه تعبر عن تحييد النص ثقافيا بل تشهد عن أسلوب الترجمة المتخذ، وعن نقل المترجم لأفكار النص، وفقراته بصفة أمينة رغم إتخاذه في بعض المواطن أسلوب الترجمة الحرة التي كانت من شأنها التوضيح.

أما السؤال المرتبط باستخراج مواطن إخفاق المترجم والمواطن الت أصاب فيها حسب نظر المتعلمين، فكانت اجاباتهم كما يلي:

مواطن الترجمة الصحيحة	مواطن الاخفاق
ذكر اسم المنظمة العالمية للصحة كاملا عوض الاكتفاء بالمختصر	ترك مختصر القناة RTHK دون ترجمة
ترجمة العبارة his last line appeared ب"التعليق" و هو المعنى المراد من العبارة في هذا السياق	ترجمة الفعل stemmed بـ إيقاف عوض احتواء او صد كونهما اقرب من المعنى
الترجمة الصحيحة للأفعال حسب السياق	ترجمة كلمة "already" بـ"بالفعل" حيث ان

	المعنى المراد في الجملة هو " سابقاً "
	ترجمة breakaway province - إقليم متمرد " عوض " جزيرة منفصلة "
	ترجمة العبارة she is met with a long silence from mr Aylward
	التصرف في ترجمة العنوان
	ترجمة over the weekend - " في مطلع الأسبوع " عوض " في نهاية الأسبوع "

#### جدول 16: إجابات المتعلمين على السؤال السابع من التمرين الرابع

أول ما يمكن ملاحظته هو ان المتعلمين لم يكتفوا بذكر مواطن الإخفاق فحسب مثلما اعتدوا عليه في التمرينين الاولين و هذا يدل على استيعابهم لضرورة ذكر المواطن الصحيحة عند نقد الترجمة. أما فيما يتعلق بالأمثلة التي استخرجوها فيما يتعلق بمواطن الإخفاق فلا نراها كأخطاء بل تفضيل لغوي، مثال ترجمة الفعل stemmed بإيقاف.

وأخرى نرى أنها تؤدي المعنى، مثل ترجمة كلمة breakaway التي تعني حسب القاموس اللغوي (Cambrige Dictionary):

An act of separating from a group, especially because of disagreement (Cambridge dictionary, 2021)

أي، هو فعل انفصال مجموعة عن مجموعة أخرى بسبب خلاف.

وبالتالي نرى في ترجمة المترجم " تمرد " تأديةً للمعنى إذ لا يمكن في هذا السياق بالخصوص الإكتفاء بالمقابل " انفصال "

و بخصوص العبارة :

“she is met with a long silence from Mr Aylward”

و ترجمتها: "ظل أيلوارد صامتا لفترة"

لا نرى فيها إخفاق ترجمي بل استخدام المترجم لأسلوب التطويع اذ انتقل من التركيز عن فعل الصحفية إلى فعل المسؤول مما أدى إلى تحقيق المعنى المراد.

نفس الشيء بالنسبة للعنوان حيث تصرف فيه المترجم لكن لا نرى أن هناك مساس بالمعنى الأصلي.

أما مختصر القناة، فهذا قد يكون خيار ترجمي من قبل المترجم والأنسب هو ترجمة اسم القناة كلها.

إن ترجمة "over the weekend" بـ"مطلع الأسبوع" صحيحة وليست خاطئة.

إن ترجمة « already » بـ"بالفعل" عوض "سابقاً" تعتبر خياراً لغوياً و ليس خطأً.

وعليه فإن أمثلة مواطن إخفاق المترجم التي إستخرجها المتعلمين ليست وجيهة ولا تدل عن إخفاق المترجم.

إن المواطن التي شكلت صعوبة بالنسبة للمترجم في نظر المتعلمين هي:

- ترجمة عبارة « on a video call » ولجوء المترجم إلى إضافة كلمة "تقنية" الإتصال بالفيديو.

- ترجمة العبارة « his last line » ولجوء المترجم إلى ترجمة معناها عوض ترجمتها حرفياً.

- ترجمة الكلمة « successfully » ولجوء المترجم إلى أسلوب الابدال لحل الصعوبة.

- ترجمة الفعل « to join » ولجؤه إلى أسلوب الابدال لحل الصعوبة.

أول ما يمكن ملاحظته هو عدم إكتفاء المتعلمين بذكر الأمثلة دون الحل الذي لجأ إليه المترجم، خلافاً عن ما قاموا به في التمرينين الأول و الثاني.

ثانيا ، يمكن أن نعتبر الأمثلة المذكورة سديدة و وجيهة.

وفيما يخص السؤال المتعلق بمعرفة ما إذا كانت الترجمة مؤدية للمعنى عموما أجاب 65,51% من المتعلمين بنعم اذ يرونها مؤدية للمعنى لكن إكتفوا بالقول نعم فقط في حين أن الهدف من السؤال هو الإجابة بحوصلة تقويمية تشرح كيفية قيام المترجم بتأدية المعنى.

وفي الأخير قمنا بتغيير السؤال الذي طُرح في التمارين الثلاثة سابقا بسؤال آخر يتعلق بمستقبل الترجمة، وهي آخر مرحلة من مرحلة نقد الترجمة حسب بيتر نيومارك، وتتمثل في تحديد مدى تأثير الترجمة في اللغة والثقافة المستهدفة.

ولقد قمنا بصياغة هذه المرحلة في السؤال الآتي:

**ما هو في نظرك تأثير الترجمة على الثقافة والجمهور المستهدف؟**

ويمكن تلخيص إجابة المتعلمين التي تكررت في وثائقهم كما يلي:

- للترجمة أثر كبير على ثقافة والجمهور المستهدف لأنها سمحت للقارئ هنا بمعرفة ما يحدث في العالم بغض النظر عن اللغة المستعملة في النص الأصل.

وهذا صحيح لأن النص الصحفي وترجمته من شأنهما الإعلام، وبالتالي سيتمكن النص المترجم الجمهور المستهدف، ألا وهو القارئ العربي في هذه الحالة، من معرفة ما يجري في العالم في زمن الكورونا.

ولغويا، نرى أنه بفضل الترجمة الصحفية ستنشر بعض المصطلحات الجديدة على غرار "فيروس كورونا المستجد" ويصبح إستعمالها متداول في العالم العربي بل ولربما ستعتمد في القواميس والمعاجم والمسارد.

## 6-5-4 حوصلة نتائج تحليل تمارين نقد الترجمة :

بعد تحليلنا لإجابات المتعلمين عن التمارين الأربعة، خلصنا إلى عدد من النتائج المتمثلة في النقاط التالية:

- المتعلم قادر على تحديد غرض النص المترجم وغرض النص الاصل والتمييز بين الإثنين.
  - المتعلم قادر على تحديد نمط النص الاصل ومستواه اللغوي وإستخراج الأفكار الأساسية والفكرة العامة له.
  - المتعلم قادر على تحليل ومقارنة نص وترجمته.
  - المتعلم قادر على تحديد إستراتيجية ترجمة المترجم وإستخراج الأساليب المستعملة سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة، لكنه غير قادر على تحديد الحلول التي لجأ إليها المترجم لحل مشكلة ترجمة.
  - المتعلم غير قادر على تحديد الفرق بين حجم النص الاصل وحجم النص المترجم وأثر ذلك على الترجمة.
  - في تحليل الترجمة ونقدها يركز المتعلم غالبا على مواطن الإخفاق، وبالتالي لم يدرك كليا ضرورة النقد البناء.
  - المتعلم غير قادر على إعطاء حوصلة تقييمية بعد نقده لترجمة ما.
  - تحسنت منهجية نقد المتعلمين تدريجيا من تمرين لآخر.
- وبالتالي يمكن القول أنه تم بلوغ الهدف الأول من التمارين، المتمثل في تدريب المتعلمين على التحليل والمقارنة بين النص الاصل والنص المترجم وتنمية مهاراتهم النقدية.

أما بالنسبة للأهداف الأخرى المتمثلة في: في تنمية كفاءات المتعلمين الاستراتيجية، إختيار المصطلحات الأنسب وإيجاد الحلول للصعوبات التي يطرحها النص الأصل وتطوير كفاءاتهم الترجمية فسنؤكد منها بعد تحليلنا لترجماتهم قبل تمارين النقد وبعد تمارين النقد واستخراج الفروق بينهما.

#### 6-4 تحليل ترجمات المتعلمين:

ان النص الذي اقترحنه على المتعلمين للترجمة هو مقال صحفي صادر عن وكالة الانباء الجزائرية في 23 فيفري 2020 (انظر الملحق) ويعود اختيارنا للنص الصحفي بدلا من نوع اخر من النصوص إلى توفره على خصائص تسمح لنا بملاحظة تطور الأداء الترجمي للمتعلم، ومن بين هذه الخصائص نذكر (Aštirbei, 2011):

- السجل اللغوي: بسيط كونه موجه للجمهور العريض.
- الموضوع: يسرد وقائع حديثة تخص الجميع ويسهل العثور عن معلومات تتعلق بالحدث بعدة لغات مما يسهل البحث الوثائقي للمتعلمين.
- أسلوب واضح خال من الغموض: يستعمل الصحفي أسلوب مفهوم ومغري في الوقت نفسه حتى يجذب القراء.
- دقة المصطلحات المستعملة: خاصة عندما يتعلق الموضوع بوقائع تقنية او علمية مما يضفي مصداقية للمقال وعلى المترجم ان يلتزم بنفس المصداقية.
- الشكل: يأتي المقال الصحفي على شكل نص مصحوب بعنوان يكون قصير وواضح في نفس الوقت وبفقرة استهلالية تلخص النص وتكون مكتوبة بأسلوب يجذب القارئ ويشجعه على مواصلة القراءة.

يتعلق موضوع المقال الصحفي المقترح للترجمة بفيروس كورونا في بداية الازمة الصحية وقلق المنظمة العالمية للصحة في انتشاره السريع بإيطاليا والإجراءات المتخذة لحد الانتشار في مختلف بلدان العالم.

وقبل الشروع في التحليل سنقوم بشرح المنهجية التي سنتبعها، إذ ارتأينا تحليل الترجمات تحليلاً وصفيًا ثم كميًا ثم كميًا. فيتمثل التحليل الوصفي للترجمات الأولى والثانية للمتعلمين في استخراج مواطن الاختلاف والتشابه والمقارنة بين الترجمتين، أما التحليل الكيفي فنهدف من خلاله إلى تحديد الأخطاء (ان وجدت) التي ارتكبتها المتعلمون في كلتا الترجمتين، وفي الأخير سيمكننا التحليل الكمي من المقارنة بين أنواع الأخطاء المرتكبة ووتيرتها في كلتا الترجمتين كما سنتمكن من خلاله من تحديد ما إذا كان فعلاً تحسن في الأداء الترجمي و إن كان كذلك ففي أي مستوى يكمن التحسن.

#### 1-6-4 التحليل الوصفي :

المتعلم	النص الأصل	الترجمة الأولى	الترجمة الثانية	الاختلاف والتباين بين الترجمتين
A1	Des zones où « ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière »	مناطق " لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك إعفاء خاص"	مناطق " لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك إعفاء خاص"	سوء إختيار المصطلح في كلتا الترجمتين مما أثر على المعنى
A2	Des zones où « ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf <u>dérogation particulière</u> »comme l'a annoncé le Premier Ministre	مناطق أين لا يسمح لا بالدخول و لا بالخروج إلا إذا حصلوا على اعفاء	مناطق أين لا يسمح لا بالدخول و لا بالخروج إلا <u>بإستثناء خاص هكذا أعلنه الوزير الأول</u>	نلاحظ خطأ لغوي متكرر في كلتا الترجمتين وهو استعمال لظرف مكان غير مناسب "أين" عوض حيث.

<p>سوء إختيار المصطلح المقابل لـ dérogation في كلتا الترجمتين وضع الفعل في الزمن غير المناسب في الترجمة الأولى</p>		<p>معين حسب ما اعلنه الوزير الأول</p>		
<p>استبدال الفعل المناسب بفعل غير مناسب في الترجمة الثانية بالنسبة للفعل. tente. ترجمة غير مناسبة للجملة الاصطلاحية " mettre sous « cloche في الترجمة الثانية و اقترابها من المعنى في الترجمة الأولى إختيار انطب للمصطلح « freiner » في الترجمة الثانية</p>	<p>كما أعلنت الحكومة الإيطالية في وضع جزء من منطقة لومباردي و فينيتوتحت المراقبة و العناية المشددة من أجل كبح تفشي الوباء</p>	<p>كما حاولت الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي و فينيتوتحت الحماية لوضع حد لانتشار الوباء</p>	<p>le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie.</p>	<p>A2</p>
<p>إختيار للمصطلح انطب في الترجمة الثانية لـ de mesure confinement و ترجمة الثانية أكثر تأدية للمعنى من الترجمة الأولى</p>	<p>وكان أول حجر صحي تم إصداره في 23 جانفي لـ 11 مليون نسمة في مدينة ووهان الواقعة في وسط الصين</p>	<p>وقد تم سن أول اجراء للاحتواء في 23 جانفي لاحدى عشر مليون مقيم في وسط مدينة ووهان</p>	<p>La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhan, ville du centre de la Chine</p>	

<p>مصطلح غير صحيح في كلتا الترجمتين بالنسبة لمقابل foyer</p>	<p>في إيطاليا يوجد مأوى في كودونيو قرب مدينة ميلان</p>	<p>في إيطاليا يقع الملجأ في كودونيو قرب مدينة ميلان</p>	<p>En Italie, le foyer se trouve à Codogno, près de Milan.</p>
<p>الجملة في الترجمة الأولى أفضل تركيباً من الجملة في الترجمة الثانية حيث نلاحظ خطأ براغماتي في إختيار الفعل استخدم بالنسبة لـ recourir كونه غير مناسب في هذا السياق والأصوب هو اللجوء إلى الجيش و ليس استخدامه</p>	<p>كما أبلغ الوزير الأول كونتي أنه قد يستطيع أن يلجأ إلى استخدام الجيش من أجل مراقبة نقاط التفتيش</p>	<p>أعلم الوزير الأول كونتي أنه من الممكن أن يلجأ إلى الجيش من أجل مراقبة نقاط التفتيش</p>	<p>M. Conte a prévenu qu'il pourrait recourir à l'armée pour surveiller les points de contrôle</p>
<p>الترجمة الأولى مؤدية للمعنى أكثر حيث نلاحظ أن الترجمة الثانية تعكس أسلوباً ركيكاً من ناحية التركيب و الصياغة بالإضافة إلى عدم تأدية معنى الجملة المقتبسة لوزير الصحة</p>	<p>كما أن نفس المخاوف والقلق الذي ينتاب في فرنسا التي شهدت هي أيضاً للوباء كوفيد 19 و هذا حسب ما أعربه وزير الصحة أوليفي فيران الذي أشار من خلال قوله " الانتباه و التوخي الحذر من الوضع الحالي في إيطاليا"</p>	<p>نفس المخاوف التي تشغل بال فرنسا التي تستعد أيضاً في احتمالية نقشي وباء كورونا حسب 2019 وزير الصحة الفرنسي أوليفي فيران</p>	<p>Même inquiétude en France, qui se prépare également à une possible "épidémie" de Covid-19, selon le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie".</p>

		الذي قال " الاهتمام بالحالة في إيطاليا.		
الجملة في الترجمة الثانية أفضل تركيباً من الجملة في الترجمة الأولى من حيث إختيار الكلمات والأسلوب	و من ناحية أخرى، أعربت منظمة الصحة العالمية عن قلقها حول تفشي السريع للوباء في هذا البلد	و بالإضافة إلى منظمة الصحة العالمية التي أقلقتها سرعة الانتشار الفيروس في هذا البلد	Par ailleurs, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) s'inquiète de la vitesse à laquelle le virus s'est propagé dans ce pays	A2
الترجمتان غير مؤديتان للمعنى	مدينة التي تعتبر مثال لطائفة دينية	اذ تمثل مدينة أو طائفة دينية	une ville où une secte religieuse est très représentée	
الترجمة الثانية مؤدية للمعنى والجمال مركبة بشكل صحيح في حين نرى أن الترجمة الأولى ليست مؤدية للمعنى و يعود ذلك لإختيار المتعلم لفعل غير مناسب مع السياق بالنسبة لـ retrait حيث تم تأويله إلى معناه الأول بينما كان يقصد الكاتب أن عدد الوفيات قد تراجع	انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد في خلال 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109)، لكن عدد الحالات المعدية الجديدة بدأت في ارتفاع مرة أخرى (397)	إن عدد الوفيات المصرح بيوم الأحد خلال 24 ساعة الأخيرة قد تم <u>سحبه بالنسبة للمصرح به ليلة أمس (109)،</u> بينما <u>الحالات المعدية الجديدة</u> ارتفعت من	Le nombre de décès annoncé dimanche pour les dernières 24 heures est en léger retrait par rapport à celui communiqué la veille (109), mais celui des nouveaux cas de contamination repart à la hausse (397 samedi).	

		جديد ) السبت 397)		
الجملة أحسن تركيباً في الترجمة الثانية	فيروس كورونا: يثير انتشار الفيروس قلق منظمة الصحة العالمية، أوروبا مهددة	فيروس كورونا: يقلق انتشار الفيروس منظمة الصحة العالمية، أوروبا مهددة	Coronavirus: la propagation du virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée	A3
الترجمة الأولى أكثر اداءً للمعنى	إيطاليا أول بلد أوروبي يضع مدنه في الحجر الصحي	أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يضع مدنا في الحجر الصحي	L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine	
المصطلح المختار في كلتا الترجمتين غير مناسب بالإضافة إلى زمن الفعل غير المناسب كذلك حيث الأصل في المستقبل ووضع المتعلم في المضارع	مناطق لا يسمح فيها الدخول و لا الخروج إلا في <u>حالات إعفاء خاص</u>	مناطق لا يسمح فيها الدخول و لا الخروج إلا <u>إعفاءات خاصة</u>	ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière	
خطأ في إختيار المقابل لكلمة report في الترجمة الأولى و تداركه في الترجمة الثانية	تأجيل مباراة كرة القدم	تقرير مباراة كرة القدم	report de matches de foot	
الترجمة الأولى أقرب	وزير الصحة أوليفي	حسب وزير	le ministre de la Santé Olivier	

<p>للمعنى من الترجمة الثانية</p>	<p>فرانالمحيط علما بوضعية ايطاليا</p>	<p>الصحة أوليفي فاران المنتبه للوضعية بإيطاليا</p>	<p>Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie".</p>	
<p>كلتا الترجمتان غير مؤديتان للمعنى حيث نلاحظ عدم فهم المتعلم لمعنى الجملة</p>	<p>مدينة تقطنها طائفة دينية</p>	<p>مدينة تحضر فيها طائفة دينية</p>	<p>une ville où une secte religieuse est très représentée.</p>	
<p>كلتا الترجمتان صحيحتان لكن أسلوب الترجمة الثانية أتقن</p>	<p>فيروس كورونا: انتشار الفيروس يثير قلق منظمة الصحة العالمية، أوروبا مهددة</p>	<p>فيروس كورونا: تفشي الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية و أوروبا مهددة</p>	<p>Coronavirus: la propagation du virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée</p>	<p>A4</p>
<p>نلاحظ اتباع نفس تركيبة الجملة الفرنسية في الترجمة الثانية في حينتمتقديم الجملة الثانية في الترجمة الأولى مما أثر على المعنى فيما يخص مصطلح dérogation particulière أخفق الطالب في إختيار المصطلح الأنسب في كلتا الترجمتين</p>	<p>في شمال إيطاليا استيقظ حوالي 52.000 شخص يوم الأحد في مناطق " لن يسمح فيها بالدخول و لا الخروج إلا بتصريح خاص" حسبما أعلنه الوزير الأول جيوزيبي كونتي</p>	<p>كما صرح الوزير الأول الإيطالي جيوزيبي كونتي أن يوم الأحد استيقظ حوالي 52.000 شخص في مناطق " لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا</p>	<p>Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière", comme l'a annoncé le Premier ministre Giuseppe Conte.</p>	

		بوجود استثناء خاص"	
نلاحظ أن المتعلم أخفق في ترجمة الجملة الاصطلاحية " mettre sous cloche" و لم يجد المقابل في كلتا الترجمتين	تحاول الحكومة الايطالية وضع جزء من لومباردي و فينيتيتحت السيطرة و الحد من الوباء	تحاول الحكومة الايطالية وضع جزء من لومباردي و فينيتيتحت الوقاية و كبح الوباء	le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie.
إختيار انسب للمصطلح في الترجمة الثانية وتدارك الطالب للخطأ بالنسبة لمقابل مصطلح mesure de confinement	تم اصدار أول حجر صحي في 23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان	فرض التدبير الأول للعزل يوم 23 جانفي لسكان ووهان البالغ عددهم 11 مليون نسمة	La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhan
كلتا الترجمتان غير مؤديتان للمعنى و ذلك لعدم إختيار المصطلح الأنسب بالنسبة لـ foyer	في إيطاليا، الملجأ يقع في كودونيو، بالقرب من ميلان	في إيطاليا يقع المأوى في كودونيو بالقرب من ميلانو	En Italie, le foyer se trouve à Codogno, près de Milan.
كلتا الترجمتان مؤديتان للمعنى لكن أسلوب الترجمة الثانية انسب	كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد	ومن جهة أخرى، سرعة انتقال الفيروس في هذا البلد تثير قلق منظمة الصحة	l'Organisation mondiale de la santé (OMS) s'inquiète de la vitesse à laquelle le virus s'est propagé dans ce pays.

		العالمية		
نلاحظ خطأ لغوي في الترجمة الأولى في وضع الطالب لكلمة directrice في المذكور كما أن اختياره للمقابل فيما يخص تسمية القسم غير مناسب للسياق في حين نلاحظ تدارك الخطأ في الترجمة الثانية مع إختيار أنسب للمصطلح	مديرة قسم التأهب للمخاطر المعدية	مدير قسم التحضير العالمي للمخاطر المعدية	directrice du département Préparation mondiale aux risques infectieux	
نلاحظ أن الترجمة الثانية أكثر اداءا للمعنى	مقاطعة هوبي الوسطى منشأ فيروس كورونا المستجد	مقاطعة هوباي الوسطى، بؤرة الفيروس المستجد	la province centrale du Hubei, berceau du nouveau coronavirus.	
سوء إختيار المقابل بالنسبة لكلمة "pays" في كلتا الترجمتين و مصطلح غير مناسب بالنسبة لـ "mettre" في الترجمة الثانية	أصبحت إيطاليا الدولة الأوروبية الأولى التي عزلت المدن عن طريق عزل 11 بلدية	أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تقوم بفرض الحجر الصحي عن طريق عزل 11 بلدية	L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en isolant 11 communes	A5
نلاحظ إضافة غير مبررة في الترجمة الثانية توضح ما سكت عليه الكاتب في النص الأصل.	في صباح يوم الأحد، يستيقظ حوالي 52.000 شخص ممن يعيشون في مناطق تنص أنه "لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا	يستيقظ حوالي 52.000 شخص يوم الأحد في	environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation	

سوء إختيار المصطلح déro gation لـ المقابل particulière في كلتا الترجمتين	إذا كان هناك استثناء خاص	مناطق حيث " لن يتم السماح بالدخول أو بالخروج ما لم يكم هناك اعفاء خاص"	particulière"
نلاحظ أن المتعلم احسن إختيار المصطلح في الترجمة الثانية خلافا للترجمة الأولى	تم اصدار أول إجراء حجر صحي في 23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان	صدر أول تدبير احتواء في 23 يناير لسكان ووهان البالغ عددهم 11 مليون نسمة	La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhan
سوء إختيار المصطلح في كلتا الترجمتين بالنسبة لـ « foyer »	في إيطاليا، المنزل في كودونيو، بالقرب من ميلانو	في إيطاليا، يقع المنزل في كودونيو، بالقرب من ميلانو	En Italie, le foyer se trouve à Codogno, près de Milan.
الترجمة الثانية أنسب من الترجمة الأولى من حيث إختيار المصطلح préparation	مديرة قسم التحضير العالمي للمخاطر المعدية	مدير قسم الاستعداد العالمي لمخاطر المعدية	directrice du département Préparation mondiale aux risques infectieux
الترجمة الأولى أقرب من المعنى الأصلي للنص	مدينة ذات تمثيل ديني كبير	تمثل الطائفة الدينية تمثيلا كبيرا	une ville où une secte religieuse est très représentée
نلاحظ أن المقابل "مهد الفيروس" أنسب من " مسقط رأس" وبالتالي	مقاطعة هوبي الوسطى، مسقط رأسالفيروس التاجي الجديد	مقاطعة هوبي بوسط البلاد، مهد فيروس	la province centrale du Hubei, berceau du nouveau coronavirus

<p>فالت ترجمة الأولى أنسب لكن فيما يخص مقابل " "coronavirus فالت ترجمة الثانية أدق</p>		<p><u>كورونا الجديد</u></p>		
<p>نلاحظ خطأ في إختيار مقابل "bilan" في الترجمة الأولى حيث ترجمت بالنسبة للمعنى الأول للمصطلح لكن تدارك الطالب الخطأ في الترجمة الثانية</p>	<p>بلغ عدد الوفيات 2442 يوم الأحد</p>	<p>وصلت <u>الميزانية</u> <u>العمومية</u> يوم الأحد إلى 2442 قتيلًا</p>	<p>le bilan a atteint dimanche 2.442 morts</p>	
<p>نلاحظ أن الترجمة الثانية أنقن من حيث إختيار زمن الفعل حيث تدارك المتعلم الخطأ الذي قام به في الترجمة الأولى بتصريفه للفعل في الماضي</p>	<p>فيروس كورونا: انتشار الفيروس <u>يثير قلق</u> منظمة الصحة العالمية و أوروبا مهددة</p>	<p>فيروس كورونا: إن انتشار الفيروس <u>أثار</u> <u>قلق</u> منظمة الصحة العالمية و أروبا مهددة</p>	<p>Coronavirus: la propagation du virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée</p>	<p>A6</p>
<p>نلاحظ أن الترجمة الثانية أنسب من الترجمة الأولى من حيث الإختيار الأنسب لمقابل الفعل "recourir" في هذا السياق أي أن فعل استخدام غير مناسب هنا</p>	<p>حذر م. كونتي من أنه يمكن أن يلجأ إلى الجيش لمراقبة نقاط التفتيش</p>	<p>و حذر م. كونتي من أنه يمكن أن <u>يستخدم</u> <u>الجيش</u> لمراقبة نقاط التفتيش</p>	<p>M. Conte a prévenu qu'il pourrait recourir à l'armée pour surveiller les points de contrôle</p>	
<p>نلاحظ أن الترجمة الأولى أنسب من حيث</p>	<p>حالات تلوث جديدة</p>	<p>حالات العدوى</p>	<p>des nouveaux cas de contamination</p>	

الإختيار الصحيح لمقابلة كلمة "contamination"		الجديدة		
سوء استعمال ظرف المكان في كلتا الترجمتين و سوء إختيار للمصطلح فيهما في حين نرى خطأ لغوي ثاني في الترجمة الأولى من حيث توظيف زمن الفعل حيث وضعه المتعلم في المضارع بينما يشير الأصل إلى المستقبل	مناطق <u>أين</u> " لن يسمح فيها لا بالدخول ولا بالخروج إلا باستثناء خاص"	مناطق <u>أين</u> لا يسمح بتاتا بالدخول ولا بالخروج إلا بحصولهم على <u>إعفاء</u> <u>معين</u>	des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière"	A7
نلاحظ أن المتعلم استعمل المصطلح الأنسب في الترجمة الثانية كما نلاحظ أن هناك تشويه في المعنى في الجملة الثانية من الترجمة الأولى حيث تشير إلى أن 11 مليون نسمة يقيمون في وسط مدينة ووهان لكن المراد قوله في النص الأصل هو ان مدينة ووهان هي التي تقع في وسط الصين	وكان أول حجر صحي تم إصداره في 23 جانفي لـ 11 مليون نسمة في مدينة ووهان الواقعة في وسط الصين	تم سن أول إجراء <u>للاحتواء</u> في 23جانفي لـ 11 مليون <u>مقيم في وسط</u> مدينة ووهان	La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhan, ville du centre de la Chine	
نلاحظ أن الترجمة	كما أبلغ الوزير الأول	أعلن السيد	M. Conte a prévenu qu'il	

<p>الأولى اتقن أسلوبا من الترجمة الثانية</p>	<p>كونتي أنه قد يستطيع أن يلجأ إلى استخدام الجيش من أجل مراقبة نقاط التفتيش</p>	<p>الوزير الأول كونتي أنه من الممكن أن يلجأ إلى الجيش من أجل مراقبة نقاط التفتيش</p>	<p>pourrait recourir à l'armée pour surveiller les points de contrôle</p>
<p>أولا نلاحظ إضافة صفة " فرنسي " في الترجمة الأولى و هذا غير موضح في النص الأصل لكن هذه الإضافة لم تخل بالمعنى</p> <p>ثانيا نلاحظ أن كلتا الترجمتين فقيرتين أسلوبا حيث تم اتباع نفس صيغة الجملة الأصل أي نسخ مما أثر على المعنى</p>	<p>حسب ما اعربيه وزير الصحة أوليفيه فيران الذي أشار من خلال قوله " الانتباه و توخي الحذر ن الوضع الحالي في ايطاليا"</p>	<p>حسب وزير الصحة الفرنسي أوليفيه فيران " الذي قال " الاهتمام بالحالة في إيطاليا"</p>	<p>le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie".</p>
<p>نرى أن الترجمة الثانية اتقن و اصح من الترجمة الأولى التي نسخت نفس صيغة و تركيبية الجملة الفرنسية</p>	<p>أعربت منظمة الصحة العالمية عن قلقها حول تفشي السريع للوباء في هذا البلد</p>	<p>بالإضافة إلى منظمة الصحة العالمية التي اقلقتها سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد</p>	<p>l'Organisation mondiale de la santé (OMS) s'inquiète de la vitesse à laquelle le virus s'est propagé dans ce pays</p>
<p>نرى أن كلتا الترجمتين غير مؤديتين للمعنى</p>	<p>مدينة التي تعتبر مثال لطائفة دينية</p>	<p>تمثل مدينة أو طائفة</p>	<p>une ville où une secte religieuse est très représentée.</p>

الأصلي		دينية		
نلاحظ تدارك المتعلم للخطأ في الترجمة الثانية حيث قام بترجمة صحيحة للكلمة "retrait" في حين أنه في الترجمة الأولى قام بترجمتها حسب معناها الأول و هذا ما شوه معنى النص الأصل	انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد في خلال 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق	إن عدد الوفيات المصرح به يوم الأحد خلال 24 ساعة الأخيرة قد تم <u>سحبه</u> وهذا نسبة لما صرح به ليلة أمس	Le nombre de décès annoncé dimanche pour les dernières 24 heures est en léger retrait par rapport à celui communiqué la veille	
نرى أن الترجمة الثانية تعكس مجهود المبدول من طرف المتعلم في البحث فيما يخص المصطلح coronavirus و مقابله باللغة العربية	<u>الفيروس التاجي</u> : منظمة الصحة العالمية قلقة بشأن انتشار الفيروس، أوروبا معرضة للخطر	<u>فيروس كورونا</u> : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية، أوروبا تحت التهديد	Coronavirus: la propagation du virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée	A8
اخفاق المتعلم في إيجاد مقابل للجملة الاصطلاحية « mettre sous cloche » مما يؤثر على معنى النص	في محاولة لوضع جزء من لومباردي و منطقة فينيتو <u>تحت القفل و المفتاح</u> لكبح الوباء	الحكومة الإيطالية تحاول وضع <u>تحت الغطاء</u> جزء من لومبارديا و فينوتيا لكبح الوباء	le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie	
في كلتا الترجمتين أخفق	<u>صدر أول اجراء احتواء</u> في	<u>أول اجراء</u>	La première mesure de	

<p>المتعلم في إيجاد مقابل لمصطلح "confinement" و اساء إختيار المقابل للفعل s'est déclenchée" و بالتالي تعتبر الترجمتان غير صحيحتان على المستوى المصطلحي و المعنوي كون أن سوء إختيار المصطلحان مس بمعنى النص الأصل</p>	<p>23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان في وسط الصين حيث <u>تقشي</u> وباء <u>الالتهاب الرئوي</u> الفيروسي في ديسمبر</p>	<p><u>احتواء</u> صدر في 23 جانفي لإحدى عشر مليون سكان ووهان، مدينة وسط الصين <u>أين</u> شرع فيروس الالتهاب الرئوي في ديسمبر</p>	<p>confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhan, ville du centre de la Chine où s'est déclenchée l'épidémie de pneumonie virale en décembre.</p>
<p>نلاحظ استعمال المتعلم لأسلوب ركيك في التعبير عن معنى الجملة وذلك في كلتا الترجمتين، بيد أن الترجمة الثانية تبقى أقرب من المعنى الأصلي</p>	<p><u>وقد تم الاعراب عن نفس القلق في فرنسا التي تستعد أيضا لوباء محتمل من طراز كوفيد 19</u> وفقا لوزير الصحة أوليفي فيران الذي قال إنه " <u>مهتم بالوضع في إيطاليا</u>"</p>	<p><u>نفس</u> الحيرة في فرنسا التي <u>تتهيي</u> أيضا للوباء كوفيد 19 ممكن، حسب وزير الصحة أوليفي فيران الذي يقول " <u>حذاري للوضع في إيطاليا</u>"</p>	<p>Même inquiétude en France, qui se prépare également à une possible "épidémie" de Covid-19, selon le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie".</p>
<p>رغم صحة الترجمة الأولى على المستوى المعجمي إلا أنه من الناحية اللغوية غير صحيحة حيث نقول</p>	<p>الأشخاص الملوثون</p>	<p>الأشخاص <u>المصابون</u></p>	<p>personnes contaminées</p>

<p>الأشخاص المصابين كون أن هذا الأخير حال منصوب أما بالنسبة للترجمة الثانية فهي تشكل خطأ على المستوى المعجمي لسوء إختيار المتعلم للمقابل</p>				
<p>نلاحظ أن الترجمة الثانية تؤدي المعنى أكثر من الترجمة الأولى و ذلك لسوء إختيار المقابل في ترجمة فعل "s'inquiète" و حتى في صياغة الجملة التي تعتبر منسوخة عن الجملة الفرنسية</p>	<p>تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشار الفيروس في البلاد</p>	<p>منظمة الصحة العالمية <u>تتخوف</u> من سرعة انتشار الفيروس في البلاد</p>	<p>l'Organisation mondiale de la santé (OMS) s'inquiète de la vitesse à laquelle le virus s'est propagé dans ce pays</p>	
<p>قام المتعلم بصياغة الجملة في الترجمة الثانية بشكل أفضل و لاسيما في اختياره للمصطلحات</p>	<p>وتواجه فرنسا نفس المخاوف، و التي بدورها تستعد "لوباء" محتمل للحمى التاجية، وفقا لوزير الصحة أوليفيه فيران الذي يقول إنه "مهتم بالوضع في إيطاليا"</p>	<p>القلق نفسه في فرنسا التي تستعد أيضا " لوباء" محتمل لكوفيد 19 وفقا لوزير الصحة أوليفيه فيران الذي يقول إنه "مهتم بالوضع في إيطاليا"</p>	<p>Même inquiétude en France, qui se prépare également à une possible "épidémie" de Covid-19, selon le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie".</p>	<p>A9</p>

<p>المقابل الصحيح لـ "contamination" هو الإصابة و بالتالي الترجمة الأدق هي الترجمة الأولى .</p>	<p>عدد حالات العدوى الجديدة</p>	<p>عدد حالات الإصابة الجديدة</p>	<p>des nouveaux cas de contamination</p>	
<p>سوء صياغة الجملة في كلتا الترجمتين و إختيار المتعلم للمقابل غير الأنسب لكلمة "menacée" حيث أن " تحت التهديد" هنا غير مناسبة مع السياق</p>	<p>فيروس كورونا: قلق منظمة الصحة العالمية من انتشار الفيروس و أوروبا تحت التهديد</p>	<p>فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية و أوروبا تحت التهديد</p>	<p>Coronavirus: la propagation du virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée</p>	<p>A10</p>
<p>تشويه المعنى في الترجمة الثانية</p>	<p>و اعرب و زير الصحة الفرنسي اوليفيه فيران عن قلق بلده إزاء الوضع مضيئا أنه ' منتبه للوضع في إيطاليا"</p>	<p>و تستعد فرنسا أيضا لوباء محتمل لكوفيد-19 و ارعبت عن خوفها، وفقا لتصريحات وزير الصحة اوليفي فيران و الذي يقول : " انه يهتم بالوضع في إيطاليا"</p>	<p>Même inquiétude en France, qui se prépare également à une possible "épidémie" de Covid-19, selon le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie</p>	
<p>كلتا الترجمتان غير مؤدبتان للمعنى</p>	<p>مدينة شونغدو حيث تحظى طائفة دينية بشهرة واسعة</p>	<p>مدينة شونغدو حيث ترتبط بها</p>	<p>une ville où une secte religieuse est très représentée.</p>	

		طائفة دينية ارتباطا وثيقا		
الترجمة الثانية أصح من الترجمة الأولى على المستويين اللغوي و التركيبي	أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تفرض حجرا صحيا على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا	أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بوضع المدن في الحجر الصحي عن طريق عزل 11 بلدية لمكافحة الفيروس التاجي	L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en isolant 11 communes pour lutter contre le coronavirus	A11
تشويه للمعنى في الترجمة الأولى و ذلك من خلال حذف الطالب لعلامات الاقتباس التي تشير على ما أعلنه حق الوزير الأول و عدم إختيار المصطلح المناسب لـ "dérogation particulière" أما في الترجمة الثانية فيمكن التشويه في تقديم الجملة الأخيرة ووضعها في الأول و هذا يشوه ما قاله الوزير الأول، و عدم إختيار المصطلح	أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي أن في شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي 52.000 شخص يوم الأحد في مناطق "لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا بإعفاء خاص"	و في شمال إيطاليا، استيقظ حوالي 52 ألف شخص يوم الأحد في مناطق لا يسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا في حالة إعفاء خاصة، حسبما أعلن رئيس الوزراء جيوزيبي كونتي	Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière", comme l'a annoncé le Premier ministre Giuseppe Conte.	

<p>المناسب لـ " dérogation "particulière</p> <p>كما نلاحظ سوء توظيف لزمان الفعل في الترجمة الأولى حيث أن المتعلم وضعه في المضارع بينما يشير الأصل إلى المستقبل</p>				
<p>اخفق الطالب في إختيار المصطلح المناسب لـ " mettre en quarantaine " في كلتا الترجمتين</p>	<p>أصبحت إيطاليا أول بلد في أوروبا التي تضع مدن في حالة انفراد إذ عزلت 11 بلدية لتصدي لفيروس كورونا</p>	<p>أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يضع مدنه في حالة عزل، فقد عزلت 11 بلدية لتصدي لفيروس كورونا</p>	<p>L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en isolant 11 communes pour lutter contre le coronavirus</p>	<p>A12</p>
<p>تعتبر الترجمة الأولى أكثر تأدية للمعنى الأصلي رغم اتباعها نفس صيغة الجملة الفرنسية في حين نرى أن الترجمة الثانية قد شوهت المعنى الأصلي للنص بالإضافة إلى وجود خطأ لغوي في الترجمة</p>	<p>صرح الوزير الأول جيوسيبي كونت أنه ما يقارب 52.000 شخص استيقظ يوم الأحد في المناطق الواقعة شمال إيطاليا أين " منع فيها الدخول أو الخروج إلا بإذن خاص "</p>	<p>فقد استيقظ يوم الاحد ما يقارب 52.000 شخص شمال إيطاليا في مناطق " يمنع فيها الدخول أو الخروج إلا بإذن خاص "</p>	<p>Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière", comme l'a annoncé le Premier ministre Giuseppe Conte.</p>	

<p>الأولى و تكراره في الثانية و يتمثل في سوء توظيف زمن الفعل sera autorisée حيث وضعه المتعلم في المضارع في الترجمة الأولى و في الماضي في الترجمة الثانية بينما يشير الأصل إلى المستقبل إضافة إلى استعمال غير مناسب لظرف المكان "أين" عوض "حيث" في الترجمة الثانية و حذفه في الترجمة الأولى</p>		<p>ما صرحه الوزير الأول جيوزيبي كونتي</p>		
<p>الترجمة الثانية صحيحة حيث نقول وضع تحت الحجر و ليس في الحجر الصحي</p>	<p>تعتبر إيطاليا الان أول بلد أوروبي الذي وضع مدنه تحت الحجر الصحي حيث قام باعتزال 11 مدينة للقضاء على فيروس كورونا</p>	<p>تعتبر إيطاليا الان أول بلد أوروبي الذي وضع مدنه في الحجر الصحي باعتزاله 11 مدينة للقضاء على فيروس كورونا</p>	<p>L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en isolant 11 communes pour lutter contre le coronavirus</p>	<p>A13</p>
<p>كلتا الترجمتان مؤديتان للمعنى لكن الترجمة الثانية أتقن من حيث</p>	<p>أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يفرض الحجر الصحي على المدن عن</p>	<p>أصبحت إيطاليا اول دولة أوروبية</p>	<p>L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en</p>	<p>A14</p>

<p>الأسلوب حيث "يفرض الحجر الصحي" أفضل صياغة من "تقوم بوضع حجر صحي" بالإضافة لحسن إختيار المتعلم لمقابل كلمة "commune" في الترجمة الثانية</p>	<p>طريق عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا</p>	<p>تقوم بوضع حجر صحي على المدن عن طريق عزل 11 دائرة لمكافحة فيروس كورونا</p>	<p>isolant 11 communes pour lutter contre le coronavirus</p>	
<p>نلاحظ تدارك المتعلم لخطئه في الترجمة الثانية و اختياره الصحيح لمقابل المصطلح "confinement"</p>	<p>صدر أول إجراء للحجر الصحي في 23 جانفي لـ 11 مليون نسمة لمدينة ووهان</p>	<p>صدر أول إجراء للاحتواء في 23 يناير الماضي في مدينة ووهان ( 11 مليون نسمة)</p>	<p>La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhan</p>	
<p>الجملة في الترجمة الأولى أفضل صياغة من الجملة في الترجمة الثانية</p>	<p>أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تقوم بالحجر الصحي على المدن</p>	<p>أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا التي تضع المدن في الحجر الصحي</p>	<p>L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine</p>	<p>A15</p>
<p>الأقرب من المعنى هي الترجمة الثانية</p>	<p>تحاول الحكومة الإيطالية اغلاق جزء من لومباردي</p>	<p>تحاول الحكومة الإيطالية السيطرة على جزء من لومباردي</p>	<p>le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie</p>	
<p>الترجمة الثانية أقرب من</p>	<p>فيروس كورونا: انتشار</p>	<p>فيروس</p>	<p>Coronavirus: la propagation du</p>	<p>A16</p>

<p>المعنى و لاسيما في الإختيار المعجمي لكلمة inquiète:</p>	<p>الفيروس يربك منظمة الصحة العالمية، أوروبا مهددة</p>	<p>الكورونا: إنتشار الفيروس يحير منظمة الصحة العالمية، أوروبا في خطر</p>	<p>virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée</p>	
<p>أخطاء لغوية في الترجمة الأولى : الخطأ النحوي في الاستعمال غير المناسب للاسم الموصول "الذي" و استعماله في غير محله في " و الذي يقول أنه" خلل في تركيب الجملة في الترجمة الأولى عدم تأدية المعنى بالنسبة للجملة المقتبسة في الترجمة الأولى</p>	<p>نفش القلق في فرنسا التي تتحضر لإمكانية وباء كوفيد-19 حسب وزير الصحة أوليفي فيرون الذي قال أنه " منتبه لوضعية إيطاليا"</p>	<p>نفس القلق في فرنسا و الذي يستعد لوباء كوفيد 19 حيث وزير الصحة أوليفي فيرون و الذي يقول أنه "منتبه و حريص على الوضع في إيطاليا"</p>	<p>Même inquiétude en France, qui se prépare également à une possible "épidémie" de Covid-19, selon le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie".</p>	
<p>أخطاء لغوية ومصطلحية في كلتا الترجمتين : الترجمة 1: خطأ نحوي يتمثل في وضع الفعل في الماضي عوض الماضي المبني للمجهول خطأ نحوي في استعمال</p>	<p>إتخذ أول احتياط يوم 23 جانفي لاحتواء 11 مليون قاطن بوهان وسط مينة الصين أين انتشار وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر</p>	<p>أصدر أول اجراء للعزل يوم 23 جانفي يخص 11 مليون ساكنا بووهان مدينة وسط الصين أين ظهر لأول</p>	<p>La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhanville du centre de la Chine où s'est déclenchée l'épidémie de pneumonie virale en décembre.</p>	<p>A17</p>

<p>ظرف مكان غير مناسب " أين " عوض "حيث" خطأ مصطلحي: اجراء عزل عوض " تدبير للحجر الصحي" الترجمة 2: خطأ نحوي يتمثل في وضع الفعل في الماضي عوض الماضي المبني للمجهول خطأ مطبعي: بالنسبة لوسط مدينة خطأ نحوي في استعمال ظرف مكان غير مناسب " أين " عوض "حيث" خطأ مصطلحي: اول احتياط لاحتواء عوض " تدبير للحجر الصحي"</p>		<p>مرة وباء الالتهاب الرئوي شهر ديسمبر</p>		
<p>الترجمة الثانية أنسب من ناحية تركيب الجملة وصياغتها إذ نلاحظ أولاً استعمال مصطلح عربي عوض الاقتراض الذي استعمل في الترجمة الأولى التقديم والتأخير في</p>	<p>الفيروس التاجي: أوروبا مهددة وانتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية</p>	<p>فيروس كورونا: منظمة الصحة العالمية قلقة من انتشار الفيروس و أوروبا في</p>	<p>Coronavirus: la propagation du virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée</p>	<p>A18</p>

<p>الترجمة الثانية بالنسبة لشطري الجمل لم يؤثر عن المعنى تقديم " منظمة الصحة العالمية" لم يؤثر عن المعنى في الترجمة الأولى صياغة أفضل للجمل في الترجمة الثانية حيث "انتشار الفيروس يقلق" أنسب من "قلقة من"</p>		<p>خطر</p>		
<p>خطأ مصطلحي في الترجمة الأول " اجراء احترازي " عوض " اجراء الحجر الصحي"</p>	<p>أصدر أول إجراء للحجر الصحي</p>	<p>وقد صدر أول اجراء احترازي</p>	<p>La première mesure de confinement avait été édictée</p>	
<p>أخطاء لغوية و معنوية في الترجمة الأولى يتمثل الخطأ اللغوي في إضافة حرف الجر للفعل المتعدي " تحاول ب"و هو لا يحتاجه خطأ معنوي في وضع تحت السيطرة لا تؤدي معنى الجملة الأصلية لإيقاف الوباء : إضافة لـ " للهدف" و الجملة الأصلية لا تعني ذلك و بالتالي الترجمة الثاني أصح لغويا و أقرب من المعنى</p>	<p>تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من منطقتي لومباردي و فينيتو و الحد من الوباء</p>	<p>تحاول الدولة الإيطالية بوضع جزء من لومباردي و فينوتي تحت السيطرة لإيقاف الوباء</p>	<p>le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie.</p>	<p>A19</p>

<p>أخطاء لغوية، معنوية و مصطلحية في الترجمة الأولى الأخطاء اللغوية: تتمثل أولاً في خطأ املائي للفعل استيقظ خطأ في استعمال الزمن المناسب للفعل سمح مقارنة بما تعنيه الجملة الأصلية خطأ مصطلحي يتمثل في إختيار المصطلح "تفويض خاص" عوض "ترخيص خاص" الترجمة الثانية أقرب من المعنى الأصلي لكن تحتوي على خطأ مصطلحي حيث استعمل مصطلح "استثناءات خاصة" عوض "ترخيص خاص"</p>	<p>استيقظ حوالي 52.000 شخص في مناطق شمال إيطاليا على " حظر عند الدخول و الخروج إلا لاستثناءات خاصة" كما صرح الوزير الأول جيوسيبي كونت</p>	<p>أعلن الوزير الأول جيوسيبي كونت أنه هناك حوالي 52.000 شخص قد استيقض يوم الأحد بالشمال الإيطالي في مناطق حيث " لم يكن مسموح لهم بالخروج أو الدخول إليها ما لم يتم منح تفويض خاص"</p>	<p>Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière", comme l'a annoncé le Premier ministre Giuseppe Conte</p>	<p>A20</p>
<p>عدم إختيار المصطلح المناسب في الترجمة الأولى خلافا عن الترجمة الثانية حيث أحسن إختيار المصطلح المقابل لـ foyer</p>	<p>البؤرة في إيطاليا متواجدة بكودونيو قريبة من ميلانو</p>	<p>يتواجد المعقل في كودوغنو قرب ميلان</p>	<p>En Italie, le foyer se trouve à Codogno, près de Milan.</p>	<p>A21</p>

<p>أخطاء معجمية في كلتا الترجمتين يكمن الخطأ المعجمي في الترجمة الأولى في استعمال " التقرير العام" كمقابل لـ bilan و يكمن الخطأ المعجمي في الترجمة الثانية في استعمال تصريح كمقابل لـ annonce</p>	<p>في الصين حصيلة الوفيات بلغت 2442 بعد الصريح عن 97 وفاة إضافية</p>	<p>أشار التقرير العام في الصين إلى 2442 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة جديدة</p>	<p>En Chine, le bilan a atteint dimanche 2.442 morts après l'annonce de 97 décès supplémentaires</p>	<p>A22</p>
<p>الترجمة الأولى شوهت كليا المعنى الأصلي حيث أضافت أن غلق المدارس ... أعلن من طرف الوزير الأول . نلاحظ خطأ معجمي في ترجمة entreprises و عدم إختيار المقابل الصحيح للعبارة الاصطلاحية mettre sous cloche مما أثر بل و غير معنى الجملة بالنسبة للترجمة الثانية وقع المتعلم في نفس الخطأ المعنوي المتعلق بإيجاد مقابل العبارة الاصطلاحية</p>	<p>إغلاق كل من الشركات والمؤسسات التعليمية وإلغاء المناسبات الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم: حاولت الحكومة الإيطالية حجز جزء من لوباردي والبندقية للحد من الوباء</p>	<p>كما صرح الوزير الأول جيوسيبي كونتي : " غلق النظام الإيطالي التجارة و المدارس و إلغاء اللقاءات الرياضية و الثقافية و تأخير مباريات كرة القدم و ذلك لمحاولة وضح حد لمنطقتي</p>	<p>Fermeture des entreprises et des établissements scolaires, annulation d'événements culturels et sportifs, report de matches de foot: le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie</p>	<p>A23</p>

		لومباردي و فينيتو لكبح العدوى		
الترجمة الثانية أفضل صياغة من الترجمة الأولى	تلاحظ سيلفي برياند، مديرة التأهب العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية " لقد شهدنا زيادة سريعة جدا للحالات في غضون أيام قليلة"	تلاحظ مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر العدوي سيلفي برياند " ارتفاع سريع جدا لحالات الإصابة في بضعة أيام"	Nous avons vu une augmentation très rapide (des cas) en quelques jours", constate Sylvie Briand, directrice du département Préparation mondiale aux risques infectieux à l'OMS	A24
أخطاء معجمية في الترجمة الأولى تمثل في استعمال مصطلح الميزانية العمومية كمقابل لـ bilan و هو مصطلح غير مناسب في هذا السياق إضافة إلى استعمال كلمة قتل و تعتبر أيضا غير مناسبة للسياق و بالتالي نعتبر أن الترجمة الثانية أوفى للمعنى من الترجمة الأولى	في الصين وصل مجموع الوفيات يوم الأحد إلى 2442 حالة	وصلت الميزانية العمومية في الصين يوم الأحد إلى 2442 قتيلًا	En Chine, le bilan a atteint dimanche 2.442 morts	A25
الترجمة الثانية مؤدية للمعنى على خلاف	حيث تمثل الطائفة الدينية تمثيلا كبيرا	و هي مدينة تظهر فيها	une ville où une secte religieuse est très représentée	A26

الترجمة الأولى		الطائفية الدينية بشكل كبير		
عدم إختيار المصطلح المناسب في الترجمة الأولى بالنسبة للحجر الصحي	أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تقوم بفرض الحجر الصحي	أصبحت إيطاليا البلد الأوروبي الأول الذي وضع العديد من المدن تحت الحجر الصحي	L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en isolant 11 communes pour lutter contre le coronavirus	A27
الترجمة الثانية تؤدي المعنى أما الترجمة الأولى فهي غير مؤدية للمعنى الأصلي	مدينة تشوندغدو حيث تمثل الطائفة الدينية تمثيلا كبيرا	وهي مدينة تتمثل بها الطائفة الدينية	une ville où une secte religieuse est très représentée	
نلاحظ في الترجمة الأولى سوء فهم للمصطلح quarantaine و الذي نعني به الحجر الصحي فترجم على انه عدد مما أدى إلى تشويه في المعنى كما نلاحظ سوء إختيار المقابل communes حيث ترجمت بولاية و الأصوب هو بلدية و بالتالي تعتبر الترجمة الثانية أصح و أوفى	أصبحت إيطاليا البلد الأوروبي الأول الذي يفرض الحجر الصحي على مدن وذلك بعزل 11 بلدية من أجل مكافحة فيروس كورونا	أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي من بين أربعين دولة عزل 11 ولاية لمحاربة فيروس كورونا	L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en isolant 11 communes pour lutter contre le coronavirus	A28

للمعنى مقارنة بالأولى				
في الترجمة الأولى خطأ معجمي بالنسبة لكلمة edictée التي ترجمت بأقيم و الأصوب هو الصادر إضافة إلى خطأ معجمي ثاني بالنسبة لمقابل réclusion الذي ترجمه المتعلم بالعزلة و الأصوب هو السجن	ينص المرسوم القانوني الصادر يوم السبت على فرض عقوبات على الجناة قد تصل إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر	ينص المرسوم الذي أقيم يوم السبت على أن العقوبات قد تصل إلى 3 أشهر عزلة للمخالفين	Le décret-loi pris samedi prévoit des sanctions pouvant aller jusqu'à trois mois de réclusion pour les contrevenants	
نلاحظ اخفاق المتعلم في إيجاد المقابل للعبارة mettre sous cloche في الترجمة الأولى وتوفق في التقرب من المعنى في الترجمة الثانية في حين أصاب في ترجمة الجزء الثاني من الجملة في الترجمة الأولى وأخفق في ترجمتها في الترجمة الثانية	كما تحاول الحكومة الإيطالية غلق جزء من منطقة لومباردي و فينيتي لكبح الوباء	و تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي و فينيتو تحت الحجز و منع انتشار الوباء	le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie.	A29

جدول 17: التحليل الوصفي لترجمات المتعلمين

توصلنا من خلال التحليل الوصفي إلى مجموعة من الملاحظات والنتائج الأولية وهي كما يلي:

- نلاحظ أن مواطن النص التي شكلت صعوبة بالنسبة للمتعلمين هي تقريبا نفسها بالنسبة لكل، وهي كالتالي:

- Le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie ;
- L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine en isolant 11 communes pour lutter contre le coronavirus
- une ville où une secte religieuse est très représentée ;
- En Italie, le foyer se trouve à Codogno, près de Milan. ;
- Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière", comme l'a annoncé le Premier ministre Giuseppe Conte ;
- La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier pour les 11 millions d'habitants de Wuhanville du centre de la Chine où s'est déclenchée l'épidémie de pneumonie virale en décembre ;
- Même inquiétude en France, qui se prépare également à une possible "épidémie" de Covid-19, selon le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie" ;
- M. Conte a prévenu qu'il pourrait recourir à l'armée pour surveiller les points de contrôle.

تمثلت الصعوبات بالنسبة للمتعلمين في إيجاد المصطلحات المناسبة والدقيقة، والفهم الصحيح للمقطع أو الجملة الأصلية فترتب عنه أخطاء تمس بالمعنى، علاوة على ذلك نلاحظ أن الأغلبية واجهت صعوبة في إيجاد المكافئ للعبارة الاصطلاحية " Mettre sous cloche"، في حين تعثر البعض في توظيف الأفعال أو الكلمات المناسبة للسياق، إضافة إلى بعض الأخطاء اللغوية ولاسيما النحوية.

لقد مست الأخطاء عدة مستويات من النص المترجم وذلك بالنسبة لكلتا الترجمتين، فلقد لاحظنا أخطاء على المستوى المصطلحي، والمعجمي، والمستوى اللغوي، والتركيبية، والمستوى المعنوي والدلالي، والمستوى البراغماتي.

لكن عند مقارنة لترجمتي كل متعلم لاحظنا تحسنا نوعيا بين الترجمة الأولى، والترجمة الثانية لبعض المتعلمين ويتجلى ذلك في كل المستويات كما يلي:

- على المستوى المصطلحي: نلاحظ إختيار أنسب للمصطلح في الترجمة الثانية بالنسبة لبعض المتعلمين ( A2، A4، A5، A7، A14، A18، A21، A27، A28 )

- على المستوى المعنوي: نلاحظ الفهم الصحيح لمعنى النص الأصل ويتجلى ذلك أكثر في الترجمة الثانية (A2، A3، A4، A7، A8، A14، A15، A16، A19، A20، A26، A27، A29 )

- على المستوى اللغوي: تشمل الترجمتان أخطاء لغوية لكن نرى أن الترجمات الثانية للمتعلمين كانت أفضل من ناحية تركيب الجمل والصياغة والأسلوب (A2، A3، A4، A6، A7، A8، A9، A11، A16، A18، A19، A20، A24، A28 )

- المستوى البراغماتي: نرى توظيف لكلمات لا تتماشى مع السياق لكن في الترجمة الثانية تدارك المتعلمين ذلك (A2، A4، A6، A7، A8، A14، A16، A23، A25، A28 )

وبصفة عامة نرى أن الترجمة الثانية كانت بالنسبة للمتعلمين بمثابة قراءة ثانية للنص الأصل، وكانت هذه القراءة أدق وأعمق، وبالتالي مكنتهم من فهم النص بشكل جيد وتدارك الهفوات والأخطاء المرتكبة في الترجمة الأولى.

وقصد التأكد من تحسن الترجمات الثانية للمتعلمين، ارتأينا القيام بتحليل كفي لرصد نوع الأخطاء الواردة في الترجمات ثم بتحليل إحصائي حتى نبين نسب الأخطاء التي قمنا باستخراجها في الترجمتين، والقيام بمقارنة نسبية بين الترجمات الأولى والترجمات الثانية.

#### 2-6-4 التحليل الكيفي ( النوعي):

لقد اعتمدنا في تصنيفنا لأخطاء المتعلمين على تصنيف مستويات النص التي قامت به ليتا لوندكويست (Lundquist, 1983) حيث اعتمدت في تصنيفها لمستويات النص على تحليل الخطاب، ويعود اختيارنا لهذا التصنيف لكونه يشمل كل مستويات النص وبالتالي سمح لنا بتحليل أشمل و أدق لترجمات المتعلمين. ويعتبر تحليل الخطاب مرحلة من مراحل نقد الترجمة ويسمح في نفس الوقت بفهم النص و ترجمته.

تشمل طريقة تحليل النص التي وضعتها ليتا لوندكويست (Lundquist, 1983) عدة مستويات تشكل النص، ألا وهي:

**المستوى البراغماتي:** وتقصد به المستوى الذي يربط النص بمستعمله في محيط خاص حيث نعالج في هذا المستوى الوظائف، الصيغ التمثيلية و الحججية.

**المستوى الموضوعاتي:** حيث يجب تحديد الموضوع وتطوره: الفكرة العامة والأفكار الثانوية للنص.

**المستوى المعنوي:** حيث نقوم بدراسة مفصلة فيما يخص دلالة الكلمة والجملة والنص ويشمل هذا الوصف المعجمي وتحليل الجملة والعلاقات ما بين الجمل التي تربطها " الروابط"

**المستوى التركيبي:** وتقصد بها النظام التركيبي للنص أي: بناء الجملة والاتساق، تركيب الجملة وفعل الخطاب وتحولات الجملة الأساسية.

**المستوى البلاغي:** يشمل هذا المستوى الأساليب البلاغية والبيانية مثل الاستعارة والكناية والمجاز إلخ...

**المستوى الأيديولوجي:** يشمل هذا المستوى المستويات الخمس السابقة تقصد به كل ما يخص المحيط الاجتماعي للكاتب وأفعال الكلام والمعاني الأيديولوجية.

استنبطنا من خلال هذه المستويات تصنيف لخمس أخطاء كما يلي:

- **الأخطاء اللغوية:** ونقصد بها كل أنواع الأخطاء اللغوية وهي الأخطاء الإملائية، النحوية، التركيبية، الصرفية.
- **الأخطاء البراغماتية:** نقصد بها الأخطاء التي لا تأخذ بعين الاعتبار العناصر الآتية:

1. تغيير في الوضعية التواصلية (تغيير المراسل، الناقل للمعلومة، نية

الاتصال) (Scarpa, 2010)

2. الفرق بين المعايير وما هو متفق عليه عموماً في المحيط الخطابي

المتخصص و بين الأنماط الخطابية في اللغات والثقافات المصدر والهدف (Scarpa, 2010)، أي بعبارة أخرى ينتج الخطأ البراغماتي عن عدم إحترام الترجمة لمعايير وما هو متفق عليه في الثقافة الهدف و لعدم الأخذ بعين الإعتبار نمط النص، ونية التواصل، والسجل اللغوي، وبصفة عامة السياق.

- **الخطأ البلاغي:** نقصد بالخطأ البلاغي الخطأ الناجم عن سوء نقل

صورة بيانية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

- **الخطأ المعنوي:** نقصد بالخطأ المعنوي أي خطأ يمس معنى النص

الأصلي يمكننا هنا أن نستعين بتصنيف دوليل (Dussart, 2005)

للأخطاء المعنوية وهي: المعنى الخاطيء، نقيض المعنى، اللامعنى.

ومن المفيد الإشارة في هذا الصدد أن ليس الخطأ المعنوي وحده الذي يمس بالمعنى بل

يمكن للأخطاء البلاغية والمصطلحية والبراغماتية أن تمس هي كذلك بالمعنى الأصلي.

- **الخطأ المصطلحي:** نقصد به كل خطأ يترتب عن سوء إختيار المصطلح المناسب في اللغة الهدف.

وفي تحليلنا لمدونتنا قمنا بإستخراج الأخطاء من الترجمات الأولى والترجمات الثانية، وكما سبق لنا وأن ذكرنا أنه لاحظنا في بداية الأمر أن المواطن التي شكلت صعوبات بالنسبة للمتعلمين في ترجمتهم الأولى هي تقريبا نفسها في ترجمتهم الثانية، باستثناء بعض المواطن التي تحسن فيها المتعلمون خلال ترجمتهم للنص مرة ثانية، ولتبيان أنواع الأخطاء المرتكبة في كلتا الترجمتين نذكر بعض الأمثلة كما يلي:

### 1. الأخطاء اللغوية:

استطعنا من خلال دراستنا التحليلية لترجمات المتعلمين من الفرنسية إلى العربية أن نرصد ما لا يقل عن تسعة عشر (19) خطأ لغويا في الترجمات الأولى وتسع (9) أخطاء لغوية في الترجمات الثانية، تكررت بعضها في ترجمات المتعلمين و معظمها كانت نحوية. وقبل أن نتطرق إلى هذه الأخطاء اللغوية - وهو ما سينطبق على بقية الأخطاء- ارتأينا أن نستعرض أولا المنهجية التي سنتبعها في دراستها. إذ أننا سنشير أولا إلى نوع الخطأ ثم نذكره كما جاء في ترجمة المتعلم ونذكر المقطع الأصلي، لنحاول فيما بعد دراسة الخطأ وفق المعاجم اللغوية واقتراح تصحيحا له.

### ❖ **عدم تطابق زمن الفعل في الترجمة مع زمن الفعل في الأصل:**

وهو خطأ تكرر في العديد من الترجمات الأولى.

### مثال 01:

### ترجمة المتعلم:

"وفي شمال إيطاليا، استيقظ حوالي 52 ألف شخص يوم الأحد في مناطق لا يسمح فيها بالدخول أو الخروج."

### النص الأصل

« Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée »

نلاحظ أن ترجمة المتعلم وظفت الفعل المضارع مع استعمال أداة النفي ( لا النافية ) وهي تدخل على الفعل المضارع وتبقيه مرفوعاً وتدخل على الجملة لتتفي وقوع الحدث، في حين يشير المقطع الأصلي إلى عدم وقوع الحدث في المستقبل وبالتالي لم يحترم المتعلم زمن الفعل الموظف في الأصل ونعتبر هذا خطأ نحوي.

### الصواب

" وفي شمال إيطاليا، استيقظ يوم الأحد حوالي 52.000 شخص في مناطق حيث سيمنع فيها الدخول و الخروج "

أو باستعمال أداة "لن" التي تفيد المستقبل وترجم:

"وفي شمال إيطاليا، استيقظ يوم الأحد حوالي 52.000 شخص في مناطق حيث لن يسمح الدخول فيها ولا الخروج منها".

❖ سوء توظيف ظرف المكان:

### مثال 02:

### ترجمة المتعلم:

"استيقظ يوم الأحد حوالي 52.000 شخص في شمال إيطاليا على مناطق أين الدخول و الخروج لم يعد مسموح."

### النص الأصل:

« Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée. »

نلاحظ إستعمال الطالب لـ"أين" مكان ظرف المكان ويعتبر هذا خطأ نحويًا إذ "أين" أداة تفيد إما الاستفهام وإما الشرط.

حيث أين الاستفهامية " اسم استفهام عن المكان الذي حل فيه الشيء، و إذا دخلته "من" كان سؤالًا عن مكان بروز الشيء وإذا دخلته " إلى" يدل على مكان انتهاء الشيء" (يعقوب، 1995: 113)

وأين الشرطية: "ظرف مكان يتضمن معنى الشرط فيجزم مضارعين". (يعقوب، 1995:114)

ونرى أن الأمر في المقطع الأصلي لا يتعلق بهذه الأداة وإنما بظرف مكان يدل على المكان الذي سيمنع فيه الدخول والخروج ، ولربما تأثر المتعلم باللغة الهدف فترجم الظرف حرفياً إلا أن الأصوب هو توظيف ظرف المكان : "حيث " ونترجم :

"و في شمال إيطاليا، استيقظ يوم الأحد حوالي 52.000 شخص في مناطق حيث سيمنع فيها الدخول و الخروج"

❖ حذف حرف الجر لفعل متعدي:

مثال 3:

ترجمة المتعلم

"لقد أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تفرض مدن الحجر الصحي"

النص الأصل

« L'Italie est devenue le premier pays d'Europe à mettre des villes en quarantaine »

نلاحظ أن المتعلم حذف حرف الجر الذي هو ضروري في تركيب الجملة إذ أن الفعل "فرض" هو فعل متعدي ناصبا لمفعولين وبالتالي يحتاج إلى إضافة جملة تفيد المفعول به الثاني فالصواب هو:

"أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يفرض الحجر الصحي على مدن"

❖ عدم احترام صيغة الجمع المؤنث السالم :

مثال 4:

ترجمة المتعلم

" كما تم غلق شركات و مؤسسات تربوية و إلغاء أنشطة ثقافية و رياضية و تأجيل مباراة القدم"

النص الأصل:

« Fermeture des entreprises et des établissements scolaires, annulation d'événements culturels et sportifs, report de matches de foot »

نلاحظ أن المتعلم ابقى كلمة مباراة في المفرد في حين يشير المقطع الأصلي إلى الجمع والصواب هنا هو:

"مباريات كرة القدم" حيث أُجّلت كل المباريات وليس مباراة واحدة

❖ كتابة التاء المبسوطة

مثال 05:

ترجمة المتعلم:

"وأفادة وزارة الصحة عن وجود 648 حالة جديدة من العدوى"

النص الأصل:

« Le ministère de la Santé a aussi fait état de 648 nouveaux cas de contamination »

نلاحظ أن المتعلم أخطأ في كتابة التاء في آخر الفعل، إذ تكتب تاء التأنيث مبسوطة في آخر الفعل ولا تكتب مربوطة والصواب هو : "أفادت وزارة الصحة."

❖ إسناد الصفة لغير الموصوف

مثال 6:ترجمة المتعلم:

"أما عدد الوفيات المعلنه لهذه 24 ساعة"

النص الأصل:

« Le nombre de décès annoncé dimanche pour les dernières 24 heures »

إضافة إلى الخطأ الإملائي الوارد في الترجمة والمتمثل في كتابة تاء الاسم مبسوطة عوض أن تكتب مربوطة، نلاحظ أيضا أن المتعلم قام بإسناد الصفة لغير موصوفها فالمعلن عنه هنا هو العدد وليس الوفيات وبالتالي الأصوب يكون: " أما عدد الوفيات المعلن عنه"

❖ توظيف حر الجر غير المناسب

مثال 07:ترجمة المتعلم:

"وأفادته وزارة الصحة عن وجود 648 حالة جديدة من العدوى"

النص الأصل:

« Le ministère de la Santé a aussi fait état de 648 nouveaux cas de contamination »

نلاحظ خطأ ثان في نفس المثال السابق، ويتمثل في سوء توظيف حرف الجر فحسب قاموس المعاني (المعاني، 2021) نقول: **أَفَادَهُ بِمَا يَعْرِفُ** : أَخْبَرَهُ، أَعْلَمَهُ، وليس "أفاد عن". الصواب:

"أفادت وزارة الصحة بوجود 648 حالة جديدة من العدوى"

مثال 08:ترجمة المتعلم:

"تتخوف المنظمة العالمية للصحة عن مدى سرعة انتشار العدوى في هذا البلد"

النص الأصل:

« l'Organisation mondiale de la santé (OMS) s'inquiète de la vitesse à laquelle le virus s'est propagé dans ce pays »

نلاحظ أن المتعلم استعمل حرف جر غير مناسب مع الفعل.

الصواب :

"تتخوف المنظمة العالمية للصحة من مدى سرعة انتشار العدوى في هذا البلد"

مثال 09:ترجمة المتعلم:

"لقد لاحظنا زيادة سريعة للغاية (للحالات) بغضون أيام قليلة"

النص الأصل:

« Nous avons vu une augmentation très rapide (des cas) en quelques jours »

الصواب

"في غضون" وليس "بغضون"

## ❖ الأخطاء الإملائية

مثال 10: منظمة الصحة العالمية

مثال 11: إمكانية ظهور حالات جديدة

مثال 12: لاحظنا الانتشار السريع للوباء

## 2. الأخطاء البراغماتية:

تمكنا من خلال دراستنا التحليلية من استخراج عشرين (20) خطأ براغماتي في الترجمات الأولى وثلاثة عشر (13) خطأ في الترجمات الثانية تكررت أغلبها في ترجمات المتعلمين وكانت تتعلق بإختيار لمقابل كلمة ما لا يتماشى مع السياق وبالتالي قد يؤثر هذا على المعلومة التي يريد الكاتب توصيلها للقارئ. ويتجلى ذلك في الأمثلة الآتية:

مثال 1:ترجمة المتعلم:

وحذر كونتي انه يمكن أن يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفقيش

M. Conte a prévenu qu'il pourrait recourir à l'armée pour surveiller les points de contrôle

تكرر هذا الخطأ في أغلبية ترجمات المتعلمين حيث وقع اختيارهم كمقابل للفعل "recourir" الفعل " استخدم" وهذا صحيح من الناحية المعجمية لكن "استخدم" لا يتماشى

مع سياق الجملة والفعل "recourir" له عدة مقابلات باللغة العربية حسب القاموس (فرنسي-عربي) (مكتب الدراسات والبحوث، 2004): استعمل، استخدم، لجأ، حصل، استفاد، رجع إلى، استعان، أوى . لكن المطلوب من المتعلم إختيار من بين مجموعة المقابلات الفعل الذي يناسب السياق والأصوب هنا هو: "لجأ" أو "استعان" فنترجم: "حذر السيد كونتي أنه قد يلجأ إلى الجيش لمراقبة نقاط التفتيش"

### مثال 2:

#### ترجمة المتعلم:

إن عدد الوفيات المصرح به يوم الأحد خلال 24 ساعة الأخيرة قد تم سحبه وهذا نسبة لما صرح به ليلة أمس.

Le nombre de décès annoncé dimanche pour les dernières 24 heures est en léger retrait par rapport à celui communiqué la veille

نلاحظ أن المتعلم ترجم الكلمة "retrait" نسبة لمعناها الأول ولم يأخذ بعين الاعتبار سياق الكلمة مما أدى إلى تغيير في معنى الجملة الأصلية والمقابل المناسب لكلمة "retrait" هنا هو "تراجع" فنترجم: "إن عدد الوفيات المصرح به يوم الأحد للأربع وعشرين ساعة الأخيرة في تراجع بالنسبة للعدد المبلغ عنه البارحة."

### مثال 3:

#### ترجمة المتعلم:

وصلت الميزانية العمومية في الصين يوم الأحد إلى 2442 قتيلا بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة.

En Chine, le bilan a atteint dimanche 2.442 morts après l'annonce de 97 décès supplémentaires

نلاحظ في ترجمة المتعلم خطأين براغماتيين، الأول يتمثل في إختيار المقابل غير المناسب لكلمة "bilan" أما الخطأ الثاني فيمكن في إختيار "قتيل" كمقابل لـ "morts" وهنا أيضا أساء المتعلم في إختيار المقابل المناسب مع السياق

لكلمة "bilan" عدة مقابلات بالعربية : النتيجة، الحصيلة، الميزانية العمومية، تقييم، استعراض، سجل، حساب ختامي

تظهر الكفاءة الترجمية للمتعلم هنا في الإختيار للمقابل المناسب للسياق والصواب هنا هو: حصيلة

نفس الشيء بالنسبة لكلمة "mort" فهناك عدة مقابلات بالعربية: ميت، متوفي، قتيل القتل باللغة العربية من قتل وقتل الشخص أي: أماته، ذبحه، أزهد روحه، فتك به. (المعاني، 2021)

ومتوفي من توفى ونقول توفاه الله أي أخذ روحه، أماته. (المعاني، 2021)

و تشير كلمة قتيل إلى أن هناك شخص مسؤول عن وفاة شخص اخر في حين أن الكلمة كما هي موظفة في السياق تشير إلى الوفيات التي خلفها فيروس كورونا وبالتالي الأنسب هنا هو : "وفيات" و ليس "قتلى".

وبالتالي نترجم:

"في الصين، بلغت حصيلة الوفيات 2442 يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 وفاة إضافية."

### 3. الأخطاء المعنوية:

لقد لاحظنا من خلال تحليلنا لترجمات المتعلمين العديد من الأخطاء المعنوية سواء في الترجمة الأولى (21) خطأ معنوي أو الثانية (15) خطأ معنوي و هذا يدل عن سوء فهمهم للنص الأصل و يتبين ذلك في الأمثلة الآتية:

### مثال 1:

#### ترجمة المتعلم:

" لن يسمح بالدخول أو الخروج منها إلا بعد ضمان الفحص اللازم"

#### النص الأصل:

« Ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière. »

نلاحظ ان المتعلم في ترجمته أساء تأويل المصطلح "dérogation" وبالتالي غير تماما المعنى الأصلي للجملة و الصواب هو : " لن يسمح فيها الدخول و لا الخروج إلا بترخيص خاص"

### مثال 2:

#### ترجمات المتعلمين:

"...وفقا لوزير الصحة أوليفي فيران الذي قال بأنه "على وعي بالوضع في إيطاليا"

"...حسب وزير الصحة الفرنسي أوليفي فيران الذي قال "الاهتمام بالحالة في إيطاليا"

"...وفقا لوزير الصحة أوليفي فيران قائلا "التنبه للوضع في إيطاليا"

#### النص الأصل:

« Selon le ministre de la Santé Olivier Véran, qui se dit "attentif à la situation en Italie ».

شكلت هذه الجملة صعوبة في الترجمة بالنسبة للمتعلمين حيث تكرر الخطأ في 15 وثيقة، إذ تمثلت الصعوب في وجود الصيغة الأنسب للتعبير عن "qui se ditattentif"، ترجمات المتعلمين لهذا المقطع يدل أولاً على سوء فهمهم له و ثانياً على عدم وجدهم للصيغة الأمثل للتعبير عنه مما أدى إلى خلل في المعنى وبالتالي لم يوفقوا في تأدية معنى هذا المقطع، و الأصوب أن نترجم:

"وفقاً لوزير الصحة أوليفي فيران الذي يزعم "يقظته إزاء الوضع الصحي في إيطاليا"

### مثال 3:

#### ترجمات المتعلمين:

- "...و هي مدينة تتمثل بها الطائفة الدينية"
- "...إذ تمثل مدينة او طائفة دينية"
- "...و هي مدينة تظهر فيها الطائفة الدينية بشكل كبير"
- "...حيث ترتبط بها طائفة دينية ارتباطاً وثيقاً"

#### النص الأصل:

« Une ville où une secte religieuse est très représentée. »

شكلت هذه الجملة صعوبة على المتعلمين إذ تكرر الخطأ فيها في 17 وثيقة و نرى من خلال الأمثلة الواردة مدى سوء فهمهم لمعنى الجملة وتجلي ذلك في تعبيرهم عنها في اللغة الهدف مما أثر على المعنى الأصلي و الصواب هو أن نترجم: "مدينة حيث تمثل طائفة دينية مثيلاً كبيراً"

### مثال 4:

#### ترجمة المتعلم:

"أعلن الوزير الأول جيوزيبي كونت أنه هناك حوالي 52.000 شخص قد استيقظ يوم الأحد بالشمال الايكالي في مناطق حيث لن يمكن الدخول أو الخروج ما لم يمنح تفويض خاص."

#### النص الأصل:

« Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où « ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière », comme l'a annoncé le Premier ministre Giuseppe Conte »

نلاحظ أن المتعلم قام في ترجمته بتقديم الجزء الثاني للجملة و لقد أثر هذا عن معناها فالجملة الأصلية لا تشير إلى أن الوزير الأول هو الذي أعلن عن استيقاظ 52.000 شخص في المناطق التي يحظر فيها الدخول و الخروج بل صرح فقط أن سيتم حظر الدخول و الخروج من مناطق إلا بترخيص خاص وبالتالي فترجمة المتعلم هنا غير مؤدية للمعنى الأصلي.

والأصوب أن نترجم:

" وفي شمال إيطاليا، استيقظ يوم الأحد حوالي 52.000 شخص في مناطق حيث سيمنع فيها الدخول و الخروج إلا بترخيص خاص، وهذا كما أعلنه الوزير الأول جيوزيبي كونت."

#### 4. الأخطاء البلاغية:

إن النص الذي اقترحه على المتعلمين للترجمة نص صحفي يتضمن عبارة اصطلاحية واحدة والمعروف في العبارات الاصطلاحية أنها تستعمل صور بيانية، كنايات أو تعبير مجازي للتعبير عن معنى معين أي ان الكلمات المستعملة للتعبير لا تؤول لمعناها الأول بل تقصد معنى آخر مغاير تماما لما تقصده الكلمات ونعتمد في تحليلنا على التعريف الذي قدمته لجبافيك دانيجيلا (Ljepavic, 2018) للعبارات الاصطلاحية:

Manière d'exprimer quelque chose ; elle implique une rhétorique et une stylistique ; elle suppose le plus souvent le recours à une « figure », métaphore, métonymie, etc. (Ljepavic, 2018 : 206)

أي هي طريقة للتعبير عن شيء ما تتطلب البلاغة والأسلوب وتفرض اللجوء في الكثير من الأحيان إلى " صورة بيانية"، استعارة، التورية، إلخ...

وجد المتعلمين صعوبة في ترجمة العبارة الاصطلاحية " mettre sous cloche " إذ لاحظنا أن الخطأ تكرر في 25 وثيقة حيث ورد كما يلي:

### مثال 1:

#### ترجمات المتعلمين:

- "تحاول الحكومة الإيطالية احاطة جزء من لومباردي و فينوتي و كبح الوباء."
- "و تحاول الحكومة الإيطالية بالمحافظة على جزء من منطقة لومباردي و فينوتي وكبح الوباء."
- "في محاولة لوضع لومباردي و فينوتي تحت الحجز لإيقاف الوباء."
- "وضع جزء من لومباردي و فينوتي تحت الحماية لوضع حد لانتشار الوباء."
- "في محاولة لوضع جزء من منطقتي لومباردي و فينوتي تحت الحجر من أجل السيطرة على الوباء."
- "تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي و فينوتي تحت الوقاية و كبح الوباء."
- "وضع تحت الغطاء جزء من لومباردي و فينوتي لكبح الوباء."

#### النص الأصل:

« Le gouvernement italien tente de mettre sous cloche une partie de la Lombardie et la Vénétie et de freiner l'épidémie »

نلاحظ من خلال ترجمات المتعلمين أنهم حاولوا التقرب إلى معنى العبارة سواء بالترجمة الحرفية لها مثل : "وضع تحت الغطاء" أو بترجمة معناها مثل "وضع تحت الوقاية". للتمكن من ترجمة العبارة الإصطلاحية لأبد من فهم معناها. فحسب موقع ( Langue française):

« Mettre sous cloche : mettre à l'abri » (La langue française, 2021)

أي، وضع شيئاً ما في مكان آمن، حمايته.

فارتأينا ترجمتها كما يلي:

"تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي و فينيتي في منأى عن الجائحة وكبحها".

### 5. الأخطاء المصطلحية:

وهي الأخطاء الأكثر تكراراً في ترجمات المتعلمين سواء في الترجمة الأولى أو في الترجمة الثانية ، نذكر فيما يلي بعض الأمثلة :

#### مثال 1:

#### ترجمة المتعلم:

"في شمال إيطاليا 52.000 شخص يستيقظون يوم الأحد بمناطق أين الدخول و الخروج ممنوعين إلا لإعفاء خاص".

#### النص الأصل:

« Dans le Nord de l'Italie, environ 52.000 personnes se réveillent dimanche dans des zones où "ni l'entrée ni la sortie ne sera autorisée sauf dérogation particulière »

نلاحظ في المثال سوء إختيار المتعلم للمقابل مصطلح « dérogation » إذ أن لهذا المصطلح العديد من المقابلات في اللغة العربية :استثناء، اعفاء، مخالفة، خرق، إذن خاص...إلخ

لكن الأصوب حسب هذا السياق هو: "الإذن الخاص" أو "التصريح الخاص" فهذا ما يعنيه الكاتب.

### مثال 2:

#### ترجمة المتعلم:

"صدر أول تدبير احتواء في 23 يناير"

#### النص الأصل:

« La première mesure de confinement avait été édictée le 23 janvier »

نلاحظ أن المتعلم قام بترجمة المصطلح « confinement » حرفيا مما يؤدي إلى خلل في المعنى إذ لا نقوم باحتواء السكان بل بوضعهم في الحجر الصحي.

وبالتالي الترجمة الأصوب هي: "صدر أول تدبير للحجر الصحي في 23 جانفي."

### مثال 3:

#### ترجمات المتعلمين:

- "في إيطاليا يقع المنزل في كدونيو قرب ميلان."
- "في إيطاليا يتواجد الملجأ في كودونيو قرب ميلان."

- "يتواجد موطن الوباء في إيطاليا بكودونيو بالقرب من ميلانو."

### النص الأصل:

« En Italie, le foyer se trouve à Codogno, près de Milan »

نلاحظ في هذا المثال أيضا ترجمة حرفية للمصطلح « foyer » مما أدى إلى تغيير المعنى كليا فما يقصد بـ « foyer » في هذا السياق ليس المعنى الأول للكلمة بل "بؤرة الفيروس" أو "مهده وبالتالي نترجم: "في إيطاليا، تقع بؤرة الفيروس بكودونيو قرب ميلانو"

### مثال 4:

#### ترجمة المتعلم:

"أبلغت وزارة الصحة أيضا عن 648 حالة تلوث جديدة"

### النص الأصل:

« Le ministère de la Santé a aussi fait état de 648 nouveaux cas de contamination »

نلاحظ أن المتعلم أساء إختيار مقابل مصطلح « contamination »، صحيح أن "التلوث" يعد من مقابلات المصطلح لكنه غير مناسب في هذا السياق وبالتالي المصطلح الأنسب هو "إصابة" ونترجم:

"أبلغت وزارة الصحة أيضا عن 648 إصابة جديدة"

### مثال 5:

#### ترجمة المتعلم:

"نص الحكم القضائي ليوم الاحد على غرامات تفوق ثلاث أشهر سجن للمخالفين."

النص الأصل:

« Le décret-loi pris samedi prévoit des sanctions pouvant aller jusqu'à trois mois de réclusion pour les contrevenants »

يتمثل الخطأ المصطلحي في هذا المثال في سوء ترجمة المصطلح « décret-loi »، فحسب القاموس القانوني (فرنسي-عربي) (Terki, 1992) مقابل المصطلح « décret » هو: "مرسوم"، ولعل إضافة كلمة « loi » للمصطلح « décret » هو ما أضل المتعلمين.

فحسب ما ورد في المرسوم القطري (مرسوم بقانون، 2020) المنظم لدخول وخروج الوافدين وإقامتهم، المقابل لمصطلح « décret-loi » هو: "المرسوم بقانون" إذ يختلف "المرسوم" عن "المرسوم بالقانون" من حيث الجهة التي تقوم بإصداره، و هو مصطلح لا يستعمل في الجزائر بل في بعض الدول على غرار: إيطاليا، قطر وفرنسا قديما.

Il est possible de définir le décret comme l'acte signé par un président de la République ou un Premier ministre dans un domaine qui ne ressortit pas à la compétence législative.[...] Le décret-loi était, en France, sous la III<sup>e</sup> et sous la IV<sup>e</sup> République, une extension exceptionnelle du pouvoir réglementaire dans le domaine législatif, permise par une loi d'habilitation votée par le Parlement (Amson in Encyclopédie Universalis, 2020)

ويشير تعريف الموسوعة (Universalis) إلى أن المرسوم هو نص قانوني يوقع عليه الرئيس الجمهورية أو الوزير الأول في مجال لا يشمل الإختصاص التشريعي، في حين يتمثل المرسوم بالقانون في تمديد إستثنائي للسلطة التشريعية ويصدر بعد قانون تفويضي مصوت عليه من طرف البرلمان.

مما لا شك فيه أن ترجمة المصطلح تتطلب القيام ببحوث مصطلحية ووثائقية وهذا ما غاب عن المتعلمين، فسوء إختيارهم للمصطلحات وترجمتهم حرفيا لها، دليل على أنهم لم يقوموا بالبحوث اللازمة للترجمة.

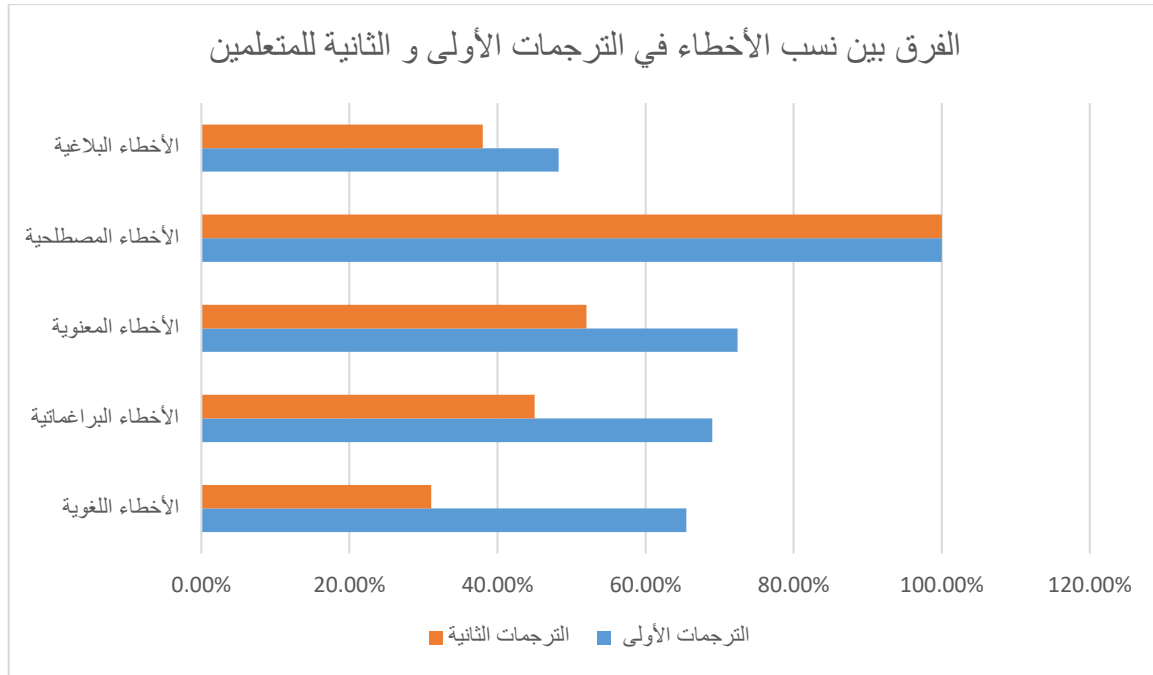
#### 3-6-4 التحليل الإحصائي:

لقد لاحظنا في ترجمات المتعلمين (الأولى والثانية) كل أنواع الأخطاء المذكورة سابقا لكنها تكررت في وثائقهم بنسب متفاوتة فقمنا بإحصائها كما هو مبين في الجدول الآتي:

نوع الخطأ	الترجمات الأولى	الترجمات الثانية
الأخطاء اللغوية	65,51%	31,03%
الأخطاء البراغماتية	69%	45%
الأخطاء المعنوية	72,41%	52%
الأخطاء المصطلحية	100%	100%
الأخطاء البلاغية	48,27%	38%

جدول 18: نوع الأخطاء في ترجمات المتعلمين

و قصد تبيان نسب التفاوت بين الترجمتين قمنا بتمثيل نسب الأخطاء في المخطط الآتي:



الشكل 06: الفرق بين نسب الأخطاء في الترجمات الأولى و الثانية للمتعلمين

نلاحظ من خلال الرسم البياني أن هناك تراجع في كل الأخطاء في الترجمة الثانية ما عدا الأخطاء المصطلحية.

حيث أن الأخطاء البلاغية تراجعت بـ 10% في الترجمات الثانية بعدما كانت متواجدة تقريبا في نصف الترجمات الأولى للمتعلمين. و تراجعت الأخطاء المعنوية بنسبة 20% في الترجمات الثانية بعدما كانت متواجدة في أغلبية ترجمات المتعلمين كما تراجعت الأخطاء البراغماتية بـ 24% بعدما كانت هي كذلك متواجدة بنسبة 69% في الترجمات الأولى و يبقى التراجع الأهم في الأخطاء اللغوية التي كانت متواجدة بنسبة معتبرة (65,51%) في الترجمات الأولى و أصبحت متواجدة في 31,01% من ترجمات المتعلمين أي تراجعت تقريبا بنصف النسبة.

يشير هذا التفاوت بين نسب الأخطاء في الترجمات الأولى ونسب الأخطاء في الترجمات الثانية أن هناك تحسن في الأداء الترجمي للمتعلمين بعد التدريب على تمارين النقد ونرى أن هذا التحسن شمل أربع مستويات على الترتيب: المستوى اللغوي، المستوى البلاغي ثم

المستوى البراغماتي وأخيرا المستوى المعنوي، بيد أن المستوى الذي لم يتحسن هو المستوى المصطلحي أي أن إيجاد المصطلح المناسب مشكل لم يتم معالجته عن طريق تمارين النقد ولربما يتطلب ذلك نوعا آخر من التمارين مثل تمارين التدريب على البحث المصطلحي والوثائقي.

#### 7-4 عرض وتحليل نتائج الاستبيان:

إن الهدف من تصميمنا لاستبيان موجه للمتعلمين في طور الماستر تخصص ترجمة هو أولا الإجابة عن أسئلة البحث.

ثانيا، سيمكننا الاستبيان من صبر آراء المتعلمين فيما يخص مقياس نقد الترجمات، وطريقة تدريسه وهل يرون في نقد الترجمات عاملا يحسن من أدائهم الترجمي

ثالثا، سيمكننا الاستبيان من رسم الوضع الراهن لتدريس مقياس نقد الترجمات ومكانته في برنامج تكوين المترجم الجزائري.

وعلى هذا الأساس قمنا بتصميم استبيان يشمل ثلاث محاور وذلك استنادا لمنهجية أحمد بن مرسل (بن مرسل، 2007) الذي يشير الى ضرورة تحويل كل محور من محاور الدراسة إلى مجموعة أسئلة، حيث يرتبط كل سؤال بموضوع معين من مواضيع هذا المحور، وذلك حتى يكون الاستبيان في شكل متسلسل و متكامل الأجزاء و الأهم من ذلك هو أن تشمل الأسئلة الموجهة للمبحوث ( المتعلمين في الترجمة هنا) جميع ما تطرقنا إليه في الشق النظري للبحث.

وبما أن بحثنا يشمل ثلاث فصول نظرية ارتأينا تقسيم استمارة الاستبيان إلى ثلاثة محاور أساسية كما يلي:

#### 1. المحور الأول: تعليمية الترجمة

يشمل هذا المحور أسئلة تتعلق بالنقاط التي تعرضنا إليها في الفصل الأول من البحث وتشمل العلاقة بين المتعلم والمعلم و المادة التدريسية في تكوين الترجمة، قمنا بصياغة عشر (10) أسئلة في هذا المحور بما في ذلك سؤال (1) مفتوح و تسعة أسئلة مغلقة (9) من بينها سؤال (1) مغلق متعدد الخيارات و ثمانية(8) أسئلة مغلقة من نوع ( نعم- لا).

## 2. المحور الثاني: نقد الترجمة

يشمل هذا المحور أسئلة تتعلق بما تطرقنا له في الفصل الثاني أي منهجيات نقد الترجمة المقترحة من قبل المتعلمين وعلاقة نقد الترجمة بالكفاءة الترجمة للمترجم المتعلم، إذ قمنا في هذا المحور بصياغة سبع (7) أسئلة من بينها 6 أسئلة مغلقة وسؤال (1) مفتوح.

## 3. المحور الثالث : أداء المترجم المتعلم و كفاءته

ستعلق هذا المحور ما تناولناه في الفصل الثالث من البحث وهو كفاءة المترجم المتعلم وكيفية تطويرها، فقمنا بصياغة عشر (10) أسئلة من بينها: خمس (5) أسئلة مغلقة وخمس (5) أسئلة مفتوحة.

لقد استعانا في تصميمنا للاستبيان بأداة google form على الانترنت وقصد الحصول على أكبر عدد من الإجابات وجمع أكبر قدر من المعطيات قمنا بنشر الاستبيان على جميع الصفحات الخاصة بمختلف معاهد وأقسام الترجمة عبر الوطن مع الإشارة إلى أن الاستبيان موجه لطلبة الماستر في الترجمة. وتحصلنا إذن على 118 إجابة من مختلف معاهد وأقسام الترجمة.

## المحور الأول: تعليمية الترجمة

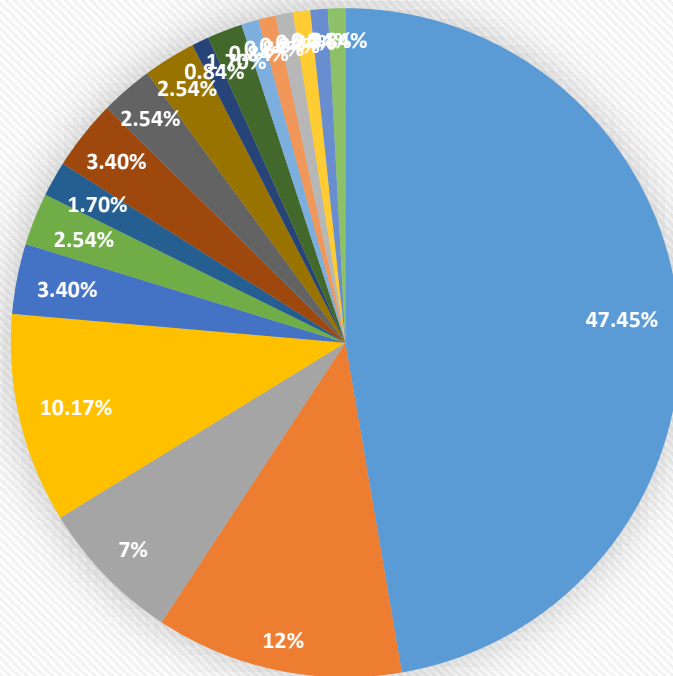
السؤال الأول: ما هو المعهد الذي تدرس أو الذي درست فيه؟

لقد قمنا بطرح هذا السؤال لمعرفة الأقسام والمعاهد التي شاركت في الإجابة عن الاستبيان كما سيمكننا فيما بعد هذا السؤال بمعرفة ما هي الأقسام والمعاهد التي يدرس فيها مقياس نقد الترجمة.

وكانت الإجابات كما يلي:

معاهد واقسام الترجمة	العدد	النسبة
معهد الترجمة جامعة الجزائر	56	47,45%
معهد الترجمة جامعة وهران	14	12%
جامعة تلمسان	8	7%
قسم الترجمة جامعة باجي مختار عنابة	12	10,69%
قسم الترجمة بجامعة المدية	4	3,40%
قسم الترجمة بجامعة مولود معمري بتيزي وزوو	3	2,54%
قسم الترجمة بجامعة علي لونيبي بالبليدة 02	2	1,70%
معهد الترجمة بجامعة قسنطينة	4	3,40%
قسم الترجمة بجامعة باتنة	3	2,54%
مدرسة المترجمون و التراجمة ببيروت	3	2,54%
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة، المغرب	1	0,84%
قسم الترجمة بجامعة ورقلة	2	1,70%
المعهد العالي العربي للترجمة بالجزائر	1	0,84%
قسم الترجمة بجامعة حلب سوريا	1	0,84%
المعهد العالي للغات بتونس	1	0,84%
قسم اللغات بالشلف	1	0,84%
قسم الترجمة بالجامعة الوطنية الاسترالية	1	0,84%
قسم الترجمة بجامعة الجيلالي اليابس سيدي بلعباس	1	0,84%
مجموع الإجابات	118	%100

جدول 19: إجابات المتعلمين على السؤال الأول محور 1 من الاستبيان



معاهد و أقسام الترجمة الذين اجابوا عن الاستبيان

- |  |   |
|--|---|
| ■ معهد الترجمة جامعة الجزائر                   | ■ معهد الترجمة جامعة وهران                      |
| ■ جامعة تلمسان                                 | ■ قسم الترجمة جامعة باجي مختار عنابة            |
| ■ قسم الترجمة بجامعة المدينة                   | ■ قسم الترجمة بجامعة مولود معمري بتيزي وزوو     |
| ■ قسم الترجمة بجامعة علي لونيبي بالبلدية 02    | ■ معهد الترجمة بجامعة قسنطينة                   |
| ■ قسم الترجمة بجامعة باتنة                     | ■ مدرسة المترجمون و الترجمة ببيروت              |
| ■ مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة، المغرب | ■ قسم الترجمة بجامعة ورقلة                      |
| ■ المعهد العالي للعربي للترجمة بالجزائر        | ■ قسم الترجمة بجامعة حلب سوريا                  |
| ■ المعهد العالي للغات بتونس                    | ■ قسم اللغات بالشلف                             |
| ■ قسم الترجمة بالجامعة الوطنية الاسترالية      | ■ قسم الترجمة بجامعة الجليلي اليايس سيدي بلعباس |

الشكل 07 : نسب معاهد و أقسام الترجمة الذين أجابوا عن الاستبيان

نلاحظ من خلال المخطط أن المعهد الأكثر مشاركة في الإجابة على الاستبيان هو معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 بنسبة 47,45% أي تقريبا النصف، يليه فيما بعد معهد الترجمة بجامعة وهران 2 بنسبة 12% ثم قسم الترجمة بجامعة عنابة بنسبة 10,17%، و قسم الترجمة بجامعة تلمسان بنسبة 7% بعده قسم الترجمة بجامعة المدية في نفس المرتبة لمعهد الترجمة بجامعة قسنطينة بنسبة 3,40%.

نلاحظ كذلك نسب ضئيلة من المشاركة لأقسام أخرى مثل: قسم الترجمة بجامعة باتنة 2,45%، قسم الترجمة بجامعة مولود معمري بتيزي وزوو 2,45%، وقسم الترجمة بجامعة البليدة 1,70% و جامعة ورقلة 1,70%، قسم الترجمة بجامعة الجيلالي اليابس بسيدي بلعباس 0,84% و المعهد العالي العربي للترجمة بالجزائر 0,84%.

كما نلاحظ مشاركة قسم آخر خارج عن مجال الترجمة وهو قسم اللغات بجامعة الشلف بنسبة 0,84%.

علاوة على ذلك نلاحظ مشاركة معاهد الترجمة من خارج الوطن كمعهد الترجمة ببيروت بنسبة 2,45% مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة، المغرب، قسم الترجمة بجامعة حلب سوريا

المعهد العالي للغات بتونس وقسم الترجمة بالجامعة الوطنية الاسترالية بنفس النسبة لكل منهم 0,84%.

وبالتالي نرى ان المشاركة تشمل جميع انحاء الوطن وحتى خارجه، بيد أنه لا يمكننا الاخذ بعين الاعتبار مشاركة المعاهد والأقسام خارج الوطن كون ان دراستنا تخص معاهد واقسام الترجمة بالجزائر فقط. كما اننا لا نمكن ان نأخذ بعين الاعتبار قسم اللغات لجامعة الشلف كونه خارج عن مجال الترجمة. و عليه يصبح العدد الحقيقي للمشاركين

داخل الوطن 110 و هو العدد الذي سنتعامل به في بقية الإجابات بعد اقضاء المعاهد خارج الوطن و التي لا تتعلق بالترجمة. وقد ذكرناه في بحثنا على سبيل الإستتاس.

ستمنحنا مشاركة مختلف المعاهد عبر الوطن رؤية شاملة عن المعاهد التي يتم فيها تدريس مقياس نقد الترجمة، آراء المتعلمين فيما يخص هذا المقياس، طرق تدريسه والمنهجيات الأكثر تدريسا عبر الوطن.

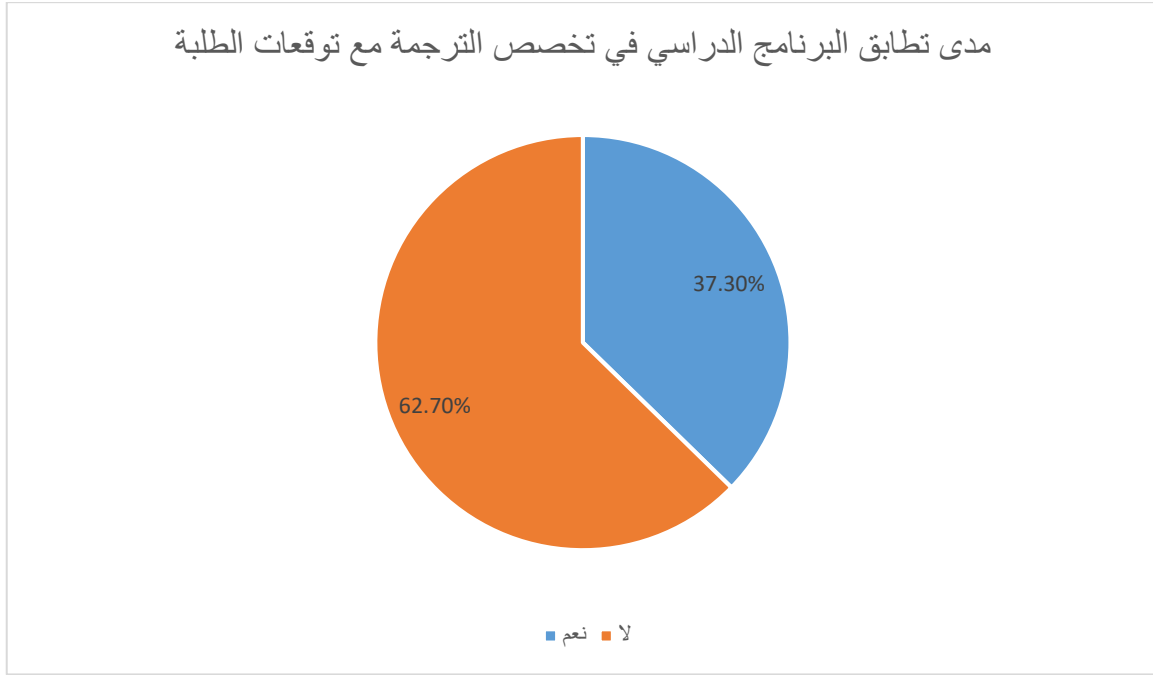
**السؤال 2: هل ترى ان محتوى البرنامج الدراسي يتناسب مع توقعاتك كطالب في تخصص الترجمة؟**

أردنا من خلال هذا السؤال معرفة ان كان الطالب الجزائري في تخصص الترجمة راض عن البرنامج الدراسي لمعهده او قسمه كما سيمكننا هذا السؤال من قياس مدى تطابق البرنامج الدراسي في تخصص الترجمة بالجزائر مع توقعات الطلبة الجزائريين.

فكانت الإجابات كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
نعم	40	37,3%
لا	70	62,7%
مجموع الإجابات	110	% 100

جدول 20: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 1 من الاستبيان



الشكل 08 : مدى تطابق البرنامج الدراسي في تخصص الترجمة مع توقعات الطلبة

نلاحظ من خلال النسب المبينة في المخطط ان اغلبية الإجابات (62,7%) كانت بـ"لا" أي ان اغلبية المتعلمين في تخصص الترجمة عبر الوطن لا يرون ان البرنامج الدراسي في تخصص الترجمة يتطابق مع توقعاتهم مقابل 37,3 % الذين يرونه متناسب مع توقعاتهم

السؤال 3: هل أنت راض عن طريقة التدريس في معهدك أو في قسم الترجمة؟

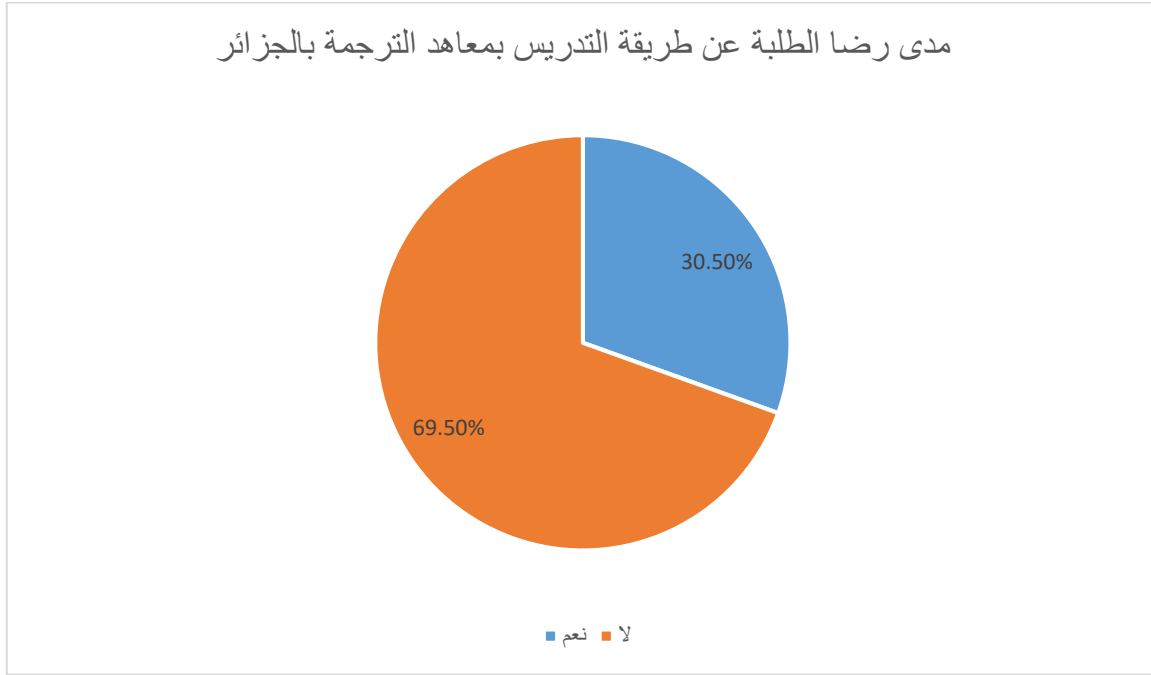
لقد طرحنا هذا السؤال لقياس إلى أي مدى الطالب الجزائري راض عن طريقة التدريس في المعاهد الترجمة الجزائرية كما ان هذا سؤال يمنح رؤية أولية عن منهجية التدريس في اقسام و معاهد الترجمة بالجزائر .

فكانت الإجابات كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
لا	77	30,5%
نعم	33	69,5%

مجموع الإجابات	110	100%
----------------	-----	------

جدول 21: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث محور 1 من الاستبيان



الشكل 09: مدى رضا الطلبة عن طريقة التدريس بمعاهد الترجمة بالجزائر

ومنه نلاحظ من خلال النسب ان اغلبية الطلبة ليسوا راضيين بطريقة التدريس في معاهد و اقسام الترجمة اذ ان نسبة كبيرة تتمثل بـ 69,5% اجابوا بـ"لا" مقابل 30,5% اجابوا بـ "نعم" تقودنا الإجابات عن هذا السؤال إلى التساؤل عن نوع التدريس الذي لا يرضي الطلبة فقمنا بطرح السؤال الموالي، التالي:

السؤال 4: كيف يمكنك وصف التدريس الذي تتلقاه؟

واقترحنا كإجابة خمس (5) خيارات وهي:

- نظري اكثر مما هو تطبيقي
- نظري و تطبيقي في الوقت نفسه

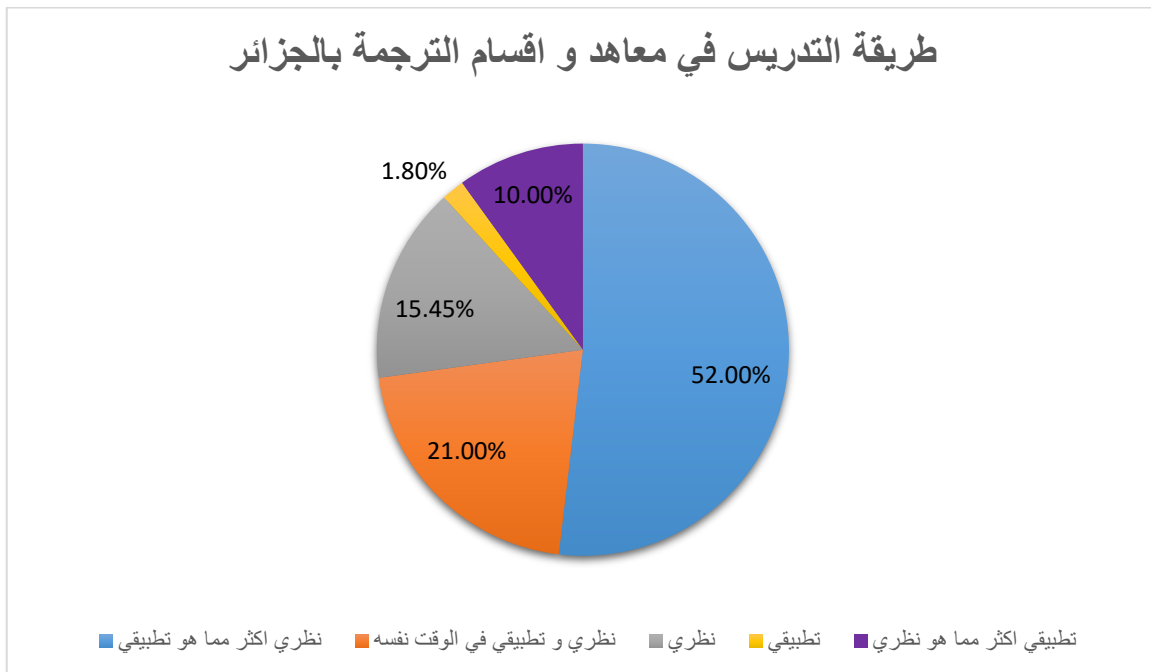
- نظري
- تطبيقي
- تطبيقي اكثر مما هو نظري

وطرحنا هذا السؤال، أولاً لمعرفة نوع التدريس الأكثر شيوعاً في معاهد و أقسام الترجمة الجزائرية و ثانياً لمعرفة التدريس الذي يرفضه الطلبة الجزائريين و هم غير راضين عنه.

فكانت الإجابات كما يلي:

النسب	العدد	الإجابات
52%	57	نظري اكثر مما هو تطبيقي
21%	23	نظري و تطبيقي في الوقت نفسه
15,45%	17	نظري
1,8%	2	تطبيقي
10%	11	تطبيقي اكثر مما هو نظري
110%	110	مجموع الإجابات

جدول 22: إجابات المتعلمين على السؤال الرابع محور 1 من الاستبيان



## الشكل 10: طريقة التدريس في معاهد و أقسام الترجمة بالجزائر

تشير النسب إلى ان الطريقة الأكثر اعتمادا في التدريس في معاهد و أقسام الترجمة في الجزائر نظرية أكثر مما هي تطبيقية، وذلك حسب %52 من الطلبة، كما يرى البعض (21%) أنها نظرية و تطبيقية في الوقت نفسه ويرى %15,45 أنها نظرية بحتة في حين ترى نسبة قليلة %10 أن طريقة التدريس تطبيقية أكثر مما هي نظرية و %1,8 فقط يرونها تطبيقية بحتة

وعليه يمكن القول إذن ان طريقة التدريس الأكثر شيوعا في معاهد الترجمة في الجزائر نظرية وهي لا ترضي الطلبة.

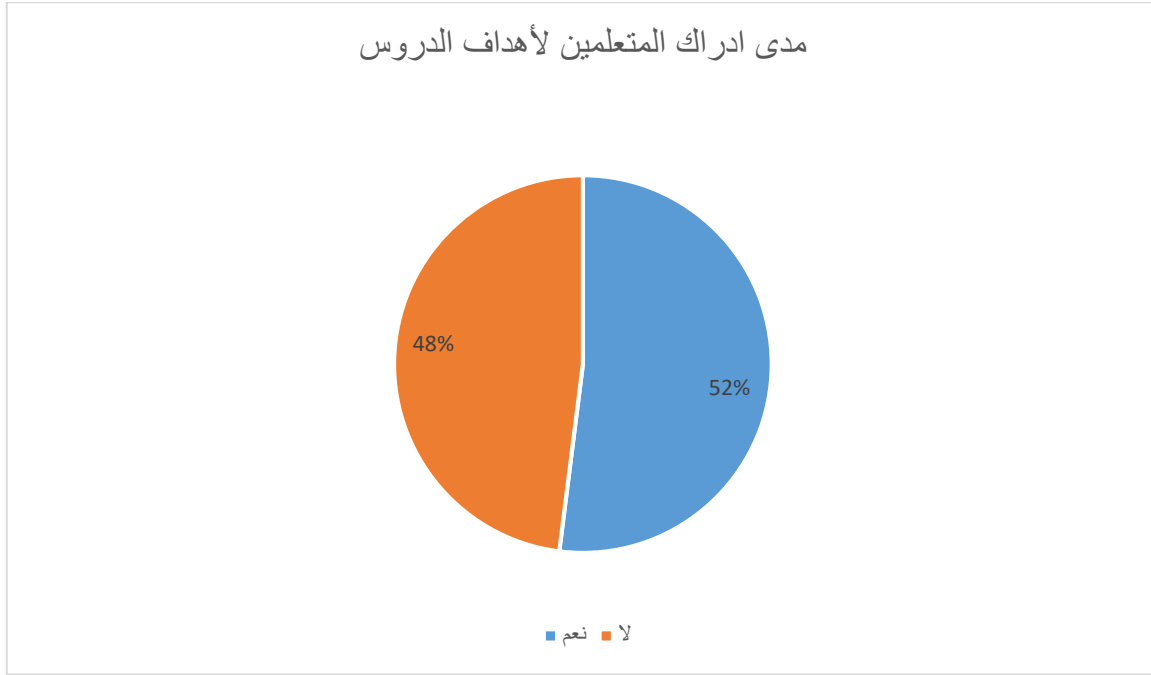
## السؤال 5: هل اهداف الدروس كانت واضحة بالنسبة لك؟

لقد طرحنا هذا السؤال لمعرفة ان كان الطالب الجزائري في تخصص الترجمة يدرك الهدف أو الأهداف من تدريس مقياس محدد عوض مقياس اخر أو درس ما كون ان معرفة الهدف من الدرس أو من المقياس يحفز المتعلم على بلوغه واستيعاب الدروس بطريقة أفضل، كما أن التدريس الفاعل هو التدريس المبني على الأهداف حسب (دوليل، 2005)

فكانت اجاباتهم عن السؤال كما يلي:

الاجابات	العدد	النسب
نعم	57	52%
لا	53	48%
المجموع	110	100%

جدول 23: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس محور 1 من الاستبيان



الشكل 11 : مدى إدراك المتعلمين لأهداف الدروس

نلاحظ من خلال المخطط ان النسبتين متقاربتين حيث ان نسبة المتعلمين الذين هم على دراية بأهداف الدروس 52% تفوت بقليل نسبة المتعلمين الذين يرونها غير واضحة او يجهلون 48% وعليه يمكن القول عموما أن اهداف الدروس واضحة في التدريس بمعاهد الترجمة في الجزائر.

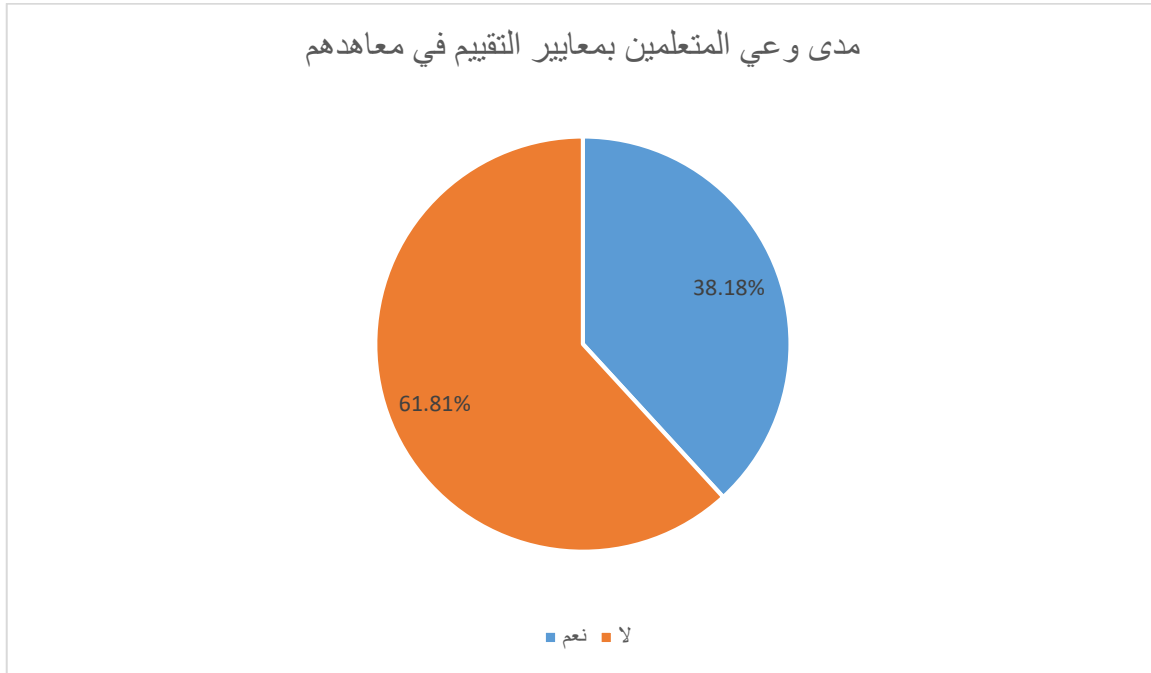
#### السؤال 6: هل لديك فكرة على معايير التقييم في معهدك؟

طرحنا هذا السؤال كون ان معايير التقييم تختلف من معهد الى اخر بل من أستاذ الى اخر و في غالب الأحيان ليست موحدة و لا تخضع إلى الموضوعية فدراية المتعلم بمعايير التقييم المتبعة في معهده ضروري حتى يتمكن من ادراك اخطائه و تصحيحها كما ان معرفة معايير و نوع التقييم يمكن المتعلم من تحسين مستواه و تطوير كفاءاته و الإجابة بالطريقة المناسبة في الاختبارات. وبالتالي تعتبر معرفة معايير التقييم حق من حقوق الطالب.

وكانت الإجابات عن هذا السؤال كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
نعم	42	38,18%
لا	68	61,81%
مجموع الإجابات	110	100%

جدول 24: إجابات المتعلمين على السؤال السادس محور 1 من الاستبيان



الشكل 12: مدى وعي المتعلمين بمعايير التقييم في معاهدهم وأقسامهم

وعليه تشير النسب في المخطط أن أغلبية المتعلمين (61,81%) لا يعرفون معايير التقييم في معاهدهم مقابل 38,18% المدركين لمعايير تقييمهم و هذا قد يؤثر كما أشرنا سابقا على تطوير كفاءاتهم و تحسين مستواهم مهما كان المقياس.

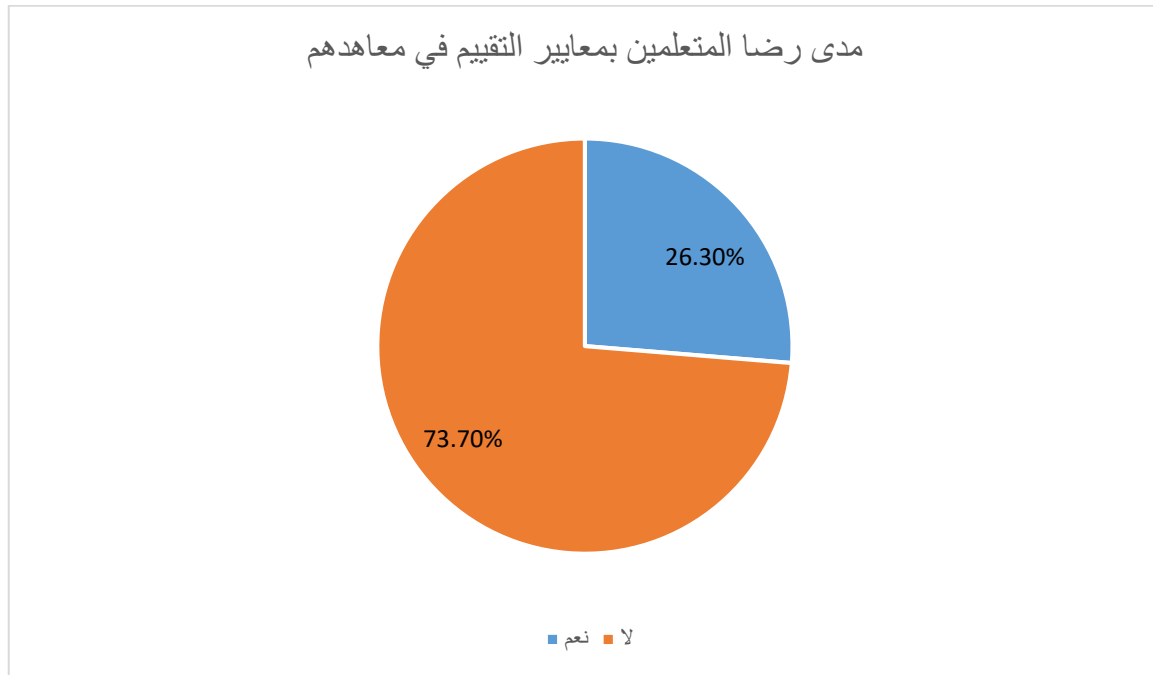
السؤال 7: هل أنت راض عن معايير التقييم في معهدك؟

لقد طرحنا هذا السؤال لمعرفة مدى تطابق معايير التقييم مع توقعات المتعلمين و معرفة ما اذا كانت هذه المعايير مناسبة

فكانت الإجابات كما يلي:

الاجابات	العدد	النسب
نعم	29	26,3%
لا	81	73,7%
مجموع الإجابات	110	%100

جدول 25: إجابات المتعلمين على السؤال السابع محور 1 من الاستبيان



الشكل 13: مدى رضا المتعلمين بمعايير التقييم في معاهدهم وأقسامهم

ومنه تشير النسب أن 73,3% أغلبية المتعلمين ليسوا راضين عن معايير التقييم في معاهدهم ويؤكد هذا إما جهلهم لهذه المعايير أو أنها غير مناسبة بالنسبة لهم و يرونها غير ناصفة.

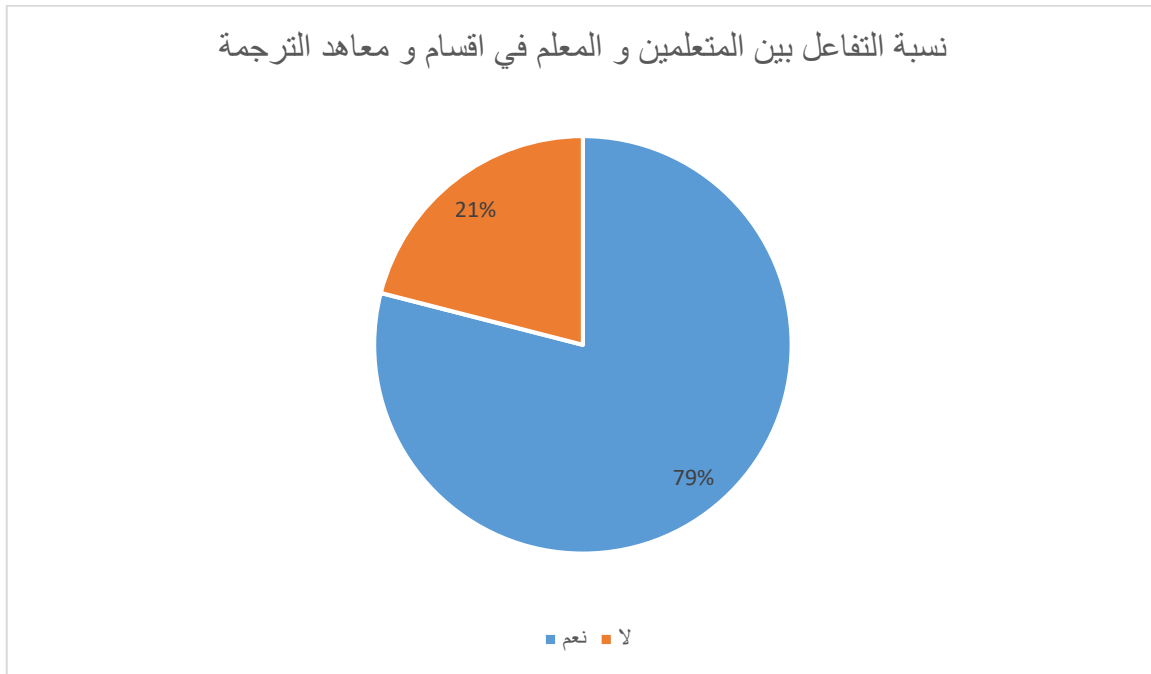
السؤال 8: هل هناك تفاعل في القسم بين المتعلمين و المعلم؟

طرحنا هذا السؤال بغية معرفة المحيط الذي يتطور فيه المتعلم ان كان محفزا و مناسباً في معاهدو أقسام الترجمة في الجزائر

و كانت الإجابات كما يلي:

الاجابات	العدد	النسب
نعم	87	% 79
لا	23	21%
مجموع الإجابات	110	100%

جدول 26: إجابات المتعلمين على السؤال الثامن محور 1 من الاستبيان



الشكل 14: نسبة التفاعل بين المتعلمين و المعلم في أقسام و معاهد الترجمة

نلاحظ من خلال النسب المبينة في المخطط أن اغلبية المتعلمين 79% أجابوا بـ"نعم" مقابل 21% الذين اجابوا بـ "لا" و بالتالي يمكن القول ان هناك تفاعل بين المتعلمين و المعلم في اقسام و معاهد الترجمة بالجزائر.

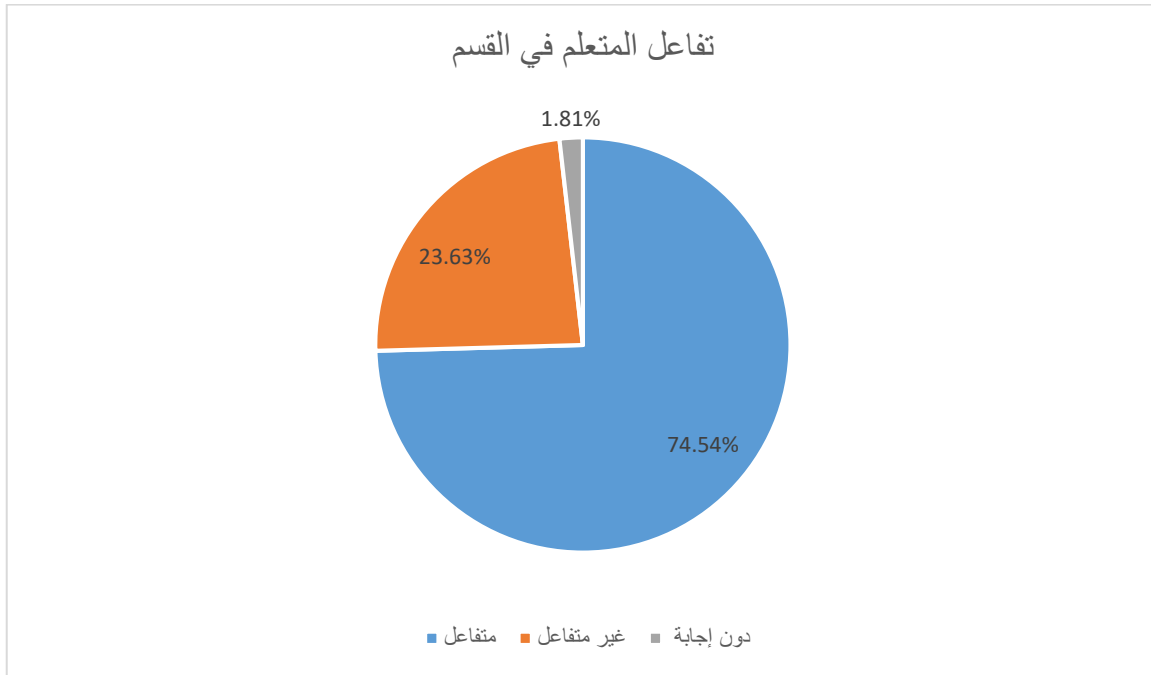
السؤال 9: كيف تصف نفسك أنت كمتعلم في الترجمة؟

لقد طرحنا هذا السؤال لمعرفة ان كان المتعلم ناشط في القسم او انه يستقبل فقط المعلومات التي يعطيها المعلم في القسم اذ ان تفاعل المتعلم في القسم جزء مهم في تكوينه

فكانت الإجابات كمايلي:

الإجابات	العدد	النسب
ناشط-متفاعل	82	74,54%
غير متفاعل	26	23,63%
دون إجابة	2	1,81%
مجموع الإجابات	110	100%

جدول 27: إجابات المتعلمين على السؤال التاسع محور 1 من الاستبيان



الشكل 15 : تفاعل المترجم المتعلم في القسم

نلاحظ من خلال النسب ان اغلبية المتعلمين اجابوا بـ " متفاعل" مقابل 23,63% ليسوا متفاعلين في القسم و بالتالي يمكن القول ان المتعلم في الترجمة في الجزائر يساهم في تكوينه من خلال تفاعله في القسم اثناء الدرس.

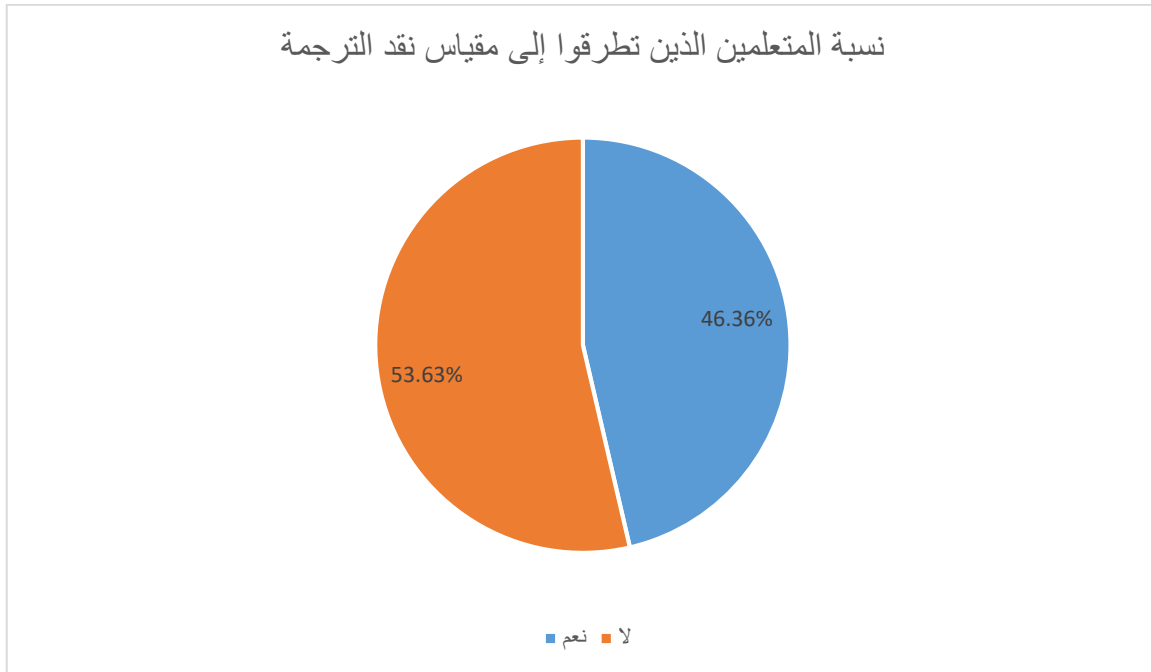
السؤال 10: هل تطرقت إلى مقياس (مادة) نقد الترجمة خلال تكوينك؟

تختلف برامج التكوين في الترجمة من معهد إلى آخر في الجزائر ولهذا قمنا بطرح هذا السؤال لمعرفة عدد المتعلمين الذين تطرقوا إلى مقياس نقد الترجمة خلال تكوينهم في الترجمة و لاسيما المعاهد او الأقسام التي يتضمن برنامجها الدراسي مقياس نقد الترجمة

فكانت إجابات المتعلمين كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
نعم	51	46,36%
لا	59	53,63%
مجموع الاجابات	110	%100

جدول 29: إجابات المتعلمين على السؤال العاشر محور 1 من الاستبيان



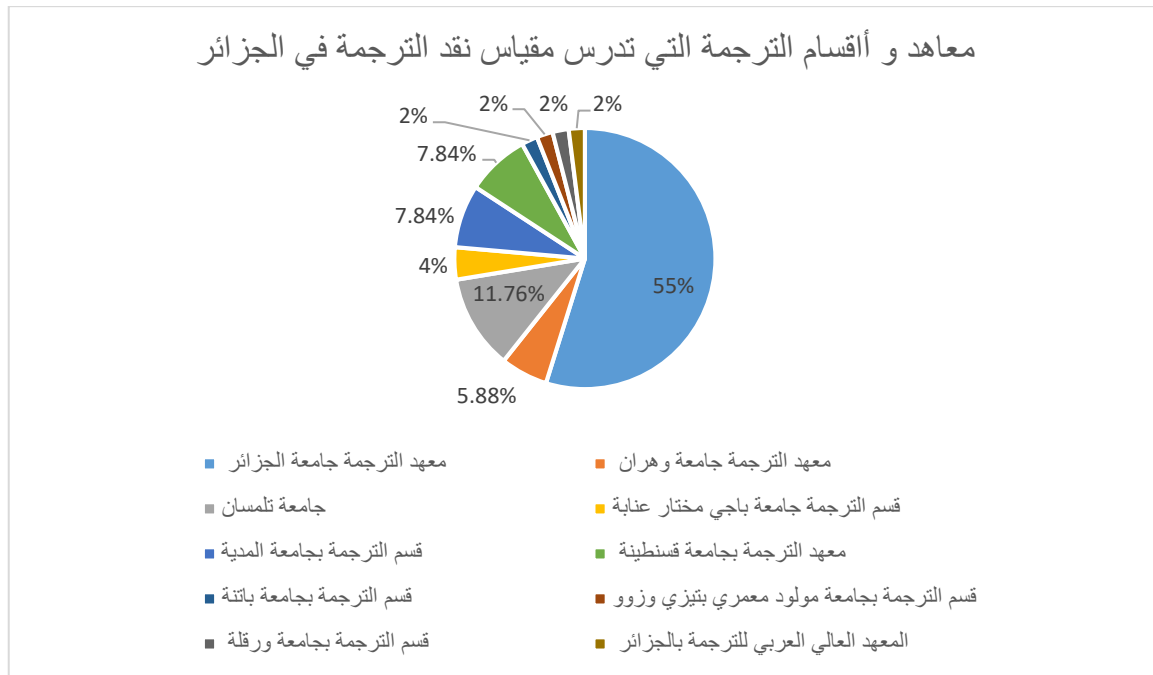
الشكل 16: نسبة المتعلمين الذين تطرقوا إلى مقياس نقد الترجمة

نلاحظ من خلال النسب المشار إليها في المخطط أن تقريبا نصف المشاركين في الإجابة على الاستبيان أي 46,36% تطرقوا إلى مقياس نقد الترجمة خلال تكوينهم بيد أن نسبة مهمة تتمثل في 53,63% لم يتطرقوا إلى هذا المقياس

و تتمثل المعاهد التي تم التطرق فيها الى مقياس نقد الترجمة فيما يلي:

النسب	عدد الإجابات	المعهد أو القسم
55%	28	معهد الترجمة جامعة الجزائر
5,88%	3	معهد الترجمة جامعة وهران
11,76%	6	جامعة تلمسان
4%	2	قسم الترجمة جامعة باجي مختار عنابة
7,84%	4	قسم الترجمة بجامعة المدية
7,84%	4	معهد الترجمة بجامعة قسنطينة
2%	1	قسم الترجمة بجامعة باتنة
2%	1	قسم الترجمة بجامعة مولود معمري بتيزي وزوو
2%	1	قسم الترجمة بجامعة ورقلة
2%	1	المعهد العالي العربي للترجمة بالجزائر
100	51	المجموع

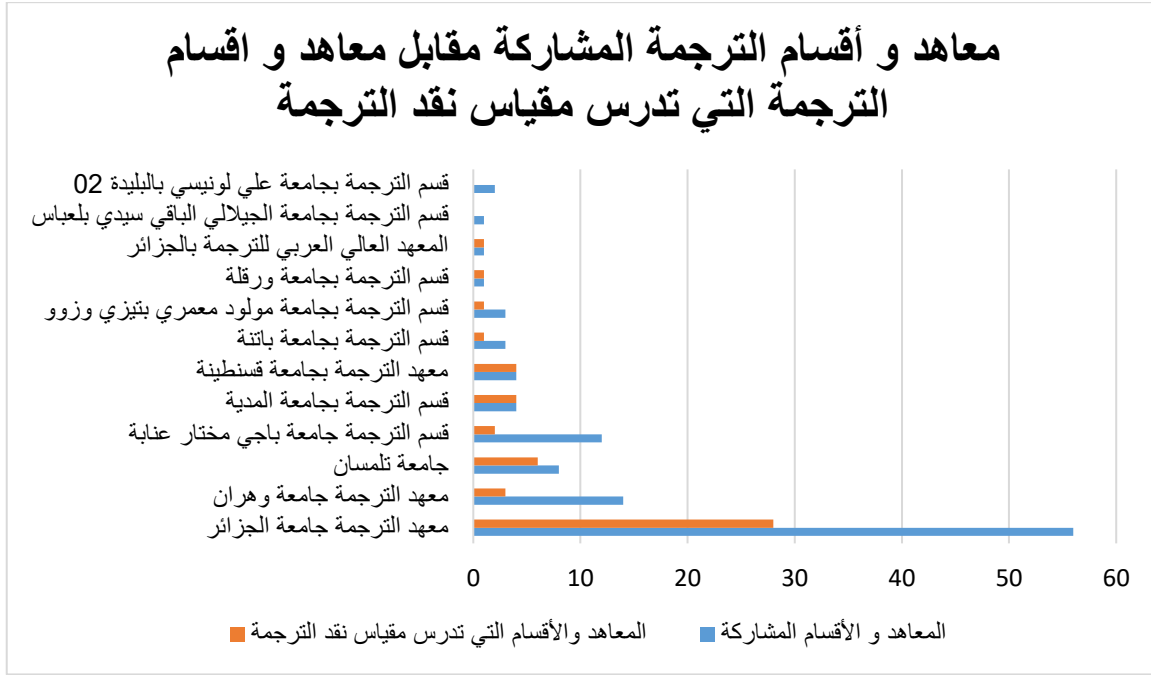
جدول 30: المعاهد التي تم التطرق فيها الى مقياس نقد الترجمة



الشكل 17: معاهد و أقسام الترجمة التي تدرس مقياس نقد الترجمة في الجزائر

يشير المخطط إلى المعاهد والأقسام التي يدرس فيها مقياس نقد الترجمة في تكوين الماستر فنلاحظ من خلال النسب أن المعهد الأكثر إجابة على السؤال هو معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 بنسبة تفوق النصف 55% يليه فيما بعد قسم الترجمة بجامعة تلمسان بنسبة 11,76% ثم قسم الترجمة بجامعة قسنطينة و قسم الترجمة بجامعة المدية بنفس النسبة 7,84% ثم معهد الترجمة بوهان و قسم الترجمة بعنابة، و نسبة ضئيلة جدا لكل من أقسام الترجمة بباتنة و تيزي وزوو و ورقلة و المعهد العالي العربي للترجمة.

لكن ما يلفت الانتباه أكثر هو أن أغلبية الأقسام التي شاركت في الاستبيان تدرس مقياس نقد الترجمة كما هو موضح في المخطط الآتي:



الشكل 18: معاهد و أقسام الترجمة المشاركة مقابل معاهد و أقسام الترجمة التي تدرس مقياس نقد الترجمة

يمثل المخطط مقارنة بين الأقسام والمعاهد التي شاركت في الإجابة عن الاستبيان والأقسام و المعاهد التي تدرس مقياس نقد الترجمة فنلاحظ أنها تقريبا نفسها ما عدا قسم الترجمة بجامعة البليدة و قسم الترجمة بجامعة سيدي بلعباس، ورغم التباين بين نسب المشاركة والنسب المجدبة عن السؤال بـ"نعم" يدل عدد الأقسام و المعاهد المذكورة في المخطط أن مقياس نقد الترجمة مكون أساسي في برنامج تكوين المترجم في طور الماستر و ذلك في مختلف انحاء الوطن.

### المحور الثاني : نقد الترجمة

بعد الإجابة عن أسئلة المحور الأول يُوجه الذين أجابوا بـ"نعم" في السؤال الأخير إلى بقية الأسئلة في حين يرسل الذين اجابوا بـ"لا" أسئلة المحور الأول فقط.

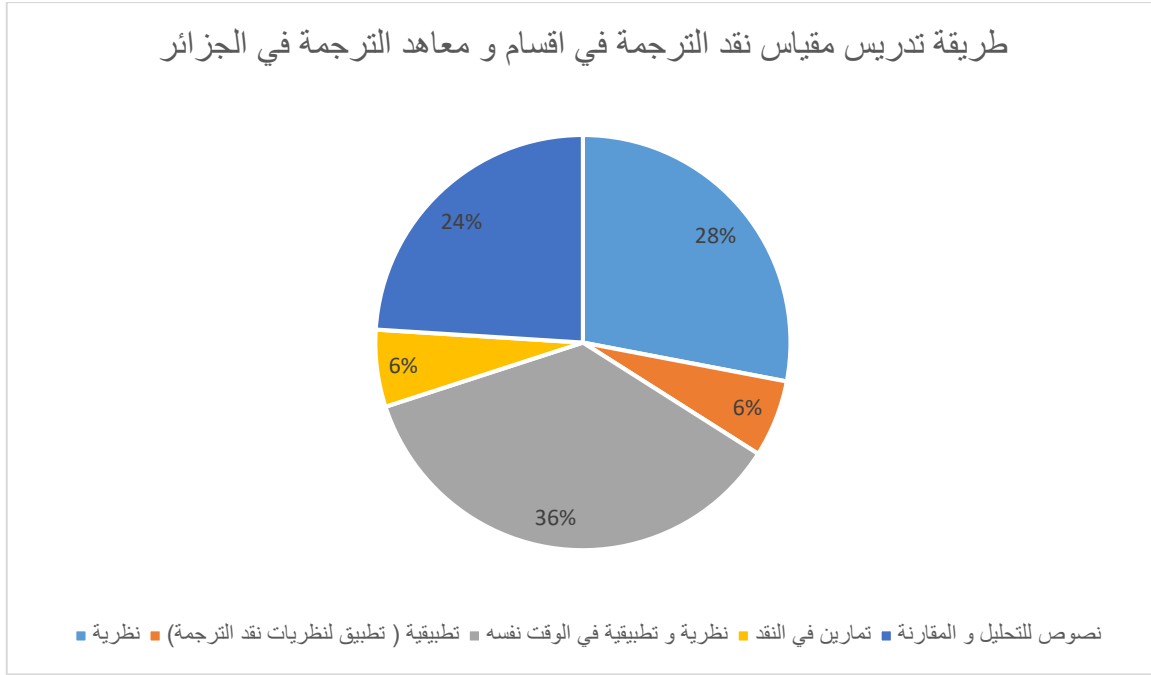
السؤال 1: كيف كانت طريقة تدريس مقياس نقد الترجمة في معهدك ؟

- نظرية

- تطبيقية ( تطبيق لنظريات نقد الترجمة )
  - نظرية و تطبيقية في الوقت نفسه
  - تمارين في النقد
  - نصوص للتحليل والمقارنة
- و كانت الإجابات كما يلي:

النسب	العدد	الإجابات
28%	14	نظرية
6%	3	تطبيقية ( تطبيق لنظريات نقد الترجمة )
36%	18	نظرية و تطبيقية في الوقت نفسه
6%	3	تمارين في النقد
24%	12	نصوص للتحليل والمقارنة
100%	50	مجموع الإجابات

جدول 31: إجابات المتعلمين على السؤال الاول محور 2 من الاستبيان



### الشكل 19: طريقة تدريس مقياس نقد الترجمة في أقسام و معاهد الترجمة في الجزائر

نلاحظ تباين في الإجابات إذ أجاب البعض 36% وتعتبر اكبر نسبة ان طريقة التدريس نظرية و تطبيقية في الوقت نفسه أي انهم تطرقوا إلى نظريات النقد في الترجمة ثم قاموا بتطبيقها في حين نرى أن 28% تقول ان طريقة التدريس كانت نظرية فقط و 24% تطرقوا في هذا المقياس إلى نصوص للتحليل و المقارنة فقط و سوى 6% قاموا بتمارين في النقد و 6% يشيرون إلى أن طريقة التدريس كانت تطبيقية بحتة.

تدل النسب أن طريقة التدريس لمقياس نقد الترجمة تختلف من معهد لآخر بل ومن قسمين ينتميان إلى نفس المعهد كما أن الطرق الأكثر استعمالا تعتمد على النظرية والتطبيق في الدرس.

السؤال 2: كم هي الساعات المخصصة لهذا المقياس في معهدك ؟

• ساعة ونصف في الأسبوع

• ثلاث ساعات في الأسبوع

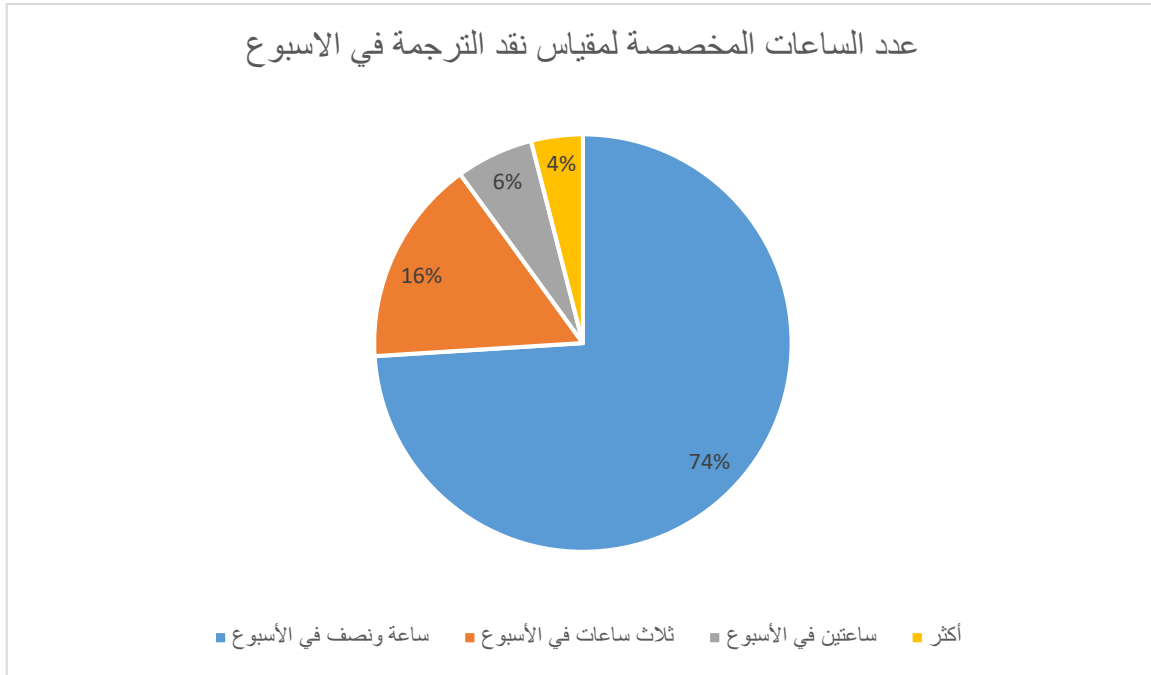
• ساعتين في الأسبوع

• أكثر

و كانت الإجابات كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
ساعة ونصف في الأسبوع	37	74%
ثلاث ساعات في الأسبوع	8	16%
ساعتين في الأسبوع	3	6%
أكثر	2	4%
مجموع الإجابات	50	100%

جدول 32: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 2 من الاستبيان



الشكل 20: عدد الساعات المخصصة لمقياس نقد الترجمة في الاسبوع

يشير المخطط إلى ان عدد الساعات المخصصة لمقياس نقد الترجمات في أغلبية المعاهد هو ساعة و نصف و تخصص نسبة قليلة مقارنة مع النسبة الاولى من اثنين إلى اكثر من ثلاث ساعات في الأسبوع .

السؤال 3: حدد الساعات المخصصة لتطبيق المنهجيات (نظريات نقد الترجمة)؟

حيث اقترحنا على المتعلمين الإختيار بين الإجابات الآتية:

- الساعات المخصصة للجانب النظري أكثر من الساعات المخصصة للتطبيق
- نصف الساعات المخصصة لهذا المقياس خصصت للتطبيق
- ساعة
- ساعتين
- ثلاث ساعات
- اربع ساعات

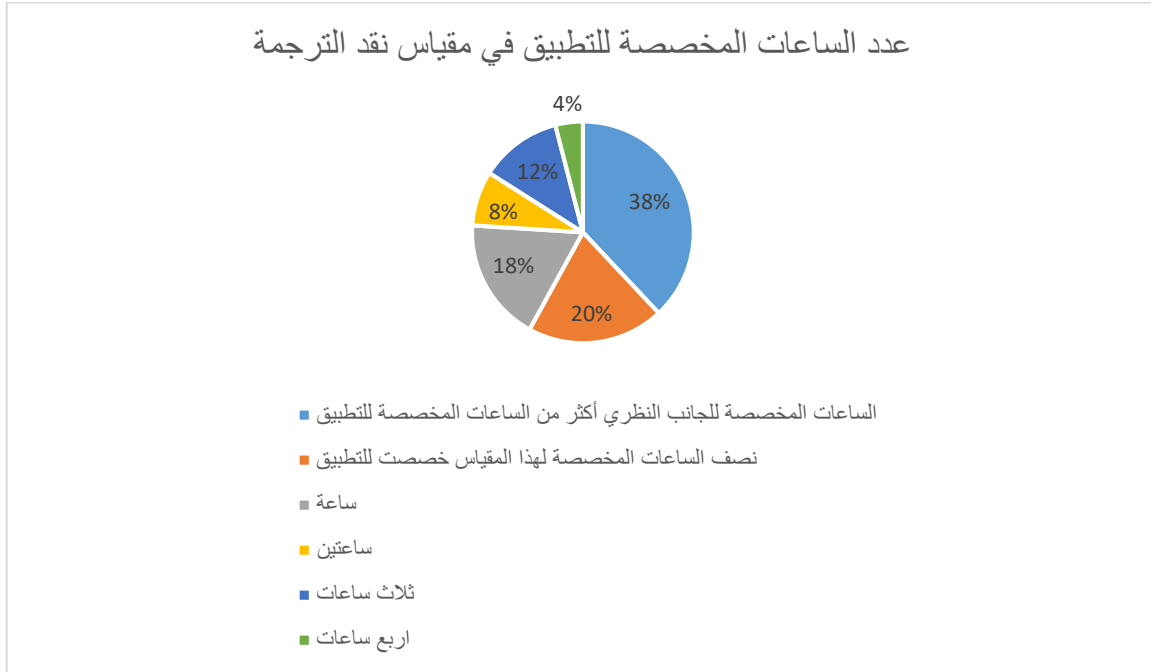
لقد طرحنا هذا السؤال بغية معرفة ان كانت عدد الساعات المخصصة للتطبيق اكبر من عدد الساعات المخصصة للنظرية ام العكس او ان عدد ساعات التطبيق تعادل عدد الساعات النظرية، كون ان هذا المقياس يجمع بين النظرية و التطبيق و ان التطبيق النظريات فيه ضروري حتى يتمكن المتعلم من التدرب على منهجية النقد.

فكانت إجابات المتعلمين كما يلي:

النسب	العدد	الإجابات
38%	19	الساعات المخصصة للجانب النظري أكثر من الساعات المخصصة للتطبيق
20%	10	نصف الساعات المخصصة لهذا المقياس خصصت للتطبيق
18%	9	ساعة
8%	4	ساعتين
12%	6	ثلاث ساعات

أربع ساعات	2	4%
مجموع الإجابات	50	100%

جدول 32: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 2 من الاستبيان



الشكل 21: عدد الساعات المخصصة للتطبيق في مقياس نقد الترجمة

يشير المخطط إلى ان 38 % يخصصون اهم الساعات للنظرية عوض التطبيق و تعتبر هذه اكبر نسبة في المخطط، في حين نلاحظ ان 20 % اجابت ان ساعات التطبيق تعادل ساعات النظرية، كما نلاحظ ان هناك نسبة مهمة 18% اجابت انها لا تخصص إلا ساعة واحد للتطبيق اما باقي النسب فتخصص ما بين ساعتين إلى اربع ساعات للتطبيق.

من خلال النسب يمكن القول ان المعاهد واقسام الترجمة إما تخصص في هذا المقياس ساعات للجانب النظري اكثر من ساعات للجانب التطبيق أو انها تحاول ان تعدل بين النظري و التطبيقي، و ذلك حسب عدد الساعات المخصصة لهذا المقياس في الأسبوع فإن كانت لا تتعدى الساعة و النصف فيصعب على المعلم ان يعدل بين النظري و التطبيق.

السؤال 4: ما هي نظريات النقد (منهجيات النقد) التي تطرقت إليها خلال هذا الدرس؟  
(يمكن شطب أكثر من إجابة)

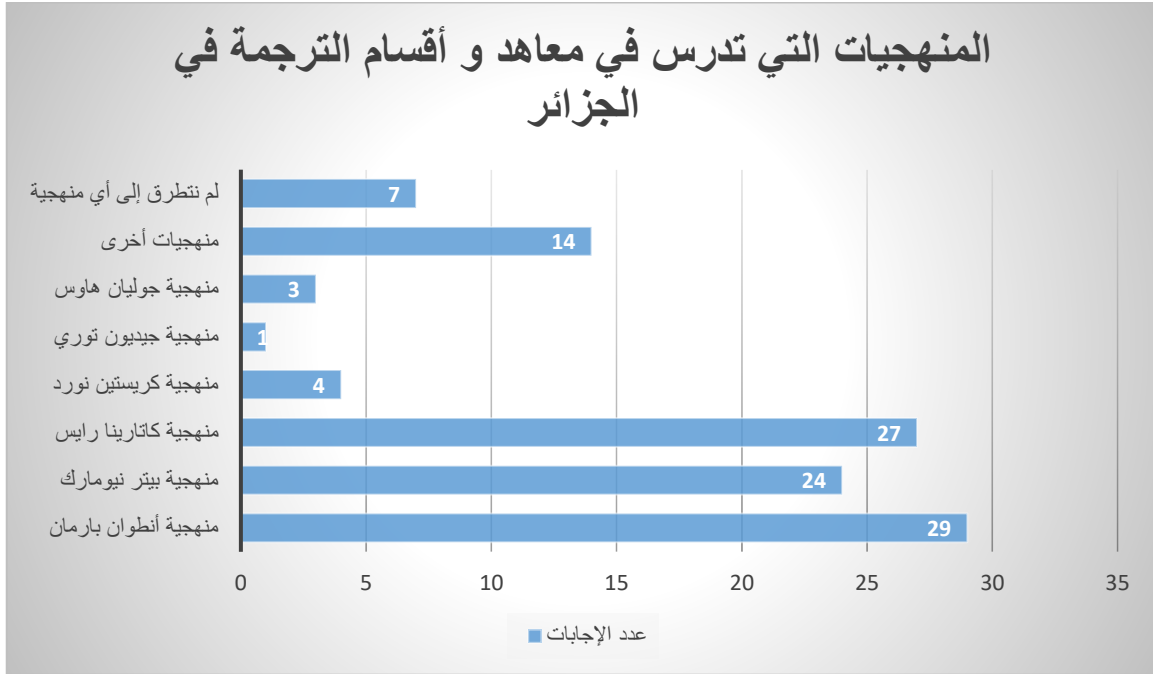
- منهجية أنطوان بيرمان
- منهجية بيتر نيومارك
- منهجية كاتارينا رايس
- منهجية كريستين نورد
- منهجية جيديون توري
- منهجية جوليان هاوس
- منهجيات أخرى
- لم نتطرق إلى أي منهجية

لقد طرحنا هذا السؤال لمعرفة منهجيات نقد الترجمة التي تدرس في معاهد و اقسام الترجمة في الجزائر و كذلك لمعرفة المنهجية أو المنهجيات الأكثر تدريسا حسب الطلبة فكانت إجابات المتعلمين كما يلي:

النسب	العدد	الإجابات
58%	29	منهجية أنطوان بيرمان
48%	24	منهجية بيتر نيومارك
54%	27	منهجية كاتارينا رايس
8%	4	منهجية كريستين نورد
2%	1	منهجية جيديون توري
6%	3	منهجية جوليان هاوس

منهجيات أخرى	14	28%
لم نتطرق إلى أي منهجية	7	14%

جدول 33: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث محور 2 من الاستبيان



الشكل 22: المنهجيات التي تدرس في معاهد و أقسام الترجمة في الجزائر

نلاحظ من خلال المخطط أن تقريبا كل المنهجيات المقترحة تطرق إليها المتعلمين في المعاهد واقسام الترجمة ما عدا منهجية جديون توري ومنهجية كريستين نورد ومنهجية جوليان هاوس إذ ان نسب قليلة من المتعلمين تطرقوا إليها. كما نلاحظ أن 14 من المتعلمين تطرقوا الى منهجيات أخرى ما عدا المنهجيات المذكورة أو إضافة إلى المنهجيات المقترحة و سبعة (7) من المتعلمين لم يتطرقوا إلى أي منهجية.

كما نلاحظ من خلال النسب المشار إليها في الجدول أعلاه ان المنهجيات الأكثر تناولا في درس نقد الترجمة في معاهد و اقسام الترجمة هي: منهجية أنطوانبارمان بأكثر نسبة تتمثل في 58% ثم تليها منهجية كاتارينارايس بنسبة 54% ثم منهجية بيتر نيومارك بنسبة 48%.

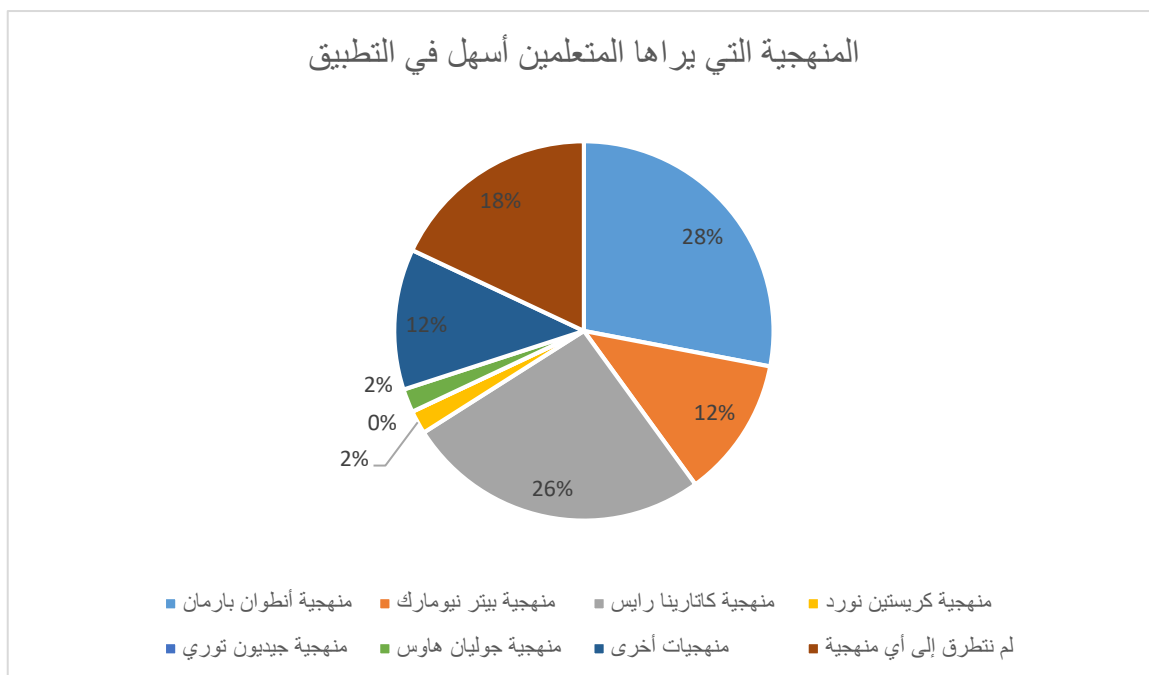
السؤال 5: ماهي المنهجية التي تراها أسهل في التطبيق

- منهجية أنطوان بيرمان
- منهجية بيتر نيومارك
- منهجية كاتارينا رايس
- منهجية كريستين نورد
- منهجية جيديون توري
- منهجية جوليان هاوس
- منهجيات أخرى
- لم نتطرق إلى أي منهجية

و كانت إجابات المتعلمين كما يلي:

النسب	العدد	الإجابات
28%	14	منهجية أنطوان بيرمان
12%	6	منهجية بيتر نيومارك
26%	13	منهجية كاتارينا رايس
2%	1	منهجية كريستين نورد
0%	0	منهجية جيديون توري
2%	1	منهجية جوليان هاوس
12%	6	منهجيات أخرى
18%	9	لم نتطرق إلى أي منهجية
100%	50	مجموع الإجابات

جدول 34: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس محور 2 من الاستبيان



الشكل 23: المنهجية التي يراها المتعلمين أسهل في التطبيق

نلاحظ من خلال النسب المبينة في المخطط أن هناك ثلاث منهجيات يراها المتعلمون سهلة في التطبيق و هي : منهجية أنطوان بيرمان 28% ، منهجية كاتارينا رايس 26% ثم منهجية بيتر نيومارك 12% كما نلاحظ أن نسبة مهمة تتمثل في 18% أجابوا انهم لم يتطرقوا إلى أي منهجية.

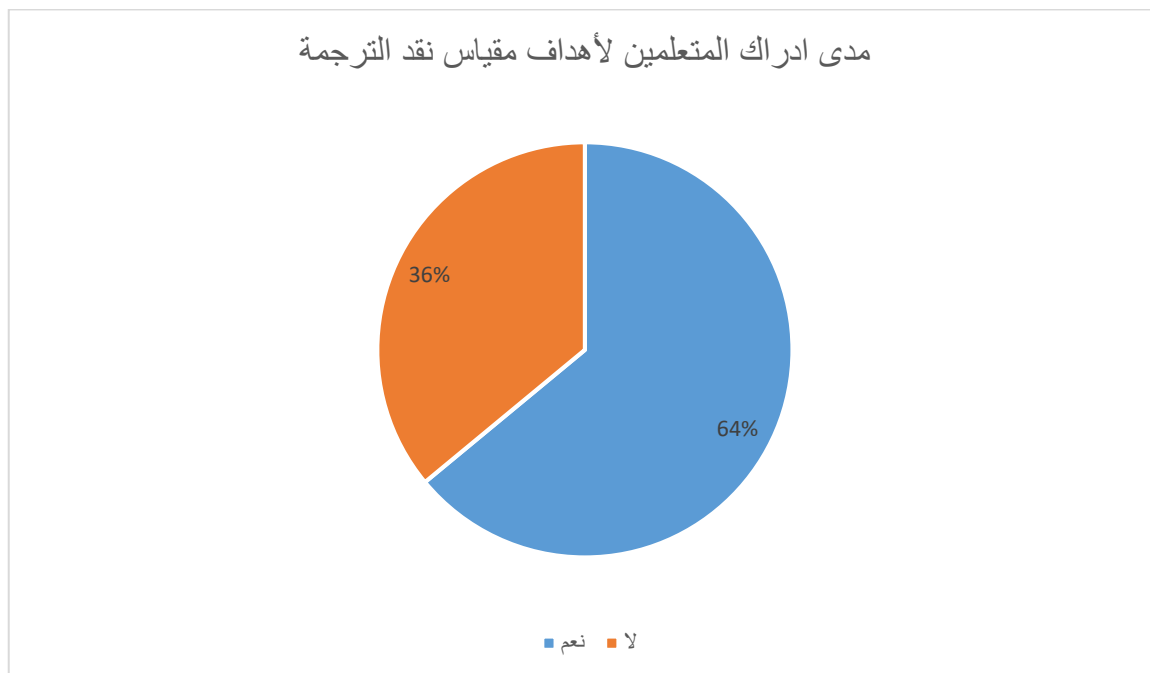
السؤال 6: هل أدركت الهدف (الأهداف) من تدريس هذا المقياس؟

لقد طرحنا هذا السؤال لمعرفة مدى وعي وإدراك المتعلمين لأهداف مقياس نقد الترجمة و كانت اجابتهم كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
----------	-------	-------

نعم	32	64%
لا	18	36%
مجموع الإجابات	50	100%

جدول 35: إجابات المتعلمين على السؤال الرابع محور 2 من الاستبيان



الشكل 24: مدى إدراك المتعلمين لأهداف مقياس نقد الترجمة

نرى من خلال المخطط أن 64% أجابوا بنعم مقابل 36% الذين أجابوا بـ"لا" أي أن أغلبية المتعلمين يعلمون أهداف مقياس نقد الترجمة. وللتأكد من ذلك قمنا بطرح السؤال الموالي.

السؤال 7: ما هي في رأيك هذه الأهداف؟

و من بين الإجابات التي نراها مناسبة :

- الأهداف مناسبة لحد بعيد بحكم انها ترمي إلى خدمة هذا الميدان والى تحسين جودة المواد التي تنطوي تحت رايته (النصوص المترجمة)، ناهيك عن الحلول

والبدائل والتوصيات التي قد يخلص إليها الناقد (او الباحث في النقد الترجمي) بعد قيامه بهذا العمل

- يمكن للمترجم تحسين مستواه الترجمي و ذلك بالتدريب على نقد بعض الفقرات و غيرها مما يساعد على معرفة البنية اللغوية للفقرات و الذي بدوره يعطي للمترجم لمحة عن كيفية اسخدام و تغير و التلاعب باللغة فيما يفيد الهدف من الترجمة
- Le but est d'utiliser une méthode qui nous permet à traduire le contexte d'un texte et faire passer le message au maximum de personnes et non pas traduire les mots littéralement.
- مقارنة نص الأصل مع نص مترجم أو أكثر للخروج بنتيجة ,إذا ما كانت الترجمة توفى المعنى مع إمكانية اقتراح ترجمتك الخاصة إذا ماكانت الترجمة غير مادية المعنى
- تكوين مترجم واعي بقراراته الترجمية مستقبلا والحد من الوقوع في الاخطاء ذاتها وتعلم شتى الطرائق لتجنبها والتعامل معها
- يمكن للطالب ان يكون على دراية بمواطن الاخفاق لدى المترجم و السعي الى تصحيح معارفه و مكتسباته الترجمية
- الهدف من تدريس هذا المقياس هو التعمق و التحليل المفصل للنص الأصلي قبل الشروع في الترجمة
- تحسين في الاداء الترجمي ، توليد حس نقدي لدى المترجم ، تطوير مهارات معرفية و لغوية
- ما إن نستطيع نقد الترجمات الأخرى، نطور ترجماتنا بشكل غير مباشر
- تفادي الوقوع في الأخطاء الشائعة التي يرتكبها الكثير من المترجمين

- معرفة الاخطاء المرتكبة في الترجمة و اعادة تصحيحها عن طريق التحليل
- أهمية القراءة والنقد الداتي من أجل ترجمة صحيحة

- To solve problems in translation

نرى في إجابات المتعلمين هذه دليل على فهمهم وإدراكهم تأثير المقياس على كفاءتهم الترجمية، التحليلية، اللغوية وتطوير حسهم النقدي.

كما لاحظنا خلال تحليلنا لإجابات المتعلمين على السؤال أن 12 متعلم أي ما يمثل 24% أجابوا انهم لا يعلموا أو لا يدركوا الهدف من هذا المقياس أو أن الأهداف لم تكن واضحة ولم يتم وضعها في بداية المقياس.

المحور الثالث: أداء المترجم المتعلم وكفاءته

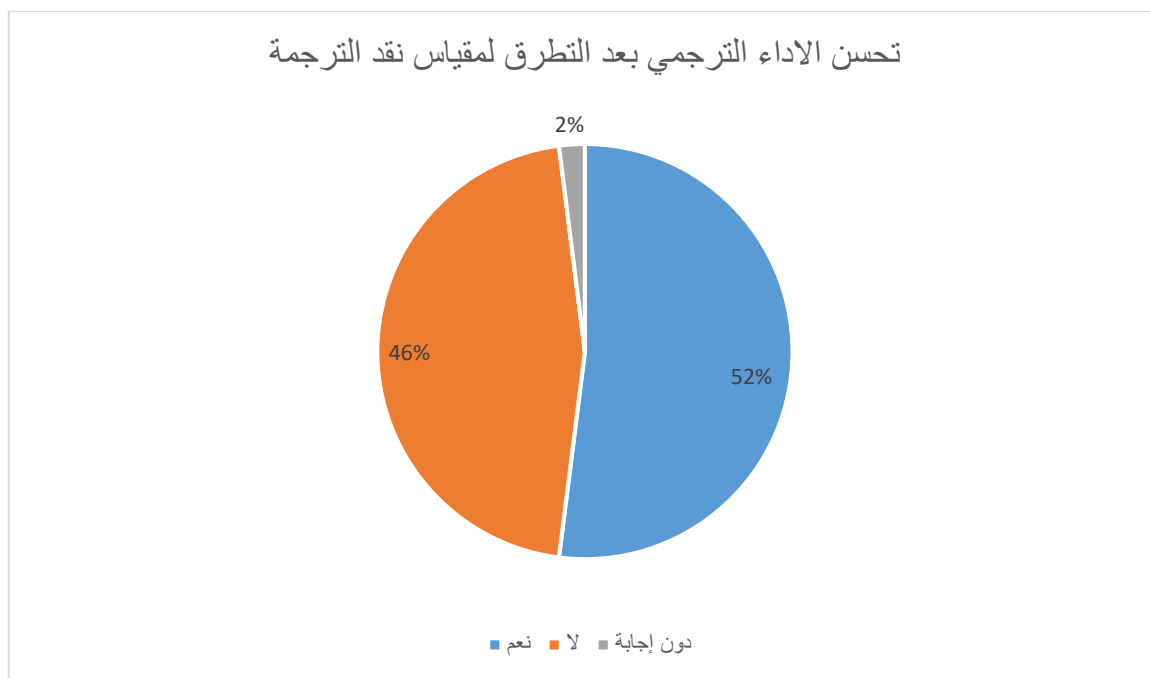
السؤال 1: هل ترى أن مقياس نقد الترجمة حسن من أدائك الترجمي ( مستواك في الترجمة)؟

طرحنا هذا السؤال لمعرفة ما إذا لاحظ المتعلمون تغيير، تحسن أو تطور في مستواهم الترجمي بعد التطرق إلى مقياس نقد الترجمة. كما سنتمكن من خلال الإجابات عن هذا السؤال بالتأكد من مدى تأثير نقد الترجمة على الكفاءة الترجمية للمتعلم.

فكانت إجابات المتعلمين كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
نعم	26	52 %
لا	23	46 %
دون إجابة	1	2%
مجموع الإجابات	50	100%

جدول 36: إجابات المتعلمين على السؤال الأول محور 3 من الاستبيان



الشكل 25: تحسن الأداء الترجمي بعد التطرق لمقياس نقد الترجمة

نلاحظ من خلال النسب المشار إليها في المخطط أن أكثر من نصف المتعلمين أجابوا ان مقياس نقد الترجمة حسن في أدائهم الترجمي بيد 46% أي تقريبا نصف المتعلمين لم يلاحظوا تحسن في أدائهم. وعليه تبقى الآراء فيما يخص تأثير نقد الترجمة في الأداء الترجمي متباينة حسب المتعلمين.

### السؤال 2: إذا كانت قد حسن من مستواك فاشرح كيف ذلك؟

طرحنا هذا السؤال لمعرفة كيف أثر نقد الترجمة في الأداء الترجمي للمتعلمين وذلك حسب تجربتهم الشخصية.

حاولنا تصنيف إجابات المتعلمين كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
تغيرت نظرتي عن الترجمة وأصبحت أخذ بعين الاعتبار عدة جوانب وانعكس ذلك مباشرة على ترجمتي	3	6%
الوعي بأساليب ونظريات الترجمة أكثر وتطبيقها في ترجمتي الشخصية	3	6%

14 %	7	تفادي الأخطاء في الترجمة والتزام الدقة
%4	2	إختيار الاستراتيجية الأنسب في الترجمة
%6	3	إختيار المقابل المناسب في اللغة الهدف
2 %	1	الوعي أكثر بالعملية الترجمة
%6	3	تجاوز الصعوبات التي كنت أواجهها في بعض النصوص لا سيما النصوص المتخصصة
%2	1	علمني كيف أتأكد من خياراتي الترجمة
%14	7	تعلمت منهجية نقد الترجمة بموضوعية
6%	3	لم يحسن الكثير
2%	1	م يكن له أي تأثير لا سلبي ولا إيجابي
%20	10	لم يحسن في ادائي الترجمة
%2	1	لم نتطرق إلى نقد الترجمة بشكل جدي
2%	1	لم نتطرق إلى مقياس نقد الترجمة
%8	4	دون إجابة
100%	50	مجموع الإجابات

### جدول 37: إجابات المتعلمين على السؤال الثاني محور 3 من الاستبيان

نلاحظ من خلال إجابات المتعلمين ان مقياس نقد الترجمة أثر على أدائهم في مستويات عدة، إذ أصبحوا أكثر وعي بأهمية نظريات الترجمة وأكثر اتقانا لأساليبها، وأصبحت ترجماتهم أكثر دقة من حيث إختيار المقابلات والمصطلحات الأنسب، كما أصبحوا أكثر حرصا على تفادي الأخطاء وتجاوز الصعوبات الثقافية واللغوية والتمكن من نقد للترجمات موضوعي بناء.

السؤال 3: في سلم من 1 إلى 10 كم تقيم أدائك قبل مقياس نقد الترجمة؟

السؤال 4: في سلم من 1 إلى 10 كم تقيم أدائك بعد مقياس نقد الترجمة؟

طرحنا هذين السؤالين قصد قياس دقيق لتطور الأداء الترجمي للمتعلمين قبل مقياس نقد الترجمة وبعد التطرق للمقياس.

فكانت الإجابات كما يلي:

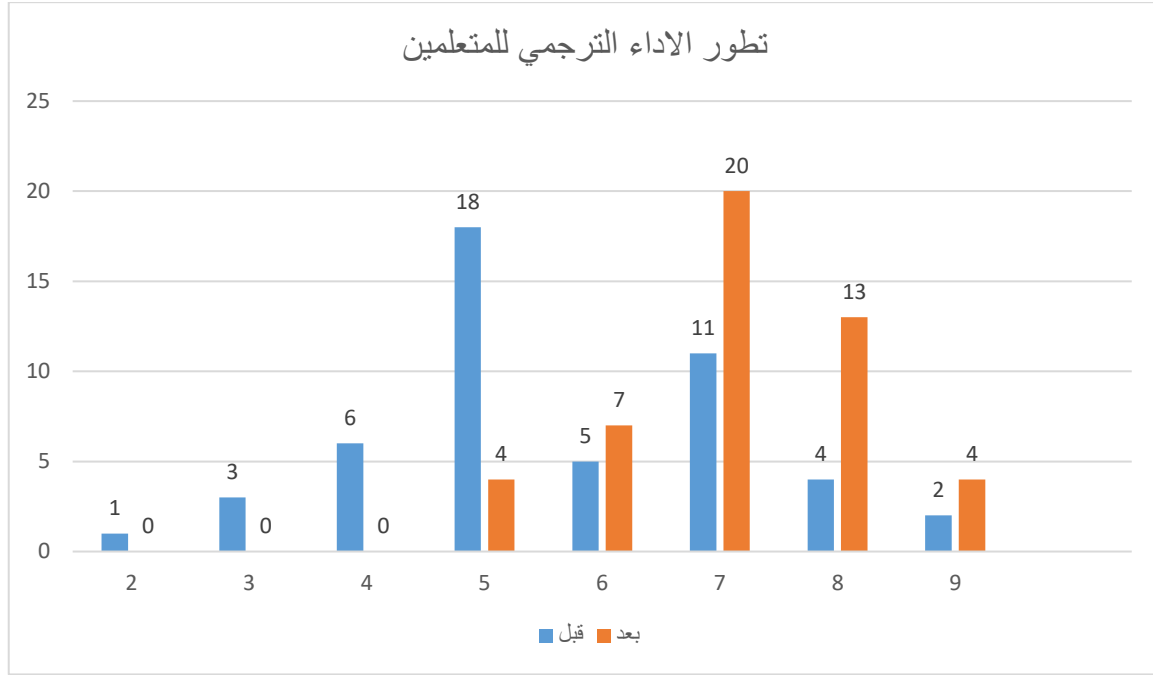
قبل:

بعد:

النسب	العدد	الإجابات
0%	0	10/2
0%	0	10/3
0%	0	10/4
8%	4	10/5
14%	7	10/6
40%	20	10/7
26%	13	10/8
8%	4	10/9
100%	50	مجموع الإجابات

النسب	العدد	الإجابات
2%	1	10/2
6%	3	10/3
12%	6	10/4
36%	18	10/5
10%	5	10/6
22%	11	10/7
8%	4	10/8
4%	2	10/9
100%	50	مجموع الإجابات

جدول 38: إجابات المتعلمين على السؤال الثالث والرابع محور 3 من الاستبيان



الشكل 26: تطور الأداء الترجمي للمتعلمين

نلاحظ من خلال النسب ان اغلبية المتعلمين يرون ان مستواهم في الترجمة كان متوسطا قبل التطرق إلى مقياس نقد الترجمة اذ ان النقطة التي تحصلت على اكير نسبة هي 10/5 كما نرى ان انسبوا نقط اعلى بعد التطرق إلى مقياس نقد الترجمة فكانت النقطة التي تحصلت على اعلى نسبة هي 10/7، و بالتالي يدل هذا على ان المتعلمين يرون تحسن في مستواهم الترجمي بفضل مقياس نقد الترجمة.

السؤال 5: ما هي الصعوبات التي كنت تواجهها عند ترجمة نص ما، قبل مقياس نقد الترجمة؟ (يمكن شطب أكثر من إجابة)

السؤال 7: ما هي الصعوبات التي لا تزال تواجهها عند ترجمة نص ما، بعد مقياس نقد الترجمة؟ (يمكن شطب أكثر من إجابة)

صعوبات لغوية

صعوبات متعلقة بإعادة الصياغة

- صعوبات متعلقة بفهم النص الأصل
- صعوبة في ايجاد المقابل في اللغة الهدف
- صعوبة في إختيار المكافئ الصحيح
- صعوبة في إختيار استراتيجية ترجمة
- صعوبة في اتخاذ قرارات ترجمة مناسبة
- صعوبة في حل المشاكل الترجمية التي تواجهها في ترجمة نص

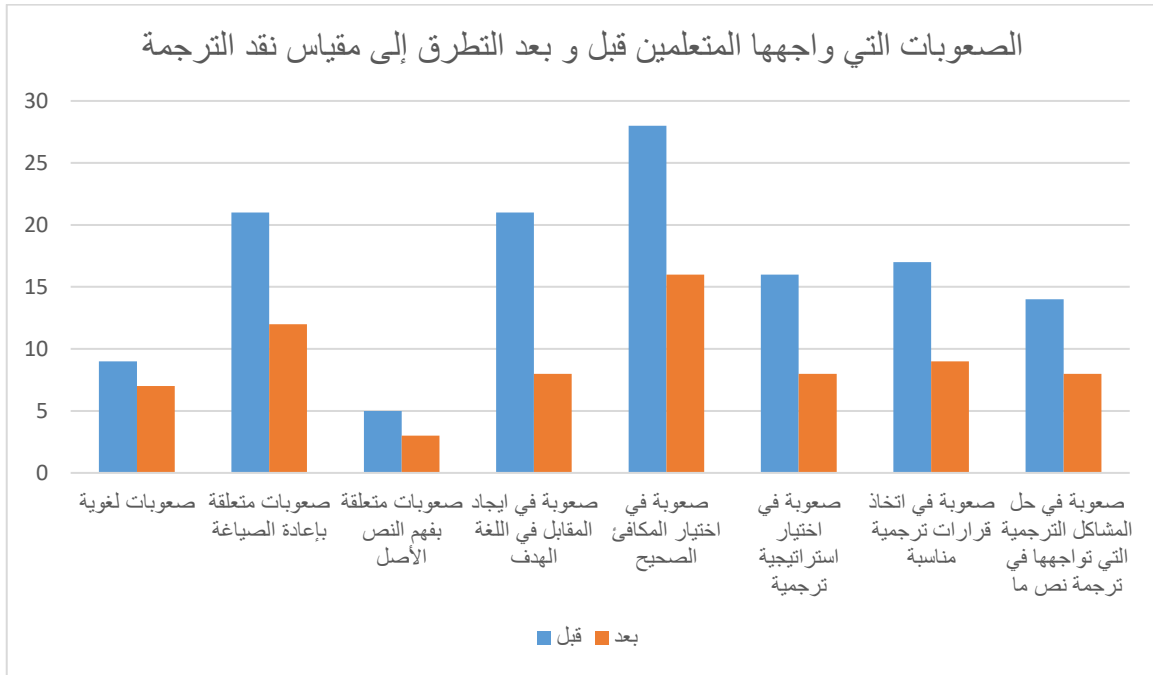
لقد طرحنا هذين السؤالين لمعرفة الصعوبات التي كان يواجهها المتعلمين قبل التطرق لمقياس نقد الترجمة و التي لا يزال يواجهها حتى بعد التطرق و ذلك قصد المقارنة بينهما ثم تحديد على أي مستوى يؤثر مقياس نقد الترجمة على وجه الخصوص

فكانت الإجابات كما يلي:

بعد			قبل		
النسب	العدد	الإجابات	النسب	العدد	الإجابات
14%	7	صعوبات لغوية	18%	9	صعوبات لغوية
24%	12	صعوبات متعلقة بإعادة الصياغة	42%	21	صعوبات متعلقة بإعادة الصياغة
6%	3	صعوبات متعلقة بفهم النص الأصل	10%	5	صعوبات متعلقة بفهم النص الأصل
16%	8	صعوبة في ايجاد المقابل في اللغة الهدف	42%	21	صعوبة في ايجاد المقابل في اللغة الهدف
32%	16	صعوبة في إختيار المكافئ الصحيح	56%	28	صعوبة في إختيار المكافئ الصحيح

صعوبة في إختيار استراتيجية ترجمة	16%	16	32%
صعوبة في اتخاذ قرارات ترجمة مناسبة	18%	9	34%
صعوبة في حل المشاكل التي تواجهها في ترجمة نص ما	16%	8	28%

جدول 39: إجابات المتعلمين على السؤال الخامس والسابع من الاستبيان



الشكل 27: الصعوبات التي واجهها المتعلمين قبل و بعد التطرق إلى مقياس نقد الترجمة

نلاحظ من خلال مخطط الاعمدة ( قبل ) أن المتعلمين يواجهون صعوبات على كل المستويات، بعض المستويات تشكل صعوبة بالنسبة للأغلبية والبعض منها اقل صعوبة فمن بين الصعوبات التي كان يواجهها الأغلبية قبل التطرق إلى مقياس نقد الترجمة هي بالترتيب:

- صعوبة في إختيار المكافئ الصحيح
  - صعوبات متعلقة بإعادة الصياغة
  - صعوبة في ايجاد المقابل في اللغة الهدف
  - صعوبة في اتخاذ قرارات ترجمة مناسبة
  - صعوبة في إختيار استراتيجية ترجمة
  - صعوبة في حل المشاكل الترجمية التي تواجهها في ترجمة نص ما
  - صعوبات لغوية
  - صعوبات متعلقة بفهم النص الأصل
- ونلاحظ من خلال مخطط الاعمدة (بعد) ظهور نفس الصعوبات لكن بنسب أقل من نسب المخطط الأول (مخطط الاعمدة قبل)
- وبالتالي يمكن القول إنمقياس نقد الترجمة يؤثر على مستويات عدة: المستوى اللغوي، المصطلحي، الاستراتيجي والفكري إذ يؤثر على عملية اتخاذ القرارات في الترجمة والإختيار الصحيح والأنسب للمصطلح.

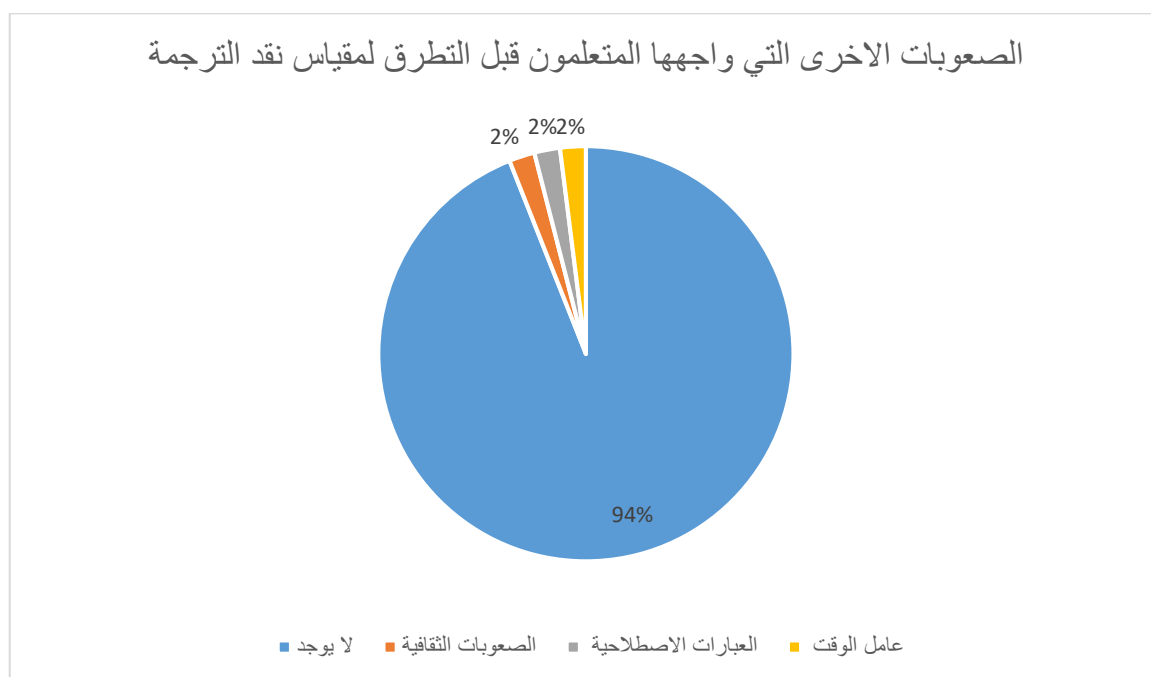
**سؤال 6:** إذا كنت تواجه صعوبات أخرى أنكراها (قبل التطرق إلى مقياس نقد الترجمة)

طرحنا هذا السؤال لفتح المجال للمتعلمين للتعبير عن مشاكل او صعوبات أخرى غير تلك التي قمنا بذكرها في قائمة الخيارات، فكانت اجاباتهم كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
لا يوجد	47	94%
الصعوبات الثقافية	1	2%

العبارات الاصطلاحية	1	2%
عامل الوقت	1	2%
مجموع الإجابات	50	100%

جدول 40: إجابات المتعلمين على السؤال السادس محور 3 من الاستبيان



الشكل 27: الصعوبات الأخرى التي واجهها المتعلمون قبل التطرق لمقياس نقد الترجمة

نلاحظ من خلال إجابات المتعلمين ان علاوة على الصعوبات التي ذكرناها في قائمة الخيارات هناك ثلاث صعوبات يواجهها المتعلمون : الصعوبات الثقافية، صعوبات في ترجمة العبارات الاصطلاحية و عامل الوقت أي انجاز ترجمة صحيحة في اسرع وقت ممكن.

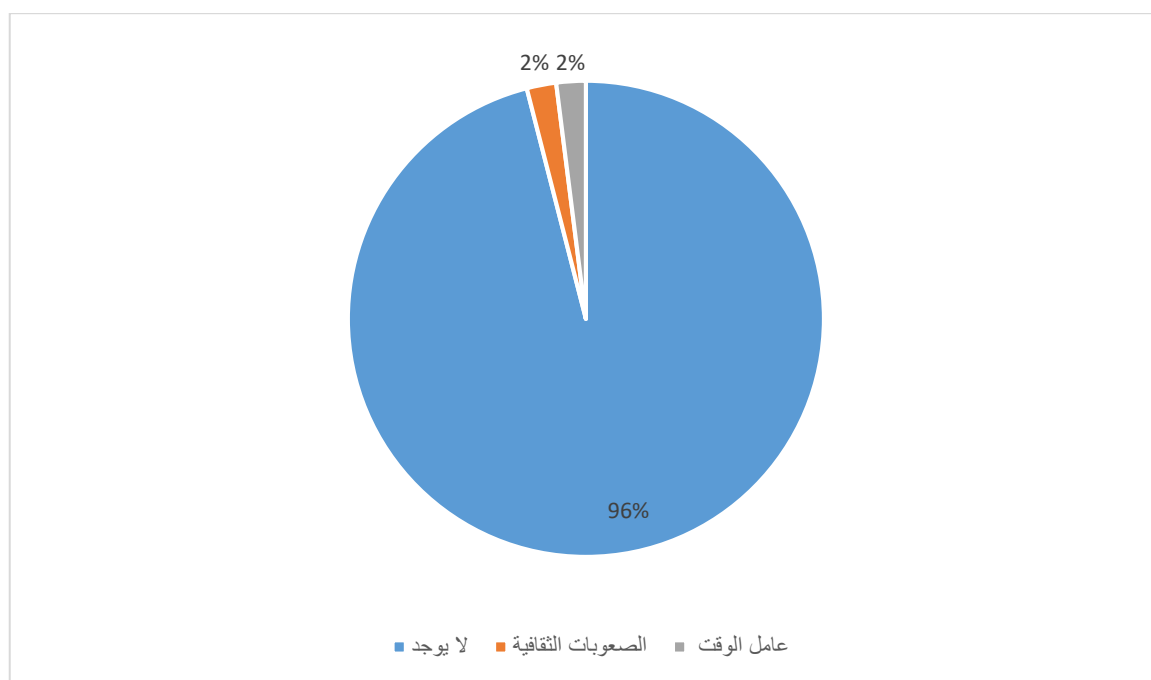
السؤال 8: إذا كنت لا تزال تواجه صعوبات أخرى أذكرها) بعد التطرق إلى مقياس نقد الترجمة)

طرحنا هذا السؤال لفتح المجال للمتعلمين للتعبير عن مشاكل او صعوبات أخرى غير تلك التي قمنا بذكرها في قائمة الخيارات وذلك بعد تطرقهم لمقياس نقد الترجمة

فكانت الإجابات كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
لا يوجد	48	96%
الصعوبات الثقافية	1	2%
عامل الوقت	1	2%
مجموع الإجابات	50	100%

جدول 41: إجابات المتعلمين على السؤال السادس محور 3 من الاستبيان



الشكل 28: الصعوبات الأخرى التي لا يزال يواجهها المتعلمون بعد تطرقهم لمقياس نقد الترجمة

نلاحظ ان تقريبا نفس الإجابات تكررت اذ نجد إضافة الى الصعوبات المذكورة اعلاه الصعوبات الثقافية وعامل الوقت حتى وان كانت النسب التي تشير الى هاتين الصعوبتين قليلة لا بد أن نأخذها بعين الاعتبار فيبدو ان مقياس نقد الترجمة لم يعالج هاتين المشكلتين.

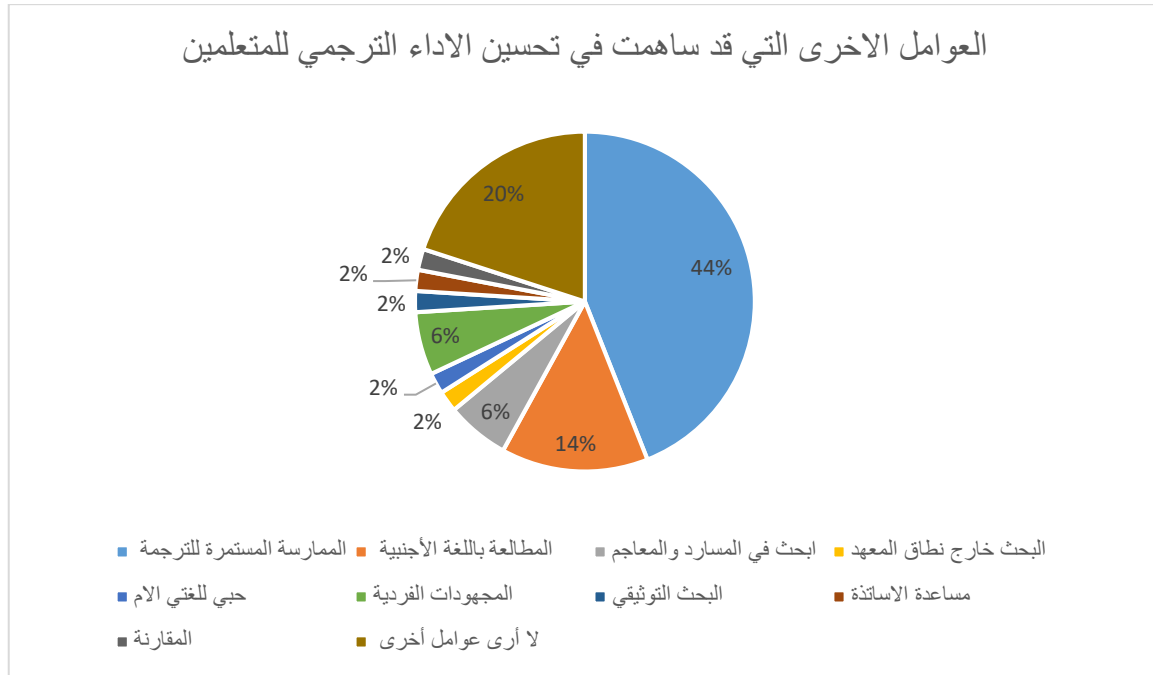
السؤال 9: هل ترى عوامل أخرى ساعدتك في تحسين أدائك الترجمي؟ أذكرها

لقد طرحنا هذا السؤال حتى لا نستبعد أي عامل يكون قد ساهم في تحسين الأداء الترجمي للمتعلمين غير مقياس نقد الترجمة كون أننا واعييين ان تحسن الأداء الترجمي للمتعلمين قد لا يعود لتطرق إلى مقياس نقد الترجمة فحسب بل إلى مقاييس و عوامل أخرى

فكانت إجابات المتعلمين كما يلي:

الإجابات	العدد	النسب
الممارسة المستمرة للترجمة	22	44%
المطالعة باللغة الأجنبية	7	14%
ابحث في المسارد والمعاجم	3	6%
البحث خارج نطاق المعهد	1	2%
حبي للغتي الام	1	2%
المجهودات الفردية	3	6%
البحث التوثيقي	1	2%
مساعدة الاساتذة	1	2%
المقارنة	1	2%
لا أرى عوامل أخرى	10	20%
مجموع الإجابات	50	100%

جدول 42: إجابات المتعلمين على السؤال التاسع محور 3 من الاستبيان



الشكل 29: العوامل الأخرى التي قد ساهمت في تحسين الأداء الترجمي للمتعلمين

نرى من خلال النسب المبينة في المخطط أن أغلبية المتعلمين 44% يرون ان العامل الذي يحسن من تحسين أدائهم الترجمي ما عدا مقياس الترجمة هو الممارسة المستمرة للترجمة لمختلف النصوص، و العامل الثاني يتمثل في المطالعة باللغة الاجنبية (14%) 6% يرون ان البحرث في المصادر و المعاجم حسن من أدائهم و 6% يقولون ان التحسن في المستوى يعود إلى مجهوداتهم الفردية أما العوامل الأخرى التي ذكرت بنسب قليلة فتتمثل في: البحرث الوثائقي، مساعدة الأساتذة، حب اللغة، المقارنة بين النص الأصل و النص الهدف. كما نرى ان 20% اجابوا انهم لا يرون عوامل أخرى حسنت من مستواهم الترجمي.

وعليه يمكن القول ان العامل الأساسي الذي حسن الأداء الترجمي للمتعلمين بجانب مقياس نقد الترجمة هو الممارسة المستمرة للترجمة.

السؤال 10: ماهي في رأيك المقاييس (المواد) التي تساعدك في تحسين أدائك الترجمي (مستواك في الترجمة)؟

لقد طرحنا هذا السؤال حتى نرى المقاييس التي قد تحسن من الأداء الترجمي للمتعلم بالجانب إلى مقياس نقد الترجمة

فكانت إجابات المتعلمين كما يلي:

النسب	العدد	الإجابات
40%	20	مقياس الترجمة من وإلى العربية
22%	11	مقياس نظريات الترجمة
6%	3	مقياس تقنيات الترجمة ومنهاجيتها
28%	14	المقاييس التطبيقية
4%	2	المقاييس لا تربط بالواقع المهني
4%	2	مقياس تقويم و مراجعة الترجمة
4%	2	كل المقاييس
2%	1	مقياس لغات التخصص
2%	1	اللغات و الثقافات
6%	3	لا أرى مقاييس اخرى

جدول 43: إجابات المتعلمين على السؤال العاشر محور 3 من الاستبيان

نلاحظ ان المقياس الأساسي الذي يحسن في الأداء الترجمي الى جانب مقياس نقد الترجمة بالنسبة للمتعلمين هو مقياس الترجمة إذ تكرر في إجابات 20 متعلم ثم تأتي المقاييس التطبيقية حسب نظر 28% ثم مقياس نظريات الترجمة حسب نظر 22% من المتعلمين.

#### 1-7-4 حوصلة نتائج تحليل الاستبيان:

بعد تحليلنا لإجابات الاستبيان توصلنا إلى مجموعة من النتائج وهي:

- البرنامج الدراسي في تخصص الترجمة لا يتوافق مع توقعات المتعلمين.
- المتعلمون ليسوا راضين بطريقة التدريس في معاهد واقسام الترجمة.
- طريقة التدريس الأكثر اعتمادا في معاهد واقسام الترجمة نظرية أكثر مما هي تطبيقية.
- اهداف الدروس واضحة بالنسبة للمتعلمين.
- اغلبية المتعلمين ليسوا على دراية بمعايير التقييم في معاهدهم وبالتالي هم ليسوا راضيين عنها.
- هناك تفاعل بين المتعلمين والمعلم في اقسام ومعاهد الترجمة.
- يساهم المتعلم في تكوينه من خلال تفاعله في القسم اثناء الدرس.
- يدرس مقياس نقد الترجمة في اغلبية اقسام ومعاهد الترجمة في الجزائر مما يدل على أهميته ومكانته في البرنامج التكويني للمتخرج.
- إن طريقة تدريس مقياس نقد الترجمة الأكثر اعتمادا في معاهد واقسام الترجمة تعتمد على النظرية والتطبيق في الوقت نفسه.
- عدد الساعات المخصصة لهذا المقياس هي ساعة ونصف في اغلبية المعاهد.
- كما ان الساعات المخصصة للجانب النظري تفوق عدد الساعات المخصصة للجانب التطبيقي.
- تدرس في معاهد واقسام الترجمة بالجزائر عدة منهجيات في نقد الترجمة والأكثر اعتمادا هي منهجية أنطوان بيرمان، منهجية بيتر نيومارك ومنهجية كاتارينا رايس ويعتبرها المتعلمون الاسهل في التطبيق.

• يدرك المتعلمون الهدف من تدريس مقياس نقد الترجمة وتأثيره على أدائهم الترجمي.

• يؤكد اغلبية المتعلمين ان مقياس نقد الترجمة ساهم في تحسين مستواهم الترجمي.

• يؤثر مقياس نقد الترجمة على عدة مستويات حسب المتعلمين.

• ساهم مقياس نقد الترجمة في تجاوز عدة صعوبات تتعلق بإختيار المكافئ الصحيح، اتخاذ القرارات الترجمية، إختيار الاستراتيجية الأنسب في الترجمة وحل المشاكل الترجمية بالإضافة إلى تجاوز الصعوبات اللغوية والمتعلقة بفهم النص.

• لم يكن مقياس نقد الترجمة العامل الوحيد في تحسين الأداء الترجمي للمتعلمين اذ تمثل المقاييس التطبيقية والممارسة اليومية للترجمة عاملين أساسيين في تحسين أدائهم الترجمي.

تمكنا من خلال الاستبيان الإجابة عن أسئلة البحث اذ تعرفنا على مختلف مقاربات نقد الترجمة التي تدرس في معاهد واقسام الترجمة في الجزائر، كما توصلنا إلى ان اهداف مقياس نقد الترجمة تلبي حاجيات المتعلم في الترجمة اذ ان المقياس يساهم بطريقة معتبرة في تحسين أدائه الترجمي.

لقد مكنتنا الإجابات عن الاستبيان من رسم الوضع الراهن لتدريس نقد الترجمة في الجزائر فرأينا ان المقياس يدرس في اغلبية معاهد الترجمة مما يدل على أهميته في البرنامج التكويني للترجمة والمكانة التي يحظى بها في معاهد واقسام الترجمة.

كما رأينا ان طريقة تدريس هذا المقياس تعتمد على النظرية والتطبيق في الوقت نفسه بيد أنه تبين أن المعلم يخصص وقتا أكثر للنظرية عوض التطبيق وبالتالي يصعب على المتعلمين التدرب الجيد على منهجيات النقد وتحقيق كل اهداف المقياس.

يؤكد الاستبيان فرضيات البحث التالية:

1. تدرس في معاهدنا و كلياتنا مقاربات مختلفة باختلاف الميول و الاتجاهات النظرية للأستاذ.
2. قد يتوافق درس نقد الترجمات مع حاجيات المتعلم بحيث يتعرف من خلاله على مختلف المقاربات المنتهجة في هذا التخصص.
3. يساعد نقد الترجمات في تنمية الكفاءة الإستراتيجية ( بمفهوم أرتادو ألبير ) لدى المتعلم.
4. نقد الترجمات كتمرين يمكن المتعلم من الوعي بصعوبة العملية الترجمة و كيفية تجاوز هذه الصعوبات.

## 8.4 خلاصة الفصل التطبيقي

كان الهدف الرئيسي من دراستنا التجريبية إثبات مدى تأثير مقياس نقد الترجمة، على الأداء الترجمي للمتعلمين، فبغية الوصول إلى هذا الهدف، قمنا في مرحلة أولى، باقتراح على عينة من المتعلمين نص للترجمة يتمثل في مقال صحفي، وفي مرحلة ثانية، قمنا بتدريب نفس العينة على تمارين النقد الترجمي حسب منهجية بيتر نيومارك، وفي مرحلة الثالثة، طلبنا من نفس العينة إعادة ترجمة النص الأول، وذلك للمقارنة بين ترجماتهم الأولى والترجمات بعد تمارين النقد وملاحظة تطور الأداء الترجمي.

فتبين بعد الدراسة التجريبية أن ترجمات المتعلمين الثانية كانت أحسن من الأولى وذلك على مستويات محددة، إذ رأينا تحسن على المستوى اللغوي، المستوى البلاغي، المستوى البراغماتي والمستوى المعنوي، ولم يكن هناك تحسن في المستوى المصطلحي.

وعليه تمكنا من استخلاص أن نقد الترجمة كمقياس بصفة عامة وكتمرين بصفة خاصة يؤثر على أداء المترجم المتعلم بصفة تمكنه من تحسين ترجمته على العموم لكنه لا يمكنه من تجاوز كل الصعوبات الترجمية ولاسيما الصعوبات المصطلحية.

وقصد تأكيد ذلك قمنا بتوزيع استبيان على نطاق أوسع، وتبين أن نتائج الاستبيان تدعم التجربة التي قمنا بها مع العينة، إذ أكدت اغلبية المشاركين في الاستبيان ان لنقد الترجمة أثر على أدائها الترجمي حيث يمكنهم من تحسين ترجماتهم على مستويات عدة بما في ذلك المستويات التي قمنا بتحديدها من خلال التجربة، علاوة على ذلك يرى المشاركون في الاستبيان ان نقد الترجمة ساعدهم في تجاوز عدة صعوبات تتعلق بإختيار المكافئ الصحيح، اتخاذ القرارات الترجمية، إختيار الاستراتيجية الأنسب في الترجمة. وعليه يمكن إضافة للمستويات المحددة أعلاه المستوى الاستراتيجي ومستوى اتخاذ القرارات الترجمية.

لقد تمكنا بفضل إجابات المتعلمين على الاستبيان من التعرف على مكانة مقياس نقد الترجمة في برنامج التكوين في طور ماستر ترجمة في الجامعات الجزائرية إذ أنه يدرس في أغلبية المعاهد واقسام الترجمة في الجزائر وهذا خلافا على ما كنا نعتقد قبل إجراء دراستنا، كما تمكنا من الحصول على رؤية شاملة لتدريس مقياس نقد الترجمة حيث يدرس بطريقة تشمل النظرية والتطبيق بيد أن الساعات المخصصة إلى النظرية تفوق الساعات المخصصة إلى التطبيق و هذا يعود إلى أن الحجم الساعي المخصص للمقياس لا يتعدى الساعة و النصف في الأسبوع وهذا في أغلبية معاهد الترجمة في الجزائر.

أما فيما يخص محتوى درس نقد الترجمة، تبين لنا من خلال إجابات المتعلمين أنهم تطرقوا خلال المقياس إلى مختلف مقاربات نقد الترجمة وفيما يخص التطبيق فكان عبارة عن نصوص (الأصل والترجمة أو عدة ترجمات لنفس الأصل) للمقارنة والتحليل.

ولم تقتصر نتائج الاستبيان على مقياس الترجمة فحسب بل على تعليم الترجمة في الجزائر بصفة عامة، إذ تبين ان برنامج التكوين في ماستر الترجمة لا يتوافق مع توقعات المتعلمين فأغلبيتهم ليسوا راضين عن طريقة التدريس في معهدهم ويرونها نظرية وبعيدة عن الواقع المهني للمترجم ومع ذلك يشهد المتعلمون ان هناك تفاعل في القسم بينهم وبين المعلم وهذا يدل على مشاركتهم في تكوينهم.

وفي الأخير يمكننا القول بعد دراستنا التجريبية أن تكوين الترجمة في طور الماستر في الجزائر حريص على تطوير الكفاءة الترجمة لدى المتعلمين ويشمل عدة مقاييس نظرية وتطبيقية مهمة بما في ذلك مقياس نقد الترجمة الذي من شأنه أن يربط بين النظرية والتطبيق، لكن طريقة تدريس هذا المقياس تركز أكثر على النظرية وبالتالي لا تتوافق مع اهداف المقياس المتمثلة في التدريب على منهجيات النقد والتحسين من نوعية ترجمات المتعلمين وتطوير حدسهم في اتخاذ القرارات الترجمة المناسبة.

الخاتمة

## 5-الخاتمة:

إن هذه الدراسة أخذت على عاتقها مهمة تبيان مدى تأثير نقد الترجمة على الأداء الترجمي للمتخرج المتعلم اعتمادا على تجربة مع عينة من المتعلمين في طور الماستر بمعهد الترجمة جامعة الجزائر 2.

وكنا قد أعربنا في مقدمة هذه الأطروحة عن مجموعة من الفرضيات والتي لا بأس من التذكير بها:

1. تدرس في معاهد وكليات الترجمة في الجزائر مقاربات مختلفة باختلاف الميول والاتجاهات النظرية للأستاذ.

2. المحتوى الدراسي لمقياس نقد الترجمة يشمل كل من النظرية والتطبيق لكنه يركز على الجانب النظري أكثر مع إغفال كلي للجانب التطبيقي.

3. يساعد نقد الترجمات في تنمية الكفاءة الاستراتيجية بمفهوم أرتادو ألبير (Amparo Hurtado Albir) لدى المتعلم.

4. نقد الترجمات كتمرين يمكن المتعلم من الوعي بصعوبة العملية الترجمية، وكيفية تجاوز هذه الصعوبات.

5. لا يحظى مقياس نقد الترجمة بالمكانة اللازمة في برامج التكوين

فسعينا طيلة البحث إلى تأكيدها، أولا في بداية الاطروحة من خلال عرض ما جاء في الدراسات والبحوث السابقة، ثم ثانيا من خلال الدراسة التجريبية التي قمنا بها وذلك باقتراح على العينة المختارة نص للترجمة ثم تدريبهم على تمارين نقد الترجمة بالاستناد إلى منهجية بيتر نيومارك ثم طلب منهم إعادة ترجمة النص الأول، فمكنتنا هذه الدراسة من تأكيد الفرضيات الثالثة والرابعة، إذ تبين أن نقد الترجمة يؤثر على مستويات محددة

في أداء المتعلم من بينها المستوى اللغوي و المعنوي إلى جانب إعادة النظر في القرارات الترجمية المتخذة.

وبعد توزيعنا لإستبيان الدراسة على نطاق أوسع تمكنا من تأكيد الفرضيات: الأولى والثانية والثالثة والرابعة. إذ تبين أنه تدرس مختلف المقاربات في معاهد الترجمة بالجزائر وقد يختلف ذلك من معهد لآخر، كما تبين ان المحتوى التدريسي لمقياس نقد الترجمة يتأرجح بين النظرية والتطبيق لكن بالفعل الساعات المخصصة للنظرية تفوق الساعات المخصصة للتطبيق.

كما ظهر لنا من خلال نتائج الاستبيان ان نقد الترجمة يجعل المتعلم أكثر وعيا بالعملية الترجمية ويساعده على تجاوز الصعوبات.

لقد تم تنفيذ الفرضية الخامسة حيث تبين من خلال نتائج الاستبيان أن مقياس نقد الترجمة يدرس في أغلبية معاهد الترجمة في الجزائر مما يدل على أهميته وعلى المكانة التي يحظى بها في برامج تكوين الترجمة في طور الماستر.

لقد مكنتنا دراستنا من التوصل إلى إجابة عن الإشكالية الرئيسية التي طرحناها في مقدمة البحث، فإمكاننا القول ان نقد الترجمة كمقياس وكتمرين يؤثر على الأداء الترجمي للمتعلم ويحسن من مهارته وكفاءته الترجمية على عدة مستويات: المستوى اللغوي، المستوى البلاغي، المستوى البراغماتي والمستوى المعنوي والمستوى الاستراتيجي ومستوى اتخاذ القرارات الترجمية.

يحسن نقد الترجمة من الأداء الترجمي للمتعلم إذ انه يحفز على التفكير العميق خلال العملية الترجمية كما ظهر ان تمارين النقد كانت بمثابة تقييم ذاتي للمتعلمين مما مكنهم من تحسين ترجماتهم.

لكننا لم نتمكن من اثبات أثر نقد الترجمة على المستوى المصطلحي فقد يتطلب تحسين هذا المستوى التدريب على نوع آخر من التمارين مثل التدريب على منهجيات البحث الوثائقي والمصطلحي كما يمكن ان يتبين التحسن في هذا المستوى على المدى البعيد، أي يحتاج المتعلم ان يتدرب أكثر ويمارس أكثر تمرين نقد الترجمة حتى يتمكن من تجاوز الصعوبات المصطلحية.

توصلنا إلى أن الطريقة المعتمد في أغلبية المعاهد هي التطرق إلى منهجيات النقد الترجمي ثم محاولة تطبيقها. فقد تختلف طريقة التدريس من معهد لآخر ولربما من أستاذ للآخر يتتمان لنفس المعهد وتتطلب الإجابة بدقة عن السؤال دراسة تشمل الأساتذة عبر معاهد الترجمة في الجزائر.

لقد مكنتنا دراستنا من الوقوف على بعض الثغرات في تدريس مقياس نقد الترجمة إذ أنه يركز على الجانب النظري أكثر (انظر إلى المخطط البياني رقم 11 و 13) فعدد الساعات المخصصة لتطبيق منهجيات النقد قليلة مقارنة بعدد الساعات المخصصة للنظرية، بيد أن هذا المقياس من شأنه ان يربط بين النظرية والتطبيق ويحتاج لممارسة وتدريب المتعلمين أكثر على طرق ومنهجيات النقد حتى يتم بلوغ اهداف المقياس.

علاوة على ذلك تبين ان رغم المكانة التي يحظى بها هذا المقياس في برامج تكوين الماستر في الجزائر ورغم أهميته في تطوير أداء وكفاءة المترجم المتعلم إلا ان لا يخصص له إلا ساعة ونصف في الأسبوع (انظر المخطط البياني رقم 12) وذلك لمدة سداسي واحد فقط. فهذا غير كاف للتطرق إلى كل المنهجيات المتعلقة بالنقد في الترجمة وغير كاف للتدرب عليها وبالتالي لا يمكن للمتعلم أن يطور المهارات والكفاءات المستهدفة من هذا المقياس.

ولم يكن مقياس نقد الترجمة الوحيد الذي يعتمد على النظرية اكثر من اعتماده على التطبيق بل بينت نتائج الاستبيان أن تدريس الترجمة في المعاهد يعتمد عموما على

الجانب النظري بيد أن تكوين المترجمين المهنيين يحتاج إلى ممارسة، ومحاكاة الواقع المهني للمترجم اذ تقول كريستين دوريو في هذا الصدد:

Pour former des traducteurs professionnels, la méthode d'enseignement s'articule en deux temps. Dans un premier temps, il y a lieu de décomposer la démarche mise en œuvre dans l'opération traduisante afin d'en identifier les étapes successives, les isoler et les faire travailler séparément. Dans un second temps, il est utile de familiariser les apprentis-traducteurs à leur futur métier en les plaçant dans des situations de simulation des conditions d'exercice de la profession. (Durieux,2005:42)

ويعني هذا أن تكوين المترجمين المهنيين يمر بمرحلتين، تتمثل المرحلة الأولى في تقسيم العملية الترجمية ليتمكن المتعلمون من تحديد مراحلها المتتابعة، عزلها والعمل عليها بطريقة منفصلة. أما المرحلة الثانية فتتمثل في تالف المترجمين المتعلمين مع مهنتهم المستقبلية وذلك بوضعهم في وضعيات تحاكي ظروف ممارسة المهنة.

وعليه إن كان دور النظرية في تكوين المترجم مهما فلا يمكن الاستغناء عن الجانب التطبيقي الذي سيتمكن من خلاله من تطوير الكفاءة الترجمية. ينبغي إذن ان يحرص المعلم على العمل على نصوص أصلية التي تمثل نماذج تمثيلية للنصوص التي سيتطرق إليها المتعلمون في حياتهم المهنية.

كما ينبغي ان يحرص المعلم على مشاركة المتعلم في تعليمه، فحسب نتائج دراستنا إن المتعلم في الترجمة متفاعل في القسم (انظر المخطط البياني رقم 8) ففي كل مقياس من البرنامج الدراسي ينبغي ان يكون المتعلم في قلب تعليمه، اذ أن الفعل البيداغوجي في الترجمة هو فعل تواصلي يشمل ككل فعل تواصلي مرسل، رسالة و مرسل إليه، لكنه خلاف بعض الأفعال التواصلية لا يمكن ان يسلك اتجاهها واحدا.

Dans l'enseignement de la traduction, l'acte pédagogique n'est pas linéaire mais suit un schéma en boucle, ou plutôt en spirale ascendante [...] on observe de constants, allers et retours dans la communication entre l'enseignant et les étudiants. En Effet l'enseignement de la traduction étant la transmission d'un savoir-faire, les étudiants en sont à la fois les destinataires et les participants actifs. L'enseignement est conçu pour eux et en fonction d'eux. (Durieux, 1988 : 114-115)

ما تقصده دوريو من خلال قولها هو أن تدريس الترجمة لا يتبع مسار مستقيم بل مسار حلقي أو لولبي حيث يكون هناك ذهابا وإيابا مستمرا بين المعلم والمتعلمين فكون تدريس الترجمة نقلا لمهارة يكون فيه المتعلمون في نفس الوقت مستقبلين ومشاركين فاعلين حيث يتم تصميم التدريس لهم واعتمادا عليهم.

وينبغي تطبيق نفس المبدأ في تدريس مقياس نقد الترجمة حيث يمكن أن يتم درس نقد الترجمة في مرحلتين تتمثل المرحلة الأولى في عرض و نقاش لمنهجية نقد يختارها المعلم و من المستحسن ان يطلب من المتعلمين أن يبحثوا في المنهجية قبل إجراء النقاش الذي من شأنه الإجابة عن أسئلة المتعلمين وإزالة غموض و التباسات تتعلق بالمنهجية و في مرحلة ثانية يحاول المتعلمون تطبيق المنهجية التي تم مناقشتها و ذلك من خلال اقتراح المعلم ترجمة أو ترجمات للنقد و في الأخير يكون هناك نقاش ثان حول خيارات المترجم، الصعوبات المواجهة و كيف قام بحلها حسب المنهجية المتبعة في النقد. يمكن في الأخير استخلاص محاسن وسلبيات المنهجية ثم الانتقال إلى منهجية أخرى. وهكذا يكون قد ساهم المتعلمون في بلوغهم اهداف مقياس نقد الترجمة.

ونظرا لأهمية هذا المقياس لابد من تخصيص حجم ساعي يفوق الساعة والنصف في الأسبوع بل أكثر من سداسي، ينبغي إذا ادراج هذا المقياس ابتداء من السنة الأولى ماستر ويمكن ان يتطور فيه التدريس تدريجيا أي يمكن أن يبتدأ المتعلمون بنقد ترجمة

لنص بسيط ثم الانتقال تدريجيا إلى نقد نصوص أكثر تعقيدا مثل النصوص الأدبية كما يمكن أن يبتدؤوا بنقد ترجمة واحدة لنص واحد ثم التطرق إلى عدة ترجمات لنفس النص.

كما يمكننا ان نقترح تغيير في التسمية المعتمدة للمقياس: "نقد الترجمة" عندما يتعلق الامر بالمستوى الاول (السنة الاولى ماستر) من العملية النقدية ثم "نقد الترجمات" بالنسبة للمستوى الثاني ( السنة الثانية ماستر). حيث يعبر هذا التغيير في التسمية عن تطور في محتوى المقياس وفي درجة الصعوبة كما يلي:

• نقد الترجمة : يشمل الجانب النظري للمجال، وهو مدخل لنقد الترجمة يهدف إلى التطرق إلى مختلف منهجيات النقد الترجمي نظريا، وبداية التدريب على تمارين النقد من خلال نقد ترجمة واحدة لنص ما، أي نقد ترجمات لنصوص براغماتية سهلت المعالجة بالنسبة للمتعلمين.

• نقد الترجمات: يشمل الجانب العملي والتطبيقي للمجال، أي الخوض في الجانب العملي والمهني للنقد الترجمي من خلال نقد عدة ترجمات لنص واحد وتكون هذه النصوص أدبية، تقنية، قانونية تفوق صعوبة النصوص البراغماتية.

ينبغي أن يكون الهدف من كل برنامج دراسي في الترجمة، تكوين مترجمين مؤهلين للتوظيف تتوفر فيهم كل شروط المترجم المحترف ويكونوا بهذا قادرين على انتاج ترجمات ذات نوعية والتكيف مع مختلف الصعوبات سواءا كانت تتعلق بالجانب الترجمي أو بالجانب البيئي للمهنة ( العلاقات مع مختلف الزبائن، العمل تحت الضغط، الأجل القصيرة التي يفرضها الزبائن...إلخ) ولا يتحقق هذا إلا بتوفير للمتعلم خلال تكوينه الأدوات الفعالة التي تمكنه من بلوغ المستوى المرغوب فيه من قبل وكلاء التوظيف وعلى هذا النحو يكون قد أدى المعلم مهامه و ساهم كلاهما ( المعلم و المتعلم) في تطوير مجال الترجمة.

إنّ النتائج المتوصل إليها من خلال دراستنا للموضوع تتمثل فيما يلي:

1. إن تكوين المترجم المهني لا يكون فاعلا إلا بحرص المعلم على استقلالية المتعلم والاعتماد على نفسه، تحفيز العمل الجماعي في القسم، اكساب المتعلم منهجية ترجمة تمكنه من معالجة المشاكل الترجمية و ترجمة مختلف أنواع النصوص وضرورة توفر في المستقبل على تكوين الترجمة مواصفات اساسية تمكنه من متابعة التكوين بصفة فعلية ولايتم هذا إلا بوضع معاهد وكليات الترجمة امتحانات للالتحاق بالتكوين. و أخير وليس اخرا الربط بين معاهد الترجمة و سوق الترجمة أي بين الحياة الدراسية و المهنية للمترجم.

2. رغم تنوع منهجيات ومقاربات النقد الترجمي و أهمية النقد الترجمي إلا أن الدراسات في هذا المجال تبقى نادرة، لاسيما فيما يتعلق بالجانب الاكاديمي والتعليمي له.

3. تطوير الكفاءة الترجمية يتم بصفة تدريجية من خلال نشاطات و مهام يقترحها المعلم للمتعلمين مستهدفا اكتساب وتطوير كفاءة معينة.

4. نقد الترجمات أداة فاعلة ونشاط مميز في تكوين المترجمين إذ يهدف إلى تطوير كفاءتهم الترجمية و أدائهم الترجمي.

وفي الأخير لا يسعنا إلا أن نقول أن دراستنا التجريبية تثبت أن نقد الترجمات أداة من الأدوات الفاعلة التي يستوجب على المعلم في الترجمة أن يسعى إليها لضمان تطوير الكفاءة الترجمية لدى المترجم المتعلم.

# قائمة المصادر والمراجع

6- قائمة المصادر والمراجع:

قائمة المصادر والمراجع باللغة العربية

1. بن مرسلّي أحمد. (2007). مناهج البحث العلمي في علوم الأعلام و الإتصال. بن عكنون الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية.
2. بديع يعقوب إميل. (1995). معجم الاعراب و الإملاء. بيروت: دار العلم للملايين.
3. بيوض انعام. (2003). الترجمة الأدبية مشاكل و حلول . الجزائر ANEP : دار الفرابي.
4. نيومارك بيتر تر. حسن غزالة. (2006). الجامع في الترجمة. بيروت: دار ومكتبة الهلال.
5. حنيش حسام الدين. (2017). نحو مقارنة لنقد الترجمة الأدبية الأرض و الدم لمولود فرعون- دراسة تطبيقية. مذكرة ماجستير . جامعة وهران معهد الترجمة.
6. سلمي حيزية. (2009). استراتيجية الإيضاح في الترجمة رواية "رصيف الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أنموذجا دراسة تحليلية. مذكرة ماجستير . قسم الترجمة جامعة منتوري- قسنطينة.
7. زقادة رحمة. (2009). منهجية الترجمة الأدبية عند إنعام بيوض ترجمة رواية "l'écrivain" لياسم ينة خضرة نموذجا دراسة تحليلية نقدية. مذكرة ماجستير . جامعة منتوري - قسنطينة قسم الترجمة.
8. الفوادي رحيم علي. (2014). مقاييس النقد الترجمي ودورها في تطوير حركة الترجمة العالمية. الحاسوب والترجمة: نحو بنية تحتية متطورة للترجمة. فاس-المغرب : المنظمة العربية للترجمة.
9. احسان عباس. (1983). تاريخ النقد الأدبي عند العرب . بيروت: دار الثقافة.
10. بوزيدي فاطمة الزهراء. (2014). جمالية تلقي الترجمة الأدبية رواية فوضى الحواس لأحلام مستغانمي و ترجمة France Mayer لها إلى الفرنسية أنموذجا -دراسة تحليلية نقدية- . مذكرة ماجستير . جامعة أبو القاسم سعد الله الجزائر 2 , قسم الترجمة.
11. بوكريمة أغلال فاطمة الزهراء. (2007). التصورات المختلفة لمفهوم الكفاءة. حاوليات جامعة قالة للعلوم الاجتماعية و الانسانية، 91-113.
12. قاموس المعاني. (2021). تعريف و معنى أفاده بما يعرف في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي. تم الاسترداد من قاموس المعاني : <https://www.almaany.com/ar/dict/ar/%D8%A3%D9%81%D8%A7%D8>

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%82%D8%AA%D9%8A%D9%84/>

13. قاموس المعاني. (2021). تعريف و معنى قتيل في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي. تم الاسترداد من المعاني :

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D8%AA%D9%88%D9%81%D9%8A/>

14. قاموس المعاني. (2021). تعريف و معنى متوفي في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي. تم الاسترداد من المعاني :

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D8%AA%D9%88%D9%81%D9%8A/>

15. عناني محمد. (2003). نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث إلى دراسات الترجمة . الجيزة : الشركة العالمية المصرية للنشر-لونجمان.

16. مرسوم بقانون رقم (19). (2020). تعديل بعض أحكام القانون رقم (21) لسنة 2015 بتنظيم دخول وخروج الوافدين وإقامتهم.

17. مكتب الدراسات والبحوث. (2004). القاموس عربي-فرنسي. بيروت: دار الكتب العلمية.

18. سليمان نجوة. (2011). منهج نقد الترجمة عند كاتارينا رايس عرض و تطبيق . رسالة ماجستير . كلية الآداب و الفنون قسم الترجمة جامعة وهران.

19. قلو ياسمين. (2013). تقييم الترجمة من العربية إلى الانجليزية : دراسة تجريبية لترجمات طلبة التدرج في قسم الترجمة في جامعة الجزائر. أطروحة دكتوراه. قسم الترجمة جامعة الجزائر

### قائمة المصادر والمراجع باللغة الأجنبية:

1. Angelelli, C. V. (2009). Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies. Amsterdam: John Benjamins.
2. Antipolis, U. N. (s.d). Didactique et Pédagogie. Récupéré sur cst.unice.fr: [http://cst.unice.fr/documents/didactique\\_et\\_pedagogie.pdf](http://cst.unice.fr/documents/didactique_et_pedagogie.pdf)
3. AMSON, D. (2020). DÉCRET & DÉCRET-LOI. Récupéré sur Encyclopédie Universalis : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/decret-et-decret-loi/>

4. Aşirbei, C.-E. (2011). Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique Étude de cas. Traduire , pp. 33-48.
5. Bell Roger T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London : Longman.
6. Berman. A. (1999). La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain . Paris: Seuil.
7. Berman, A. (1995). Pour une critique des traductions : John Donne. Paris: Éditions Gallimard.
8. Chasterman, A. (1997). Memes of Translation The spread of ideas in translation theory. Amsterdam: John Benjamins.
9. Chelli, M. (2016). The Adaptation of Berman's Model of Translation Criticism to Formative Literary Translation Evaluation. Cahiers de Traduction, 100-122.
10. Chomsky, N. (1965). Aspects of the Theory of Syntax. MIT Press.
11. Coste.D (s.d). Comment (on voulait) critiquer les traductions. Consulté sur fabula.org: <https://www.fabula.org/revue/cr/383.php>
12. Dancette, J. (1992). L'enseignement de la traduction : peut-on dépasser l'empirisme? TTR: traduction, terminologie, rédaction, 163-179.
13. Delisle, J. (1984). L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa: Les presses de l'université d'Ottawa.
14. Delisle Jean. (2003). La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Ottawa: Les presses de l'université d'Ottawa.
15. Delisle, J. (2005). L'Enseignement pratique de la Traduction. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
16. Delisle Jean. (2007). LA NOTION DE « DISPARATE » ET LA CRITIQUE DES TRADUCTIONS. 1-21.
17. Delisle Jean. (2013). La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Ottawa: Les Presses de l'université d'Ottawa .
18. dictionary, C. (2021). breakaway. Récupéré sur Cambridge dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/breakaway>
19. Dodds, J. (1985). The Theory and Practice of the Text Analysis and Translation Criticism. Italie: Companotto Editore.
20. Doorslaer, v. (2009). Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying. In Y. G. Doorslaer, The metalanguage of translation (pp. 27–43). John Benjamins.
21. Durieux C. (1988). Fondements didactiques de la traduction technique, Paris, Dédier érudition.

22. Durieux, C. (2005). L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. Méta.
23. Dussart André. (2005). Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat? Méta: journal des traducteurs 119-107 ،
24. Encyclopédia universalis. (2019). Le dictionnaire des idées et notions en sciences humaines . Encyclopédia Universalis .
25. Eureka. (2015). Langue : quel est le coefficient de foisonnement d'une traduction de l'arabe vers le français ? consulté sur : Eureka: <https://www.eureka.org/langue-quel-est-le-coefficient-de-foisonnement-dune-traduction-de-larabe-vers-le-francais/?print=print>
26. Even-Zohar Itamar. (1990). Introduction [to Polysystem Studies]. Poetics Today6-1 .
27. Gambier, O. P. (2012). Handbook of translation studies Volume 3. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
28. Gile, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins.
29. Gile, D. (2005). La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: Presses Universitaires de France.
30. Gouadec, D. (1989). Comprendre, évaluer, prévenir. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 35-54.
31. Graça João. (2015). Measuring Translation Performance. تم الاسترداد من Unbabel: <https://resources.unbabel.com/blog/measuring-translation-performance>
32. GRUCA Isabelle et CUQ Jean-Pierre. (2002). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
33. Guitet André. (1984). Développer les compétences pour une ingénierie de formation. Paris : coll. formation permanente en sciences humaines.
34. Haiying Wang. (2018). Some Reflections on Translation Criticism and Descriptive Translation Studies. Canadian Social Science4-1 ،
35. Holmes, J. (1972). The name and nature of translation studies. Third International Congress of Applied Linguistics. Copenhagen.
36. Holmes James. (1988). Translated: Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi: Raymond van den Broeck.
37. Holz-Mänttari, J. (1984). Translatorisches Handeln: Theorie und Methode. Helsinki: Suomalainen Tiedeakat.
38. Hurtado Alvir, A. (1999). Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa.

39. Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. TTR: Traduction, terminologie, rédaction, 17-64.
40. Huratado A. (2017). Researching Translation Competence by PACTE Group. Amsterdam: John Benjamins.
41. Hurtado, M. O. (2002). Measuring Translation Competence Acquisition. *méta: journal des traducteurs* , 375-402.
42. Internationale, V. (2018). Taux de foisonnement en traduction. Récupéré sur Version Internationale: <https://www.versioninternationale.com/taux-de-foisonnement-en-traduction/>
43. Issor Zineb (2017). La performance de l'entreprise : un concept complexe aux multiples dimensions. *Projectics / Proyéctica / Projectique* 103-93 .
44. Jakobson, R. (1963). *Essais de Linguistique Générale les fondations du langage*. Paris: réédition Les éditions de minuits.
45. Jakobson, R. (1963). *Les Fondations du langage. Essais de linguistique générale*. Editions Minuit.
46. Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Routledge.
47. Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent: Kent State University Press.
48. Kiraly, D. (2013). Towards A View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es) in Translator Education. Dans D. k. al., *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. Narr Verlag.
49. La langue française. (2021). mettre sous cloche. Consulté sur La lange française : <https://www.languefrancaise.net/Bob/36954>
50. Larose Robert. (1988). Méthodologie de l'évaluation des traductions. *Méta journal des traducteurs* 183-163.
51. LA Toupie. (2019). Performance. Consulté sur La Toupie : <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Performance.htm>
52. Lasanier, F. (2000). *Réussir la formation par compétence* . Guérin, éditeur ltée.
53. Lei, X. L. (2004). Translation theory and practice in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 20-30.
54. Lerobert. (2021). compétence. Récupéré sur Lerobert dico en ligne: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/competence>
55. Ljepavic, D. (2018). La problématique de la traduction des figures de style dans les expressions figées. *Kañina, Rev. Artes y Letras, Univ. de Costa Rica*, 257-285.

56. Lundquist Lita. (1983). L'analyse textuelle - méthode, exercices. CEDIC.
57. Luo, Y & Zhou P. (1999). Translation and criticism.: . Wuhan,China: Hubei Education Press.
58. M. Cabbabé et R. Terki. (1992). Lexique juridique Français-Arabe . Alger : Entreprise Nationale du Livre.
59. Maier, C. (2000). Evaluation and translation. *The Translator*, 6(2), 137–148.
60. Melis, N. M. (2001). Evaluation et didactique de la traduction: le cas de la traduction étrangère.
61. Meziane, O. A. (2014). De la pédagogie par objectifs à l'approche par compétences : migration de la notion de compétence. *Synergies Chine*, 143-153.
62. Mirela POP Georgiana LUNGU-BADEA. (2001). Repères pour l'évaluation en traduction . *Științe socio-umane. Limbi moderne. Educație fizică* 81–74 ؄.
63. Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
64. Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. Harlow: Longman.
65. Nida Eugène. (1964). *Toward a science of translating* . Leiden: E.J. Brill.
66. Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented*. Amsterdam: Rodopi.
67. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
68. Osimo Bruno. (2004). *Critique de la Traduction: Toury, Mounin*. Consulté sur : [courses.logos.it](http://courses.logos.it) : [http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_5\\_35?lang=fr](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_5_35?lang=fr)
69. PACTE. (2000). *Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project*. Dans A. e. Hurtado Albir, *Investigating Translation* (pp. 99-106). Amsterdam: John Benjamins.
70. Palumbo, G. (2009). *Key terms in translation studies*. Continuum.
71. Pym, A. (1993). *Epistemological Problems in Translation and its Teaching. A Seminar for Thinking Students*. Calaceit (Espagne): Edicions Caminade.

72. Pym, A. (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In *Defence of a Minimalist Approach*. *Méta journal des traducteurs*, 481-497.
73. Reiss, K. (2000). *Translation Criticism – The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome Publishing.
74. Renald Legendre. (1993). *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Montréal : Guérin.
75. Scarpa Federica. (2010). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Ontario Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
76. Shreve, G. M. (1997). Cognition and the evolution of translation competence. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, 120–136.
77. St-Pierre, C. (2014). *Le modèle de compétences comme tronc commun des programmes de traduction*. Thèse de maîtrise en traductologie. École de traduction et d'interprétation Université d'Ottawa.
78. Shuttleworth Mark & Moira Cowie. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. New York: Routledge.
79. Tegua N., Kellou, Y. (2021). *Le cours de critique des traductions, entre attentes des apprenants et projections des enseignants*. Maalim.
80. Tezcan Tuncay. (2015). *Applicability Of Translation Criticism Approaches To Different Text Types*. master's thesis. Ankara: Department of Translation and Interpreting, Hacettepe University Graduate School of Social Sciences.
81. Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv : The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
82. Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
83. Wilss W. (2001). *The science of translation—Problems and methods*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
84. Wilss, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
85. Xin, Q. H. (2020). A bibliometric analysis of translation criticism. *Perspectives* , 1-19.

الملاحق

## الاستبيان

أخي المبحوث إن المعلومات التي تتفضل بتقديمها في إجاباتك على الأسئلة الخاصة بهذا الاستبيان، هي معلومات تدخل في إطار إنجاز أطروحة الدكتوراه تهدف إلى قياس مدى تأثير مقياس نقد الترجمات على الأداء الترجمي للمتعلم في الترجمة. عسى أن نساهم بنتائج هذا البحث في تحسين تكوين في الترجمة. فلا تتردد في المساهمة في هذا البحث العلمي و شكرا.

### المحور الأول : تعليم الترجمة

1. ما هو المعهد الذي تدرس أو درست فيه؟

.....

2. هل ترى ان محتوى البرنامج الدراسي يتناسب مع توقعاتك كطالب في تخصص

الترجمة؟

نعم  لا

3. هل أنت راض عن طريقة التدريس في معهدك أو في قسم الترجمة؟

نعم  لا

4. هل أهداف الدروس كانت واضحة بالنسبة لك؟

نعم  لا

5. هل لديك فكرة عن معايير التقييم في معهدك

نعم  لا

6. هل أنت راض عنها

نعم  لا

7. كيف يمكنك وصف التدريس الذي تتلقاه؟

نظري

تطبيقي

نظري أكثر ممن هو تطبيقي

تطبيقي أكثر ممن هو نظري

نظري و تطبيقي في الوقت نفسه

8. هل هناك تفاعل في القسم بين المتعلمين والمعلم ؟

نعم لا

9. كيف تصف نفسك أنت كمتعلم في الترجمة؟

نشط

غير فاعل

10. هل تطرقت إلى مقياس نقد الترجمة خلال تكوينك؟

المحور الثاني: نقد الترجمة

نعم لا

11. كيف كانت طريقة تدريس هذا المقياس

نظرية

تطبيقية ( تطبيق للنظريات)

نظرية و تطبيقية في الوقت نفسه

تمارين في النقد

نصوص للتحليل والمقارنة

12. كم هي الساعات المخصصة لهذا المقياس؟

ساعو ونصف/ الأسبوع      ساعتين/الأسبوع      ثلاث ساعات/  
الأسبوع      أكثر

13. حدد الساعات المخصصة لتطبيق المنهجيات (نظريات النقد)؟

ساعة      ساعتين      ثلاث ساعات      أربع ساعات  
نصف الساعات المخصصة لهذا المقياس خصصت للتطبيق      الساعات  
المخصصة للجانب النظري أكثر من الساعات المخصصة للتطبيق

14. ما هي نظريات النقد (منهجيات النقد) التي تطرقت إليها خلال هذا الدرس؟ (يمكن شطب أكثر من إجابة)

منهجية أنطوان بيرمان

منهجية بيتر نيومارك

منهجية كاتارينا رايس

منهجية كريستين نورد

منهجية جيديون توري

منهجية جوليان هاوس

منهجيات أخرى

لم نتطرق إلى منهجيات نقد الترجمة

15. ماهي المنهجية التي تراها أسهل في التطبيق ؟

منهجية أنطوان بيرمان

منهجية بيتر نيومارك

منهجية كاتارينا رايس

منهجية كريستين نورد

منهجية جيديون توري

منهجية جوليان هاوس

منهجيات أخرى

لم نتطرق إلى أي منهجية

15. هل أدركت الهدف (الأهداف) من تدريس هذا المقياس؟

نعم لا

16. ما هي في رأيك هذه الأهداف؟

المحور الثالث: أداء المترجم المتعلم و كفاءته

17. هل ترى أن مقياس نقد الترجمة حسن من أدائك الترجمي ( مستواك في الترجمة)؟

نعم لا

18. إذا كانت قد حسن من مستواك فأشرح كيف ذلك؟

19. في سلم من 1 إلى 10 كم تقيم أدائك قبل مقياس نقد الترجمة؟

20. في سلم من 1 إلى 10 كم تقيم أدائك بعد مقياس نقد الترجمة؟

21. ما هي الصعوبات التي كنت تواجهها عند ترجمة نص ما، قبل مقياس نقد

الترجمة؟ (يمكن شطب أكثر من إجابة)

صعوبات لغوية

صعوبات متعلقة بإعادة الصياغة

صعوبات متعلقة بفهم النص الأصل

صعوبة في إيجاد المقابل في اللغة الهدف

صعوبة في إختيار المكافئ الصحيح

صعوبة في إختيار استراتيجية ترجمة

صعوبة في اتخاذ قرارات ترجمة مناسبة

صعوبة في حل المشاكل الترجمية التي تواجهها في ترجمة نص ما

22. إذا كنت تواجه صعوبات أخرى أذكرها

23. ما هي الصعوبات التي لا تزال تواجهها عند ترجمة نص ما، بعد مقياس نقد

الترجمة؟ (يمكن شطب أكثر من إجابة)

صعوبات لغوية

صعوبات متعلقة بإعادة الصياغة

صعوبات متعلقة بفهم النص الأصل

صعوبة في إيجاد المقابل في اللغة الهدف

صعوبة في إختيار المكافئ الصحيح

صعوبة في إختيار استراتيجية ترجمة

صعوبة في اتخاذ قرارات ترجمة مناسبة

صعوبة في حل المشاكل الترجمة التي تواجهها في ترجمة نص ما

23. إذا كنت لا تزال تواجه صعوبات أخرى أذكرها

24. هل ترى عوامل أخرى ساعدتك في تحسين أدائك الترجمة؟ أذكرها

25. ماهي في رأيك المقاييس التي تساعدك في تحسين أدائك الترجمة (مستواك في

الترجمة)؟

الترجمات الأولى

الجزائر العاصمة: أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بوضع العدين في الحجر الصحي عن طريق عزل 11 بلدية لمكافحة الفيروس التاجي، في حين يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وموطنها الصيني. وفي شمال إيطاليا، استيقظ حوالي 52 ألف شخص اليوم الأحد في مناطق لا يسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا في حالة اءفاء خاصة، حسبما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي.

كما تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو وكبح الوباء من خلال إغلاق المؤسسات التجارية والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم. تم تنفيذ أول إجراء احتواء في 23 جاتفي لسكان مدينة وهان في وسط الصين، البالغ عددهم 11 مليون نسمة، وأين تفشى وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر. في إيطاليا، وقع المنزل في كودونو بالقرب من ميلانو.

حذر كونت من انه يستطيع استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفشي. وينص مرسوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر في السجن لمن ينتهكون القانون.

القلق نفسه في فرنسا، التي تستعد أيضًا لوباء محتمل لكوفيد 19، وفقًا لوزير الصحة أوليفيه فيران، الذي يقول إنه مهتم بالوضع في إيطاليا. وفي مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، اعتبر احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا "محتملا جدا".

ومن جانب آخر، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة، ليرتفع بذلك إجمالي عدد الأشخاص المصابة إلى 28 حالة، وتسجيل 5 وفيات. حيث أعلنت الجمهورية الإسلامية اليوم السبت إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة بينها طهران. وبالإضافة إلى ذلك، تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في البلد.

ويقول سيلفي بريان مدير الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية "لقد شهدنا زيادة سريعة جدا للحالات في بضعة أيام فقط".

وفي كوريا الجنوبية، تم تسجيل وفاتين جديدتين مرتبطين بالوباء، مما رفع عدد الوفيات إلى أربعة، وفقًا لما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح اليوم الأحد. حيث هناك 123 مريضًا جديدًا، بإجمالي 556 مريضًا. وترتبط مائة حالة بمستشفى في تشونغغو، وهي بلدة تمثل فيها طائفة دينية بقوة.

وفي الصين بلغت حصيلة الوفيات 2442 يوم الأحد بعد اعلان وفاة 97 شخصا آخرين، جميعهم باستثناء واحد بمقاطعة هوبي الوسطى مكان تفشي الفيروس التاجي الجديد. كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة إصابة جديدة، وبذلك يصل المجموع الوطني إلى 77 000 حالة تقريبًا. حيث عدد الوفيات التي سجلت يوم

Am

2

الأحد خلال الأربع والعشرين ساعة الماضية أقل قليلا من العدد الذي تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109)،  
لكن عدد الحالات الجديدة أخذ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

AM 2

فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية وأوروبا  
الجزائر - أصبحت إيطاليا الدولة الأوروبية الأولى التي عزلت المدن عن طريق عزل 11 بلدية لمحاربة فيروس كورونا  
، في حين يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية وإيران ومهددا الصيني  
في شمال إيطاليا ، في صباح يوم الأحد ، يستيقظ حوالي 52000 شخص ممن يعيشون في مناطق تنص انه "ان يسمح  
فيها بالدخول أو الخروج إلا إذا كان هناك استثناء خاص" ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي ،  
إغلاق الشركات والمؤسسات التعليمية ، وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية ، وتأجيل مباريات كرة القدم: كما تحاول  
الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومبارديو فينيتو وكجج الوباء

تم إصدار أول إجراء حجر صحي في 23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان، التي تقع في وسط الصين  
، حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر  
في إيطاليا ، المنزل في كودونو ، بالقرب من ميلانو ،  
حذر كونتي من أنه يمكنه استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش . ينص المرسوم بالقانون الصادر يوم السبت ، على عقوبات  
تصل إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر للجناة  
نفس القلق في فرنسا ، التي تستعد أيضا لوباءا محتملا "لـ كوفيد-19 ، وفقاً لوزير الصحة أوليفييه فيران ، الذي قال إنه"  
" مهم بالوضع في إيطاليا  
صرح في مقابلة مع صحيفة لو باريزيانقائلا، "من المحتمل جدا" إمكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا  
وبالنسبة لإيران ، اتخذت هي الأخرى إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، تاركة من إجمالي عدد المصابين  
28 حالة . وخمس حالات وفاة تستنكر . أعلنت الجمهورية الإسلامية ، السبت ، إغلاق المؤسسات التعليمية في 14  
محافظة ، من بينها طهران

تشعر بالقلق أيضا بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد ، (WHO) منظمة الصحة العالمية

تلاحظ سيلفي برياند ، مديرة قسم التحضير العالمي للمخاطر المعنية في منظمة الصحة العالمية قائلة: "لقد شهدنا زيادة  
، سريعة جدا (للحالات) في غضون أيام قليلة

صباح اليوم الأحد أنه تم إدراج حالتني وفاة جديدتين (KCDC) أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها  
مرتبطتين بالوباء في كوريا الجنوبية ، مما رفع عدد الوفيات إلى أربعة  
كما يوجد 123 مريضا جديدا ، بإجمالي 556 مريضا ، وترتبط مائة حالة بمستشفى في تشيونجدو ، وهي مدينة ذات تمثيل  
ديني كبير

وفي الصين بلغ عدد الوفيات 2442 يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية. كلها باستثناء واحدة في مقاطعة  
هوبي الوسطى ، مسقط رأس الفيروس التاجي الجديد

كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة عدوى جديدة ، ليصل المجموع القومي إلى حوالي 77000 حالة  
انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه  
(في اليوم السابق (109 حالة) ، لكن عدد حالات العدوى الجديدة بدأ في الارتفاع مرة أخرى (397 حالة يوم السبت  
□

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يثير مخاوف منظمة الصحة العالمية ، أوروبا مهددة .

الجزائري - أصبحت إيطاليا البلد الأوروبي الأول الذي يقرض الحجر الصحي على المدن وذلك بعد 11 بلدية من أجل مكافحة فيروس كورونا . بينما يستمر الفيروس في الانتشار في كل من كوريا الجنوبية ، إيران وكذا في البلد الذي يعتبر مصدر الفيروس 4 وهو الصين .

شمال إيطاليا ، وجد حوالي 52.000 شخص أفسسهم في مناطق يمنع دخولها أو الخروج منها ، 4 في حالة إغواء مرهدة ، وهذا ما أعلنته الوزير الأول غيسان كوتان . العلاقات الخارجية والمؤسسات المدرسية ، إلغاء لرحلات ثقافية ورياضية ، تأجيل مباريات كرة القدم . تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي و فينيتي وذلك لكبح الوباء .

ثم إصدار تدبير الإغواء الأول بتاريخ 23 جاذفبر لسكان ووهان البالغ عددهم 11 مليون هنا وفي بقية المقاطعة وسلم الصين ظهر وباء الالتصاق الوكوي الفيروسي .

يوجد الملاحا بإيطاليا في منطقة كودوغو قرب ميلانو . حذر السيد كوتان أنه بإمكانه اللجوء الى الجيش لمراقبه تقام التفتيش . يذهب المرسوم القاضي الصادر يوم السبت على قرعة عقوبات على العتاة قد تميل الى السجن لمدة ثلاثة أشهر .

نفس القلق يقرنسا ، والتي تتحتمر إمكانية انتشار وباء الكورونا ، وهذا حسب وزير الصحة أوليبي فيران الذي يقول أنه مصغته بالوضع في إيطاليا .

وفي لقائه مع صحيفة Le Parisien ، يعتقد على الأرجح بوجود إمكانية لظهور حالات جديدة يفرنسا .

ومن جاتيهما ، قامت إيران باتخاذ تدابير صارمة وذلك بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، و بذلك يصل العدد الإجمالي للمصابين إلى 28. 5 حالات وفاة وحين التأمل اليوم . أعلنت الجمهورية 4 سلاوية يوم السبت عن إغلاق المؤسسات التربوية في 14 ولاية ، منها طهران .

صحة جيدة أخرى ، أريدت منظمة الصحة العالمية تعلقها قريبا يتجهن السرعة الكبيرة  
التي تنتشر بها الفيروس في هذا البلد .

" لاحظنا زيادة حدة سريعة (الحالات) وذلك في الفترة أيام " وهذا حسب رأي سيلفي  
بريانو ، مديرة قسم التحضير العالمي للاخطار المعدية بمنظمة الصحة العالمية .  
في كوريا الجنوبية ، تم تسجيل حالتين وفاة جديدتين بسبب الوباء ، وهذا ما يجعل  
عدد المتوقعة يصل الى أربعة ، وهذا ما أعلته المركز الكوري لمكافحة الأمراض و  
الوقاية منها .

هناك 123 مريضا جديدا ، 4 يمالي يصل الى 556 . مئات الحالات مرتبطة بعشيرة  
في تشينغدو . مدينة تشنغ تشنغ فيها طائفة دينية .  
في المدينة ، وصل عدد الوفيات يوم الأحد الى 2.442 بعد الارتفاع عن 97 حالة وفاة  
إثنائية ، كلهم ما عدا واحد في هونغ كونغ هونغ كونغ ، المرصد الجديد لفيروس كورونا  
أبلغت وزارة الصحة أيتها عن 648 حالة امائة جديدة ، ما يجعل المجموع الوطني  
حوالي 77000 حالة .

تم إصدار تدابير الاحتواء الأول يوم 23 جانفي لـ 11 مليون من سكان ووهان، المدينة التي تقع وسط الصين أين بدأ انتشار وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

يقع مركز الوباء في إيطاليا في كودونيو قرب ميلان.

حذر السيد كونتي أنه يمكن أن يلجأ إلى الجيش لحراسة نقاط التفتيش. حيث تم نص مرسوم قانون الصادر يوم السبت بفرض عقوبات تصل حتى ثلاثة أشهر من الطرد للمجرمين.

تستعد فرنسا التي هي بدورها قلقة أيضا حول وباء كوفيد 19 المحتمل وفقا لوزير الصحة أوليفي فيران قائلا "التنبه لوضع إيطاليا".

يعتبر من "المرجح جدا" امكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا و هذا حسب ما أشارت اليه مقابلة في صحيفة "لوباريزيان Le Parisien".

اتخذت ايران اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة، ليصل العدد الاجمالي للمصابين الى 28 مصاب و قد تم تسجيل خمس وفيات. أعلنت الجمهورية الاسلامية يوم السبت غلق المدارس في 14 مقاطعة منهم طهران.

تقلق المنظمة العالمية للصحة، من جهة أخرى، من سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

قالت سيلفي بريانند Sylvie Briand مديرة إدارة المخاطر العالمية المعديّة للمنظمة العالمية للصحة "لقد لاحظنا ارتفاع سريع (للحالات) في غضون أيام قليلة".

تم الإبلاغ عن حالتين جديدتين من الوفيات بسبب الوباء في كوريا الجنوبية، مما ارتفع عدد الوفيات إلى أربعة أشخاص، هذا ما أعلن عنه المركز الكوري لمكافحة الأمراض و الوقاية منها يوم الأحد صباحا.

يوجد 123 مريض جديد من مجموع 556. حيث تم أخذ مائة حالة إلى مستشفى تشو غندو أين تتمثل الطائفة الدينية تمثيلا كبيرا.

وصل رصيد الوفيات يوم الأحد إلى 2442 بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة اضافية في الصين، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى، مهد فيروس كورونا الجديد.

أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة عدوى جديدة، ليصل العدد الإجمالي إلى حوالي 77.000 حالة.

تقلق المنظمة العالمية للصحة، من جهة أخرى، من سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

قالت سيلفي برياند Sylvie Briand مديرة إدارة المخاطر العالمية المعديّة للمنظمة العالمية للصحة "لقد لاحظنا ارتفاع سريع (للحالات) في غضون أيام قليلة".

تم الإبلاغ عن حالتين جديدتين من الوفيات بسبب الوباء في كوريا الجنوبية، مما ارتفع عدد الوفيات إلى أربعة أشخاص، هذا ما أعلن عنه يوم الأحد صباحا من طرف المركز الكوري لمكافحة الأمراض و الوقاية منها.

يوجد 123 مريض جديد من مجموع 556. حيث تم أخذ مائة حالة إلى مستشفى تشو غندو أين تتمثل الطائفة الدينية تمثيلا كبيرا.

وصل رصيد الوفيات يوم الأحد إلى 2442 بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية في الصين، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى، مهد فيروس كورونا الجديد.

أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة عدوى جديدة، ليصل العدد الإجمالي إلى حوالي 77.000 حالة.

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد على مدار الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق (109 حالة)، لكن بدأ عدد حالات العدوى الجديدة في الارتفاع مرة أخرى (397 حالة يوم السبت).

### الترجمة الثانية:

فيروس كورونا: قلق المنظمة العالمية للصحة بسبب انتشار فيروس كورونا، أوروبا مهددة.

الجزائر – تعتبر إيطاليا الآن أول بلد أوروبي الذي وضع مدنه تحت الحجر الصحي حيث قام باعتزال 11 مدينة للقضاء على فيروس الكورونا، على الرغم من انتشاره في كوريا الجنوبية و إيران و في **بؤرة تفشيه الصين.**

أعلن الوزير الأول جوسيبو كونت أن في شمال إيطاليا يستيقظ يوم الأحد حوالي 52.000 شخصا في مناطق حيث لا دخول و لا خروج مصرح به إلا بوجود إعفاء خاص.

تحاول الحكومة الإيطالية غلق جزء من لومباردي و فينيتو لوقف انتشار الوباء حيث قامت بإغلاق الشركات و المدارس و إلغاء الأحداث الثقافية و الرياضية و تأجيل كل مباريات كرة القدم.

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد على مدار الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق (109 حالة)، لكن بدأ عدد حالات العدوى الجديدة في الارتفاع مرة أخرى (397 حالة يوم السبت).

## الترجمة الأولى:

فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق المنظمة العالمية للصحة، أوروبا مهددة.

الجزائر - تعتبر إيطاليا الآن أول بلد أوروبي الذي وضع مدنه في الحجر الصحي باعتزاله ل11 مدينة للقضاء على فيروس الكورونا، بالرغم من انتشار الوباء في كوريا الجنوبية و إيران و في مهده الصيني.

أعلن الوزير الأول جوسيبو كونت أن في شمال إيطاليا يستيقظ يوم الأحد حوالي 52.000 شخصا في مناطق حيث لا دخول ولا خروج مصرح به إلا اذا كان هناك إعفاء خاص.

تم إغلاق الشركات و المدارس و إلغاء الأحداث الثقافية و الرياضية و تأجيل مباريات كرة القدم: تحاول الحكومة الإيطالية غلق جزء من لومباردي و فينيتو و كبح الوباء.

تم إصدار تدابير الاحتواء الأول يوم 23 جانفي ل11 مليون من سكان ووهان، المدينة التي تقع وسط الصين أين بدأ وباء التهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

يقع مركز الوباء في إيطاليا في كودونيو قرب ميلان.

حذر السيد كونتي أنه يمكن أن يلجأ إلى الجيش لحراسة نقاط التفتيش. ينص مرسوم القانون الصادر يوم السبت بفرض عقوبات تصل حتى ثلاثة أشهر من الطرد للمجرمين.

تستعد فرنسا التي هي بدورها قلقة أيضا حول وباء كوفيد 19 المحتمل وفقا لوزير الصحة أوليفي فيران قائلا "التنبه لوضع إيطاليا"

يعتبر من "المرجح جدا" امكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا و هذا حسب ما أشارت اليه مقابلة في صحيفة "لوباريزيان Le Parisien".

اتخذت إيران اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة، ليصل العدد الاجمالي للمصابين الى 28 مصاب و قد تم تسجيل خمس وفيات. أعلنت الجمهورية الاسلامية يوم السبت غلق المدارس في 14 مقاطعة منهم طهران.

## الترجمة الاولى :

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية وأوروبا تحت التهديد

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول بلد في أوروبا يفرض الحجر الصحي وذلك بعزل 11 مقاطعة لمكافحة فيروس كورونا ، حيث ان الوباء يستمر في الانتشار في كل من كوريا الجنوبية وإيران ومهده الصين.

في شمال إيطاليا، استيقظ قرابة 52 ألف شخص يوم الأحد في مناطق حيث " سيتم منع الدخول أو الخروج منها ما لم يكن هناك استثناء خاص " ، كما اعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي .

وقد تم الشركات والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم وهذا ضمن محاولات الحكومة الإيطالية عزل لومبارديا وفينينو لكبح الوباء .

وحذر كونتي أنه يمكن ان يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. وينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات قد تصل إلى ثلاثة اشهر سجن للمخالفين .

وقد تم وضع اول اجراء احتواء في 23 يناير لسكان مدينة ووهان الواقعة وسط الصين والبالغ عددهم 11 مليون نسمة حيث بدأ نقشى الالتهاب الرئوى في ديسمبر.

وتقع بؤرة للفيروس في إيطاليا في كودوجنو بالقرب من ميلانو.

وتستعد فرنسا أيضا لوباء "محتمل" لكوفيد-19 واعربت عن تخوفها ، وقاللتصريحات وزير الصحة اوليفي فيران والذي يقول انه " يهتم بالوضع في ايطاليا " . وفي مقابلة مع صحيفة "الو باريزيان" يعتبر انه " من المرجح جدا " امكانية ظهور حالات جديدة من الاصابات في فرنسا.

ومن جانبها ، اتخذت ايران اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصل اجمالي عدد المصابين الى 28 بالاضافة الى خمسة وفيات واعلنت الجمهورية الاسلامية يوم السبت عن اغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة من بينها طهران. كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق ازاء الشريعة التي ينتشر بها الفيروس في ايران.

وتلاحظ سيلفي بريان، مديرة إدارة التأهب العالمي للمخاطر المعدية لمنظمة الصحة العالمية " ارتفاعا سريعا جدا (في الحالات) في غضون أيام قليلة " .

وفي كوريا الجنوبية ، سجلت حالتين وفاة جديدتين نتيجة الوباء ، ليصل اجمالي الوفيات الى اربعة ، حسب اعلان المركز الكوري لمكافحة الامراض والوقاية منها صباح يوم الاحد .

وسجلت 123 حالة جديدة، ليصل الاجمالي الى 556 حالة . وتم نقل مئات الحالات الى مستشفى بمدينة شونغدو حيث ترتبط بها طائفة دينية ارتباطا وثيقا .

أما في الصين وصل عدد الوفيات الى 2442 يوم الاحد بعد الاعلان عن 97 حالة وفاة اضافية جميعها في مقاطعة هوبي الوسطى مهد فيروس كورونا الجديد فيما عدا حالة وفاة واحدة.

كما اعلنت وزارة الصحة عن 648 حالة اصابة جديدة، ليصل المجموع الوطني إلى حوالي 77 000 حالة.

وانخفض عدد الوفيات التي تم الاعلان عنها يوم الاحد خلال ال 24 ساعة الماضية انخفاضاً طفيفاً عن المعلن عنه في اليوم السابق ( 109 ) ، غير ان العدد ارتفع مرة اخرى ( 397 يوم السبت ) .

## فيروس كورونا: انتشار الفيروس يثير مخاوف منظمة الصحة العالمية و أوروبا تحت التهديد.

الجزائر العاصمة - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بفرض حجر صحي على المدن عن طريق عزل 11 دائرة لمكافحة الفيروس التاجي، بينما يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وممهدا الصيني.

استيقظ حوالي 52 ألف شخص في إيطاليا يوم الأحد على وقع خبر يمنعهم من الدخول أو الخروج إلى مناطق الا في الحالات الخاصة، حسبما صرح جوزيبي كونتي رئيس الوزراء الإيطالي.

تعمل الحكومة الإيطالية على إغلاق المؤسسات التجارية والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم كما تم وضع جزء من لومباردي فينتو تحت الحجر الصحي للحد من الوباء.

صدر أول إجراء للاحتواء في 23 كانون الثاني/يناير الماضي في مدينة ووهان (11 مليون نسمة) التي ينتشر فيها وباء فيروس الانتهاب الرئوي في كانون الأول/ديسمبر الماضي.

يقع المنزل في كودونو بالقرب من ميلانو في إيطاليا.

حذر السيد كونتي من إمكانية استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش وفرض عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر سجن لمرتكبي الجرائم وفق المرسوم القانوني الصادر يوم السبت.

فرنسا تجد نفسها في نفس الوضعية و تستعد أيضاً لاحتمال تفشي "كوفيد-19"، حسب تصريحات وزير الصحة أوليفيه فيران، الذي يقول إنه "منتبه للوضع في إيطاليا".

و خلال مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، صرح ان هناك احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا.

و في الجانبها الاخر اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. ومن المؤسف أن خمس حالات وفاة. اعلنت الجمهورية الاسلامية اليوم السبت اغلاق المؤسسات في 14 محافظة، بما في ذلك طهران

كما اعربت منظمة الصحة العالمية على قلقها إزاء معدل انتشار الفيروس في البلاد.

يقول سيلفي بريان، مدير الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية: "لقد شهدنا زيادة سريعة للغاية (في الحالات) خلال بضعة أيام.

كما تم تسجيل وفاتين جديدتين تتعلقان بالوباء في كوريا الجنوبية ، مما يرفع عدد الوفيات إلى أربعة ، حسب ما اعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح اليوم الاحد.

translation 2

## فيروس كورونا: انتشار الفيروس يثير مخاوف منظمة الصحة العالمية و أوروبا تحت التهديد.

الجزائر العاصمة - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بفرض حجر صحي على المدن عن طريق عزل 11 دائرة لمكافحة الفيروس التاجي، بينما يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وممهدا الصيني.

استيقظ حوالي 52 ألف شخص في إيطاليا يوم الأحد على وقع خبر يمنعهم من الدخول أو الخروج إلى مناطق الا في الحالات الخاصة، حسبما صرح جوزيبي كونتي رئيس الوزراء الايطالي.

تعمل الحكومة الايطالية على إغلاق المؤسسات التجارية والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم كما تم وضع جزء من لومباردي فينتو تحت الحجر الصحي للحد من الوباء.

صدر اول اجراء للاحتواء في 23 كانون الثاني/يناير الماضي في مدينة ووهان (11 مليون نسمة) التي ينتشر فيها وباء فيروس الالتهاب الرئوي في كانون الاول/ديسمبر الماضي.

يقع المنزل في كودونو بالقرب من ميلانو في إيطاليا.

حذر السيد كونتي من امكانية استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش وفرض عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر سجن لمرتكبي الجرائم وفق المرسوم القانوني الصادر يوم السبت.

فرنسا تجد نفسها في نفس الوضعية و تستعد أيضاً لاحتمال تفشي "كوفيد-19"، حسب تصريحات وزير الصحة أوليفيه فيران، الذي يقول إنه "منتبه للوضع في إيطاليا".

و خلال مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، صرح ان هناك احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا.

و في الجانبها الاخر اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. ومن المؤسف أن خمس حالات وفاة. اعلنت الجمهورية الاسلامية اليوم السبت اغلاق المؤسسات في 14 محافظة، بما في ذلك طهران

كما اعربت منظمة الصحة العالمية على قلقها إزاء معدل انتشار الفيروس في البلاد.

يقول سيلفي بريان، مدير الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية: "لقد شهدنا زيادة سريعة للغاية (في الحالات) خلال بضعة أيام.

كما تم تسجيل وفاتين جديدتين تتعلقان بالوباء في كوريا الجنوبية ، مما يرفع عدد الوفيات إلى أربعة ، حسب ما اعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح اليوم الاحد.

translation 2

# فيروس الكورونا: انتشار الفيروس يخلق صدجته الصحة العالمية أوروبا مهددة

A 24 *trachet*

- الجزائر: أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يقع صدنا في العبر الأهمي وهذا  
بفضل 11 بلد به من أجل معاربه نفسي فيروس الكورونا، في الوقت يستمر  
الوباء في الانتشار في كل من كوريا الجنوبية وإيران وفي مهدد الهمين .

في الشمال الإيطالي، استيوذ يوم الأحد حوالي 2000 شخص في مناطق  
مكثرا أعلنتا الوزير الأول فيسبي كوني أنه " لن يسمح بالدخول أو الخروج

الاسون في استناد خاص،  
تحتول الحكومة الإيطالية وضع اطلاق كل صدنا من بيني لومباردي و فينسيا ولعد من الوباء  
و هذا يخلق الشركات والمؤسسات التعليمية، الغاء مناسبات ثقافية ورياضية،  
تأجيل مباريات كرة القدم.

ولقد تم إصدار أول إمراد اقتواد يوم 23 جانفي 11 مليون قاضن  
بمدينة أوهان، وهي مدينة في وسط الهمين حيث أين بدأ الوباء الاكتماب  
الووي الفيروسي شهر ديسمبر.

وفي إيطاليا، يقع معقل الفيروس في كودوتيو بقرب من مدينة ميلان،  
عذر رئيس الوزراء كوني أنه يستجيع الاستعانة بالجيش لمرافقة نقاط  
التفتيش.

ويتم ابرسوم التشريعي الذي تم اإتخاذ يوم السبت بقوانين بالسجن قد  
تم اإقلانة أشهر للمخالفين.

وهناك قلق مماثل في فرنسا التي تشهد أيضا للاحتمال وباء كورونا فيروس،  
وحسب وزير الصحة أوليفي فيرون الذي يعتقد أنه يجب الاهتمام بالحالة في  
إيطاليا.

وفي معاد تتهم جريدة "لوباريزيان" بتقدير الوزير من المرجح جدا احتمال

وجو حالات جديدة في فرنسا .

من جانبها، اتخذت إيران نحو **1000** بعد تسجيل 10 حالات جديدة،  
وبذلك يصل العدد الإجمالي للأشخاص المصابين إلى 28 منهم 3 حالات وفاة .  
أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن غلق المؤسسات التربوية في 11  
محافظة بما في ذلك العاصمة طهران .

بالإضافة إلى ذلك، أدت المنظمة العالمية للصحة عن قلقها في آراء وتيرة انتشار  
الفيروس في هذا البلد .

تلا ذلك **مديرة قسم الاستعداد الطبي للمخاطر العدوي** ميلفي برياندي "ارتفاع سريع جدًا"  
للحالات الإصابة في **بضعة أيام** .

وفي كوريا الجنوبية، أعلن صباح يوم الأحد مركز الكوري للمراقبة والوقاية عن الامراض  
عند تسجيل حوالي وفاة جديدتين نتيجة الوباء، وبذلك يرتفع عدد الكوري إلى 40 وفيما يقف

هناك 120 من ثم جديدة في **البحرين** 24 مريضًا، **تزيد** حالة يمستدفع شرخود،  
وهي مدينة تمثل **طائفة دينية** بدرجة كبيرة .

في الصين، يوم الأحد وصلت العصابة إلى 2.444 وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة  
أخرى، جميعها في مقاطعة هوبي بوسط البلاد . وهي مهد فيروس كورونا الجديد  
بإستثناء حالة واحدة .

كما أبلغ وزير الصحة عن 648 حالة عدوي جديدة، وبذلك يرتفع المجموع الوفي  
كحو 77.000 .

أعلنت عدد الوفيات التي أعلنها من يوم الأحد خلال آخر 24 ساعة انقفاً  
حقيقاً مقارنة بعدد الحالات المعلن منه ليلة أمس، لكن عدد حالات العدوي  
الجديدة أخذت بالارتفاع (394 حالة يوم السبت) .

فيروس الكورونا يخلق منظمة الصحة العالمية ويهدد أوروبا  
A27had

الغزائر: آهبت إيطاليا البلاد الأوروبية خلال الوباء وضع العديد من المدن تحت  
العزل الوقت وذلك بعزل 11 بلدية لكفاح فيروس الكورونا في حين أن  
هذا الوباء لا يزال ينتشر في كوريا الجنوبية والعراق وفي هذه الأيام

في شمال إيطاليا يتصنف يوم الأحد الموافق 2020-03-22 في مناطق أب أقول  
والجراح غير متدهور إلا أنها كما أعلن عنه الوزير Giuseppe Conte

اخلاق الشركات والمؤسسات التعليمية والغاء المناسبات الترفيهية والرياضية  
وتأجيل مباريات كرة القدم: تحاول الحكومة الإيطالية أحاطة قوة من لومبارديا  
وإيطاليا وكل الوباء

أهسر أول إجراء عزل يوم 3 في 11 مليون نسمة في زنهان وسط  
مدينة العين مهدد وباء الانتقال الفيروسي في ديلموس  
في إيطاليا يوجد مؤوى في إيطاليا في كولونيا بالقرب من ميلانو

صدر الـ Conte أنه من الممكن أن يستعين بالقوات المسلحة لحراسته  
مناطق الحراثة. ينكح الكرسوم التشريحي الذي أقيم يوم السبت على أن  
العقوبات قد تصل إلى 3 أشهر نسبي للكفالتين.

تغيب الفلق في فرنسا التي نيزر احتمالية وباء الكورونا 19 حسب ما يقوله  
وزير الصحة Flavia Verrini الوزير وضع إيطاليا

في مقابلة مع جريدة de Parisien يود أنه في التي أن تكون لهيات  
في فرنسا

من ناحية أخرى أعلنت إيران اجراءات جذرية بعدما سجلت 10 اصابات جديدة ليصبح بذلك العدد الاجمالي للصابين هو 840، ونفس حالة وفيات كورونا للزنا

أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت اخلاق المؤسسات التعليمية في 14 مقاطعة بما فيهم طهران.

بإضافة كذلك، نعلق منظمة الصحة العالمية بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

لقد شهدنا اصابات جذرية خلال بضعة أيام هذا ما لاحظته السيدة Sylvie Briand مديرة قسم الاستعداد العالمي للخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية.

في كوريا الجنوبية تم تسجيل حالتين وفاة جديدتين التاجية عن الوباء ليصل اجمالي حالات التي تم اعلان عنها صباح الاثنين المركز الكوري للسيطرة على الأمراض والوقاية منها.

هناك 123 اصابة جديدة ليصل العدد الاجمالي 556، تتعلق بشأن اصابات بمستشفى تشونغ دونج مدينة تشولونج الثلاثة الكينية.

في اليابان، بلغت حصيلة الوفيات يوم الأحد 2442 بعد اعلان 97 وفاة إضافية، حيثما في مقاطعة هوباي المركزية، فقد فيروس كورونا المستجد.

أبلغ أيضا وزير الصحة في 648 اصابة جديدة ليصل بذلك اجمالي حوالي 77000 من الكهف الوطني.

ان عدد الوفيات التي تم اعلان عنها يوم الأحد خلال الساعات الأربع والأخيرة في حالة الخفاف مفرقة بالوصول التي نقل البارجت (109) ايز عدد الاصابات الجديدة بعد الالات 2971

# فيروس كورونا = انتشار فيروس كورونا المتحمة العالمية للعدوى ويهدد أوروبا.

البحر اثير رصير ايطاليا البلد الاوروبي الاول التي وضع حد في  
البحر الصربي عند طريق عزل الـ 11 بلدة كحصانة فيروس كورونا في حين  
واصل الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية والعراق وفي مملكة الصين  
في شمال امريكا في ايطاليا، سيقضي يوم الاحد حوالي 2000  
ستخرج في متاجع اينا "بمصر" الدخول والخرج الالة الاستعدادات  
الصاحبة كما صرح الوزير الادل Giuseppe Conte

خلق الشركات والمؤسسات المدرسية والعائد الاجداث الثقافية و  
الرياضية. تحويل الدولة لاطالبا يوم محرم من لو حيدر بن قنينة  
تحت السيطرة لايقان الوباء  
فرصت اول تدابير الاحتواء يوم 23 صياقر على الـ 11 مليون مواطن  
في اومانيا عاصمة الصين وبارا انتشار و ياد التماس الفيروس  
الرئوي.

يتواجه موضع اكرضا في ايطاليا ودا لتجدي كود وقتو القرية هنا  
صيلة.  
حذر السيد كونت من انه يمكن ان يستحم الحيتا الهراقية مراكز  
التفتيش و يتصا المرسوم استرعي الصبار يوم السبت على صقويات  
تعمل على ثلاثة اشهر لسيحة على البرية.

اصبت فرنسا بالامر حيث تستعد هي الاخرى لمواجهة الوباء وفقا  
لوزير الصحة او لدقنيه فيران الذي يصرح انه قد يتبني في الوضع في  
ايطاليا.

خلال مقابلة صحفية في صحف جريدة "Le Parisien" يقول انه قد  
يحدث حالات جديدة في فرنسا وفي نفس الاحتمالات  
يرتفع احتمال صرامة بعد تسجيل حالات جديدة او ذلك

يصل العدد الإجمالي للاستحصال للمهاجرين إلى 28 وخصم وقتيات  
بمستشارها. أصلت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عند أملاك  
المؤسسات التعليمية في مقاطعة يماغينها طهران.

من جانب آخر سيجر المنظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن السرعة  
التي ينتشر بها الوباء في هذا البلد.

" لقد لاحظنا تدايد جديد يسرع ارتفاع الحالات في الأيام القليلة "  
هذا ما أدلت به *Marie Perle* مديرة إدارة الاستعداد الصحي

لمخاطر العدوى.  
متميزة جيد مرتبطة بوباء كورونا في كوريا الجنوبية التي تسرع  
وكل ذلك يصل عدد القتلى إلى أربعة وثمانين أما مخرجها به المركز الكوري  
المتكاتف والمراعاة الوقتية منها.

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية وأوروبا مهددة

أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية استعملت العزل الصحي وقامت بعزل المدينة لعصابة الفيروس، كما يستمر الوباء في بلاد انتشار في كوريا الجنوبية وفي إيران وفي

مصرها الصين. في إيطاليا الشمالية، استيقظ حوالي 2000 شخص يوم الأحد من صباح أين اليوم لا دخول ولا خروج إلا إذا لم يتم التفرغ بذلك إلا إذا كان هناك إعفاء خاص، كما أعلن رئيس الوزراء جويسي كونت.

خلق الشركات والمؤسسات والغاء الأبحاث الثقافية والرياضية وتأمين صياحات كرة القدم، كما تسعى الحكومة الإيطالية لإغلاق جميع من لومباردي و فينيتو وكلم الوباء.

تم تدبير الإلتواء الأول في 2 من يناير لـ 11 مليون من سكان ووهان، مدينة الصين الوسطى أين اندلع وباء الإلتواء الرئوي في ديسمبر، فاصل يوجد في كوروكو ويو باليوب من ميلانو.

حتى العزير الأول من أنه قد ياجأ إلى الصين كعاصمة نقطة التفتيش فالر سوم القاتولي المهادن يوم السبت ينص على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر سجن على العبادة نفس القصة في فرنسا، الذي تسبب له مع احتمالية وباء بوكوفيد 19 حسب وزير الصحة أوليفييه جنرون والذي يقول "الإلتواء الأول في إيطاليا" في مقابلة مع صحيفة لوبانزيان، يعتبرها من جهة العناية! مكانة وجود حالات جديدة في فرنسا.

من اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل حالات جديدة من ذلك يصل إجمالي المصابين إلى 28. كوفيات بعد استنكارهم. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن قلق الحكومة من الترابوي في 14 مقاطعة من ضمنهم طهران.

ومن جهة أخرى، مخاوف منظمة الصحة العالمية بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد. رأينا تفاقم الوباء جدا للحالات في أيام قليلة ولا حظ سبيلين برياته صيرة الاستعداد العالمي لخطر العوى في منظمة الصحة العالمية.

وقد أدرج كوريسا الضريبة بالنسبة الجديدة من موبوتيس بالوناء، كما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح الأحد وبها وصل عدد الوفيات إلى أربعة.

يوجد 123 مريض جديد، لديهم المجموع 556، بعض الحالات من بوبطة يستغلش يشونقو، مدينة فيما طائرة ريتة مسئلة للغاية، وصلت المجانبة العوسية في الين يوم الأحد إلى 2442 قبل بدء الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية، لهم ما، واحدة في مقاطعة هوي الوسطى، منه فيروس كورونا الجديد. أعلنت وزارة الصحة أيضا عن 648 حالة ~~كل~~ جديدة و التي يحصل ما يقارب 77.000 من المجموع إلى القوس.

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد الماضي كل من 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق 109 لكن حالات التلو الجديدة بد التي الارتفاع مرة أخرى "السبب" 397

فهرس الكورونا : المنظمة العالمية للصحة معينة بالانتشار الفيروسي  
أدربا معرضة للخطر. *A20 reduction*

الجزائر العاجدة: أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية التي تقوم بالجزر  
الصحي للمواصر و كزل ل واحد عشر بلدية للقضاء على فيروس  
الكورونا. بينما ينتشر الوباء بكوريا الشمالية وإيران والمعهد الصيني.

أكلت الزبير الأول عليها كونا. أنه هناك حوالي 8,000 شخص قد استيقظت  
يوم الأحد بالشمال الإيطالي في مناطق حيث لا يمكن هجرهم بالخروج  
والدخول إليها ما لم يتم منع تفويجهن خاصاً!

تطالب الحكومة الإيطالية خلف الشركات و المدارس و المدارس الرياضية  
و الثقافة و بناء جيل مباريات كرة القدم في محاولة لوضع جزء من  
الوسارديا و منطقة الفينيق تحت الحجر لإيقاف الوباء.

وتفصلا صدر أول إعلان للاحتواء في 23 جانفي لأجل 11 مليون مستوطن  
بورهان المدينة الواقعة في وسط الصين، حيث انتشر الوباء للإلتهاج  
الركوي فيما ديسمبر و في إيطاليا انتشر المرض بكودونغونفو قرب  
ميكن.

حذر السيد كونا أنه قد يلجأ للقوة العسكرية للمراقبة نقاط التذنين  
و ينص قانون السبب على عقوبات لمدّة 10 سنوات أو 3 أشهر من الحبس.

يتم التعبير عن نفسه الإهتمام بفرنسا التي تنزع أيضا لوباء محتمل وفقا  
ل أوليفر فيرنا والذي قال بأنه يهتم بالأوضاع في إيطاليا  
"يحتل جدا إمكانية ظهور حالات جديدة" في مقابلة مع صحيفة لوباريزيان.

فيما يخص إيران اتخذت هذه الأخيرة تدابير مشددة بعد تسجيل لمدّة  
حالات جديدة مما يجعل العدد الإجمالي للأشخاص المصابين 28. وخص  
وميانا كبد من شديدها. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت  
عن إغلاق مراكز التعليم في 14 محافظة من بينها طهران.  
بالإضافة أن المنظمات العالمية للصحة عينة بالانتشار الوباء في البلاد

قالت ليلفي برايند "كحسنا انتشار سريع للوباء لالحالاتنا خلال  
أيام قليلة فقط" وهي مديرة التأهب العالمي للأمراض المعدية في منظمة  
الصحة العالمية.

سجلت طائفة وفات جديدة با كوريا الشمالية مما يجعل المجموع أربع  
رُميات هذا ما أعلنت عن يوم السبت صباحا المركز الكوريا لمنع و  
مكافحة الأوبئة.

صالح 123 مرضى جدد بمجموع 556 وحوالي 70 حالة في مستشفى في  
تشونغ دو مدرسة تحتل فيها طائفة ديزيت.  
وصل عدد الوفيات بالعين إلى 2,444. يوم الأحد بعد الإعلان عن  
97 موتى جدد لكن وفات واحدة في وسط مقاطعة هوباي المصدر  
الجديد لفيروس كورونا.

وزارة الصحة عن وجود 6 طالة جديدة من العدوى مما يجعل  
المجموع الوطني تقريبا 77,000

في التبليغ يوم الأحد عن عدد الوفيات في خلال 24 ساعة وهو يتل  
عن ما تم التبليغ عنه باليوم السابق (964) لكن عدد الطالة المصابة  
1,4 مرتفع (397 يوم السبت).

فيروس كورونا : تفشي الفيروس مختلف  
منظمة الصحة العالمية : أوروبا مهددة

تعدت إيطاليا من أول الدول في أوروبا التي تقوم بوضع المدن في الحجر الصحي . حيث تم عزل 11 مقاطعة . من أجل مكافحة فيروس كورونا . في حين أن الوباء مازال منتشرًا في جنوب كوريا وإيران وفي هذه المهين " وفي شمال إيطاليا حوالي 52,000 شخصًا استيقظ يوم الأحد في منطلق أين لا يسمح بتأخرات دخول ولا بالخروج إلا بعد حصولهم على إعفاء مقيد وعنا حسب ما أعلنته الوزير الأول جيوسيبي كونتي .

كما تم غلق شواطئ ومؤسسات ترفيهية وإلغاء أنشطة ثقافية ورياضية وتأجيل مباراة كرة القدم . في حين حاولت الحكومة الإيطالية ومنع جزء من لومبارديا وقيمتها تحت الحماية لمنع سدا لانتشار الوباء . وقد تم ست أول إجراء للإحتواء في 3 جانفي لـ 11 مليون مقيم في وسط مدينة وهران المهينية أين ظهر وباء الإلتصاف التوي

في شهر ديليمير . وهي بإيطاليا يقع الملجأ في حدود نيوقرب مدينة ميلان كما أعلنت السيد الوزير الأول كونسي أنه من الممكن أن يذجا إلى الصين من أجل مراعاة نقاط التفقيش . ويزهت المرسوم الذي صدر يوم السبت على عقوبك بالشحن لمدة 3 أشهر منذ مخالفت القانون . نفس المخاوف التي تشغل بال فرنسا ، التي تستعد أيضا في احتمالية تفشي المرض 19 حسب وزير الصحة الفرنسي أوليفييه فيران الذي

قال "الإعتماد بالحالة في إيطاليا".

وفي مقابلة مع المذيعة لوجاريسيان من المحتمل أن تكون هناك

ساعات جديدة في فرنسا.

ومما جابته أخذت إيران تدابير صارمة بعد تسجيلها 10 حالات

جديدة وبذلك يهمل العدد الإجمالي للأشخاص المصابين إلى 88 ومن

المؤسفة تسجيل 5500 حالة كما أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم

السبت خلفت المؤسسة الترويجية وعذا على مستوى 14 مقاطعة بما

فيها طهران.

وبالإضافة إلى منظمة الصحة العالمية التي أفلقتها سرفه برانتشار

الفيروس في عذا البلد، لقد لاحظنا ارتفاع سريع لعدد الحالات

المصابة في أيام قليلة وعذا ما أعلنته "سلفيا بريند"

مديرة قسم التأهب العالمي للمناظر المعدية لمنظمة الصحة

العالمية، وفي جنوب كوريا "سجلت حالتين وفاة جديدة

متعلقة بالوباء مشارف عدد الموتى إلى أربعة وعذا الأخير لترح

به المركز الكوري للرائحة والوقاية من الأزمات صباح الأحد.

يوجد 123 مريض جديد أي ما يقارب مجموع 556 كما ألقبت 100

حالة بمستشفى "شونونغو" حيث تشمل مدينة أو ثلاثة دنيبة.

وفي السبت دخل مجد أولئك إلى 442 يوم الأحد بعد الإعلان عن

97 حالة وفاة إيرانية باستثناء مقاطعة "موريا الودلي" تعود

فيروس كورونا الجديد. أبلغت وزارة الصحة أربعا عن 642

حالة إصابة جديدة مما أدى إلى ارتفاع العدد إلى حوالي

7,000 7 للإجمالي الوطني.

إن عدد الوفيات المبلغ به يوم الأحد خلال 4 ساعة الأجنبية

قد تم تسجيله وعذا نسبة كما يبلغ به ليلة أمس (109)

لكن عدد المصابين جدد وأخذ في الارتفاع من جديد (السبت 33)

فيروس كورونا: انتشار فيروس كورونا يقلق المنظمة العالمية للصحة، والقارة الأوروبية مهددة.

الحرائق العاصفة. أصبحت إيطاليا البلد الأوروبي الأول الذي فرض الحجر الصحي على المدن من طريق عزل 11 بلدية لمخاربت فيروس كورونا، مع استمرار انتشار الوباء في كوريا الجنوبية، إيران والصين.

في شمال إيطاليا، حوالي 52000 شخص استيقظوا صباح الأحد في أماكن دون دخول أو خروج، بعد الإغلاقات خاصة مثلما صرح الوزير الأول جوزيب كوستي.

إعلان الشركات والمؤسسات التعليمية وإلغاء الفعاليات الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم وتحاول الحكومة الإيطالية وضع حرس من لوبار في وحينئذ تحت الحجر وضع انتشار الوباء

صدر أول إجراء استوائي في 23 يناير لـ 11 مليون مقيم في ووهان و هي مدينة وسط الصين أينما بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

في إيطاليا وجدت بؤرة المرض في كودونقو بالقرب من ميلانو.

حدركونتي من إمكانية استخدام الحشيش لمراقبة نقاء النفس وفي نفس المرسوم القضاء الصادر يوم السبت على عقوبات تصل حتى 3 أشهر بالسجن على الجناح.

نفس القتل في فرنسا، التي تستعد أيضا لوباء محتمل من نوع (كوفيد 19) ومقال وزير الصحة أوليفييه فيران، الذي قال أنه ينتبه للوضع في إيطاليا في مقابلة مع صحيفة "لوباريزيان" يعتبر من المرجح جدا أن إمكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا.

من جانبها اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصل العدد الإجمالي للمصابين إلى 82 و 3 وفيات وأعلنت الجمهورية الإيطالية يوم السبت عن إنفاق المؤسسات التحليلية في 14 محافظة بها في ذلك طغرات.

من جهة أخرى تستمر المنظمة العالمية للصحة بالقلق لآراء الشركة التي

انتشر بها الفيروس في هذا البلد

يقول سلفي برياند، مديرة قسم الأعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية: "لقد شهدنا زيادة حادة سريعة خلال أيام قليلة"

في كوريا الجنوبية تم ادراج وفاتين جديدتين، هما رفع عدد الوفيات  
الى 4، حيثما + ملته المركز الخوري لمكافحة الاسلحة والوقاية  
منما صباح يوم الاحد.

هناك 123 مريض جديد، أي مجموع 556، بعض الحالات سجلت  
في مستشفى في شينغدور، المدينة التي فيها طائفة دينية منتقلة للفلاح  
في الصين وصل عدد الوفيات يوم الاحد الى 44 بعد امان عن 97  
حالة وفاة اضافة، حيثما باستثناء حالة واحدة في المقاطعة  
المركزية لهوي، 5000 مريض كورونا الجديد.  
كما ذكر وزير الصحة وجود 648 حالة اصابة جديدة، هذا ما يرفع  
العدد الاجمالي الى حوالي 7700 حالة.

تم سحب عدد الوفيات التي تم امان منها يوم الاحد في الـ ساعة  
الاخيرة بالنسبة لتقرير احد المتواصلين في اليوم السابق لكن حالات  
اصابت جديدة بدأت في الارتفاع (397 يوم السبت).

Aig

etrad

Corona virus : La propagation du virus inquiète l'OMS, l'Europe menacée.

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية ، أوروبا تحت التهديد

الهند - أجمعت إيطاليا أول بلد في أوروبا في وضع حد من ذخيرة الحصص  
الرحلي لعزل إحدى عشر بلدية لمحاربة فيروس كورونا ،  
بينما الوفاء يواجل في انتظار في أوروبا الجنوبية كما يابسان  
وفي صيد الرهيب .

في شمال إيطاليا 20000 شخصه ... يستيخون يوم الأحد بمناقشة  
أين الدخول والخروج ممنوعين مطلوب  
أعضاء خارج . أما جمع الوزير حول غيسى كونت

- خلق الشوكات والحدود ، إلغاء لأحد الثقافة والرياضية ،  
تأجيل مقاربات كرة القدم : الحكومة الإيطالية تتقدم وتحاول  
تحت الخطأ حده لورنبارديا وفينوتيا لتبع الوفاء .

أول إجراء احتواء صدر في 23 جانفي بأحد عشر مليون  
سكان ووهان ، مدينة وسم الرهيب أين منتج فيروس اللقاح  
الدرثوي في ديبهبز

في إيطاليا الخطأ يتواجد في كودونيو قرب ميلان

M. Conte a prevenu qu'il pourrait recourir de l'armée pour  
surveiller les points de contrôle. Le décret-loi pris samedi  
prévoit des sanctions pouvant aller jusqu'à 3 mois de  
réclusion pour les contrevenants. Ag

حذر كونت هذا انه يهمل ان يستخدم الحبيبة لعرقبة نظام  
التفتيش ، وقد نجل ا مدرسون القانون اهدار يوم  
الرسب على عقوقات نجل ا ا اسفر على الحياة .

ذفس اذ الما الصيرة في فرنسا التي تدهيبا ارجها لوباء <sup>هجين</sup>  
Covico 19

حسب وزير الصحة اوليفريران ، الذي يقول «حزري للوضع  
في ايطاليا»

وفي مقابلة لصحيفة "Le Parisien" ليوقع "هذا المهاد"  
! مفاشة حارة جديدة في فرنسا .

و! بيان بدورها ! فخذنا اجراءات جديدة بعد تسجيل 10 حالة  
جديدة ليهل عدد استخارج المهاجرون 48 شذها .

حسب وفيات لؤسف . الجمهورية  $P_{SA}$  حية علق  
لجدة يوم السبت

حدائق التعليم في اربعة عشر مقاطعة دماغينم جهوان

هذا صفة اعزفا ، هذلمة الربعة العارمية تتصرف هذا  
سرعة اشارة الفيروس في البلد

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية ، وأوروبا مهددة .  
الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تضع المدن في الحجر الصحي عن طريق  
غزل 14 بلدية لاحتاربه فيروس كورونا ، بينما يستمر الوباء في الانتشار في كوريا  
الجنوبية ، إيران و في بورتو الين .

في شمال إيطاليا ، يستهدف حوالي 52000 شخصًا يوم الأحد في مناطق "لن يسع  
فيها بالدخول أو الخروج" ما لم يكن هناك إعفاء محدد "حسب إعلان رئيس  
الوزراء جوزيبي كونتي .

غلق الشركات والمدارس والمعاهد الأحداث الثقافية والرياضية ، وتأجيل مباريات  
كرة القدم : تحاول الحكومة الإيطالية التمسك على حرب من لومباردي و فيديتي  
و التمد من الوباء .

صدر أول تدبير احتواء في 23 جاني لسكان ووهان البالغ عددهم 1.1 مليون  
نسمة ، وهي مدينة في وسط الصين حيث بدأ وباء التهاب الرئوي الفيروسي  
في ديسمبر .

في إيطاليا ، نفع بؤرة الفيروس في كودونيو ، بالقرب من ميلانو  
و حقل كوني أنه من المعنى أن يستخدم الجيش لعراقية نظام التعيش .  
ينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت كما عقوبات تصل إلى ثلاثة  
أشهر سجن للوفاة .

القلق نفسه في فرنسا ، التي تستعد أيضًا لوباء معتل (كوفيد - 19) وفقًا  
لوزير الصحة أوليفييه فيران ، الذي يقول إنه : "نتيجة للوضع في إيطاليا"  
في مقابلة مع صحيفة لوباريزيان ، تقدر "من المرجح جدًا" إمكانية تسجيل  
حالات جديدة في فرنسا .

من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ،  
ليسهل العدد الإجمالي للوفيات إلى 28 . أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم  
السبت عن غلق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة ، منها طهران .  
تنتشر منظمة الصحة العالمية (WHO) بالقلق إزاء السرعة التي اندشر بها  
الفيروس .

22  
Vlad

" لقد لاحظنا زيادة سريعة للغاية (في الحالات) في غضون أيام قليلة " .  
تدعى سيلفي بيربانك ، مديرة قسم الإعداد العالمي للدخول المعدية في منظمة  
الصحة العالمية .

لوثي شخصين آخرين بسبب الوباء في كوريا الجنوبية ، متارفع عدد الموتى  
إلى 4 ، حسبما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها (KCDC)  
صباح يوم الأحد .

سجل 123 من بينها جويًا ، أما ما مجموعه 556 ، كما يوجد حوالي مائة حالة متعلقة  
بمستشفى في مدينة تشولادو ، حيث تفشل الطائفة الدينية تفيد كثيرًا .

أشار التقرير العالم في الصين إلى 2442 حالة وفاة يوم الأحد بعد الإعلان  
عن 97 حالة وفاة جديدة ، جميعها باستثناء حالة واحدة لجقاطة صوبية  
بوسا البلاد ، الممر الجديد لفيروس كورونا .

أبلغت وزارة الصحة أيضًا عن 648 حالة عدوى جديدة ، و بذلك يصل  
العدد الإجمالي إلى حوالي 77000 حالة .

## Module 8 - Didactics of Translation -

### Home work 8 Translation of the text "Epidemiology"

فيروس كورونا: إن انتشار الفيروس أثار قلق منظمة الصحة العالمية وأوروبا مهددة.  
الجزائر - لقد أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تفرق مدن البحر القيني عن طريق عزل  
أحدى عشر بلدية لعجارية فيروس كورونا، بينما يستعر الوباء في الانتشار بكوريا الجنوبية  
، بايران و معها القيني.

ففي شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق "لا يسمح  
فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك إعفاء خاص". كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي  
كونتي.

اغلاق الشركات والمدارس، إلخ الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم.  
تحاول الحكومة الإيطالية اغلاق جزء من لومباردي و فينيتو وكبح الوباء.

تم اصدار أول اجراء احتواء في 23 يناير لسكان ووهان البالغ عددهم 11 مليون نسمة،  
وهي مدينة في وسط القين حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.  
في إيطاليا، يتواجد الطوى في كودونو، بالقرب من ميلان.

وحتى من كونتي من أنه يمكن أن يستخدم الجيش لعراقبة نقاط التفتيش، حيث ينفذ  
الرسوم بقانون الصادر يوم السبت على عقوبات نقل إلى ثلثه أشهر بالسجن على الإتهام.  
فرنس العير في فرنسا، والتي تستعد أيضا لوباء كوفيد 19 العتقل، وفقا لوزير  
الصحة أوليفيه فيران والذي يقال أنه "ينته للوضع في إيطاليا".  
في مقابلة مع صحيفة الباريسي "Le Parisien"، يعتبر من العرج جدا "امكانية حدوث  
حالات جديدة في فرنسا.

اتخذت ايران، بورها، اجراءات صارمة بعد تسجيل عشرة حالات جديدة، ليصل بذلك  
العدد الاجمالي للأشخاص العصابين إلى 28 مصاب. بالاضافة إلى خفص وقيات التي رخصت  
استنكارها. كما أعلنت الجمهورية ان سبب يوم السبت عن اغلاق المؤسسات التعليمية  
في أربعة عشر محافظة، بما في ذلك طهران.

من جهة أخرى، تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها  
الفيروس في هذا البلد.

« لقد شاهدنا زيادة سريعة (في بعض الحالات) في غضون أيام قليلة، لاحظت سيلفي برياند، مديرة قسم الأعداد العالي للمخاطر العددي في منظمة الصحة العالمية. لقد أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح يوم الأحد، عن وفاة شخصين جديدين بسبب الوباء في كوريا الجنوبية، مما يرفع عدد الوفيات إلى أربعة. لقد وُجد 123 مريض جديد، لتجمع يقرب 556. وترتبط مائة حالة بمستشفى في تشونغجو، وهي مدينة تعطل الطائفة الدينية تعثله كثيرًا. في العتيد، وصل الرصيد يوم الأحد إلى 2442 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبو بوسط البلاد، معد فيروس الكورونا الجديد.

أبلغت وزارة الصحة أيضًا عن 648 حالة عدوى جديدة، وبذلك يعادل العدد الوطني الأجانب إلى حوالي 77000 حالة.

لقد شهد عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية انخفاضًا طفيفًا مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق (109)، ولكن عدد حالات العدوى الجديدة بدأ يرتفع مرة أخرى (397 يوم السبت).

فيروس كورونا ، تقلق انتشار الفيروس منظمة الصحة العالمية ، أوروبا مهددة

٤٣

البرازيل - أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبا يرفع حظر السفر بين المدن بقرابة 11 بلدية كدكا قرية فيروس كورونا بينما يستمر الوباء في انتشار في كوريا الجنوبية ، إيران ، و مهددة الهند.

في شمال إيطاليا ، سيبقى يوم الأحد مارقاربا 52000 شخص في منازلهم يسمح فيما الدول و d (تزوج) ، اعفاءات خاصة ، حسب ما أعلنه الوزير الأول جيسانتا كوت.

إغلاق الشركات والمؤسسات التعليمية ، الحاد ، التدابير الاحترازية والرياضية ، تقرير مباراة كرة القدم : تحاول الحكومة الإيطالية إحالة جزء من المباريات و تقليل فيديسيا ، و وفقا لوباء.

وهو من أول اجراء للعزل في 23 جانفي لـ 11 مليون من سكان ووهان ، مدينة وسط ارض آين إر لخلق وباد إلى التهاب الرئوي في ديسمبر.

في إيطاليا ، يقع العدوى في كودوغنو قريبا من ميلانو

حذر الوزير كوتنا بأنه يمكن أن يلجأ إلى البعث مراقبة فقط التحكم ، السيطرة بمنهج لقائنا ، المتخذ بالسبب على عقود قد تبلغ 3 أشهر للصينيين .

نفسا ، لقد يخترق فرنسا ، لقد تتعرض أيضا إلى فحص و باء كوفيد 19 ، حسب وزير الصحة أوليفيه فاران ، المتنبه للموجة يا إيطاليا في حوال لجريدة " الباريسيا " يتوقع أنه هنا كويج جد أ و ل حالة جديدة في فرنسا .

وهنا بمختار ، اتخذت إيران اجراءات متطورة بعد تسبيلها من حالات جديدة ، تضاف إلى 28 ، العدد الجملي للتفاح ، كجانب مطلبة 5 ملايين و فيل ، اعلنت الجمهورية في حالة يوم ، سبب عن إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 مقاطعة ، بما فيها مهران .

إمباغة ! لذلك ، المنظمة ، الأكاديمية للحرة OMS ، رسا ور ها ، لقد بسبب سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد .

" مأجدا ، ارتفاعا سريعا جدا للحالة خلال أيام قليلة " ، لقد سلف بريان ، صدرة قسم المتعداد ، لما كبر للصغار الأكاديمية في OMS .

في كوريا الجنوبية ، تم تسجيل حالات وفاء آخرتين متعلقتين بالوباء ، ما يجعل عدد الموتى 4 ، حسب ما أورد لها به الذكور ، الكوريا للتحكم و مكافحة العدوى يوم الجمعة .

يوم 193 هريفا جديدا ، ما يبعده 556 ايضا . وتم  
رسم ملك قديم بمستشفى شيونغديو ، مدينة توهو فيها  
لثافة دينية .

في الصين ، بلغت احصائية 2442 متوقفا بعد الامتحان عن 27  
وفاة اصابة ، كلهم في مقاطعة صوباي مايدا واصل ،  
والتي تعتبر مهابا جديدا الفيروس كورونا .  
استار الخويز اربعة ايام ، 648 اصابة جديدة ،  
ما يجعلها 17000  
توالي

ما يبعده ، كجموع ، دعا كيا حوالي 17000 .  
عدد الوفيات ، كعلايق ، اشد في آخر 24 ساعة منقفا  
مقارنة مع الذي قديم في اليوم السابق ( 159 ) ، لكن  
عدد الاصابات الجديد عاد الى ارتفاع ( 397 السبت ) .

فيروس كورونا: تفشي الفيروسه توقفت منظمة الصحة العالمية واوربا  
مقصوده

الجزائر . أصبحت إيطاليا البلد المزدحم الاول الذي يرفع المدين في الحجر الصحي عند طريقه  
عزل 11 بلدية - لمدنية فيرويه كورونا ، في حين ان الوباء يستمر بالانتشار في كورنيا  
الجنوبية ، ايران ، و الهند . نورة الوباء  
( كما صرح الرئيس الايطالي جون لوي بوتشي انه يوم الاحد استدقظ حوالي 52000  
اشرفه في مناطق " لتوسع عنده القول او التزم الوجود استدنا فاصه :  
غلق الشركات والمؤسسات التعليمية ، الغاء الفعاليات الثقافية والرياضية ، تأجيل  
مباريات كرة القدم : تحمل الحكومة - الايطالية وضع جرد منه لومباردي و فينيو تحت الوقاية  
و ارجع الوباء .

قرنه التسيد العمل للعمل يوم 23 فانفي اسكان ووجهه البالغ عدد 11 مليون نسمة  
و 14 مدينة في و مع الهند و نورة وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي شهر ديسمبر  
في ايطاليا يرفع الماول في كودونيو بالقرب من ميلانو .

قدر السيد كوني انه خلط اللجود الى الفيض لمراقبه زخاطم القديسه . يدها الموسوم  
ريفاوة الصابر يوم السبت مع قرنه عويك قد مثل ان 3 اشهر سجد لاعتصمك  
ذقت الحقاوة في قرنها التي لمر ارضا لوباء محتمل Covid - 19 ، مع صيب  
تصريح وزير الصحة - اول فيس فيران الذي يعقل الله يشهد للوضع في ايطاليا =  
في مقابلة مع جريدة " le parisien اعتبر انه من المرجح جدا احتمال وجود  
بأن جديدة في فرنسا .

ومن وجهها ، اتخذت ايران اجراءات صارمة بعد تسجيل حالات جديدة ، ليصل العدد  
الاجمالي للهابية 28 ، و مع المؤسسة ان تجسامة الحالات ماتي . أعلنت الجمهورية  
الاسلامية يوم السبت اغلاء المؤسسات التعليمية - في 14 من مارس ، كما في ذلك طهران  
ومن وجهها أفاد ، سرعة انتقال الفيروس في هذا البلد تدبر قلف منظمة الصحة العالمية  
و بلاغ مدير قسم التوضيح العالمي للمعظم المصيبة - كمنظمة الصحة العالمية سلاف برياند  
لقد زائنا زيادة تسريعها (للأطفال) في مرضه ايام قليلة ؟  
في كورنيا الجنوبية ، صرح يوم الاحد المرم الكره للبيطرة مع الامراض والوقاية منها متصل  
حالة وفاة مرتبطة بالوباء مما رفع عدد هاجم الجمالي الى 4 حالات وفاة

هناك 123 حالة توقفة جديدة ، كدمع 556 ، حالة مرتبطه لمستشفى في تشولفرد  
مدينة مثل الطائفة الدينية رصدت كبيرة

في الرصد، و **مات** وصيلة الوفيات إلى 2442 يوم الأحد بعد إعلان 97 وفاة

بمغنية، - **مسيحيا** باستثناء حالة واحدة في مقاطعة حوارة الوسطى، **بقوة** الفيروس المسبب  
و ذكرت وزارة الصحة أيضا 648 حالة **امثلة جديدة** مما يرفع العدد الإجمالي إلى حوالي 77000 حالة

الذي **مصدر** الوفيات التي تم الاعلان عنها يوم الأحد 2442 حالة ايضا مقارنة بالعدد  
المبلغ عنه في اليوم السابق ( 109 ) ، لكن حالة الامثلة الجديدة ارتفع مصدرها إلى 397 حالة  
يوم السبت

فيروس كورونا = انتشار الفيروس يخلق منظمة الصحة العالمية  
وأوروبا مهددة .

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يفرض الحجر الصحي على  
المدن منذ خلال عزل 11 بلدية تصارع فيروس كورونا ، وفي حين  
يشمر الفيروس في إيطاليا انتشار في كوريا الجنوبية ، إيطاليا و  
في هذه المصيبة .

في شمال إيطاليا ، استيقظ حوالي 52.000 شخص يوم الأحد في  
مناطق لم يسمح فيها الخروج أو الخروج باستثناء إعفاءات خاصة  
، وهذا حسب ما صرح به الوزير الأول جوزيف كوتشي  
إغلاق الشركات والمؤسسات التربوية ، إلغاء الأحداث الثقافية  
والرياضية ، تأجيل مباريات كرة القدم = تحاول الحكومة  
إلى إيطاليا إغلاق جزء من لومبارديا و فينيسيا لإيقاف الوباء  
تتم إصدار أول إجراء عزل لسكان مدينة ووهان التي يقدر  
عدد هم بـ 11 مليون مواطن وهي مدينة في وسط الصين <sup>في 20 كانون</sup> بين  
نفسه وباء إلى انتهاء الوباء الفيروسي في ديسمبر .

في إيطاليا يتواجد المركز في كودونيو بالقرب من ميلانو  
حذر كوتشي أنه يمكن أن يستند الجيش لدراسة  
نظام الحماية

يتهم مسؤولو القانون المصادر بوجوب السبب على كفويات قد تصل  
إلى ثلثه أشهر بالسجن على الجناة .

تفسي القلق تشعر به فرنسا التي تستعد أيضا لوباء محتمل  
Covid 19 وهذا حسب وزير الصحة أوليفييه فيران الذي قال -  
" منبه إلى الوضع في إيطاليا "

خلال مقابلة صحفية في صحيفة لوبازيزيان حيث يجزم  
قائلًا " من المرجح جدًا " إمكانية ظهور حالات جديدة في

من جهتها إيران اتخذت إجراءات حازمة بعد أن سجلت 10 حالات جديدة. ليصل العدد الإجمالي للأشخاص المصابين إلى 28 حالة إضافة إلى خمس حالات وفاة مع الارتفاع.

أعلنت الجمعية ربة الإسلام من عن إنقاذ المؤسسات التربوية في 14

يوم السبت

مقاطعة بما في ذلك طهران

كما نشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

قالت سلفي برياند مديرة قسم التأهب العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية: "لقد حكمتنا ارتفاع شديد السرعة (للحالات) في أيام معدودة".

في كوريا الجنوبية تم تسجيل حالي وفاة جديدة متعلقة بالوباء ليصل عدد الوفيات إلى 4 حالات، وهذا حسب ما صرح به صباح يوم الأحد المركز الكوري للمراقبة والوقاية من الأمراض.

هناك 123 مريض جديد، أي مجموعه 666 شخص، ستة حالة متواجدة في مستشفى شيو غدو، وهي مدينة رقم 1 في المقاطعة الرئيسية الدقيقة بشكل كبير

وفي الصين بلغت الحصيلة الإجمالية يوم الأحد إلى 2448 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية جميعها في المقاطعة الرئيسية لوهان بؤرة انتشار فيروس كورونا المستجد ما عدا حالة واحدة.

قام وزير الصحة كذلك بالتدريج عن 648 حالة جديدة ليرتفع العدد الوطني الإجمالي للمصابين إلى 74,000 حالة.

إن عدد الوفيات المعلن عنها يوم الأحد بالشيء ل 4 ساعة الأخيرة، أقل قليلاً بالمقارنة مع تلك التي تمت الإبلاغ عنها في اليوم السابق (109) ولكن حالة المصابة الجديدة تعود إلى الارتفاع (394 يوم السبت)

## فيروس كورونا: سبب انتشار الفيروس قلف

447

منهنية الصحة العالمية، أوروبا مهددة

hadith m

الجزائر: أهدت إيطاليا أولاً بدءاً أوروبي عام بوضع مدن تحت الحجر الصحي حيث تم عزل 11 مدينة للتهدد لفيروس كورونا في حين يستمر الوباء في الانتشار في كل من كوريا الجنوبية أمران في بورتو الصينية .

بسيوفا يوم الأحد 2.000 شخص في شمال إيطاليا في مناطق " يمنع فيها الدخول والخروج إلا باعتماد خاص" حسب تصريح الوزير لأول فيتوس كوش .

بعد تم عقد التراتر، للمؤسسات التعليمية، الغاء الفعاليات الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم حيث حاولت الحكومة الإيطالية ومنع حتى الحماية جهة من لومبارديا وفديسيا و التبع من وسيرة الوباء .

أهتأر أولاً اجراء للعزل يوم 23 جانفرا يحض 11 مليون ساكنها ووهان مدينة وسط الصين اين ظهر لأول مرة وباء الإلتهاب الرئوي شهر ديسمبر

بتواجد سؤرة الوباء في إيطاليا في كودونيو قرب ميلانو لقد اخبر الوزير لأول بان هناك امكانات للاجواء للجيش لمراقبة نقاء التعسيت، ينص مرسوم القانون الذي اهتأر يوم السبت على لقرار عضويات تظهر ضد 3 اشهر سجباً للمخالفتي .

نفس الإشتغال بالنسبة لفرنسا فقد لمشع وزير الصحة اوليفي فيرون بان بلده يتهدد "الوباء محتمل" كجوفيد - 19 حيث يتابع عن كتب الوهنية في إيطاليا وقدّر ان هناك احتمال كبير لظهور حالات جديدة بفرنسا وهذا في حوار له مع جريدة لومبارديان .

ومن جهتها، اتخذت إيران تدابير جزئية بعد ازتم تسجيل 10 حالات جديدة ليصبح بذلك العدد 28 جمالي 28 مهياً. فقد تم تسجيل للأسف كوفيات. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن علق للمؤسك التربوية في 14 حافظت بها في ذلك طهران عاوة على ذلك، إذ نهضت الصحة العالمية قلعة إزاء سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

لقدت سيلفي برونو مدينة معهد 28 شهد العالم للمخاطر المعدية في منبهة الصحة العالمية ارتفاع سريع للحالات في غضون أيام قليلة.

أعلن المركز الكوري للفرميت والوقاية من 28 مرافق يوم الأحد كمناف عن تسجيل حالتين وفاة مرتبطة بالسبات في كوريا الجنوبية ليصبح بذلك عدد الوفيات 4 يوجد 123 مرافق جديدة بمعدل إجمالي يصل إلى 6,6 كما منه حالة مرتبطة بمستشفى نساونعتو مدينة نتو احد بها طائفة دينية ممثلة بـ نسبة عالية.

قدّرت لاهيتة 28 جمالية في يوم 28 في الصين - 1,442 حالة وفاة بعد 28 إعلان عن 77 حالة وفاة. انها منه حليم ماعداً واحدة من المقاطعة الوسطى هوباي بؤرة فيروس كورونا طيبة.

أعلنت وزارة الصحة عن 648 مهياً جديد ليهد بذلك للمعدل الوطني 28 قرابت 77.000 إزاء عدد الوفيات المعلن عن يوم 28 أحد السبت 24 اعداً الأخيرة في انفاط طفيف مقارنة بالعدد المعلن عنه الليلية السابقة (109) في حين يرتفع عدد الحالات طيبة مجدداً ليهد بذلك في 39 71 يوم السبت).

فيروس كورونا، انتشار الفيروس يخلق منظمة الصحة

العالمية، وهددة أوروبا بالجزء

صحة إيطاليا أول دولة في أوروبا التي تنفع الهدنة في الجبر  
الصحة عن طريق عزل 11 بلدية للحد من انتشار فيروس كورونا، بينما  
يسمى الوباء للنشر إلى كوريا الجنوبية وإيران و مهددًا للصين.  
في شمال إيطاليا يستيقظ حوالي 2000 شخص يوم الأحد في مناطق  
" لن يسمح فيها بالدخول والخروج ما لم يكن هناك إغفار خاص،"  
كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي أن إغلاق الشركات والمؤسسات  
التعليمية والغاد الفعليات الثقافية والترفيهية وتأجيل مباريات  
كرة القدم، تحاول حكومة ITC السيطرة على جزء من المباريات و  
فيليتو وكبح الوباء.

لدر أول تدبير احتواء، في 23 يناير لسكان ووهان البالغ عددهم المليون  
شخص، وهي مدينة في وسط الصين حيث بدأ وباء التهاب الرئوي  
الفيروسية في ديسمبر. في إيطاليا يقع الجنرال في cedagno بالقرب من  
ميدان بومبارديني، وحاد كونتي من أنه يمكن أن يستخدم الجيش لمراقبة  
مقام التفشي. هذه الطرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على  
عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر بالسجن على الجناة. نفس القلق  
في فرنسا التي تسعد أيضا لوباء متصل دون ذلك. وفقا لوزير الصحة  
أوليفييه فلوران الذي يقول إنه " ينسب للوضع في إيطاليا، في  
مقابلة مع صحيفة لو باريريان يعتبر " من المرجح جدا " إمكانية حدوث  
حالة جديدة في فرنسا. من جانبها، اتفقت إيران إجراءات صارمة بعد  
تسجيل 10 حالات جديدة، ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 88، قضت  
حالات وفاة بعين الشك، أعلنت الجمهورية الإيطالية يوم السبت  
عن إغلاق المؤسسات التعليمية في 19 محافظة مما في ذلك طهران.  
تسبب منظمة الصحة العالمية (WHO) بالقلق ازاد السرعة التي انتشر  
بها الفيروس في هذا البلد. وسط سيل من برقيات مدير قسم الأمراض  
العالمية للمخاطر العدمية في منظمة الصحة العالمية: " لقد رأينا  
زيادة سريعة للغاية (في الحالات) في غضون أيام قليلة "

أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها (KCDC) صباح اليوم أنه قد تم وفاة 123 شخصاً بعد يومين متتاليين بالوباء، مما رفع عدد القتلى إلى أربعة على كوريا. هناك حوالي مائة حالة مرتبطة بمستشفى مدينة تشونغغو، حيث تمثل الطائفة الدينية كمثال كبيراً. في الصين وصل عدد القتلى يوم الأحد إلى 244 حالة وفاة بعد أن كان عدد حالات وفاة إضافية جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي بولطالبا. مهد فيروس كورونا الجديد أبلغت وزارة الصحة أيضاً عن 648 حالة تلوث جديدة، وبذلك يصل العدد الإجمالي إلى حوالي 27000 حالة.

### - تحليل ونقد الترجمة

اللفظ الذي أمامنا هو لفظ صيغياً اختيارياً يهدف إلى إضمار وإخبار الجمهور القارئ لهذا اللفظ وهو الجمهور العربي و بالتالي السجل اللغوي المستخدم فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من قبل القارئ، يتناول اللفظ موضوع فيروس كورونا المستجد الذي دخل إلى الجزائر عبر السفينة البريطانية وحول إلى جراد أن القاطنة بها وزارة الصحة لمنع هذا انتشار الفيروس.

- العرف هو نقل المعلومة والخبر للقارئ العربي بصفة عامة والجزائر بصفة خاصة.

- طريقة الترجمة التي هي ترجمة حرة استعمل فيها أسلوب "people ... negative" في الترجمة قدم في الجملة وأخرى أي ككس الجملة الإنجليزية "نتائج سلبية..." كان فهمه لجميع الناس لأنه بسيط واستعمل الترجمة الحرفية.

- مع حذف الجمل التي بين قوسين: "Ketten ... Establisement" والتي هي دون وضع القوسين لغرض التوضيح والسيطرة للقارئ وإضافة في إشارة الزيادة "the minister" أيضاً لغرض التوضيح.

- حافظ المترجم على عدد الفقرات وطولها في النص المترجم.

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يَقلو منظمة الصحة العالمية و أوروبا مهددة .

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تقوم بفرض الحجر الصحي عن طريق عزل 11 بلدية كطارية فيروس كورونا بينما يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وعندها الصين .

في شمال إيطاليا ، يمتد حوالي شهر ونصف يوم الفصح في مناطق حيث " لن يتم السماح بالدخول أو الخروج صالح يمكن هناك أعضاء خاص " كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي .

إغلاق الشركات والمدارس ، وإلغاء الفعالت الثقافية والرياضية ، وتأجيل مباريات كرة القدم : تحاول الحكومة الإيطالية إطلاق جود من لومباردي وفينيتو والحد من الوباء .

من راول تدبير احتواء في 23 يناير لسكان ووهان البالغ عددهم 11 مليون نسمة ، وهي مدينة في وسط الصين حيث بدأ وباء التهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر .

في إيطاليا ، يقع المنزل (النادي) في كودوتيو ، بالقرب من ميلانو . وحذر كونتي من أنه يمكن أن يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفحص . يذهب المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر بالسجن على الجناة .

تفتت القلق في فرنسا ، التي تسعد أيضا لوباء مصطل Covid-19 ، وفقا لوزير الصحة أوليفييه فيران ، الذي يقول إنه " يشبه الوباء في إيطاليا " . في مقابلة مع صحيفة لوباريزيان ، يعتبر " من المرجح جدا " إمكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا .

من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28 حالة . حسب حالات وفاة يوم ابتكارها أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن إطلاق المؤسسات العلمية في 14 محافظة ، بما في ذلك طهران .

منظمة الصحة العالمية (WHO) تشتر بالقلو أيضا بشأن المرحه التي تنتشر الفيروس في هذا البلد .

يلاحظ سيني برياند ، مدير قسم الإستعداد العالمى للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية ، "لقد رأينا زيادة سريعة للغاية (في الحالات) في غضون أيام قليلة".

في كوريا الجنوبية ، تم ربط وفاة شخصين آخرين بالوباء ، مما رفع عدد القتلى إلى أربعة ، صبيما أعلان عنه المركز الكورى لمكافحة الأمراض والوقاية منها (KCDC) صباح يوم الأحد .

هناك 123 مريضا جديدا ، أي ما مجموعه 626 . هناك حوالي مائة حالة مرتبطة بمستشفى في مدينة تشونغدو ، حيث كحل الطائفة الدينية تمسك كبيرا .

في الصين ، وصلت الكثرانية العمومية يوم الأحد إلى 2442 قتلا بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي بوسط البلاد ، مهد فيروس كورونا الجديد .  
أعلنت وزارة الصحة أيضا عن 648 حالة تكون جديدة ، وبذلك يصل العدد الإجمالي إلى حوالي 77000 حالة .

# فيروس كورونا - تدشني الفيروس تعلق منظمة الرحمة العالمية ، أوروبا معدة .

A2

أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بوضع المنع في البحر الهجري ، بحيث تم عزل 11 مقاطعة من أجل مكافحة فيروس كورونا ، في حين أن الوباء مازال منتشرًا في جنوب كوريا وإيران وفي عدة القيتي .

وفي شمال إيطاليا حوالي 52,000 شخصًا استيقظ يوم الأحد في مناطق أسوأ بسبب طالع السور وط بالخرج ، إلا إذا جعلوا علاءة تفتت حسب ما أعلنت الوزير لأول جيروسيبي كونتو .

كما تم غلق شركات ومؤسسات ترفيهية والقاء أنشطة ثقافية ورياضية وتأجيل مباريات كرة قدم ، كما حاولت الحكومة للإطالة وضع جزء من لومبارديا و فيدينتو تحت الحماية ووضع حد لانتشار الوباء وقد تم سعة أول إجراء للجنازة في 23 جاني لاندري عشرة مليون ملغم في وسط مدينة ووهان الصينية أين ظهر وباء الالتفاح الرئوي في شهر ديسمبر . في إيطاليا ، يقع الملك في كورونيو قرب مدينة ميلان .

أعلم السيد الوزير الأول كونتي أنه من الممكن أن يلبأ إلى الجيش من أجل مراقبة نظام التدقيق ، وينهر المرسوم الذي يبر يوم السبت على عقوبات بالسجن لمدة ثلاثة أشهر من مخالفين القانون . نفس المخاوف التي تشغل نال فرنسا التي تستعد أيضًا

في احتمالية تدشني الوباء كورونا 9/2 حسب وزير الرحمة الفرنسي أو ليطيبه فيرنان الذي قال « لاهتمام بالحالة في إيطاليا »

وفي مقابلة مع الصحيفة لوباريسيان ، من المحتمل أن تكون هناك حالات جديدة في فرنسا .

ومن جانبك أخذت إيران تزايدت حارمة بعد تشييدها لبحر  
حالات جديدة و بذلك يصل العدد الإجمالي للشخصيات  
المصابية إلى 28. ومن المؤسف تسجيل خصصت وقياسات  
ولقد أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت غلق المؤسسات  
التربوية وهذا المثل مستوى 14 مقاطعة بما فيهم طهران  
و بالإضافة إلى منظمة الصحة العالمية التي أقرتها سرعة  
الانتشار الفيروسي في هذا البلد.

لقد لاحظنا ارتفاع سريع بعد الحالات المصابة في أيام قليلة  
وهذا ما أعلنته سيأتي بربيعه مدينة قسم المناطق  
العالمي للمخاطر المعدية لمنظمة الصحة العالمية  
وفي جنوب كوريا سجلت حالة والتي وفاة جديدة من مملكة  
بالوبك - مما دفع عدد الكوفيات إلى أربعة. وهذا الأخير هرب  
به المركز الكوري للمراقبة والوقاية من الأمراض صباح  
الاحد.

يوجد 123 مرفق جرد أي ما يقارب مجموع 556 كما أوضحت  
100 حالة بمستشفى تشيولقدو، إذ تمثل مدينة (وولانغ)  
دينغ. كما أن في الهيتي وصل تسجيل الوفيات إلى 2,442  
إيطاليا باستثناء مقاطعة هوبايا الوسطى عدد فيروس  
كورونا الجديد. وأعلنت وزارة الصحة أيضا 640 حالة إصابة  
جديدة ما أدى إلى ارتفاع العدد حوالي 7,7000 إجمالي  
الوفاة

إن عدد الوفيات المصريح بيوم الاحد خلال الساعة الاخيرة  
قد تم تسجيله بالنسبة للمصرح به لبتا (مصر) (109) بينها  
عدد الحالات المصابة الجديدة قد ارتفعت من جديد (السبت  
897).

فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية  
ويهدد أوروبا A5

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تقوم بفرض الحجر الصحي عن طريق عزل 18 مقاطعة لمكافحة فيروس كورونا، بينما يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران ومهدا الهندي.

في شمال إيطاليا، استيقظ حوالي 2000 شخص يوم الأحد في مناطق "لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك إعفاء خاص". كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي، بالإضافة إلى إغلاق الشركات والمؤسسات التعليمية وإلغاء النشاطات الثقافية والرياضية وتأجيل المقابلات كرة القدم في حين تناول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو والحد من الوباء.

صدر أول قرار عزل في 23 جانفي لسكان ووهان البالغ عددهم 4.4 مليون نسمة، وهي مدينة وسط الصين حيث بدأ فيها الوباء الإلتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر. يتواجد موطن الوباء في إيطاليا بكونونو، بالقرب من ميلانو.

وذكر السيد كونتي أنه بإمكانه إستخدام الجيش لمراقبة نقاط التفشي، يضمن المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقود تصل إلى 3 أشهر سحبًا على المتضررين، الفلق نفسه في فرنسا، التي تشتد أيضًا للوباء المحتمل كوفيد 19، وفقًا لوزير الصحة أوليفييه فيران، الذي يقول "أنه ينتبه للوضع في إيطاليا".

في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، يعتبر "من المرجح جدًا" إمكانية حدوث تحولات جديدة في فرنسا.

من جانبها، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10

حالات جديدة، ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. تم استنكار

لتمس حالات وفاة. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة بما في ذلك طهران.

تشعر منظمة الصحة العالمية (OMS) بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في هذا البلد.

" لقد رأينا زيادة سريعة للغاية (في الحالات) في غضون أيام قليلة " وذلك حسب ما لاحظته سيلفي بيراند ، مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية .

في كوريا الجنوبية ، تم ربط وفاة شخصين آخرين بالوباء ، مما رفع عدد الموتى إلى أربعة ، حسبما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها (KCDC) صباح يوم الأحد .

هناك 123 مريضًا جديدًا ، أي ما مجموعه 644 هناك حوالي مائة حالة مرتبطة بمستشفى في مدينة تشونغغو ، حيث تمثل الطائفة الدينية جزءًا كبيرًا .

في الهند ، وصل عدد الموتى يوم الأحد إلى 2142 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي بوسط البلاد ، مهد فيروس كورونا الجديد .

أبلغت وزارة الصحة أيضًا عن 648 حالة تلوث جديدة ، وبذلك يصل العدد الإجمالي إلى حوالي 77000 حالة .

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد على مدار الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق (109) ، لكن عدد حالات التلوث الجديدة بدأ يرتفع مرة أخرى (397 يوم السبت)

يوم: 02. 02. 2020

التعليمية Didactics

French Text

فيروس كورونا: تفشي الوباء وخريف المنظمة العالمية  
اصحة و أوروبا مهددة

الجزء 1 - أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يصنع  
مدنه في حالة عزلة، فقد عزلت 11 بلدية لتصدي  
لفيروس كورونا، في الوقت الذي يستمر فيه  
انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران ومهددة  
الصين.

فقد استرقت يوم الأحد ما يقارب 5000 شخص  
شمال إيطاليا في مناطق يمنع فيها الدخول  
أو الخروج إلى بارذن طاهر « كما صرحه الوزير  
للأول قصوي كوندات.

أغلقت الشركات والمؤسسات التعليمية والغذاء  
المنظفات الثقافية والرياضية مع تأجيل مباريات  
كرة القدم، وتناول الحكومة الإيطالية بالمحافظة على  
جزء من منطقة لومبارديا وفينيتي وكيبا الوباء،  
فرغنت لتدابير الأولى لعملية المنزل الصيني في جانفي  
للأحد عشر مليون مواطن في وثمان مدينته  
وسط الصين أين بدأ الوباء لتهايب الرثويما  
في ديسمبر.

يتفكر مواطن الوباء في إيطاليا الكودون قريب  
مليون.

حذر لم كونت أنه قد واجه الاستئمانه لا اجريته  
لمراقبة زقاة التفريش، ويطلب المرسوم  
القانوني المنتوخ يوم السبت على عقوبات قد  
تؤرب الى الحبس لمدة ثلاثة أشهر  
للخالفين لهذه الاجراءات.

يوجد نفس التحوفا في فرنسا وهي تتجهز  
لإمكانة « العدوي » فيروس كورونا، فحسب  
وزير الصحة أوليفر فيران الذي صرح أنه « منتهب  
للمنع في إيطاليا »، وأثناء مقابلة أجريده  
لويزيزي أنه « من المحتمل جدا » ظهور  
حالات جديدة في فرنسا.

لقد اتخذت إيران من حيثها إجراءات جذرية  
بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصبح العدد الإجمالي  
للاستغناء المصين إلى 88 مصاب وبلغ عدد الوفيات  
إلى خمسة وأعلنت الجمهورية الإسلامية يوم  
السيبت باغلاق المؤسسات التعليمية في 14 مقاطعة  
من بينها طهران.

تتحوف المنظمة العالمية لصحة عن مدى سرعة انتشار  
العدوي في هذا البلد وقد سرعت بسلفي بتعيين  
مديرة قسم التطعيم العالمي للأطباء الصربية  
الناجحة للمنظمة العالمية لصحة « لقد شهدنا  
ارتفاعا حاداً لسريع لعدد الحالات في أيام قليلة »  
سجلت في كوريا الجنوبية وفايتين مرتبطة  
بالعدوي مما رفع عدد الوفيات إلى أربعة بعد تصريح  
المركز الأوروبي للمراقبة والوقاية للأمراض  
يوم الأحد صباحاً.

يوجد 23 مصاباً جديداً لعدد إجمالي يقدر بـ 666 و  
مئة حالة مرتبطة باستئصالها باستئصال مديرة ذات  
هائفة ريدية كبيرة.

بلغت مصيلة الوفيات في الصين يوم الأحد إلى  
244 حالة وفاة بعد إصطاف عن 97 وفاة أفريقي  
غالبية منهم من مقاطعة وسط طو باني مطد فيروسا  
الكورونا الجديد إلى واحد منهم.

أنتشار وزير الصحة إلى وجود 648 إصابة جديدة  
للعدوى مما يجعل المجموع الوطني يقدر بأحوالي  
7000 حالة. أما عدد الوفيات المعلنه لهذا 24  
ساعة فهي في تراجع طفيف مقارنة مع بطغ البارحة  
(109) إلى أن عدد صالحات الإصابات الجديدة  
في ارتفاع لـ (399 يوم السبت).

ط يوجد لها كذا اخطاؤ وهو اعتمده بوجهة حرفية حررة  
- الهواء من التي تشكلت بغوية على رأيا على الجبل التي حوت  
لوجود لغة فرنسية و استعمال اهل ختار على الكلمات و لكن  
قام بحذف هذه الحروف من EHS و قام بوجهة توليد  
قابلة للفهم.

- الترجمة تؤدي المعنى و تنقله الى القارئ في وسط ما يكون  
- كان المترجم في التي غير التي هي الامور نوع بعض فحة  
الهواطين و صدقة نشر التوعية و اذاعة الخبر بين  
الجمهور و المصنف الذي نفس المواطين.

## Didactic TR

فيروس كورونا: انتشار الفيروس يخلق المنظمة العالمية للمحة، أوروبا مهددة.

الجزائر: أصبحت إيطاليا البلد الأوروبي الأول الذي قام بوضع مدن تحت الحجر المعوي وذلك بعد أن 41 بلدية لمحاربة فيروس كورونا، في حين أن الوباء يواصل انتشاره في كوريا الجنوبية، في إيران وفي مدينة المين.

واستيقظ في شمال إيطاليا حوالي 58,000 شخص يوم الأحد في مناطق حيث "الأحول" ولا الخروج سيكون مستمرًا إلا باعتناء خاص " وذلك كما أعلن الوزير الأول جيو سيني كونه.

غلق الشركات والؤسسات التعليمية، إلغاء الأحداث الثقافية والرياضية، تأجيل مباريات كرة القدم، كما تحاول الحكومة الإيطالية تغطية جزء من لومبارديا وويني و إيقاف الوباء.

وتم سن أول إجراءات إحتواء في 23 جانفي في حق 41 مليون ساكن من موهان، وهي مدينة في وسط المين من حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

يتواجد المعقل في كورونو - إيطاليا قرب ميلان.

حذر السيد كونت بأنه يمكن اللجوء للجيش لمراقبة زقاط  
التدبيرات. يرفق مرسوم القانون الذي يصر بهم السبت على  
عقوبات يمكن أن تصل إلى ثلاث أشهر بسجن المجناة.  
تعاين فرنسا من تفند حالة القلق، كما تسعد لا مكانه  
وباء (Covid) حسب وزير الصحة *Manuel Valls* الذي  
أبدى انتباهه للعائلة في إيطاليا.  
وقدر في مقابلة لدى جريدة *Le Parisien* أن امكانية  
وجود حالات جديدة في فرنسا محتمل بشكل كبير.  
وانتشرت ابراز من جهة تدابير جديدة بعد تسرب  
هـ حالات جديدة، ليصل العدد الإجمالي للمصابين إلى  
8 مصاب، وسجلت خمس حالات وفاة، كما أعلنت  
الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن عرق المؤسسات  
التعليمية في 14 محافظة، منها طهران.  
أما من جهة أخرى، نقلت المنظمة العالمية للصحة  
بشأن سرعة انتشار الوباء في هذا البلد.  
وكشفت *Sybilic Brilay*: "لقد رأينا زيادة جديدة سريعة  
التهابات في بضعة أيام" وهي مدينة قد تم التحسين  
العالمي للمخاطر المعدية في المرمع ما (OMS).  
تم تراجع اثنان وفيات جديدة في كوريا الجنوبية، وبذلك  
يصل عدد الوفيات إلى أربعة، وهذا حسب ما أعلنه المركز  
الكوري للمراقبة والوقاية من الأمراض (KCDC).

كما يوجد 183 مرفق جديد، لإجمالي 556، ومنه حالة  
أخرى بسبب شغل *Cheong*، وهي مدينة تتواجد  
فيها طائفة دينية جديدة ممثلة.  
وصلت الحصيلة في الصين يوم الأحد إلى 444 حالة  
وفاة بعد إعلان عن 97 وفاة إضافية، كلهم مد  
وفاة واحدة في المحافظة الوسطى ل *Hubei*، مد  
فيروس كورونا الجديد.  
كما أعلنت وزارة الصحة عن 648 حالة جديدة  
مصابة، وبالتالي وصل إجمالي الإصابات الوطنية إلى  
حوالي 77,000.

فيروس كورونا : انتشار الفيروس **بسرعة** **مدمجة**  
المنطقة العالمية. أوروبا في خطر  
الجزائر. أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يهبط صعدا  
في العصر الحديث عازلة 11 مقاطعة للقضاء على فيروس  
الكورونا. بينما يبقى الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية  
وفي إيران وحق في مصدره الصيني.

وفي شمال إيطاليا استيقظت صباح الأندما تقارب  
5000 شخص في مناطق جربت من **دولة أوالدروع**  
إلا في حالة الإستثناء كما أعلنت الوزير الدول كيوبي  
كوبي  
غلق المدارس والمواسنات المدرسية وإلغاء المناسبات  
الترفيهية والوسائطية وتأجيل مباريات كرة القدم رسي  
الحكومة الإيطالية لهامك جزد من لومبارديا وفينيا  
وكبح الوباء.

أول إجراء أهم من أجل الإصواء كان يوم 3 في حياتي  
من أجل 14 مليون معيم في وهران، مدينة وسالزي

أنت انطلق وباد الإلتحاق الرئوي وذلك في 12 ديسمبر  
في إيطاليا موقع المرمى متواجد في كورنبي دفره من ميلون  
ماله كونت أنه يتبعه الأجود - لك القوات العسكرية  
من أجل دراسة نقاط التفتيش لمخبريه من مجموع التفتيش  
التي ينه عن عقوبات يمكن أن تشمل في أسوأ نسخة  
للعالمين.

نفت الخلق في فرنسا والذي يتعد لربا للخدمة  
في وزير الصحة أوليفر فيرو والذي لقوه أنه منحه  
وخدمه على الوضع في إيطاليا  
بعد في مقابلة مع بريد لوباريسيان Le Parisien  
أنه منطوق جدا ووجود حالة جديدة في فرنسا

ومن جانبها ارتفعت ليرة إجمالية بعد تحريرها  
حالات جديدة تشمل في 18 كعدد إجمالي لانتشار الالتهاب  
في وقتها تكافح عليها. أعلنت الجمهورية الإيطالية  
توماسه علق المدة من 14 مقاطعة في  
ذلك **طهران** بالهيئة من ذلك تنحصر المنظمة الصحة  
المطبخ عسيرة إنشغال الفيروس في البلد.

” لقد لاحظنا تطور سريع في أيام معدودة. استمتع  
بطني وبيروان مدير قسم التدبير المالي للأطباء في  
المنظمة الوطنية للصحة“

سجلت كوريا الجنوبية حالات وفات مرتبطة بالوباء  
ليصل إلى 4 عدد الوفيات. حيث أن أعلنت لبيح الأمد المركز  
الكوري للدراسة والوقاية من الأمراض (KDC) ،

يوجد 143 حالة جديدة لمجموع 644. مئات الحالات  
بعتت لك مستشفى في تشونجتو. أنت تشمل طائفة  
دسيرة.

خبرت الدسيرة في السبت يوم الأحد في 24 صوفي  
بعد 99 حالة وفاة أخرى. في اليمين في المقاطعة الأولى  
لهي، المعهد الجديد لفيروس كورونا.

سجلت وزارة الصحة 648 حالة وباء جديدة ما يصل  
حوالي 77 في الداخل.

ارتفع عدد الوفيات المصابة يوم الأحد إلى ساعة التفرقة  
مقارنة بعد البارحة (109) ولكن عدد الحالات الوباء  
الجديد في 394 (يوم اربعه).

وانك ان ، اجراءات " هارمة " قدمت لمختلف المجالات  $\mathbb{P}$  مستشغالية  
لتحسين انفسهم ( والمستلزمات ) ذهب قناع هرسع  $\mathbb{P}$  قنعة العرقية  
البدلة الخافعة ، الذخائر ، العزم الموقم و  $\mathbb{P}$  أهمية القاذوة  
للشدة .

٤  
( تابعة )  
لستروينة .

# الترجمات الثانية

## فيروس كورونا: تفشى الوباء يخيف المنظمة العالمية لصحة و اوروبا مهددة

الجزائر- أصبحت إيطاليا أول بلد في أوروبا التي تضع مدن في حالة إنفراد إذ عزلت 11 بلدية لتصدي لفيروس كورونا، مع تواصل انتشار الوباء في كوريا الجنوبية و إيران و مهدد الأول الصين.

صرح الوزير الأول قوسيني كونت أنه ما يقارب 52.000 شخص استيقظ يوم الاحد في المناطق الواقعة شمال إيطاليا أين المنع فيها الدخول أو الخروج الي بيان خاص " قد تم غلق الشركات و المؤسسات التعليمية مع الغاء المظاهرات الثقافية و الرياضية و كذا تأجيل مباريات كرة القدم جاء هذا لمحاولة الحكومة الإيطالية للمحافظة علي جزء من منطقة لومباردي و فيتني لكبح الوباء.

فرضت التدابير الاولي للعزل في 23 جانفي لما يقارب 11 مليون مواطن في وهران مدينة تقع وسط الصين أين بدأ وباء الالتهاب الرئوي في ديسمبر.

نجد موطن الوباء في إيطاليا با كودونيو و قرب ميلان، حذر السيد كونت أنه قد يلجأ للاستعانة با لجيش لمراقبة نقاط التفتيش و ينص المرسوم القانوني المتخذ يوم السبت علي عقوبات قد تصل الي احبس لمدة ثلاثة أشهر للمخالفين.

نجد نفس التخوف في فرنسا فهي تتجهز لإمكانية "العدوي" لفيروس الكورونا - 19 ، فحسب وزير الصحة أوليفار فيران الذي صرح أنه "منتبه للوضع في إيطاليا"، فإثناء مقابلة لجريدة لو بريزيان " le Parisien " أنه "من المحتمل جدا " ظهور حالات جديدة في فرنسا.

اتخذت إيران من جهتها إجراءات جذرية بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصبح العدد الاجمالي للأشخاص المصابين الي 28 و بلغ عدد الوفيات الي خمسة فأعلنت الجمهورية الاسلامية يوم السبت بغلق المؤسسات التعليمية في 14 مقاطعة من بينها طهران.

من جهة أخرى تتخوف المنظمة العالمية لصحة من مدي سرعة انتشار العدوي في هذا البلد و قد صرحت سلفي بفيند مديرة قسم التخطيط العالمي للأخطار المعدية للمنظمة العالمية لصحة "لقد شهدنا ارتفاع جد سريع لعدد الحالات في أيام قليلة "

سجلت في كوريا الجنوبية حالي وفاة جراء العدوي مما جعل عدد الوفيات يصل الي أربعة بعد تصريح المركز الكوري للمراقبة و الوقاية من الامراض (KCDC) صباح يوم الاحد. يوجد 123 مصاب جديد لعدد إجمالي مقدر با 556 و هنالك مئة حالة مرتبطة بمستشفى شنقو مدينة ذات طائفة دينية كبيرة.

بلغت حصيلة الوفيات في الصين يوم الاحد الي 2442 حالة وفاة بعد ما أعلن علي 95 حالة وفاة أخرى أغلبيتهم من مقاطعة وسط هوباي بؤرة فيروس كورونا الجديدة. أشار وزير الصحة الي وجود 648 عدد الاصابات الجديدة للعدوى مما يجعل المجموع الوطني المقدر بحوالي 7700 حالة. أما عدد الوفيات المعلنة عنها خلال 24 ساعة في تراجع طفيف مقارنة مع بلاغ البارحة (109) و لكن عدد الاصابات الجديدة بالعدوى في ارتفاع إذ قدرة با 397 حالة يوم السبت.

## الترجمة الثانية:

فيروس كورونا : قلق من انتشار الفيروس منظمة الصحة العالمية وأوروبا تحت التهديد

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تفرض الحجر الصحي على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا ، مع استمرار انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وموطن ظهوره الصين.

وفي شمال إيطاليا، استيقظ حوالي 52 ألف شخص يوم الأحد على اعلان رئيس الوزراء جوزيبي كونتي عن مناطق "التي يُسمح بدخولها أو الخروج منها ما لم يكن هناك استثناء خاص".

وتحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومبارديا وفينيتو تحت الرقابة التامة للحد من انتشار الوباء عبر : إغلاق الشركات والمدارس، وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية، وتأجيل مباريات كرة القدم. وحذر كونتي من أنه قد يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفشي. وينص مرسوم القانون الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر لكل من لا يلتزم بالاجراء .

وقد تم وضع اول اجراء احتواء في 23 يناير لسكان مدينة ووهان الواقعة وسط الصين والبالغ عددهم 11 مليون نسمة حيث بدأ تفشى الالتهاب الرئوى في ديسمبر.

وظهرت بؤرة للفيروس في إيطاليا في كودوجنو بالقرب من ميلانو.

واعرب وزير الصحة الفرنسي اوليفييه فيران عن قلق بلده ازاء الوضع مضيفا انه "مشكلة للوضع في إيطاليا " واكد ان فرنسا تستعد ايضا لـ"وباء" محتمل من "كوفيد-19". وفي مقابلة مع صحيفة "لو باريزيان" قال انه " من المرجح جدا " العثور على حالات جديدة من الاصابات بفيروس كورونا في فرنسا.

٢١

A 10

ومن جانبها اتخذت ايران اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة لتصل الحصيلة الى 28 مصابا وخمسة وفيات ووقه اعلنت يوم السبت عن اغلاق مؤسسات تربوية في 14 محافظة من بينها طهران. كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء وتيرة انتشار الفيروس في ايران.

وتقول سيلفي بريان ، مديرة إدارة التأهب العالمي للمخاطر المعدية لمنظمة الصحة العالمية :  
" لقد شهدنا زيادة سريعة جداً (في الحالات) في غضون أيام قليلة " .

وفي كوريا الجنوبية ، تم تسجيل حالتين وفاة جديدتين لفيروس كورونا ، ليصل اجمالي الوفيات الى اربعة ، وفقا لما اعلنه المركز الكوري لمكافحة الامراض والوقاية منها صباح يوم الاحد. وظهرت 123 حالة جديدة، ليصل الاجمالي الى 556 حالة . وتتواجد نحو 100 حالة بمستشفى في شونغدو حيث تحظى طائفة دينية بشهرة واسعة .

أما في الصين وصل عدد الوفيات الى 2442 يوم الاحد بعد الاعلان عن 97 حالة وفاة اضافية جميعها في مقاطعة هوبي الوسطى مهد فيروس كورونا الجديد فيما عدا حالة وفاة واحدة. كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة اصابة جديدة، ليصل المجموع الوطني إلى حوالي 77 000 حالة. وانخفض عدد الوفيات التي تم الاعلان عنها يوم الاحد خلال ال 24 ساعة الماضية انخفاضاً طفيفاً عن المعطن عنه في اليوم السابق ( 109 ) ، بيد ان العدد عاد للارتفاع من جديد ( 397 يوم السبت ) .

A no

A 2

ترجمة:

فيروس كورونا: تفشي الفيروس يقلق المنظمة الصحية العالمية وأوروبا مهددة .  
الجزائر العاصمة - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بوضع المدن في الحجر الصحي عن طريق عزل 11 مقاطعة لمكافحة الفيروس كورونا ، بينما يستمر إنتشار الوباء في كوريا الجنوبية و إيران و مهدها الصيني .  
و في شمال إيطاليا استيقظ زهاء 52.000 شخص اليوم الأحد في مناطق أين "أن يسمح فيها لا بالدخول و لا بالخروج الا باستثناء خاص " هكذا أعلنه الوزير الأول الإيطالي جيوسيبي كونتي . كذلك تم غلق شركات و مؤسسات تربية و إلغاء أنشطة ثقافية و رياضية و تأجيل مباريات كرة القدم ، كما أعلنت الحكومة الإيطالية في وضع جزء من منطقة لومباردي و فينيتو تحت المراقبة و العناية المشددة من أجل كبح تفشي الوباء .

و كان أول حجر صحي تم اصداره في 23 جانفي ل 11 مليون نسمة في مدينة ووهان الواقعة في وسط الصين ، التي شهدت ظهور وباء التهاب رئوي في ديسمبر الماضي .  
في إيطاليا ، يوجد ماوى في كودونيو قرب مدينة ميلان. كما أبلغ الوزير الأول كونتي أنه قد يستطيع أن يلجأ إلى استخدام الجيش من أجل مراقبة نقاط التفشي . و ينص المرسوم الذي صدر يوم السبت على عقوبات التي تمتد إلى ثلاثة أشهر في السجن لهؤلاء المخالفين القانون .

كما أن نفس المخاوف و القلق الذي ينتاب في فرنسا التي شهدت هي أيضا للوباء كوفيد19 ، و هذا حسب ما اعرب به وزير الصحة أوليفيه فيران الذي أشار من خلال قوله " الإنتباه و توخي الحذر من الوضع الحالي في إيطاليا " في مقابلة مع صحيفة لوباريزيان ، الذي يعتقد أن من المحتمل جدا أن تكون هناك حالات جديدة في فرنسا .  
و من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليصل العدد الإجمالي إلى 28 . كما أن من المؤسف تسجيل 5 وفيات في أرضها .

أعلنت الجمهورية الإسلامية الإيرانية يوم السبت إغلاق مؤسسات تربية في 14 محافظة ، من بينها طهران .  
و من ناحية أخرى ، أعربت المنظمة الصحية العالمية عن قلقها حول تفشي السريع للوباء في هذا البلد .  
"لقد رأينا ارتفاع عدد الحالات بشكل سريع في بضعة أيام " ، هذا ما أشارت إليه سيلفي برياند مديرة لقسم التأهب للمخاطر الأمراض المعدية للمنظمة الصحية العالمية

في كوريا الجنوبية ، تم تسجيل حالتين وفيات جديدتين المرتبطتين بهذا الوباء ، ليصبح العدد الإجمالي إلى 4 وفيات ، هذا ما أعلنه مركز الكوري لمكافحة و الوقاية من الأمراض المعدية ( KCDC ) صباح يوم الأحد .  
هناك 123 حالة جديدة ، ليرتفع العدد إلى 556 . كذلك هناك المنات من الحالات مرتبطة بمستشفى شينجدو ، مدينة التي تعتبر مثال لطائفة دينية

في الصين ، وصل السجل يوم الأحد إلى 2.442 حالة وفيات بعد الإعلان عن 97 حالة وفيات إضافية . جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوباي الوسطى ، التي تعتبر مهد الجديد للفيروس كورونا ، كما أبلغ وزير الصحة عن 648 حالة جديدة معدية ، ليصل المجموع الوطني حوالي 77 ألف .  
انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد في خلال 24 ساعة ماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109) ، لكن عدد الحالات المعدية الجديدة بدأت في إرتفاع مرة أخرى (397)

## Homework : To re-translate the French text named 'Corona-Virus'.

### The work :

فيروس كورونا : إنتشار الفيروس يثير قلق منظمة الصحة العالمية و أوروبا مهددة .

الجزائر العاصمة \_ أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تفرض مدن الحجر الصحي عن طريق عزل إحدى عشر بلدية لمحاربة فيروس كورونا ، بينما يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية ، في إيران و مهدا الصيني .

شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي ٥٢٠٠٠ شخص يوم الأحد في مناطق " لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك إعفاء خاص " ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي .

إغلاق الشركات و المدارس ، إلغاء الأحداث الثقافية و الرياضية و تأجيل مباريات كرة القدم : تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي و فينييتو تحت المراقبة و كبح الوباء .

تم إصدار أول إجراء احتواء في ٢٣ يناير لسكان ووهان البالغ عددهم إحدى عشر مليون نسمة ، مدينة وسط الصين أين بدأ وباء الإلتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر .

إيطاليا، يقع المأوى في كودونو، بالقرب من ميلان .

حذر م. كونتي من أنه يمكن أن يلجأ إلى الجيش لمراقبة نقاط التفطيش . و ينص المرسوم بالقانون الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر بالسجن على الجناة .

Retraduction

A6

نفس القلق في فرنسا ، التي تستعد أيضا لوباء كوفيد ١٩ المحتمل ، وفقا لوزير الصحة أوليفييه فيران الذي ينتبه للوضع في إيطاليا .

وفي مقابلة مع صحيفة " لوباريزيان " ، يعتبر "من المرجح جدا" إمكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا .

ومن جانبها، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة ، ليصل بذلك العدد الإجمالي للأشخاص المصابين إلى ثمانية و عشرون . بالإضافة إلى خمس وفيات ينبغي إستنكارها . أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن إغلاق المؤسسات التعليمية في أربعة عشر محافظة ، بما في ذلك طهران .

ومن جهة أخرى ، تم إثارة قلق منظمة الصحة العالمية إزاء السرعة التي إنتشر بها الفيروس في هذا البلد .

" لقد لاحظنا زيادة سريعة للغاية (في بعض الحالات) بغضون أيام قليلة " ، وجدت سيلفي برياند ، مديرة قسم الاعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية.

كما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض و الوقاية منها صباح يوم الأحد ، عن وفاة شخصين جديدين بسبب الوباء في كوريا الجنوبية ، مما يرفع عدد الوفيات إلى أربع .

يوجد ١٢٣ مريض جديد ، لمجموع يقدر ب ٥٥٦ . و ترتبط مائة حالة بمستشفى في تشونغغو ، مدينة تمثل الطائفة الدينية تمثيلا كبيرا .

الصين، وصلت الحصيلة يوم الأحد إلى ٢٤٤٢ حالة وفاة ، بعد الإعلان عن ٩٧ حالة وفاة إضافية ، كلها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي بوسط البلاد، مهد فيروس كورونا المستجد.

كما أبلغت وزارة الصحة عن ٦٤٨ حالة تلوث جديدة ليصل العدد الوطني الإجمالي إلى حوالي ٧٧٠٠٠ حالة.

وقد شهد عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال ٢٤ ساعة الأخيرة انخفاضا طفيفا مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق و التي بلغ عددها ١٠٩ حالة، لكن عدد حالات التلوث الجديدة بدأ يرتفع مرة أخرى حيث قدر ب ٣٩٧ حالة يوم السبت .

فيروس كورونا [ ] الفيروس ينير قلق منظمة الصحة العالمية ، أوروبا مهددة الجزائر- أصبحت إيطاليا اول بلد اوروبي يضع مدنا [ ] الحجر الصحي بعزل 11 بلدية لمحاربة الفيروس . بينما يستمر الوباء بالانتشار في كوريا الجنوبية، ايران و البلد البؤرة الصين. في شمال إيطاليا استيقظ حوالي 52.000 شخص يوم الأحد في مناطق " لن يسمح فيها لا للدخول ولا الخروج إلا بتصريح خاص" حسبما أعلنه الوزير الأول جيوزيبي كونتي .

غلق الشركات و المدارس ، إلغاء الفعاليات الثقافية و الرياضية 2 تأجيل مباريات كرة القدم: تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي وفينيتو تحت السيطرة و الحد من الوباء. تم إصدار [ ] في 23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان في وسط الصين حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر. في إيطاليا ، الملجأ يقع في كودونيو ، بالقرب من ميلان . وحذر سيد كونتي من أنه يمكنه اللجوء للجيش لمراقبة نقاط التفتيش. ينص المرسوم بقانون الصادر يوم السبت على [ ] تصل إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر لخرق القانون . نفس القلق في فرنسا ، التي تمتد أيضا لوباء محتمل لفيروس كورونا (COVID-19) ، وزير الصحة أوليفيه فيران ، والذي يقول إنه "مهم بالوضع في إيطاليا". في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان ، يعتبر ان "من المحتمل جدا" إمكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا. من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. خمس حالات وفاة [ ] . أعلنت الجمهورية الإسلامية ، السبت ، إغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة ، من بينها طهران. كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد. تلاحظ سيلفي برياند ، مديرة قسم التأهب العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية ، "لقد شهدنا زيادة سريعة جدا (للحالات) في غضون أيام قليلة". أعلن المركز الكوري للسيطرة على الأمراض والوقاية منها (KCDC) صباح يوم الأحد حالتها وفاة أخرى في كوريا الجنوبية تم ربطها بهذا الوباء ، مما رفع إجمالي عدد الوفيات إلى أربعة. يوجد 123 مريضاً جديداً ، بإجمالي 556 مريضاً. هناك حوالي مائة حالة بمستشفى في تشيونججو المدينة التي تمثل طائفة دينية تمثيلاً كبيراً [ ] .

وفي الصين ، ارتفعت حصيلة الوفيات يوم الأحد إلى 2442 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى منشأ فيروس كورونا المستجد . [ ] وزارة الصحة عن 648 حالة [ ] ، ليصل المجموع الوطني إلى حوالي 77000 . انخفض عدد الوفيات المعلن عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية [ ] مقارنةً باليوم السابق 109 لكن عدد حالات [ ] عادت لترتفع مرة أخرى (397 يوم السبت) .

Refraction

## فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية وأوروبا

الجزائر - أصبحت إيطاليا الدولة الأوروبية الأولى التي وضعت مدنها تحت الحجر الصحي عن طريق عزل 11 بلدية لمحاربة فيروس كورونا، في حين يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية وإيران ومهددا للصيني.

في شمال إيطاليا، سيستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق "التي يُسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك استثناء خاص"، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي.

سيتم إغلاق الشركات والمؤسسات التعليمية، وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية، وتأجيل مباريات كرة القدم: حيث تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو وكبح الوباء.

تم الإعلان عن أول إجراء بخصوص الإجراء الصحي في 23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان التي تقع في وسط الصين حيث بدأ وباء التهاب الرئوي الفيروسي بالانتشار في ديسمبر.

في إيطاليا، بقعة الوباء تقع في كودوغنو، بالقرب من ميلانو.

حذر كونتي من أنه يمكنه استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفشي و ينص المرسوم الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر للجنة.

القلق نفسه في فرنسا، التي تستعد أيضًا لـ "وباء" محتمل لكوفيد 19، وفقًا لوزير الصحة أوليفييه فيران، الذي قال إنه "منتبه على الوضع في إيطاليا".

في مقابلته مع صحيفة لو باريزيان، يعتبر إمكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا "احتمالا كبيرا".

من جانبها، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة، ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28 مصاب و خمس حالات وفاة. كما أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن إغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة، من بينها طهران.

كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

1

تلاحظ سيلفي برياند، مديرة قسم التأهب العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية، "لقد شهدنا زيادة سريعة جدًا (للحالات) في غضون أيام قليلة".

صباح اليوم الأحد أنه تم ربط حالتي (KCDC) أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها وفاة إضافيتين بالبواباء في كوريا الجنوبية، مما رفع عدد الوفيات إلى أربعة أشخاص.

يوجد 123 مريضًا جديدًا، بإجمالي 556 مريضًا. وهناك حوالي مائة حالة مرتبطة بمستشفى في تشيونججو، وهي المدينة التي تمثل فيها طائفة دينية تمثيلاً كبيرًا.

وفي الصين، وصل عدد الوفيات يوم الأحد إلى 2442 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى، التي تعد مهد فيروس كورونا المستجد.

كما بلغت وزارة الصحة عن 648 حالة عدوى جديدة، ليصل الإجمالي المحلي إلى حوالي 77000

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109)، لكن عدد حالات الإصابة الجديدة بدأ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

## فيروس الكورونا: انتشار الفيروس يربح منظمة الصحة العالمية و يهدد أوروبا

الجزائر تعتبر إيطاليا البلد الأوروبي الأول الذي وضع المدن في الحجر الصحي عن طريق عزل 11 بلدة لمحاربة فيروس الكورونا، في حين واصل الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية و العراق و في مهده الصين

استيقظ حوالي 62.000 شخص في مناطق شمال الصين و في إيطاليا على "الحظر عند الدخول و الخروج إلا لاستثناءات الخاصة" كما صرح الوزير الأول جيو سييس كونت.

أغلقت الشركات و المؤسسات التعليمية و ألغيت الأحداث الثقافية و الرياضية بحيث تحاول الدولة الإيطالية وضع جزء من لوم بردي و فينتو تحت السيطرة لإيقاف الوباء .

فرضت الصين أول تدابير الاحتواء يوم 23 جانفي على 11 مليون مواطن في عاصمتها و هان مركز انتشار و بء التهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

يحدد موضع المرض في إيطاليا و بالتحديد كودوجنو القريبة من ميلان.

حذر السيد كونت من استخدام الجيش لمراقبة مراكز نقطة التفشي و ينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر بالسجن على الجناة.

أصيب فرنسا بالذعر حيث تستعد هي الأخرى لمواجهة هذا الوباء وفقا لوزير الصحة أوليفيار فيران الذي قال انه " يقظ لوضع إيطاليا "

و يقول خلال مقابلة صحفية في جريدة لو باري زيان أن من المحتمل جدا حدوث حالات جديدة في فرنسا.

و من نفس الجانب اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة و بذلك يصل العدد الإجمالي للأشخاص المصابين إلى 28 مع التأسف على 5 وفيات. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت على إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 مقاطعة بما فيها طهران.

من جانب آخر تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

"لقد لاحظنا تسارع في ارتفاع الحالات خلال أيام قليلة" هذا ما أدلت به سيلفي برياد مديرة إدارة الاستعداد العالمي لمخاطر العدوى .

بذلك يصل عدد الموتى إلى أربعة و هذا ما صرح به يوم تدرج ضحيتان جدد مرتبطة بالوباء كورونا في كوريا الجنوبية صباح الأحد المركز الكوري لمكافحة الأمراض و الوقاية منها.

أصبح المجموع الكلي للمرضى 556 بعد زيادة 123 حالة حيث تتواجد 100 حالة في المستشفى تشيونغدو اين تتمثل الطوائف الدينية بشكل كبير

وصلت الميزانية العمومية يوم الأحد في الصين إلى 2.442 بعد الإعلان عن 97 حالة و لقيات إضافية بالاستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي بوسط البلاد مهد فيروس كورونا الجديد.

و أبلغت وزارت الصحة أيضا عن 648 حالة إصابة جديدة أودت بحوالي 77.000 من مجموع الحالات الوطنية.

انخفضت عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد على مدار 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها اليوم السابق (109) و لكن عدد حالات الإصابة الجديدة ارتفع إلى 397 و ذلك يوم السبت.

الفيروس التاجي منظمة الصحة العالمية تفتتح بحثاً لانتشار الفيروس ، أوروبا معرضة للخطر

الجزائر - أصبحت إيطاليا الدولة الأولى في أوروبا التي تفرض الحجر الصحي على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة الفيروس التاجي ، بينما يستمر الوباء في الانتشار إلى كوريا الجنوبية وإيران ومهدداً الصيني.

في شمال إيطاليا ، استيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق "التي يُسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يتم منح إعفاء خاص" ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي

تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق الشركات والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم في محاولة لوضع جزء من لومباردي ومنطقة فينيتو تحت القفل والمفتاح وكبح الوباء.

صدر أول إجراء احتواء في 23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان في وسط الصين حيث تفشى وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

بالقرب من ميلانو ، Codogno في إيطاليا ، تفشى المرض في

وحذر السيد كونتي من أنه يجوز له استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. ينص المرسوم بقانون يوم السبت على عقوبات تصل إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر للمخالفين.

وقد تم الإعراب عن نفس القلق في فرنسا ، التي تستعد أيضاً لوباء محتمل من طراز كوفيد 19 ، وفقاً لوزير الصحة أوليفييه فيران ، "الذي قال إنه "مهم بالوضع في إيطاليا

في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان ، يعتبر "من المحتمل جداً" إمكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا

من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، مما رفع العدد الإجمالي للأشخاص الملوثين إلى 28. أعلنت الجمهورية الإسلامية ، السبت ، إغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة ، من بينها طهران

بالإضافة إلى ذلك ، تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشار الفيروس في البلاد.

تقول سيلفي برياند ، مديرة التأهب للمعدية العالمية في منظمة الصحة العالمية: "لقد شهدنا زيادة سريعة جداً (للحالات) في غضون أيام قليلة".

صباح اليوم الأحد أنه تم تسجيل حالتي وفاة جديدتين في كوريا (KCDC) أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها الجنوبية ليرتفع بذلك عدد الوفيات إلى أربعة

هناك 123 مريضاً جديداً ، بإجمالي 556 مريضاً. وترتبط حوالي 100 حالة بمستشفى في تشيونجو ، وهي بلدة ذات تمثيل ديني كبير

وفي الصين ، وصل عدد القتلى إلى 2442 يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء واحدة في مقاطعة هوبي

الوسطى ، مهد الفيروس التاجي الجديد

77000. كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة تلوث جديدة ، مما يرفع الإجمالي الوطني إلى حوالي

عدد الوفيات المبلغ عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية أقل بقليل من ذلك المبلغ عنه في اليوم السابق (109) ، لكن عدد حالات

(التلوث الجديدة في ازدياد (397 يوم السبت).

\_ نرى ان النص المترجم أطول من النص الاصلي لكن هذا لم يآثر على المعنى .

\_ مواطن الاخفاق نجدها في :

اخفق في ترجمة في ترجمة :

.Who would reconsider letting Taiwan join the organization

حيث ترجمة reconsider ب دراسة امكانية . في حين هي تعني اعادة النظر .

\_ المواطن التي يمكن أن تشكل صعوبة في نظرنا هي في الفقرة الاخيرة في الجملة الاولى عند إستعمال كلمة mirror كتعبير مجازي فعند البحث عن المعنى نجد مرآة لكنه احسن ترجمته حسب السياق ب انعكاس .

\_ كخلاصة يمكننا القول ان الترجمة مؤدية للمعنى رغم الاضافة و الحذف التي قام بها المترجم حيث انه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة .

كورونا فيروس : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية و اوروبا مهددة

A 15

الجزائر- اصبحت إيطاليا اول دولة اوروبية تقوم بالحجر الصحي على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكانات الجزائر ، بينما يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية و إيران و مهدا الصينى .

في شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق : " لن تسمح فيها بالدخول او الخروج ما لم يكن هناك توزيع خاص " . كما اعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتى .

اغلاق الشركات و المؤسسات التعليمية و الغاء الأحداث الثقافية و الرياضية ، و مخزن مباريات كرة القدم . تحاول الحكومة الإيطالية اغلاق جزء من لومباردي و فينيتو و كبح الوباء .

تم إصدار أول إجراء احتواء في 23 يناير ل 11 مليون نسمة من السكان مدينة ووهان في وسط الصين حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر .

في إيطاليا ، المنزل في كودوغنو بالقرب من ميلانو .

حذر كونتي من أنه يمكن استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش . ينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات تصل الى السجن لمدة ثلاثة اشهر للجناة .

نفس القلق في فرنسا التي تعد ايضا كوفيد 19 وباء محتملا و وفقا لوزير الصحة اوليفيه فيران الذي قال انه : " منتبه للوضع في ايطاليا "

في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان . يعتبر الوزير " من المحتمل جدا" امكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا .

اتخذت إيران من جانبها اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصل اجمالي عدد المصابين الى 28 من بينهم 5 حالات وفاة مستنكرة . اعلنت الجمهورية الاسلامية ان يوم السبت سيتم اغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة من بينها طهران .

كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشارها في هذا البلد .

تقول سيلفي اياند مدبرة قسم التأهب العالمي المخاطرة المعدية في منظمة الصحة العالمية: " لقد شهدنا زيادة سريعة جدا ( للحالات) في غضون ايام قليلة .

اعلن المركز الكوري للسيطرة على الأمراض والوقاية منها صباح يوم الأحد أنه تم الإبلاغ عن وفاة شخصين آخرين بسبب الأوبئة في كوريا الجنوبية ، مما رفع عدد القتلى إلى أربعة.

هناك 123 مريضا جديدا ، بإجمالي 556 مائة حالة مرتبطة بمستشفى في تشيونجدو ، وهي مدينة فيها طائفة دينية حاضرة جدا .

في الصين ، هبطت الميزانية العمومية 2442 قتيلاً يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى ، مهد كورونا فيروس الجديد.

كما ابلغت وزارة الصحة عن 648 حالة تلوث جديدة ، ليصل المجموع القومي إلى حوالي 77000 .

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف من خلال المساهمة في ما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109) ، ولكن عدد حالات التلوث الجديدة بدأ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

فيروس كورونا: تفشي الفيروس يقلق المنظمة الصحية العالمية و أوروبا مهددة .  
الجزائر العاصمة - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بوضع المدن في الحجر الصحي عن طريق عزل 11 مقاطعة لمكافحة الفيروس كورونا ، بينما يستمر إنتشار الوباء في كوريا الجنوبية و إيران و مهدها الصيني .

و في شمال إيطاليا استيقظ زهاء 52.000 شخص اليوم الأحد في مناطق أين "لن يسمح فيها لا بالدخول و لا بالخروج الا باستثناء خاص " هكذا أعلنه الوزير الأول الإيطالي جيوسيبي كونتي. كذلك تم غلق شركات و مؤسسات تربية و إلغاء أنشطة ثقافية و رياضية و تأجيل مباريات كرة القدم ، كما أعلنت الحكومة الإيطالية في وضع جزء من منطقة لومباردي و فينيتو تحت المراقبة و العناية المشددة من أجل كبح تفشي الوباء .

و كان أول حجر صحي تم اصداره في 23 جانفي ل 11 مليون نسمة في مدينة ووهان الواقعة في وسط الصين ، التي شهدت ظهور وباء التهاب رئوي في ديسمبر الماضي .  
في إيطاليا ، يوجد مأوى في كودونيو قرب مدينة ميلان. كما أبلغ الوزير الأول كونتي أنه قد يستطيع أن يلجأ إلى إستخدام الجيش من أجل مراقبة نقاط التفتيش. و ينص المرسوم الذي صدر يوم السبت على عقوبات التي تمتد إلى ثلاثة أشهر في السجن لهؤلاء المخالفين القانون .  
كما أن نفس المخاوف و القلق الذي ينتاب في فرنسا التي شهدت هي أيضا للوباء كوفيد19 ، و هذا حسب ما اعربته وزير الصحة أوليفيه فيران الذي أشار من خلال قوله " الإلتياح و توخي الحذر من الوضع الحالي في إيطاليا " في مقابلة مع صحيفة لوباريزيان ، الذي يعتقد أن من المحتمل جدا أن تكون هناك حالات جديدة في فرنسا .

و من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليصل العدد الإجمالي إلى 28 . كما أن من المؤسف تسجيل 5 وفيات في ارضها .  
أعلنت الجمهورية الإسلامية الإيرانية يوم السبت إغلاق مؤسسات تربية في 14 محافظة ، من بينها طهران .

و من ناحية اخرى ، أعربت المنظمة الصحية العالمية عن قلقها حول تفشي السريع للوباء في هذا البلد .

"لقد رأينا إرتفاع عدد الحالات بشكل سريع في بضعة أيام " ، هذا ما أشارت إليه سيلفي برياند مديرة لقسم التأهب للمخاطر الأمراض المعدية للمنظمة الصحية العالمية  
في كوريا الجنوبية ، تم تسجيل حالتين وفيات جديدتين المرتبطتين بهذا الوباء ، ليصبح العدد الإجمالي إلى 4 وفيات ، هذا ما أعلنه مركز الكوري لمكافحة و الوقاية من الأمراض المعدية ( KCDC ) صباح يوم الأحد .

هناك 123 حالة جديدة ، ليرتفع العدد إلى 556. كذلك هناك المئات من الحالات مرتبطة بمستشفى شينجدو ، مدينة التي تعتبر مثال لطائفة دينية.

في الصين ، وصل السجل يوم الأحد إلى 2.442 حالة وفيات بعد الإعلان عن 97 حالة وفيات إضافية. جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوباي الوسطى ، التي تعتبر مهد الجديد للفيروس كورونا ، كما أبلغ وزير الصحة عن 648 حالة جديدة معدية ، ليصل المجموع الوطني حوالي 77 ألف .  
انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد في خلال 24 ساعة ماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109) ، لكن عدد الحالات المعدية الجديدة بدأت في إرتفاع مرة اخرى (397)

Retraction

A7

## انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية ، أوروبا مهددة: فيروس كورونا

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تفرض حجراً صحياً على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس . كورونا ، مع استمرار انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وموطنها الصيني

في شمال إيطاليا ، استيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في المناطق التي "لن يُسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يتم منح إعفاء خاص" ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي

تحاول الحكومة الإيطالية : القدم كرة مباريات إغلاق الشركات والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل إغلاق جزء من لومبارديوفينيتو وكبح الوباء

تم تنفيذ أول إجراء احتواء في 23 يناير لسكان ووهان البالغ عددهم 11 مليون نسمة ، وهي مدينة في وسط الصين حيث تفشى وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر

، بالقرب من ميلانو Codogno في إيطاليا ، المنزل يقع في

وينص المرسوم بقانون الذي تم تبنيه يوم السبت على عقوبات . وحذر كونتي من أنه قد يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفشي تصل إلى ثلاثة أشهر سجن للمخالفين

، الذي يقول إنه فيران ، وفقاً لوزير الصحة أوليفييه Covid-19 القلق نفسه في فرنسا ، التي تستعد أيضاً "لوباء" محتمل لـ "مهم بالوضع في إيطاليا"

"وفي مقابلة مع صحيفة لو باريزيان اعتبر احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا "محتملاً جداً

خمس . من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات جذرية بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليرتفع العدد الإجمالي للمصابين إلى 28 . أعلنت الجمهورية الإسلامية ، السبت ، إغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة من بينها طهران . وفيات يجب أن نشجب

قلقة بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد (WHO) في غضون ذلك ، فإن منظمة الصحة العالمية

تلاحظ سيلفي برياند ، مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية: "لقد شهدنا زيادة "سريعة جداً (في الحالات) في غضون أيام قليلة

صباح الأحد ، أنه تم تسجيل حالتها وفاة جديدتين (KCDC) أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها مرتبطين بالوباء في كوريا الجنوبية ، ليرتفع عدد الوفيات إلى أربع

، وهي مدينة Cheongdo وهناك 123 مريضاً جديداً ، أي ما مجموعه 556 مريضاً. مائة حالة مرتبطة بمستشفى في تمثّل فيها طائفة دينية بشكل كبير

في الصين ، بلغ عدد القتلى 2442 قتيلاً يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء واحدة في مقاطعة هوبي بوسط البلاد ، مهد فيروس كورونا الجديد

كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة إصابة جديدة ، وبذلك يصل المجموع الوطني إلى حوالي 77000 حالة

انخفض عدد الوفيات المُعلن عنها يوم الأحد خلال الأربع وعشرين ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه (في اليوم السابق) (109) ، لكن عدد حالات الإصابة الجديدة في ارتفاع (397 يوم السبت

كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة إصابة جديدة ، وبذلك يصل المجموع الوطني إلى حوالي 77000 حالة.

انخفض عدد الوفيات المُعلن عنها يوم الأحد خلال الأربع والعشرين ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109) ، لكن عدد حالات العدوى الجديدة في ارتفاع (397 يوم السبت).

## الفيروساتاجي: أوروبا مهددة وانتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية.

الجزائر أصبحت إيطاليا أول ولاية في أوروبا تضع المدن تحت الحجر الصحي و ذلك بعزل 11 بلدية للحد من الفيروس التاجي، بينما يتواصل إنتشار الوباء بكوريا الجنوبية و إيران و بؤرة كوريا "الصين".

يستيقظ حوالي 52 ألف شخصا يوم الأحد بشمال إيطاليا في مناطق لا يرخص فيها الدخول و الخروج إلا في حالة وجود ظرف طارئ، و هذا ما أعلن عنه الوزير الأول قيسوب كونت.

تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي و فينيتي تحت السيطرة و لا سيما كبح العدوى، حيث يكون ذلك بإغلاقالشركات و المؤسسات التربوية و إلغاء البرامج الثقافية و الرياضية و تأجيل مباريات كرة القدم.

أصدر أول إجراء للحجر الصحي في 23 جانفي لصالح 11 مليون لابت بيوهان، أي وسط مدينة الصين، حيث بدأت عدوى الإلتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

يتواجد المنزل بكودونفو، قرب ميلان بإيطاليا.

أشار السيد ميلان أنه يستطيع اللجوء إلى الجيش لحراسة نقاط الرقابة، حيث ينص المرسوم التنفيذي ضد المخالفين الصادر يوم السبت على عقوبات صارمة قد تصل مدتها إلى ثلاث أشهر.

صرح وزير الصحة أوليفي فيران أن فرنسا معرضة لفسحالة الهلع و قد تحتمل انتشار عدوى كوفيد 19، كما أبدا قلقه حيال الحالة السائدة بإيطاليا.

كما يتوقع تسجيل حالات جديدة بفرنسا حسب ما جاء في مقابلة منسوبة إلى جريدة Le Parisien

إتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة مصابة بالفيروس ليصل العدد الإجمالي للضحايا إلى 28، حيث لقي 5 أشخاص حتفهم. كما أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت الفارط عن إغلاق المؤسسات التربوية ب14 مقاطعة، بما فيهم طهران.

تبدي المنظمة العالمية للصحة قلقها إزاء الإنتشار السريع للفيروس بالبلاد.

تقول سيلفي بريان، مديرة قسم التحضير العالمي للأمراض المعدية بمنظمة الصحة العالمية: «لقد شهدنا ارتفاعا محسوسا لحالات الإصابة في غضون أيام قليلة». أعلن المركز الكوري للرقابة و الوقاية من الأمراض بجنوب كوريا عن تسجيل حالتين وفاة جزاء هذه العدوى (المركز الكوري لمكافحة الأمراض)، مما دفع إلى ارتفاع العدد الإجمالي للضحايا صباح يوم الأحد إلى أربعة أشخاص.

سُجّلت 123 حالة إصابة جديدة للمرض لترتفع الحصيلة الإجمالية إلى 556 شخص، حيث مكث مئات المصابين بمستشفى مقره شيونكر؛ مدينة تُعرَف بالطائفة الدنيّة.

بلغت حصيلة الموتى بالصين 2442 يوم الأحد، و هذا بعد الإعلان عن تسجيل 97 حالة موت جديدة، حيث ينحدر أحد الضحايا من المقاطعة المركزية لهوباي التي تعتبر بؤرة الفيروس التاجي الجديد.

كما أفصحت وزارة الصحة عن 648 حالة إصابة جديدة، لتبلغ الحصيلة الإجمالية للضحايا حوالي 77 ألف ضحية.

تراجع عدد الوفيات المعلن عنه يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية مقارنة بالعدد الذي أُعلن عنه في اليوم السابق (109)، بينما تزايد عدد الإصابات عما كان عنه (397).

فيروس كورونا: يثير انتشار الفيروس قلق منظمة الصحة العالمية، أوروبا مهددة.

الجزائر - إيطاليا أول بلد أوروبي يضع مدنه في الحجر الصحي بعزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا، بينما يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية، إيران، ومهدد الصين.

في شمال إيطاليا يستيقظ يوم الأحد ما يقارب 52000 شخص في مناطق لايسمح فيها للدخول ولا الخروج إلا في حالات اغفاء خاص هحسبما أعلن الوزير الأول جيسانبيكونت إضافة إلى اغلاق الشركات والمؤسسات المدرسية، إلغاء الاحداث الثقافية والرياضية، تأجيل مباراة كرة القدم.

تحاول الحكومة الإيطالية إحاطة جزء من لمبارديا وفينيسيا لوقف الوباء.

صدر أول اجراء للعزل يوم 26 جانفي ل 11 مليون من سكان ووهان الواقعة وسط الصين اين انتشر وباء الالتهاب الرئوي في ديسمبر.

في إيطاليا، يقع الملجا في كودوغنو قريبا من ميلانو. وحذر الوزير كونتت أنه قد يلجأ إلى الجيش لمراقبه نقاطا لسيطره حيث ينص مرسوم القانون المتخذ بالسبت على عقوبات قد تبلغ عزل ثلاثة اشهر للمذنبين.

نفس القلق يعتري فرنسا التي تتحضر ايضا لاحتمال الاصابة بوباء كوفيد 19. وزير الصحة اوليفي فران المحيط علما بوضعية إيطاليا أقاد بأنه من المرجح جدا وجود حالات جديدة في فرنسا في حوار له مع صحيفة "الباريسي".

من جهته، فقد اتخذت ايران اجراءات متطرفة بعد تسجيلها 10 حالات جديدة تضاف للعدد الاجمالي للمصابين الذي بلغ 28. حيث انها سجلت خمس وفيات واعلنت الجمهوريه الاسلاميه يوم السبت عن اغلاق المؤسسات التعليميه في 14 مقاطعه بما فيها طهران.

اضافه الى ذلك المنظمه العالميه للصحه يساورها القلق بسبب سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد حيث علقت سيلفيبير ياند، مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر المعديه، قائلة: "شاهدنا ارتفاع سريع جدا للحالات خلال ايام قليله"

في كوريا الجنوبيه تم تسجيل حالتها وفاه اخر تين جراء الوباء، ما يجعل عدد الموت باربعه حسبما ادلى به المركز الكوري للتحكم ومكافحه الامراض صباح يوم الاحد.

يوجد 123 مريضا جديدا ما يجعله 556 اجمالا كما تم ربط مئات منهم بمستشفى نغدو وهي مدينه تقطنها طائفة دينية.

في الصين بلغت الحصيله 2442 متوفي بعد الاعلان عن 97 وفاة اضافيه كلها في مقاطعة هوباي ماعدا واحدا، و صارت تعتبر مهذا جديدا لفيروس كورونا،

اشار وزير الصحة ايضا الى 648 حاله اصابه جديده ما يجعل المجموع 77000.

عدد الوفيات المعلن يوم الاحد في اخر 24 ساعه من خفض مقارنه مع ما قدم في اليوم السابق(109) لكن عدد الاصابات الجديده عاد للارتفاع (397 يوم السبت)

فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية و يهدد أوروبا  
الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تقوم بفرض الحجر الصحي عن طريق عزل 11 مقاطعة لمكافحة فيروس كورونا ، بينما  
يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران ومهدا الصينى

في شمال إيطاليا ، إستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق "التي تسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك استراحة  
خاصة" ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي

إغلاق الشركات والمؤسسات التعليمية وإلغاء النشاطات الثقافية والرياضية وتأجيل مقابلات كرة القدم في حين تحاول الحكومة  
الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو والحد من الوباء

absence  
de collaboration

صدر أول قرار عزل في 23 جانفي لسكان ووهران البالغ عددهم 11 مليون نسمة ، وهي مدينة وسط الصين حيث بدأ فيها وباء الالتهاب  
الرنوي الفيروسي في ديسمبر

يتواجد موطن الوباء في إيطاليا بكونونو ، بالقرب من ميلانو

وحذر السيد كونتي أنه بإمكانه استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. ينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات تصل  
إلى ثلاثة أشهر بالسجن على المتمردين

القلق نفسه في فرنسا ، التي تستعد أيضا للوباء المحتمل كوفيد 19 ، وفقاً لوزير الصحة أوليفييه فيران ، الذي يقول إنه "ينتبه للوضع  
"في إيطاليا"

في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان ، يعتبر "من المرجح جداً" إمكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا

من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. تم إستنكار خمس  
حالات وفاة. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة ، بما في ذلك طهران

بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في هذا البلد (WHO) تشعر منظمة الصحة العالمية

لقد رأينا زيادة سريعة للغاية في الحالات (في غضون أيام قليلة" ، لاحظت سيلفي برياند ، مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر  
المعدية في منظمة الصحة العالمية

في كوريا الجنوبية ، تم ربط وفاة شخصين آخرين بالوباء ، مما رفع عدد الموتى إلى أربعة ، حسبما أعلن المركز الكوري لمكافحة  
صباح يوم الأحد (KCDC) الأمراض والوقاية منها

هناك 123 مريضاً جديداً ، أي ما مجموعه 556. هناك حوالي مائة حالة مرتبطة بمستشفى في مدينة تشونغغو ، حيث تمثل الطائفة  
الدينية تمثيلاً كبيراً

في الصين ، وصل عدد الموتى يوم الأحد إلى 2442 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة  
في مقاطعة هوبي بوسط البلاد ، مهد فيروس كورونا الجديد

أبلغت وزارة الصحة أيضاً عن 648 حالة تلوث جديدة ، وبذلك يصل العدد الإجمالي إلى حوالي 77000 حالة

## الترجمة 2:

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تفرض حجرًا صحيًا على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا، مع استمرار انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وموطنها الصيني.

أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي أن في شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق "التي يُسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا بإعفاء خاص". كما تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو وكبح الوباء من خلال إغلاق المؤسسات التجارية والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم.

تم تنفيذ أول إجراء احتواء في 23 جانفي لسكان مدينة وهان في وسط الصين، البالغ عددهم 11 مليون نسمة، وأين تفشى وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

في إيطاليا، يقع موطن الفيروس في كودونو بالقرب من ميلانو، حيث حذر كونتي من أنه قد يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفشي. وينص المرسوم بقانون الذي تم تبنيه يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر سجن

القلق نفسه في فرنسا، التي تستعد أيضًا لوباء محتمل لكوفيد 19، وفقًا لوزير الصحة أوليفييه فيران، الذي يقول إنه مهتم بالوضع في إيطاليا. وفي مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، اعتبر احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا "محتملا جدا".

ومن جانب آخر، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة، ليرتفع بذلك إجمالي عدد الأشخاص المصابة إلى 28 حالة، وتسجيل 5 وفيات. حيث أعلنت الجمهورية الإسلامية اليوم السبت إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة بينها طهران. وبالإضافة إلى ذلك، تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في البلد.

ويقول سيلفي بريان مدير الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية "لقد شهدنا زيادة سريعة جدا للحالات في بضعة أيام فقط".

وفي كوريا الجنوبية، تم تسجيل وفتين جديدتين مرتبطتين بالوباء، مما رفع عدد الوفيات إلى أربعة، وفقا لما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح اليوم الاحد. حيث هناك 123 مريضا جديدا، بإجمالي 556 مريضا. وترتبط مائة حالة بمستشفى في تشونغغو، وهي بلدة تمثل فيها طائفة دينية بقوة.

وفي الصين بلغت حصيلة الوفيات 2442 يوم الاحد بعد اعلان وفاة 97 شخصا آخرين، جميعهم باستثناء واحد بمقاطعة هوبي الوسطى مكان تفشي الفيروس التاجي الجديد. كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة إصابة جديدة، وبذلك يصل المجموع الوطني إلى 77 000 حالة تقريبا. حيث عدد الوفيات التي سجلت يوم الأحد خلال الأربع والعشرين ساعة الماضية أقل قليلا من العدد الذي تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109)، لكن عدد الحالات الجديدة أخذ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

detached

AM

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية ويهدد أوروبا  
الجزائر - إيطاليا هو البلد الأول الذي وضع بعض مدنه تحت الحجر الصحي وذلك  
بعزل 11 مقاطعة للقضاء على هذا الوباء . في حين أن هذا الوباء يستمر في الانتشار  
في كوريا الجنوبية ، إيران و في معهد الصين .

في شمال إيطاليا ، يستيقظ حوالي 59.000 شخص كل أحد في مناطق لا يسمح  
فيها الدخول أو الخروج إلا في الحالات الخاصة ، كما صرح الوزير الأول كونت فوريبي

إغلاق المؤسسات والمدارس ، إلغاء البرامج الثقافية والرياضية ، تأجيل مباريات كرة  
القدم . كما تحاول الحكومة الإيطالية غلق جزء من منطقة لومباردي و فينيتي .  
لكبح الوباء .

تم إصدار أول تدبير للاحتواء يوم 23 جانفي بالسيرة لسكان ووهان والذي يقدر  
عددهم بـ 11 مليون شخص . تقع مدينة ووهان وسط الصين حيث تفشى وباء  
التهاب الرئوي الفيروسي .

يحدد مكان الوباء في إيطاليا في منطقة كودونو قرب ميلان .

أكد م . كونت أنه بناء مكانه استخدام الجيوش لمراقبة نقاط التفشي . ينهض قانون المرسوم  
الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر بالسجن على العنابة .

نفس الإشتغال يقوم في فرنسا والتي تسعد أيضا للوباء المحتمل .

الكورونا فيروس: يقلق انتشار الفيروس منظمة الصحة العالمية و أوروبا مهددة.  
الجزائر: أصبحت إيطاليا اول بلد اوروبي الذي وضع مدن في الحجر الصحي و عزل 11 بلدية للكفاح  
ضد الكورونا فيروس، بينما يستمر الوباء في الانتشار بكوريا الجنوبية و إيران و كذلك في مهده  
الصيني.  
سيستيقظ يوم الأحد حوالي 52,000 في شمال إيطاليا و مناطق أين " سيمنع الدخول و الخروج الا في  
حالات الاعفاء الخاص "، كما أعلن عنه الوزير الأول حوسيب كونت Giuseppe conte.

ستغلق الشركات و المؤسسات التعليمية و ستلغى الحفلات الثقافية و الرياضية، سيتم تأجيل مباراة  
كرة القدم كذلك و تحاول الحكومة الايطالية ان تكبح الوباء بغلق جزء من لومباردي lombardie و  
فينتي Vénétie.

إتخذ أول احتياطات يوم 23 جانفي لاحتواء 11 مليون قاطن بوهان وسط مينة الصين أين انتشر وباء  
الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.  
يقع موضع المرض ب " كودغونو" "Codogno" قرب ميلانو في إيطاليا.  
أعلن السيد كونت انه من الممكن اللجوء إلى الجيش لحراسة مواضع التفتيش. أصدر مرسوم قانوني  
يوم السبت لينص على عقوبات التي يمكن أن تصل إلى عزل الجناة.  
تخضر لوباء كوفيد 19 بنفس القلق في فرنسا و قال اوليفي غيران الذي هو وزير الصحة انه  
متيقظ للوضع في إيطاليا ".  
أعلن انه من الممكن أن تكون هناك حالات أخرى في فرنسا أثناء مقابلة لجريدة لوباريسيان " le  
parisien".

اتخذت إيران من جهتها تدابير جذرية، بعد تسجيل 10 حالات جديدة تصل إلى 28 اشخاص مصابين و  
5 وفيات مستنكرة، إضافة إلى ذلك أعلنت الجمهورية الإسلامية عن غلق المؤسسات التعليمية في  
14 مقاطعة منها طهران.

أثارت سرعة انتشار هذا الفيروس في هذه البلدان المنظمة العالمية للصحة OMS.  
"لقد شهدنا على ازدياد سريع للحالات في أيام قليلة" وهذا ما استنتجت سيلفي برياند Sylvie briand  
مديرة قسم التحضير العالمي لاطار العدوى في OMS المنظمة العالمية للصحة.  
أعلن المركز الكوري للمراقبة و للوقاية من الأمراض (kcdc) في صبيحة يوم الأحد عن حالتين جديدتين  
من الوفاة المرتبطة بالوباء و الذي يصل إلى أربعة حالات من الوفيات.  
ارتبطت مئات الحالات بمستشفى شنقادو "cheongdo" و هي مدينة تكثر فيها الطوائف الدينية، كما  
تتواجد فيها 123 حالات مرض جديدة.

وصلت الميزانية العمومية في الصين إلى 2,442 موتى بعد الاغلاق على 97 حالة وفيات اضافية، إلا  
مقاطعة هوبي الوسطى هي مهد الكورونا فيروس الجديد.  
أعلنت وزارة الصحة عن 648 حالات إصابة جديدة التي تصل إلى قرابة 77,000 للمجموعة القومي.  
يعتبر عدد الوفيات المعلن عنه يو الأحد في آخر 24 ساعة ضئيل بالنسبة للأرقام المعلن عنها قبل  
يوم واحد (109)، لكن اعداد الاصابات تتزايد مرة أخرى كيوم السبت (397)

**فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية ، أوروبا مهددة**

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تفرض حجرًا صحيًا على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا ، مع استمرار انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران . وموطنها الصيني.

في شمال إيطاليا ، استيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في المناطق التي "لن يُسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يتم منح إعفاء خاص" ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي.

إغلاق الشركات والمدارس ، وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية ، وتأجيل مباريات كرة القدم: تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومبارديوفينيتو وكبح الوباء.

تم تنفيذ أول إجراء احتواء في 23 يناير لسكان ووهران البالغ عددهم 11 مليون نسمة ، وهي مدينة في وسط الصين حيث تفشى وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

يقع المنزل في كودونيو في إيطاليا بالقرب من ميلانو.

وحذر كونتي من أنه قد يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفشي. وينص المرسوم بالقانون الذي تم تبنيه يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر سجن للمخالفين.

**وتواجه فرنسا نفس المخاوف ، والتي بدورها تستعد أيضًا "لوباء" محتمل للحمى التاجية ، وفقًا لوزير الصحة أوليفييه فيران ، الذي يقول إنه "مهتم بالوضع في إيطاليا".**

وفي مقابلة مع صحيفة لو باريزيان اعتبر احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا "محتملاً جداً".

من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات جذرية بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليرتفع العدد الإجمالي للمصابين إلى 28. مع خمس وفيات. أعلنت الجمهورية الإسلامية السبت ، إغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة من بينها طهران.

في غضون ذلك ، فإن منظمة الصحة العالمية قلقة بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد.

تلاحظ سيلفي برياند ، مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية: "لقد شهدنا زيادة سريعة جدًا (في الحالات) في غضون أيام قليلة".

أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها (KCDC) ، صباح الأحد ، أنه تم تسجيل حالتين وفاة جديدتين مرتبطتين بالوباء في كوريا الجنوبية ، ليرتفع عدد الوفيات إلى أربع.

هناك 123 مريضاً جديداً ، أي ما مجموعه 556. مائة حالة مرتبطة بمستشفى في شيوونجو ، المدينة التي يتم فيها تمثيل طائفة دينية بشكل كبير.

في الصين ، بلغ عدد القتلى 2442 قتيلاً يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء واحدة في مقاطعة هوبي بوسط البلاد ، مهد فيروس كورونا الجديد.

# فيروس كورونا: استار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية وازدادت مهددة

## Agc Akhad

الجزائر - أصبحت إيطاليا اول دولة اوروبية تقوم بقرض الحجر اللذي في طريق  
تحتل 11 بلدية لمطارية فيروس كورونا، بينما استمر استار الوباء في كوريا الجنوبية  
وايران والصين في شمال إيطاليا، حوالي 4 آلاف شخص سيفقدون يوم الأحد  
في المناطق التي لم يسمح فيها بالدخول او الخروج مما بينهم الاحتجاجات التي  
خاص بها على رأس الوزراء جوزيبي كونتي، خلف التريكات والكوستات  
العلمية والعقاد الخ حداث الطائفة والريالية وناحيد مباريات محقة التتم  
تحاول الحكومة الإيطالية اتخاذ جرد من لومباردي وفسيو والدمين الوباء.

لدر اول اجراء اجواء في 23 شباط لسان ووهان البالغ عددهم المليون  
سنة وهي مدينة وسط ووهان الصين اين بدأ الوباء في طريقه الى لتعاب  
التي توي الفيروس في ديسمبر، وهي إيطاليا التي التريكين في حوض القرب  
من وسط نو. مليون، وحدثت تومي من انه قد يلجأ الى الحسب كرافية تكامل  
التي توي بعض الحسوم تكاثر من الوباء يوم السبت على ~~معلومات~~ نظر  
التي توي استمر بالنسب على الصابة.

رقن القلق في فرنسا، التي تسعد ايضا في ايامه كمثل 19. 14000، وفقا لخرس  
الصحة أوله في فرنسا، الذي يقول انه مشه للون في إيطاليا في مقابلة مع  
صحيفة لوباريزيان وغيره من الكرج جدا امكاتب حدود حالات  
جديدة في فرنسا. من جانبها، اتخذت ايران اجراءات صارمة بعد  
شديد حالات جديدة، بعد الحياي عدد المصابين اصابة في شهر اوجس  
حالات وفاة بحسب ابيكارها، أعلنت الجمهورية الإيطالية يوم السبت  
في اطار ~~معلومات~~ اوسات المتكلمة 14000 مفاصلة، وما  
في ذلك تهران، سقر منظمة الصحة العالمية (WHO) بالقلق ازاء السرة التي  
استمعها الفيروس في هذا البلاد، بلحاظ سلفي يرياند، مدير مكتب الاستعداد  
العالمي للخطوط المعدية في منظمة الصحة العالمية، لقد رأينا زيادة سريعة  
للغاية في غضون اسام قليلة.

أعلن المركز الكوري محاكمة المراهقين والوقاية منها صباح يوم الأحد في  
كوريا الجنوبية التي ارتبطت عن وقتة سنهين حديد من سب الويلد.  
وبذلك يهمل عدد الوفيات التي ارتبعت. هناك 123 مريضاً جديداً  
أما مجموعهم 644. وترتبط حالة بسبب الوفيات التي ارتبعت  
في مدينة سنغو حسب تمثيل الطائفة المسيحية تمسك كيرا. من الصين  
وصلت الحزبية العمودية بوالحد في نومي 2 للماستر بعد البطن  
من 7 وحالة وفاة اسلم. جميعها باستاء حالة واحدة في  
مقاطعة هوبي الوسطى، بقرة الصين في كوريا الجديدة. أبلغت  
وزارة الصحة الصبا عن لهاك حالة ~~التي~~ جديدة، البصر العدد  
تدوى  
التي 77 حالة، 500 المجموع الوطني،

فيروس كورونا : إنتشار الفيروس يعلق المنظمة العالمية للصحة، وأروبا مهددة .

الجزائر العاصمة - أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يحجر مدن ويعزل 14 بلدية لمقاومة فيروس كورونا ، حيث أن هذا الوباء مزال ينتشر في كوريا الجنوبية، إيران وفي مهددة الصين .  
في شمال إيطاليا ، إسقط يوم الأحد حوالي 52000 شخص في مناطق تتطلب رخص استثنائية من أجل الدخول والخروج كما صرح به الوزير الأول "حيزي كوني".

غلق المؤسسات المدرسية ، إلغاء الأحداث الثقافية والرياضية ، تأجيل مباريات كرة القدم ، تحاول الحكومة الإيطالية عزل جزء من لومبارديا وفينيسيا لكبح الوباء .

تم إمداد أول تدابير الإحتواء بتاريخ 23 جانفي ، العزل 14 مليون شخص بمقاطعة ووطن بوسط الصين أي لا يبدأ الوباء إلا لتهاج الرئوي الفيروسي في شهر ديسمبر .

في إيطاليا ، تتواجد بؤرة الوباء في كودينو قرب ميلانو .  
حذر السيد كوني أنه قد يلجأ للجيش لحراسة نقاط المراقبة ، يعتمد المرسوم القانون الذي اتخذ عقوبات قد تصل لثلاث أشهر سجن مدة المدنين .

نفس القلق في فرنسا التي تتضرر كذلك لإمكانية إنتشار الوباء كوفيد 19 حسب وزير الصحة "أوليفييه فيران" الذي صرح أنه منتبه للوضع في إيطاليا .

حسب حوار مع جريدة "لو جازنيان" فيما نه من المحتمل ظهور حالات جديدة في فرنسا .

من جهةها فإن إيران قد اتخذت تدابير جذرية بعدما سجلت

10 حالات جديدة، مما يجعل مجموع الحالات المسجلة 28

ووفيات، أو قد صرحت الجمهورية الإسلامية يوم السبت

إغلاق المؤسسات الدراسية في 14 مقاطعة بما فيها طهران.

ومن جهة أخرى تبدي المنظمة العالمية للصحة قلقها من سرعة

انتشار الوباء في هذا البلد.

لا حزننا سرعة في ارتفاع عدد الإصابات عدة أيام "تسبب

سيفي بريان، مديرة دائرة التحضر العالمي للأخطار المعدية

بالمنظمة العالمية للصحة.

في كوريا الجنوبية، لم تسجل حالات وفاة جديدتين نتيجة

عن الوباء، مما يرفع عدد الوفيات إلى 4، هذا ما صرح به

المركز الكوري بالمراقبة الوقائية من الأضرار يوم الأحد

صباحاً.

هناك 123 حالة جديدة، مما يجعل المجموع 556، كما أن

مئات حالات مرتبطة بمستشفى شانغدو وأين تتواجد

طائفة دينية بشكل كبير.

في الصين، وصل مجموع الوفيات يوم الأحد إلى 2442

حالة، بعد الإعلان عن 49 حالة أخرى، إلا حالة من

مقاطعة هوبي "مهد فيروس كورونا".

ذكرت وزارة الصحة 648 حالة إصابة جديدة، مما يجعل

المجموع الوطني حوالي 47000 حالة.

تراجع عدد الوفيات خلال الأربع وعشرون الأخيرة حسب

ما جاء في بيان أمس الأحد (109)، بينما يتزايد عدد

الإصابات (397 السبت).

## فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق المنظمة العالمية للصحة وأوروبا مهددة

الجزائر أصبحت إيطاليا أول بلد في أوروبا الذي قام بوضع مدن تحت الحجر الصحي عازلاً بذلك إحدى عشر بلدية لمواجهة فيروس كورونا بالرغم من أن هذا الوباء يكمل انتشاره في كوريا الجنوبية وفي إيران وفي همدان الصين. صرح الوزير الأول جوزيبين كونتي أنه في شمال إيطاليا حوالي اثنان وخمسون ألف شخص يستيقظون يوم الأحد في مناطق لا تدخل أو الخروج منها مسموح إلا لاستثناءات خاصة. غلق الشركات والمؤسسات التعليمية، المدارس والأنشطة الثقافية والرياضية تأجيل مباريات كرة القدم. تحاول الحكومة الإيطالية القيام بوضع جزء من لومبارديا وفينيسيا تحت الحماية ولوقف الوباء. أول تدابير احتواء كانت قد أصدرت في 23 جانفي لإحدى عشر مليون من السكان في ووهان والتي هي مدينة تقع وسط الصين أين انطلق منها وباء إلتهاب الرئة الفيروسي في ديسمبر. في إيطاليا موضع المرض يتواجد في كولاو غنو قرب ميلان وقد أخبر كونتي أنه قد يلجأ إلى الجيش كمرقبة نقاط التفحص. أمر سوم القانوني الذين اتخذ يوم السبت بمنع علق نزل عقوبات قد تصل إلى ثلاثة أشهر حبس للمخالفين. نفس المخاوف في فرنسا والتي هي أيضا تتجهياً لإحتمال وباء كوفيد 19 الكورونا فيروس أوفق ما أفاده وزير الصحة أوليفييه فيران والذي يقول بأنه يولي اهتمام وشيخوخة للحالة في إيطاليا. في مقابلة صحفية لجريدة لوباريسيان أكد أنه من المرجح إيطالية حدث حالات جديدة في فرنسا. من جانبها اتخذت إيران تدابير صارمة بعد تسجيلها للعشرة حالات جديدة أخذت العدد الإجمالي إلى ثمانية وعشرون شخص مصاب بالفيروس ولفي خمسة أشخاص حذفهم. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم

السبت عن غلق المؤسسات التعليمية في أربعة عشر محافظة  
بها فيها طهران ومن جهة أخرى المنظمة العالمية للصحة  
هي قلقة حول السرعة التي ينتشر بها هذا الفيروس في هذا  
البلاد، "رأينا تزايداً سريعاً للحالات في أيام قليلة" هذا ما لاحظته  
سيفر برايد والتي هي مديرة إدارة التأهب العالمى للخاطر  
العالمية في المنظمة العالمية للصحة، في كوريا الجنوبية تسجل  
وفاتين جديدتين بسبب الوباء والذي يجعل عدد الوفيات يصل  
إلى أربعة والذي سيرجى به سبعة يوم الأحد امركز الكوري  
للمراقبة والوقاية من الأمراض، هناك مئة وثلاثة وعشرون  
مريضاً لإجمالي خمسة مئة وستة وخمسون وفيات من الحالات  
تتواجد بمستشفى في تشيونغودو والتي هي مدينة تتواجد بها  
طائفة دينية مهتمة للغاية، في الصين **حصيلة الوفيات بلغت**  
**الفين وأربعة مئة وأثنان وأربعون** بعد التصريح عن سبعة  
وتسعون وفاة إحصائية وتسجل وزارة الصحة أيضاً ستة مئة  
وثمانية وأربعون حالة إهبابة جديدة لتصل إلى حوالي سبعة  
وتسعون ألفاً للإجمالي الوطني، عدد الوفيات امصرح ليوم  
الأحد للأربعة وعشرون ساعة الأخيرة هو من انخفاض طفيف  
مقارنة بالبارحة بينما هو من تزايد بالنسبة للإصابات الجديدة  
بالفيروس.

\* فيروس كورونا: انتشار الفيروس يخلق منظمة الدول  
العالمية و أوروبا مهددة.

- البرازيل - أصبحت إيطاليا أول دول أوروبا التي تقوم بقرصن البرازيل التي عن  
لم يكن عزلة في بلديج له من أبح فيروس كورونا، بينما يسهل انتشار الوباء في  
كوريا الجنوبية و اليابان و معهد ما الصيني.

- في شمال إيطاليا، بلديج معالي مع 50 شخص يوم الأحد في مناطق ~~لن يسمح~~  
فيها بالدخول والزوج ما لم يكن هناك إعفاء خاص، كما أعلنت رئيس الوزراء  
بونيني كوني.

- إغلاق الشركات و المؤسسات التعليمية و إلغاء التمدد الثقافي و  
الرياضية، و كإجلاء مبررات كذا الدع: تكامل الحكومة الإيطالية داخل جز  
من لومباردي و فينيتو و كبح الوباء.

- حذر أول تدبير إحتواء في 23 يناير لسكان وهران البالغ عددهم  
1.5 مليون نسمة، و عهد مدينة في وسط الصين حيث بدأ ولاء إلى الكباب الترويحي  
الفيروس في ديسمبر.

- بالعرب من ميلانو، إيطاليا أين يقع المنزل.

- حذر كوني من أنه يمكن أن يسفد الجرحى لسراية نظام الأختين. ينص  
المرسوم الذي يعي الصادر يوم السبت على عو بايا تصل إلى تلك التي ألكير بالسيد  
على الحياة.

- نفس القول في فرنسا التي تسفد أيضا لوباء صنفه لود- Covid و فقا  
لوزير الصحة أوليفيه فيران، الذي يقول إنه > ينبغي للوضع في إيطاليا.  
- في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان؟ يكبر > من المربع بدأ > كالتة صوتيا  
حالا > جديدة في فرنسا.

من جانبها، إذ تفتت إيران إجراء إجراء حارفة بعد تبجيله من حالة جديدة،  
ليرصد إجمالي عدد المصابين إلى 28. خمس حالات وفاة وفاق إجمالي للتهلكة هذه أعلنتها  
الجهازية إلى ملكة يوم السبت عن إغلاق المعنى سبباً التلويح في 14 مقاطعة  
بما في ذلك طهران.

من جهة أخرى، تشارك منظمة الصحة العالمية (WHO) بالقلق إزاء السرعة  
التي انتشر بها الفيروس في هذا البلد.

لقد رأينا زيادة سريعة للغاية في الحالات في غضون أيام

والتي، يلاحظ سبباً برياندا، مدير قسم الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية  
في منظمة الصحة العالمية.

في كوريا الجنوبية، تم ربط وفاة تلميذتين آتين بالوباء، مع ارتفاع  
عدد القتلى إلى أربعة بحسبما أعلن مركز الكوري لمكافحة الأمراض صباح  
يوم الأحد والوقاية منها (KDCDC).

من جانبها 183 مرتباً جديداً، أياً ما مجموعه 556. هناك حوالي  
مائة حالة موكباً بسببها في مدينة تسو تشو، حيث تم إعلان الطائفة  
الدينية تسو تشو كبرى.

في الصين، أعلنت المراكز الأمريكية لمكافحة الأمراض والوقاية عن 4 حالات وفاة إضافية، في سببها بالسناء حالة واحدة في  
مقاطعة هوبي. بعرض البلاد، شهد فيروس كورونا العديد.

أبلغت وزارة الصحة أيضاً عن 64 حالة تلوياً جديدة؛ وبذلك  
يصل العدد الإجمالي إلى حوالي 77000 حالة.

فيروس كورونا: منظمة الصحة العالمية قلقت من انتشار الفيروس في أوروبا عن طريق

- الجزائر- أصبحت إيطاليا أو لا دولة أوروبا في تقييم الحجر الصحي في المدن حيث قامت بعزل 17 بلدية وذلك لمخارطة فيروس كورونا، في حين يستمر الفيروس بالانتشار في كل من كوريا الجنوبية، إيران، والصين بؤرة انتشار المرض

افاق حوالي 2,000 5 شخصا في شمال إيطاليا يوم الضيق في مناطق اين اعلان الوزير الأول "فيونيسي كوتشي" انه " لن يسمح بالدخول او الخروج منها الا بعد ضمان العزم اللازم"

تخار الحكومة الإيطالية إغلاق اماكن العمل والمدارس والغلذ التظاهرات الثقافية والرياضية وتعليق مباريات كرة القدم في محاولة لوضع حيز من منطقتي "لومباردي" و"فينيقو" تحت الحجر من أجل السيطرة على الوباء

وقد صدر اول اجراء احترازي في 23 جانفي لسكان "رومان" العاصمة الواقعة وسط الصين والبالغ عددهم 11 مليون ساكن اين انتشار وباء الإلتقان الرئوي الصيني في ديسمبر وقد نفى الفيروس في إيطاليا في مدينة "كودونو" الواقعة قرب ميلان

صدر السيد "كوتشي" انه قد يعيّن بالجيش لمراقبة قنات التفتيش، وقد نفى المرسوم القانوني الصادر يوم السبت على عقوبات قد تصل الى السجن لثلاثة اسهر للمخالفين

وقد اعربت فرنسا عن قلقها بهذا الشأن ايضا، حيث انها تدعو لاحتمالية وصول وباء الكورونا وفقا لوزير الصحة "اوليفييه فيران" الذي قال بأنه "على رعي بالوضع في إيطاليا"

وقد اعترفت في مقابلة له مع صحيفة "لوباريزيان" انه من المرجح جدا ظهور حالات جديدة في فرنسا

وقد اتخذت ايران بوبرها تدابير مشددة بعد تسجيل 10 حالات جديدة، ليرتفع العدد الإجمالي

للحالات الإصابته الى 80 حالة، هذا وسيتم تسريح جنائز جنس ونيقا، وقد أعلنت الجمهورية

الإسلامية يوم السبت عن ملق المؤسسات التعليمية في 14 مقاطعة من بينها طهران

بالإضافة الى ذلك كان منظمة الصحة العالمية قلقت من سرعة تفشي الفيروس في البلد

وقال "سلفي برايند" مدير فرع الإسعاد العالمى للصدرة في منظمة المصحة العراقية " لقد  
شهدنا انتشارا سريعاً جداً للحالات في بضعة أيام فقط "

وقد أعلن الطرعى الكورى للسيطرة والوقاية من الامراض عن تسجيل حالى وفاة مرتبطة بالوباء  
فى كوريا الجنوبية , لتصل عدد الوفيات الى اربعة مئتا

مئتا 143 مريضاً جديداً , من مجموع 556 , تم احواله حوالى 100 حالة الى مستشفى فى مدينة "سيونغو"  
التي يتواجد تمركز للطائفة الدينية بقوة

فيروس كورونا، انتشار الفيروس يتدق منذ خمسة  
الأسبوع العالمية، وأصبحت أوروبا مهددة.

البرزخ العالمية: أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تشهد المدن في الوباء الوبائي عن طريق  
منزل 11 بلدية لمعارضة فيروس كورونا، حيث أن الوباء لازل في استمرار في كوريا الجنوبية  
وايران ومعهها الوبائي.

في شمال إيطاليا، ستبقى حوالي 52000 شخص في الحجر في مناجاة، لكن تسمع فيها  
بالدول أو التزوج صالح بينه وبيننا عندهم بشكل خاص، كما أعلن رئيس الوزراء جونز  
لوني

طغلق الشرائح والمدارس واللقاءات الرياضية التفاعلية وتأجيل مباريات كرة القدم  
تداول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من مناجاة لومباردي وفينيتو والتدهن الوباء  
ولكن اتخاذا إجراء الإلتواء الأول في 23 يناير لسكانها وهناك البالغ عددهم 11 مليون نسمة  
وهي مدينة في وسطها الوبائي حيث بدأ وباء الإلتها ب الرئيسي الفيروسي في ديسمبر.

في إيطاليا، دفع المنزل في كورونو بالقرب من ميلان  
والدكتور رئيس الوزراء من أنه قد يستدع الجيش لمرافقة نفاذ التدابير. ينظر المرسوم  
التشريعي الوبائي السبت على عقوبات تهلل كل ثلاثة أشهر بالسجن على العنابة.  
نفس القلق في فرنسا، التي تستعد أيضا لوباء "مكتمل" لوفيد 19، وفقا للوزير  
الوبائي أوليفييه فيران الذي يقول إنه "يتوقع الوباء في إيطاليا  
في مقابلة مع صحيفة باريسية، يعتبر أن من المربع جدا احتياجه دون حالات جديدة في  
فرنسا

أعلنت إيران من جانبها إجراءان هامة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصل العدد الإجمالي  
للمهاجرين إلى 28. خمس حالات استنكرت. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن إغلاق  
المنشآت الدولية في 11 مقاطعة، بما في ذلك طهران. تسخر منظمة الصحة العالمية  
بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في هذا البلد. "لقد رأينا زيادة سريعة للغاية  
التالي) في غضون أيام قليلة"، بلا شك سيأتي برلمان، مدير قسم الاستعداد العالمي للمخاطر  
العددية في منظمة الصحة العالمية.

أعلنت المركز الكوري لمطابقة الأمر، والوقاية من (KDC) صباح يوم الأحد في كوريا  
الجنوبية أنه تم الإبلاغ عن وفاة شخصين جديدين بسبب الوباء، وبذلك يصل عدد الوفيات  
إلى أربعة.

هناك 123 مريضا جديدا، أي بمجموع 556. هناك حوالي مائة حالة هو تبطة بخصه شغل  
في مدينة سونغونغو، حيث تمثل الكافة الدينية تمثيلا كبيرا.  
وهل في الوبائي عدد القتلى إلى 2442 يوم الأحد بعد الإعلان عن الوفاة أخرى،  
بمجموعها ستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي بواسطة البلاد، معهد فيروس  
كورونا الجديد.

كما بلغ وزير الصحة عن وقوع 648 حالة تلوث جديدة، وبذلك يدخل المجموع  
الوطني إلى حوالي 77000 حالة .  
انتفاضة عدد الوفات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية  
انتفاضة كافية مقارنةً بالعدد الذي تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (169)، لكن  
عدد حالات التلوثات الجديدة في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت)

---

فيروس كورونا: من السبب في انتشار الفيروس. أوروبا في خطر

الجزائر: أصبحت إيطاليا البلد الأول في أوروبا من الأربعة التي عزلت 11 بلدية التي تحارب فيروس كورونا بينما يتابع الفيروس انتشاره في كوريا الجنوبية وإيران ونشأته الصينية.

- استيقظ حوالي 50000 شخص في شمال إيطاليا يوم الأحد في أماكن لا يسمح الدخول أو الخروج منها إلا لأغراض خاصة. كما صرح الوزير

الأول (فيسبوك كوتني): «غلق النظام الإيطالي التجارة والمدارس و ألعاب اللقادات الرياضية والثقافية وتأجيل مباريات كرة القدم وذلك لمحاولة وضع حد لمنطقتي لومباردي و فينتينو وكبح العدوى»

- كان أول قياس مشمول في 23 جاتقي ل 11 مليون هن سكان ووهان عاصمة في وسط الصين أين ظهر الالتهاب الرئوي في ديسمبر.

- بدأ في إيطاليا في كودونو لينب ميلان. حذر السيد كوتني أنه يمكن أن يستعمل الجنود للتحكم في وحيات الكشفا. نجا الحكم القضائي ليوم الأحد على غرامات لفرق ثلاث أشهر لمسجد المعتدين.

- حدد نفس المنسكل في فرنسا والذي يحضر أيها العدوى لمحتلة كوفيد19 حسب وزير الصحة "أوليفر غيران" والذي هرج أنه كان متيقا للعلة في إيطاليا وفي لقاء صحفيا مع الجريدة "لو باريسيان" واعتبر "ممكن جدا" الإمكانية لحالات جديدة في فرنسا.

ولهذا اتخذت إيران معايير قاسية بعدما سجلت 10 حالات جديدة والتي جلبت العدد الاحصالي لأشخاصها المصابين إلى 28. خمس موتات حزن عليهم وصرحت الجمهورية الإسلامية يوم السبت غلق المعاهد الثقافية في 14 مقاطعة بما فيها طهران.

بالإضافة إلى أن منظمة الصحة العالمية المعنية بسرعة انتشار الفيروس

حيا البلد ، فقد رأينا تفاقم سريع (للحالات) خلال أيام قليلة جدا هذا ما  
صرح به سيلفي برايند .

صباح (KCOE) يوم الأحد صباحا - سجلت حالتين موتى وفاة جديدة  
لها علاقة بالعدوى وما يسجل في الإجمال 4 حالات وفاة .

- يوجد 23 مريض جديد من العدد الإجمالي لـ 556 شخصا . حوالي  
100 حالة في مستشفى (شيونثندوا) <sup>هنا</sup> ومدينة تضم لقواتين دينية  
مختصة جدا .

وصل عدد الموتى الإجمالي في الصين لـ 244 حيث يوم الأحد بعد  
التصريح بـ 97 حالة موت اجتماعية وهذا كله في وسط ~~المقاطعة~~  
مقاطعة (هيونبي) لجميع فيروس كورونا الجديد .

وصدحت وزارة الصحة حوالي 48 حالة عدوى جديدة التي جلبت العدد  
الإجمالي الوطني حوالي 97000 حالة .

عدد الموتى المصريح به يوم الأحد في آخر 24 ساعة أقل من عدد  
~~الموتى الجديدة للعدوى~~ قبل المصريح به قبله بيوم (109) ولتعدد  
الحالات الجديدة للعدوى في تزايد (397 حالة يوم السبت) .

كورونا فيروس : انتشار الفيروس يثير قلق المنظمة العالمية للصحة ويهدم أوروبا.

أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي من بين أربعين دولة، تعزل 11 ولاية لمحاربة فيروس كورونا، لكن الوباء يواصل انتشاره في كوريا الجنوبية، العراق ومقره الصين.

استيقظ يوم الأحد حوالي 5,000 شخص في شمال إيطاليا على منطلق أين الدخول والعروج ~~م~~ بعد مسموح إلا في حالات خاصة كما سرحه الوزير الأول جوسيب كونت.

خلق الشركات والمؤسسات التعليمية، إلغاء المناسبات الثقافية والرياضية بالإضافة إلى تأجيل مباريات كرة القدم حيث حاولت الحكومة الإيطالية إحاطة جزء من لومبارديا و فينيسيا و كبح الوباء.

أصدر أول عزل يوم 23 جانفي لـ 11 مليون مواطن في ووهان وسط الصين أن ~~انطلق~~ وباء الالتهاب الفيروسي في ديسمبر في إيطاليا، جمع المؤوى في كولونيا بالقرب من ميونخ.

حذر السيد Conte أنه من الممكن الرجوع للقوات العسكرية من أجل حراسة مناطق المراقبة، ينص المرسوم الذي أقيم يوم السبت على أن العقوبات قد تصل إلى 3 أشهر ~~عزلة~~ للمخالفين.

مخاوف في فرنسا، التي تتعطر بإمكانية الإصابة بالوباء "كورونا 19" حسب وزارة الصحة أوليفر فيران. التي تقول انتبهوا للعالة في إيطاليا في مقابلة مع جريدة Le Parisien يرى أنه من المتوقع أن تكون إصابات في فرنسا.

من نايتها، أخذت إيران إجراءات حذرية بعدما سجلت 10 إصابات جديدة ليصبح بذلك العدد الإجمالي للمصابين هو 82 و خمس حالة وفيات للرائد أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 مقاطعة في هذا البلد. بما فيهم طهران.

بالإضافة إلى ذلك، تعلق منظمة الصحة العالمية، بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد .

7 لقد شهدت إصابات جديدة سريعة خلال بضعة أيام<sup>4</sup> هذا ما لا تخطئه المديرية Sylvie Briand مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية .

في كوريا الجنوبية، تم تسجيل مائتين وخمسة جديدين ناشئين عن الوباء ليصل إلى 4 حالات التي تم الإعلان عنها صباح الإثنين في المركز الكوري للسيطرة على الأمراض والوقاية منها .

هناك 123 إصابة جديدة ليصل العدد الإجمالي 556 تتعلق مئات الإصابات بمستشفى في شونغ دو وهي مدينة تتخللها الطائفة الدينية .

في الصين بلغت حصيلة الوفيات يوم الأربعاء 2442 بعد الإعلان عن 97 وفاة إضافية، جميعها في مقاطعة هوبي المركزية، مقديفروس كورونا المستجد

أبلغ أيضا وزير الصحة عن 648 إصابة جديدة ليصل بذلك إلى حوالي 77000 من المجموع الوطني .

إن عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الساعات الأربع و العشرين الأخيرة في حالة انخفاض مقارنة بالمعدل الذي نقل البارحة (109) لكن عدد الإصابات الجديدة يعود للارتفاع (397)

28 - 02 - 2020

## تعليمة الترجمة

فيروس كورونا: إشار الفيروس **يثير قلق**  
المنظمة العالمية للصحة وأوروبا في خطر  
الجداس - أصبحت إيطاليا أول بلد أوروبي يقع  
في حجر محلي 11 بلدية منذ أجل معارفة فيروس كورونا  
بينما يتواصل الوباء بالانتشار في غربا الجنوبية وفي  
إيران وحقه في مصره الصيني.

وفي شمال إيطاليا حوالي 2.000 شخص في متالفة  
أين **يبيع** **الدخول** **والخروج** **الأني** **حالات** **المتنك** **الخاصة**  
صا ما احلته الوزير الأول جيوسيبي كوندي Giuseppe

علة الشرعات والمؤسست الترموية و التاد الأحداث  
الثقافية والربا ضينة وتاجيل المباريات الكروية: تنسى  
الدعوة الابطالية الى حاية جرد من لومبارديا و فينسيا  
وكبح القدوة.

كان **الإجراء الأول** **للعمل** **معروفًا** **بوم** **23** **جان** **في** **البحار**  
11 مليون لوهان، مدينة وسط الصين أين انطلقت  
عوى الانتهاك الروسي في ديسمبر

البقرة في إيطاليا متواجدة بـ **بوردونيو** قريبة من

ميلانو.

أبلغ م. بونتي أنه سيتمكن من اللجوء إلى العسكر  
من أجل حراسة نقاط السيطرة.

الرسوم التبريري المنفذ يوم الاثنين يتعد على  
عقوبات تصل إلى 3 أشهر من السجن إلى

المخالفين.

وتغيب القلق في فرنسا، والتي يحضر إلى عدوى

ممكنة لـ Covid-19 حيث وزير الصحة - أرفي

فيلون Olivier Véran والذي يقول أنه حريص على

الوضع في إيطاليا.

يعتقد في مقابلة مع جريدة لوباربان Le Parisien

أنه "من المعنى حياً" إمكانية وجود حالات جديدة

في فرنسا.

وفي جانيها، أخذت إيلر إجراءات حذرية بعد

تسجيل صد حالات جديدة، تصل إلى 300 عدد

إصباي للأشخاص المعديين. وكما قيلت تتأسف عليها.

أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت غلق

المؤسسات التبريرية في 14 محافظة بما في ذلك طهران

بالإضافة إلى ذلك المنظمة العالمية للصحة (WHO) التي

تقلق من أجل الإثارة السريع للفيروس في هذا

البلد.

لقد لاحظنا ارتفاع سريع (الحالات) في أيام معدودة

حيثما استنتجته سيلفيا بريانو Sylwia Brzant

مديرة قسم التعويض العالمي للأضرار المفدية في  
المنظمة العالمية للصحة.

تحدثت في كوريا الجنوبية حالات وفاة بين

العدوى ليصل إلى 4 عدد الوفيات حيث ما أئتمته

مركز الرقابة الوقائية الكوري من الأسرافه (KCDC) يوم

الأحد صباحاً.

يوجد 123 حالة مرضية جديدة ليصل 666 مريضاً

مئات الولايات التابعة إلى المستشفى في تشيونغجو

Chongju، مدينة آيين لتمثيل بلديعة رينيه بكتري

فدت الحميلة في الصين يوم الأحد 24/4 منوي

بعد إعلان 77 حالة وفاة أخرى، في المجموع إلى 7

المقاطعة الوسطى لصباي Hubei، المصدر الجديد للفيروس

كورونا.

سجلت وزارة الصحة 648 حالة عدوى جديدة ما

يصل إلى حوالي 77000 في الداخل.

انخفض عدد الوفيات المعلنة يوم الأحد ساعة الأخيرة

مقارنة بـ عدد البارحة (109)، ولكن العدد الحالات

العدوى الجديدة في تصاعد (398) يوم السبت.

## \* الترتيبات \*

- فيروس كورونا : انتشار الفيروس بتركيز منظمة الصحة العالمية ، أوروبا مهددة .
- الجزائر : أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تعزف الحجر الصحي عند طويقة عدل 11 بلدية لمطارية فيروس كورونا ، بينما ليستمر الوباء في الانتشار في كل من كوريا الجنوبية إيران وفي هذه الهيئة
- في شمال إيطاليا يستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في منطقة مصنوع فيها الدجول أو الخروج إلا إذا كان هناك إعفاء خاص ، كما صرح الوزير الأول فتويست كونت .
- إغلاق الشركات والمؤسسات المدرسية ، إلغاء الأحداث الثقافية والرياضية ، تأجيل مباريات كرة القدم .
- أول جزء من لومباردي هو العيش والبقاء اليوم
- نسن أول تدبير يوم 23 جانفي لـ 11 مليون ساكن في ووهان في وسط مدينة هينغ أيتب انطلاق الوباء الانتعاش الرئوي الفيروسي في ديسمبر .
- في إيطاليا يوجد الهلجاء في كودونكو ، قريب من ميلان .
- حدركونت على أنه يستطع <sup>للصحة</sup> الحواء الحراسة نقل المراقبة بين المرسوم الهادر يوم السبت عما فرضا عقوبات قد تصل إلى 3 أشهر محرومة للجنة .

- نفس العلق في فرنسا ، التي تنحصر في مكانة هذا الوباء  
وكوفيد 19 حسب وزير الصحة أوليفييه فيران ، الذي قال  
منته لومنتية ايطاليا<sup>6</sup>  
- في مقالته لصحيفة Le Parisien<sup>7</sup> ، يؤمن أنه من المرجح  
المرجع جيداً أن يكون هناك حالة جديدة في فرنسا .  
- ومن حيثها ليران اتخذت إجراءات صارمة بعد  
تسجيل 10 حالات جديدة ، ليصل العدد الإجمالي إلى  
48 شخصاً ، وللأسف كوفيات . أعلنت الجمهورية  
الاسلامية يوم السبت إطلاق المؤسسات التربوية  
في 14 ولاية ، بما فيها طهران .  
- إن منظمة الصحة العالمية أعربت من قلقها  
لرأى سرعة تفشي واستمرار هذا الوباء في البلاد .  
- حيث هربت سيليبي برابند مدينة قسم التطعيمات  
العالمية للمضام المعدنية في منظمة الصحة العالمية  
<sup>8</sup> لقد شاهدنا زيادة سريعة في بعض الحالات في غضون  
أيام قليلة<sup>9</sup>  
- لقد أعلنت المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية  
منها صباح يوم الأحد ، عن وفاة شتطينا جديدنا بسبب  
الوباء في كوريا الجنوبية ، مما يرفع عدد الوفيات إلى  
أربعة .  
- هناك 123 مريضاً جديداً ، المجموع يقدر بـ 556 و

توزع مائة حالة ويستشفى في مدينة لشوتغندو  
حيث تمثل الفاتحة الدسيرة تصبيل كبيراً .  
- في الصين ، وصل الرصيد يوم الأحد إلى 2442  
حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ،  
بإستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي بوسط البلاد ،  
مهد فيروس كورونا الجديد .  
- أبلغت وزارة الصحة أيضاً عن 648 حالة تلوث  
جديدة ، وبذلك يصل العدد الوطني الإجمالي إلى  
حوالي 77000 حالة .  
- عرق عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد  
خلال الـ 24 ساعة الماضية انخفاها طفيفاً مقارنة  
بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق  
( 109 ) ، ولكن عدد حالات التلوث بدأ يرتفع مرة  
أخرى ( 397 يوم السبت )

تفويص النص المترجم

## حول الترجمة من الأمل :

- 1- مؤلف صحفي يهدف إلى الإعلام والإخبار  
سئل القوم مما يجعله في متناول أغلبية  
القراء . يعالج موضوع فيروس كورونا  
في الجزائر بعد إجراء الفحص على الأشخاص  
الذين كانوا على اتصال مباشر مع الترجمة  
الإيطالي المصاب والتي كانت نتائج الفحص  
لحالة الخط سلبية .
- 2- عرض المترجم نقل هذا الخبر للقارئ  
العربي .
- 3- اعتمد المترجم على الترجمة العرفية  
مع احترامه للنص الأصلي فلم يجدت  
فيه تغييرًا كبيرًا .
- 4- كان قصده مصيغًا ونقل المفردات طاولًا القراء  
على جميع المعلومات الموجودة في النص الأصلي .
- 5- لم يبتئ أي حذف أو إضافة وذلك لالتزامه  
بالنص الأصلي .
- 6- نفس الحجب ونفس التقسيم للفقرات
- 7- مواضع الإختلاف في بعض الكلمات .  
said - تمت ترجمتها إلى أكد لكن من

## الأفضل استعمال " قال "

- على هامش زيارة كاهن بإمكانه القول أشناد زيارة  
ثقافية أو في زيارة ثقافية .
- 8- ليست هناك مواضع معرفية .
  - 9- لغوي مؤدية للعلم .
  - 10- تأثير إيجابي لأنها تمكن القارئ من معرفة  
أفكار وطال أصنية بلغة .
  - 11- لا يعنى اقتراح بديل لهذه الترجمة وذلك  
لأنها مؤدية للعلم ولا توجد بها نقائص التي  
تستوجب إعادة الترجمة وحتى إن تمت إعادة ترجمة  
للنص سوف تحصل على تقريباً نفس الترجمة .

فيروس كورونا : انتشار الفيروس يخلق المنظمة العالمية للصحة ، أوروبا مهددة .

Reduction

الجزائريون أصيبوا بإيطاليا أول بلد في أوروبا الذي يرفع حدنا في الحجر الصحي ، وذلك بغزل 11 مستعمرا مغلما كمناسبة فيروس كورونا في حين استمرار انتشار الوباء في كل من كوريا الجنوبية ورايون وفي مكان كغوره الصين .

استيقظ يوم 14 من حوالي 1000 شخص في شمال إيطاليا في مناطق كما أعلن الوزير لاول غيسى محوثة انه لا يقول ولا حروا منها موضح الا الاستعداد العامة

إغلاق كل من الشركات و المؤسسات التعليمية و إلغاء مناسبات ثقافية ورياضية وتأجيل مباريات كرة القدم : حاولت الحكومة الإيطالية حجز جزء من لوميلدي والبنديفة للعد من الوباء قرضه الإجراء لاول للطبوا ، يوم 13 جانفيا على 11 مليون مصعب في ووهان ، مدينة وسط الصين حيث بدأ وباء داد الرثة الفيروس في ديسمبر

في إيطاليا ، يقع المركز في كونيوني قرب صيلانوا ، حذر السيه كونت من إمكانية الجوفه ال القوات العسكرية لحرص مراكز الجراحة ، فقد اتخذ المراكز القانونيون ، فوج الهيبت والذي يتضمن حقوبات يمكن ان تصل لثلاثة شعور سجن للصدتهكين

نفس المفاوضات في فرنسا التي تتحضر الاحتمال ووباء ( كوفيد 19 ) حسب وزير الصحة اوليني فيران والذي قال انه حريص على حالة إيطاليا

في مقابلة مع صحيفة لوبارسيان انه يريد ان يفرح من كازمخ إتصال اطباء أخرى في فرنسا ،

في حين ان إيران ياتخذ تدابير صارمة بيد تسجيل 10 حالات جديدة والجميع 18 شخص مصاب ، وللأسف وفات كما تنطق ، يوم السبت أعلنت الجمهورية في سلاميه عن إغلاق المؤسسات الترويحية في 11 مقاطعة تشمل طهران ،

إضافة إلى قلق المنظمة العالمية لصحة من سرعة تفشي

هذا الوباء في البلاد

تم إرسال فريق من منظمة الصحة العالمية لتطوير خطط التدابير في  
المنظمة العالمية للصحة أثناء زيارتنا زيادة جد سريعة للعلاجات في  
الأيام القليلة

أعلن المركز الكوري للتفحص والوقاية من الأمراض صبيحة اليوم الواحد  
في حالة وفاة في كوريا الجنوبية بسبب الوباء ما يؤيد بالاجتماع وقائيل

يو جد 183 حالة جديد لمجموع طاكذ، إنصكات العلات مرتبطة

بمستشفى شينغودو، مدينة نيمالطائف الصينية جد متصلة

سجلت الصين يوم الأحد 2,448 حالة وفاة بعد الإعلان في

94 حالة وفاة زائدة، الكل إلى في وسط مقاطعة هوبي، الهند

العديد لعبروك الكوروننا

كذلك أعلنت وزارة الصحة عن عن 448 حالة جديدة مصابة،

أمن ما يقارب 77,000 من الإجمال الوطني

أعلن يوم الأحد الأطباء ساعة الأظيرة شهدت انضماما طيننا

في حالة الوقايات بلبسة لتفكير عشية (104) بينما حالة

الإصابة الجديدة بدأت في ارتفاع مرة أخرى يوم السبت 391

# تمارين نقد الترجمات

## Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations bilatérales

**ALGER-** Le ministre des Affaires étrangères, Sabri Boukadoum, a affirmé, lundi à Alger, que les entretiens qu'il a eus avec son homologue nicaraguayen, Denis Moncada Colindres, avaient permis de passer en revue les relations bilatérales dans divers domaines et les voies de leur relance.

Dans une déclaration à la presse à l'issue de son entretien avec le MAE nicaraguayen, M. Boukadoum a indiqué que cette rencontre était "une occasion pour évoquer les relations bilatérales dans divers domaines et leur relance à travers l'organisation de rencontres et de visites entre les représentants des différentes institutions et instances officielles des deux pays notamment celles chargées de la coopération économique et commerciale, tout en encourageant les contacts entre les hommes d'affaires et les chambres de commerce et d'industrie".

*"Les deux responsables ont examiné les questions politiques internationales, en procédant à un état des lieux et à l'échange de vues et d'analyses sur la situation dans notre région, en Amérique latine et dans la région des Caraïbes", a-t-il souligné, insistant sur la concertation en vue de coordonner l'action au niveau des organisations internationales dans le but de contribuer au règlements des conflits et à l'instauration de la sécurité dans les deux régions".*

A ce propos, le chef de la diplomatie algérienne a exprimé la "conviction" des deux pays que "la distance géographique ne peut être en aucun un obstacle pour le développement des relations bilatérales ainsi que leur renforcement notamment dans les domaines diplomatique, économique, commercial et de coopération".

الجزائر/نيكاراغوا: استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين وسبل إعادة بعثها  
الجزائر - أكد وزير الشؤون الخارجية صبري بوقدوم اليوم الاثنين بالجزائر العاصمة أن المحادثات التي جمعته بنظيره من نيكاراغوا، دونيس مونكادا كوليندرس، مكنت من استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين في مختلف المجالات وسبل إعادة بعثها.

وقال السيد بوقدوم في تصريح للصحافة عقب المحادثات التي جمعته برئيس ديبلوماسية نيكاراغوا أن اللقاء التي كان "فرصة لاستعراض العلاقات الثنائية في مختلف المجالات وإعادة بعثها من خلال تنظيم لقاءات و زيارات بين ممثلي مختلف المؤسسات والهيئات الرسمية وغير الرسمية في البلدين، خاصة تلك التي تشرف على مجالات التعاون في الاقتصاد والتجارة وتشجيع التواصل بين رجال الاعمال وغرف التجارة والصناعة".

وأضاف وزير الشؤون الخارجية أن اللقاء تناول "مواضيع السياسة الدولية من خلال مسح شامل وتبادل التحاليل للوضع في منطقتنا و في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكارييب، حيث تم الاتفاق على ضرورة التشاور من أجل تنسيق العمل على مستوى المنظمات الدولية بهدف الاسهام في حل النزاعات واستباب الامن في المنطقتين".

وأعرب السيد بوقدوم في هذا الاطار عن "قناعة" البلدين بأن "البعد الجغرافي لا يمكنه بأي حال من الاحوال أن يشكل عائقا لتنمية العلاقات الثنائية وتقويتها خاصة في المجال الدبلوماسي والتعاون الاقتصادي والتجاري".

قم بنقد و تحليل النص المترجم حسب منهجية بيتر نيومارك كمايلي :

#### حول النص الأصل:

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه و المستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه.

#### حول النص المترجم:

2. ما هو في رأيك غرض المترجم؟
3. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة)؟
4. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟
5. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟
6. هل النص المترجم أطول من النص الأصل؟

#### حول النص الأصل و النص المترجم

7. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخرج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة
8. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟
9. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟
10. اقترح بديلا للترجمة.

## Sonatrach, ENI sign agreement to market dry gas until 2042

ALGIERS- The National hydrocarbon company Sonatrach and ENI Algeria Production B.V. signed on Monday a gas agreement with a view to marketing dry gas from the Zemoul El Kbar perimeter (Ouargla) until 2042, announced Sonatrach in a statement.

The gas agreement is part of the Association Contract between Sonatrach and ENI Algeria," the same source said.

**This surplus gas will be transported through the pipeline linking the installations of blocks 403 and 405b, allowing its treatment at the gas installations of Menzel Ledjmet (MLE), added the National company in the commniqué.**

The annual production of marketed gas is about 500 million m3 until the year 2042, Sonatrach said.

**Sonatrach had recently announced the realization in partnership with the Italian group ENI, the construction of the gas pipeline linking the Bir Rebaa Nord (BRN) and Menzel Ledjmet Est (MLE) sites in the Berkine Basin, the south-east of Hassi Messaoud (province of Ouargla).**

### سوناطراك-إيني: التوقيع على اتفاق تسويق الغاز الجاف إلى غاية 2042

الجزائر- وقعت الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك ومؤسسة "إيني الجزائر للإنتاج بي.في" اليوم الاثنين على اتفاق يتعلق بعقد شراكة حول تسويق الغاز الجاف الصادر من حقل زمول الكبار (ورقلة) وذلك إلى غاية 2042، حسبما أشار إليه بيان لسوناطراك.

ويتعلق اتفاق الغاز هذا حول "تسويق، من طرف سوناطراك للأطراف المذكورة، كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقل زمول الكبار (الغاز الفائض كتلة 403) الواقع بولاية ورقلة وذلك في إطار اتفاق الشراكة بين سوناطراك وإيني الجزائر"، حسب ذات المصدر. وأوضح بيان مجمع سوناطراك أن هذا الغاز الفائض سيتم نقله عبر أنبوب الغاز الرابط بين محطات الكتلة 403 و 405 ب مما يسمح بمعالجته على مستوى المحطات الغازية لمنزل لجمات.

وأشارت سوناطراك إلى أن الإنتاج السنوي للغاز المسوق يقارب 500 مليون متر مكعب وهذا إلى غاية سنة 2042 .

وكانت سوناطراك قد أعلنت مؤخرا عن إنجاز في إطار شراكة مع المجمع الإيطالي إيني لأنبوب غاز يربط بين بئر الرباع شمال و منزل لجمات شرق في حوض بركين على بعد 320 كلم عن حاسي مسعود (ولاية ورقلة).

قم بنقد و تحليل النص المترجم حسب منهجية بيتر نيومارك كمايلي :

### حول النص الأصيل:

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه و

المستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه.

### حول النص المترجم:

2. ما هو في رأيك غرض المترجم؟

3. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة)؟

4. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟
5. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ ولماذا؟
6. هل النص المترجم أطول من النص الأصل؟

#### حول النص الأصل و النص المترجم

7. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخرج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة
8. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟
9. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟
10. اقترح بديلا للترجمة

## Why Taiwan has become a problem for WHO

**Taiwan is seen as one of the few places in the world which has successfully stemmed the spread of the coronavirus without resorting to draconian measures.**

But despite its efforts, it is still effectively locked out of membership in the World Health Organization (WHO) due to its complex relationship with China.

This all exploded over the weekend when a top WHO official appeared to avoid questions about Taiwan in a TV interview that has gone viral, attracting criticism and even accusations of bias.

### What happened?

On Saturday, Hong Kong broadcaster RTHK aired an interview with Bruce Aylward, the WHO assistant director-general, who spoke to journalist Yvonne Tong on a video call.

In the segment, Ms Tong asks if the WHO would reconsider letting Taiwan join the organisation. She is met with a long silence from Mr Aylward, who then says he cannot hear her and asks to move on to another question.

Ms Tong presses him again, saying she would like to talk about Taiwan. At this point, Mr Aylward appears to hang up on her.

When the journalist calls Mr Aylward again, she asks if he could comment on Taiwan's response to the coronavirus.

Mr Aylward then replies: "Well, we've already talked about China."

His last line appeared to mirror China's stance on Taiwan, which is that the island is a breakaway province.

Taiwan, however, considers itself an independent country.

فيروس كورونا: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟

تعد تايوان من الأماكن القليلة في العالم التي نجح فيها إيقاف انتشار فيروس كورونا المستجد دون اللجوء إلى تطبيق إجراءات مشد

لكن بالرغم من الجهود التي بذلتها في هذا المجال، لا تتمتع تايوان بعضوية منظمة الصحة العالمية بسبب علاقتها المعقدة مع الصين.

وتفجرت أزمة في مطلع الأسبوع عندما بدأ أحد المسؤولين الكبار في المنظمة وكأنه يحاول تجنب الرد على أسئلة تتعلق بتايوان في مقابلة تلفزيونية تم تداولها على نطاق واسع وأدت إلى انتقادات كثيرة وحتى اتهامات بالتحيز.

ما الذي جرى؟

في يوم السبت الماضي، بثت قناة RTHK التلفزيونية في هونغ كونغ مقابلة مع مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية، بروس أيلوارد، الذي تحدث إلى الصحفية إيفون تونغ عبر تقنية الاتصال بالفيديو.

سألت الصحفية المسؤول الدولي في المقابلة عما إذا كانت منظمة الصحة العالمية تدرس إمكانية السماح لتايوان بالإنضمام إليها.

ظل أيلوارد صامتا لفترة، قال بعدها إنه لا يسمعها، ثم طلب منها أن توجه سؤالاً آخر.

ولكن تونغ أصرت على سؤالها، قائلة له إنها تريد أن تتحدث عن تايوان.

عند ذلك، بدأ أن أيلوارد قطع الاتصال معها.

وعندما اتصلت الصحفية به مرة أخرى، سألته إن كان على استعداد للتعليق على استجابة تايوان لانتشار الفيروس.

فما كان منه إلا أن قال "لقد تحدثنا بالفعل عن الصين."

ويبدو أن هذا التعليق انعكاس لموقف الصين إزاء تايوان، وهو الموقف القائل إن الأخيرة عبارة عن إقليم متمرّد. ولكن تايوان تعتبر نفسها بلداً مستقلاً.

عن BBC بالعربي

قم بتحليل و نقد الترجمة العربية حسب المنهجية التالية

حول النص الأصل

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه و المستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه.

حول النص المترجم:

2. ما هو في رأيك غرض المترجم؟
3. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة)؟
4. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟
5. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟
6. هل النص المترجم أطول من النص الأصل ؟

حول النص الأصل و النص المترجم

7. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخرج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة
8. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟
9. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟
10. ما هو في نظرك تأثير الترجمة على الثقافة و الجمهور المستهدف؟

فيما يلي نص و ترجمته إلى اللغة العربية:

### Coronavirus: People in contact with Italian national test negative

**ALGIERS-Minister of Health, the Population and Hospital Reform Abderrahmane Benbouzid said Sunday that the people who were in contact with the Italian national infected with the coronavirus (Covid-19) tested "negative."**

In a statement to the APS, on the occasion of an inspection and work visit to the viral diseases department at the EHS (Etablissement hospitalier spécialisé (EHS) des maladies infectieuses El-Hadi Flici (ex-El-Kettar), Mr. Benbouzid said that Algeria "has not recorded any new positive cases of Coronavirus" and that the assessments carried out on contacts "directly related to the Italian national affected by this virus are negative".

The minister, who visited the various services prepared to receive possible persons affected by Covid-19, said that "all measures have been taken to deal with any new outbreak" of this disease.

He assured that "firm" instructions have been given to the various hospital establishments to equip themselves with the necessary equipment, including masks (half-shell filtering masks and surgical masks with elastics), overalls, glasses, gels and disposable sheets.

فيروس كورونا: نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الايطالي

الجزائر - أكد وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات عبد الرحمان بن بوزيد الأحد بالجزائر العاصمة ان نتائج الفحوصات التي اجريت على الاشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الايطالية المصابة بفيروس كورونا (كوفيد-19) "سلبية

و أوضح السيد بن بوزيد في تصريح لوأج على هامش زيارة تفقد لمصلحة الامراض المعدية بالمؤسسة الاستشفائية المتخصصة في الامراض المعدية الهادي فليسي (القطار سابقا) ان "الجزائر" لم تسجل اي حالة إصابة بفيروس كورونا" و نتائج الفحوصات الطبية التي اجريت على الاشخاص الذين "كانوا على اتصال مباشر بالرعية الايطالية المصابة بهذا الفيروس كانت سلبية".

و اشار الوزير الذي زار مختلف المصالح التي تم اعدادها لاستقبال أي حالات إصابة بفيروس كورونا (كوفيد-19) الى انه "تم اتخاذ جميع الاجراءات لمواجهة اي ظهور جديد لبؤرة" من هذا المرض.

و تابع قوله انه تم تقديم تعليمات "صارمة" لمختلف المؤسسات الاستشفائية من اجل التزود بالتجهيزات اللازمة سيما الاقنعة (نصف قناع مرشح و الاقنعة الجراحية) و البدلات الخاصة و النظارات و المستحضرات الخاصة و الأغطية ذات الاستعمال الواحد.

قم بتحليل و نقد الترجمة حسب منهجية بيتر نيومارك كالتالي:

حول النص الأصل:

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه والمستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه.

حول النص المترجم:

2. ما هو في رأيك غرض المترجم؟
3. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات/ الأساليب التي اتخذها في الترجمة)؟
4. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟
5. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟
6. هل النص المترجم أطول من النص الأصل ؟

## حول النص الأصل و النص المترجم

7. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخرج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة
8. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟
9. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟
10. ما هو في نظرك تأثير الترجمة على الثقافة و الجمهور المستهدف؟

إجابات المتعلمين على

تمارين نقد الترجمات

فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية و يهدد أوروبا  
الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تقوم بفرض الحجر الصحي عن طريق عزل 11 مقاطعة لمكافحة فيروس كورونا ، بينما  
يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران ومهددا للصيني

في شمال إيطاليا ، إستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق "المنطقة" التي يُسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك استراحة  
خاصة "، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي

إغلاق الشركات والمؤسسات التعليمية وإلغاء النشاطات الثقافية والرياضية وتأجيل مقابلات كرة القدم في حين تحاول الحكومة  
الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو والحد من الوباء

صدر أول قرار عزل في 23 جانفي لسكان ووهران البالغ عددهم 11 مليون نسمة ، وهي مدينة وسط الصين حيث بدأ فيها وباء الالتهاب  
الرئوي الفيروسي في ديسمبر

يتواجد موطن الوباء في إيطاليا بكودونو ، بالقرب من ميلانو

وحذر السيد كونتي أنه بإمكانه استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. ينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات تصل  
إلى ثلاثة أشهر بالسجن على المتمردين

القلق نفسه في فرنسا ، التي تستعد أيضاً للوباء المحتمل كوفيد 19 ، وفقاً لوزير الصحة أوليفيه فيران ، الذي يقول إنه "ينتبه للوضع  
في إيطاليا"

في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان ، يعتبر "من المرجح جداً" إمكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا

من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ، ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. تم إستنكار خمس  
حالات وفاة. أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم السبت عن إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة ، بما في ذلك طهران

بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في هذا البلد (WHO) تشعر منظمة الصحة العالمية

لقد رأينا زيادة سريعة للغاية) في الحالات (في غضون أيام قليلة "، لاحظت سيلفي برياند ، مديرة قسم الاستعداد العالمي للمخاطر "  
المعدية في منظمة الصحة العالمية

في كوريا الجنوبية ، تم ربط وفاة شخصين آخرين بالوباء ، مما رفع عدد الموتى إلى أربعة ، حسبما أعلن المركز الكوري لمكافحة  
صباح يوم الأحد (KCDC) الأمراض والوقاية منها

هناك 123 مريضاً جديداً ، أي ما مجموعه 556. هناك حوالي مائة حالة مرتبطة بمستشفى في مدينة تشونغغو ، حيث تمثل الطائفة  
الدينية تمثيلاً كبيراً

في الصين ، وصل عدد الموتى يوم الأحد إلى 2442 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة  
في مقاطعة هوبي بوسط البلاد ، مهد فيروس كورونا الجديد

أبلغت وزارة الصحة أيضاً عن 648 حالة تلوث جديدة ، وبذلك يصل العدد الإجمالي إلى حوالي 77000 حالة

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد على مدار الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق (109)، لكن عدد حالات التلوث الجديدة بدأ يرتفع مرة أخرى (397 يوم السبت).



## حول النّهب الظّهيل :

- هو نهب عليها اضراريا بهدف اكل اعلام واخبار الجمهور، والسجل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد ويمكن فهمه فالمرجع تعتمد في تبسيطه لأنه موجّه للعامة.

و يتحدث النّهب عن وضع الجزائر مع فيروس كورونا وانتشاره، كما يتحدث عن الرعيّة لابطالته وكذلك التأكيد من انه ليس مصاب بالفيروس وتم ذكر كذلك تصريحات وزير الصحة واطّوات التي أخذت له واجهته هذا المرث.

## حول النّهب المترجم :

1- في رأي عرف المترجم هو توعية الناس عن هذا المرث.

2- نلاحظ أنه استعمل الترجمة الحرة و الترجمة الحرفية عند ترجمته لأقوال (quotations).

3- نعم، كان فهمه للنّهب الظّهيل صريحا.

5- نعم، فيه حذف وإضافات.

- في الحذف : نجد أنه في النّهب الظّهيل مكتوب

«... on the occasion of an inspection and work visit to the...»  
ترجمته : «... على هامش زيارة تفقد لمصلحة لأمراف العدلية...»  
قام بحذف "work visit".

في إضافة : نجد في النّهب الظّهيل مكتوب :

«... Benbouzid said Sunday that...»  
وفي النّهب المترجم : «... عبد الرّقمان بن بوزيد لأحد بالجزائر العامّة...»  
أما في "الجزائر العامّة".

## حول النص الأصلي

1- النص الذي أمامنا هو نص علمي إخباري يهدف إلى إعطاء تفاصيل عن انتشار وباء كورونا في الجزائر عامة و عن مدينة مرسى الزقية الإيطالية بالويط خاصة، كما أن الجمهور القارئ لهذا النص هم العامة، أما بالنسبة للمستوى اللغوي ~~المستعمل~~ فيه، فهو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأخصية.

## حول النص المترجم

2- عرّف المترجم يمثّل في نقل المعلومة والخبر نفسه للقراء الناطقين باللغة المترجم إليها.

3- استعمل المترجم في نهج عدة أساليب منها: الإبدال والمحاكاة

4- نعم، كان فهم الكاتب صحيحًا للنص

5- نعم، تم حذف بعض الأجزاء في النص كما أن المترجم أضاف بعض الأجزاء إليها.

6- لأنّ تفهوما تقريبيًا بنفس الحجم.

## حول النص الأصلي والنص المترجم

7- إذا أردنا المقارنة بين النص الأصلي والنص المترجم فإننا سنلاحظ أن المترجم نجح نوعًا ما في إيصال ترجمة صحيحة ويظهر ذلك جليًا في

الفقرة الأولى من النص المترجم حيث أن ترجمته كانت صحيحة إلا أنّ الحقيقة الحقيقية للنص الأصلي

8- المواضع التي شكّلت صعوبة في الترجمة هي الأفعال المنكررة في النص، إلا أن المترجم واجه تلك الصعوبات بإيجاد بعض المرادفات لها.

9- نعم كانت ترجمته مؤدية للمعنى.

10- أرى أنه تأثير الترجمة كبير جدًا على الثقافة حيث أن الترجمة هي التي تنقل مختلف الثقافات للعالم حتى وإن كانوا يتكلمون بلغات مختلفة.

11- من الصعب جدًا إيجاد بديل للترجمة.

## تحليل نص فيروس كورونا

1. لنص مصفٍ يهدف إلى إخطار الجمهور، لقارئة، والسبيل اللغوي  
الاستعمال بسيم في تناول التناجبية مع استخدام بعض المصطلحات الدلالية نحو  
Covid-19، viral diseases، overall... الخ، ويصط بنصها موضوع النص في  
نتائج نتائج للرجعية الخاطئة ومن كانا على احتمال به، وعن الخ جوارح، لترا تتفقد  
الاستشغيات ككافته، المرضي بأمر من الوزين.

2. مع عرض أكثر يتم هو نقل المعلومات للقارء، النص بها.

3. بعد أكثر يتم في معلوم نصه على التوضيح، الترفية.  
والاستعمال الخ الال في بعض المواضع بتعريف الترتيب،  
الفقرة لوصف تعريف موضع، الفعل said.  
instructions have been given → تم تقديم تعليمات

4. كان فهمه للنص مبرحاً حيث أنه حافظ على الكفاءة والفكر الفلسفية.

5. تم حذف الال منها EHS.

و with elastic في آخر فقرة. new cases ← حالة.

وتصت الحافة "عنه كالة، كبناء البرازيلية"

assessments = تقييم

6. لنص، كالم الخ الخ من أكثر يتم.

7. هنا لك توازن بين النصية.

أطلق أكثر يتم في ترجمته ل APS حيث وبها عليه ذكر الخ اسم كالة.

لكنه وحق في ترجمته ل طبع (مستحضرات خاصة) و available (ناتج الاستعمال الخ).

8. أرى أن مصطلحات النص ليست بالمعروفة، لذا تفت.

9. نعم، آتت، الترجمة المعنى وبلغته.

10. تأثيرها هو زيادة العصبية، أكثر فيه مما يفهم فيروس كورونا وانتشاره في الجزائر.

فقدنا كورونا نتاج تحاليل التشفاح، لتينا كانو اعلا اتصال بالرحية المرحلية سلبية .  
 الجزائر - ادلى وزير الصحة والسكان واهلج المستشفيات عبد الرحمن بن بوزيد ،  
 يوم السبت بان تحاليل التشفاح، لتينا كانو اعلا اتصال مع الرحية المرحلية المصاب  
 بفوروسا كورونا (كوفيد-19) سلبية .

ففي تصريح للوكالة، كالتا، الجزائر في حدك تفتيشا واصل زيارة عمل لمصلحة المراقب  
 االعدية في المؤسسة الاستشفائية المتخصصه في المراقب المديت ، هادي فليسيا  
 (لقطار ما بها) ، **أفاد السيد بن بوزيد** بان الجزائر لم تسجل أي حالات ايجابيات  
 جديدة لفوروسا كورونا، وان التحاليل لتينا اجريت على التشفاح، لتينا كانو اعلا اتصال  
 مباشر بالرحية المرحلية المصاب بفوروسا كورونا كانت سلبية .

وقال الوزير ان زار مختلف المصالح ، لعدة مستقبال التشفاح، المتصل اهاباتهم  
 بـكوفيد-19 ، انه تم اتخاذ كل اجراءات لمواجهة آفة ظهور جديده لهذا المرض .  
 وأكد ان تعليمات هارته " قُدمت مختلف المستشفيات ، كونسات الاستشفائية  
 ليتزودوا بالعدات ، الحرمة ، بحافنها ، لاقتعة (نموا قناع مرشح ، و اقنعة جوارحه  
 بالكمال) ، بـه في خاصة ، نظارات ، مرصمات ، اظحية قابلة للرمي .

1. النه الذي بيته ايدينا هو صدفة وهذا اول "الاعلام" الاقنار الجهر العرفه  
وبالتالي السجل اللغوي المستعمل ليس غير موقد لمكة وهمه من طرفه الاثلية  
فقد تحدث النه عن نصريح وزير الصحة حول نتائج فحوصات حالات الاصابة المسجلة والتي  
كانت سلبية وحقه اليراء ان التي تم اتخاذها في حالة وجود اى اصابة

2- تمثل عزلة المتورط في نقل المعلومة - والخبر للقارة العربي

3- استعمل المترجم استراتيجيه الترجمة البروقية مستعملا  
كلمة لامة وزير الصحة واصلاح المستشفيات ، تعليمات صارمة .  
الاقتراح = فيروسة الابدال =

4. لكان كان ونعمه للنه الاصل صديقا لانه باقيا مع نقل الافكار الانسانية للنه .  
5. لم يتم حذف او اضافة اجزا في الترجمة ، لانه احسن اسلوب الترجمة المباشرة  
والتي تعبر ترجمة امينة للنه ، وتقله كسأهو .  
6. الرضخ تشبه مساريان في الطول .

7- الاضفاق  
العنوان  
نتائج سلبية - للوفوفات مع الاستشمام الذي كان ايا ارتقال بالرحية الارتقال

اظهرت الوفوفات انه اجريت مع الاستشمام الذي كان فوع ارتقال بالرحية الاضفاق نتائج سلبية  
APS ← و ايج " اللقاة = العربي لا تحصل الاقتصار ان  
outbreak & بورة .

8- تم نظري ان المترجم لم يوافق اه صحوية في ترجمة النه وذلك للاعتقاد مع استراتيجيات  
الترجمة الحرفية (المباشرة) .  
الاصح ان المترجم  
اللغة الفرنسية

9- الترجمة مؤدية للمعنى بشكل جيد مصحوقا وليس بشكل

10- للترجمة تأثير ايجابي مع الثقافة حيث انها لا تنقل المعلومات والكلمات فقط بل  
لعلها احره بل تعدد ذلك لتصل الى نقل ثقافة الاتقافة الجهر المستهدف .

فقدسه كرونا : نتائج سلبية للوقوفات الجبراة على الأشغال الدينية كالتواضع  
ارتباط مع الرعية الأريطية

الحج اندر : صرح يعلم ان العزيم الرعية والسكان و اصلاح المستشفيات عبد الرحمان بن زيد  
ان الوقوفات الجبراة على الأشغال الدينية كالتواضع بالريعية الأريطية أظهرت  
نتائج سلبية

و هي تصريح لوكالة الانتباه الى ان زيادة اهتمامنا بزيارة دوقه و عمل قسم الامراض المعدية  
في مستشفى الرعية فليس المتخصصين بالامراض المعدية (الوقاية سابقا) صرح العزيم  
ان الحج اتى لم يسجل اه طائفة امهية بالفيروس وانتائج الوقوفات الجبراة على الأشغال  
الدينية لا توصل اتصال بالريعية الأريطية المرضية بالعزيم كانت سلبية .

وقال العزيم انه زار مختلفا اصحاب المعدة للاستهبال اه طائفة امهية مدتملة ، انه تم  
اتخاذ جميع الاجراءات للتعاقل مع اي تفشي جديد للمرض .

كما أكد انه تم اعطاء تلاميذ طارمة لمدونة المؤسسات الاستشفائية بخصوص  
تجهيز أنفسهم بالعداد اللازم الذي يشمل الانسوف وتناع مرشح و اوقنة يرافيت برطوطا  
بيلات ، نظارات ، بلعصم و الخطية دة الاستعمال الواجب .

١. النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إقناع وإخبار الجمهور القاري لهذا النص وهو الجمهور الكس. فقد استعمل مفردات

للملأة وبن صيغة مستطعم أي إنسان فهدفه. فقد تناول في هذا النص موضوع فيروس كورونا كوفيد 19. إذ تشخص المصابة في إيطاليا. بالإضافة إلى تعديلات وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات.

٢. فمن المترجم هو نقل المعلومة والبعض للترانس بصفة خاصة والعن بصفة عامة.

٣. لاحظ أن المترجم! فقد استراتيجيته الترجمة التي فتحة في معظم النص بالإضافة إلى أسلوب الإبدال والمحاكاة والتفويض.

مثال: have been given = تم تقديم

المحاكاة: فقد استعملها في العنوان

التفويض: فقد حذف كلمة with elastics

الإقناع: كوفيد 19.

٤. كان فممه للنص صحيح فقد تمكن من نقل جميع الأفكار كما هي وتمكن من إيصال المعلومات ورسالة النص الأصلي.

٥. نعم قام ب حذف وإضافة جزئية في الترجمة

قام ب حذف بعض الكلمات في الفقرة الثانية و with elastics في الفقرة الأخيرة. ربما هذا راجع لعدم وجود مكافؤ لها في اللغة العربية. قام بإضافة ارتباط المفردات.

٦. النص المترجم أقرب من النص الأصلي

٧. موطن الإخفاق تتمثل في حذف بعض الكلمات الموجودة في النص الأصلي

٩. نعم، الترجمة مؤدية المعنى

1) النص الذي يعرضنا لموضوع محقق إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ والجمهور العربي ولهذا السبيل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد ، يمكن فهمه ببساطة .

بينما ول النص موضوع امتداد حاليًا والذي يشغل اهتمام الجميع و هو فيروس كورونا بعد تسجيل الحالة الأولى في الجزائر من طرف رعية إيغالي ، وقام استرولون بإتخاذ الإجراءات اللازمة بمشور جميع من كانوا على اتصال برعية للمنطوق للتجليل وجاءت النتائج التحليل سلبية وهذا يتوافق مع وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات .

2) عرف المترجم هو نقل المعلومة والجزء للقارئ الجزائري بصفة خاصة فهو الكفني بما يجري في تطور الموقف في الجزائر

3) نلاحظ أن المترجم اختار إستراتيجية الترجمة المركبة واستعمل أساليب الترجمة  
كلمة أخرى ، إقتراض = conomavirus = كورونا فيروس  
مثل: الابهال = have been given ، ثم تقدم  
الاسبدال = to deal ، لمواجهة :

4) كان فهمه للنص صحيح لأنه تمكن من نقل جميع الأفكار كما هي .

5) ثم إضافة بوض الاجزاد مثل :  
ان تتابع الفصوات  
كما قام بحدف

any more positive case ، ترجمها ، أي حالة أصابة ،  
لم يذكر صديقه

كما حذف النقل - assured واستبدل بتابع القول

لأنه غير مبنية اللغة العربية تتقلب ذلك وفي مواضع أخرى لغياب المكافؤ  
(6) لا النص بنفس الحجم .

(7) أخفق في

He assured كان عليه أن يأكد على ما قاله الوزير .  
led - مستحضرات خاصة

APS . آ. و. ج . كان عليه ذكر الوكالة الانباء الجزائرية .

new outbreak = ليس بوبوءة ، انتشار

(8) مواضع الصحوية

Covid 19 / Gel / Surgical mask with elast

## تحليل و نقد الترجمة حسب منهجية بيتر نيومارك :

١. تحليل النص :  
النص الذي بين أيدينا هو نص صحفي إخباري ، غرضه إخبار و إعلام الجمهور القارئ الذي هو الجمهور العربي . استعمل الكاتب سجلاً لغوياً بسيطاً و غير معقد بحيث يكون مفهوماً للعامة . يتناول النص موضوع فيروس كورونا في الجزائر و قصة الرعية الإيطالية المصاب . لما تناول أيضاً تصريحات وزير الصحة و السكان و اصلاح المستشفيات .
٢. عرّفنا المترجم .  
يهدف المترجم إلى نقل النص و المعلومة للقارئ العربي و الجزائري .
3. طريقة ترجمته .  
استخدم المترجم في ترجمته الترجمة الحرة و استعمل الأساليب التالية :  
أسلوب المحاكاة : استعمله في العنوان و الدعاية .  
التطويع : ترجم "Tookap" بـ "مواجهة" .  
التصرف : حذف كلمة "with elastic" .  
و ترجم "gels" بـ "المستحضرات الخاصة" .  
الاقتران : (ثوفيد - ١٩) .
4. أفان أنّ المترجم فهم النص فهما صحيحا و ذلك لأنّه تمكن من إيصال معلومات و رسالة النص الأصلي .
5. تم حذف بعض الكلمات بـ "new" في الفقرة الثانية .  
و "with elastic" في الفقرة الأخيرة . ربما هذا راجع لعدم وجود مكافئ لها في اللغة العربية .
6. النص المترجم أقصر من النص الأصلي .
7. مواعظ الخفاق : تتعطل في حذف بعض الكلمات الموجودة في النص الأصلي .

٨. المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة هي المصطلحات العلمية .  
اعتد المترجم فيها على أسلوب الاقتراض . مثال : (كوفيد - 19) و "كورونا"  
٩. نعم ، الترجمة مؤدية للعلم .

\* دليل الذهب :

(1) - عزفان الذهب : الذهب الذي أمدنا هو ذهب صناعي على اعتبارنا ، وهذا خلافًا لخبار و نقل المعلومة .

الجمهور القارئ : هو الجمهور العربي ، و بالتالي القاموس اللغوي غير ملائم وسهل الفهم . يتناول الذهب هو نوع فيروس كورونا في الجزء بعد تسجيل أول حالة من طرف رسمية إيطالي ، والإجراءات والإختصاصات التي تم إتخاذها .  
(2) - عزفان المترجم هو نقل المعلومة للقارئ الجزائري والعرب بلهجة عامة لهدف التوعية

(3) - فلا يخفى أن المترجم اعتقد استراتيجيته الترجمة الترتيبية واستعمل الأساليب التالية :

- أسلوب المكافاة : استعمله في العنوان والبداهة / **الفتراة** : التورونا : Coronavirus
- أسلوب الإبدال : have been given - تم تقييم ، to deal ← تم تقييم
- أسلوب التلويح : He assured ← وتابع قوله
- أسلوب التبرير : تظهر في بدو كلمة "with elastics" وأنها تترجم "Aels" ب : "المستحضرات الخاصة"

(4) - كان فهم الكاتب للذهب صحيح لأنه عاين على الأقطار الأساسية في الذهب ، فبالتالي تمكن من إيصال رسالة الذهب الأهل

(5) - تم حذف بعض الكلمات : New في الفقرة الثانية و with elastics في الفقرة الأخيرة . كما أضاف : إن نتائج الفقهيات . تم حذف بعض الأجزاء والإضافة لأنه أنتهج أسلوب الترجمة الترتيبية ، ربما لأنه لم يجد لها مكاناً في عاين عبقرية الله تتطلب ذلك

(6) - الذهب المترجم أظهر من الذهب الأهل

(7) - موافق الاتفاق : تتمثل في حذف بعض الكلمات الموجودة في الذهب الأهل ، مثال :  
He assured ← ترجمة ب و تابع قوله / APS : وكالة الأنباء الجزائرية  
All measures have been taken to deal with any new outbreak

تم إتخاذ جميع الإجراءات لمواجهة أي ظهور جديد ليؤثر من هذا المرض ، بانتشار

(8) - المواجهان التي شكلت لتقوية في التربة هي المصطلحات العالمية، وأتري  
Surgical mask with elastics / كوفيد-19 والكورونا / hel /

(9) - نعم، التربة مؤدية للمعنى، رغم أنها هذه أسلوب التربة-التربة

يبدو كذلك من خلال ملاحظتنا ان النسخ العربي المترجم + مقصوداً من النسخ الانجليزي  
الاصلي لان المترجم بدوره استخدم استراتيجيتين في الترجمة وهما العبادتين الغير مباشر  
واللكن جعله مجبراً على الاقتدار.

(3) حول النسخ الاصل والنسخ المترجم

يبدو ان ترجمة النسخ الى العربية لا تحتوي على الطير من موطن اخفاء المترجم  
فهي هجينة على العموم الا انه تم حذف العديد من الالفاظ كما سبق وذكرنا بالاضافة الى  
عبارته ~~منه~~ والتي ترجمت بالعربية رجوا " على هامش "، مدحج انها لم تؤثر كثيرا على  
الغنى ولكنها تعتبر خطأ فادحاً في الترجمة حسب رأيي. كما نجد من خلال تحليلنا هذا  
ان المترجم واجه صعوبة في ترجمة كلمة " منه " حيث انه قام ببدال الفعل باسم في العربية  
وهو "التزود" وذلك لتسهيل الامر والعلم عليه ولتكون له اكثر من معاني القراءات  
ومن خلال تقييمي للترجمة ادى انما بالفعل مؤديا للغة حيث ان المترجم استطاع ارجاع  
المعلومة التي يتمكن عامة الناس من استيعابها بسهولة بالاضافة الى التفكير الاساسي للنسخ  
الاصلي ان الترجمة في نظري، تؤثر بدرجة كبيرة على كل من الثقافة والجمهور  
المستهدف فلهذا ان يكون المترجم على دراية كافية بالعادات والتقاليد التي تكون ثقافة  
الشعب ما لانه سيجاه لامطالها مشاكل ترجمة عديدة ما لم يترك اويحي اهمية السخان  
الثقافية المختلفة واه كانت تتعلق بظواهر ما لوفه مثل النزاع، العراسيم الجنائزية  
وتقديم النذر. فكل سبيل العال تعتبر عملية تبادل القبل في الزواج العسيري جزءا لا يتجزأ  
من مراسيمه، التي مثل هذا الامور لا يفتح على الالفاظ في ثقافته اخرى مغايرة. ان الثقافة  
مستوية للاختلافات الثقافية واللغوية بين لغة مصدر ولغة مستهدفة في كل لغة مترجمة  
بالاضافة الى انه من العناصر الاساسية للترجمة العكس هو معرفة وفهم الجمهور  
المستهدف، اي الشخام الذي سيقراون الترجمة ويستخذ منها. فالمترجم يحتاج بدوره  
الى هذه المعلومات للتواصل بفعاليتها، وتمثل هذه العناصر في معرفة عمر الجمهور، جنسه،  
مستواه الاجتماعي الى غير ذلك فهذا سيساعده على نقل الرسالة بطريقة مناسبة اكثر.

(4) دليل الترجمة الذي اقترحه هو التالي

فيروس كورونا؛ لقد تم ان ثبات بان الفحص الذي اجري على الشخام العنواطين مع  
العوامل اليطالي العصاب بالفيروس كان سلبيًا.  
الجزائر - لقد اثبت وزير الصحة والسكان واصلح المستشفى عبد الرحمان بن بوزيد يوم  
الثلاثاء ان فحص الشخام الذي كانوا على ايقان بالعوالي اليطالي العصاب بفيروس كورونا الوبائي  
كان سلبيًا.

## تحليل ونقد الترجمة وفق منهجية نورماند Homework

### ١) حول النص الأصيل

إن النص الأصلي الانجليزي الذي يحوزنا هو عبارة عن نص هتفي أو بالأحرى مقال صحفي الخرفي منها هو اعلام و اخبار الجمهور العربي عن قضية معينة تتناول في مكان معين في المعجزة وبالتالي فهو سجل لغوي غير معقد يعني فهمة من الأجليزية لعامة الناس ، حيث أن هذا النص يتناول موضوعا حساسا للغاية يتعلق بفيروس كورونا الخطير الذي اصقل تشريه الى الجزائر فقد اجريت لهذا السبب فحوصات للاشخاص العنقيلي بالعوالي الايطالي العتاش بهذا الفيروس واحسن الحظ كانت نتايجه سلبية . وقد اتخذت وزارة الصحة والسكان وامدح المستشفيات اجراءات صارمة للوقاية من هذا العرفق والحد منه .

### ٢) حول النص المترجم

يتمثل عرقي المترجم في نقل العلوقة والخبر كاملا للقارئ العربي بطريقة سليمة تحمله يتزود بقراءتها . كما يبدو لنا من خلال النقيس أن المترجم قام باستعمال نوعين من الترجمة : العزة والباشرة حيث يبكي ملاحظة ذلك بوضع من خلال الاستراتيجيات العديدة التي قام المترجم باستعمالها . أولا ، بالنسبة للاستراتيجيات العباشرة فقد استخدم تقنية الاقتراض (Borrowing) مثلا نجد أن المترجم ترجم عبارة "coronavirus" بـ "فيروس كورونا" وعبارة "Covid-19" بـ "كوفيد 19" وقد لجا لهذه الاستراتيجيات رجاك فناء لهما معلية ، لاد ان اثر سلوبي ، لاسباب تداولية اوريا لندام العكافي في اللغة الهدف أمنا بالنسبة للاستراتيجيات العبر مباشرة فندك فظ وجود تقنية التصرف (Adaptation) والتي استخدمها المترجم عند الإبريد العكافي في الرسالة التي يشير إليها في اللغة العنقول إليها مثلا عبارة APS العنصرية والتي قام المترجم بخلق مكانها لها بصفوفه في مقام آخر بكلية "لواج" . كما نجد تقنية العبال (Transposition) حيث أن المترجم قام بابه ال الفعل "هنسوه دا" باسم في اللغة الهدف وهو "التزود" وقد لجا الى هذا السلوب حينما ينصاع له معنى الكلمة بسهولة للترجمة كما هي في اللغة العنقول منها لندك فقد اعتمد على تغيير جزء من العجولة دون تغيير المعنى . بالاضافة الى أن فهو المترجم الا انه قام بحدف العديد من العبارات والطلقات العفمة العوجودة في النص الأصلي مثلا عبارة "with elasticity" كذلك عبارة "expectations" والتي لا نجد في النص العربي العنقول بتاتا رجاك السبب في ذلك يعود الى انه العنقول لا يجدها جديرا بالذكر كونها ثانوية بالنسبة له او انه رأى أنها ليست ثقلا فانزاهها . كما قام باضافة عبارة "الجزائر العاسمة" وذلك لكي يحدد أكثر العكان ويوضح

7- هائل دفع منارة افواق وهي : ترجمته لعلمة أكد -> Saïd  
حين Saïd يعني قال وأكد هي confirmes وترجمته لعلمة  
assessments التي تعني تقييم موضوعات طبية -> Medical check-ups  
أما باقي النظم فنورت ترجمة صحيحة .

9- نعم إن الترجمة مؤدية للمعنى .

10- إن الترجمة تسمع للجسم المستهدف بعنق النظم أو  
إذ كان جيد متقن للغة الأصلية وتسمع له أدينا بالمرح  
على لغة جديدة وربما التطلع حراسنا .

\* **جديل للترجمة :**

فيروس كورونا: استخافه الذين كانوا حلًا إسهال بالمواجهة  
إي جالي نتا نخبم سلبية .

الجزائر العاصمة - وزير الصحة والسكان **والمعلم** الاستراتيجي

عبد الرحمن بن بوزيد يوم **لاحد** قال أن استخافه الذين  
تفاعلوا مع المواجهة إي جالي نتا نخبم سلبية .

المصاب بفيروس كورونا (كوفيد-19)

وفي تدبير لخدمة الصحافة الجزائرية في زيارة تفيش وعمل  
لمعالجة **المرحلة** العددية القادي وليسي (القطار سابقا) قال  
السي بن بوزيد أن **الجزائر** لم تسجل أي حالة إيجابية لفيروس  
كورونا. وأن **التقييم** **العدد** على المتعاملين

» تسجل مباشر بالمرحلة إي جالي المصاب بهذا الفيروس نتا نخبم

سلبية» الوزير الذي رار عدة مجالس المعدة استقبال

استخافه المحتمل إهابتتم ب كوفيد 19 ، قال **كل** **صياغات**  
**أجريت** لتعامل مع أي تفشي جديد لهذا المرض .

## حول الذهب $\text{\$}$ جمل :

1- إن هذا الذهب هو ذهب صديقي إحصاري ، وهو موجه إلى عائلة الناس  $\text{\$}$  حوائثه على سجل لغوي بسيم ومستوى لغوي بسيم أيها .  
يتحدث الذهب عن تطبيع وزير الوحدة بعد زيارته للمؤسسة  
 $\text{\$}$  استشفائية حول فيروس كورونا والوضع في الجزائر .

## حول الذهب المترجم :

2- يعتمد حرفة المترجم في ترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في إيصال المعلومة إلى عدم التامتها  
باللغة طاحنية للقرء الجزائريين خاصة .

3- استعمل المترجم الترجمة الحرة كاستراتيجية بدون  
استخدام أي أساليب تذكر

4- نعم فإن فهم المترجم للذهب صحيحا . فإنه حافظ  
على المعنى بشكل تام .

5- لم يتم حذف  $\text{\$}$  أحدًا في الترجمة لكن خلال إعادة

صياغة في قوله : « أوقف السيد بن بوزيد ... » ففي

اللغة المصدر العفزة  $\text{\$}$  تبدأ بعقل إلا أن اللغة العربية

أي اللغة الهدف تتلبد الفعل في بداية الجملة . وتوجد

إضافة أيضا  $\text{\$}$   $\text{\$}$  أحد بالجزائر العاصمة » حين

أن في الذهب  $\text{\$}$  جملتي لم يذكر الرمان بالتذهيل

6- إن حول الذهب  $\text{\$}$  جملتي والمترجم نفسه

مثال للإبدال :

Transposition في الفقرة 3

بدأ ترجمته بفعل "أوضح" كما في النص الأصلي بدأت بجملة المدح

in a statement

4) كان منه لشأن مرحباً بحيث أبقى على الألفاظ الأساسية للنص

مع عدم الاختلال بالمعنى شكلاً ومضموناً

5) نعم تمت بعناية الإيضاح في الترجمة المتأولة وتدريجياً والسبب

إكراهية المترجم في إظهار معلوماتها فهذه توضح

المعنى وتفسره .

6) لا شك الأهل أو علو صوت النص المترجم والعارف ليس

كثيراً جداً .

المصطلح والنص المترجم :

7) ينظري المترجم وفقاً لتأثير ترجمته بهدف عامة ظاهرة أساسية ترجمته

للجمهور في ضوء تطوريات سلبية للدعوى على الأخصائي الذين كانوا

على إرضاء بالرعية الإطباء .

8) اعتقد أن الموهبة الذي شكّلها لهوية للمترجم هو إعادة صياغة اسم

المؤسسة الإستشفائية لأنها تبادلت باللغة الفرنسية في النص الأهل (EHS)

établissement hospitalier spécialisé

9) حسراً في أن هذه الترجمة مؤدية للمعنى بشكل كلي .

10) التساؤل الذي نتدله الترجمة على الثقافة والجمهور المستهدف

في هذا النص اللفظي لا يهتد لنا استخراج هذا التأثير الثقافي على الجمهور

المستهدف لأنه يتعدى تماماً في النصوص الحديثة والإخبارية التي

لا تشمل قيم، دينية، اجتماعية أو حتى ثقافية .

## أصول الشئ الأهل

① الشئ الذي بيننا وبيننا يدعى مؤجبه للتارة العربي على وجه الدموم وللتارة الجزائرية بوجه الذهومي يهدف الى الإعلام والخبار عن فنوننا واورنا الذي باتت هنا عدة متفشية بين المؤسسه الاستشفائية الجزائرية واستعمل الكاتب يخل لغزي سهلا وبسيرا خالي من الإبهام والغموض يحمل بعضا من المصطلحات السياسية كالتوزير واخرى علمية وعلمية كالفجوهك والاقنعة الجراحية والتسالك الخ ..

## أصول الشئ المترجم

② يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبير للقارئ العربي بأمانة علمية وحافسة للتارة الجزائرية.

③ يجب التفريز عما نقل جوهر ومعنى الرسالة وليس نصوصها بقدرها ولذا استعمل المترجم عدة استراتيجيات خلال ترجمته هذه للتارة العربية بحيث لا يتم نقل المهزوم بأمانة علمية وعندنا بأحدما استراتيجيات Peter Newmark « نظرية المعنى » التي تنشرها منهم التارة أولا وتحليله ثم الانتقار المترجمة معانيه وليس عباراته .

## حول النص الأصل :

- نوع النص : النص عبارة عن مقال صحفي يهدف إلى الإحاطة وإخبار الجمهور الفريض حيث أنه يستعمل سجل لهوي يفضله الأغلبية .
- موضوع النص : يتناول النص موضوع فيروس كورونا في الجزائر وتصريح وزير الصحة الجزائري بخصوص الفحوصات وما هي الإجراءات المتخذة للوقاية من هذا المرض .
- نوع النص : النمط القالي على النص هو إخباري من الكاتب يتعلل لنا معلومات بخصوص مرض كورونا في الجزائر .

## حول النص المترجم :

- عرض المترجم : يتمثل عرض المترجم في نقل المعلومة والخبر للقارئ العربي وخصوصا الجزائري .
- طريقة الترجمة : استراتيجيات (المسجلة) : امتداد الكاتب على الترجمة العرضية بشكل كبير مثال : الوزير الذي زار مختلف المصالح في الجزائر  
The minister who visited the various services .
- نعم كان فهم المترجم فهما صحيحا للنص حيث أنه وفق في نقل المعنى بعد اقره للقارئ دون أي تحريف أو تستويين .
- نعم لقد تم حذف وإضافة بعض الأجزاء في الترجمة كنوع من التصرف من أجل إيصال المعنى وتبسيط أسلوب للقارئ لتعادي الفهم في الإضافة مثل كلمة : بؤرة من وكالات الأنباء الجزائرية - الجزائر العاصمة .
- نجد أن النص أصل والنص الهدف لهما نفس الطول تقريبا .

## بديل الترجمة

فيروس كورونا نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرمية الإيطالي.

الجزائر - صرح وزير الصحة والسكان وأصاح المستشفيات عبد الرحمن بن بوزيد يوم الأحد بالجزائر أن الفحوصات الخاصة بالمراد الذين كانوا على اتصال بالرمية الإيطالي أصاب بفيروس كورونا كانت سلبية.

في تصريح له، بيّن الوزير بن بوزيد خلال زيارة تفقدية لمصالح

المرضى المعدية بالمؤسسة الاستشفائية في المراض المعدية العادي فليبي (القطار سابقا) أنه لم يتم بعد تسجيل أي حالة إصابة بعد الفيروس. أما بخصوص نتائج الفحوصات التي أجريت على الأشخاص الذين كانوا على تواصل مع الرمية الإيطالي فقد كانت سلبية.

خلال زيارة لمختلف المصالح المعدة لتقبل أي حالات إصابة بفيروس كورونا (كوفيد-19) أشار وزير الصحة أنه تم اتخاذ كل الإجراءات اللازمة لمواجهة أي ظهور جديد للمرض.

كما أكد أنه قدم تعليقات صارمة لمختلف المؤسسات الاستشفائية من أجل تزويد أخصائهم بالمعدات اللازمة التي تضمنت الأقنعة، نظارات، الملابس الواقية، والقفازات، الفسول والأكياس الورقية.

عن وكالة الأنباء الجزائرية

## حول النص الأصلي

1 النص عبارة عن نص مهكلي عرضه الخبر وإيهال معلومات اع المهكلي والسجل اللغوي المستخدم بسيط يمكن لمعظم القراء فهمه ويتناول النص تقرير عن الفحوصات التي اجريت على الحالات المشكوك بها مع حملته للشعب بتلو المستبد بهم مد الفيروس مما يضمن تأكيد على اتخاذ الازمين الاجرائات الدزمنة في حالة وجود حالات جديدة.

## حول النص المترجم

2 عرض المترجم هو إيهال الخبر والمعلومة للقارئ (للقارئ العربي)

3 الاستراتيجيات المستخدمة هي الترجمة الحرفية فقد اعتمد المترجم في نقل النص ومصطلحاته اع الترجمة الحرفية مسافطاً بذلك على مضمون النص الأصلي ومراعياً لتفاصيله

كما اتبع المترجم بعض اساليب الترجمة في النص المترجم كالتقريب في مصطلحات كاسم

الفيروس Covid-19 ← كوفيد - 19 ، كما استخدم الديبال في الفقرة الذوع فبدأ

بالعمل على عكس النص الأصلي واستخدم أيضاً التطويع فمثلاً في النص الأصلي استخدم

الكتابة كلمة "said" بمعنى قال ولكن في النص المترجم استخدم المترجم كلمة "أكد" فبذلك

يحدث تغير في وجهة النظر لأن كلمة أكد لها تأثير أكبر وطمنته أكثر على القارئ

اعكلي

4 كان فهم المترجم للنص الأصلي صحيحاً ، لأنه نقل النص بأمانة وراي وجود وسلسل الأفكار

5 كما يعتمد المترجم على الحذف او الضميمة في ترجمه وذلك لأن النص لا يسمح بالصور

بل يتطلب نقل المعلومات بجزئيتها

6 له ، النص المترجم ليس اطول من النص الأصلي

## حول النص الأصلي والنص المترجم

7 ووفق المترجم في إيهال ترجمة صحيحة وذلك لاعتماده على الترجمة الحرفية في معظم

ترجمته فمثلاً ترجم العنوان بطريقة سليمة بحيث أوصل للقارئ العنوان الدقيق بنفسه

طريقة الكتابة الأصلي ، أما عن مواطن الخفاق فلم يوفق المترجم من وجهة نظري

في اختيار كلمة "بؤرة" في جملة (لواجهه ذي ظهور جديد لبؤرة من هذا المرض) وكان من

الممكن استخدام كلمات اخرى ايون لكلمة "out break" مثل (انتشار ، اندلاع ، تفور)

التي ستتمق القلة وتبعلها سهولة التدقيق للقارى لواج (وكالة الأنباء الجزائرية) 8

تكن الصعوبات في ترجمة التفاصيل كتفاصيل المستشفى وموقعها وغيره وقد قام

المترجم بحلها من خلال مراعاة تسلسل التفاصيل وترجمها ترجمة حرفية 9

أدق الترجمة للمعنى وأوصلت للقارى المعلومات كما حققت عزيمت النص 10

في نظري للترجمة انز كبير على الثقافة والجمهور عن الدسائير الدسائير التي 10

يحدث مع المترجم عرفانها هي الثقافة التي سيرجو إليها ومدى تقبل هذه الثقافة و

الجمهور لترجمته ففى هذا النص مثلا نقل المترجم النص إلى الجمهور بشكل إيجابي

يدعو إلى اليقظة كما رأى القارئ التي يمكن ان يتواجد في الجمهور الخلفي

في النص مثلا فاستخدم المترجم أسلوباً بسيطاً وكلمات غير معقدة فكانت سليمة 11

الجمهور من الفهم

فيروس كورونا : نتائج سلبية للاشخاص الذين كانوا على اتصال بالترجمة اليد بطايح 11

الجزائر - قال وزير الصحة والسكان واصلاح المستشفيات عبد الرحمن بن بوزيد يوم الأحد

ان الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالمواطنين اليد بطايح اصحاب فيروس كورونا (19-2020)

سابع فصلهم كانت "سلبية" ، وعرف تصريح لوكالة الأنباء الجزائرية بمناسبة زيارة عمل

وفتتيشا لفسم الممرضات الفيروسي في مستشفى الصحة والسلمة منذ طلب الممرضات الحفدية ، الهادي

القليبي (القطار سابقاً) قال السيد بوزيد ان الجزائر لم تسجل اي حالات اصابة جديدة

بفيروس كورونا وان الفحوصات التي اجريت على الأشخاص الذين كانوا على اتصال مباشر بالمواطنين

اليد بطايح كانت سلبية . قال الوزير الذي زار مختلف الخدمات المعدة لاستقبال

العائدن اصابة بفيروس كورونا (كوفيد - 19) ان في انخاف جميع الاحتياطات

كواجبه اي انتشار لهذا المرض . كما أكد الوزير بان اجراءات صارمة في اتخاذها

من اجل ترويد اكوستيات الدسائير بالتهجنون الدائمة له سميا الدقعة ر

نصف قناع مرشح والدقعة الجراحية) و البدلت الخاصة والنظارات والكسحظون الخاصة

والأخطيه ذات الدسائير الواحد .

## حول النص الأصلي:

1- عرض النص تبليغي، إخباري، إعلامي

• الجمهور القارئ لهذا النص هو الجمهور العربي

• نمطه: إخباري

• المستوى اللغوي المستعمل: بسيط، يتخلله بعض المصطلحات

• يتحدث هذا النص عن فيروس كورونا، وعن الحالة

التي في الجزائر.

حول النص المترجم:

2- عرض المترجم، هو نقل المعلومة كما هي للقارئ العربي

3- قام بتصرف في بعض الأحيان و استعمل أساليب أخرى

في مناطق أخرى.

COVID-19 = كوفيد 19 = إقتراض

The Minister Disease = أشار الوزير... المرض = ترجمة حرفية

In a statement Mr = وأوضح السيد بوزيد - أجازة = إبدال

4- نعم لقد كان فهمه للنص صحيحا، وكللت الترجمة أمية.

5- تم إضافة مصطلح: الجرائد العاصمة، في العنوان: فوضيكا

• تم حذف المصدر في S.T. - وكالة الأنباء الجزائرية.

6- إن التقسيم بين النصين متوازن، لكنه نظرا لحروف

اللغة العربية فالنص المترجم يحتوى على سطور أقل من

النص الأصلي.

7- تم ترجمة الرعية الإيصالي، بالرعية الإيطالية المصاحبة:

فالمصاحبة هنا مؤخر، لكن في النص المترجم نعتت ترجمته لي

مؤخر، إبقاء الاختصار PPS - وأج، وهذا يعتبر

إخفاق لآن اللغة العربية لا تحمل " الاختصارات".

8. —

9. أضف أن الترجمة كانت موقرية للمعنى بالوغم من إخفاقه المترجم في بعض المواطن.

10. تأثر الترجمة على القارئ العربي غير المعتاد للغة الإنجليزية فهي تبالغ في أحر الأخبار والمستجدات.

11. البديل

فيروس كورونا: الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الإيطالية في شخصوا "سلبًا".

الجزائر- قال وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات عبد الرحمن بن بوزيد يوم الأحد، أن الأشخاص الذي كانوا على اتصال بالرعية الإيطالية المصاب بفيروس كورونا (كوفيد-19) كانت نتائجهم سلبية.

في تصريح لوكالة الأنباء الجزائرية.

لمواجهة أي انتشار جديد.

## حول النص الأصلي :

١- النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري، يهدف أولاً إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض، السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معتد في تناول الأعلانية الصاعقة.

٢- إن النص يتكلم عن فيروس كورونا وعن فتابعه وهي الأنتظام الذين كانوا يأتون مباشرة إلى بطاني العصاب، وعن تدابير وزير الصحة للحد ومطابقة هذا الفيروس، والإجراءات الصارمة المتخذة في حالة وغاد حالة ما.

## حول النص المترجم :

٣- عرض المترجم هو نقل المعلومة والسير للقارئ العربي عابثاً وللترشيح خاصة.

٤- الإستراتيجية المستخدمة لترجمته هي والاستعمل في ذلك لتبليغ التالية :

التصرف، العرفية

٥- نعم، ففهم المترجم لنص كان صحيحاً.

٦- نعم، تم حذف وإضافة بعض الأشياء لنص وذلك لأن المترجم طوّل التأثير على القارئ، بشكل غير مباشر، وفي بعض الأحيان بعض الجمل تتطلب ترجمته تأويلية لإسهال الفهم في اللغة الهدف.

٧- لا، النص المترجم أعرض عن النص الأصلي.

حول النص كأمثلة والنص المترجم :

17. مواطن الإغناطي APS في النص الكامل و لوائح  
في النص الهدي

مواطن الترجمة المصيرة : فنون الكروني

18. في نظري قد واجه المترجم بعض أمثا كل وقد  
قام بيلها عند طريق بعض الاستراتيجيات  
للحفاظ على كفاؤيل والتكافؤ في بعض كالميات ترجمه حرفية  
و الإبداعية فتركها كما هي وكتبها بالترجمة العربية

19. في نظري الترجمة مؤدية للمعنى

20. في نظري تأثير الترجمة على ثقافة والجمهور المتلقي  
كبير

حول النص  
العمل

1. النص الذي أمامنا هو نص صحفي يهدف إلى الإعلام والخيار الجوهري الذي يتناول فيه السجل اللغوي المتكامل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف المتلقي.

يتناول النص قضية متفشية بكثرة هي الجودة الضعيفة لأجهزة فيروس كورونا، الأمر تم إيجاد حلول مؤقتة في الجزائر مؤخرًا وهو ما شكّل حالة طلع ونشر بين المواطنين الجزائريين ما حثّ قلة التوعية وعدم توفر المستلزمات لمحاربة هذا الفيروس كالدول الغربية التي تعاني منه أيضًا.

حول النص  
الترجمة

2. يتعلّق عرض المترجم هو نقل المعلومة والاعتبار الصحيح للقارئ الجزائري خاصة والعربي عامة.

3. يرى أن المترجم إعتقد لاستراتيجية الترجمة المباشرة أو الحرفية ولم يتصرف في النص حيث لا يتقبل الاقتراض (Covid-19 كلمة غريبة) واليه بالassured = تابع قول والتطويع وترجمة حرفية كلمة بكلمة في أغلبية النص.

4. كان قصده للنص ضمنيًا، لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية.

5. لم يتم حذف أية معلومة ذات أهمية، تم الحفاظ على جميع أجزاء النص، في يتصرف بترجمة حرة وهذا للحفاظ على المعلومة ونقلها بمصداقية.

6. يرى أن النصين متماثلين في الطول.

حول النص  
العمل  
المترجم

7. لا توجد مواطن اختفاء، يمكن ذكر أن المترجم أضاف اسم الوزير في النص المترجم والتي لم يذكر في النص العمل وغير المتضمن APS إلى لوائح.

غير ذلك فإنه حافظ على معنى كل فكرة في كل فقرة بترجمة حرفية في أغلبها.

8. يبدو أنه المترجم هنا لم يجد صعوبة في الترجمة فأثلبه النص إذ لم يقل كلمة تم نقله بأمانة وعدم التصرف بحرية فيه. للحفاظ على مصداقية المعلومة المقدّمة.

9. نعم ترجمته مؤدية للمعنى بشكل متقن للغاية.

10. تأثر الترجمة على الثقافة والجمهور المستهدف، لأنها موجهة لجمهور هذا النص هو قضية انتشرت بسرعة مؤخرًا وأصبحت حديث الساعة وهي تحفز جميع الفئات العمرية وهذا الصبر تقريب القارئ من المعلومة وتبسيطها.

## تحريرية

• النص الذي أمامنا هو نص صحفي يهدف إلى التظلم وإقناع جمهور العربي عن تفشي فيروس كورونا وإصابة رعية ايطالية بهذا الفيروس في الجزائر.

• يتميز السجل الدخوي بالبساطة وسهولة اللغة التي تخلو من "التعقيد والالتوية والغموض" اذ يمكنه أي شخص فهم هذا المحتوى الذي يتناول على فيروس كورونا. كما يحمل هذا النص اللفظي على عبارات وكلمات عادية بسيطة لغرض التبسيط والايضاح.

• يتضمن عرّف المترجم في نقل ونشر الخبر والمعلومات للقارئ العربي، تحديدًا الجزائري.

• يعتمد المترجم على عدة تقنيات وأساليب خلال ترجمته للنص الصحفي، فمثلًا في الفقرة الأولى استخدم الترجمة الحرة، أي لم يتشبّه بحرفية الكلمات وهذا يعني أنه ركّز على المعنى أكثر من الترجمة الحرفية. وفي نفس الفقرة استعمل المترجم أسلوب

المصاحاة: **الرعية ايطالية: Italian national** {مصاحاة تركيبيّة} في الفقرة الثانية، استعمل المترجم أسلوبًا لادبال حيث في النص الأصلي الانجليزي، بدأت الفقرة بحرف جر أو لها يسبقها حرف **Preposition In** بينما في نص الهدف بدأت بحرف عطف

فعل أو فتح. كما استخدم المترجم أسلوبًا لاقترافه، حيث نقل كلمة **El Kettar** كما هي لهذا اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية "القطار". وفي نفس النص نلاحظ أن المترجم قد أدرج

لغة أخرى وهي اللغة الفرنسية بحيث ذكر عبارة مهيلة للمصاحاة للمصداق بالموثقة لأنها شائعة المتخلفة في المصداق المعديّة

المصداق عديدي لالقطار سابقا) باللغة الفرنسية وربما هذا

يجوز التي التسمية الأصلية لهذه المؤسسة الصحية ، فلا يجوز  
ترجمتها إلى لغة أخرى ، لأنها تعتبر اسمها الحقيقي والأصلي  
لأنه المستحسن عند ترجمة أي عنوان أو اسم شركة ما  
تتركها كما هي لكي لا تفقد ذواتها الأصلية . في الفقرة الثالثة  
اعتد المترجم أيضا على أسلوب البدل حيث في النص الأصلي  
بدأت الفقرة بـ **Theminister أي Subject** بينما في الفقرة

ذهب المصنف له أخذ بـ حرف عطف **و** قبل **استشار** . نفس الشيء في الفقرة  
الرابعة استعمل أسلوب البدل هي بداية الفقرة . كما استعمل أسلوب  
محاكاة تركيبية وعلى سبيل المثال **الأقنعة الجراحية: Surgical masks**  
• ثم كان فهمه للنص الأصلي صحيح ، بالرغم من أنه  
قد حذف بعض العبارات واستبدلها بعبارة أخرى من أجل ترويض  
رصيدته في الترجمة . فليطبيعة الحال ، كل مترجم لديه أيولوجية  
الخاصة به فبما به ترجمة نهما .

• ثم ، لقد قام بحذف بعض الكلمات في بعض الأحيان وفي نفس  
الوقت يقوم بإضافة بعض أجزاء من الكلمات أثناء قيامه بعملية  
الترجمة . فمثلاً لاحظت في الفقرة الأولى أنه قام بإضافة  
كلمة **نتائج** التي لم تكن مذكورة مسبقاً في الفقرة الأصلية . وهذا

ربما أراد المترجم أن يهني البيان وليرضخ للجمهور . في الفقرة  
الثانية أتى المترجم بكلمة **هامش** التي لم تكن مذكورة في النص  
الأصلي بينما قام بحذف ترجمة **occasion** في النص الهدف  
وهذا ربما أراد أن يدمج أمرًا ما عند ترجمته للنص ، بعبارة أخرى  
لقد ركز المترجم على صوت نوع فيروس كورونا ، إذ تم وضعه في

بداية كل فقرة ، والليل على ذلك وظف كلمة هامش بدلاً من  
كلمة بمناسبة التي تربة بترجمة الكلمة الأصلية **occasion** للتأكيد

أن فيروس كورونا هو بالفعل قد حصدت الجرائم وأنه حالة من حالات  
الارثة التي يجب الاستهزاء فيها . وهذا ما جعل **توزيع الله**  
يتحدث فجأة دون سابق إنذار . فقد أراد المترجم أن يدمج  
الفيروس على محل الجهد ، عكس في النص الأصلي .

كما استعمل أفعال التوكيد مثل **أوضح**، **أكد**، **أشار** التي تهيئ  
على وجود هذا الفيروس في التراب الوطني الجزائري، معكس في  
الذم للأهلي الذي وجد فيه بكثرة أفعال القول **"قال"** **said**  
الذي يقيد ربحاً إشاعة أو دعابة دون مهذبة المعلومات.  
وهناستفدج أن المترجم هو من لغة الأصحبة الجزائري، لأنه  
هو على دراية وجود هذا العرقه فلبالتالي أراد أن يترجم  
أيديولوجيته في ترجمة هذا الذم السحفي الذي يوازى بوجه  
أيديولوجية الكفالي و المجهور.

• لا الذم المترجم ليس أطول من الذم للأهلي، فربما أراد  
المترجم التفتيح والترجيح على الكفاية أكثر من التفاصيل الكاملة

• هناك نوع ما من التوازن من حيث المعنى بين الذم للأهلي و  
الذم الهدف، إذ بالنسبة لي لم يخف المترجم على تأدية  
المعنى في الذم الهدف بالترجم من أنه أحدث بعقبة التفسيرات  
مثل توظيف أفعال التوكيد، بالإضافة إلى توظيف كلمة هاشم  
في الكفاية من أجل البيان وتوضيح أن فيروس كورونا هو بالفعل  
ظاهرة خطيرة التي جعلت وزير الصحة يقدم تصريح مفاجئ  
دون دعوة أو مناسبة. على الرغم من يوفق في الترجمة  
بل أهدف لهسته الشخصية في وضع ظاهرة الفيروس في مركز  
ووسط مصفون الذم الهدف من أجل إيقاظها بشكل أكثر  
عكس في الذم للأهلي التي لم تدع الفكرة مركزة بشكل أكثر  
وهذا ربما لم يكن صاحبه اعقالات اليعقبة على دراية تفتيح  
هذا العرقه بالفعل لأنه إما خارج من البيعة الجزائرية  
أو من الأصحبة الذي يفتح له المجتمع الجزائري أو إيقاظ هو صحتي  
أجني رطالاً أنه حذر هذه اعقالات باللغة الإنجليزية.  
بعبارة أخرى هناك اختلال بين هذبة الكفاية من  
حيث التأثير و الأيديولوجية حيث في اعقالات الأهلية  
استعمل صاحبه اعقالات أفعال التي يقيد القول فقط التي

## تقدير في نقل الخبر وحسب.

أرى أن الترجمة التي قام بها المترجم مؤدية للمعنى وزيادة على ذلك توارى أيديولوجية وثقافة الجمهور العربي الذي أحوز اعترافه في عرس تأثيره على الثقافة الجمهور المستهدف وهذا عبء من طرفهم. بالإضافة أرى أن المترجم يذلل الجمهور المتلقي ويبدد آراء الفيديوس هي ظاهرة ترتبت على عرس الحوراليوم الذي يتناولها جميع هذه السبب ولعله المترجم في مركز المصنوعون

## تحليل النص الثاني

### حول النص الأصلي:

عزمت النص صديقاً اخباري موجه لجمهور واسع للقارئ العربي والجزائري بالأخص، أما عند مستوى اللغوي ونمطه فهو بسيط، لأن الغاية منه إيصال المعلومة لعالمية القراء من جميع الفئات وهو ينظر في الموضوع الساعة أنا وهو فيروس كورونا ومدى استعداد الجزائر له مع التصريح في الحالات المستتبه بها وكذا الحالة المولدة لرعية إيطالية في الجزائر.

### حول النص المترجم:

- 1) عزفت المترجم إيصال المعلومة إلى القارئ.
- 2) لقد استعمل المترجم الترجمة الحرفية الأصيلة واستعان ببعض الأيضانات مثالاً:
- 3) **الجزائر** التي لم تذكر في النص الأصلي
- 4) لقد تم إضافة بعض العبارات كما **الجزائر**، وقد تم حذف بعض العبارات **new positive cases** **new outbreak**
- 5) النص المترجم أقصر من النص الأصلي

### حول النص الأصلي والنص المترجم:

كانت عالمة الترجمة صديقة إلى في بعض الحالات مثل:

- 1) **أيضاً** في الترجمة: "الجزائر"
- 2) خطأ في الترجمة: "لواج" **وكتابة الأسماء المؤنثرة**
- 3) خطأ في نقل المعنى: **مثال** "A New positive cases" **مثال** "لهم تسجيل أي حالة إصابة بفيروس كورونا" **جريدة ليون** "New outbreak"
- 4) استعان المترجم بالترجمة الحرفية وطاعته في المراتب في النص الأصلي على العبارات بالفرنسية.
- 5) رغم الترجمة الواردة للمعنى

في بيان، الى وكالة الأنباء الجزائرية (الواجب)، بمناسبة تفديتها وزير ياركي عمل لقسم  
المرضى الفيروسي في مستشفى متحفكم بالمرامد العديدا بالهادي فليبي (القطار سابقا)  
، ذكرنا بوزيد أن الجزائر لم تسجل أي حالات إصابة جديدة بفيروس كورونا وأن الفحوصات  
التي أجريت على جهات اتصال مرتبطة مباشرة بالعواطف اليطالي المتأثر بهذا الفيروس  
سلبية.

فقد ذكر الوزير الذي زار مختلف المناطق التي تم اعدادها لاستقبال الأشخاص المتأثرين  
بالتأثير بالكوفايد-19 أنه قد اتخذت جميع التدابير للتعامل مع أي تفش جديد لهذا  
المرض.

كما أكد أنه تم إعطاء تعليمات صارمة لـ مؤسسات المستشفى المختلفة لتجهيز أنفسهم  
بالوسائل اللازمة بما في ذلك الأقنعة (أقنعة لفضية نصف مرشحة وأقنعة جراحية  
بإشراف مطاطية)، ثياب العمل، نظارات، هلامات مقفولة، والأظفان ذات الاستعمال الواحد.

# النص الأول

## سوناتراك

النص الذي في متناولنا هو نص صحفي يهدف الى اعلام واخبار الجمهور القارئ الا وهو الجمهور العريض فبالنص السجل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية. ويتمثل موضوع النص في الاتفاقية المبرمه بين سوناتراك و الهيئة الوطنية للهيدروكربونات والمتمثلة في التسويق للغاز الجاف موضحا كمياته وطرق الانابيب التي سيتم نقله عبرها

2

اما عن غرض المترجم فتمثل في نقل المعلومه والخبر الى القارئ العربي بصفه عامه والى القارئ الجزائري على وجه الخصوص

3

الاستراتيجيات المتبعه في ترجمه

الاستراتيجيه الغالبه على ترجمه النص هي ترجمه الحره واعتمد على الابدال مثلا في قوله

sign agreement

التوقيع على اتفاق

( تبديل الفعل باسم )

Announced sonatrach in a statement

حسب ما اشار اليه بيان سوناتراك

كما اعتمد المترجم على الترجمة الحرفيه في اخر فقره

4

نعم لانه حافظ على الافكار الاساسيه للنص

5

لن يتم حذف اجزاء من النص لكن المترجم قام ببعض الاضافات اثناء ترجمته للفقره الثالثه

6

النص المترجم اطول من النص الاصلي

7

المواطن التي اخفق فيها المترجم

eni

حيث كان من المستحسن ان يذكر المترجم الاسم الكامل اي الهيئه الوطنيه للهيدروكربونات

agreement

بعقد شراكه حيث انها اتفقيه

south-east of hassi messaoud

.ترجمه بيئ على بعض 320 كلم عن حاسي مسعود

MLE, BRN. ولكنه وفق ايضا عند حذفه للاختصارات

8

.من الصعوبه في ترجمه اني وبيفي ,اما عن باقي مصطلحات ما هي ليست بالصعوبه الفائته

9

.وفي النهايه يمكن القول بان الترجمة كانت مؤديه للمعنى حيث ان المعلومه والخبر قد وصلا للقارئ

10

سوناتراك والهيئه الوطنيه للهيدروكربونات توقعان اتفقيه تسويق الغاز الجاف الى غايه 2042

الجزائر - وقعت الشركه الوطنيه للمحروقات سوناطراك وايبي الجزائريه للانتاج (شركه خاصه مسؤوليه محدوده) يوم الاثنين اتفقيه تتعلق بتسويق الغاز الجاف من حقل زمول الكبار (ورقلة الى غايه 2042 ,حسبه ما اعلنته .سوناتراك في بيان لها“

.بطاطا بارو اتفقيه الغاز جزء من عقد الشركه بين سوناطراك واني الجزائر ، حسب ما ادلى به نفس المصدر

و اضافت الشركه الوطنيه في البيان انه سيتم نقل الفائض من الغاز عبر انبوب الغاز الرابط بين محطات الكتله 403 و .ب مما يسمح بمعالجته في محطات الغاز بمنزل لجمات405

.واشارت سوناطراك الى ان الانتاج السنوي للغاز المسوق يبلغ حوالي مليون مكعب الى غايه سنه 2042

اعلنت سوناطراك مؤخرا انه سيتم في اطار الشركه مع المجموع الايطالي ايبي ، انجاز انبوب غاز يربط بين بير الرباع شمالا و منزل لجمات شرقا في حوض بريكين الواقع جنوب غربي حاسي مسعود (ولاية ورقلة)

# النص الثاني

## نيكاراغوا

1. النص الذي في متناولنا هو نص صحفي يهدف الى اعلام واخبار الجمهور القارئ الا وهو الجمهور العريض فبالنص التالي السجل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية. ويتمثل موضوع النص في انه عبارته عن ملخص لاهم النقاط التي تناولها اللقاء بين وزير الشؤون الخارجية صبري بوقدوم و نظيره من نيكاراغوا و الاتفاق على احياء و تقوية العلاقة بين البلدين.

2

اما عن غرض المترجم فتمثل في نقل المعلومة والخبر الى القارئ العربي بصفه عامه والى القارئ الجزائري على وجه الخصوص.

3

الاستراتيجيات المتبعه في الترجمة

الاستراتيجية الغالبة على ترجمه النص هي الترجمة الحرفية

4

نعم لانه حافظ على الافكار الاساسيه للنص

5

تم حذف ترجمة et son homologue في العنوان حيث تم وضع / بدل واو العطف و استبدل بوقدوم ب(الجزائر)

كما حذف les deux responsables من الفقرة الثالثة كذلك حذف de vue من نفس الفقرة (السطر 2)

le chef de la diplomatie algerienne

تم استبدالها باسم الوزير (بوقدوم )

اما عن الاضافات فلم يضيف المترجم عبارات او مفردات عدا (بين البلدين و سبل اعادة بعثها) في العنوان

6

النص الاصلي اطول من النص المترجم

7

المواطن التي اخفق فيها المترجم

العنوان حيث لم يوفق المترجم فيه و كبديل ( بوقدوم و نظيره النيكاراغوي يناقشان العلاقات الثنائية)

de leur relance

من الافضل ترجمتها ب ( إحياءها)

insistant sur la concertation

تعني الاصرار او التأكيد على التشاور لا الاتفاق

لكن المترجم وفق ايضا عند ترجمته MAE حيث ان القارئ العام لن يتمكن من فهم المصطلح.

و كذلك ترجمة procedant a un etat des lieux

8

لا توجد مواطن صعوبة

9

وفي النهايه يمكن القول بان الترجمة كانت مؤديه للمعنى حيث ان المعلومه والخير قد وصلا للقارئ و بذلك تحقق غرض الترجمة

## النص الثالث

## تايوان

1

النص الذي في متناولنا هو نص صحفي يهدف الى اعلام واخبار الجمهور القارئ الا وهو الجمهور العريض فبالنص السجل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية. ويتمثل موضوع النص في مقابلة صحفية تهدف الى تبين موقف المنظمة العالمية للصحة إزاء تحكم تايوان في انتشار فيروس كورونا.

2

اما عن غرض المترجم فتمثل في نقل المعلومة والخبر الى القارئ العربي بصفه عامه والى القارئ الجزائري على وجه الخصوص.

3

الاستراتيجيات المتبعه في الترجمة

الاستراتيجية الغالبة على ترجمه النص هي الترجمة الحرفية واعتمد على الابدال مثلا في قوله

Taiwan has successfully stemmed

ايقاف انتشار

الاقتباس

RTHK

حيث حافظ عليها المترجم كما هي

محاكاة

DIRECT general

الامين العام

كما اعتمد على تقطيع الفقرات حيث تم تقسيم بعض الفقرات الى اثنين

4

نعم لانه حافظ على الافكار الاساسيه للنص

5

تم حذف ما يلي

Effectively من الفقرة الثانية

In the segment من الفقرة الرابعة

و لكنه ليس بالأمر الجلل حيث ان ذلك لم يآثر على المعنى

و عن الاضافات فقد اضاف (فيروس كورونا) في العنوان

(تطبيق) عند ترجمة

resorting to draconian

(الماضي) عند ترجمته

on saturday

(تقنية ) الاتصال بالفيديو

(المسؤول الدولي) في الفقرة الرابعة

(انتشار) عند ترجمة coronavirus في الفقرة السادسة

و (عن BBC بالعربي)

6

النصين متعادلان من حيث الطول

7

المواطن التي اخفق فيها المترجم

This all exploded

ب(تفجرت ازمة) عوضا عن (انفجر الخبر أو انتشر)

لكنه وُق في ترجمة (WHO)

و كذلك HAS gone viral ب تم تداولها على نطاق واسع

8

She is met with a long silence

حيث ان معناها مفهوم باللغة الاصل لكنه سيكون غريبا بالعربية

Move on to another question

ترجمت ب (ان توجه سؤال اخر) حيث ان هذا افضل من ترجمتها حرفيا

9

وفي النهاية يمكن القول بان الترجمة كانت مؤدية للمعنى حيث ان المعلومه والخبر قد وصلا للقارئ.

10

لماذا اصبحت تايوان تشكل مشكله لمنظمه الصحة العالميه

تعتبر تايوان احدى الاماكن القليله في العالم التي نجحت في ايقاف انتشار فيروس كورونا دون اللجوء الى اجراءات مشددة.

لكن بالرغم من مجهوداتها فانها لا تزال بالفعل لا تتمتع بالعضويه في منظمه الصحة العالميه بسبب علاقتها المعقده مع الصين.

منتشره هذا الخبر في نهايه الاسبوع عندما بدا مسؤول كبير من المنظمه وكأنه يتجنب اسئله حول تايوان, وذلك خلال مقابله تلفزيونيه تداولت على نطاق واسع, واجتذبت انتقادا وحتى اتهامات بالتحيز.

ما الذي حدث؟

يوم السبت, بثت قناه هونغ كونغ RTHK مقابله مع بروس ايلوارد, مساعد الامين العام لمنظمه الصحة العالميه, والذي تحدث الى الصحفيه ايفون تونغ عبر الاتصال بالفيديو.

في هذا الجزء, تسالت الانسه تونغ اذا كانت منظمه الصحة العالميه ستعيد النظر في انضمام تايوان اليها , وهنا ظل السيد ايلوارد صامته لي فتره وبعدها قال انه لا يستطيع سماعها وطلب منها طرح سؤال اخر.

فضغطت عليه الانسه تونغ مجددا قائله بانها ترغب بالحديث عن تايوان وهنا بدا بان السيد ايلوارد قد قطع الاتصال بها.

و عندما اتصلت به الصحفيه مره اخرى سالتة اذا كان بإمكانه التعليق عن استجابة تايوان لفيروس كورونا.

فاجابها قائلا " حسنا، لقد تحدثنا سابقا عن الصين "

ويبدو ان تعليقه الاخير يعكس موقف الصين إزاء تايوان المتمثل في ان هذه الجزيره اقليم متمرد، لكن تايوان تعتبر نفسها بلدا مستقلا.

## الترجمة الاولى :

### فيروس كورونا : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية وأوروبا تحت التهديد

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول بلد في أوروبا يفرض الحجر الصحي وذلك بعزل 11 مقاطعة لمكافحة فيروس كورونا ، حيث ان الوباء يستمر في الانتشار في كل من كوريا الجنوبية وإيران ومهده الصين.

في شمال إيطاليا، استيقظ قرابة 52 ألف شخص يوم الأحد في مناطق حيث " سيتم منع الدخول أو الخروج منها ما لم يكن هناك استثناء خاص" ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي .

وقد تم الشركات والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم وهذا ضمن محاولات الحكومة الإيطالية عزل لومبارديا وفينيتو لكبح الوباء .

وحذر كونتي أنه يمكن ان يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. وينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات قد تصل إلى ثلاثة اشهر سجن للمخالفين .

وقد تم وضع اول اجراء احتواء في 23 يناير لسكان مدينة ووهان الواقعة وسط الصين والبالغ عددهم 11 مليون نسمة حيث بدأ تفشى الالتهاب الرئوى في ديسمبر.

وتقع بؤرة للفيروس في إيطاليا في كودوجنو بالقرب من ميلانو.

وتستعد فرنسا ايضا لوباء "محتمل" لكوفيد-19 واعربت عن تخوفها ، وفقا لتصريحات وزير الصحة اوليفي فيران والذي يقول انه " يهتم بالوضع في ايطاليا " . وفي مقابلة مع صحيفة "لو باريزيان" يعتبر انه " من المرجح جدا " امكانية ظهور حالات جديدة من الاصابات في فرنسا.

ومن جانبها ، اتخذت ايران اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصل اجمالي عدد المصابين الى 28 بالاضافة الى خمسة وفيات واعلنت الجمهورية الاسلامية يوم السبت عن اغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة من بينها طهران. كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء السرعة التي ينتشر بها الفيروس في ايران.

وتلاحظ سيلفي بريان، مديرة إدارة التأهب العالمي للمخاطر المعدية لمنظمة الصحة العالمية " ارتفاعا سريعا جدا (في الحالات) في غضون أيام قليلة " .

وفي كوريا الجنوبية ، سجلت حالتى وفاة جديدتين نتيجة الوباء ، ليصل اجمالي الوفيات الى اربعة ، حسب اعلان المركز الكوري لمكافحة الامراض والوقاية منها صباح يوم الاحد .

وسجلت 123 حالة جديدة، ليصل الاجمالي الى 556 حالة . وتم نقل مئات الحالات الى مستشفى بمدينة شونغو حيث ترتبط بها طائفة دينية ارتباطا وثيقا .

أما في الصين وصل عدد الوفيات الى 2442 يوم الاحد بعد الاعلان عن 97 حالة وفاة اضافية جميعها فى مقاطعة هوبى الوسطى مهد فيروس كورونا الجديد فيما عدا حالة وفاة واحدة.

كما اعلنت وزارة الصحة عن 648 حالة اصابة جديدة، ليصل المجموع الوطني إلى حوالي 77 000 حالة.

وانخفض عدد الوفيات التى تم الاعلان عنها يوم الاحد خلال ال 24 ساعة الماضية انخفاضاً طفيفاً عن المعلن عنه في اليوم السابق ( 109 ) ، غير ان العدد ارتفع مرة اخرى ( 397 يوم السبت ) .

## الترجمة الثانية :

### فيروس كورونا : قلق من انتشار الفيروس منظمة الصحة العالمية وأوروبا تحت التهديد

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تفرض الحجر الصحي على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا ، مع استمرار انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وموطن ظهوره الصين.

وفي شمال إيطاليا، استيقظ حوالي 52 ألف شخص يوم الأحد على اعلان رئيس الوزراء جوزيبي كونتي عن مناطق "لن يُسمح بدخولها أو الخروج منها ما لم يكن هناك استثناء خاص".

وتحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومبارديا وفينيتو تحت الرقابة التامة للحد من انتشار الوباء عبر : إغلاق الشركات والمدارس، وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية، وتأجيل مباريات كرة القدم. وحذر كونتي من أنه قد يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. وينص مرسوم القانون الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر لكل من لا يلتزم بالاجراء .

وقد تم وضع اول اجراء احتواء فى 23 يناير لسكان مدينة ووهان الواقعة وسط الصين والبالغ عددهم 11 مليون نسمة حيث بدأ تفشى الالتهاب الرئوى فى ديسمبر.

وظهرت بؤرة للفيروس فى إيطاليا فى كودوجنو بالقرب من ميلانو.

واعرب وزير الصحة الفرنسي اوليفييه فيران عن قلق بلده ازاء الوضع مضيفا انه " منتبه للوضع فى ايطاليا " واكد ان فرنسا تستعد ايضا لـ"وباء" محتمل من "كوفيد-19". وفى مقابلة مع صحيفة "لو باريزيان" قال انه " من المرجح جدا " العثور على حالات جديدة من الاصابات بفيروس كورونا فى فرنسا.

ومن جانبها اتخذت ايران اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة لتصل الحصيلة الى 28 مصابا وخمسة وفيات وقد اعلنت يوم السبت عن اغلاق مؤسسات تربية في 14 محافظة من بينها طهران. كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء وتيرة انتشار الفيروس في ايران.

وتقول سيلفي بريان ، مديرة إدارة التأهب العالمي للمخاطر المعدية لمنظمة الصحة العالمية :  
" لقد شهدنا زيادة سريعة جداً (في الحالات) في غضون أيام قليلة " .

وفي كوريا الجنوبية ، تم تسجيل حالي وفاة جديدتين لفيروس كورونا ، ليصل اجمالي الوفيات الى اربعة ، وفقا لما اعلنه المركز الكوري لمكافحة الامراض والوقاية منها صباح يوم الاحد. وظهرت 123 حالة جديدة، ليصل الاجمالي الى 556 حالة . وتتواجد نحو 100 حالة بمستشفى في شونغدو حيث تحظى طائفة دينية بشهرة واسعة .

أما في الصين وصل عدد الوفيات الى 2442 يوم الاحد بعد الاعلان عن 97 حالة وفاة اضافية جميعها في مقاطعة هوبي الوسطى مهد فيروس كورونا الجديد فيما عدا حالة وفاة واحدة. كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة اصابة جديدة، ليصل المجموع الوطني إلى حوالي 77 000 حالة. وانخفض عدد الوفيات التي تم الاعلان عنها يوم الاحد خلال ال 24 ساعة الماضية انخفاضاً طفيفاً عن المعلن عنه في اليوم السابق ( 109 ) ، بيد ان العدد عاد للارتفاع من جديد ( 397 يوم السبت ) .

## التحليل و النقد:

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض فبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتحدث النص حول العلاقات المعقدة بين تايوان و الصين و هذا ما يحول دون انضمام تايوان الى منظمة الصحة العالمية و هذا ما اكده رد فعل مساعد الامين العام لمنظمة الصحة العالمية حيث تجنب الحديث عن طايوان عند سؤاله في مقابلة تلفزيونية

و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدما أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

اسلوب الاقتراض :

RTHK

اسلوب الابدال :

Ms Tong presses him again	الاصل
ولكن تونغ أصرت على سؤالها	الترجمة
Mr Aylward then replies	الاصل
فما كان منه إلا أن قال	الترجمة
to mirror	الاصل
انعكاس	الترجمة

اسلوب المحاكات :

Tv interview = مقابلة تلفزيونية

كان فهمه للنص صحيحا لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل رغم حذفه وإضافته لبعض الأجزاء

أضاف الأجزاء الآتية:

فيروس كورونا

السبت الماضي

إن حذف و إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة،  
يمكن أن نرى في استبداله لبعض الأفعال على غرار الفعل اصرت بدل ضغطت و الاسم انعكاس بدل  
الفعل يعكس

نرى أن النص المترجم أطول نوعا ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

كما تمكنا من استخراج مواطن الإخفاق التالية:

التغيير في العنوان

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه  
تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

## تحليل و نقد النص :

### Taiwan

النص الذي تناولناه هو نص إخباري هو نقل لمقابلة صحفية تلفزيونية جرت بين الصحفية إيفون تونغ و مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية بروس أيلوارد ، بشأن قضية تايوان و خلافاتها مع الصين و رفض طلب انتسابها لمنظمة الصحة العالمية ، غرضه إعلام القارئ بالمستجدات ، و يمكن القول أن المستوى اللغوي بسيط و يمكن فهمه من طرف العامة.

غرض المترجم هو تبسيط إيصال المعلومة الفاروق العربي بالتحديد ، ليقول له المعلومة و ما يجري في العالم في خضم أزمة وباء كورونا.

الاستراتيجيات التي استعملها المترجم في ترجمته:

الاقتراض : تم اقتراض اسم القناة RTHK من النص الاصل الى النص المترجم بالعربية.

بالإضافة إلى محاكاة الفكرة و المعنى ، و الترجمة الحرفية في أغلبية النص ، أي أن المترجم لم يتصرف بحرية في الترجمة ، حفاظا على المعلومة و نقلها بشكل ثابت.

نعم، كان فهمه للنص صحيحاً و حافظ على المعنى.

تم حذف إسم مساعد الأمين في الفقرة ما قبل الأخيرة ، تفاديا للإعادة و التكرار.

النصان متماثلان في الطول.

نعم، الترجمة مؤدية للمعنى.

للترجمة تأثير كبير في نقل المعلومة إلى الجمهور و تبسيطها ،مثلا هذا النص الذي تناولناه ،فالاغلبية من القراء العرب قد يجدوا صعوبة في فهم النص الأصل (بالانجليزي) ، و عندما تمت ترجمته إلى اللغة العربية ظهر أنه لا يحمل أي معلومات معقدة ، بل بالعكس تماماً.

فيما يلي نص و ترجمته إلى اللغة العربية

فيروس كورونا: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟

تعد تايوان من الأماكن القليلة في العالم التي نجح فيها إيقاف انتشار فيروس كورونا المستجد دون اللجوء إلى تطبيق إجراءات مشد

لكن بالرغم من الجهود التي بذلتها في هذا المجال، لا تتمتع تايوان بعضوية منظمة الصحة العالمية بسبب علاقتها المعقدة مع الصين.

وتفجرت أزمة في مطلع الأسبوع عندما بدأ أحد المسؤولين الكبار في المنظمة وكأنه يحاول تجنب الرد على أسئلة تتعلق بتايوان في مقابلة تلفزيونية تم تداولها على نطاق واسع وأدت إلى انتقادات كثيرة وحتى اتهامات بالتحيز.

ما الذي جرى؟

في يوم السبت الماضي، بثت قناة RTHK التلفزيونية في هونغ كونغ مقابلة مع مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية، بروس أيلوارد، الذي تحدث إلى الصحفية إيفون تونغ عبر تقنية الاتصال بالفيديو.

سألت الصحفية المسؤول الدولي في المقابلة عما إذا كانت منظمة الصحة العالمية تدرس إمكانية السماح لتايوان بالإنضمام إليها.

ظل أيلوارد صامتا لفترة، قال بعدها إنه لا يسمعها، ثم طلب منها أن توجه سؤالاً آخر.

ولكن تونغ أصرت على سؤالها، قائلة له إنها تريد أن تتحدث عن تايوان.

عند ذلك، بدا أن أيلوارد قطع الاتصال معها.

وعندما اتصلت الصحفية به مرة أخرى، سألته إن كان على استعداد للتعليق على استجابة تايوان لانتشار الفيروس.

فما كان منه إلا أن قال "لقد تحدثنا بالفعل عن الصين."

ويبدو أن هذا التعليق انعكاس لموقف الصين إزاء تايوان، وهو الموقف القائل إن الأخيرة عبارة عن إقليم متمرد. ولكن تايوان تعتبر نفسها بلداً مستقلاً.

عن BBC بالعربي

Why Taiwan has become a problem for WHO

Taiwan is seen as one of the few places in the world which has successfully stemmed the spread of the coronavirus without resorting to draconian measures.

But despite its efforts, it is still effectively locked out of membership in the World Health Organization (WHO) due to its complex relationship with China. This all exploded over the weekend when a top WHO official appeared to avoid questions about Taiwan in a TV interview that has gone viral, attracting criticism and even accusations of bias.

What happened?

On Saturday, Hong Kong broadcaster RTHK aired an interview with Bruce Aylward, the WHO assistant director-general, who spoke to journalist Yvonne Tong on a video call.

In the segment, Ms Tong asks if the WHO would reconsider letting Taiwan join the organisation. She is met with a long silence from Mr Aylward, who then says he cannot hear her and asks to move on to another question.

Ms Tong presses him again, saying she would like to talk about Taiwan. At this point, Mr Aylward appears to hang up on her.

When the journalist calls Mr Aylward again, she asks if he could comment on Taiwan's response to the coronavirus.

Mr Aylward then replies: "Well, we've already talked about China."

His last line appeared to mirror China's stance on Taiwan, which is that the island is a breakaway province. Taiwan, however, considers itself an independent country.

قم بتحليل و نقد الترجمة العربية حسب المنهجية التالية

حول النص الأصل

1. حلل النص الاصل متناولاً في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه و

المستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه.

حول النص المترجم:

2. ما هو في رأيك غرض المترجم؟

3. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة)؟
4. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟
5. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟
6. هل النص المترجم أطول من النص الأصل ؟

### حول النص الأصل و النص المترجم

7. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخراج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة
8. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟
9. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟
10. ما هو في نظرك تأثير الترجمة على الثقافة و الجمهور المستهدف؟

### التحليل و النقد:

النص هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص ذو الخلفية البسيطة و الغير علمية فبالنالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتطرق النص الى العلاقات المعقدة بين تايوان و الصين و هذا ما يحول دون انضمام تايوان الى منظمة الصحة العالمية و هذا ما اكده رد فعل مساعد الامين العام لمنظمة الصحة العالمية حيث تجنب الحديث عن تايوان عند سؤاله في مقابلة تلفزيونية

وعليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدما أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

اسلوب الاقتراض :

RTHK

اسلوب الابدال :

Ms Tong presses him again	الاصل
ولكن تونغ أصرت على سؤالها	الترجمة
Mr Aylward then replies	الاصل
فما كان منه إلا أن قال	الترجمة
to mirror	الاصل
انعكاس	الترجمة

اسلوب المحاكاة :

Tv interview = مقابلة تلفزيونية

حافظ المترجم على الافكار الاساسية في النص و هذا دليل على فهمه للنص رغم حذفه وإضافته لبعض الأجزاء.

أضاف الأجزاء الآتية:

فيروس كورونا

السبت الماضي

إن حذف و إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة، يمكن أن نرى في استبداله لبعض الأفعال على غرار الفعل اصرت بدل ضغطت و الاسم انعكاس بدل الفعل يعكس

نرى أن النص المترجم أطول نوعا ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

كما تمكنا من استخراج مواطن الإخفاق التالية:

التغيير في العنوان

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

لنص الأصل، العنوان  
Why Taiwan has become a problem for WHO?

الترجمة:  
فيروس كورونا: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟

الأساليب الترجمة:  
استعمل المترجم الترجمة الحرفية لأن التركيبة الانجليزية في هذه الجملة تتماشى مع نظيرتها العربية.

النص الأصل، الفقرة 1  
Taiwan is seen as one of the few places in the world which has successfully stemmed the spread of the coronavirus without resorting to draconian measures.

الترجمة:  
تعد تايوان من الأماكن القليلة في العالم التي نجح فيها إيقاف انتشار فيروس كورونا المستجد دون اللجوء إلى تطبيق إجراءات مشددة.

الأساليب الترجمة:  
أضاف المترجم عبارة "مستجد" التي لم يذكرها النص الأصل والتي تقابل "-19"، ربما لشيوع العبارة الأولى في الوسط العربي.

كما أضاف فعل المصدر "تطبيق" وذلك لما تحتاج إليه اللغة لاكمال المعنى

النص الأصل، الفقرة 2  
But despite its efforts, it is still effectively locked out of membership in the World Health Organization (WHO) due to its complex relationship with China.  
This all exploded over the weekend when a top WHO official appeared to avoid questions about Taiwan in a TV interview that has gone viral, attracting criticism and even accusations of bias.

الترجمة:  
لكن بالرغم من الجهود التي بذلتها في هذا المجال، لا تتمتع تايوان بعضوية منظمة الصحة العالمية بسبب علاقتها المعقدة مع الصين.  
وتفجرت أزمة في مطلع الأسبوع عندما بدأ أحد المسؤولين الكبار في المنظمة وكأنه يحاول تجنب الرد على أسئلة تتعلق بتايوان في مقابلة تلفزيونية تم تداولها على نطاق واسع وأدت إلى انتقادات كثيرة وحتى اتهامات بالتحيز.

الأساليب الترجمة:  
لجأ المترجم للإضافة في "في هذا المجال" ولنفس الأسباب السابقة: حتى يكتمل المعنى، فالجملة (تحتاج لمفعول به (أو اسم مجرور في هذه الحالة).

"effectively locked out of membership" قام المترجم بعمل تحويل حر فحور الجملة الإيجابية بالمنفية في "لا تتمتع تايوان بعضوية"، وذلك اختيار موفق، لأنه غير ملزم لعدم اقتصار الترجمة على حل وحيد فقط.

فإنه اضاف "أزمة" "This all exploded" بينما أبقى المترجم على الصورة البيانية للفعل "تفجرت" في وذلك مقبول.

ب"على نطاق واسع" وهو من التعابير "has gone viral" لجأ المترجم للمقابلة في ترجمته للتعبير الشائعة في ذكر الأخبار والأزمات خاصة.

النص الأصلي، الفقرة 3  
What happened?

On Saturday, Hong Kong broadcaster RTHK aired an interview with Bruce Aylward, the WHO assistant director-general, who spoke to journalist Yvonne Tong on a video call. In the segment, Ms Tong asks if the WHO would reconsider letting Taiwan join the organisation. She is met with a long silence from Mr Aylward, who then says he cannot hear her and asks to move on to another question.

الترجمة:  
ما الذي جرى؟

التلفزيونية في هونغ كونغ مقابلة مع مساعد الأمين العام RTHK في يوم السبت الماضي، بثت قناة لمنظمة الصحة العالمية، بروس أيلوارد، الذي تحدث إلى الصحفية إيفون تونغ عبر تقنية الاتصال سألت الصحفية المسؤول الدولي في المقابلة عما إذا كانت منظمة الصحة العالمية تدرس إمكانية السماح لتايوان بالإنضمام إليها. ظل أيلوارد صامتا لفترة، قال بعدها إنه لا يسمعها، ثم طلب منها أن توجه سؤالاً آخر.

الأساليب الترجمة:  
أي "assistant director-general" فضل المترجم نسخ الإسم نسخاً تعبيرياً على ان ينسخه تركيبياً. خذف علامة "-"، مما يدل على احترامه لتركيبية اللغة العربية، وتجنب ادخال بناء جديد.

فقط لجأ لتقنية التكافؤ والتي تستعمل في ترجمة المصطلحات كما هو الحال "video call" أما في "مع" تقنية الاتصال.

ولأنه ليس من الشائع أن يبدأ بالمفعول به في اللغة العربية الا في حالة غياب الغال، فان المترجم الى نظيرتها "ظل" "She is met with a long silence from Mr Aylward" قام بتحويل العبارة الاتية "أيلوارد صامتا لفترة".

النص الأصلي، الفقرة 4

Ms Tong presses him again, saying she would like to talk about Taiwan. At this point, Mr Aylward appears to hang up on her. When the journalist calls Mr Aylward again, she asks if he could comment on Taiwan's response to the coronavirus.

Mr Aylward then replies: "Well, we've already talked about China."

His last line appeared to mirror China's stance on Taiwan, which is that the island is a breakaway province. Taiwan, however, considers itself an independent country.

الترجمة:

ولكن تونغ أصرت على سؤالها، قائلة له إنها تريد أن تتحدث عن تايوان. عند ذلك، بدأ أن أيلوارد قطع الاتصال معها وعندما اتصلت الصحفية به مرة أخرى، سألته إن كان على استعداد للتعليق على استجابة تايوان لانتشار الفيروس. فما كان منه إلا أن قال "لقد تحدثنا بالفعل عن الصين" ويبدو أن هذا التعليق انعكاس لموقف الصين إزاء تايوان، وهو الموقف القائل إن الأخيرة عبارة عن إقليم متمرد. ولكن تايوان تعتبر نفسها بلدا مستقلا.

الأساليب الترجمة:

وهنا قام المترجم بإبدال صيغة نحوية باخرى، وكذلك استعمل المقابلة لتوافق التعبير العربي الشائع "أصبحت" انعكاس "to mirror" ف

## The work :

فيروس كورونا : إنتشار الفيروس يثير قلق منظمة الصحة العالمية و أوروبا مهددة .

الجزائر العاصمة \_ أصبحت إيطاليا أول دولة أوروبية تفرض مدن الحجر الصحي عن طريق عزل إحدى عشر بلدية لمحاربة فيروس كورونا ، بينما يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية ، في إيران و مهدها الصيني .

شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي ٥٢٠٠٠ شخص يوم الأحد في مناطق " لن يسمح فيها بالدخول أو الخروج ما لم يكن هناك إعفاء خاص " ، كما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي .

إغلاق الشركات و المدارس ، إلغاء الأحداث الثقافية و الرياضية و تأجيل مباريات كرة القدم : تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي و فينيتو تحت المراقبة و كبح الوباء .

تم إصدار أول إجراء إحتواء في ٢٣ يناير لسكان ووهان البالغ عددهم إحدى عشر مليون نسمة ، مدينة وسط الصين أين بدأ وباء الإلتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

إيطاليا، يقع المأوى في كودونو، بالقرب من ميلان .

حذر م. كونتي من أنه يمكن أن يلجأ إلى الجيش لمراقبة نقاط التفشي . و ينص المرسوم بالقانون الصادر يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر بالسجن على الجناة .

نفس القلق في فرنسا ، التي تستعد أيضا لوباء كوفيد ١٩ المحتمل ، وفقا لوزير الصحة أوليفييه فيران الذي ينتبه للوضع في إيطاليا .

وفي مقابلة مع صحيفة " لوباريزيان " ، يعتبر " من المرجح جدا " إمكانية حدوث حالات جديدة في فرنسا .

ومن جانبها، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة ، ليصل بذلك العدد الإجمالي للأشخاص المصابين إلى ثمانية و عشرون . بالإضافة إلى خمس وفيات ينبغي إستنكارها . أعلنت الجمهورية الإسلامية يوم

السبت عن إغلاق المؤسسات التعليمية في أربعة عشر محافظة ، بما في ذلك طهران .

ومن جهة أخرى ، تم إثارة قلق منظمة الصحة العالمية إزاء السرعة التي إنتشر بها الفيروس في هذا البلد .

" لقد لاحظنا زيادة سريعة للغاية (في بعض الحالات) بغضون أيام قليلة " ، وجدت سيلفي برياند ، مديرة قسم الاعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية .

كما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض و الوقاية منها صباح يوم الأحد ، عن وفاة شخصين جديدين بسبب الوباء في كوريا الجنوبية ، مما يرفع عدد الوفيات إلى أربع .

يوجد ١٢٣ مريض جديد ، لمجموع يقدر ب ٥٥٦ . و ترتبط مائة حالة بمستشفى في تشونغدو ، مدينة تمثل الطائفة الدينية تمثيلا كبيرا .

الصين، وصلت الحصيلة يوم الأحد إلى ٢٤٤٢ حالة وفاة ، بعد الإعلان عن ٩٧ حالة وفاة إضافية ، كلها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبى بوسط البلاد، مهد فيروس كورونا المستجد .

كما أبلغت وزارة الصحة عن ٦٤٨ حالة تلوث جديدة ليصل العدد الوطني الإجمالي إلى حوالي ٧٧٠٠٠ حالة .

وقد شهد عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال ٢٤ ساعة الأخيرة انخفاضا طفيفا مقارنة بعدد الحالات التي تم الإبلاغ عنها في اليوم السابق و التي بلغ عددها ١٠٩ حالة، لكن عدد حالات التلوث الجديدة بدأ يرتفع مرة أخرى حيث قدر ب ٣٩٧ حالة يوم السبت .

## التحليل و النقد

النص هو عبارة عن نص صحفي اخباري يهدف الى اخبار و اعلام القارئ و هو الجمهور العريض و بذلك فان الاسلوب اللغوي المستخدم هنا هو اسلوب لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية .

يتحدث النص عن العلاقة المتوترة بين تايوان و منظمة الصحة العالمية منذ بدا وباء فيروس كورونا. الشيء الذي اثبته رد مساعد الامين العام. غرض المترجم هو نقل المعلومة و الخبر الى القارئ العربي مستخدما لغة سهلة الفهم و ترجمة حرة هادفة .

- طريقة ترجمته:

أسلوب المحاكاة:

النص الاصلي :

membership in the World Health Organization

الترجمة:

عضوية منظمة الصحة العالمية

النص الاصلي :

Stance

الترجمة :

موقف قاتل

فهم المترجم للنص كان صحيحا ، حيث حافظ على نقل الرسالة التي يتضمنها حسب القاعد اللغوية للنص الهدف ، أو اضافة بعض الاجزاء .

-الأجزاء التي أضافها :

\*اسم المنظمة العالمية للصحة (WHO)

\*اسم الصحفية Ms Tong في الفقرة الثالثة .

\*فيروس كورونا في العنوان .

اضافته لبعض العناصر دليل على استعماله للترجمة الحرة  
النص المترجم أقصر من النص الأصلي ، لكن المعنى لم يتم  
الاخلال به .

الاخفاق : في العنوان المترجم لم يذكر فيروس كورونا لكنه  
ذكره لاحقا .

أما باقي الترجمة فهي ترجمة صحيحة مؤدية للمعنى الأصلي .  
ترجمة هذا النص هي ترجمة مؤدية للمعنى و تمكن المترجم من  
اىصال الرسالة الى القارئ بشكل جيد و منه فهو حقق غرض  
الترجمة .

نقد و تحليل النص المعنون Why Taiwan has become a problem for WHO.

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض وبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتناول النص قضية حرمان تايوان من العضوية في منظمة الصحة العالمية بسبب علاقتها المعقدة مع الصين . و هذا رغم نجاحها في توقيف انتشار الفيروس دون اللجوء الى إجراءات تعسفية و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر إلى القارئ العربي معتمدا استراتيجية الترجمة الحرفية مستخدما عدة أساليب نذكر منها

التطويع breakaway ترجمت الى متمرّد

اقتباس RTHK

نعم كان فهمه للنص صحيح

نعم تم إضافة أجزاء للنص

الإضافة

العنوان "فيروس كورونا"

المصدر / المستجد / أزمة ....

في هذا المجال..

و هذا بغرض التوضيح .

النص الأصلي أطول من النص المترجم

مواطن الاخفاق

ترجمته ل the island is a breakaway province

الى اقليم متمرّد مما يوحي انه متحيز للموقف الصيني

في حين انه يمكن ترجمتها مثلا الى جزيرة منفصلة

نعم الترجمة مؤدية للمعنى

بديل للترجمة:

لماذا أصبحت تايوان مشكلة بالنسبة لمنظمة الصحة العالمية

تعتبر تايوان واحدة من الأماكن القليلة في العالم التي نجحت في القضاء على انتشار فيروس كورونا دون اللجوء إلى الإجراءات الصارمة. ولكن على الرغم من جهودها ، فإنها لا تزال محرومة من عضويتها في منظمة الصحة العالمية بسبب علاقتها المعقدة مع الصين. انفجر كل هذا خلال عطلة نهاية الأسبوع عندما بدأ أحد المسؤولين الكبار في منظمة الصحة العالمية متجنباً الأسئلة حول تايوان في مقابلة تلفزيونية والتي انتشرت بشكل كبير وجذبت الانتقادات بل واتهامات بالتحيز.

ماذا حدث؟

يوم السبت ، بثت قناة هونغ كونغ RTHK مقابلة مع بروس أيلوارد ، مساعد المدير العام لمنظمة الصحة العالمية ، الذي تحدث إلى الصحفية إيفون تونغ في مكالمة فيديو. في هذا الحوار ، سألت السيدة تونج عما إذا كانت منظمة الصحة العالمية ستظر في موضوع السماح لتايوان بالانضمام إلى المنظمة. حيث قوبلت بصمت طويل من السيد أيلورد ، قائلاً بعدها إنه لا يستطيع سماعها و طلب الانتقال إلى سؤال آخر. لكن السيدة تونغ اصررت على سؤالها إنها تود التحدث عن تايوان. عند هذه النقطة ، قطع السيد ايلوارد الاتصال.

عندما اتصلت الصحفية مرة أخرى ، سألته إذا كان بإمكانه التعليق على استجابة تايوان لفيروس كورونا . رد السيد أيلورد: "حسناً ، لقد تحدثنا بالفعل عن الصين." يبدو أن جملته الأخيرة تعكس موقف الصين تجاه تايوان ، حيث تعتبرها جزيرة منفصلة . و لكن تايوان تعتبر نفسها دولة مستقلة رغم ذلك.

نقد و تحليل نص الجزائر نيكاراوغوا :

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض فبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتناول النص لقاء وزير الشؤون الخارجية الجزائري و نظريه من دولة نيكاراوغوا و استعراض العلاقات التعاونية في مختلف المجالات و سبل إعادة بعثها بين البلدين.

و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر إلى القارئ العربي عامة و الجزائري بصفة خاصة معتمدا استراتيجية الترجمة الحرفية مستخدما عدة أساليب نذكر منها

الاقتراض

ديبلوماسي جغرافي

ابدال

Nicaraguayen adj

من نيكاراوغوا جار و مجرور

نعم كان فهمه للنص صحيحا

نعم تم اضافة و حذف أجزاء من النص

الإضافة

في العنوان حيث في النص المصدر لم يرد اسم البلدين و لكن المترجم أورده في النص المترجم

اسم الوزير في الفقرة الاخيرة من النص المترجم ( أعرب السيد بوقادوم ) حيث أن في النص الأصل " le chef de la diplomatie algérienne"

حذف

les deux responsables ont examiné

و ترجمتها الى " اللقاء تناول "

le chef de la diplomatie algérienne

و ترجمتها الى

السيد بوقادوم

و ذلك لغرض التوضيح

النص المترجم أقصر نوعا ما من النص الأصل

لم ترد حالات إخفاق في الترجمة و ذلك نظرا لطريقة الترجمة الحرفية التي اعتمدها المترجم

المواطن التي شكلت صعوبة للمترجم هي المختصرات MAE و ترجمها في صيغتها المطولة (الطبيعية)  
("رئيس الديبلوماسية")

nicaraguayen

من نيكاراواغوا

نعم الترجمة مؤدية للمعنى

بديل للترجمة

ادوم ونظيره النيكاراغوي يبحثنان العلاقات الثنائية.

الجزائر - اكد وزير الخارجية صبري بوكادوم يوم الإثنين في الجزائر العاصمة إن المحادثات التي أجراها مع نظيره النيكاراغوي ، دنيس مونكادا كوليندريس ، مكنت من إستعراض العلاقات الثنائية في مختلف المجالات وسبل إعادة بعثها.

و في تصريح للصحافة عقب المحادثات مع وزير الشؤون الخارجية النيكاراغوي اشار السيد بوقادوم ان اللقاء كان فرصة لاستعراض العلاقات الثنائية في مختلف المجالات واستئنافها من خلال تنظيم اجتماعات وزيارات بين ممثلي مختلف المؤسسات والهيئات الرسمية في البلدين. خاصة المسؤولة عن التعاون الاقتصادي والتجاري ، مع تشجيع التواصل بين رجال الأعمال والغرف التجارية والصناعية.

مشددا انه تم طرح قضايا السياسية الدولية ، من خلال إجراء مسح شامل وتبادل الآراء والتحليلات حول الوضع في منطقتنا ، في أمريكا اللاتينية و جزر الكرايبب". و انه تم الاتفاق من اجل تنسيق العمل على مستوى المنظمات الدولية بهدف التدخل في حل النزاعات و تحقيق الامن في المنطقتين .

و في هذا الصدد . أعرب رئيس الدبلوماسية الجزائري عن إيمان البلدين ان المسافة الجغرافية لا يمكن بأي حال من الأحوال أن تشكل عقبة أمام تطوير العلاقات الثنائية وتعزيزها خاصة المجالات الدبلوماسية،الاقتصادية،التجارية و التعاون ."

## Homework :

نقد و تحليل النص المترجم حسب منهجية بيتر نيوبيورك:

### 1/THE FIRST ENGLISH TEXT :

#### ١/حول النص الأصيل :

إن النص الذي بحورتنا هو عبارة عن مقالة صحفية ، الغرض منها هو إعلام وإخبار الجمهور العريض عن قضية معينة تتداول في رقعة جغرافية محددة و بالتالي فهو سجل لغوي بسيط و غير معقد يمكن فهمه من قبل الأغلبية .حيث أن هذا الأخير يتناول موضوعا شديدا الأهمية يتعلق باتفاقية الشراكة الدائمة إلى غاية سنة 2042 و التي تم توقيعها بين شركة سوناتراك و مؤسسة إيني الهادفة إلى تسويق و نقل الغاز الجاف من حقل زمول بورقلة و ذلك عبر أنبوب غاز .

#### ٢/حول النص المترجم :

يتمثل غرض المترجم ، في رأيي ، في نقل المعلومة و الخبر كاملا (للقارئ العربي عامة و الجزائري خاصة) بطريقة سليمة تجعله يتزود بقراءتها . كما يبدو من خلال النصين أن المترجم لجأ إلى الترجمة الحرة كأسلوب للترجمة إلى جانب الترجمة الحرفية الأمانة و ذلك في أغلب فقرات النص بمفهومها الإيجابي لا السلبي لأن النص يتطلبها . كما تم استخدام عدة استراتيجيات ، حسب ما يظهر ، أغلبها مباشرة على سبيل المثال:

#### Borrowing(ب):الإقتراض/

(١)ترجمة عبارة "إيني" المختصرة من الإنجليزية إلى العربية وهي في الأصيل

'ENI'.

(٢)ترجمة كلمة 'سوناتراك' من الإنجليزية إلى العربية وهي في الأصيل

'SONATRACH'.

(٣)كما تم إقتراض عبارة 'بي في' من العبارة الإنجليزية ل

'BV'.

(٤)كذلك تم إقتراض عبارة '405ب' من عبارة

'B405'.

حيث أن المترجم قد استخدم هذه الاستراتيجيات لإضفاء لمسة محلية ، لإحداث أثر أسلوبى ، ربما لأسباب تداولية أو لإنعدام المكافئ في اللغة الهدف .

#### Transposition(ب):الإبدال

(١)حيث أنه عند الترجمة إلى العربية تم الإبدال بإسم "تسويق" و الذي كان في الأصيل فعلا وهو:

'TO market'.

فقد بلجأ المترجم إلى هذه الاستراتيجية عندما لا ينصاح له معنى الكلمة بسهولة للترجمة كما هي في اللغة المنقول منها لذلك فقد اعتمد على تغيير جزء من الجملة دون المساس بالمعنى .

نجد كذلك من خلال تحليلنا العديد من الأمثلة حول ما يطلق عليه ب:

#### LITERAL TRANSLATION(ج): الترجمة الأدبية /

مثلا نجد في النص الانجليزي عبارة:

« THIS SURPLUS GAS WILL BE TRANSPORTED THROUGH THE PIPELINE LINKING THE INSTALLATIONS OF BLOCKS 403 AND 405B , ALLOWING ITS TREATMENT AT THE GAS INSTALLATIONS OF MENZEL LEDJMET... ».

حيث أن العبارة بالعربية هي ترجمة حرفية محضة نحو: " ... أن هذا الغاز الفائض سيتم نقله عبر أنبوب الغاز الرابط بين محطات الكتلة 403 و 405 ب مما يسمح بمعالجته على مستوى المحطات الغازية لمنزل لجمات.. "

بالإضافة إلى أن فهم المترجم للنص المصدر كان صحيحا حيث أن ترجمته مقبولة و ذلك أنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصلي بجدارة . غير أنه قام بإضافة بعض المعلومات في ترجمته و التي لا نجدها بتاتا في النص الأصل و يمكن رؤية ذلك بوضوح في : "كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقل زمول الكبار ... اتفاق الشراكة بين سوناطراك و إيني الجزائر ..." ، حيث استخدمها المترجم للتأثير بطريقة غير مباشرة في القارئ إلا أنه لم يوفق في إضافتها لأنها حسب رأبي تكرار لما سبق . كما لا يوجد حذف لأي عنصر مهم من العناصر المتواجدة في النص المصدر و هذا يعني أن المترجم قد أحترم قواعد الترجمة مما يدل على استخدام ، بامتياز ، الترجمة الحرفية . و يبدو أيضا من خلال الملاحظة أن النصين العربي و كذا الانجليزي متعادلين في طولهما (حجمهما) ربما النص المصدر يفوق النص الهدف بسطرين أو أكثر غير أن هذا لا يؤثر على بنية النص و معناه على العموم .

٣) حول النص الأصل و النص المترجم:

بعد المقارنة الدقيقة بين النص المترجم و النص الأصل يبدو و كأن المترجم قد أخفق في إضافته لبعض السطور في الفقرة الثالثة فهي نوعا ما تكرار لما ورد من قبل كما سبق و ذكرنا ، إلا أن هذا لا يعني على الإطلاق أن ترجمته لا تحتوي على مواطن للترجمة الصحيحة بل على العكس يظهر أن المترجم له نسبة ثقافة معتبرة بما أنه ترجم عبارة:

بعد 320 كلم " حيث أنه حدد المسافة أكثر و هذا ما أثري ترجمته . كما نجد من خلال ب " على « the south east... »

تحليلنا هذا أن المترجم واجه صعوبة جسيمة في ترجمة كلمتي:

'TO SIGN' , 'TOMARKET'

حيث أنه قام ببدال الأفعال بأسماء في العربية و هي بالترتيب 'التوقيع' و 'تسويق' و ذلك لتسهيل الأمور و المهمة عليه و لتكون هنالك سلاسة أكثر و فهما عند القراءة . و من خلال تقييمي للترجمة أرى أنها بالرغم من مواجهة المترجم لبعض الصعوبات في مختلف أنحاء النص إلا أنها ترجمة بالفعل مؤدية للمعنى ، و أكبر دليل على ذلك هو أن المعلومات و الأفكار الرئيسية قد وصلت وقد تم فهمها .

٤) بديل الترجمة الذي أقترحه هو كالتالي :

لقد قامت شركة سوناطراك برفقة الهيئة الوطنية للهيدروكربونات

من أجل تسويق الغاز الجاف . بتوقيع اتفاقية تدوم إلى غاية سنة 2042 (ENI)

الجزائر العاصمة ، وقعت الشركة الوطنية للهيدروكربونات (سوناطراك) و الهيئة الوطنية للهيدروكربونات (إيني) ، يوم الاثنين اتفاقية بهدف تسويق الغاز الجاف من حقل زمول الكبار (ورقلة) إلى غاية سنة 2042 ، حسبما أعلنت سوناطراك في بيان لها .

و قد أشار المصدر نفسه أن "اتفاقية الغاز هي جزء من عقد الشراكة بين سوناطراك و الهيئة الوطنية للهيدروكربونات الجزائر .

و أضافت الشركة الوطنية في بيان لها أن الغاز الفائض سينقل عبر خط الأنابيب الذي يربط منشآت الغاز بمنزل لجمات .

كما أشارت سوناطراك إلى أن الإنتاج السنوي للغاز المسوق يبلغ حوالي 500 مليون متر مكعب إلى غاية سنة 2042 .

و قد أعلنت سوناطراك مؤخرا عن تحقيقها بالشراكة مع المجموعة الإيطالية للهيئة الوطنية للهيدروكربونات على بناء خط أنابيب غاز يربط بين شمال بئر الرباع شمالا و منزل لجمات شرقا في حوض بركين ، جنوب شرق حاسي مسعود (ولاية ورقلة) .

## HOMEWORK: (THE LAST ENGLISH TEXT).

نقد و تحليل النص المترجم حسب منهجية بيتر نيومارك:

### (١) حول النص الأصل:

إن النص الأصل الذي بحوزتنا هو عبارة عن نص صحفي إخباري ، غرضه إعلام وإخبار الجمهور المستهدف ألا وهو الجمهور العريض (العامة) عن قضية معينة تتداول في رقعة جغرافية محددة في هذه المعمورة . وبالتالي فهو سجل لغوي بسيط و غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية . حيث أن هذا الأخير يتناول موضوعا في غاية الأهمية يدور حول حدث تجنب أحد مسؤولي منظمة الصحة العالمية في مقابلة تلفازية له مع صحفية ، الرد عن أسئلة تتمحور حول تايوان مما أدى إلى وجوب طرح الاستفسار القائل عن سبب إعتبار تايوان مشكلة بالنسبة لمنظمة الصحة العالمية بالرغم من كونها من المناطق القلة في الصين التي نجحت في الحد من تسرب و إنتشار فيروس الكورونا.

### (٢) حول النص المترجم:

يتمثل غرض المترجم حسبما يبدو في نقل المعلومة و الخبر كاملا للقارئ ( العربي عامة و الجزائري بوجه الخصوص) بطريقة تجعله يتزود بمعلومات أوفر عند الإطلاع عليها . بالإضافة إلى أنه من خلال تحليلنا هذا نلاحظ أن المترجم لجأ إلى طريقة أو أسلوب الترجمة الحرة و ذلك في أغلب نواحي نصه المترجم و الدليل القاطع على ذلك هو استخدامه لعدة إستراتيجيات للترجمة أكثرها مباشرة تتمعنها فيما يلي:

### / Borrowing (أ): الإقتراض

يبدو أن المترجم نادرا ما اعتمد على تقنية الإقتراض على سبيل المثال "Corona-virus" اقتراضه لكلمة "فيروس كورونا" من العبارة الإنجليزية ل: وذلك ربما لإضفاء لمسة محلية للتأثير في القارئ أو ربما لإنعدام المكافئ في

اللغة المنقول إليها.

### TRANSPOSITION/ (ب) الإبدال

كما يظهر أن المترجم استخدم تقنية الإبدال بكثرة حيث أنه قام بإبدال الفعل "TO JOIN" في اللغة المصدر باسم ألا و هو: "الإضمام" و الذي أصله: "SUCCESSFULLY" و قام أيضا بإبدال صفة بالفعل: "نجح" التي أصلها: تستخدم هذه التقنية في الأصل حينما لا ينصاع للمترجم معنى الكلمة بسهولة كما هي في اللغة المنقول منها لذلك يتم تغيير جزء من الجملة دون المساس بالمعنى كليا.

### LITERAL TRANSLATION / (ج) الترجمة الحرفية :

نجد كذلك أن المترجم بالرغم من لجوئه إلى استراتيجيتي " الافتراض " و " الإبدال " إلا أنه لم يستغني عن الترجمة الحرفية مطلقا فعلى سبيل المثال ما يلي :

الأصل:

"MS TONG PRESSES HIM AGAIN , SAYING SHE WOULD LIKE TO TALK ABOUT TAIWAN..."

الترجمة:

... تونغ أصرت على سؤالها ، قائلة له أنها تريد أن تتحدث عن تايوان "

الأصل:

" MR AYLWARD THEN REPLIES : "WELL , WE'VE ALREADY TALKED ABOUT CHINA " . "

## الترجمة:

فما كان منه إلا أن قال : "لقد تحدثنا بالفعل عن الصين ". "

**حيث أن العبارتين بالعربية تعتبران ترجمة حرفية محضة.**

يمكن أيضا الاستنتاج من خلال ملاحظتنا أن فهم المترجم للنص المصدر صحيح للغاية حيث أن ترجمته مقبولة و ذلك أنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل بجدارة . غير أنه و بالرغم من ذلك قام بإضافة بعض المفردات في ترجمته والتي لا نجدها بتاتا في النص الأصل و يتسنى لنا أن نميز هذا و بوضوح من خلال ما يلي :

فيروس كورونا (في العنوان)

تطبيق اجراءات مشد

المستجد

في هذا المجال

لانتشار

في يوم السبت الماضي

\*إن إضافة بعض الأجزاء في الترجمة يوضح و يبرر استعمال المترجم لطريقة الترجمة الحرة . كما لا يتبين وجود حذف لأي عنصر من العناصر المتواجدة في النص الأصل و هذا يعني أنه تم احترام قواعد الترجمة الصحيحة و بجدارة .

يمكن أن نلاحظ كذلك أن النص الإنجليزي يفوق النص العربي طولا \*

لكن لا يمكن أن يؤثر هذا على بنية النص أو معناه بأي شكل من الأشكال و طبعا هذا ما نحتاجه .

(٣) حول النص الأصل و النص المترجم:

بعد التحليل المتأنى و المقارنة الدقيقة للنصين المصدر و الهدف، يبدو لنا و كأن المترجم قد نجح نجاحا كبيرا في ترجمته فأغلب مواطن نصه تحتوي من الإنجليزية إلى "ISLAND" على ترجمة صحيحة مثلا نجده ترجم كلمة العربية نحو: "الأخيرة" و ذلك قصدا بغية الحد من التكرار و للتأثير في نفس الوقت على القارئ و جلبه للبحث على ما تعود هذه الكلمة. إلا أنه لا بد من وجود خطأ قد غفل المترجم عن ملاحظته. مثلا:

"HIS LAST LINE APPEARED TO MIRROR CHINA'S STANCE ON TAIWAN"

الترجمة:

"..و يبدو أن هذا التعليق انعكاس لموقف الصين إزاء تايوان.."

&

" SHE IS MET WITH A LONG SILENCE FROM MR AYLWARD".

الترجمة:

"..عند ذلك، بدأ أن ايلوارد قطع الإتصال معها.."

ففي الأصل هذا ما أجده الخلل الوحيد في الترجمة.

كما يظهر أن المترجم واجه صعوبة جسيمة في بعض المواطن مثلا كما سبق و ذكرنا "successfully". "to join" في ترجمته لكلمتي و لكنه استطاع فك الصعوبة من خلال استعماله لتقنية الإبدال و تحويل الفعل إلى اسم و الصفة إلى فعل من دون اللجوء إلى أي تغيير في المعنى.

ومن خلال تقييمي للترجمة ، أجد أنها بالرغم من مواجهة المترجم لصعوبات مختلفة على مستوى النصين إلا أنها مؤدية للمعنى و أكبر دليل على ذلك هو أن المعلومات و الأفكار الرئيسة تمكنا من فهمها بسهولة .

٤) إن الترجمة تؤثر بدرجة كبيرة على كل من الثقافة و الجمهور المستهدف فلا بد و أن يكون المترجم على دراية كافية بالعوادات و التقاليد التي تكون ثقافة شعب ما لأنه لا بد و أن يواجه مشاكل ترجمة عدة ما لم يدرك أو يعي أهمية السمات الثقافية المختلفة وإن كانت تتعلق بمظاهر مألوفة فأمور كهذه لا تصح على الإطلاق في ثقافة أخرى مغايرة . إن الثقافة هي أسلوب حياة و مفهومه ضروري للاخذ بعين الاعتبار التعقيدات في الترجمة فهو يمنح أهمية متساوية للاختلافات الثقافية و اللغوية بين لغة مصدر و لغة مستهدفة في كل لغة مترجمة . بالإضافة إلى أنه من العناصر الأساسية للترجمة الممتازة معرفة و فهم الجمهور المستهدف ، أي الأشخاص القراء للترجمة و مستخدميها . فالمترجم في الأخير يحتاج بدوره إلى معلومات عدة للتواصل بفعالية .

## حول النص الأصل :

ان غرض النص اخباري, فهو يخبرنا عن نتائج اجتماع وزير الشؤون الخارجية صبري بوقدوم بنظيره من نيكاراغوا.

الجمهور القارئ لهذا النص هو السياسيون لكلا البلدين و فئة من الشعب المحب و المتابع للسياسة.

نمط النص اخباري, الترجمة كانت موفقة و لكن وجدت خطأ نحويًا. (نيكاراغوا أن اللقاء التي كان "فرصة لاستعراض ) من المفروض استخدام الذي بدل التي.

موضوع النص يتمحور حول العلاقات السياسية و الإقتصادية بين الجزائر و نيكاراغوا. و محاولة تعزيز التبادل الثنائي بين البلدين.

## حول النص المترجم:

1. ما هو في رأيك غرض المترجم؟

غرض المترجم اخباري , يوصل و يظهر الاجتماع الذي دار بين الوزيرين لكلا البلدين و نتائج الاجتماع.

2. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة)؟

ترجمة حرة و أيضا حرفية.

1. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟

نعم

1. هل النص المترجم أطول من النص الأصل ؟

النص المترجم أقصر.

## حول النص الأصل:

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه و

المستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه.

الغرض من النص هو اخباري يقدم معلومات حول الإتفاق المبرم بين شركة سوناطراك و الشركة الإيطالية للطاقة أيني.

الجمهور القارئ هو الجمهور المهتم بالطاقة و الإقتصاد و الشخصيات التابعة لقطاع التجارة و الإقتصاد و مجالات

الطاقة و المحروقات.

## حول النص المترجم:

1. ما هو في رأيك غرض المترجم؟

غرض المترجم هو ترجمة النص و ايصال محتواه مع المحافظة على لب النص و سياقه وهو التبادل و الإتفاق بين الشركة الإيطالية للطاقة و سوناطراك.

2. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة)؟  
ترجمة حرة و بعض الأحيان حرفية للمصطلحات.
3. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟  
كان فهمه للنص صحيحا .
4. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟  
تم حذف الأسماء التاجية لبعض الكلمات و ذلك لإستخدام الإسم كاملا . و اضافة مثلا المسافة التي لم تكن موجودة (في حوض بركين على بعد 320 كلم عن حاسي مسعود (ولاية ورقلة)).
5. هل النص المترجم أطول من النص الأصل ؟  
النصين متقاربين.

---

### حول النص الأصل و النص المترجم

1. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخرج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة  
There aren't any in my opinion.
2. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟
3. الفقرة الأخيرة اسماء الأماكن و اسمائها التاجية .
4. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟
5. نعم الترجمة أدت و ابلغت المعنى  
اقترح بديلا للترجمة

سوناطراك وإيني توقعان اتفاقية لتسويق الغاز الجاف حتى عام 2042

الجزائر - وقعت شركة النفط والغاز الوطنية سوناطراك وشركة إيني الجزائر بي في يوم الإثنين اتفاقية غاز بهدف تسويق الغاز الجاف من محيط زمول الكبير (ورقلة) حتى عام 2042 ، حسبما أعلنت سوناطراك في بيان.

اتفاق الغاز جزء من عقد الشراكة بين سوناطراك وإيني الجزائر ."

وأضافت الشركة الوطنية في البيان أنه سيتم نقل هذا الغاز الفائض عبر خط الأنابيب الذي يربط بين منشآت القطعتين 403 و 405 ب ، مما يسمح بمعالجته في منشآت الغاز بمنزل ليدجميت (MLE). وقالت سوناطراك إن الإنتاج السنوي من الغاز المسوق يبلغ نحو 500 مليون متر مكعب حتى عام 2042. وكانت سوناطراك قد أعلنت مؤخرًا عن إنجازها بالشراكة مع مجموعة إيني الإيطالية لبناء خط أنابيب الغاز الذي يربط بين موقعي بير رباحه شمال ومنزل ليدجمت في حوض بركين جنوب شرق حاسي مسعود. ورقلة).

## حول النص الأصل:

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه والمستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه.

نص اخباري طبي . الجمهور القارئ الشعب و مصالح التي لها علاقة بالوضع الصحي . نمط اخباري . مستوى اللغوي جيد. موضوع النص نتائج فحوصات الأشخاص الذين كانوا على علاقة بالجالية الإيطالية المصابة بفيروس الحمى التاجية.

## حول النص المترجم:

1. ما هو في رأيك غرض المترجم؟  
اخباري
2. ما هي طريقة ترجمته ( الاستراتيجيات/ الأساليب التي اتخذها في الترجمة)؟  
ترجمة حرة و حرفية
3. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟  
نعم
4. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟  
تم حذف بعض الكلمات
5. هل النص المترجم أطول من النص الأصل ؟

أقصر قليلا

## حول النص الأصل و النص المترجم

1. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخرج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة لاتوجد مواطن اخفاء .
2. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟  
...
3. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى؟  
نعم
4. ما هو في نظرك تأثير الترجمة على الثقافة و الجمهور المستهدف؟  
النص طبي لا أفهم علاقته بالثقافة .. مغزى النص اضهار نتائج الفحوصات الطبية للأشخاص الذين كانت لهم علاقة بالجالية الإيطالية المصابة و ايضا اظهار ان الوزير في قلب الحدث في قوله انه يريد مقابلة

المصابين.. اثر النص على الجمهور مريح او يبعث comfort و يضع ثقة في الدولة من اجل اخذ  
التدابير اللازمة لمواجهة كوفيد 19

النص الذي امامنا هو نص صحفي يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور العريض على العلاقة المتوترة بين البلدين تايوان و الصين و مدى صعوبة انضمام البلد المستقل تايوان الى منظمة الصحة العالمية

يتميز السّجل اللغوي بسهولة وبساطة اللغة و محتوى الموضوع ، التي تخلو من التعقيد و الصعوبة و الإبهام و الغموض، بحيث أي شخص عادي يستطيع أن يفهم و يحلّل لبّ الموضوع يتمثل غرض المترجم في ترجمة هذا النص الصحفي الى إخبار الجمهور العريض و بالتحديد القراء -2 العرب الذين لا يتقنون اللغات الأجنبية " اللغة الإنجليزية " ، عن الأخبار التي تجول و تدور حول العالم بأسره .إن هدف المترجم هو فهم من أجل إفهام المتلقي ا والقارئ على المعلومات التي تتعلق بالعالم أو بموضوع ما

تنوعت أساليب و تقنيات التي استعان بها المترجم أثناء قيامه بعملية ترجمة ، فمثلا نجد أنه -3 إستعان بأسلوب الإبدال في الفقرة الأولى للنص الأصلي ، إذ ابتدأت الفقرة ب إسم بلد تايوان بينما في الفقرة الأولى للنص الهدف ابتدأت بفعل " تعد " { تعد تايوان من {Taiwan is seen as.....} الأماكن....} بالإضافة الى إبدال آخر

{ Taiwan..... successfully (adverb = حال )

بينما بينما في الفقرة الأولى للنص الهدف نجده فعل (تعد تايوان.....نجح فيها)، كما أنه استعمل ، السيد إيلوارد و RTHK ، أسلوب الاقتراض و على سبيل نذكر بعض منها ( هونغ كونغ ، تايوان (...الخ

نعم كان فهمه صحيح و سليم على العموم -4

نعم لقد حذف بعض الأجزاء و ترجمها بطريقة تخالف النص الاصل و في نفس أضاف بعض اجزاء -5 اخرى ، و على سبيل المثال: في عنوان هدف النص نلاحظ ان المترجم أضاف عبارة فيروس كورونا من " أجل إيضاح القارئ صورة للموضوع الذي سيتناوله أو يقرأه ، كما أنه ترجم عبارة مختصرة لكلمة الى ترجمة كاملة " منظمة الصحة العالمية" من أجل إزالة الغموض في ذهن القارئ ، بينما "WHO حذف بعض الاجزاء الترجمة بطريقة مخالفة عن النص الاصل و هذا يعود الى إرادة المترجم عن إتيان عبارات و افكار التي توازي نمط المترجم او سياق أمثل التي تؤثر على القارئ اكثر من التي تأثر بها المترجم عند قراءته للنص الاصل ، أو ربما اراد الخروج عن نطاق ترجمة حرفية بقليل لبروز بصمته الشخصية ، فلكل مترجم لديه بصمته و اسلوبه الخاص في الترجمة

لا النص المترجم ليس أطول من النص الاصل -6

ألاحظ أنه قد نجح في شرح و تفسير المقطع للنصألاحظ أنه قد نجح في شرح و تفسير المقطع -7 للنص الهدف ( سألت الصحفية المسؤول.....في " مقابلة") حيث أضاف كلمة مقابلة التي لم تكن ، بينما ارى أن على المترجم بيان " segment=مذكورة سابقا في النص الاصل ، بل تم ذكر عبارة " جزء his last.....) موقف لمسؤول الدولي ، الذي يتعلق بتايوان ، إذ في الفقرة الأخيرة حذف ترجمة و قام بترجمتها بشكل عام دون توضيح و بروز موقف المسؤول ، بحيث كان من الممكن أن (line يقوم بترجمتها كالتالي (يبدو آخر تعليق الذي ألقاه المسؤول يميل إلى إنعكاس لموقف الصين إزاء (...تايوان

. أراها مؤدية للمعنى لكن كان يجب عليه ان يتقيد و أو يلتزم ببعض الإجراءات و عدم تحريفها -9

First text: Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations bilatérales.

هو نص صحفي نمطه إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار قارئه هو موجه للعموم وذلك لسهولة اللغة المستعملة فيه وبالتالي يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتناول النص موضوع العلاقات الثنائية بين الجزائر ونيكاراغوا في لقاء جمع بين وزير الشؤون الخارجية الجزائري ونظيره النيكاراغوي لإعادة إحياء التعاون الدبلوماسي والاقتصادي والتجاري والصناعي بين البلدين.

المترجم هنا نقل المعلومة إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري بصفة خاصة. اعتمد المترجم على الترجمة الحرفية وقد تخللها بعض من استراتيجيات الترجمة الحرة.

ففي عنوان هذا المقال تصرف معتمدا على الترجمة الحرة في النص الاصل Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations bilatérales

مترجما اياه

الجزائر نيكاراغوا استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين وسبل إعادة بعثها .

حيث قام باضافة اسم البلدين الجزائر ونيكاراغوا وسبل إعادة بعثها والتي لم تكن موجودة في النص الاصل .

كان فهمه للنص صحيحا وذلك لأنه حافظ على نقل الأفكار الاصل كما هي بالرغم من اضافته لبعض الكلمات.

أشرنا الى إضافة في العنوان سابقا وقد أضاف أيضا في الفقرة الثانية ففي النص الاصل المذكور Institutions et instances officielles

أما في النص المترجم أضاف المؤسسات و الهيئات الرسمية و غير الرسمية فالأصح هنا الهيئات الرسمية فقط

إضافة اخرى في الفقرة الثالثة عندما قال أضاف وزير الشؤون الخارجية أن اللقاء تناول..... يمكننا تصحيحه بقول فتناول كل من المسؤولين المواضيع السياسية.....

حجم النص الاصل والنص المترجم متقارب حتى يمكننا القول أنه بنفس الحجم

أما بالنسبة لمواطن الاخفاق يمكننا النظر العنوان نوع ما اخلايا بالمعنى

وهناك خطأ صغير في الفقرة الثانية عندما قال اللقاء التي كان فرصة... كان يمكنه تصحيحه عند مراجعة الترجمة حيث يقول اللقاء الذي بدلا من التي.

الفقرة الاولى ترجمت ترجمة صحيحة مؤدية للمعنى بالإضافة إلى الفقرة الرابعة والتي ترجمها ترجمة حرفية صحيحة.

كخلاصة يمكننا القول ان الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة حيث تمكن من ذلك توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ وبالتالي حقق غرض الترجمة.

The second text: Why Taiwan has become a problem for WHO?

النص الذي بين ايدينا هو نص صحفي هدفه الإعلام والإخبار هو موجه للعموم فيتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط لا يحتوي على كلمات صعبة يسهل فهمه من طرف أغلبية القراء.

يتناول هذا النص مشكلة تايوان التي لم تتمكن من الإنضمام إلى منظمة الصحة العالمية رغم نجاحها في إيقاف انتشار فيروس كورونا المستجد.

غرض المترجم في هذا النص هو نقل المعلومة للقارئ العربي بصفه عامة والقارئ الجزائري على وجه الخصوص.

اعتمد المترجم في معظم اجزاء النص على الترجمة الحرفية ولكن لم يمنعه ذلك من استعمال بعض الإستراتيجيات نذكر على سبيل المثال

في الفقرة الثانية أسلوب التطويح

النص الاصل

It is still effectively locked out of membership in the World Health Organization.

الترجمة

لا تتمتع تايوان بعضوية منظمه الصحة العالمية بسبب علاقتها المعقدة مع الصين.

أسلوب الابدال في

النص الاصل

She is met with a long silence

الترجمة

ظل إيلوارد صامتاً

كان فهمه للنص صحيحاً نقل جميع الافكار الأساسية النص رغم حذفه وإضافته لبعض الاجزاء

حذف اسم الصحافية قائلاً سألت الصحافية

في النص الأصل مكتوب

Ms Tong asks

حذف اسم مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية قائلاً

اتصلت به

ما يقابله في النص الاصل

calls Mr Aylward

لا توجد هناك اضافات و أخفق في ترجمه لكلمة واحدة في آخر النص في

وهو الموقف القائل أن الأخيرة عبارة عن إقليم متمرد

ترجمة الأخيرة هي في الحقيقة the latter ولكن ما يوجد في النص الأصل هو island وبالتالي

فإن island يقصد بها جزيرة وليس الأخيرة.

حافظ المترجم تقريبا على نفس حجم النص لكن تقسيمه لل فقرات كان مختلفاً.

وبصفة عامة يمكننا القول أن المترجم نجح في ترجمته للنص وحافظ على المعنى المراد نقله للقارئ

وبالتالي تحقق غرض الترجمة.

لترجمة أثر إيجابي على حياة الشعوب وذلك لأنها تعتبر همزة وصل بين الثقافات فتقرب المعاني

ليسهل فهمها بالرغم من اختلافها.

: النص الاول  
النص الذي أمامنا هو عبارة عن نص صحفي إخباري  
يسعى إلى إعلام وإصال المعلومة للقارئ فهو بذلك يستعمل السجل اللغوي البسيط و المتداول  
الذي  
. يخلو من الكلمات الصعبة

يدور النص حول مجموعة من الاتفاقيات و المحادثات التي جمعت بين وزير الشؤون الخارجية صبري  
بقدم و نظيره من نيكاراغوا أدونيس مونكادا كوليندرس لتنمية العلاقات الثنائية و تقويتها في  
مختلف المجالات

يتمثل غرض المترجم في نقل الخبر القارئ و لذلك إعتد المترجم على استراتيجيات الترجمة الحرفية  
: و الحرة مستخدما اساليب عدة نذكر منها

:التصرف  
:حيث نلاحظ أن المترجم غير تماما صيغة الجملة  
Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations bilatérales.  
الجزائر/نيكاراغوا : استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين وسبل إعادة بعثها  
Alger- le ministre des affaires étrangères, Sabrina boukadoum a affirmé lundi à Alger.  
:الترجمة الحرفية  
. حيث يغلب أسلوب الترجمة الحرفية على النص

.الجزائر- أكد وزير الشؤون الخارجية صبري بقدم يوم الاثنين بالجزائر العاصمة  
Alger- le ministre des affaires étrangères,Sabri boukadoum a affirmé,lundi à alger  
كان فهم المترجم لنص صحيحا لأنه حافظ على نقل الأفكار  
:الأجزاء التي أضافها المترجم  
(الهيئات الرسمية و)غير رسمية  
الجزائر/نيكاراغوا في العنوان  
:الأجزاء التي حذفها المترجم  
Boukadoum et son homologue nicaraguayen .

كخلاصة يمكننا القول ان الترجمة تؤدي المعنى لم يضيف المترجم او يحذف العديد من الأجزاء ولكن  
اعتمد على الترجمة الحرفية التي ادت المعنى بكل بساطة و تساعد القارئ في فهم النص

: النص الثاني  
النص الذي بين أيدينا هو عبارة عن نص صحفي إخباري  
يسعى إلى إعلام وإصال المعلومة للقارئ فهو بذلك يستعمل السجل اللغوي البسيط و المتداول  
الذي  
. يخلو من الكلمات الصعبة

يتناول النص الأسباب التي لم تسمح التايوان بالإنضمام إلى منظمة الصحة العالمية حيث يعود ذلك إلى رفض مساعد الأمين العام لمنظمة الإجابة على أي سؤال يتعلق بتايوان وذلك في مقابلة عبر تقنية اتصال الفيديو وبالرغم من نجاحها في إيقاف الفيروس من الانتشار إلا أن تعليقه على ذلك كان سلبيا و مطابقا لموقف الصين

يتمثل غرض المترجم في نقل الخبر القارئ العربي و لذلك إعتد المترجم على استراتيجيات الترجمة الحرفية و الحرة مستخدما اساليب عدة نذكر منها

. الابدال : من الفعل إلى الحال

....التي نجح فيها إيقاف

Has successfully stemmed ...

التطويع

...لا تتمتع تايوان بعضوية منظمة

Effectively locked out of membership.

:الترجمة الحرفية

لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية

Why taiwan has become a problem for WHO

كان فهم المترجم النص فهما صحيحا حيث انه بإمكاننا ملاحظة ذلك من خلال ترجمته السليمة التي حافظ فيها على الأفكار الموجودة في النص الأصل بالرغم من إضافته لبعض الأجزاء

:بعض الأجزاء التي أضافها المترجم

.وهو الموقف القاتل " لا توجد هذه العبارة في النص الأصل فقد اتى بها المترجم لشرح و التوضيح" -

فيروس كورونا" أضافها المترجم في عنوان النص ليكون القارئ على علم ان الخبر يدور حول " -

الفيروس

"despite its efforts" بالرغم من الجهود التي بذلتها في هذا المجال-

. مما جعلت هذه الإضافات نص المترجم أطول من النص الأصل

كخلاصة يمكننا القول ان الترجمة تؤدي المعنى و الإضافات التي جاء بها المترجم كانت لصالح القارئ

. العربي حيث انها تفيد الشرح و التوضيح

question : النص الذي هو

امامنا هو نص صحفي يهدف الى الاعلام و الاخبار و الاطلاع الجمهور العريض على تعزيز العلاقة الثنائية التي تجمع و تربط مابين البلدين الجزائر و نيكاراغوا في شتى المجالات  
2 : يتسم السجل اللغوي بالبساطة و سهولة و مرونة الكلمات و العبارات , تخلو منها التعقيد و العوائق التي تعرقل في فهم لب و محتوى الموضوع , بحيث اي شخص لديه مؤهلات في تحليل سياق و محتوى النص , بالاضافة يتميز السجل اللغوي بطابع سياسي و دبلوماسي , و على سبيل المثال نذكر بعض العبارات منها : مواضيع سياسية , حل النزاعات و غيرها ...  
3: يتمحور

غرض المترجم في نقل و نشر الخبر و المعلومات لقراء العرب و تحديدا للقراء الجزائري , وبالضبط لهؤلاء القراء الذين لايتقنون اللغات الاجنبية "اللغة الفرنسية"  
فبالتالي غرضه هو الفهم من اجل الافهام لجمهوره العريض  
4 : استعان المترجم على عدة من تقنيات و اساليب اثناء قيامه بعملية ترجمة النص الصحفي , فمثلا نرى ان المترجم استبعد او احذف اسم وزير شؤون الخارجية "بوقادوم" و الذي تم ذكره فقط في عنوان النص الاصلي, بعبارة اخرى استعان بتقنية اخرى ربما لتفادي الترجمة الحرفية او تفادي من التقييد للنص الاصلي و هذا عن طريق ذكر البلد الجزائر و نظيرها نيكاراغوا , كذلك اضفى لمستته و نكهته الشخصية في عنوان نص الهدف و تحديدا في اخر الجملة , اذ اضاف " وسبل اعادة بعثها" التي لم تكن مذكورة تماما في نص الاصلي و هذا يعود الى توضيح معنى عنوان نص و تفسيره بشكل اكثر , كذلك استعان باسلوب المحاكاة التركيبية وفي نفس الوقت ترجمة حرفية "العلاقات الثنائية relation" كما

bilatérales"

لجا الى اسلوب الابدال حيث في الجملة الاولى للفقرة الثانية للنص الهدف ابتدأت بحرف عطف و استعمل المترجم اسلوب الاقتباس مثل الكاراييب و الدبلوماسي "dans" فعل قال بينما في الفقرة 2 للنص الاصلي بدأت ب حرف

مكان  
نعم كان فهمه صحيح  
نعم لقد قام بحذف و للنص الاصلي  
اضافة اجزاء في الترجمة اذ قام بحذف بعض العبارات وهذا ربما من اجل اجتناب تفاصيل المملة بينما اضاف بضاف بعض الاجزاء من اجل الايضاح و التفسير لكن لاحظت انه قد حذف ترجمة العبارة باللغة الفرنسية للفقرة 3 التابعة للنص الاصلي و اكتفى فقط بترجمة " اضاف وزير الشؤون الخارجية" وهذا ربما اراد ان يركز على ما اراد ان يقوله الوزير الجزائري و على مايطمح مستقبلا  
لا ليس اطول من النص

الاصلي  
7من خلال مقارنة نص  
المترجم و النص الاصلي هماك بعض الاخفاقات التي اخفق فيها المترجم في ترجمة  
التي لم تكن مذكورة تماما في نص

الهدف " les deux responsables " مثل

عبارة  
اما من حيث الجوانب الاجابية

فعموما لقد ادى معنى النص الاصلي الى نص الهدف و كان وفيها على العموم

9 نعم ارى

الترجمة مؤدية للمعنى رغم قام بتغيير بعض الاجزاء من الافكار

## النقد و التحليل:

\_النص الذي امامنا هو مص صحفي اخباري يهدف الى الاعلام و اخبار الجمهور القارئ بهذا النص و هو الجمهور العربيض . السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية .

يتناول النص مقابلة صحفية بين الصحفية "ايفون تونغ " و نساعد الامين العام لمنظمة الصحة العالمية التي بثت على التلفزيون في هونغ كونغ أين طرحت الصحفية سؤال حول ما إذا ستتنضم التايوان الى المنظمة لكنه تجاهل السؤال مرتين ثم إجابة بقول انه تحدث من قبل حول الصين و تلقت هذه المقابلة الصحفية الكثير من النقد لأنه تعتبر تايوان منطقة متمردة و ليست دولة مستقلة . و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر الى القارئ العربي .

\_اعتمد المترجم على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدما الاساليب التالية :  
\_أسلوب الابدال:

\_ابدال الحال بفعل و زمن الافعال مختلفة has successfully stemmed : ب نجح فيها إيقاف.  
This all ب ازمة  
ابدال الفعل ب اسم:  
Join: الانضمام

\_أسلوب التطويغ:

She is met with a long silence from Mr aylward : ظل ايلوارد صامتاً لفترة  
Over weekend مطلع الأسبوع\_ :

\_أسلوب المحاكاة:

\_ To Draconian measures تطبيق اجراءات :  
مشدة  
Breakaway province اقليم متمرد\_ :

\_كان فهمه للنص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الافكار الاساسية للنص الاصلي رغم حذفه و اضافته لبعض الاجزاء.  
تتمثل الاجزاء التي اضافها في ::

\_ في يوم السبت الماضي. On Saturday .  
\_فيروس كورونا المستجد Coronavirus . في الفقرة الاولى .  
\_اشارة الاستفهام في العنوان ..  
\_انتشار الفيروس في حين في النص الاصلي يوجد coronavirus فقط.  
\_تتمثل الاجزاء التي حذفها في ::  
\_حذف اسم ايلوارد في بداية الجملة قبل الفقرة الاخيرة .  
\_حذف as  
one بقول " تعد تايوان من الأماكن القليلة . " و لم يقل واحدة من الأماكن القليلة.

\_حذف كلمة his last بقول فقط هذا التعليق.  
\_حذف كلمة island و قول فقط الاخيرة.  
\_حذف كلمة corona في آخر فقرة 9 و قول فقط انتشار الفيروس.  
\_حذف منظمة الصحة العالمية التي تقابل who و اكتفى بذكر المنظمة فقط في الفقرة 3.

\_ان الحذف و إضافة المترجم لبعض الاجزاء في ترجمته يبرر استعماله للإستراتيجية الحرة في الترجمة .يمكن أن نرى استبدال لبعض الافعال مثل : تعد عوض ترى و جرى عوض حدث . و بالتالي نجد ان كل هذه التغييرات كانت للتأثير على القارئ و لغرض التوضيح و تسهيل نقل المعلومة للقارئ .

\_نرى ان النص المترجم أطول من النص الاصلي لكن هذا لم يأت على المعنى.

\_مواطن الاخفاق نجدها في:

اخفق في ترجمة في ترجمة:

Who would reconsider letting Taiwan join the organization.

حيث ترجمة reconsider ب دراسة امكانية . في حين هي تعني اعادة النظر.

\_المواطن التي يمكن أن تشكل صعوبة في نظرنا هي في الفقرة الاخيرة في الجملة الاولى عند إستعمال كلمة mirror كتعبير مجازي فعند البحث عن المعنى نجد مرآة لكنه احسن ترجمته حسب السياق ب انعكاس.

\_كخلاصة يمكننا القول ان الترجمة مؤدية للمعنى رغم الاضافة و الحذف التي قام بها المترجم حيث انه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض وبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية

يتناول النص قضية الرعاية الإيطالية بالجزائر الذي أصيب بفيروس كورونا حيث يتضمن النص تصريحات وزير الصحة حول نتيجة تحاليل الأشخاص الذين كانوا في احتكاك مع الرعاية بأنها كانت سلبية

وعليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

اسلوب الابدال

حيث تم استبدال الفعل

بالفعل "تابع "

« assured »

كان فهمه للنص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل رغم حذفه وإضافته لبعض الأجزاء

أضاف الأجزاء الآتية:

الاحد بالجزائر العاصمة

إن إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة، يمكن أن نرى في استبداله لبعض الأفعال على غرار : اوضح عوض قال و اكد عوض قال

نرى أن النص المترجم أقصر نوعاً ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

1- امامنا نص صحفي يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور العريض على توقيع الشراكة بين شركتين سونطراك و ايني حول تسويق الغاز الجاف الى غاية 2042

يُتسم السّجل اللغوي بسهولة وبساطة الكلمات ، تخلو منها العبارات و اللغة الصعبة ، إذ أي شخص يستطيع قراءة و تحليل و فهم لب الموضوع و على ما يدور حوله .

2-رايي في غرض المترجم هو أنه قام بترجمة هذا النص من أجل نقل و نشر الخبر للقراء العرب الذين لا يتقنون اللّغة الأجنبية " اللّغة الإنجليزية " بالإضافة إلى ذلك، هدفه هو الفهم من أجل الافهام و تفسير للمتلقي على ما يحيط أو على ما يتناول هذا المحتوى

3-استعان المترجم خلال ترجمته لهذا النص على بعض من أساليب و إستراتيجيات ، و على سبيل المثال: استعمل أسلوب المحاكاة تركيبية و في نفس الوقت ترجمة حرفية في الفقرة الأولى للنص الهدف " الغاز الجاف " Dry gas " ، بالإضافة إلى أسلوب الإبدال: " و أشارت سونطراك " ( حرف عطف + فعل اشار The " >==== )

"annual Production of marketed" ، كما استعمل أسلوب الاقتراض كعبارة "كلم"

4-نعم كان فهمه للنص صحيحا ، حيث احدث الأثر الذي هو في نص الاصل إلى نص الهدف .

5-نعم لقد احذف و أضاف بعض الأجزاء في الترجمة و على سبيل المثال، لاحظت ان المترجم قد استبعد أو احذف المقطع الاخير للفقرة الأولى لنص الأصلي ( The gas agreement is part of the association ) و هذا من أجل الابتعاد او الاجتناب من التكرار الممل أو إعادة تكرار نفس الفكرة التي تمت ذكرها في أول فقرة ، بحيث أراد المترجم التركيز بشكل خاص على أفكار التي يجب مراعاتها و إدراجها في لب الموضوع. اما بالنسبة لاضافة بعض الأجزاء فقط اضاف بعض الكلمات الطفيفة من أجل الإيضاح و التفسير مثل 320كلم ، ولاية ورقة التي لم تكن مذكورة في الفقرة الثانية لنص الأصلي 6-لا النص المترجم ليس أطول من النص الأصل .

7-أظن أن المترجم لم يخفق في ترجمة نص الأصلي ، لكن لو حبذا أنه أضاف كلمة العاصمة بجانب الجزائر ، لأنه تم ذكر " Algiers " بدلا من " Algeria " لذا يجب على المترجم أن يضيف كلمة " العاصمة " لتكون المعنى أوضح من ذلك ، في العموم لقد نجح في تأدية المعنى

نعم أراها مؤدية للمعنى 9-

1-النص الذي امامنا هو نص صحفي يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور العريض على العلاقة المتوترة بين البلدين تايوان و الصين و مدى صعوبة انضمام البلد المستقل تايوان الى منظمة الصحة العالمية

يتميز السّجل اللغوي بسهولة وبساطة اللغة و محتوى الموضوع ، التي تخلو من التعقيد و الصعوبة و الإبهام و الغموض، بحيث أي شخص عادي يستطيع أن يفهم و يحلّل لبّ الموضوع  
2-يتمثل غرض المترجم في ترجمة هذا النص الصحفي الى إخبار الجمهور العريض و بالتحديد القراء العرب الذين لا يتقنون اللغات الأجنبية " اللغة الإنجليزية " ، عن الأخبار التي تجول و تدور حول العالم بأسره .إن هدف المترجم هو فهم من أجل إفهام المتلقي ا والقارئ على المعلومات التي تتعلق بالعالم أو بموضوع ما

3-تنوعت أساليب و تقنيات التي استعان بها المترجم أثناء قيامه بعملية ترجمة ، فمثلا نجد أنه إستعان بأسلوب الإبدال في الفقرة الأولى للنص الأصلي ، إذ ابتدأت الفقرة ب إسم بلد تايوان {Taiwan is seen as.....}بينما في الفقرة الأولى للنص الهدف ابتدأت بفعل " تعد " { تعد تايوان من الأماكن.....} بالإضافة الى إبدال آخر

( Taiwan..... successfully ( adverb = )حال)  
بينما في الفقرة الاولى للنص الهدف نجده فعل (تعد تايوان.....نجح فيها)، كما أنه استعمل أسلوب الاقتراض و على سبيل نذكر بعض منها ( هونغ كونغ ، تايوانRTHK ، ، السيد ايلوارد و الخ...)..  
4-نعم كان فهمه صحيح و سليم على العموم

5-نعم لقد حذف بعض الأجزاء و ترجمها بطريقة تخالف النص الاصل و في نفس أضاف بعض اجزاء اخرى، و على سبيل المثال: في عنوان هدف النص نلاحظ ان المترجم أضاف عبارة فيروس كورونا من أجل إيضاح القارئ صورة للموضوع الذي سيتناوله أو يقرأه ، كما أنه ترجم عبارة مختصرة لكلمة " WHOالى ترجمة كاملة" منظمة الصحة العالمية" من أجل إزالة الغموض في ذهن القارئ ، بينما حذف بعض الاجزاء الترجمة بطريقة مخالفة عن النص الأصل و هذا يعود الى إرادة المترجم عن إتيان عبارات و افكار التي توازي نمط المترجم او سياق أمثل التي تؤثر على القارئ اكثر من التي تأثر بها المترجم عند قراءته للنص الأصل ، أو ربما اراد الخروج عن نطاق ترجمة حرفية بقليل لبروز بصمته الشخصية ، فلكل مترجم لديه بصمته و اسلوبه الخاص في الترجمة

6-لا النص المترجم ليس أطول من النص الأصل  
7-ألاحظ أنه قد نجح في شرح و تفسير المقطع للنص الهدف ( سألت الصحفية المسؤول.....في " مقابلة") حيث أضاف كلمة مقابلة التي لم تكن مذكورة سابقا في النص الاصل ، بل تم ذكر عبارة " جزء" =segment ، بينما ارى أن على المترجم بيان موقف لمسؤول الدولي ، الذي يتعلق بتايوان ، إذ في الفقرة الأخيرة حذف ترجمة (his last line.....) و قام بترجمتها بشكل عام دون توضيح و بروز موقف المسؤول ، بحيث كان من الممكن أن يقوم بترجمتها كالتالي (يبدو آخر تعليق الذي ألقاه المسؤول يميل إلى إنعكاس لموقف الصين إزاء تايوان....)

9-أراها مؤدية للمعنى لكن كان يجب عليه ان يتقيد و أو يلتزم ببعض الإجراءات و عدم تحريفها!

:لتحليل والنقد

النص التالي المراد تحليله ونقده هو من نوع صحفي إخباري يهدف إلى احاطة القراء بما يدور في إقتصاد الجزائر، ولذلك فاللغة بسيطة وفي متناول العوام

يتطرق النص إلى حدث إتفاق دولي يخص تسويق الغاز الجاف حيث وقعت الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك و مؤسسة "إيني الجزائر للإنتاج بي.في" الى غاية 2042

ولذلك فههدف المترجم هو السعي لايصال الخبر الى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري خاصة.  
ولهذا الغرض اعتمد المترجم على استراتيجية

الأساليب المستعملة: ابدال ومقابلة

:النص الأصل، العنوان  
Sonatrach, ENI sign agreement to market dry gas until 2042

:الترجمة

سوناطراك-إيني: التوقيع على اتفاق تسويق الغاز الجاف إلى غاية 2042

".بفعل المصدر "التوقيع "sign" استبدل الفعل

.وقام بمقابلة الفاصلة ب (-) للفصل في طرفي الاتفاق

:النص الأصل، الفقرة 1

ALGIERS- The National hydrocarbon company Sonatrach and ENI Algeria Production B.V. signed on Monday a gas agreement with a view to marketing dry gas from the Zemoul El Kbar perimeter (Ouargla) until 2042, announced Sonatrach in a statement.

:الترجمة

الجزائر - وقعت الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك و مؤسسة "إيني الجزائر لإنتاج بي.في" اليوم الاثنين على اتفاق يتعلق بعقد شراكة حول تسويق الغاز الجاف الصادر من حقل زمول الكبار (ورقلة) و ذلك الى غاية 2042، حسبما أشار إليه بيان لسونطراك

:الأساليب الترجمة

"ب" "لإنتاج "Production" ترجم

أضاف المترجم علامتي " كخصوصية تتمتع بها اللغة العربية

"ل" "بي. في" "B. V" ونقل الاسم المختصر بشكل حرفي

،ولكن كون "gas" ل "عقد شراكة" ،حيث نفتقد كلمة "a gas agreement" كما قام بتحويل إجباري من كلا منهما موجودان في القاموس لزم هذا الاختيار

ب"حسبما "announced Sonatrach in a statement": أما التحويل الحر فقط طبق على نهاية الفقرة أشار إليه بيان لسونطراك". أين اختار المترجم أن ينسب الخبر الى بيان الشركة بدل ترجمة البيان كفعل مثل المصدر

النص الأصل، الفقرة 2 و3

The gas agreement is part of the Association Contract between Sonatrach and ENI Algeria," the same source said.

This surplus gas will be transported through the pipeline linking the installations of blocks 403 and 405b, allowing its treatment at the gas installations of Menzel Ledjmet (MLE), added the National company in the commniqué.

الترجمة:

ويتعلق اتفاق الغاز هذا حول "تسويق، من طرف سوناطراك للأطراف المذكورة، كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقل زمول الكبار (الغاز الفائض كتلة 403) الواقع بولاية ورقلة وذلك في اطار اتفاق الشراكة بين سوناطراك و إيني الجزائر"، حسب ذات المصدر

الأساليب الترجمية:

تصرف المترجم بشكل كبير في تحويله للفقرة 2 من النص الأصلي الى خاتمة للنص المترجم، وبالتالي الجمع بين فقرتين. وهذا من خصائص التحويل الحر الذي يلجأ اليه المترجم في حالة أن الترجمة الأولية قد تكون صحيحة من البنية النحوية ولكنها لا تتماشى وعبقرية اللغة العربية

النص الأصل، الفقرة 4

The annual production of marketed gas is about 500 million m3 until the year 2042, Sonatrach said.

الترجمة:

وأشارت سوناطراك إلى أن الإنتاج السنوي للغاز المسوق يقارب 500 مليون متر مكعب و هذا إلى غاية سنة 2042 .

الأساليب الترجمية:

وهي تركيبة معروفة بالانجليزية الى بداية الفقرة العربية "Sonatrach said" لجأ لابدال اجباري بنقل "وأشارت سوناطراك إلى" بما يناسب هذه اللغة، ولو أبقى عليها لكانت الترجمة ركيكة أكثر منها حرفية

:النص الأصل، الفقرة 5

Sonatrach had recently announced the realization in partnership with the Italian group ENI, the construction of the gas pipeline linking the Bir Rebaa Nord (BRN) and Menzel Ledjmet Est (MLE) sites in the Berkine Basin, 320 km south-east of Hassi Messaoud (province of Ouargla).

:الترجمة

وكانت سوناطراك قد أعلنت مؤخراً عن إنجاز في إطار شراكة مع المجمع الإيطالي إيني لأنبوب غاز يربط بين بئر الرباع شمال و منزل لجمات شرق في حوض بركين على بعد 320 كلم عن حاسي (مسعود) ولاية ورقلة.

:الأساليب الترجمة

لانه ليس تعبيراً شائعاً في اللغة العربية " (MLE)" و " (BRN)" قام المترجم بحذف الاختصارات ك

ب "ولاية" فهي الكلمة الشائعة وسط " province" وكذلك قام باستعمال المقابلة في ترجمته ل القارئ الجزائري

## فيروس كورونا: انتشار الفيروس يثير مخاوف منظمة الصحة العالمية و أوروبا تحت التهديد.

الجزائر العاصمة - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بفرض حجر صحي على المدن عن طريق عزل 11 دائرة لمكافحة الفيروس التاجي، بينما يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وممهدا الصيني.

استيقظ حوالي 52 ألف شخص في إيطاليا يوم الأحد على وقع خبر يمنعهم من الدخول أو الخروج إلى مناطق الا في الحالات الخاصة، حسبما صرح جوزيبي كونتي رئيس الوزراء الايطالي.

تحاول الحكومة الايطالية إغلاق المؤسسات التجارية والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم حيث تم وضع جزء من لومباردي فينيتو تحت الحجر الصحي للحد من الوباء.

صدر اول اجراء للاحتواء في 23 كانون الثاني/يناير الماضي في مدينة ووهان (11 مليون نسمة) التي ينتشر فيها وباء فيروس الالتهاب الرئوي في كانون الاول/ديسمبر الماضي.

يقع المنزل في كودونو بالقرب من ميلانو في إيطاليا.

حذر السيد كونتي من امكانية استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفطيش وفرض عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر سجن لمرتكبي الجرائم وفق المرسوم القانوني الصادر يوم السبت.

فرنسا تجد نفسها في نفس الوضعية و تستعد أيضاً لاحتقال تفشي "كوفيد-19"، حسب تصريحات وزير الصحة أوليفيه فيران، الذي يقول إنه "منتبه للوضع في إيطاليا".

و خلال مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، صرح ان هناك احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا.

و في الجانبها الاخر اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. ومن المؤسف أن خمس حالات وفاة. اعلنت الجمهورية الاسلامية اليوم السبت اغلاق المؤسسات في 14 محافظة، بما في ذلك طهران.

كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء معدل انتشار الفيروس في البلاد.

يقول سيلفي بريان، مدير الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية: "لقد شهدنا زيادة سريعة للغاية (في الحالات) خلال بضعة أيام.

كما تم تسجيل وفاتين جديدتين تتعلقان بالوباء في كوريا الجنوبية ، مما يرفع عدد الوفيات إلى أربعة ، حسب ما اعلن المركز الكورى لمكافحة الامراض والوقاية منها صباح اليوم الاحد.

نقد و تحليل النص المترجم حسب منهجية بيتر نيويورك:

### (١) حول النص الأصل:

هو عبارة عن نص صحفي إخباري ، غرضه إعلام إن النص الذي بحوزتنا \_  
و إخبار الجمهور العريض عن قضية محددة تتداول في رقعة جغرافية معينة في  
المعمورة ، و بالتالي فهو سجل لغوي بسيط و غير معقد يمكن فهمه من طرف  
الأغلبية ، حيث أن هذا النص يتناول موضوعا مهما للغاية يتمحور حول اللقاء  
الذي جرى بين وزير الخارجية الجزائري صبري بوقادوم و نظيره دونيس  
مونكادا كوليندرس وهو رئيس دبلوماسية نيكاراغوا بغية استعراض العلاقات  
الثنائية بين البلدين في مجالات متعددة و الطرق التي يتمكنون من خلالها إعادة  
إحياء هذه الروابط بالرغم من البعد الجغرافي بين البلدين .

### (٢) حول النص المترجم:

يتمثل غرض المترجم ، حسب رأبي، في نقل المعلومة و الخبر كاملا للقارئ  
العربي عامة ( الجزائري خاصة) بطريقة سلسلة تجعله يتزود أكثر بقراءتها. كما  
يبدو لنا من خلال النصين أن المترجم استخدم كلا من الترجمة الحرة و ذلك في  
أغلب أنحاء النص إضافة إلى الترجمة الأدبية الأمانة والتي نجدها أحيانا و ذلك  
بمفهومها الإيجابي لا السلبي لأن النص يتطلبها. أما بالنسبة للاستراتيجيات  
المستخدمة فهي نادرة الوجود حيث نلاحظ تمركز ثلاث استراتيجيات مباشرة فقط:

### Borrowing / (أ) الإقتراض

فقد اقترض المترجم كلمة "نيكاراغوا" من اللغة الفرنسية وهي في الأصل: \*

« Nicaraguayen » .

حيث تم اللجوء ربما لهذه التقنية لانعدام المكافئ في اللغة الهدف .

### Adaptation/ (ب) التصرف

أيضاً على هذه الاستراتيجية التي تعتبر نوعاً من التكافؤ إعتد المترجم \*  
من خلال تصرفه في ترجمة عبارة مختصرة من الفرنسية إلى العربية ب :  
'MAE' رئيس دبلوماسية" و هي في الأصل :  
حيث أن المترجم قد إستخدامها لكي يتمكن العامة من فهمها دون اللجوء إلى \_  
البحث في معنى الكلمة.

### **LITERAL TRANSLATION (ج) الترجمة الحرفية/**

إضافة إلى تقنيتي "الإقتراض" و "التصرف" يوجد عدة أمثلة عن الترجمة \*  
الحرفية فقد ترجم المترجم هذه العبارة الفرنسية بهذا النحو:

'UNE OCCASSION POUR EVOQUER LES RELATIONS  
BILATERALES DANS DIVERS DOMAINES ET LEUR RELANCE À  
TRAVERS L'ORGANISATION DE RENCONTRES ET DE VISITES  
ENTRE... INSTANCES OFFICIELLES...'

...فرصة لاستعراض العلاقات الثنائية في مختلف المجالات ...و الهيئات '  
الرسمية...'

فالعبرة هذه مترجمة من الفرنسية إلى العربية ترجمة حرفية محضة.  
كما نجد أن فهم المترجم للنص كان صحيحاً للغاية بما أنه تمكن من نقل الأفكار \_  
الأساسية للنص المصدر بامتياز و قد نجح في ذلك إلا أنه قام بحذف بعض الكلمات  
على سبيل المثال:

**'L'ÉCHANGE DE VUE ' & 'CETTE RENCONTRE' .**

و هاتين الكلمتين لا نجدهما في النص الهدف بتاتا و لكن هذا الحذف لم يؤثر، حسب رأيي، على المعنى الإجمالي للنص أبدا.

كما قام المترجم بدوره بإضافة عبارتين في النص المترجم وهما: "وسبل إعادة بعثها" في السطر الأول تحديدا ، و عبارة "بين البلدين" في السطر الرابع للفقرة الأولى ، و كذلك عبارة "غير الرسمية" في الفقرة الثانية من المقالة و ذلك بغية التأثير في القارئ بطريقة غير مباشرة و هذا دليل جازم على استخدام المترجم لطريقة الترجمة الحرة .

كما يبدو و بوضوح من خلال تحليلنا هذا أن النص الأصل أطول من النص المترجم العربي في حجمه بكثير لكن هذا لا يؤثر في بنية النص و شكله و مضمونه (معناه) وهذا ما نبحت عنه بالضبط.

### (٣) حول النص الأصل و النص المترجم :

بعد المقارنة الدقيقة بين النصين الفرنسي و العربي ، يبدو و كأن المترجم قد نجح\* في ترجمته و بجدارة فأغلب مواطن نصه تحتوي على ترجمة صحيحة فعلى سبيل " " **Les deux responsables ont examiné** المثال نجد أنه ترجم عبارة:

إلى العربية ب: " و أضاف وزير الشؤون الخارجية ... " و ذلك بغية الحد من التكرار لأنه قد تم ذكر هذه العبارة الإنجليزية بكثرة مسبقا . إلا أنه لا بد من وجود خطأ قد غفل المترجم عن رؤيته فمثلا في الجملة الأخيرة نجد عبارة "التعاون الإقتصادي " بالرغم من أنه قد ورد ذكره في النص الأصلي ككلمتين متفرقتين " **Economique ...et de coopération** حو:

و هذا ما أجده خطأ في ترجمته لا غير . و من خلال الملاحظة لا أرى أن هنالك أي صعوبة قد واجهها المترجم في نصه باستثناء عبارة :

'MAE'

و التي سبق وأن تحدثنا عنها و حللناها . أما من خلال تقييمي للترجمة ، ألاحظ أنها ترجمة مؤدية للمعنى بامتياز و ذلك بالرغم من مواجهة المترجم لبعض

الصعوبات في مواطن مختلفة بالنص ، و أكبر دليل على أدائها للمعنى و وصول الأفكار الأساسية و قدرة القارئ على فهمها و استنباطها .

٤) بديل الترجمة الذي أقرحه هو كالتالي:

استعراض بوقادوم و نظيره النيكاراغوي للعلاقات الثنائية بين البلدين الجزائر العاصمة، أكد وزير الخارجية صبري بوقادوم يوم الإثنين أن المحادثات التي أجراها مع نظيره النيكاراغوي دونيس مونكادا كوليندرس، سمحت بإمكانية مراجعة العلاقات الثنائية في مختلف المجالات و سبل إعادة إحيائها .

و في تصريح صحفي عقب مقابله مع وزارة الخارجية النيكاراغوية، أشار السيد بوقادوم إلى أن هذا الإجتماع كان "فرصة لمناقشة العلاقات الثنائية في مختلف المجالات و إحيائها من خلال تنظيم اجتماعات زيارات بين ممثلي مختلف المؤسسات و الهيئات الرسمية في البلدين و خاصة المسؤولين عن التعاون الاقتصادي و التجاري ، مع تشجيع الاتصالات بين رجال الأعمال و الغرف التجارية و الصناعية " .

وقد تناول نقاش المسؤولين المسائل السياسية الدولية كما قاما بجدد و تبادل وجهات النظر و التحليلات حول الوضع في منطقتنا ، في أمريكا اللاتينية و منطقة البحر الكاريبي ، و شدد اصراره على ضرورة التشاور بهدف تنسيق العمل على مستوى المنظمات الدولية من أجل المساهمة في تسوية النزاعات و إرساء الأمن في المنطقتين .

و في هذا الصدد، عبر رئيس الدبلوماسية الجزائرية عن "قناعة" البلدين بأن " المسافة الجغرافية لا يمكن بأي حال من الأحوال أن تشكل عقبة في طريق تنمية العلاقات الثنائية و تعزيزها بشكل خاص في المجالات الدبلوماسية ، الاقتصادية ، التجارية و التعاونية " .

# 1- التخليد والنقد :

النَّهْبُ الَّذِي أَمَانَتُهُ هُوَ نَهْبٌ صَرْفِيٌّ أَخْبَارِيٌّ يَهْدَفُ إِلَى إِعْلَامٍ وَ أَخْبَارٍ الْبِصْوَورِ الْقَارِئُ لِهَذَا النَّهْبِ وَهُوَ الْبِصْوَورِ الْعَرَبِيَّةُ فَالْبِنَاءُ السَّجِلُ اللَّغْوِيُّ الْمُسْتَعْمَلُ فِيهِ هُوَ سَجَلٌ لَغْوِيٌّ بِسَبْطٍ غَيْرِ مَعْقَدٍ يُمْكِنُ فَهْمُهُ مِنْ حَرْفٍ طَائِفِيَّةٍ .

يُنَادِي هَذَا النَّهْبُ قَضِيَّةً عَقْدَ شَرَاكَةِ بَيْنَ الْجَزَائِرِ وَاطِّبَالِيَا فِيهَا يَخْتَصُّ تَسْوِيقَ الْغَازِ الْجَائِي .

وَعَلَيْهِ يَتِمُّثَلُ عَرَفْنَا الْمُرْتَجِعُ فِي نَقْلِ الْمَعْلُومَةِ وَالْخَبَرَ إِكْ الْقَارِئُ الْعَرَبِيَّ بِهَيْفَةٍ عَامَّةٍ وَإِكْ الْقَارِئُ الْجَزَائِرِيَّ عَلَى وَجْهِ الْفَهْمِ . فَاعْتَمَدَ الْمُرْتَجِعُ فِي ذَلِكَ عَلَى السَّرَائِيحِيَّةِ التَّرْجُمَةِ الْهَيَافِيَّةِ وَغَيْرِ مَبَاشَرَةٍ .

• التَّرْجُمَةُ الْحَرْفِيَّةُ : عِنْدَ تَرْجُمَتِهِ لِلْعَنْوَانِ .

→ 2042 until market dry gas agreement sign ENI, Sonatrach  
سونطراك - ايني: التوقيع على اتفاق تسويق الغاز الجاف إلى غاية 2042 .

• أسلوب لابلدال :

النَّهْبُ طَائِفِيٌّ :

77 ... announced Sonatrach in a statement ... 77

النَّهْبُ الْمُرْتَجِعُ : 77 ... جسيميا أثير إليه بيان لسونا طراك 77

أسلوب التكافؤ : ولاية ورقلة : province of Ouargla

نعم ، كان فهمه للنَّهْبِ صحيحاً ، لأنه حافظ على نقل أفكار الأساسيّة للنَّهْبِ طَائِفِيٌّ رَغْمَ اضْطِاقَتِهِ لِبَعْضِ الْأَجْزَاءِ .

طَائِفِيٌّ الْجَزَاءِ الْجَيِّدِ أَضَافَهَا هِيَ 77 ... مِنْ حَرْفِ سُونَطْرَاكٍ لِلْأَطْرَافِ الْمَذْكُورَةِ ، كَمِيَّاتٍ مِنَ الْغَازِ الْجَائِيِّ هَسْتَجْرِيَّةً مِنْ حَقْلِ زَمْوَلِ الْكِبَارِ (الغاز الفائض كتلة 304) الْوَاقِعِ بِوِلَايَةِ وَرْقَلَةِ وَذَلِكَ فِي الطَّارِ اتَّفَاقِ الشَّرَاكَةِ بَيْنَ سُونَطْرَاكٍ وَإِيَّيِ الْجَزَائِرِ ... 77 . لِأَنَّهُ يَنْقُلُ الْمَعْلُومَةَ لِجَمْهُورِ عَرَبِيَّةٍ ، لِيَعْرِفَ إِذْ كَانَ الْقَارِئُ عَرَبِيٌّ ، أَوْ جَزَائِرِيٌّ ، لِذَلِكَ أَضَافَ تَقَابِيلَ لِإِبْهَالِ الْمَعْلُومَةِ .

نرى أنّ النّه المتّرجم أقصر نوعاً ما من الذّه لأهل لكن هذا لم يأتّر على المعنى .

نلاحظ كذلك أنّ هناك بعض مواطن لاخفاق في النّه المتّرجم فمثلاً نجد في نهه لأهل أنّ الكاتب استعمل الفعل added والكاتب يعني "أضاف" لكن المتّرجم ترجمه بـ "أوضح" كذلك الفعل "Said" ترجمه بـ "أشارت" والفعل "Announced" ترجمه بـ "أشار" .

أمّا مواطن الترجمة الصحيحة تتمثل في ترجمته للأسماء الأماكن مثل :

Menzel Jedjmet ← منزل لجمات .

Hassi Messaud ← حاسي مسعود .

Zemoul El Kbar ← زمول الكبار .

أمّا فيما يخصّ المواطن التي شكّلت لهجوية في الترجمة هي ترجمته لأفعال كما أشرت إليها سابقاً .

لكن ومع ذلك ، تبقى ترجمته مؤدّبة للمعنى حيث تمكّننا من توهيل المعلومة الرئيسيّة للقارئ وبالتالي تحقيق غرض الترجمة .

الترجمة التي أقترحها هي :

Announced ← أعلن

added ← أضاف

Said ← قال .

## 2- التحليل والنقد :

النقد الذي أمارنا هو نقد صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النقد وهو الجمهور العربي، فالنأي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتناول هذا النقد الخلاف القائم بين تايوان ومنظمة الصحة العالمية بعد انتشار فيروس كورونا المستجد.

وعليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة المباشرة والتي تتمثل في الترجمة الحرفية:

النقد لأهل :

« Taiwan is seen as one of the few places in the world which has successfully stemmed the spread of the coronavirus without resorting to draconian measures. »

النقد المترجم: « تعدّ تايوان من الأماكن القليلة في العالم التي نجح فيها إيقاف انتشار فيروس كورونا المستجد دون اللجوء إلى تطبيق إجراءات مشددة. »

نعم، كان فهمه للنقد صحيحاً لأنه حافظ على نقل أفكار أساسية للنقد لأهل رغم إهافته لبعض الأجزاء.

لقد كانت هناك إهافة في العنوان.

عنوان النقد لأهل:

Why Taiwan has become a problem for WHO.

عنوان النقد المترجم: فيروس كورونا: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟

كذلك في الفقرة الرابعة حيث أضاف «...» في يوم السبت الماضي...».

نرى أنّ النقد أكثر نوعاً ما من النقد لأهل لكن هذا لم يأت على المعنى.

وتتمثل مواطن الترجمة الصحيحة في ترجمة لأفعال حسب السياق المستعملة فيها. أما مواطن لاخفاق وهي عند ترجمته لـ "Breakaway" بـ "انقلاع متمرد".

Province

في نظرياً المواطن التي شكّلت لهجوية في الترجمة هي ترجمة النّص ككل .  
لأنّه يتناول الخلاف القائم بين الطرفين ، فالمرجع أكيد أراد أن يكون حياً وذلك  
إتزاماً للطرفين ولتقايها المشاكل ، على المترجم أن يكون دائماً موضوعي .  
نعم ، ترجمته مؤدية للمعنى طوّنه تمكّن من تهيئة المعلومة الرئيسية للقارئ .  
للتّرجمة أثر كبير على الثقافة والدمج المستهدف ، طوّنها تسمح للقارئ بمعرفة  
ما هو يحدث في العالم بفهم النظر عن اللغة المستعملة في النّص الأصلي .

## فيروس كورونا: نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الايطالي

- 1- النص الذي امامنا هو نص صحفي اخباري يهدف اولا الى اعلام واخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض وبالاخص الجمهور الجزائري بالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد ويمكن فهمه من قبل الاغلبية . يتناول النص تصريح وزير وزير الصحة والسكان واصلاح المستشفيات الجزائري حول نتائج فحوصات الاشخاص الذين كانوا على اتصال مع الرعية الايطالي المصاب بفيروس كورونا بالاضافة الى الاجراءات المتخذة لمواجهة تفشي الفيروس .
- 2- غرض المترجم هو نقل المعلومة والخبر للقارئ العربي بصفة عامة والجمهور الجزائري بصفة خاصة .
- 3- اساليب الترجمة : نرى ان المترجم اعتمد على اسلوب الترجمة الحرة واستعمل اسلوب الابدال مثلا:

### People in contact with Italian national test negative

- نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الايطالي
- 4- كان فهمه للنص صحيحا فقد اوصل النص المترجم مضمون النص الاصلي.
- 5- لم يتم حذف او اضافة اجزاء جديدة في الترجمة .
- 6- نعم النص المترجم اقصر بقليل من النص الاصلي .
- 7- مقارنة بين النص الاصلي والمترجم :
- في مجمل النص المترجم ، انتهج اسلوب الترجمة الحرة في بعض المواضع مستعملا الابدال . وقد نجحت الترجمة نقل النص الاصلي شكلا ومضمونا حيث لم توجد اي مواطن اخفاق فيها .
- 8- قد تكون المصطلحات الطبية الخاصة باسماء المعدات شكلت مواطن صعوبة للمترجم وقد حلها بالتصرف وترجمتها بما يبلغ معناها للغة الهدف .
- 9- نعم ، الترجمة مؤدية للمعنى حيث نقل النص المترجم رسالة النص الاصلي شكلا ومضمونا .

## تحليل و نقد النص الأول : بوقادوم / استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين....

النص الذي تناولناه هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ ، فبالتالي المستوى اللغوي يمكن فهمه من طرف العامة مع وجود بعض المفردات التي قد تشكل صعوبة على القارئ البسيط.

يتناول النص تصريحات قدمها وزير الشؤون الخارجية للصحافة ، حول العلاقة الجيدة بين الجزائر و نيكاراغوا بخصوص جميع المجالات رغم البعد الجغرافي.

يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة للمواطن الجزائري.

تتمثل الاستراتيجيات التي استعملها المترجم في..

الابدال : ( اسم الوزير كان في وسط الجملة في اللغة الانجليزية و في الترجمة الى اللغة العربية ابتداء الجملة به)

المحاكاة : محاكاة لاغلبية النص منها محاكاة بنيوية و محاكاة للفكرة ، بتغيير في ترتيب بعض الكلمات لإختلاف السياق من الإنجليزية إلى العربية.

نعم ، كان فهمه للنص صحيحاً.

تم حذف جملة ( ET son homologue) التي وجدت في عنوان النص الأصل و التي تعني "نظيره"

و الإكتفاء بكتابة إسمي الدولتين و فصلهما برمز (/)

و إضافة (سبل إعادة بعثها) و التي لم تذكر في النص الأصل (بالانجليزية) .

لا ، النصين لهما نفس الطول ( مراعاة الطول)

لم يبدو لي أن المترجم وجد صعوبة في الترجمة على غرار ما ذكر من استراتيجيات استعملها و التي غيرت في تركيبية بعض من الجمل ، كما لم يبدو وجود مواطن إخفاق ، كانت ترجمة سليمة على العموم.

نعم أظن أن الترجمة مؤدية للمعنى.

## تحليل و نقد النص :

النص المدروس هو عبارة عن تلخيص أو توضيح و نقل لما جاء به بيان مجمع سوناطراك حول التوقيع على عقد شراكة مع مؤسسة " إيني الجزائر للإنتاج بي. في " بشأن تسويق الغاز الجاف .

غرضه توضيح المعلومة و نقلها للقارئ الجزائري، بمستوى لغوي قد يكون مبسط مقارنة بالبيان و وثيقة العقد ذاته الذي قد يحتوي على إحصائيات و تعابير معقدة و صعبة على القارئ البسيط.

الاستراتيجيات التي استعملها المترجم في ترجمته.:

هناك إقتراض في العنوان ( ENIترجمت إلى إيني )

إبدال في الفقرة الثانية من حيث صياغة الجمل.

ترجمة حرفية للفقرة الأولى و كذلك الفقرة الأخيرة ،ما عدا وجود نوع من التصرف الحر حين اضاف المترجم جملة (على بعد 320 كلم) حيث لم يتم ذكرها في النص الأصل.

كان فهم المترجم للنص صحيحاً نوعاً ما.

تم إضافة (على بعد 320 كلم) في آخر الفقرة الأخيرة لتوضيح أكثر حول المكان المقصود.

يبد النصان متماثلان في الطول و عدد الفقرات.

أظن أن مواطن الإخفاق تتمثل في تغيير ترتيب الفقرات و الجمل في الفقرة الثانية مما قد يخلق إرباك للقارئ في حالة ما تطلع على النص الأصل و الترجمة بعد ذلك.

كانت الترجمة مؤدية للمعنى إلى حد ما.

بديل لترجمة الفقرة الثانية و الثالثة بالترتيب في النص الأصل :

وقال المصدر نفسه إن اتفاق الغاز جزء من عقد الشراكة بين سوناطراك وإيني الجزائر.

وأضافت الشركة الوطنية في الكومنيك أن هذا الغاز الفائض سيتم نقله عبر خط الأنابيب الذي يربط منشآت الكتل 403 و 405 ب ، مما يسمح بمعالجته في منشآت الغاز في منزل ليدميت (.MLE)

التحليل و النقد:

النص هو عبارة عن مقال صحفي نمطه إخباري حيث يهدف إلى إعلام وإخبار القارئ و هو الجمهور العريض فبالنتالي استعمل الكاتب سجل لغوي بسيط غير معقد ومفهوم من طرف الأغلبية.

يتناول هذا النص موضوع عقد شراكة بين الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك و إيني بهدف تسويق الغاز الجاف من حفل زمول الكبار بولاية ورقلة إلى غاية 2042.

يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة إلى القارئ مستخدما مختلف الاستراتيجيات التي مكنته من إيصال المعنى و نذكر منها:

الاقتراض :

إيني ENI

غاز Gas

سوناطراك Sonatrach

الإبدال :

تسويق الغاز الجاف To market dry gas

استبدال الفعل (to market) بالاسم (تسويق)

نعم يمكننا القول أن فهمه للنص الأصل كان صحيحا لأنه حافظ على الأفكار الأساسية للنص و استطاع إيصال المعنى الحقيقي للقارئ.

الحذف و الإضافة :

مما لاشك فيه أن المترجم لم ينقل حرفيا النص الأصلي، حيث أنه تصرف فيه في بعض الأحيان سواءً بالحذف أو بالزيادة و ذلك بغية إيصال الرسالة.

الأجزاء التي تم حذفها :

Algiers حيث اكتفى بالجزائر بدل الجزائر العاصمة

The south east of Hassi Messaoud:

حاسي مسعود

He deleted the abbreviation of certain names :BRN, MLE

الأجراء التي تمت إضافتها :

الاطراف المذكورة

الغاز الفائض كتلة 403

عن بعد 320 كلم

إن حذف و إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة، كما أنه أدرك أن القارئ المستهدف في النص الاصل ليس نفسه المستهدف في النص الهدف، لذا يجب عليه أن يحذف و يضيف لإيصال المعنى الصحيح.

بخصوص حجم النص المصدر و النص الهدف فهو تقريبا نفسه و لا يوجد فرق كبير بينهما.

رغم أن المترجم وفق بشكل كبير في ترجمة النص الاصل إلا أنه توجد بعض مواطن الإخفاق التي لم يستطع أن ينقلها بأمانة تامة، على سبيل المثال :

. ترجمة كلمة Algiers بالجزائر فقط .

. نقل بعض الاختصارات كما هي بدل البحث عن معانيها وترجمتها (ENI, MLE)

عموما يمكن القول أن الترجمة كانت مؤدية للمعنى بشكل كبير رغم التصرف الذي قام به المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

بديل الترجمة :

سوناطراك-إيني: توقيع إتفاقية لتسويق الغاز الجاف لغاية عام 2042.

الجزائر العاصمة: وقعت الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك و مؤسسة "إيني الجزائر للإنتاج بي في " إتفاقية بهدف تسويق الغاز الجاف في حقل زمول الكبار (ورقلة) إلى غاية 2042 حسب ما أعلنته سوناطراك في بيان لها.

كما صرح نفس المصدر بأن إتفاقية الغاز هي جزء من اتفاق الشراكة بين سوناطراك و إيني الجزائر.

سيتم نقل الغاز الفائض عبر أنبوب الغاز الرابطة بين محطات الكتلة 403 و 405 ب، مما يسمح بمعالجته في المحطات الغازية لمنزل لجمات، حسب ما أضافته الشركة الوطنية في بيان لها.

و صرحت سوناطراك أن الإنتاج السنوي للغاز المسوق سيبلغ حوالي 500 مليون متر مكعب إلى غاية عام 2042.

أعلنت سوناطراك مؤخرا عن إنجاز أنبوب غاز يربط بئر الرابع شمال و منزل لجمات شرق في حوض بركين، جنوب شرق حاسي مسعود(ورقلة)و ذلك في إطار شراكة مع الفريق الإيطالي إيني.

التحليل و النقد:

النص الذي أمامنا هو عبارة عن مقال صحفي نمطه إخباري حيث يهدف إلى إعلام و إخبار القارئ مع بعض السرد حيث نقل لنا الكاتب أحداث إحدى المقابلات التلفزيونية، كما استعمل الكاتب سجل لغوي بسيط غير معقد ومفهوم من طرف الأغلبية من أجل تفادي الإبهام.

يتناول هذا النص قضية تايوان مع منظمة الصحة العالمية، فرغم نجاحها في محاربة فيروس كورونا إلا أن تايوان لا زالت تفتقر لمكانة في المنظمة، بالإضافة إلى خلافها مع الصين بسبب مسألة العضوية مما قد تسبب في أزمة بين البلدين.

و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة إلى القارئ ،مستخدما استراتيجيات مختلفة و التي مكنته من إيصال المعنى، على سبيل المثال:

الترجمة الحرفية:

الأسلوب العام الذي استعمله المترجم هو ترجمة حرفية :  
لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية

Why Taiwan has become a problem for WHO

What happened ما الذي جرى

الافتراض :

Coronavirus فيروس كورونا

الإبدال :

has stemmed إيقاف

التطويع:

و يبدو أن هذا التعليق..His last line appeared.

نعم يمكننا القول أن المترجم فهم النص الأصل بشكل صحيح لأنه حافظ على الأفكار الأساسية للنص و استطاع إيصال المعنى الحقيقي للقارئ،رغم وجود بعض التصرف

الإضافة و الحذف :

من خلال المقارنة بين النصين لا نجد أنه حذف أو أضاف معلومات كثيرة، فكما سبق و أشرنا أن المترجم اعتمد على الترجمة الحرفية

ما عدا إضافة كلمة فيروس كورونا في العنوان بهدف التوضيح

بخصوص حجم النص المصدر والنص الهدف فهو مختلف قليلا، لأن النص المصدر أطول بقليل ولكن هذا لم يؤثر على

المعنى فمن الطبيعي أن يتغير الحجم بالانتقال من لغة لأخرى، فكل قواعدها.

عموما يمكن القول أن الترجمة كانت مؤدية للمعنى بشكل كبير، حيث أنه تمكن من إيصال المعلومة الصحيحة للقارئ و

بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

بديل الترجمة :

لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟  
تعتبر تايوان من بين المناطق القليلة في العالم التي نجحت في إيقاف انتشار فيروس كورونا دون اللجوء إلى إجراءات صارمة.

ولكن من الرغم من مجهوداتها, إلا أنها لازالت تفتقد لعضوية في منظمة الصحة العالمية بسبب علاقتها المعقدة مع الصين. هذا كله انفجر في نهاية الأسبوع عندما ظهر أحد كبار مسؤولي المنظمة و كانه يتفادى بعض الأسئلة بخصوص تايوان خلال لقاء تلفزيوني و الذي تم تداوله على نطاق واسع وانتقد بشكل لاذع ووصف بالتحيز.

ماذا حدث؟

يوم السبت بثت قناة RTHK في هونغ كونغ مقابلة مع بروس ايلوارد، مساعد المدير العام لمنظمة الصحة العالمية، و الذي تكلم مع الصحفية ايفون تونغ عبر مكالمة فيديو.

في سؤال لها، سألت الصحفية تونغ عن إمكانية سماح منظمة الصحة العالمية لتايوان بالانضمام إليها، بعد صمت طويل أجابها السيد ايلوارد انه لا يستطيع سماعها طالبا منها الانتقال إلى سؤال آخر.

ولكن الأنسة تونغ أصرت على سؤالها مجددا و كأنها ترغب بأن يناقش موضوع تايوان، مما دفع بالسيد ايلوارد بإنهاء المكالمة معها.

عندما اتصلت به الصحفية مجددا، سألته عن إمكانية التعليق على إستجابة تايوان لفيروس كورونا أجابها قائلا: " لقد سبق وتكلمنا عن الصين"

كان هذا التعليق بمثابة موقف الصين تجاه تايوان أي أنها إقليم منفصل. في حين أن تايوان تعتبر نفسها دولة مستقلة.

نقد وتحليل النص التالي: الجزائر/نيكاراغوا: استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين وسبل إعادة بعثها.

### التحليل والنقد:

النص المقدم هو نص إخباري صحفي، هدفه إعلام وإخبار الجمهور القارئ أما السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد ومفهوم عامة.

يتحدث النص حول المحادثات التي جمعت وزير الخارجية السيد بوقادوم برئيس ديبلوماسية نيكاراغوا حول العلاقات الثنائية التي تجمع البلدين في مختلف المجالات والتي تمثل في التعاون الاقتصادي والسياسي وتنميته.

غرض المترجم هو نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. كما اعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

### أسلوب الإبدال:

النص الأصلي: Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations bilatérales

الترجمة: **استعراض** العلاقات الثنائية بين البلدين وسبل إعادة بعثها.

تم استبدال الفعل **évoquent** بالاسم **استعراض**.

كان فهم النص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل.

كان النص المترجم أقصر نوعاً ما من النص الأصل لكن هذا لم يخل المعنى.

مواطن الإخفاق هي: نرى في ترجمة العنوان اختلالاً بالمعنى كون أن المترجم غير تماماً العنوان، وأقترح

كبديل لترجمة العنوان: مناقشة بوقدوم ونظيره النيكاراواكي للعلاقات الثنائية.

أعتقد أن المترجم أحسن عمله نظراً لسهولة فهم النص إذ أنها مؤدية للمعنى، كما تمكن من توصيل

المعلومة الرئيسية للقارئ وحقق غرض الترجمة.

نقد وتحليل النص التالي: سوناطراك-إيني: التوقيع على اتفاق تسويق الغاز الجاف إلى غاية 2042

النص المقدم هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ، أما السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه عامة.

يتناول النص اتفاق تسويق الغاز الجاف بين الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك ومؤسسة "إيني الجزائر للإنتاج بي.في" الذي يدوم حتى 2042.

يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجيات الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

### أسلوب الإبدال:

النص الأصلي: Sonatrach, ENI **sign** agreement to market dry gas until 2042

النص المترجم: سوناطراك-إيني: **التوقيع** على اتفاق تسويق الغاز الجاف إلى غاية 2042  
تم استبدال الفعل **sign** بالاسم **التوقيع**

### أسلوب الاقتراض:

"إيني الجزائر للإنتاج بي.في": إبقاء الكلمات ذاتها نظراً لغياب مصطلح مرادف في اللغة المستهدفة.

كان فهم النص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل رغم حذفه وإضافته لبعض الأجزاء مثل:

إضافة الجزء " تسويق، من طرف سوناطراك للأطراف المذكورة كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقل زمول الكبار (الغاز الفائض كتلة 403) الواقع بولاية ورقلة" في الفقرة 2.

إضافة معلومة في الفقرة الأخيرة: 320 كم.

حذف الاختصارات التي ما بين قوسين (BRN) و (MLE) في الفقرة الأخيرة.

إن حذف وإضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة إلا أنه لم يكن داعياً لتلك الإضافات نظراً لذكرها في الفقرة التي من قبل.

نرى أن النص المترجم أقصر بقليل من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

عموماً الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة والحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ وبالتالي تحقيق غرض الترجمة.

اقتراح آخر للترجمة:

## توقع سوناطراك وإيني اتفاقية لتسويق الغاز الجاف حتى عام 2042

أعلنت شركة النفط والغاز الوطنية سوناطراك وإيني الجزائر للإنتاج في بيان انها وقعت يوم الاثنين اتفاقية غاز لتسويق الغاز الجاف من محيط زيمول الكبار في ورقلة حتى 2042، وأن اتفاقية الغاز جزء من عقد الجمعية بين سوناطراك والجزائر.

وحسبما أضافت الشركة الوطنية في بيانها انه سيتم نقل هذا الغاز الفائض عبر خط الأنابيب الذي يربط بين منشآت البلوك 403 و405 ب، مما يسمح بمعالجته في منشآت الغاز بمنزل لجمات. وأعربت سوناطراك إن الإنتاج السنوي للغاز المسوق يبلغ حوالي 500 مليون متر مكعب حتى عام 2042. وقد أعلنت مؤخرًا عن إنجازها بالشراكة مع مجموعة إيني الإيطالية لبناء خط أنابيب الغاز الذي يربط بين موقعي بئر رباع شمال ومنزل ليدجمت في حوض بركين جنوب شرق حاسي مسعود في ورقلة.

تحليل ونقد النص التالي: فيروس كورونا: نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الإيطالي.

### التحليل والنقد:

النص المقدم هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ، وبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه عموماً.

يتحدث النص حول الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الإيطالية المصابة بفيروس كورونا (كوفيد-19) والذين تظهر أن نتائجهم سلبية وتأكيد الوزير لاتباع الإجراءات الصارمة للوقاية من الفيروس.

يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص.

اعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

### أسلوب الاقتراض:

إبقاء كلمة **Covid-19** على حالها **كوفيد-19** نظراً لغياب مرادف لها في اللغة العربية.

كان فهم النص صحيحاً لأن المترجم حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل، كما أنه لم يطمع بحذف أو إضافة وهذا لم يخل بالمعنى. كما نرى أن النص المترجم أقصر نوعاً ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

يقارب معنى النص الأصلي ومعنى النص المترجم كلياً، إذ أحسن المترجم في تأدية عمله الترجمي، ويمكننا القول إن الترجمة مؤدية للمعنى حيث تمكن المترجم من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ وتحقيق غرض الترجمة.

- تعتبر الترجمة حرفة تتكون من محاولة استبدال رسالة بلغة إلى لغة أخرى وهي تعبير عن ثقافة ما، حيث يتعين على المترجم أن يأخذ في الحسبان الإيحاء والسياق اللذين يعتبران معطى رئيس لتأويل المعنى، وأن يترجم ثقافة أو حضارة وليس لغة. كما يتوجب عليه التمتع برؤية ثنائي الثقافة أيضاً بهدف التغلب على تلك المفارقات بين الثقافات واللغات التي تقف في طريق نقل المعنى وتؤثر على سلامة العملية الترجمية، فالخصوصيات الثقافية تختلف من مجتمع إلى آخر، وقد تتولد عنها عقبات تعرقل المسار الترجمي وتؤثر عليه. وبالتالي، تحاول الترجمة خلق تأثير في قراء الترجمة قريب من التأثير الذي يشعر به قراء النص.

نقد وتحليل النص التالي: فيروس كورونا: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟

### النقد والتحليل:

النص المقدم هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ، أما السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه عموماً.

يتحدث النص حول مواجهة تايوان للمشاكل التي تحرمها من كسب الاعتراف من طرف منظمة الصحة العالمية رغم نجاحها في إيقاف انتشار فيروس كورونا المستجد دون اللجوء إلى تطبيق إجراءات مشددة، نظراً علاقتها المعقدة مع الصين.

يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

### أسلوب الإبدال:

إبدال الفعل **is seen** بـ "يعد"

-كان فهم النص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل رغم حذفه لبعض الأجزاء مثل:

حذف إسم الصحفية في الجملة: "سألت الصحفية المسؤول الدولي في المقابلة عما إذا كانت منظمة الصحة العالمية تدرس إمكانية السماح لتايوان بالانضمام إليها". رغم ذكرها في النص الأصلي. نرى أن النص المترجم أقصر نوعاً ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى. كما يخلو من مواطن الإخفاق.

مقارنة بالنص المترجم، النص الأصلي أكثر تناسقاً وافكاره مترابطة.

ويمكننا القول إن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة والحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ وتحقيق غرض الترجمة.

- تعتبر الترجمة حرفة تتكون من محاولة استبدال رسالة بلغة إلى لغة أخرى وهي تعبير عن ثقافة ما، حيث يتعين على المترجم أن يأخذ في الحسبان الإيحاء والسياق اللذين يعتبران معطى رئيس لتأويل المعنى، وأن يترجم ثقافة أو حضارة وليس لغة. كما يتوجب عليه التمتع برؤية ثنائي الثقافة أيضاً بهدف التغلب على تلك المفارقات بين الثقافات واللغات التي تقف في طريق نقل المعنى وتؤثر على سلامة العملية الترجمة، فالخصوصيات الثقافية تختلف من مجتمع إلى آخر، وقد تتولد عنها عقبات تعرقل المسار الترجمي وتؤثر عليه. وبالتالي، تحاول الترجمة خلق تأثير في قراء الترجمة قريب من التأثير الذي يشعر به قراء النص.

## التحليل والنقد

١ - النص الذي أمامنا هو نص صحفي يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور ذو الإلماع على المعجم الإقتصادي نوعاً ما، وبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط للمطلع على المعجم الإقتصادي أولهم ثقافة عامة في هذا المجال.

يتناول النص اتفاق تسويق الغاز الجاف إلى غاية ٢٠٤٢ بين سوناطراك وإيني وهو يتعلق حول تسويق الغاز الجاف من قبل زمول الباز.

## حول النص المترجم

\* عرض المترجم هو نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص، فباعتد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة تذكر البعض منها سبيل المثال:

المحاكاة

Sonatrach, Eni sign agreement to market dry gas until 2042

سوناطراك، إيني التوقيع على اتفاقية تسويق الغاز الجاف إلى غاية ٢٠٤٢.

الابتنال

Add the National Company in the communique

أوضح بيان مجمع سوناطراك.

\* نعم، كان فهم المترجم صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصلي  
\* نعم، تم إضافة أجزاء في الترجمة مثل:  
"من طرف سوناطراك والأطراف المذكورة"  
"على بعد 320 كلم"  
"مسانم حذوق"

The gas installation of "Mangel Leabnet"

\* لا، النص المترجم ليس أطول من النص الأصلي، بل هو أقصر بقليل من النص الأصلي لأن هذا يؤثر على المعنى.

حول النص الأصلي والنص المترجم

مواطن الإخفاق

Add ← أوضح.

أسارت سوناطراك ← Announced

## المواظن المبيجة :

العنوان :

" سونطراك - إيني - التوقيع على إتفاق لتزويد الغاز الباقى الى غاية 2042 "

" Sonatrach, Eni sign agreement to market dry gas until 2042 "

" وكانت سونطراك قد أعلنت مؤخرًا عن استعاز في إطار شراكة مع المجمع الإيطالي "

" Sonatrach had recently --- Italian group ENI "

\* المواظن التي شكلت صعوبة في الترجمة هي a view of marketing حيث أن معنى هذه العبارة تحير في سياق هذا النص ونرى أن المترجم أحسن ترجمته.

كخلاصة يمكن القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإحاطة والتدفق الذي قام بهما المترجم، إلا أنه تمكن من إيصال الفكرة الرئيسية و بالتالي تحقيق غرض النص.

## \* الاقتراح البديل :

- يمكننا اقتراح بديل للترجمة في مواظن إضافة المترجم :

Announced ب أعلن

Add ب أضف

## تحليل و نقد نص "تايوان"

يق

### حول النص الأصيل :

1- النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ له و هو الجمهور العربي حيث أن السجل اللغوي المستعمل بسيط و يفهم بسهولة . يتناول النص مشكلة تايوان مع منظمة الصحة العالمية بحيث يوضح للقارئ سبب عدم ~~عضوية تايوان~~ تمتع تايوان بعضوية منظمة الصحة العالمية و مشقتها مع الصين .

### حول النص المترجم :

\* غرض المترجم هو نقل و الخبر إلى القارئ العربي بصيغة عامة ~~و ليس لغوية~~ بحيث يعتمد المترجم على الإستراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة تذكر البعض منها على سبيل المثال :

### الترجمة الحرفية :

" لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية ؟ "

" why taiwan has become a problem for WHO "

### التصرف :

" سألت الصحيفة المسؤول الدولي ... " " -- -- في Im the segment, Ms tong asks

\* نعم كان فهم المترجم صحيح للنص لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصيل

\* نعم تم حذف أجزاء في الترجمة مثل :

" -- -- Im the segment, Ms tong asks " " سألت الصحيفة المسؤول ... "

" ... she asks if he could comment on taiwan's response to the coronavirus " " -- --

" و لكن توغ أشرت على سؤالها ، فالثلة إنها تريد أن تتحدث عن تايوان عند ذلك " كما أن المترجم أضاع بعض الأجزاء مثل :

\* إضافة ~~كورونا~~ فيروس كورونا في عنوان النص . و ذلك لغرض التوضيح للجمهور القارئ .

\* لا ، النص المترجم أفضل من النص الأصيل .

## حول النص الأمل و النص المترجم :

موالمن الإخفاق :

أضيق من جريمة *breakaway province* بـ إقليم متمرد "

- أما المواطن الهديعة فهي استعمال الأفعال الصحيحة والمناسبة
- الموازنة التي شكلت صعوبة في الترجمة هي "His line appeared... stance" وذلك لإمكانية ترجمتها بعدة معاني
- نعم ، الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافات و الحذف التي قام بها المترجم حيث أنه تمكن من توفير المعلومة الرئيسية للقارئ وبالتالي تحقيق غرض الترجمة .
- أرى أن تأثير الترجمة على الثقافة كبير بحيث أنها تنقل الثقافات من جيل إلى آخر و من جيل إلى آخر و بذلك تنمي ثقافة الجمهور القارئ .

## التحليل والنقد:

النص عبارة عن مقال صحفي نشر في موقع بي بي سي الإخباري هدفه إخبار وإعلام الجمهور الذي يتمثل في رواد المواقع الإخبارية وهم غالبا من عموم الناس لهذا نجد أن سجله اللغوي بسيط وبعيد عن التعقيد حتى يسهل إيصال الخبر إلى كافة الشرائح.

يتناول النص سردا لما حصل في فيديو شغلا مواقع التواصل مؤخرا ويظهر فيه مسؤول سام في منظمة الصحة العالمية في حوار مع صحفية وهو يتحاشى الرد على اسئلتها بخصوص انضمام هونغ كونغ إلى المنظمة والغرض منه إظهار انحياز المنظمة العالمية للصحة عندما يتعلق الأمر بطرف سياسي ثقيل وهي التي يفترض منها الحياد في مثل هذه المسائل حيث أن دورها يقتصر على مجال الصحة ولا علاقة للنزاعات السياسية فيه. كما أنها تجاهلت مبدأ تقرير المصير الذي تنادي به هيئة الأمم المتحدة.

سعى المترجم إلى نقل المعلومة إلى القارئ العربي متبنيا الترجمة الحرة والتي تجلت في مواضع نذكر منها:

### الإبدال Transposition:

النص الأصل: which has successfully stemmed the spread of the coronavirus  
الترجمة: التي نجح فيها إيقاف انتشار فيروس كورونا

حيث استبدل المترجم الظرف "successfully" بالفعل "نجح"

### التكافؤ Equivalence:

النص الأصل: over the weekend

الترجمة: في مطلع الأسبوع. حيث أن بداية الأسبوع عند الدول العربية هي نهايته عند غيرهم .

### التطويع Modulation:

النص الأصل: She is met with a long silence

الترجمة: ظل أيلوارد صامتا لفترة . وهنا انتقل المترجم من التركيز على ما قوبلت به الصحفية إلى التركيز على ما قام به المسؤول.

لقد فهم المترجم النص فهما سليما ووفق إلى أداء معناه والحفاظ على أفكاره الأساسية رغم إضافته لبعض العناصر وحذفه لأخرى نذكر منها :

### العناصر المحذوفة:

- In the segment
- response to the coronavirus
- island

### العناصر المضافة:

- فيروس كورونا
- المستجد
- أزمة

هذا التصرف في الحذف والإضافة يعلله تبني المترجم لطريقة الترجمة الحرة التي تتيح له نوعا من الحرية بما لا يخل بمعنى النص الأصلي وهدف الترجمة

يكاد النصان يتساويان في الحجم فالمترجم قد تفادى الإسهاب في ترجمته ويمكن اقتراح ترجمات بديلة للتراكيب التالية:

- إزالة " فيروس كورونا" من العنوان لكونها زيادة لا مبرر لها.
- "لا تتمتع تايوان بعضوية" النص الأصلي استعمل عبارة تدل على أن تايوان ممنوعة لسبب ما من الانضمام إلى المنظمة وهذا المعنى لا نجده في الترجمة لذا نقترح الترجمة التالية: "فإنها لا تزال مبعدة عن الانضمام...."

المواطن التي تكون قد شكلت صعوبة للمترجم هي ترجمة عبارة "on a video call" فلا يمكن ترجمتها حرفيا إذ أن كلمة فيديو مقترضة وإن حولناها الى صفة زاد معناها غرابة، فالمترجم أضافه كلمة تقنية لفادي إدراج لفظ غريب.

يمكن القول بأن الترجمة موفقة إلى حد بعيد حيث أنها نقلت المعنى والأفكار الرئيسية بشكل كامل مستخدمة لغة سليمة سهلة الفهم لا تستغربها أذن القارئ العربي كما أن المترجم بدا أميناً محايداً في نقل نظرة الكاتب ولم يسعى للتأثير في الجمهور المستهدف بتغيير أو تبديل.

## تحليل و نقد الترجمة :

النص الذي بين أيدينا هو نص صحفي إخباري، هدفه إيصال معلومة للجمهور المتلقي الذي هو عامة الناس و بالتالي فإن السجل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن للأغلبية فهمه

يتحدث النص عن رد فعل مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية في مقابلة أجراها مع قناة تلفزيونية من هونغ كونغ إزاء العلاقة بين منظمة الصحة العالمية و تايوان، حيث لم يجب هذا الأخير عن سؤال الصحفية للذي كان يتعلق بإدراج تايوان إلى منظمة الصحة العالمية بعد نجاحها في إيقاف تفشي الفيروس، ولكن بعد إصرار منها كان تعليقه يدل على تأييد و إنعكاس لموقف الصين التي تعتبر تايوان جزء لا يتجزأ منها

يتمثل دور المترجم في نقل الخبر إلى القارئ العربي، إعتد في ذلك على إستراتيجيات الترجمة الحرة مستعملا عدة أساليب نذكر منها

### أسلوب الإبدال

"- on saturday, Hong Kong broadcaster RTHK aired an interview with Bruce Aylward, the WHO assistant director-general,"

الترجمة:

التلفزيونية في هونغ كونغ مقابلة مع مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة RTHK في يوم السبت الماضي، بثت قناة " (إبدال تراكيبي) "العالمية، بروس أيلوارد

أسلوب التطويح

- "She is met with a long silence from Mr Aylward"

الترجمة :

"ظل إيلوارد صامتا لفترة"

كان فهم المترجم للنص صحيح و ذلك لأنه حافظ على نقل أفكار النص رغم حذفه و إضافته لبعض الأجزاء

الأجزاء التي أضافها

فيروس كورونا، في العنوان -

الجهود التي بذلتها في هذا المجال-

في يوم السبت الماضي -

ب : و تفجرت أزمة "this is all exploded" تم ترجمة-

ب. الصحفية لتفادي التكرار Ms Tong ترجمة -

الأجزاء التي حذفت

- In the sigment.

إن حذف و إضافة بعض الأجزاء يدل على إرادة المترجم إيصال المعنى كاملا و إحداث نفس تأثير نص الأصل و ذلك بإستعماله للترجمة الحرة أين لُزمت

نرى أن النص المترجم أطول من النص الأصلي و أن المترجم غير في شكل النص حيث قسم

. الفقرات بطريقة مختلفة عن النص الأصلي

كخلاصة نقول أن الترجمة مؤدية للمعنى و ذلك لأن المترجم تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة

# (Sonatrach ENI)

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه والمستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه

هذا هو نص صحفي غرضه الإخبار و الجمهور القارئ جمهور عريض فبالتالي السجل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من قبل الاغلبية

2. ما هو رأيك في غرض المترجم

يتمثل غرض المترجم في نقل الخبر للقارئ العربي فهذا النص يتناول توقيع سونطراك و مؤسسة ايني الجزائر للانتاج على اتفاقية الغاز الجاف إلى غاية 2042

3. ما هي طريقة ترجمته؟ الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة؟

اعتمد المترجم في معظم ترجمته على الترجمة الحرفية وذلك ربما لان النص اخباري كما استخدم استراتيجية الابدال في الفقرة الثالثة النص (واوضح بيان مجمع سونطراك) هناك ابدال في التركيب عن النص الاصلي ففي النص الاصلي يبدأ النص بالحدث بينما النص المترجم يبدأ بمن قام بالفعل كما استخدم المترجم استراتيجية الاقتباس فترجم (sonatrach) ب(سونطراك) و (ENI) ب(ايني)

4. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟

أجل إلى حد ما و لكن قام المترجم باضافة نص كامل مما قد يعطي انطباع بان المترجم لم يفهم النص بشكل جيد و على الرغم من ذلك كانت بقية ما ترجمة صحيحة مما توحى بأنه استوعب النص

#### 5. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟

أجل تمت إضافة كلمة عقد و إضافة فقرة كاملة غير موجودة في النص الاصيلي أما عن الحذف فقد حذف المترجم (gas) و ابقى على (agreement) مما لم يعطي الفكرة الكاملة للمتلقي بأن الاتفاقية هي اتفاقية غاز

#### 6. هل النص المترجم أطول من النص الأصل؟

أجل, بسبب الفقرة التي أضافها المترجم

#### 7. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخراج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة

معظم النص المترجم ترجم ترجمة سليمة و صحيحة و ذلك بسبب اعتماد المترجم على الترجمة الحرفية في معظم ترجمته و لكن مما جعل الترجمة أقل جودة هو الإضافات و الحذف الذي قام به المترجم في مواطن مثل الفقرة المضافة من (و يتعلق اتفاق الغاز) إلى (حقل زمول كبار)

#### 8. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام المترجم بحلها؟

ترجمة أسماء الشركات كشركة سونطراك و مؤسسة اينبي و قد قام المترجم بالتغلب على هذه الصعوبة من خلال استخدام استراتيجيات الاقتباس فترجم (sonatrach) ب(سونطراك) و (ENI) ب(ايني) أما بقية الصعوبات فقد تجاوزها المترجم بتركيزه على الترجمة الحرفية

## 9. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى ؟

إلى حد ما أجل فقد أوصل المترجم إلى القارئ النص بطريقة سليمة و سهلة  
فبالتالي هي مؤية للمعنى إلا أن المترجم وقع في القليل من الأخطاء مثل الحذف و  
الاضافة التي إذا تفادها كانت ستنتج نصا أكثر جودة

## 10. ما هو في نظرك تأثير الترجمة على الثقافة و الجمهور المستهدف

تأثر الترجمة على المتلقي بشكل كبير و المتلقي هنا جمهور عربي

# (Why Taiwan has become a problem for WHO)

1. حلل النص الاصل متناولا في تحليلك العناصر الاتية: غرض النص و الجمهور القارئ لهذا النص، نمطه والمستوى اللغوي له مع الإشارة باختصار عن موضوعه

يتناول هالنص هو نص صحفي غرضه الإخبار و الجمهور القارئ جمهور عريض فبالتالي السجل اللغوي المستعمل هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من قبل الاغلبية

2. ما هو رأيك في غرض المترجم

يتناول هذا النص موقف حدث في مقابلة بثت على قناة RTHK التلفزيونية في هونغ كونغ مع مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية، بروس أيلوارد الذي سأل إذا كانت المنظمة تدرس إمكانية إدخال تايوان كعضو الشيء الذي بدا ان الامين لم يرد الرد ومن ثم قام بالرد عليه بأنه سبق و تناقشنا على الصين الشيء بشكل قوبل بالانتقاد من قبل الجمهور المتلقي وهنا يتمثل غرض المترجم في نق هذا الخبر للقارئ العربي

3. ما هي طريقة ترجمته ؟ الاستراتيجيات التي اتخذها في الترجمة؟

ركز المترجم على الترجمة الحرفية في سرد معظم النص

1. استراتيجية التفسير في بداية الترجمة عندما اضاف المترجم فيروس كورونا للعنوان و ربما اضافها بغرض الشرح و توضيح الموضوع

2. التطويع ففي النص الثاني هناك تغير في وجهة النظر فجملة (لا تتمتع تايوان بعضوية) لها وقع اقل تاثيرا على المستمع ففي النص الاصلي (lock down) تعطي انطباع بان تايوان حرمت من الحصول على عضوية من منظمة الصحة على عكس كلمة لا تتمتع فانطبعاها أخف

3. استراتيجية المحاكاة التركيبية في ترجمة (assistant director general) فقد تم إدراج نفس التركيب على هيئة اسم-اسم-اسم في الترجمة (مساعد الأمين العام)

4. استراتيجية التصرف تصرف المترجم في ترجمة

(She is met with a long silence) ب (ظل أيلوارد صامتا لفترة) و هي ترجمة مقبولة وواضحة للقارئ أكثر من اذا تمت ترجمته حرفيا

5. استراتيجية التوطين في ترجمة (Mr Aylward then replies) ب

(فما كان منه إلا أن قال) الذي هو مقابل عربي

4. هل كان فهمه للنص الأصل صحيحا؟

كان فهم المترجم صحيح لان النص المترجم نص مفهوم و نقل الافكار الاساسية مع التفاصيل بدقة

5. هل تم حذف أو اضافة أجزاء في الترجمة؟ و لماذا؟

الإضافة

1. اضاف المترجم فيروس كورونا للعنوان

2. في الفقرة الاولى اضاف المترجم كلمة مستجد فلم يتم ذكر ان هذا الفيروس مستجد او لا في النص الاصلي

3. اضافة كلمة تقنية للتوضيح ربما او اضافة جمالية

### الحذف

حذف المترجم اسم الامين العام في الفقرة ما قبل الاخيرة و ذلك ربما لتفادي التكرار او الاختصار و اكتفى ب اتصلت به كما انه لم يذكر نوع الفيروس في نفس الفقرة

6. هل النص المترجم أطول من النص الأصل؟

النص المترجم اطول من النص الاصلي

7. قارن النص المترجم و النص الأصل و استخراج مواطن الإخفاق و مواطن الترجمة الصحيحة

### مواطن الاخفاق

1. اخفق المترجم في ترك مختصر القناة بلا ترجمة للقارئ العربي
2. ترجمة كلمة (stemmed) ترجمت بايقاف كان باستطاعة المترجم الاستعانة بكلمة اخرى كصد أو احتواء لانها اقرب للمعنى
3. ترجمة كلمة (already) بكلمة بالفعل و التي في هذا السياق اعطت معنى (سابقا ) أكثر

### مواطن الترجمة الصحيحة

1. قام المترجم في النص الثاني بعدم ذكر اسم المنظمة كاملا مما قد يعتبره البعض اخفاقا و لكن من وجهة نظري قام المترجم بعمل جيد الا و هو الاختصار و لم يأتُر هذا على النص الاصلي لانه قد تم ذكر اسم المنظمة سابقا

2. (His last line appeared)

ترجمها ب التعليق والذي وفق فيه المترجم  
3. ذكر المترجم المصدر في اخر النص

8. ماهي في نظرك المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة و كيف قام  
المترجم بحلها؟

ترجمة المختصرات فيجب على المترجم الجيد أن يترجم المختصرات و ذلك بسبب  
عدم وجودها في اللغة العربية و قد تغلب المترجم على إحداها و هي WHO ولكنه  
ترك مختصر قناة RTHK بلا ترجمة أما بقية الصعوبات فقد تجاوزها المترجم  
بتركيزه على الترجمة الحرفية

9. في تقييمك للترجمة هل ترى أنها مؤدية للمعنى ؟

أجل أدى المترجم المعنى في النص المترجم و ذلك عن طريق الاستعانة بالترجمة  
الحرفية و نقل الافكار الاساسية بتسلسل

10. ما هو في نظرك تأثير الترجمة على الثقافة و الجمهور المستهدف

تأثر الترجمة على المتلقي بشكل كبير و المتلقي هنا جمهور عربي

## الترجمة 2:

### فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية، وأوروبا مهددة.

الجزائر - أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تفرض حجرًا صحيًا على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة فيروس كورونا، مع استمرار انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وموطنها الصيني.

أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي أن في شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق "لن يُسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا بإعفاء خاص". كما تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو وكبح الوباء من خلال إغلاق المؤسسات التجارية والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم.

تم تنفيذ أول إجراء احتواء في 23 جانفي لسكان مدينة وهان في وسط الصين، البالغ عددهم 11 مليون نسمة، وأين تفشى وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

في إيطاليا، يقع موطن الفيروس في كودونو بالقرب من ميلانو، حيث حذر كونتي من أنه قد يستخدم الجيش لمراقبة نقاط التفشي. وينص المرسوم بقانون الذي تم تبنيه يوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر سجن للمخالفين.

القلق نفسه في فرنسا، التي تستعد أيضًا لوباء محتمل لكوفيد 19، وفقًا لوزير الصحة أوليفييه فيران، الذي يقول إنه مهتم بالوضع في إيطاليا. وفي مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، اعتبر احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا "محتملا جدا".

ومن جانب آخر، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة، ليرتفع بذلك إجمالي عدد الأشخاص المصابة إلى 28 حالة، وتسجيل 5 وفيات. حيث أعلنت الجمهورية الإسلامية اليوم السبت إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة بينها طهران. وبالإضافة إلى ذلك، تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في البلد.

ويقول سيلفي بريان مدير الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية "لقد شهدنا زيادة سريعة جدا للحالات في بضعة أيام فقط".

وفي كوريا الجنوبية، تم تسجيل وفتين جديدتين مرتبطين بالوباء، مما رفع عدد الوفيات إلى أربعة، وفقا لما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح اليوم الاحد. حيث هناك 123 مريضا جديدا، بإجمالي 556 مريضا. وترتبط مائة حالة بمستشفى في تشونغغو، وهي بلدة تمثل فيها طائفة دينية بقوة.

وفي الصين بلغت حصيلة الوفيات 2442 يوم الاحد بعد اعلان وفاة 97 شخصا اخرين، جميعهم باستثناء واحد بمقاطعة هوبى الوسطى مكان تفشي الفيروس التاجي الجديد. كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة إصابة جديدة، وبذلك يصل المجموع الوطني إلى 77 000 حالة تقريبا. حيث عدد الوفيات التي سجلت يوم الأحد خلال الأربع والعشرين ساعة الماضية أقل قليلا من العدد الذي تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109)، لكن عدد الحالات الجديدة أخذ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

## التحليل و النقد:

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض وبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتناول النص موضوع اتفاقية الغاز الصخري بين شركة سوناطراك و الشركة الوطنية للمحروقات حيث تضمن تفاصيل حول مدة العقد و كيفية نقل الغاز بالإضافة الى المناطق التي سيتم فيها ذلك

وعليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

اسلوب الاقتراض

"ايني" ENI حيث اقترض كلمة

اسلوب الابدال

بكلمة " اوضح " "announced" حيث استبدل كلمة

ب اشارت " "said" كلمة

اسلوب المحاكاة

" الانتاج السنوي " = " annual production "

كان فهمه للنص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل رغم إضافته لبعض الأجزاء

تتمثل الاجزاء التي قام باضافتها فيما يلي

"كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقل زمول الغاز الفائض كتلة...اني الجزائر

إن إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة، يمكن أن نرى في استبداله لبعض الأفعال على غرار : اشارت عوض قالت

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

**فيروس كورونا: انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية، وأوروبا مهددة.**

الجزائر العاصمة: أصبحت إيطاليا أول دولة في أوروبا تقوم بوضع المدن في الحجر الصحي عن طريق عزل 11 بلدية لمكافحة الفيروس التاجي، في حين يستمر انتشار الوباء في كوريا الجنوبية وإيران وموطنها الصيني. وفي شمال إيطاليا، استيقظ حوالي 52 ألف شخص اليوم الأحد في مناطق لا يسمح فيها بالدخول أو الخروج إلا في حالة إعفاء خاصة، حسبما أعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي.

كما تحاول الحكومة الإيطالية إغلاق جزء من لومباردي وفينيتو وكبح الوباء من خلال إغلاق المؤسسات التجارية والمدارس وإلغاء الأحداث الثقافية والرياضية وتأجيل مباريات كرة القدم.

تم تنفيذ أول إجراء احتواء في 23 جانفي لسكان مدينة وهان في وسط الصين، البالغ عددهم 11 مليون نسمة، وأين تفشى وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر.

في إيطاليا، يقع المنزل في كودونو بالقرب من ميلانو.

حذر كونت من أنه يستطيع استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. وينص مرسوم السبت على عقوبات تصل إلى ثلاثة أشهر في السجن لمن ينتهكون القانون.

القلق نفسه في فرنسا، التي تستعد أيضاً لوباء محتمل لكوفيد 19، وفقاً لوزير الصحة أوليفيه فيران، الذي يقول إنه مهتم بالوضع في إيطاليا. وفي مقابلة مع صحيفة لو باريزيان، اعتبر احتمال ظهور حالات جديدة في فرنسا "محتملاً جداً".

ومن جانب آخر، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل عشر حالات جديدة، ليرتفع بذلك إجمالي عدد الأشخاص المصابة إلى 28 حالة، وتسجيل 5 وفيات. حيث أعلنت الجمهورية الإسلامية اليوم السبت إغلاق المؤسسات التعليمية في 14 محافظة بينها طهران. وبالإضافة إلى ذلك، تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق إزاء السرعة التي انتشر بها الفيروس في البلد.

ويقول سيلفي بريان مدير الاستعداد العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية "لقد شهدنا زيادة سريعة جداً للحالات في بضعة أيام فقط".

وفي كوريا الجنوبية، تم تسجيل وفتين جديدتين مرتبطين بالوباء، مما رفع عدد الوفيات إلى أربعة، وفقاً لما أعلن المركز الكوري لمكافحة الأمراض والوقاية منها صباح اليوم الأحد. حيث هناك 123 مريضاً جديداً، بإجمالي 556 مريضاً. وترتبط مائة حالة بمستشفى في تشونغدو، وهي بلدة تمثل فيها طائفة دينية بقوة.

وفي الصين بلغت حصيلة الوفيات 2442 يوم الأحد بعد إعلان وفاة 97 شخصاً آخرين، جميعهم باستثناء واحد بمقاطعة هوبي الوسطى مكان تفشي الفيروس التاجي الجديد. كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة إصابة جديدة، وبذلك يصل المجموع الوطني إلى 77 000 حالة تقريباً. حيث عدد الوفيات التي سجلت يوم

الأحد خلال الأربع والعشرين ساعة الماضية أقل قليلا من العدد الذي تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109)، لكن عدد الحالات الجديدة أخذ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

كورونا فيروس : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية و أوروبا مهددة .

الجزائر- اصبحت إيطاليا اول دولة اوروبية تقوم بالحجر الصحي على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة الفيروس التاجي ، بينما يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية و إيران و مهدها الصيني .

في شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق: "لن تسمح فيها بالدخول او الخروج ما لم يكن هناك توزيع خاص". كما اعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي .

اغلاق الشركات و المؤسسات التعليمية و الغاء الأحداث الثقافية و الرياضية ، و مخزن مباريات كرة القدم . تحاول الحكومة الإيطالية اغلاق جزء من لومباردي و فينيتو و كبح الوباء .

تم إصدار اول اجراء احتواء في 23 يناير ل 11 مليون نسمة من السكان مدينة ووهان في وسط الصين حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر .

في ايطاليا ، المنزل في كودوغنو بالقرب من ميلانو .

حذر كونتي من أنه يمكن استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش . ينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات تصل الى السجن لمدة ثلاثة اشهر للجنة .

نفس القلق في فرنسا التي تعد ايضا كوفيد 19 وباء محتملا و وفقا لوزير الصحة اوليفييه فيران الذي قال انه: " منتهب للوضع في ايطاليا "

في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان . يعتبر الوزير " من المحتمل جدا" امكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا .

اتخذت إيران من جانبها اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصل اجمالي عدد المصابين الى 28 من بينهم 5 حالات وفاة مستنكرة . اعلنت الجمهورية الاسلامية ان يوم السبت سيتم اغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة من بينها طهران .

كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشارها في هذا البلد .

تقول سيلفي اياند مدبرة قسم التأهب العالمي المخاطرة المعدية في منظمة الصحة العالمية: " لقد شهدنا زيادة سريعة جدا ( للحالات) في غضون ايام قليلة .

أعلن المركز الكوري للسيطرة على الأمراض والوقاية منها صباح يوم الأحد أنه تم الإبلاغ عن وفاة شخصين آخرين بسبب الأوبئة في كوريا الجنوبية ، مما رفع عدد القتلى إلى أربعة.

هناك 123 مريضًا جديدًا ، بإجمالي 556 حالة مرتبطة بمستشفى في تشيونجدو ، وهي مدينة فيها طائفة دينية حاضرة جدا .

في الصين ، هبطت الميزانية العمومية 2442 قتيلاً يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى ، مهد كورونا فيروس الجديد.

كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة تلوث جديدة ، ليصل المجموع القومي إلى حوالي 77000.

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف من خلال المساهمة في ما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109) ، ولكن عدد حالات التلوث الجديدة بدأ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

النص الذي امامنا هو نص صحفي اخباري يهدف الى الاعلام و اخبار الجمهور القارئ لهذا النص و هو الجمهور العريض . السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية .  
يتناول النص توقيع الاتفاق بين سوناطراك و ايني الجزائر للإنتاج بي.في يتعلق بعقد شراكة حول تسويق الغاز الجاف الصادر من حقل زمول الكبار (ورقلة). الى غاية 2042.

حول النص :

غرض المترجم نقل المعلومة و الخبر للقارئ الجزائري

طريقة ترجمة النص نرى ان المترجم استعمل الترجمة الحرفية مثال:

الفقرة الخامسة استعمل فيها الترجمة الحرفية النص الاصلي مع إختلاف في تقديم الفعل و هي من خصائص اللغة العربية.

.The annual production of marketed gas is about 500 million m3 until the year of 2042 , sonatrach said

و اشارت السوناطراك الى ان الإنتاج السنوي الغاز المسوق يقارب 500 مليون متر مكعب و هذا الى غاية سنة 2042 .

إستعمال أسلوب الإبدال : ابدال الفعل sign ب الاسم التوقيع .

ابدال الضمير from ب الاسم الصادر .

إستعمال أسلوب الاقتراض :

.Eni Algeria production B.V

ايني الجزائر للإنتاج بي.في.

نعم كان فهمه صحيح النص الاصلي

نعم تم إضافة أجزاء كثيرة في النص منها :

الفقرة الثالثة حيث إضافة : " تسويق من طرف ....ورقلة " .

و في الفقرة الرابعة اضافة الجملة : و اوضح بيان مجمع السوناطراك .

و في الفقرة الاخيرة إضافة " على بعد 320 كلم "

حذف بعض الاجزاء منها :

. The south-east

نلاحظ ان المترجم قام بحذف واطافة أجزاء في النص الهدف من اجل الايضاح و تسهيل وصول الفكرة للقارئ .

في النص المترجم حافظ المترجم على نفس عدد فقرات النص الاصيل و لكن الفقرات كانت اطول بقليل عن النص الاصيل .

مواطن الاخفاق :

و ترجمة العنوان بحيث التغيير الذي احدثه اصاب العنوان بقليل من الخلل في المعنى .

Sonatrach , ENI sign

سوناتراك\_ايني : التوقيع

مواطن الترجمة الصحيحة :

تكمّن في الترجمة الحرفية للفقرة الخامسة .

لا يوجد مواطن ذات صعوبة .

نعم الترجمة مؤدية للمعنى .

الترجمة البديلا :

وقعت سوناطراك وإيني اتفاقية لتسويق الغاز الجاف حتى عام 2042 .

الجزائر- وقعت شركة المحروقات الوطنية سوناطراك وشركة إيني الجزائر للإنتاج بي في يوم الاثنين اتفاقية غاز بهدف تسويق الغاز الجاف من محيط زمول الكبير (ورقلة) حتى عام 2042 ، حسبما أعلنت شركة سوناطراك.

اتفاق الغاز جزء من عقد الشراكة بين سوناطراك وإيني الجزائر ."

وأضافت الشركة الوطنية في البيان أنه سيتم نقل هذا الغاز الفائض عبر خط الأنابيب الذي يربط بين منشآت القطعتين 403 و 405 ب ، مما يسمح بمعالجته في منشآت الغاز بمنزل لجمات (MLE).

وقالت سوناطراك إن الإنتاج السنوي من الغاز المسوق يبلغ نحو 500 مليون متر مكعب حتى عام 2042.

وكانت سوناطراك قد أعلنت مؤخرا عن إنجازها بالشراكة مع مجموعة إيني الإيطالية لبناء خط أنابيب الغاز الذي يربط بين موقع بئر الرباع شمال ومنزل لجمات في حوض بركين جنوب شرق حاسي مسعود(ورقلة).

النص الذي امامنا هو نص صحفي اخباري يهدف الى الاعلام و اخبار الجمهور القارئ لهذا النص و هو الجمهور العريض . السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية .

يتناول النص استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين الجزائر و نيكاراغوا حيث اكد وزير الشؤون الخارجية صبري بوقادوم يوم الإثنين بالجزائر العاصمة ان المحادثات التي جمعتهم بنظيره نيكاراغوا دونيس مونكادا كوليندرس ،مكنت من استعراض العلاقات الثنائية بين البلدين في مختلف المجالات و السبل.

حول النص :

غرض المترجم نقل المعلومة و الخبر للقارئ العربي بصفة عامة و الجزائري بصفة خاصة .

طريقة ترجمة النص نرى ان المترجم اعتمد استراتيجية الترجمة الحرفية و الاضافات :

الترجمة الحرفية : في الفقرة الاولى .

الجزائر .... اعادة بعثها .

. Alger ... Leur reliance

"الهيئات الرسمية و غير الرسمية " ، إضافة المترجم كلمة غير رسمية و التي لا تتواجد في النص الاصلي لغرض التوضيح اكثر .

Institutions et instances officielles

كلمة التواصل ترجمها بدون الجمع في حين النص الاصل جاءت بالجمع .

: Les contacts

الابدال : تغيير le chef ب السيد بوقادوم

اعرب السيد بوقادوم في هذا الإطار

A ce propos, le chef de la diplomatie a exprimé

كان فهمه للنص صحيحا لأنه حافظ على نقل الافكار الاساسية للنص الاصلي رغم حذفه و اضافته لبعض الاجزاء و كل هذا كان للتأثير على القارئ و لغرض التوضيح و تسهيل نقل المعلومة .

مواطن الاخفاق :

في ترجمة العنوان بحيث ابدل كل الجملة و تركيبتها و طول العنوان .حيث ترجمة évoqué ب استعراض .

المواطن التي يمكن أن تشكل في نظرنا صعوبة في الترجمة هي ترجمة الفقرة الثالثة التي قام بإضافة جملة : " و اضافة وزير الشؤون الخارجية ان اللقاء تناول " وهذا للتوضيح و الفهم اكثر بحيث لا نجد هذه الجملة في النص الاصل بل القول فقط .

نعم الترجمة مؤدية للمعنى .

الترجمة البديلا :

بوقدم ونظيره النيكاراغوي يبحثان في العلاقات الثنائية.

الجزائر – قال وزير الخارجية صبري بوقدم. يوم الاثنين في الجزائر العاصمة ان المحادثات التي أجراها مع نظيره النيكاراغوي ، دينيس مونكادا كوليندريس ، أتاحت مراجعة العلاقات الثنائية في مختلف المجالات وسبل إحيائها.

وقال السيد بوقدم ، في تصريح صحفي في ختام حديثه مع وزارة الخارجية النيكاراغوية ، إن هذا الاجتماع كان "فرصة لمناقشة العلاقات الثنائية في مختلف المجالات وإحيائها من خلال تنظيم اجتماعات و زيارات بين ممثلي مختلف المؤسسات والهيئات الرسمية في البلدين ، ولا سيما المسؤولين عن التعاون الاقتصادي والتجاري ، مع تشجيع الاتصالات بين رجال الأعمال والغرف التجارية والصناعية".

وقال إن "المسؤولين حول بحث في القضايا السياسية الدولية أجريا مسحا شاملا وتبادل وجهات النظر والتحليلات حول الوضع في منطقتنا وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي". وشدد على التشاور بهدف تنسيق العمل على مستوى المنظمات الدولية بهدف الإسهام في تسوية النزاعات واستتباب الأمن في المنطقتين".

وفي هذا الصدد ، أعرب رئيس الدبلوماسية الجزائرية عن "قناعة" البلدين بأن "البعد الجغرافي لا يمكن بأي حال من الأحوال أن يكون عقبة أمام تطوير العلاقات الثنائية وتعزيزها ، لا سيما في المجالات الدبلوماسية والاقتصادية والتجارية. تعاون".

النص الذي امامنا هو نص صحفي اخباري يهدف الى الاعلام و اخبار الجمهور القارئ لهذا النص و هو الجمهور العريض . السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية .

يتناول النص الذي امامنا موضوع الأشخاص الذين يشتبه بهم الإصابة بفيروس كورونا و الذين كانوا على اتصال بالرعية الإيطالية المصابة بفيروس كورونا .

حول النص :

غرض المترجم نقل المعلومة و الخبر للقارئ العربي بصفة عامة و الجزائري بصفة خاصة .

طريقة ترجمة النص نرى ان المترجم اعتمد على الترجمة الحرة و الترجمة الحرفية كما يلي:

نجد في العنوان ابدال بحيث غير كل العنوان و اضافة .

. People in contact with italian national test negative

نتائج سلبية للفحوصات على الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الايطالي .

الترجمة الحرفية في الفقرة الاولى .

." Algiers .... Negative

الجزائر .... سلبية .

نعم كان فهمه النص الاصل صحيح .

قام المترجم بحذف :

.Mr benbouzid said that Algeria

Any NEW POSITIVE cases

اي حالة إصابة بفيروس كورونا .

Surgical masks WITH ELASTICS

الاقنعة الجراحية .

قام المترجم بالإضافة :

نتائج الفحوصات الطبية .

And that the assessments carried out on contacts

قام المترجم بحذف و الاضافة من اجل التوضيح و تبسيط الأفكار للقارئ لسهولة استيعابها . لان النص موجه لكل فئات المجتمع .

النص المترجم يعادل في الطول النص الاصيل من حيث الفقرات و طول الفقرات .

حول النص الاصل و النص المترجم

مواطن الاخفاق :

في الفقرة الثانية .

The APS

لوأج .

Outbreak

ليؤرة

Gels

المستحضرات الخاصة

مواطن الترجمة الصحيحة

الفقرة الاولى كانت فيها ترجمة حرفية و حافظ على المعنى و في العموم ترجمته صحيحة فقد حافظ على الأفكار الاساسية .

لا يوجد مواطن صعوبة

نعم الترجمة مؤدية للمعنى

الترجمة البديلا :

فيروس كورونا: أظهرت نتائج اختبار الأشخاص المخالطين للمواطن الإيطالي سلبية

الجزائر – قال وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات عبد الرحمن بن بوزيد يوم الأحد ، إن نتائج فحوصات الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالمواطن الإيطالي المصاب بفيروس كورونا (كوفيد-19) "سلبية".

في تصريح لـ وكالة الأنباء الجزائرية بمناسبة زيارة تفقدية وعمل لقسم الأمراض الفيروسية في دائرة الصحة والسلامة Etablissement hospitalier spécialisé (EHS) des maladies infectieuses El-Hadi Flici (El-Kettar) سابقًا ، قال السيد بن بوزيد إن الجزائر "لم تسجل أي حالات إيجابية جديدة لفيروس كورونا" وأن التقييمات التي أجريت على المخالطين "المتعلقة مباشرة بالمواطن الإيطالي المصاب بهذا الفيروس سلبية".

وقال الوزير ، الذي زار مختلف الخدمات المعدة لاستقبال الأشخاص المحتملين المصابين بـ كوفيد\_19 ، إنه "تم اتخاذ جميع الإجراءات للتعامل مع أي تفشي جديد" لهذا المرض.

وأكد أنه تم توجيه تعليمات "حازمة" لمختلف مؤسسات المستشفى لتجهيز نفسها بالمعدات اللازمة ، و سيما الأقفنة (نصف قناع مرشح والأقفنة الجراحية بالمطاط) ، البدلات الخاصة ، ونظارات ، ومواد هلامية وأغطية يمكن التخلص منها.

\_\_ النقد و التحليل :

\_\_ النص الذي امامنا هو مص صحفي اخباري يهدف الى الاعلام و اخبار الجمهور القارئ بهذا النص و هو الجمهور العريض . السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية .

يتناول النص مقابلة صحفية بين الصحفية "يفون تونغ" و مساعد الامين العام لمنظمة الصحة العالمية التي بثت على التلفزيون في هونغ كونغ أين طرحت الصحفية سؤال حول ما إذا ستنضم التايوان الى المنظمة لكنه تجاهل السؤال مرتين ثم إجابة بقول انه تحدثت من قبل حول الصين و تلقت هذه المقابلة الصحفية الكثير من النقد لأنه تعتبر تايوان منطقة متمردة و ليست دولة مستقلة . و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر الى القارئ العربي .

\_\_ اعتمد المترجم على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً الأساليب التالية :

\_\_ أسلوب الإبدال :

\_\_ ابدال الحال بفعل و زمن الافعال مختلفة : has successfully stemmed ب نجح فيها إيقاف .

This all ب ازمة

ابديل الفعل ب اسم :

Join : الانضمام

\_\_ أسلوب التطويغ:

She is met with a long silence from Mr aylward : ظل ايلوارد صامتاً لفترة

\_\_ مطلع الأسبوع :

Over weekend

\_\_ أسلوب المحاكاة:

\_\_ تطبيق اجراءات : To Draconian measures

مشدة

\_\_ اقليم متمرد :

Breakaway province

\_\_ كان فهمه للنص صحيحا لأنه حافظ على نقل الافكار الاساسية للنص الاصلي رغم حذفه و اضافته لبعض الاجزاء .

تتمثل الاجزاء التي اضافها في :.

\_\_ في يوم السبت الماضي . On Saturday.

\_\_ فيروس كورونا المستجد . Coronavirus في الفقرة الاولى .

\_\_ اشارة الاستفهام في العنوان . .

\_\_ انتشار الفيروس في حين في النص الاصلي يوجد coronavirus فقط .

\_\_ تتمثل الاجزاء التي حذفها في :.

\_\_ حذف as one بقول " تعد تايوان من

\_\_ حذف اسم ايلوارد في بداية الجملة قبل الفقرة الاخيرة .  
الأماكن القليلة . " و لم يقل واحدة من الأماكن القليلة.

\_\_ حذف كلمة his last بقول فقط هذا التعليق .

\_\_ حذف كلمة island و قول فقط الاخيرة .

\_\_ حذف كلمة corona في آخر فقرة 9 و قول فقط انتشار الفيروس .

\_\_ حذف منظمة الصحة العالمية التي تقابل who و اكنفى بذكر المنظمة فقط في الفقرة 3.

\_\_ ان الحذف و إضافة المترجم لبعض الاجزاء في ترجمته يبرر استعماله للإستراتيجية الحرة في الترجمة . يمكن أن نرى استبدال لبعض الأفعال مثل : تعد عوض ترى و جرى عوض حدث . و بالتالي نجد ان كل هذه التغييرات كانت للتأثير على القارئ و لغرض التوضيح و تسهيل نقل المعلومة للقارئ .

\_ نرى ان النص المترجم أطول من النص الاصيلي لكن هذا لم يآثر على المعنى .

\_ مواطن الاخفاق نجدها في :

اخفق في ترجمة في ترجمة :

.Who would reconsider letting Taiwan join the organization

حيث ترجمة reconsider ب دراسة امكانية . في حين هي تعني اعادة النظر .

\_ المواطن التي يمكن أن تشكل صعوبة في نظرنا هي في الفقرة الاخيرة في الجملة الاولى عند إستعمال كلمة mirror كتعبير مجازي فعند البحث عن المعنى نجد مرآة لكنه احسن ترجمته حسب السياق ب انعكاس .

\_ كخلاصة يمكننا القول ان الترجمة مؤدية للمعنى رغم الاضافة و الحذف التي قام بها المترجم حيث انه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة .

كورونا فيروس : انتشار الفيروس يقلق منظمة الصحة العالمية و اوربا مهددة .

الجزائر- اصبحت إيطاليا اول دولة اوروبية تقوم بالحجر الصحي على المدن من خلال عزل 11 بلدية لمكافحة الفيروس التاجي ، بينما يستمر الوباء في الانتشار في كوريا الجنوبية و إيران و مهدها الصيني .

في شمال إيطاليا، يستيقظ حوالي 52000 شخص يوم الأحد في مناطق : " لن تسمح فيها بالدخول او الخروج ما لم يكن هناك توزيع خاص " . كما اعلن رئيس الوزراء جوزيبي كونتي .

اغلاق الشركات و المؤسسات التعليمية و الغاء الأحداث الثقافة و الرياضية ، و مخزن مباريات كرة القدم . تحاول الحكومة الإيطالية اغلاق جزء من لومباردي و فينيتو و كبح الوباء .

تم إصدار اول اجراء احتواء في 23 يناير ل 11 مليون نسمة من السكان مدينة ووهان في وسط الصين حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي الفيروسي في ديسمبر .

في إيطاليا ، المنزل في كودوغنو بالقرب من ميلانو .

حذر كونتي من أنه يمكن استخدام الجيش لمراقبة نقاط التفتيش . ينص المرسوم التشريعي الصادر يوم السبت على عقوبات تصل الى السجن لمدة ثلاثة اشهر للجنة .

نفس القلق في فرنسا التي تعد ايضا كوفيد 19 وباء محتملا و وفقا لوزير الصحة اوليفييه فيران الذي قال انه : " منتبه للوضع في ايطاليا "

في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان . يعتبر الوزير " من المحتمل جدا" امكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا .

اتخذت إيران من جانبها اجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ليصل اجمالي عدد المصابين الى 28 من بينهم 5 حالات وفاة مستنكرة . اعلنت الجمهورية الاسلامية ان يوم السبت سيتم اغلاق مؤسسات تعليمية في 14 محافظة من بينها طهران .

كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشارها في هذا البلد .

تقول سيلفي اياند مدبرة قسم التأهب العالمي المخاطرة المعدية في منظمة الصحة العالمية: " لقد شهدنا زيادة سريعة جدا ( للحالات) في غضون ايام قليلة .

أعلن المركز الكوري للسيطرة على الأمراض والوقاية منها صباح يوم الأحد أنه تم الإبلاغ عن وفاة شخصين آخرين بسبب الأوبئة في كوريا الجنوبية ، مما رفع عدد القتلى إلى أربعة.

هناك 123 مريضًا جديدًا ، بإجمالي 556 مائة حالة مرتبطة بمستشفى في تشيونجدو ، وهي مدينة فيها طائفة دينية حاضرة جدا .

في الصين ، هبطت الميزانية العمومية 2442 قتيلاً يوم الأحد بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى ، مهد كورونا فيروس الجديد.

كما أبلغت وزارة الصحة عن 648 حالة تلوث جديدة ، ليصل المجموع القومي إلى حوالي 77000.

انخفض عدد الوفيات التي تم الإعلان عنها يوم الأحد خلال الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف من خلال المساهمة في ما تم الإبلاغ عنه في اليوم السابق (109) ، ولكن عدد حالات التلوث الجديدة بدأ في الارتفاع مرة أخرى (397 يوم السبت).

## النص رقم 01: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية؟

### • تحليل ونقد الترجمة العربية وفقا للمنهجية المقدمة:

#### ✓ حول النص الأصلي:

- 1- النص الذي أمامنا هو عبارة عن نصّ صحفي إخباري يعالج ألى حدّ ما قضية تايوان والسياسة التي اتبعتها للحدّ من انتشار فيروس كورونا دون اللجوء إلى إجراءات متشدّدة، و عن عدم تمتّعها بعضوية في منظمة الصحة العالمية. كما تطرق إلى التحدّث عن المقابلة الصحفية التي أجريت مع احد المسؤولين الكبار في هذه الأخيرة وكيف حاول تجاهل الأسئلة المتعلقة بتايوان والتي أصبحت بالنسبة للصين عبارة عن إقليم مستقلّ عن الصين واصفا إياه بالمتمرّد.
- غرض النصّ: إخباري تبليغي.
- الجمهور القارئ للنصّ هو جمهور عريض أي من مختلف المستويات، هذا ما دفع المؤرخ إلى استعمال أسلوب بسيط سهل وغير معقّد حتى يتسنى للجميع فهمه.

#### ✓ حول النصّ المترجم:

- 2- يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة الى القراء بصفة عامة والمهتمين بقضية الصين وتايوان بصفة خاصة.
- 3- طريقة الترجمة المتبعة في هذا النصّ: الطريقة المتبعة في الترجمة هي ترجمة حرفية **Literal Translation**. وترجمة معنوية . Semantic Translation

### أمثلة:

#### ○ ترجمة حرفية:

#### العنوان:

#### - النص الأصلي:

Why Taiwan has become a problem for WHO.

#### - الترجمة:

فيروس كورونا: لماذا أصبحت تايوان مشكلة لمنظمة الصحة العالمية.

#### ○ ترجمة معنوية **Semantic**:

#### النص الأصلي:

“His last line appeared to mirror China’s stance on Taiwan, which is that the island is breakaway province. Taiwan, however, considers itself an independent country.”

#### الترجمة:

ويبدو أنّ هذا التعليق انعكاس لموقف الصين إزاء تايوان، وهو الموقف القائل إنّ الأخيرة عبارة عن إقليم متمرّد. ولكن تايوان تعتبر نفسها بلدًا مستقلًّا.

- 4- نعم كان فهمه للنصّ الأصل صحيحا لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنصّ الأصل.
- 5- أعتقد أنّ المترجم لم يقم بحذف ولا إضافة الأجزاء.
- 6- نعم النصّ المترجم أطول من النصّ الأصلي.

### ✓ حول النصّ الأصل والنصّ المترجم:

- 7- مقارنة النصّ الأصلي بالنصّ المترجم: نلاحظ في العنوان أنّ المترجم أضاف عبارة " فيروس كورونا" بينما هي محذوفة في النصّ الأصلي وأنه استبدل الرمز "WHO" وعوضه بـ " منظمة الصحة العالمية"، والتي من المفترض أن يترجمها " م.ص.ع".
- 8- المواطن التي شكلت صعوبة للمترجم هي التالية:
- 9- تقييمي للترجمة: أرى أنها مؤدية للمعنى كونها تحتوي على الأفكار الرئيسية.
- 10- تأثير الترجمة على الثقافة والجمهور المستهدف:

تعتبر الثقافة أسلوب حياة ومظاهرها المتمثلة في كونها غريبة على المجتمع الذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير.

مفهوم الثقافة ضروري للأخذ بعين الاعتبار التعقيدات في الترجمة، على الرغم من اختلافات الرأي وسواء كانت اللغة جزءا من الثقافة أم لا، حيث تمنح أهمية متساوية للاختلافات الثقافية واللغوية بين لغة المصدر واللغة المستهدفة ويجمل أن الخلافات بين الثقافات يمكن أن تسبب تعقيدات جمة للمترجم.

كذلك في كل لغة مترجمة، يجب أن يكون المترجم قادرا على تقرير أهمية المحتوى الثقافي، أي ليس بالضرورة ما يجب أن تعني، وأن ينقل المعنى بأسلوب يجعل للمحتوى معنى ليس في اللغة المستهدفة فقط بل أيضا في محتوى الثقافة المستهدفة.

## تحليل و نقد :

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري هدف الي إعلام و إخبار الجمهور القارئ1 لهذا النص و هو الجمهور العريض 1 فيتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغو بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية. يتناول النص الاتفاقية المبرمة مابين 1الشركة الوطنية لمحروقات سونطراك و مؤسسة إيني الإيطالية1 و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل الخبر الي القارئ العربي بصفة عامة 1 و القارئ الجزائري علي وجه الخصوص. اعتمد1 المترجم ف ذلك علي إستراتيجية الترجمة الرة مستخدماً أساليب عدة ذكر البعض منها :

### أسلوب الإبدال:

#### النص الأصيل :

“The National Hydrocarbon Company Sonatrach”

#### الترجمة:

- وقعت الشركة الوطنية لمحروقات (حيث تم إستبدال الإسم “the nation” بالفعل « وقعت »

### أسلوب المحاكاة :

#### النص الأصيل :

« The gas agreement is part of «

#### الترجمة:

‘ويتعلق اتفاق الغاز حول”

الترجمة 2: “اتفاقية الغاز جزء منها”

كان فهمه لنص صحيحا لأنه حافظ علي نقل الأفكار الأساسية لنص الأصيل رغم حذفه1 و إضافته لبعض الأجزاء.

#### تمثل الأجزاء التي تم حذفها فيما يلي:

✓ « perimetre »

✓ “BRN” “MLE”

1

#### وأضاف الأجزاء الآتية:

✓ “الأطراف المذكورة”

✓ “و يتعلق إتفاق الغاز حول” تسويق من طرف سونطراك للأطراف”

✓ “(الغاز الفائض كتلة 403)”

✓ علي بعد320 كلم عن حاسي مسعود

إن حذف و إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر إستعماله للإستراتيجية الحرة1 في الترجمة يمكن أن إضافته لمعلومات لم تذكر في النص الأصيل 1 لتوضيح أكثر.

1 نري أن النص المترجم أطول نوعا ما من النص1 الأصيل وهذا لإضافة المترجم لبعض المعلومات لكن 1 هذا لم يؤثر علي المعني بل أضاف توضيحاً أكثر.

1- كما تمكنا من إستخراج مواطن الإخفاق التالية

نري في ترجمة العنوان خلل في المعني كون المترجم إستعمل المطمة مابين” سونطراك – إيني” .

المواطن التي قد تشكل صعوبة في نظرنا هي « abbreviations» كا « Menzel Ledjnet Est = MCE» منزل لجمات شرق- « BRN= Bir Rebaa Nord» بئر الرباع شمال فقد حذف المترجم هذه المختصرات.

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعني رغم الإضافة و الحذف التي قام بهم المترجم حيث أنه تمكن من إيصال المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

## تحليل و نقد:

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري هدف الي إعلام و إخبار الجمهور القارئ1 لهذا النص و هو الجمهور العريض, فبتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغو بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية. يتناول النص قضية اضطراب العلاقة مابين تايوان و المنظمة العالمية لصحة حيث تناول المقال حادثة المقابلة عبر تقنية الاتصال بالفيديو مابين مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية 1 السيد بروس أيلوراد و صحفية إيفون تونغ الذي تفادا فيها المتكلم عن الإجابة أسئلة الصحفية المتعلقة بفيروس كورونا بتايوان و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل الخبر الي القارئ العربي بصفة عامة 1 و القارئ الجزائري علي وجه الخصوص. اعتمد المترجم ف ذلك علي إستراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة ذكر البعض منها :

### أسلوب الإبدال:

#### النص الأصل :

1. "Over the weekend"

#### الترجمة:

"مطلع الأسبوع"

2. « which is that the island is a breakaway»

#### الترجمة:

"إقليم متمرد"

### أسلوب المحاكاة:

#### النص الأصل :

« Which has successfully stemmed »

#### الترجمة:

"المستجددون اللجوء"

### الترجمة الحرفية:

#### النص الأصل :

"» Taiwan response «"

#### الترجمة:

"إستجابة تايوان"

كان فهمه لنص صحيحا لأنه حافظ علي نقل الأفكار الأساسية لنص الأصل رغم حذفه 1 و إضافته لبعض الأجزاء. تمثل الأجزاء التي تم حذفها فيما يلي:

- « already »

- "MR" "MS"

1 وأضاف الأجزاء الآتية:

✓ فيروس كورونا في العنوان

✓ أضاف السبب الماضي

✓ عن bbc بالعربي

إن حذف و إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للإستراتيجية الحرة 1 في الترجمة يمكن أن إضافته لمعلومات لم تذكر في النص الأصل 1 لتوضيح أكثر.

نري أن النص المترجم أطول نوعا ما من النص 1 الأصل وهذا لإضافة المترجم لبعض المعلومات لكن 1 هذا لم يؤثر 1 علي المعني بل أضاف توضيحاً أكثر.

• كما تمكنا من استخراج مواطن الإخفاق التالية:

نري في ترجمته " مطلع الأسبوع نقترح " نهاية الأسبوع "

و كذا " المستجد " نقترح " أوقف "

• "إستجابة تايوان" أقتراح أن نقول " ردت فعل تايوان تجاه فيروس كورونا "

• "لقد تحدثنا بالفعل عن الصين" أقتراح أن نضيف "لقد تحدثنا سابقا عن الصين"

• "إقليم متمرد" هذه ترجمة خاطئة نوعا ما أقتراح "مقاطعة منفصلة"

- نسخه لـ "RTHHK" و التي هي عبارة عن ( **Radio Television Hong Kong** ) كان بالإستطاعت المترجم أن يترجمها با إذاعة و تلفزيون هونغ كونغ.

كخلاصة يمكننا الأول أن الترجمة مؤدية للمعني رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من إيصال المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

تحليل و نقد النص 01:

يتحدث هذا النص عن وباء الكورونا في الجزائر و نتائج فحوصات الأشخاص الذين كانوا على اتصال بالرعية الإيطالي حيث أشار وزير الصحة و السكان أن النتائج كانت سلبية و أكد أن الجزائر لم تسجل أي حالة اصابة بهذا الفيروس و أعلم أنه تم اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة من خلال تجهيز المصالح و المؤسسات الاستشفائية و بالتالي نلاحظ أن هذا النص هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام و إخبار الجمهور القارئ و هو الجمهور العريض و من هنا فإن السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد و يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة و إلى القارئ الجزائري بصفة خاصة. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر البعض منها:

أسلوب الإقتراض:

النص الأصل: Coronavirus

النص المترجم: فيروس كورونا

النص الأصل: covid-19

النص المترجم: كوفيد19

أسلوب المحاكاة:

النص الأصل: Firm instructions

النص المترجم: تعليمات صارمة

كان فهمه للنص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصل رغم حذفه و اضافته لبعض الأجزاء.

تتمثل الأجزاء التي تم حذفها فيما يلي:

- اسم وكالة الأنباء الجزائرية في الفقرة الثانية APS
- جملة « on the occasion of an inspection and work visit... »

و أضاف الأجزاء الآتية:

- اضافة كلمة "بؤرة" في الفقرة الثالثة.

ان حذف و اضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة.

نرى أن النص المترجم أقصر نوعا ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

كما تمكنا من استخراج مواطن الإخفاق التالية:

يمكن أن نرى في ترجمة "APS" ب "وأج" في الفقرة الثانية حيث يمكن ترجمتها ب "وكالة الأنباء الجزائرية".

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه

تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

تحليل و نقد النص 02:

يتناول هذا النص قضية تايوان و كيف أصبحت مشكلة لمنظمة الصحة العالمية و هذا بسبب عدم تمتع تايوان بعضوية منظمة الصحة العالمية الناتج عن علاقتها المعقدة مع الصين، وبالتالي النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام و إخبار الجمهور القارئ و هو الجمهور العريض و من هنا فإن السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد و يمكن فهمه من طرف الأغلبية. يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة و إلى القارئ الجزائري بصفة خاصة. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجيات الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر منها:

أسلوب المحاكاة:

النص الأصيل: draconian measures

النص المترجم: اجراءات مشددة

أسلوب الاقتراض:

النص الأصيل: coronavirus

النص المترجم: فيروس كورونا

كان فهمه للنص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصلي رغم اضافته لبعض الأجزاء.

تتمثل هذه الأجزاء فيما يلي:

- فيروس كورونا (في العنوان)
- فيروس كورونا المستجد (الفقرة 1)
- الجهود الذي بذلتها في هذا المجال (الفقرة 2)
- عن BBC بالعربي

إن إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة.

نرى أن النص المترجم طويل نوعاً ما بالنسبة للنص الأصلي لكم هذا لم يؤثر على المعنى.

كما تمكنا من استخراج مواطن الإخفاق التالية:

نرى في ترجمته لكلمة « weekend » مطلع الأسبوع وهذا خطأ. لهذا نقترح الترجمة الآتية: و تفجرت أزمة في نهاية الأسبوع.

المواطن التي قد تشكل صعوبة في نظرنا نجدها في الكلمتين last line حيث اذا قمنا بترجمتهما حسب معناهما الأول فهو "الخط الأخير" لكن معناهما هنا من خلال السياق هو "التعليق" و نرى المترجم أحسن ترجمته.

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

تحليل و نقد النص 03:

يتناول هذا النص قضية إعادة إحياء العلاقات الثنائية بين الجزائر ونيكاراغوا، وبالتالي النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ و هو الجمهور العريض و من هنا فإن السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد و يمكن فهمه من طرف الأغلبية. يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة و إلى القارئ الجزائري بصفة خاصة. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدما أساليب عدة نذكر منها:

أسلوب المحاكاة:

النص الأصيل: les relations bilatérales

النص المترجم: العلاقات الثنائية

أسلوب الاقتراض:

النص الأصيل: diplomatique

النص المترجم: دبلوماسي

كان فهمه للنص صحيحا لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصلي رغم اضافته لبعض الأجزاء.

تتمثل هذه الأجزاء فيما يلي:

- سبل إعادة بعثها (في العنوان)

- غير رسمية (الفقرة 2)

إن إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة.

نرى أن النص المترجم أقصر نوعا ما من النص الأصيل لكم هذا لم يؤثر على المعنى.

كما تمكنا من استخراج مواطن الإخفاق التالية:

يمكن أن نرى في الفقرة الثانية "اللقاء التي كان..." حيث استعمل المترجم اسم موصول مؤنث و هذا خطأ لأن الكلمة التي قبل الاسم الموصول هي اسم مذكر (اللقاء) و لهذا نقترح كبديلا للترجمة الصحيحة كما يلي: اللقاء الذي كان...

المواطن التي قد تشكل صعوبة في نظرنا هو الفعل évoquer حيث إذا قمنا بترجمته حسب معناه الأول فهو "ذكَر" لكن معناه في النص حسب السياق هو "الاستعراض" و نرى أن المترجم أحسن ترجمته.

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

تحليل و نقد النص 04:

يتناول هذا النص قضية توقيع شركة سوناطراك مع الشركة الإيطالية إيني على اتفاقية تسويق الغاز الجاف حتى عام 2042، وبالتالي النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ و هو الجمهور العريض و من هنا فإن السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد و يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة و إلى القارئ الجزائري بصفة خاصة. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدماً أساليب عدة نذكر منها:

أسلوب الاقتراض:

النص الأصلي: gas

النص المترجم: غاز

النص الأصلي: ENI

النص المترجم: إيني

كان فهمه للنص صحيحاً لأنه حافظ على نقل الأفكار الأساسية للنص الأصلي رغم حذفه و اضافته لبعض الأجزاء.

تتمثل هذه الأجزاء فيما يلي:

- جنوب شرق (الفقرة الأخيرة)

واضاف الأجزاء الآتية:

- استبدال الفعل added ب أوضح

- استبدال الفعل said ب أشارت

إن حذف و إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة، يمكن أن نرى استبداله لبعض الأفعال على غرار: أوضح عوض اضاف وأشار عوض قال.

نرى أن النص المترجم طويل نوعا ما بالنسبة للنص الأصلي لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

لا يوجد مواطن الإخفاق.

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

## فوج 04

النص الذي امامنا هو نص صحفي اخباري يهدف الى اعلام و اخبار الجمهور القارئ لهذا النص و الذي هو الجمهور العريض فسجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الاغلبية .

و عليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة و الخبر الى القارئ العربي بصفة عامة و الجزائري بصفة خاصة فاعتمدا المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدما اساليب عدة نذكر منها على سبيل المثال :

اسلوب الابدال :

"Les deux responsables ont examiné les questions politiques internationales, en procédant à un état des lieux et à l'échange de vues et d'analyses sur la situation dans notre région, en Amérique latine et dans la région des Caraïbes',a-t-il souligné,

وأضاف وزير الشؤون الخارجية أن اللقاء تناول مواضيع السياسة الدولية من خلال مسح شامل وتبادل التحاليل للوضع في منطقتنا و في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكارييب،

و اضاف للعنوان: و سبل اعادة بعثها

إن حذف و إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة،

سلوب المحاكاة:

النص الاصل: évoquent

الترجمة: استعراض

الاصل: تثير

كان فهمه للنص صحيح لأنه حافظ على نقل الافكار الاساسية للنص الاصل رغم حذفه و اضافته لبعض الاجزاء

تتمثل الاجزاء التي تم حذفها فيما يلي:

العنوان حيث تم حذف اسم وزير الخارجية

"Boukadoum et son homologue nicaraguayen évoquent les relations Bilatérales"

و اسم منصب " وزير الخارجية":

## "le chef de la diplomatie algérienne a exprimé la conviction"

نرى ان النص المترجم اقصر نوعا ما من الاصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى .

كما تمكنا من استخراج مواطن الاخفاق التالية :

يمكن ان نرى في ترجمة العنوان اخلال في المعنى كون ان المترجم غير تماما العنوان.

و نقترح كبديل لترجمة العنوان ما يلي . :

**" مناقشة بوقادوم و نظيره النيكاراغوري للعلاقات الثنائية للبلدين "**

نرى أن النص المترجم أقصر نوعا ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى.

كخلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة و الحذف التي قام بهما المترجم حيث أنهتمكن من توصيل المعلومة الرئيسية للقارئ و بالتالي تحقيق غرض الترجمة.

،

فيروس كورونا: انتشار الفيروس يثير قلق منظمة الصحة العالمية ، أوروبا مهددة  
الجزائر- اصبحت إيطاليا اول بلد اوروبي يضع مدنا تحت الحجر الصحي بعزل 11 بلدية لمحاربة الفيروس . بينما يستمر الوباء  
بالانتشار في كوريا الجنوبية، إيران و البلد البؤرة الصين.  
في شمال إيطاليا استيقظ حوالي 52.000 شخص يوم الأحد في مناطق " لن يسمح فيها لا الدخول ولا الخروج إلا بتصريح خاص"  
حسبما أعلنه الوزير الأول جيوزيبي كونتي .

غلق الشركات و المدارس ، إلغاء الفعاليات الثقافية و الرياضية 2  
تأجيل مباريات كرة القدم: تحاول الحكومة الإيطالية وضع جزء من لومباردي وفينيتو تحت السيطرة والحد من الوباء. تم إصدار  
أول إجراء حجر صحي في 23 يناير لـ 11 مليون نسمة من سكان مدينة ووهان في وسط الصين حيث بدأ وباء الالتهاب الرئوي  
الفيروسي في ديسمبر. في إيطاليا ، الملجأ يقع في كودونيو ، بالقرب من ميلان .  
وحذر سيد كونتي من أنه يمكنه اللجوء الجيش لمراقبة نقاط التفتيش. ينص المرسوم بقانون الصادر يوم السبت على عقوبات تصل  
إلى السجن لمدة ثلاثة أشهر لخارقي القانون . نفس القلق في فرنسا ، التي تستعد أيضا لوباء محتمل لفيروس كورونا (COVID-19)،  
وفقا لوزير الصحة أوليفيه فيران ، والذي يقول إنه "مهم بالوضع في إيطاليا". في مقابلة مع صحيفة لو باريزيان ، يعتبر ان "من  
المحتمل جدا" إمكانية ظهور حالات جديدة في فرنسا. من جانبها ، اتخذت إيران إجراءات صارمة بعد تسجيل 10 حالات جديدة ،  
ليصل إجمالي عدد المصابين إلى 28. خمس حالات وفاة مؤسفة. أعلنت الجمهورية الإسلامية ، السبت ، إغلاق مؤسسات تعليمية  
في 14 محافظة ، من بينها طهران. كما تشعر منظمة الصحة العالمية بالقلق بشأن سرعة انتشار الفيروس في هذا البلد. تلاحظ  
سيلفي برياند ، مديرة قسم التأهب العالمي للمخاطر المعدية في منظمة الصحة العالمية ، "لقد شهدنا زيادة سريعة جداً (للحالات) في  
غضون أيام قليلة". أعلن المركز الكوري للسيطرة على الأمراض والوقاية منها (KCDC) صباح يوم الأحد حالتها وفاة أخرى في  
كوريا الجنوبية تم ربطها بهذا الوباء ، مما رفع إجمالي عدد الوفيات إلى أربعة.  
يوجد 123 مريضاً جديداً ، بإجمالي 556 مريضاً. هناك حوالي مائة حالة بمستشفى في تشيونجدو المدينة التي تمثل طائفة دينية  
تمثيلاً كبيراً.

وفي الصين ، ارتفعت حصيلة الوفيات يوم الأحد إلى 2442 حالة وفاة بعد الإعلان عن 97 حالة وفاة إضافية ، جميعها باستثناء  
حالة واحدة في مقاطعة هوبي الوسطى منشأ فيروس كورونا المستجد . كما أعلنت وزارة الصحة عن 648 حالة عدوى جديدة ،  
ليصل المجموع الوطني إلى حوالي 77000.  
انخفض عدد الوفيات المعلن عنها يوم الأحد خلال  
الـ 24 ساعة الماضية بشكل طفيف مقارنةً باليوم السابق 109 لكن عدد حالات العدوى الجديدة عادت لترتفع مرة أخرى (397 يوم  
السبت ).

يتحدث النص حول استبعاد تايوان عن عضوية منظمة الصحة العالمية رغم سيطرتها على تفشي فيروس كورونا و إيقاف انتشاره دون اللجوء إلى تطبيق إجراءات مشددة و ذلك بسبب علاقتها المعقدة مع الصين. نمط و غرض النص إخباري يهدف لإيصال الخبر إلى كافة فئات المجتمع ,حيث يتميز النص بسهولة اللغة و بساطتها.

يمكن غرض المترجم في إخبار القارئ عن امتناع منظمة الصحة العالمية لضم تايوان إليها رغم السيطرة على فيروس كورونا و هذا كله راجع إلى علاقتها المعقدة مع الصين و التي تطالب بإبقاء تايوان مقاطعة منفصلة عنها.استعمل المترجم الترجمة الحرفية و تجاوز طول النص الأصلي و ضيع معنى النص,لم يكن فهمه للنص صحيحا فهذا واضح في معظم الفقرات .كما انه أضاف بعض العبارات التي تمس بمصداقية الخبر مثلا نلاحظ في النص الأصلي عبارة

(ON SATURDAY)بمعنى يوم السبت و ليس ب (في يوم السبت الماضي).لقد تجاوزت مواضع الإخفاق عدد مواضع

الترجمة الصحيحة مثلا Journalist لا تعني صحيفة بل الصحفي و علاوة على ذلك اسمه ليس دال على انه اسم صحيفة

(MS.YVONN TONG) بحيث أن هذا الصحفي هو من سأل مساعد الأمين العام لمنظمة الصحة العالمية عن إمكانية

السماح لتايوان الانضمام إليها.اخفق المترجم مرة أخرى في ترجمة (A BREAKAWAY PROVINCE) بمعنى

مقاطعة منفصلة و ليست ب إقليم متمرد بحيث أن تايوان تعتبر نفسها مستقلة و تعتبر مقاطعة منفصلة عن الصين.

واجه المترجم صعوبة في فهمه لمعنى النص و لم يقم بحل هذه الصعوبات كما هو مبين ,ربما تكمن صعوبة الأمر في نقص معرفته المصطلحية حيث ترجمته لا تؤدي بتاتا إلى المعنى الصحيح ,كما لاحظت أيضا إضافته لمصدر غير مصرح به في النص الأصلي (عن BBC) و هذا الأمر غير جائز .

أردت اقتراح بديل بخصوص الجملة التالية:

MS Aylward then replies :well. we have already talked about China .

لقد تحدثنا بالفعل عن الصين .ترجمته

الترجمة المقترحة:حسنا,لقد تحدثنا سابقا عن الصين.

يتحدث النص التالي حول الشراكة و الاتفاق الجديد الذي عقد من طرف الشركتين سونا طراك و أيني حول تسويق الغاز الجاف الصادر من حقل رمول الكبار بورقلة و ذلك إلى غاية 2042. غرض النص و نمطه إخباري و ذلك لإيصال الخبر إلى كافة فئات المجتمع, كما تمثل المستوى اللغوي بالسهولة و البساطة.

إن غرض المترجم في هذا النص هو الإخبار و الإيداع عن هذه الشراكة المنعقدة بين الشركتين حيث استعمل المترجم الترجمة الحرفية بدون تجاوز طول النص الأصلي, كان فهمه للنص صحيحا حيث لاحظت إضافته لبعض الأسطر في الفقرة الثانية بغرض الإيضاح و سلامة نقل الخبر.

هناك بعض مواضع إخفاق في ترجمته مثلا عند ترجمته ل ASSOCIATION CONTRACT قام بترجمتها

ب اتفاق الشراكة و لأكن هي في الأصل عقد الشراكة. كما وفق في المساواة و إعادة الصياغة فيما يخص أسامي الشركات و الأماكن مثلا حوض بركين BERKINE BASIN. اخفق المترجم عند حذف البعد الذي يسوق فيه الغاز بين شركتي

سونا طراك و أيني و الذي قدر ب320 كلم. في الأخير لاحظت أن المترجم لم يواجه أي صعوبة في الترجمة لهذا النص بحيث اتبع الترجمة الحرفية و القلب أحيانا أي انتقاله من فئة نحوية إلى أخرى و التي تؤدي طبعا إلى نفس معنى الأصلي للنص .

## نقد و تحليل نص: Sonatrach ,ENI sign agreement to market dry gas until 2024

النص الذي أمامنا هو نص صحفي إخباري يهدف إلى إعلام وإخبار الجمهور القارئ لهذا النص وهو الجمهور العريض فبالتالي السجل اللغوي المستعمل فيه هو سجل لغوي بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

يتناول النص قضية الاتفاقية الموقعة بين الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك و مؤسسة اينى الجزائر للإنتاج بي في "BV" و التي تتعلق ب عقد شراكة حول تسويق الغاز المستخرج من حقول زمول ولاية ورقلة لمعالجته على مستوى المحطات الغازية .

وعليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر إلى القارئ العربي بصفة عامة وإلى القارئ الجزائري على وجه الخصوص. فاعتمد المترجم في ذلك على استراتيجية الترجمة الحرة مستخدما أساليب عدة نذكر البعض منها على سبيل المثال:

الاقتراض :

ايني/ بي في BV

ابدال

### Sonatrach,ENI sign....

في النص الأصلي sign وردت على شكل فعل و ترجمت الى اسم "التوقيع"

نعم كان فهمه للنص صحيحا

إن إضافة المترجم لبعض الأجزاء في ترجمته يبرر استعماله للاستراتيجية الحرة في الترجمة، حيث تم إضافة جزء للنص "ويتعلق اتفاق الغاز الجاف هذا حول تسويق من طرف سوناطراك للأطراف المذكورة، كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقول زمول الكبار ( الغاز الفائض 403) الواقع بولاية ورقلة" \_ .... "يتعلق بعقد شراكة" \_ على بعد 320كلم حذف "the south-east" حيث لم تترجم في النص المترجم

نرى أن النص المترجم أقصر نوعا ما من النص الأصل لكن هذا لم يؤثر على المعنى المواطن التي شكلت صعوبة في الترجمة هي المختصرات لكن المترجم حلها عن طريق الاقتراض او ترجمتها في صيغتها الاصلية  
نعم الترجمة مؤدية للمعنى  
بديل للترجمة

سوناطراك، اينى توقعان اتفاقية لتسويق الغاز الجاف حتى 2024 .

الجزائر - أعلنت سوناطراك في بيان لها أنها وقعت مع مؤسسة اينى الجزائر للإنتاج يوم الاثنين اتفاقية غاز بهدف تسويق الغاز الجاف من حقول زمول الكبار (ورقلة) حتى 2024 .  
اتفاقية الغاز هي جزء من عقد الشراكة المبرم بين الشركتين "حسب ذات المصدر" .

و أضافت أنه سيتم نقل فائض الغاز عبر أنبوب الغاز الرابط بين منشآت الكتلتين 403 و 405ب  
مما يسمح بمعالجته في محطات الغاز لمنزل لجمات .  
كما أشارت إلى أن الإنتاج السنوي للغاز المسوق يقارب 500 مليون متر مكعب الى غاية 2024.  
و أعلنت الشركة مؤخرا عن انجاز انبوب غاز يربط بئر رباح شمال و منزل لجمات شرق في حوض  
بركين ، الشمال الشرقي لحاسي مسعود (ولاية ورقلة) و ذلك في اطار الشراكة مع المجمع الإيطالي  
ايني .

## **Homework 01 : L'ONU appelée à défendre le droit international et l'autodétermination**

1- هذا النص إخباري وصفي و السجل اللغوي المستعمل بسيط ام الغرض منه هو تبليغ الجمهور العريض عن النداء الذي قام به مجلس الامن الدولي حول اشكالية تقرير المصير في بعض الدول محذرا أنه من حق كل دولة الحرية في تقرير مصيرها و يجب احترام ذلك وعدم انتهاكه.

2- في رأيي غرض المترجم هو نقل المعلومة للقارئ العربي بصفة عامة والجزائر بصفة خاصة لذلك كان غير مقيد و كانت له الحرية في التصرف مثلا استعمل التحويل (التكيف) في الفقرة الأولى "نيويورك (الولايات المتحدة)" و اعتمد اعادة الصياغة بكثرة في الفقرة الثانية مثلا "السفير الجنوب الأفريقي" وبالتالي لم ينقل ما قيل بالضبط لان ترجمته حرة كما اعتمد اسلوب الابدال و التوضيح. لكن على العموم كان فهمه للنص الأصلي صحيحا على الرغم من أنه قام بحذف وإضافة بعض الأشياء فنقول ان النص المترجم اقصر من النص الأصل.

3- هناك بعض الأخطاء في الترجمة اولا في العنوان "تحذير مجلس الأمن من السماح للمصالح السياسية لبعض البلدان تفويض احترام القانون الدولي و حق تقرير المصير" من المحبذ لو بدأ بالاسم بدل الفعل كما ان كلمة نداء اصح من كلمة تحذير "مجلس الامن الدولي يدعو الى السماح للمصالح السياسية لبعض البلدان تفويض احترام القانون الدولي وحق تقرير المصير" هناك خطأ في كلمة "المحتلين" بل تكتب "الأراضي الفلسطينية المحتلة" و بالنسبة للفقرة الثانية من المستحسن لو بدأ بالفعل "السفير الجنوب الأفريقي حسب وكالة الانباء الصحراوية أكد أن الالتزام بالقانون الدولي...". تصبح " أكد سفير الجنوب الأفريقي حسب وكالة الأنباء الصحراوية أن الالتزام بالقانون الدولي...". لكن على العموم كانت ترجمته جيدة لأنه احترم ثقافة المتلقي و بذل مجهودا كي ينقل المعلومة بشكل صحيح.

## **Homework 02 : Coronavirus: People in contact with italian national test negative**

1- هذا النص اخباري و المستوى اللغوي الذي استعمله المترجم سهل و بسيط غرضه تبليغ الجمهور العريض.

2- موضوعه يتحدث عن فيروس الكورونا و خطر تفشيه في الجزائر حيث أعلن وزير الصحة أنه يقوم بالاجراءات اللازمة لمنع تفشي المرض .

3- أرى أن غرض المترجم هو نقل المعلومة للقارئ الجزائري أم طريقة ترجمته فقد قام في معظم النص بترجمة حرفية مثلا ترجم " Minister of Health, "وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات عبد الرحمن" كما استعمل المحاكاة اللغوية في ترجمة كلمة "19-COVID" الى (كوفيد-19) لكن على العموم لم يتم بحذف أي شيء و احترم النص الأصلي و لم يتم بأي إضافات.

4- هناك بعض الأخطاء في الترجمة اولا في الفقرة الاولى ترجم كلمة "Algiers" "الجزائر" و الأصح هو "الجزائر العاصمة" . ثانيا في الفقرة الثانية قام بترجمة "APS" "لواج" فمن المفترض أن تترجم "الأنباء الجزائرية" و ام الفقرة الثالثة فقد أخفق في ترجمة كلمتي "outbreak" و "disease" فترجم الأولى "البؤرة" و الثانية "المرض" لكن الأنسب هو "تفشي" و "وباء".

5- نستنتج أن المترجم لم يفهم جيدا النص بل حاول فقط نقل المعلومات لكنه لم ينقلها بشكل جيد.

## **Homework 03 : Sonatrach, ENI sign agreement to market dry gas until 2042**

1- النص الذي أمامنا هو نص صحفي اخباري يهدف إلى إعلام الجمهور العريض فبالتالي السجل اللغوي المستعمل بسيط غير معقد يمكن فهمه من طرف الأغلبية.

2- يتناول النص موضوع الاتفاق الذي وقعته الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك مع الشركة الايطالية اني. الذي يتعلق بتسويق الغاز الجاف الصادر من حقل زمول الكبار (ورقلة) و حسب ما أشار إليه بيان لسوناطراك سيدوم هذا الي غاية 2042.

3- وعليه يتمثل غرض المترجم في نقل المعلومة والخبر الى القارئ العربي الجزائري و اعتمد في ذلك على استراتيجيات و أساليب الترجمة الحرة على سبيل المثال استعمل أسلوب اعادة الصياغة في الفقرات الثانية و الاخيرة.  
النص الأصل الفقرة الثانية

The gas agreement is part of the association contract between Sonatrach and Eni Algeria” the same Source said.

الترجمة

ويتعلق اتفاق الغازها حول تسويق من طرف سوناطراك الأطراف المذكورة كميات من الغاز الجاف مستخرجة من حقل زمول الكبار (الغاز الفائض كتلة 403) الواقع بولاية ورقلة وذلك في إطار اتفاق الشراكة بين سوناطراك و اني الجزائر حسب ذات المصدر.

النص الأصل الفقرة الاخيرة

Sonatrach had recently announced the realization in partnership with the Italian group ENI, the construction of the gas pipeline linking the Bir Rebaa Nord (BRN) and

Menzel ledjmet Est (MLE) sites in the Berkine Basin, the southeast of Hassi Messaoud ( province of Ouargla).

## الترجمة

وكانت سوناطراك قد اعلنت مؤخرا عن انجاز في إطار شراكة مع المجمع الايطالي ايني أنبوب غاز يربط بين بئر الرباع شمال منزل لجمت شرق في حوض بركين **على بعد 320 كلم** عن حاسي مسعود (ولاية ورقلة).

4- بالنسبة للأخطاء كتب ENI "ايني" و الأصح هو "اني" بالنسبة للفقرة الاولى حبد لو ترجمت "الجزائر العاصمة - وقعت يوم الإثنين الشركة الوطنية للمحروقات سوناطراك ومؤسسة "اني" الجزائر لانتاج (B.V) على اتفاق يتعلق بعقد شركة.. " ام الفقر الاخيرة من الافضل لو ابتدأت بالفعل " أعلنت مؤخرا السوناطراك عن انجاز في إطار الشراكة مع المجمع الإيطالي ايني.."

5- خلاصة يمكننا القول أن الترجمة مؤدية للمعنى رغم الإضافة والحذف التي قام بها المترجم حيث انه تمكن من توصيل المعلومة الرئيسييه للقارئ وبالتالي تحقيق غرض الترجمة.